

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE
Sede di Forlì

Corso di Laurea magistrale in Interpretazione (classe LM - 94)

TESI DI LAUREA

in Teoria dell'Interpretazione

*Le sfide traduttive dei sintagmi nominali con modificatori in posizione
prenominale nell'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano: uno studio
sul corpus EPIC*

CANDIDATO:

Serena Ghiselli

RELATORE:

Mariachiara Russo

CORRELATORI

Christopher John Garwood

Nicoletta Spinolo

Anno Accademico 2014/2015

Sessione I

Alla mia famiglia

INDICE

Introduzione.....	5
1. Le stringhe di aggettivi e sostantivi	7
1.1 L'aggettivo nella grammatica inglese	7
1.1.1 Gli aggettivi centrali e periferici.....	8
1.1.2 Gli aggettivi di intensità	8
1.1.3 I participi in funzione di aggettivi	9
1.1.4 Gli aggettivi derivati da sostantivi	10
1.1.5 L'avverbio in funzione di modificatore dell'aggettivo.....	10
1.1.6 I possessivi.....	11
1.1.7 L'ordine degli aggettivi prima del nome	11
1.2 Il sostantivo nella grammatica inglese.....	13
1.2.1 Le classi di sostantivi.....	13
1.2.2 Il sintagma nominale	14
1.2.3 I modificatori che precedono la testa del sintagma.....	17
1.2.3.1 L'ordine dei modificatori che precedono il sostantivo.....	17
1.2.3.2 Posizione precentrale, centrale, post centrale e prima della testa	18
1.3 Il genitivo sassone	21
1.4 Le relazioni tra teste e modificatori nelle stringhe complesse	22
1.4.1 Modelli strutturali dei modificatori in posizione prenominale	23
1.4.2 I principi percettivi di Kimball	27
1.5 L'aggettivo in italiano	31
1.5.1 Le classi di aggettivi	31
1.5.2 La posizione degli aggettivi	33
1.5.2.1 La distribuzione	33
1.5.2.2 Le posizioni prenominale e postnominale dell'aggettivo	34
1.5.3 I possessivi	36
1.6 Gli avverbi.....	37
1.7 Il sostantivo in italiano.....	39
1.7.1 Classi di nomi.....	39
1.7.2 L'ordine degli elementi nel sintagma nominale.....	41
1.8 Inglese e italiano: l'ordine degli aggettivi a confronto.....	42
1.9 Gli studi sull'ordine degli aggettivi in posizione anteposta al sostantivo.....	43
2. Studi di interpretazione basati sui corpora	46

2.1	Realizzare corpora di interpretazione: un compito impegnativo.....	46
2.1.1	Codifica e annotazione	48
2.2	I corpora in interpretazione: gli studi svolti.....	50
2.2.1	Dalle origini agli anni Ottanta	50
2.2.2	Gli anni Novanta	51
2.2.3	Il nuovo millennio.....	52
2.2.4	Studi di interpretazione basati sui corpora: lo stato dell'arte.....	55
2.3	Il corpus EPIC.....	58
2.3.1	La creazione.....	58
2.3.2	Le caratteristiche	59
2.3.3	I principali studi su EPIC.....	61
2.3.4	Le tesi di laurea della SSLMIT di Forlì su EPIC	62
3.	L'estrazione delle stringhe da EPIC.....	66
3.1	<i>Tree Tagger</i> Tag Set (58 tags)	66
3.2	Le espressioni di ricerca.....	70
3.3	I criteri di inclusione	74
3.3.1	Sintagmi nominali particolari inclusi nell'analisi	75
3.4	I criteri di esclusione.....	78
3.4.1	Criteri di esclusione iniziali	78
3.4.2	Criteri di esclusione sviluppati durante la raccolta dei dati	79
3.4.2.1	Stringhe con forme in <i>-ed</i> con funzione verbale	79
3.4.2.2	Stringhe con forme in <i>-ing</i> con funzione verbale	80
3.4.2.3	Stringhe con <i>one's own</i> + sostantivo	80
3.4.2.4	Stringhe con numeri	80
3.4.2.5	Stringhe con orari	81
3.4.2.6	Stringhe con elenchi	81
3.4.2.7	Stringhe con parole ripetute.....	81
3.4.2.8	Stringhe con vocativi	81
3.4.2.9	Stringhe che includono pause piene.....	82
3.4.2.10	Stringhe lunghe che figurano in più risultati.....	82
3.4.2.11	Stringhe con etichette sbagliate	82
3.4.2.12	Stringhe con nomi propri di persona o di organizzazioni non traducibili.....	83
3.4.2.13	Stringhe in cui l'oratore esita.....	83
3.4.2.14	Stringhe in cui l'oratore si riformula	84
3.4.2.15	Casi particolari	84

3.5 Le norme traduttive in interpretazione simultanea: la categorizzazione di Schjoldager	85
4. I dati raccolti.....	87
4.1 Le stringhe raccolte suddivise in categorie	87
4.2 Il quadro d'insieme.....	140
4.3 L'incrocio dei dati sulle stringhe con due variabili: velocità di eloquio e modalità di presentazione.....	158
4.3.1 Rapporto tra velocità di eloquio e presenza di stringhe	159
4.3.2 Rapporto tra modalità di presentazione e presenza di stringhe.....	166
4.3.3 L'interpretazione delle stringhe e la velocità di eloquio	172
4.3.4 L'interpretazione delle stringhe e la modalità di presentazione.....	178
5. La discussione dei risultati.....	184
5.1 Le catene nominali: una costruzione diffusa in inglese	184
5.2 Classificazione delle stringhe nelle categorie di traduzione di Schjoldager	185
5.2.1 Generalizzazione e omissione di informazioni: il caso della categoria <i>Generalizing</i> <i>Substitution</i>	186
5.3 La presenza di espressioni nominali complesse e la velocità di eloquio	188
5.4 La presenza di espressioni nominali complesse e la modalità di presentazione.....	188
5.5 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi lenti	189
5.6 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi a velocità media	190
5.7 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi veloci	190
5.8 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi improvvisati	192
5.9 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi letti	192
5.10 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi misti.....	193
Conclusione.....	194
Appendice I	197
Appendice II	236
Appendice III	298
Bibliografia	349
Sitografia	353
Abstract.....	355
Résumé	356
Ringraziamenti	357

Introduzione

Questo studio si propone di analizzare la traduzione dei sintagmi nominali complessi nell'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano al Parlamento europeo. Per sintagmi nominali complessi si intende una costruzione frequente in inglese dove la testa nominale del sintagma è preceduta da due o più modificatori accostati oppure collegati dalle congiunzioni *and*, *or* e *but*. I modificatori presi in considerazione sono i sostantivi, gli aggettivi, gli avverbi, i numeri cardinali e i genitivi.

L'idea di svolgere la tesi su quest'argomento è nata dalla mia esperienza di interpretazione simultanea dall'inglese in italiano, durante la quale mi sono resa conto dello sforzo cognitivo che richiede la gestione di questa costruzione, una percezione che mi sembra diffusa tra gli studenti di interpretazione. A partire da questa considerazione, mi sono chiesta come gli interpreti professionisti affrontino questa difficoltà traduttiva e quali siano le strategie utilizzate per la sua gestione. L'ipotesi iniziale è che le stringhe nominali siano una sfida per l'interprete, soprattutto se il testo di partenza è molto veloce e denso di informazioni. Una possibile conseguenza è la perdita di informazioni nel testo interpretato.

L'approccio metodologico di questo studio è *corpus-based*: la ricerca e l'analisi delle stringhe è stata svolta su 81 testi originali inglesi pronunciati al Parlamento europeo nel febbraio del 2004 e le rispettive traduzioni in italiano, tratti dal corpus EPIC (*European Parliament Interpreting Corpus*), realizzato dai ricercatori del SITLeC di Forlì.

Questo corpus contiene discorsi originali del Parlamento europeo in inglese, italiano e spagnolo, ciascuno con le corrispondenti interpretazioni simultanee nelle altre due lingue, le cui trascrizioni sono accessibili online. Il corpus è stato annotato con le parti del discorso (*POS-tagging*) e i lemmi. SSLMITDev, l'interfaccia del corpus, ha una maschera di ricerca che permette di lanciare ricerche semplici o avanzate in linguaggio CQP (*Corpus Query Processor*).

EPIC è una risorsa preziosa per la ricerca in interpretazione e la scelta di utilizzare questa fonte è stata dettata dalla volontà di avere a disposizione una

buona quantità di materiale autentico per studiare la gestione dei sintagmi nominali con modificatori in posizione prenominale.

Il primo capitolo della tesi si concentra sulla descrizione dei possibili modificatori del sintagma nominale in inglese e in italiano. È, inoltre, descritto l'ordine dei modificatori in posizione prenominale e le relazioni che tali modificatori hanno con la testa nominale.

Il secondo capitolo si propone di delineare lo stato dell'arte degli studi di interpretazione basati sui corpora, con particolare attenzione al corpus EPIC e agli studi di cui è stato oggetto.

Il terzo capitolo descrive la metodologia utilizzata, cioè le espressioni di ricerca elaborate per interrogare il corpus, i criteri di inclusione e di esclusione dei risultati ottenuti e la categorizzazione delle traduzioni.

Il quarto capitolo contiene tutti i dati raccolti, sia in generale su tutto il sottocorpus che incentrati sul rapporto tra le catene nominali complesse e due variabili: velocità di eloquio e modalità di presentazione.

Il quinto capitolo riprende i dati esposti nel quarto e li commenta per fare considerazioni di tipo quantitativo e qualitativo e formulare le considerazioni finali.

1. Le stringhe di aggettivi e sostantivi

Il nostro lavoro si propone di analizzare le stringhe di aggettivi e sostantivi in inglese e la loro traduzione in italiano in interpretazione simultanea. Si inizierà pertanto con una descrizione delle due parti del discorso in esame, l'aggettivo e il sostantivo.

1.1 L'aggettivo nella grammatica inglese

Il Collins English Dictionary (<http://www.collinsdictionary.com/>) definisce *adjective* come "a word imputing a characteristic to a noun or pronoun". Secondo Quirk et al. (1985: 402-403) gli aggettivi hanno quattro caratteristiche distintive:

- 1) possono avere una **funzione attributiva**, cioè **precedere il sostantivo che modificano** posizionandosi tra il determinante e la testa della frase nominale [1].

An *ugly* painting [1];

- 2) possono avere una **funzione predicativa**, ovvero fungere da complemento del soggetto [2] o dell'oggetto [3].

The painting is *ugly*. [2]

He thought the painting *ugly*. [3];

- 3) possono essere preceduti dall'**intensificatore very** [4].

The children are *very* happy. [4];

- 4) hanno anche **forme comparative e superlative**. La comparazione avviene con le desinenze *-er* e *-est* [5,6] o con l'aggiunta dei modificatori *more* e *most* prima dell'aggettivo [7,8].

The children are *happier* now. [5]

They are the *happiest* people I know. [6]

These students are *more intelligent*. [7]

They are the *most beautiful* paintings I have ever seen. [8].

La maggior parte degli aggettivi e anche gli avverbi hanno la **gradazione comparativa e superlativa**. **Tutti gli aggettivi dinamici e gran parte di quelli statici** hanno i gradi comparativo e superlativo, mentre

alcuni aggettivi statici non li hanno, soprattutto gli aggettivi derivati da sostantivi e quelli che indicano la provenienza (Quirk et al., 1985: 435).

Gli aggettivi presi in esame in questo studio sono gli aggettivi in posizione prenominale estratti dai testi originali inglesi del corpus di interpretazione EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) (Monti et al., 2005; Sandrelli et. al 2010; Russo et al. 2012). Questi aggettivi precedono le corrispondenti teste nominali e hanno quindi sempre una funzione attributiva. L'intensificatore *very* è un avverbio che modifica un aggettivo che a sua volta qualifica un sostantivo. Pertanto, nel presente elaborato, *very* e tutti gli altri avverbi sono stati inclusi nelle stringhe prese in esame. I modificatori *more* e *most* possono avere sia funzione di determinanti che di aggettivi (Collins English Dictionary) e sono stati anch'essi inclusi nelle stringhe di aggettivi e sostantivi.

1.1.1 Gli aggettivi centrali e periferici

La possibilità di avere sia funzione di attributo sia di predicato è considerata una caratteristica centrale degli aggettivi (Quirk et al., 1985). Gli aggettivi che hanno entrambe le funzioni sono definiti **centrali**, mentre quelli che hanno o la **funzione attributiva** o quella **predicativa** si chiamano **aggettivi periferici**.

1.1.2 Gli aggettivi di intensità

Ci sono aggettivi che intensificano il nome che modificano e altri che lo attenuano. Secondo Quirk et al. si possono distinguere almeno **tre gruppi di aggettivi sulla base dell'intensità** (1985: 429):

1. **emphasizers**: hanno un effetto rafforzativo e hanno di solito una funzione attributiva [9]
A *certain* winner [9];
2. **amplifiers**: indicano un livello più elevato di una norma di riferimento e sono aggettivi centrali se sono **intrinseci**, cioè se **caratterizzano il referente**

del nome direttamente (Quirk et al., 1985: 435). Esprimono un livello elevato o estremo [10]

A complete victory (the victory was *complete*) [10]

Se invece non sono intrinseci e, quindi, sono un'estensione del senso primario del sostantivo (Quirk et al., 1985: 435), gli *amplifiers* hanno solo una funzione attributiva [11]

A complete stranger [11];

3. **downtoners**: indicano un livello meno elevato di una norma di riferimento. Sono aggettivi centrali e di numero esiguo [12]

Slight effort [12].

1.1.3 I participi in funzione di aggettivi

Ci sono molti aggettivi che hanno gli stessi suffissi dei participi in *-ing* o in *-ed* e sono definiti **participi in funzione di aggettivi** (Quirk et al., 1985: 413) [13,14]:

His surprising views [13]

The offended man [14]

Essi comprendono anche forme in *-ed* che non hanno verbi corrispondenti [15]:

Her downhearted children [15]

Quando **non ci sono verbi corrispondenti** [16] le forme **non sono participi**.

*All his friends are talented (*to talent).* [16]

Quando **c'è un verbo corrispondente**, le forme in *-ed* usate in funzione attributiva di solito hanno un **significato passivo** [17], ma l'interpretazione passiva è esclusa se il verbo corrispondente può essere solo intransitivo [18]:

Lost property (property that *has been lost*) [17]

The escaped prisoner (the prisoner who has escaped) [18]

I gerundi e i participi presenti (forma in *-ing*) e i participi passati (forma in *-ed*) sono stati inclusi in questo studio tra i modificatori delle stringhe perché, in posizione attributiva, qualificano la testa nominale.

1.1.4 Gli aggettivi derivati da sostantivi

Alcuni aggettivi **derivano da sostantivi tramite dei suffissi** [19]. Molti non cambiano grado e compaiono solo in posizione attributiva (Quirk et al., 1985: 432):

-ar: polar bear; -en: earthen pottery; -ic: atomic scientist; -an: urban population; -al: tidal wave; -ly: yearly income. [19].

1.1.5 L'avverbio in funzione di modificatore dell'aggettivo

Il Collins English Dictionary definisce *adverb* come:

A word or group of words that serves to modify a whole sentence, a verb, another adverb, or an adjective; for example, *probably, easily, very, and happily* respectively in the sentence *They could probably easily envy the very happily married couple.*

Nelle stringhe di nomi e aggettivi estratte dal corpus sono stati inclusi anche gli avverbi in funzione di modificatori di aggettivi o di altri avverbi che a loro volta modificano aggettivi. Gli avverbi che hanno questa funzione di solito precedono il sostantivo, ad eccezione di *enough*, che lo segue (Quirk et al., 1985: 441). L'aggettivo o l'avverbio modificato può a sua volta essere un modificatore. Per esempio, l'aggettivo *good* precede e modifica l'aggettivo *show* in [20], mentre *more easily* modifica *acceptable* in [21] e l'avverbio *very* precede e modifica l'avverbio *well* in [22]. Sia in [20] che in [21], l'avverbio si trova all'interno di un sintagma nominale.

It was a *remarkably* <good> show. [20]

He gave a *far* <more easily> acceptable explanation. [21]

They play *so* <very> well. [22]

Di solito l'avverbio che precede e modifica un aggettivo ha la funzione di **intensificatore** e si usa con un aggettivo che ammette i gradi comparativo e superlativo (Quirk et al., 1985: 445). Ci sono due tipi di avverbi che indicano l'intensità: ***amplifiers*** e ***downtoners***. Gli *amplifiers* indicano un livello più elevato

di una norma di riferimento, mentre i *downtoners* indicano un livello meno elevato di una norma di riferimento.

1.1.6 I possessivi

My, your, his, her, its, our e *their* sono dei determinanti e sono utilizzati all'inizio del sintagma nominale. Sono anche dei pronomi, perché sostituiscono un sintagma nominale possessivo: *my younger brother* significa "the speaker's younger brother". Non sono aggettivi, anche se a volte sono chiamati "aggettivi possessivi" in vecchie grammatiche e dizionari (Swan, 2005: 441).

1.1.7 L'ordine degli aggettivi prima del nome

Quando ci sono due o più aggettivi in posizione attributiva, l'ordine è determinato soprattutto dalle loro proprietà semantiche. Nella struttura dei modificatori che nel sintagma nominale precedono il sostantivo, **gli aggettivi si trovano tra i determinanti e la testa del sintagma** (Quirk et al., 1985: 437), (cfr. 1.2.3.2).

Secondo Rosato (2013: 3) gli aggettivi che precedono il nome hanno un ordine che segue le loro proprietà semantiche, cioè **gli aggettivi che descrivono proprietà "intrinseche" si trovano più vicini al sostantivo, mentre gli aggettivi che sono "relativi all'oratore" si trovano più lontani**. Enrica Rosato propone una classificazione degli aggettivi che si basa su una modifica dell'ordine degli aggettivi del sito web del British Council, (*general opinion, specific opinion, size, shape, age, colour, nationality, material*). L'ordine proposto da Rosato è il seguente (2013: 17-18):

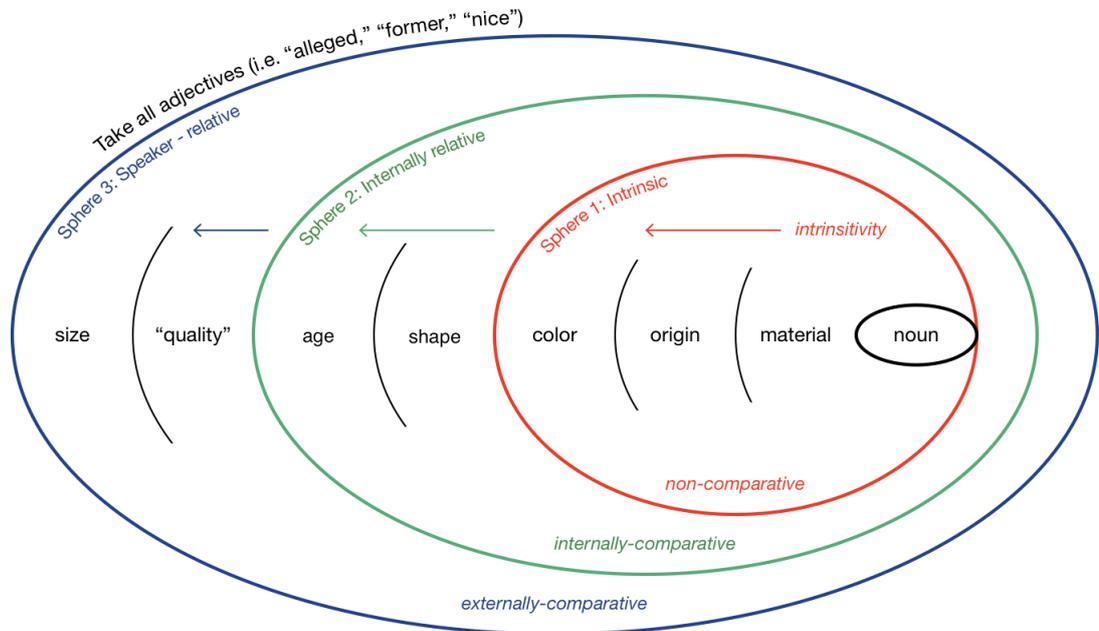
1. scope-taking
2. size
3. quality
4. age
5. shape
6. colour

7. origin (nationality)

8. material

→ noun

Immagine 1.1.7 – L'ordine degli aggettivi per categoria semantica



Il sostantivo è preceduto dagli aggettivi che descrivono le caratteristiche più intrinseche del nome e nell'allontanarsi da quest'ultimo, gli aggettivi diventano sempre più comparativi, prima internamente (non richiedono nessuna informazione esterna o un'informazione minima) e poi esternamente (richiedono informazioni dal contesto esterno). Inoltre, l'intransitività diminuisce all'allontanarsi dal nome. Più gli aggettivi sono vicini al nome e meno riguardano il locutore o il suo contesto circostante e sono, invece, collegati alle proprietà intrinseche dell'esistenza del nome (Rosato, 2013: 25).

Colore, origine e materiale sono caratteristiche intrinseche dell'oggetto, si trovano nella sfera **più vicina al sostantivo** e non hanno la forma comparativa. L'**età** e la **forma**, invece, hanno il comparativo e si trovano nella **seconda sfera**. La **qualità** (che include anche le opinioni personali) e la **dimensione** si trovano nella **terza sfera**. Gli aggettivi di qualità e di dimensione sono definiti nello schema *externally comparative* perché, diversamente da quelli delle sfere uno e due, sono collegati alla relazione tra locutore e oggetto: il locutore ha bisogno di un contesto esterno per determinare la qualità di un oggetto (Rosato, 2013: 24-25). La

categoria “scope-taking” è al di fuori delle sfere perché gli aggettivi di questa categoria possono muoversi liberamente tra le sottocategorie in base al significato che assumono nel contesto. Questi aggettivi si trovano di solito lontani dal nome, perché possono modificare l’intero sintagma nominale, hanno dunque un valore “avverbiale” (Rosato, 2013: 26-27).

1.2 Il sostantivo nella grammatica inglese

La definizione del Collins English Dictionary per *noun* è " a word or group of words that refers to a person, place, or thing or any syntactically similar word". I sostantivi si suddividono in varie classi.

1.2.1 Le classi di sostantivi

I sostantivi si dividono in nomi propri e nomi comuni (Quirk et al., 1985: 246). I **nomi propri** sono nomi di **persone specifiche** (*Shakespeare*), **luoghi** (*Milwaukee*), **mesi** (*September*), **giorni** (*Thursday*), **festività** (*Christmas*), **riviste** (*Vogue*) e così via. I nomi propri hanno l’iniziale maiuscola e spesso si combinano con parole descrittive che sono anch’esse con la maiuscola. Si creano così dei **nomi composti** come *Senator Morse*, *Dallas Road* (Quirk et al., 1985: 288). La struttura “**nome proprio + nome comune descrittivo (o soprannome)**” è tipica dei nomi di **caratteristiche naturali** [23] (come foreste, boschi e colline) e di **creazioni umane** [24] (strade, piazze, edifici ecc.).

Epping Forest [23]

Times Square [24]

È necessario, dunque, distinguere tra un nome proprio, che è un’unica parola, e un sostantivo, che può o meno essere formato da una sola parola. **Un sostantivo di solito funziona come un’unità singola** all’interno della grammatica. Questo significa che anche se un nome composto ha una struttura interna che è grammaticalmente analizzabile [25], tale struttura di solito **non può essere cambiata** inserendo altre parole (Quirk et al., 1985: 288).

Questa caratteristica dei nomi propri composti è interessante dal punto di vista dell'analisi della resa delle stringhe di nomi e aggettivi in interpretazione simultanea. L'ipotesi che si può formulare è che la resa di tali sostantivi dovrebbe essere più precisa, visto che hanno una struttura interna fissa.

I **nomi comuni** si suddividono in **numerabili** e **non numerabili**. I nomi numerabili indicano specifiche unità, i nomi non numerabili designano, invece, una massa indifferenziata (Quirk et al., 1985: 246). Sia i nomi numerabili che quelli non numerabili possono essere **concreti**, se si riferiscono ad un elemento accessibile ai sensi, osservabile e misurabile; oppure **astratti**, se si riferiscono ad elementi non osservabili o misurabili (Quirk et al., 1985: 247).

1.2.2 Il sintagma nominale

Il **sintagma nominale** è formato da una **testa**, di solito un sostantivo, e da una serie di **elementi che definiscono o modificano la testa oppure completano un altro elemento del sintagma** (Quirk et al., 1985: 62).

Tabella 1.2.2 - Il sintagma nominale

	determinative	premodification	head	postmodification	
					complementation
I remember	Alice's		him		
	that		Peter		
			wedding	with the	
	all those	fine warm	girl	red hair	
		days	in the		
			country		
			last year		
	a	better	story		than that
	the	best	trip		that I ever
					had
	a	good	trip	that I	
				once had	

Il sintagma nominale è composto dagli elementi seguenti (Quirk et al., 1985: 1238):

1. la **testa**, attorno alla quale si raggruppa la maggior parte degli altri elementi e che stabilisce l'accordo con le altre parti della frase;
2. i **determinanti**, che comprendono:
 - a. **predeterminanti**, cioè tutti gli elementi che possono precedere qualsiasi determinante centrale in un sintagma nominale (cfr. *all* in Tabella 1.2.2);
 - b. **determinanti centrali**, per esempio gli articoli (cfr. *those* in Tabella 1.2.2);
 - c. **post determinanti**, seguono i determinanti centrali ma precedono i modificatori posti prima del nome, come

gli aggettivi. I post determinanti comprendono i quantificatori, come *many, few, several*;

3. i **modificatori che precedono il sostantivo**. Sono tutti gli elementi posti prima della testa diversi dai determinanti, cioè gli aggettivi e i sostantivi;
4. i **modificatori che seguono la testa**, ovvero:
 - a. sintagmi preposizionali;
 - b. proposizioni implicite;
 - c. proposizioni relative;
 - d. complementi.

Nelle espressioni di ricerca usate per estrarre le stringhe del corpus EPIC sono stati cercati i seguenti modificatori della testa del sintagma nominale: aggettivi, sostantivi, participi presenti e passati con funzione attributiva, avverbi, numeri cardinali e pronomi possessivi. Sulla base della classificazione degli elementi che compongono il sintagma nominale di Quirk et al., possiamo stabilire che gli **elementi del sintagma nominale presi in esame** nel presente studio sono i seguenti: la **testa**, i **predeterminanti solo se avverbi**, i **post determinanti** e i **modificatori che precedono la testa del sintagma**.

La funzione determinativa in un sintagma nominale può essere svolta non solo dall'aggettivo ma anche da un genitivo (Quirk et al., 1985: 64).

Alcuni sostantivi possono avere sia **funzione attributiva** che predicativa (Quirk et al., 1985: 412), possono quindi essere **considerati come aggettivi**. Si riferiscono allo stile o al materiale con cui sono fatte le cose [26,27]:

That *concrete* floor – that floor is *concrete*. [26]

Worcester porcelain – this porcelain is *Worcester*. [27]

Una struttura particolarmente interessante per la nostra analisi è l'**unione di sostantivi con funzione attributiva e aggettivi non graduabili** [28]:

Weekly and morning newspapers [28a]

Di solito queste combinazioni sono possibili soltanto se c'è una **testa ellittica** [28b] (Quirk et al., 1985: 412):

Weekly (newspapers) and morning newspapers [28b]

Se **entrambi I modificatori** che precedono il sostantivo sono a loro volta **due sostantivi**, è **necessaria l'ellissi** [29]:

A cheese and cucumber sandwich (a sandwich containing cheese and cucumber) [29]

Se il sostantivo testa è plurale, I modificatori diventano ambigui [30]:

Cheese and cucumber sandwiches ('each of the sandwiches contains cheese and cucumber' or 'cheese sandwiches and cucumber sandwiches') [30]

In questa tesi il modello lessicale appena descritto, ovvero '**modificatore x AND modificatore y + sostantivo**' è stato preso in analisi come un tipo specifico di stringa di aggettivi e sostantivi ed estratto dal corpus con una specifica espressione di ricerca (cfr. 3.2).

1.2.3 I modificatori che precedono la testa del sintagma

I modificatori che precedono la testa di solito hanno uno **stato permanente** o si riferiscono a **caratteristiche tipiche** del sostantivo (Quirk et al., 1985: 1242). I principali **modificatori che precedono la testa** sono gli **aggettivi**, i **participi** e i **sostantivi** (Quirk et al., 1995: 1321). Ci sono, inoltre, alcuni modificatori meno frequenti, cioè i **genitivi**, gli **avverbi** e **altri sintagmi e intere proposizioni**. Tutti i tipi di modificatori che precedono la testa del sintagma, ad eccezione delle proposizioni, sono analizzati in questo elaborato.

1.2.3.1 L'ordine dei modificatori che precedono il sostantivo

Quando una testa è preceduta da più di un modificatore, si presenta il problema dell'ordine dei modificatori, soprattutto nel caso di **nomi preceduti da stringhe di modificatori lunghe** (Quirk et al., 1985: 1337), che sono quelle su cui si concentra questo studio.

Sebbene, in teoria, la grammatica non preveda alcun limite massimo al numero dei **modificatori** che precedono il sostantivo, è **raro trovarne più di tre o**

quattro. L'uso di modificatori prima della testa del sintagma **cambia molto in base alla varietà di inglese** utilizzata (Quirk et al., 1985: 1338). Nella maggior parte dei casi le differenze e l'esistenza di un limite massimo di modificatori hanno una spiegazione psicolinguistica. Per esempio, in un manuale tecnico scritto esclusivamente per scienziati che fanno ricerca sullo spazio, potrebbero esserci strutture di modificatori che precedono la testa del sintagma molto lunghe e complesse, come [31]:

Apollo Block II fuel cell voltage current VI characteristics [31]

Gli scienziati, tuttavia, non utilizzerebbe mai una stringa del genere durante una pausa caffè, quando nuovi argomenti vengono introdotti senza preavviso nella conversazione e la concentrazione e forse anche l'udibilità sono basse. I dati mostrano che le sequenze formate da tre o più elementi sono più frequenti nell'inglese scritto che in quello orale (Quirk et al., 1985: 1338).

1.2.3.2 Posizione precentrale, centrale, post centrale e prima della testa

Per descrivere le regole dell'ordine relativo dei modificatori che precedono il sostantivo, converrà innanzitutto dividere il **territorio** tra **DET (i determinanti)** e **HEAD (la testa)** in **quattro zone di modificatori che precedono la testa (I,II,III,IV)**, come in [32] (Quirk et al., 1985: 1338):

DET	I	II	III	IV	HEAD	
A	major	new	customized	financial	service	[32]

Zona I: **PRECENTRALE.** Nella zona precentrale troviamo gli **aggettivi periferici non graduabili**, soprattutto gli aggettivi di intensità (cfr. 1.1.2).

Zona II: **CENTRALE.** Comprende gli **aggettivi centrali e graduabili**, cioè 'gli elementi più aggettivali', che soddisfano tutti i criteri dello status di aggettivo. Gli aggettivi centrali ammettono gli intensificatori (*a very cold day*), il paragone (*it's colder than yesterday*) e la posizione predicativa (*last summer was very cold*).

Hanno la funzione di descrivere o caratterizzare e, di conseguenza, formano spesso coppie di opposti come *big/small, good/bad, hot/cold*. Di solito sono aggettivi intrinseci e comprendono sia gli aggettivi non derivati (*nonderived*) che quelli derivati da verbi (*deverbal*) o da nomi (*denominal*). Questa classificazione morfologica è importante per la struttura interna della zona degli aggettivi centrali. Di solito l'ordine è: **NONDERIVED + DEVERBAL + DENOMINAL** [33]:

A quite satisfied sleepy look [33]

Nella classe degli aggettivi non derivati, l'ordine è ampiamente arbitrario (Quirk et al., 1985: 1339), ma **gli aggettivi che indicano dimensione, lunghezza e altezza di solito precedono altri aggettivi non derivati**. Tra gli aggettivi della zona II si può identificare un gruppo di **aggettivi emotivi, valutativi o soggettivi** (es. *lovely, nice, terrible* ecc.) che **di solito precedono gli altri aggettivi centrali**. Questi aggettivi con una connotazione emotiva definiscono spesso una relazione avverbiale e subordinata, come mostra la loro affinità di significato con gli avverbi [34]:

Beautiful warm weather – beautifully warm weather [34]

Le affermazioni fatte sull'ordine relativo dei modificatori della zona II devono considerarsi tendenze e non regole assolute. La **relazione dei modificatori nelle sequenze "ininterrotte"**, cioè senza virgole o elementi di coordinazione, è di solito l'**ipotassi**. Nell'ipotassi, quando due sostantivi precedono e modificano un altro sostantivo, quello che corrisponde alla testa come **oggetto del verbo segue** quello relativo a **materiale, mezzo, strumento, spazio** o qualsiasi altra relazione avverbiale simile [35] (Quirk et al., 1985: 1342):

{

A detergent carton and a cardboard carton
 OK: *a cardboard detergent carton* (the carton contains detergent)
 NO: *a detergent cardboard carton* (the carton contains cardboard)

[35]

Se la sequenza avverbiale + verbale è un'espressione fissa, come *pressure cooker*, può essere preceduta da un ulteriore modificatore con funzione di oggetto, come *vegetable* [36]:

A vegetable pressure cooker (which cooks vegetables by pressure) [36]

Zona III: **POSTCENTRALE**. È la zona dei **participi** e degli **aggettivi di colore**.

Zona IV: **PRIMA DELLA TESTA**. Comprende gli elementi meno aggettivali e più nominali. Tra questi possiamo annoverare gli **aggettivi derivati da nomi propri**, come quelli di nazionalità, provenienza e stile; gli **aggettivi che significano 'formato da', 'che comprende', 'relativo a'**. In questa zona, ci sono anche **sostantivi in posizione attributiva**. Gli aggettivi della zona IV di solito sono periferici, non ammettono cioè gli intensificatori, il paragone e la posizione attributiva (Quirk et al., 1985: 1339). Quando ci sono più elementi di uno stesso gruppo, **i modificatori che indicano il luogo e il tempo hanno la precedenza**. Inoltre, i modificatori della zona prima della testa non possono essere uniti con la coordinazione [37]:

OK: the *local waterboard* authorities

NO: the *local and waterboard* authorities [37]

In alcuni casi c'è poca o nessuna differenza tra gli aggettivi denominali e i sostantivi in funzione di modificatori (Quirk et al., 1985: 1340) [38]:

A *Liverpudlian* accent – a *Liverpool* accent [38]

Una caratteristica distintiva è che **l'informazione dell'aggettivo è percepita come temporanea o soggettiva, mentre quella del nome come modificatore prima della testa è permanente, o obiettiva, cioè ha una funzione "di classificazione"**. La tabella 1.2.3.2 contiene degli esempi di sequenze di modificatori.

Tabella 1.2.3.2 – Esempi di sequenze di modificatori

DETERMINATIVE	PREMODIFIERS				HEAD
	Zone I: PRECENTRAL	Zone II: CENTRAL	Zone III: POSTCENTRAL	Zone IV: PREHEAD	
our	numerous	splendid	costly	tourist	attractions
all this				London tourist	attractions
a	certain	intricate	grey	African tourist	attractions
these				social	security
some	major	small	old interlocking	church	tower
all the				Gothic church	towers
both the			carved	Chinese	designs
				Chinese jade	idols
				Danish political	parties

1.3 Il genitivo sassone

Bisogna distinguere due **casì dei sostantivi**: quello non marcato, il **caso comune** (*boy* al singolare, *boys* al plurale) e quello marcato, il **caso genitivo** (*boy's* al singolare e *boys'* al plurale) (Quirk et al., 1985: 318). La struttura 's è utilizzata soprattutto per parlare di **possesso**, di **relazioni** o **caratteristiche fisiche**, soprattutto quando il primo sostantivo si riferisce a una persona o a un animale, oppure a un paese, a una organizzazione o ad un altro gruppo di esseri viventi o se si parla di oggetti prodotti (Swan, 2005: 440).

Il significato espresso dal genitivo si può spiegare con sintagmi o frasi corrispondenti, come nell'elenco che segue. Questo elenco è da considerarsi in parte arbitrario (Quirk et al., 1985: 321-322):

1. genitivo possessivo [39]

Mrs Johnson's passport - Mrs Johnson has a passport. [39];

2. genitivo soggettivo [40]

Her parents' consent – Her parents consented. [40];

3. genitivo oggettivo [41]

The family's support – (...) supports the family. [41];

4. **genitivo di origine** [42]
The general's letter – The general wrote a letter. [42];
5. **genitivo descrittivo** [43]
A women's college – A college for women. [43];
6. **genitivo di misura** [44]
Ten days' absence – The absence lasted ten days. [44];
7. **genitivo dell'attributo** [45]
The victim's courage – The victim was courageous. [45];
8. **genitivo partitivo** [46]
The baby's eyes – The baby has blue eyes. [46].

Il **genitivo descrittivo** ha **funzione di modificatore** e svolge un ruolo di classificazione che si avvicina a quello dei nomi e degli aggettivi con funzione di modificatori (Quirk et al., 1985: 327).

Un'altra caratteristica distintiva del **genitivo descrittivo** è che **qualsiasi modificatore o determinativo che lo precede appartiene al sostantivo testa e non al sostantivo del genitivo**. La frase *a quaint old sheperd's cottage* si riferisce all'età e al carattere pittoresco del cottage, non del pastore. Ci sono anche casi in cui il genitivo con funzione di modificatore è a sua volta modificato [47]:

How much do those [farm workers'] cottages cost? [47].

1.4 Le relazioni tra teste e modificatori nelle stringhe complesse

I modificatori che precedono il sostantivo sono spesso così strettamente collegati con la testa da essere considerati parte integrante di essa, come indica l'accento tonico sul modificatore invece che sul sostantivo (Quirk et al., 1985: 1330).

Nella maggior parte dei casi, i sostantivi che precedono la testa hanno un significato corrispondente a un sintagma preposizionale posposto [48]:

A Sussex village – a village *in Sussex* [48]

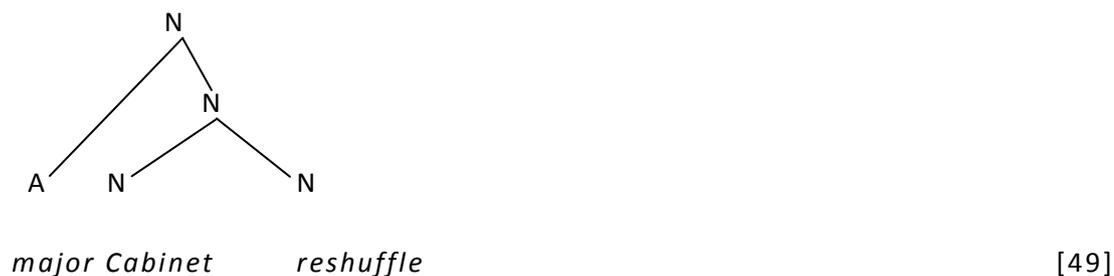
La struttura del sintagma nominale con modificatori posti prima del sostantivo è meno esplicita rispetto alla struttura con i modificatori posti dopo.

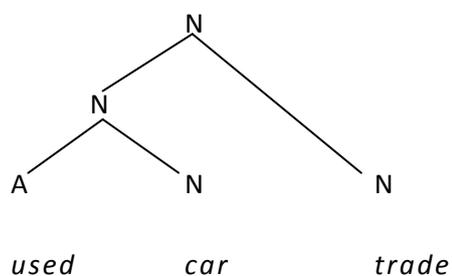
Se le relazioni tra i sostantivi non sono chiare, non è possibile porre i modificatori prima della testa (Quirk et al., 1985: 1330).

1.4.1 Modelli strutturali dei modificatori in posizione preominale

Thomas **Berg**, un docente dell'Università di Amburgo, in un suo articolo del 2011 descrive uno studio sul corpus BNC (British National Corpus) volto ad analizzare i **modelli di modificazione sintattica e morfologica nelle stringhe di nomi e aggettivi in inglese** (2011: 726).

La modificazione sintattica è esterna al sintagma, quella morfologica interna. Prendiamo i sintagmi [49] e [50]. L'aggettivo *major* in [49] modifica *reshuffle*, cioè la testa principale, quindi la modifica si applica all'intero sintagma. Nel sintagma [50], invece, *used* modifica *car*, che è la testa secondaria del sintagma (quella principale è *trade*). La modificazione si definisce esterna al sintagma o sintattica nell'esempio [49], mentre è interna o morfologica nel [50]. Tra i due tipi di modifica quella morfologica è la più insolita (Berg, 2011: 725-26).



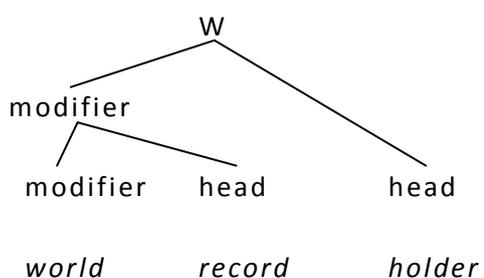


[50]

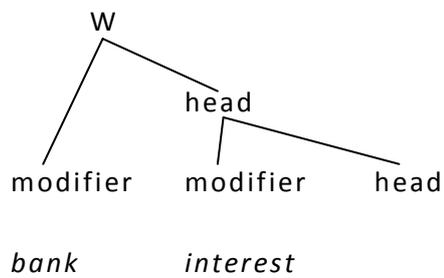
Tutti gli elementi di un sintagma sono soggetti ad essere modificati e la modificazione è soggetta a due parametri: il ruolo funzionale e la profondità dell'inclusione. **Maggiore è l'integrazione di un elemento nella struttura del sintagma, minore sarà la possibilità che sia modificato.**

Oltre alla **testa principale**, nel sintagma ci sono le **teste secondarie** e i **modificatori**. Le teste secondarie sono più soggette ad essere modificate dei modificatori. Questa differenza dipende da una prospettiva più dettagliata sul ruolo funzionale degli elementi di un sintagma, dalla quale si può evincere che gli aggettivi in funzione di modificatori interverranno secondo la seguente gerarchia: testa principale > testa secondaria > altri modificatori (Berg, 2011: 726).

I parametri principali per **classificare i sintagmi nominali** sono la **struttura egualitaria** che si contrappone a quella **gerarchica**, la direzione nella **ramificazione**, la **coerenza nella direzione della ramificazione**, la **simmetria** che si contrappone all'**asimmetria** (Berg, 2011: 727). I sintagmi formati da **tre elementi** possono essere **ramificati a sinistra** [51] o **a destra** [52], nel senso che l'elemento centrale può associarsi o con quello precedente o con quello successivo.



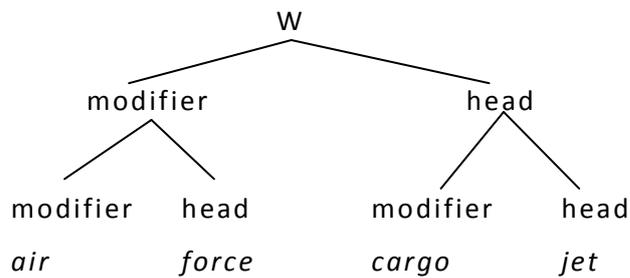
[51]



[52]

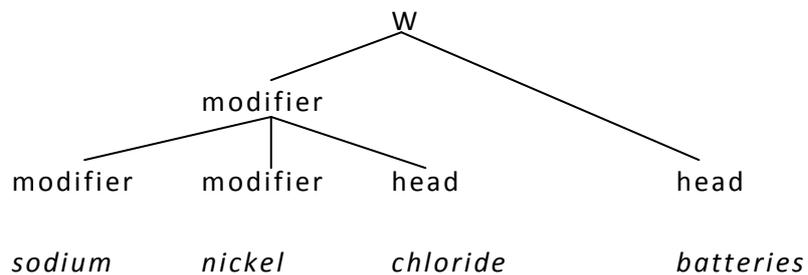
I **sintagmi con quattro elementi** permettono 11 possibili **strutture gerarchiche**. Tra queste, i dati di Berg attestano nel BNC le occorrenze di **6 tipi** di strutture (Berg, 2011: 728):

1. gerarchica simmetrica



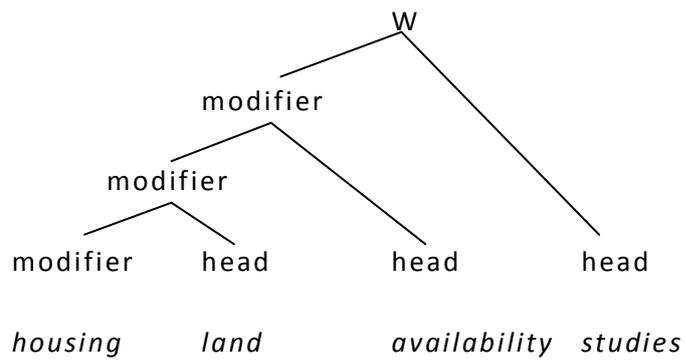
[53]

2. con diramazione a sinistra + struttura lineare



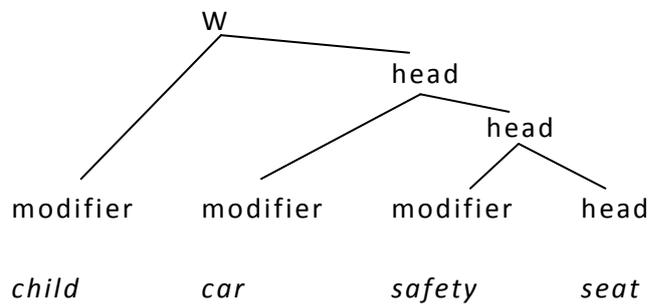
[54]

3. diramazione a sinistra coerente



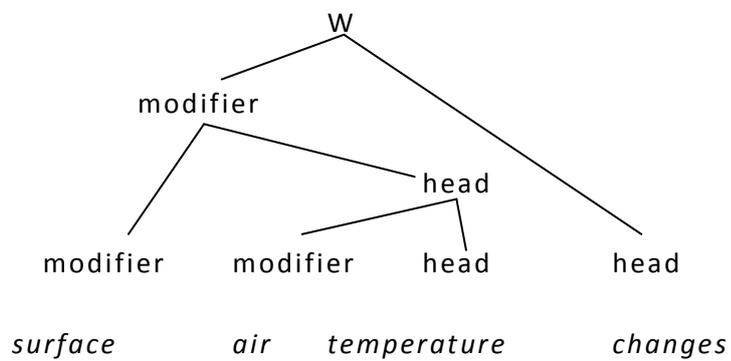
[55]

4. diramazione a destra coerente



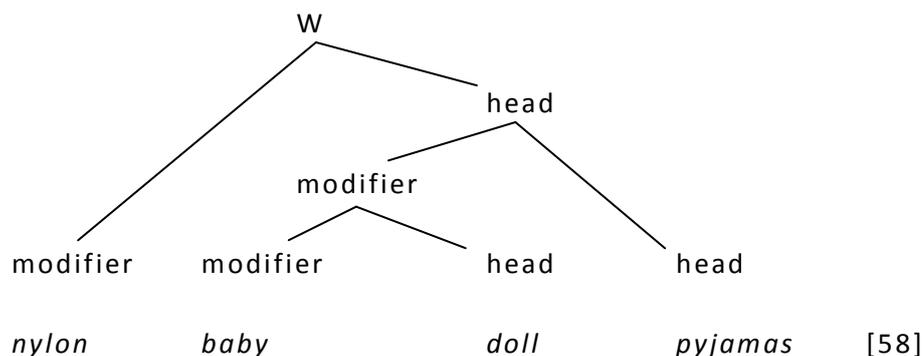
[56]

5. diramazione a sinistra + diramazione centrale



[57]

6. diramazione a destra + diramazione centrale



Ci possono essere casi di ambiguità strutturale, ma di solito il **contesto** dei sintagmi nominali costituisce un elemento piuttosto affidabile per la **disambiguazione** (Berg, 2011: 731).

Questa classificazione, senza essere considerata esaustiva di tutte le combinazioni di modificatori possibili, costituisce un riferimento per approfondire le relazioni tra i diversi elementi di un sintagma e per selezionare le stringhe estratte dal corpus EPIC in maniera automatica. I processi cognitivi legati alla comprensione di strutture grammaticali complesse sono stati presi in esame anche dal linguista John Kimball, che fa alcune considerazioni interessanti sulla comprensione delle strutture linguistiche con associazione a sinistra.

1.4.2 I principi percettivi di Kimball

John Kimball (1973) ha elaborato un **modello dei principi della percezione del linguaggio** che è utile per capire alcuni meccanismi cognitivi degli interpreti. Kimball descrive le possibili strategie di elaborazione sintattica dell'ascoltatore, il quale attribuisce alle parole una specifica funzione nella frase, assegnando ad essa una **struttura ad albero sulla base dei principi percettivi**.

L'**albero o indicatore sintagmatico** è una rappresentazione della struttura in costituenti della frase. L'albero è formato da **nodi**, cioè i simboli delle categorie grammaticali degli elementi della frase, e da **rami**, ovvero le relazioni tra i nodi (Dubois et al. 1979:12).

Gli algoritmi che analizzano le dipendenze grammaticali utilizzano due strategie principali:

1. **Procedure top-down**, nelle quali la comprensione è guidata da una base concettuale. A mano a mano che arrivano nuovi simboli, l'elaboratore costruisce l'albero a partire dal simbolo della categoria primaria, la frase, scendendo poi per nodi e per rami per costruire i simboli terminali.
2. **Procedure bottom-up**, in cui la comprensione, invece, è guidata dalla struttura di superficie. A ciascun elemento udito è assegnato un nodo e i nodi si sovrappongono progressivamente. L'analisi si conclude quando l'ultimo nodo è stato costruito e il simbolo categoriale della frase è l'ultimo rimasto da inserire.

Sono particolarmente interessanti le **tecniche di analisi grammaticale, detta parsing**, dall'alto in basso e da sinistra a destra. Queste tecniche di *parsing* permettono di costruire la struttura ad albero mentre la sequenza linguistica viene letta. Il linguaggio del computer e quello naturale differiscono dal punto di vista del *parsing* perché il computer opera con una grammatica che è priva di ambiguità e la sua memoria a breve termine è potenzialmente illimitata, mentre queste due condizioni non sussistono per il linguaggio naturale.

Secondo l'autore, la comprensione della frase è il risultato dell'interazione di **sette principi percettivi**, che permettono di capire la struttura interna delle proposizioni e i collegamenti tra le proposizioni di una frase. I sette principi di Kimball sono i seguenti:

1. **Top-down** (dall'alto in basso). L'analisi della frase dipende da cosa l'ascoltatore si aspetta di dover udire. Il primo nodo ad essere costruito è il simbolo categoriale iniziale, cioè quello della frase. La comprensione del testo dipende dall'interazione dell'aspettativa concettuale con l'analisi della struttura superficiale del testo. Per ridurre le false partenze ed economizzare gli sforzi, il ricettore aspetta di udire più parole prima di costruire l'albero, utilizzando un'abilità che Kimball chiama **look-ahead capacity** (capacità di guardare avanti).
2. **Right association** (associazione a destra). Secondo questo principio, i simboli terminali, ovvero le parole, si associano preferibilmente con i nodi terminali più in basso. L'associazione a destra spiega in parte perché la

maggior parte delle lingue naturali sono formate da **frasi con dislocazione a destra nella struttura dell'albero**: tali strutture sono **meno complesse da percepire rispetto a quelle con un'associazione a sinistra**, quali per esempio le frasi con una struttura ipotattica o con una sequenza di proposizioni subordinate dipendenti in funzione di soggetto, come nell'esempio [59] (Russo, 2012: 32).

Il giovane che ha assistito all'incidente che è accaduto ieri e che ha provocato la morte di quattro persone si chiama Luigi. [59]

Osservando un sintagma nominale preceduto da modificatori in inglese, si può notare come anch'esso possa essere definito un esempio di struttura con associazione a sinistra perché la testa nominale è l'ultimo elemento che l'ascoltatore percepisce e che deve associare con i modificatori che si trovano a sinistra rispetto ad esso. L'ascoltatore deve quindi procedere a ritroso per ricostruire le associazioni tra la testa e i modificatori che, come abbiamo visto nel paragrafo precedente (cfr. 1.4.1), possono avere vari modelli strutturali.

3. **New Nodes** (nuovi nodi). Secondo questo principio è possibile individuare la struttura interna di una proposizione grazie agli indicatori di superficie perché l'inizio di un nuovo nodo è segnalato da dalle **parole portatrici di funzione grammaticale**, che Kimball divide in due gruppi: **parole-funzione o formativi grammaticali** (preposizioni, congiunzioni, verbi ausiliari, articoli e quantificatori) e **parole-contenuto o formativi lessicali** (per es. nomi, verbi e aggettivi).
4. **Two sentences** (due frasi). Questo principio afferma che i costituenti di non più di due frasi possono essere esaminati contemporaneamente per via dei limiti della memoria a breve termine. A tal proposito, **Moates e Schumacher** (1983) descrivono un **modello integrato di elaborazione delle informazioni**. Secondo questo modello, l'informazione, sotto forma di stimoli acustici e visivi, è recepita dal registro sensoriale, formato da una memoria di tipo ecoico e da una di tipo iconico. Successivamente, l'informazione è immagazzinata per qualche secondo nella **memoria a breve termine**, che ha una capacità e una durata limitate. Miller (in Moates e Schumacher, 1983) ha identificato un limite di **7±2 chunks (unità)** che possono essere singole

parole o porzioni di testo, purché il loro numero non ecceda il limite massimo di 9 *chunks*.

5. **Closure** (chiusura). Kimball afferma che un sintagma o una proposizione vengono “chiusi” quanto prima, a meno che il sintagma successivo sia anch’esso parte della stessa proposizione. Numerosi esperimenti hanno avvalorato questa ipotesi, per esempio un esperimento dove degli interpreti hanno ascoltato frasi con brevi “click” inseriti casualmente nel testo. Questi “click” erano percepiti solo all’inizio o alla fine di una proposizione e mai al suo interno, a conferma del fatto che la proposizione è considerata l’unica unità percettiva (Russo, 2012: 36).
6. **Fixed structure** (struttura fissa). Dopo aver formato l’ultimo costituente immediato di un sintagma e dopo aver chiuso la proposizione, tornare ad organizzare gli elementi costitutivi della frase comporta un notevole sforzo. Questo principio è collegato alla *look-ahead capacity* dell’individuo e ai limiti della memoria a breve termine delineati da Kimball nel quarto principio. Inoltre, Kimball considera l’inglese una ***look-ahead language***, perché prima di poter attribuire una categoria alle parole è necessario aspettare gli elementi che seguono, come si verifica nei sintagmi nominali con premodificatori. L’italiano, al contrario, ha una possibilità di combinazione sintattica più limitata (Russo, 2012:37). Questa considerazione supporta l’intuizione alla base di questo studio, cioè che i sintagmi nominali con premodificatori sono una difficoltà traduttiva nell’interpretazione simultanea dall’inglese in italiano.
7. **Processing** (elaborazione). Questo principio prevede che quando una frase viene “chiusa” si inneschi un processo di elaborazione sintattica e semantica a seguito del quale la frase esce dalla memoria a breve termine, permettendo a tale memoria di affrontare la sequenza successiva. Esistono *pointers* (indicatori) nelle *processing units* (unità di elaborazione) per mantenere le relazioni della struttura originaria dell’albero, cioè per stabilire il valore gerarchico di ogni proposizione all’interno della frase (Dubois et al. 1979).

1.5 L'aggettivo in italiano

Il Vocabolario Treccani (<http://www.treccani.it/>) definisce l'*aggettivo* "parte del discorso che esprime gli attributi di qualità, quantità, ecc. della persona o della cosa indicata dal sostantivo a cui è riferita". Gli aggettivi sono suddivisi in varie classi.

1.5.1 Le classi di aggettivi

Esiste un gruppo di aggettivi che sono chiamati **inaccusativi** e mostrano proprietà analoghe a quelle dei verbi inaccusativi (Renzi et al., 2001: 324, vol. II). I verbi inaccusativi hanno un soggetto che ha anche le caratteristiche sintattiche del complemento oggetto, le quali si manifestano solo quando il soggetto è in posizione postverbale (Renzi et al. 2001: 55, vol. I). Il soggetto della frase in cui si trovano gli aggettivi inaccusativi da un lato ha, infatti, le proprietà del soggetto, **si accorda cioè con il verbo copulativo** [60], dall'altro, le **caratteristiche sintattiche del complemento oggetto**. Ciò succede solo quando tale soggetto segue l'aggettivo, come in [61], cioè occupa la posizione del complemento oggetto.

Le ragioni delle sue dimissioni non sono chiare. [60]

Non sono chiare le ragioni delle sua dimissioni [61]

Gli aggettivi **non inaccusativi**, invece, sono quelli che possono prendere **uno o più complementi preposizionali**. Con alcuni aggettivi tali complementi sono obbligatori [62], con altri non lo sono [63] (Renzi et al., 2001: 326-27, vol. II).

OK: *Luca è desideroso di partire.*

NO: *Luca è desideroso.* [62]

OK: *Maria è simpatica.*

OK: *Maria è simpatica a tutti.* [63]

I sintagmi aggettivali definiti dagli aggettivi non inaccusativi possono svolgere una funzione attributiva [64] o predicativa [65].

Una ragazza contenta della sua vita. [64]

Gianni non è adatto a questi lavori. [65]

Esiste una classe di aggettivi che derivano dalla **radice verbale** corrispondente tramite l'**aggiunta del suffisso -bile**. Hanno significato passivo e possono derivare da verbi transitivi che hanno un corrispondente inaccusativo riflessivo [66] o da verbi transitivi [67] (Renzi et al., 2001: 329, vol. II):

Alterabile, adattabile, condensabile [66]

Apprezzabile, censurabile, condannabile [67]

Ci sono poi dei **participi** che si comportano come aggettivi [68] e tra questi possiamo individuare il sottoinsieme degli **aggettivi psicologici**. Questi ultimi sono seguiti da un complemento che rappresenta la causa dello stato psicologico [69]:

Ammalato, appassionato, atteso [68]

Un ragazzo affascinato dall'India [69]

Ci sono poi gli **aggettivi relazionali**, che derivano dai nomi (Renzi et al., 2001: 332-33, vol. II). Esprimono una relazione tra il nome da cui derivano e l'elemento a cui l'aggettivo è attribuito. Questi aggettivi hanno le seguenti proprietà:

1. possono svolgere **solo la funzione attributiva** [70]
OK: *un freddo polare*
NO: *il freddo è polare* [70];
2. possono solo **seguire il nome a cui si riferiscono** [71]
OK: *il patrimonio artistico*
NO: *l'artistico patrimonio* [71];
3. non possono essere usati nelle costruzioni comparative e non hanno il superlativo;
4. **non hanno complementi**;
5. **possono essere seguiti da un altro aggettivo**, che ha un valore restrittivo rispetto al resto del sintagma [72]:
cooperazione finanziaria internazionale [72].

Se, infine, consideriamo i tratti di genere e numero, possiamo distinguere tra **aggettivi variabili in genere e numero**, **aggettivi variabili nel numero** e **aggettivi invariabili** (Renzi et al., 2001: 335, vol. II).

1.5.2 La posizione degli aggettivi

1.5.2.1 La distribuzione

A seconda della distribuzione, il sintagma aggettivale può svolgere una **funzione**:

1. **attributiva**, se si trova all'interno del sintagma nominale, in una posizione che precede o segue il nome che definisce il sintagma. L'aggettivo attribuisce una qualità al nome a cui si riferisce e concorda sempre in genere e numero con lo stesso [73] (Renzi et al., 2001: 322, vol. II):

un bel libro [73];

2. **predicativa**, quando è il complemento di certi verbi. Se l'aggettivo è il complemento del verbo *essere* o di un altro verbo copulativo, funge da predicato **del soggetto** [74], se invece è il complemento di un verbo epistemico è il predicato **dell'oggetto** [75] (Renzi et al., 2001: 323-24, vol. II):

Gianni sembra sicuro di sé. [74]

Considero Gianni fedele a Maria. [75];

3. **presentativa**, se è il complemento di un verbo copulativo. In tal caso le frasi che si ottengono sono di tipo presentativo e, diversamente da quelle predicative, sono articolate in una sola parte, il predicato [76] (Renzi et al.: 2001,324, vol.II).

È sicuro che Maria verrà alla festa. [76].

1.5.2.2 Le posizioni prenominali e postnominali dell'aggettivo

In italiano gli aggettivi possono essere posti sia prima che dopo il sostantivo. All'interno del sintagma nominale il **sintagma aggettivale segue il nome nel caso non marcato e lo precede**, dopo i determinati, **nel caso marcato** (Renzi et al., 2001: 439-40, vol. I). **Se il sintagma aggettivale ha dei complementi**, la posizione postnominale è obbligatoria per tali complementi ed è di gran lunga preferita per l'aggettivo testa del sintagma aggettivale. Si ha, perciò, l'ordine "**nome + aggettivo + complemento dell'aggettivo**" [77].

È uno spettacolo difficile da organizzare. [77]

Essendo la **posizione postnominale** non marcata e quindi produttiva, **non c'è** teoricamente un **limite** al numero di aggettivi che possono apparire in questa posizione nel caso in cui siano **coordinati** tra loro [78]. Se, invece, gli aggettivi sono **subordinati** di solito c'è un **limite di due aggettivi**, anche se **nei casi marcati** se ne possono avere fino a **tre** [79]:

Sono dei bambini svegli, simpatici, intelligenti e indipendenti. [78]

Una gara gastronomica internazionale (famosissima) [79]

In **posizione prenominali**, invece, ci sono **raramente più di due o tre aggettivi** (Renzi et al., 2001: 441, vol. I). Stanno in **posizione prenominali**, quindi nell'ordine sintatticamente marcato, gli aggettivi che hanno un **ruolo semanticamente connotativo rispetto al nome**. Questi aggettivi esprimono un gusto o un parere nel parlante e suscitano emozioni in lui e nell'ascoltatore. Dal punto di vista sintattico, questi aggettivi si definiscono **appositivi** [80] (Renzi et al., 2001: 444, vol. I).

Finalmente hanno fatto un buon lavoro. [80]

Un aggettivo sta in **posizione postnominale** se definisce una **sottoclasse della classe definita dal nome testa del sintagma** [81].

Vorrei vedere dei cavalli selvaggi. [81]

Alcuni aggettivi possono apparire sia in posizione prenominali sia in posizione postnominale, ma con **significati diversi nelle due posizioni** [82]. In genere, il significato letterale è quello che l'aggettivo ha nella posizione non

marcata, cioè dopo il nome, mentre il significato traslato è quello che l'aggettivo ha nella posizione marcata, cioè prima del nome.

Ha trovato dei libri nuovi (= non vecchi). ≠

Ha trovato dei nuovi libri (= altri). [82]

Inoltre, alcuni elementi lessicali che in posizione postnominale sono aggettivi, sono qualificatori in posizione prenominali [83] (Renzi et al., 2001: 447, vol. I).

L'ho chiesto a persone diverse (= non uguali). ≠

L'ho chiesto a diverse persone (= parecchie). [83].

Un sintagma nominale può contenere due sintagmi aggettivali, che possono essere entrambi postnominali, entrambi prenominali oppure uno prenominali e l'altro postnominale. Due sintagmi aggettivali postnominali possono essere coordinati tra loro e avere una funzione denotativa [84] o referenziale [85].

Ho comprato delle fragole piccole e dolci. [84]

Ho comparato il terreno grande e collinoso. [85]

Ci sono poi aggettivi in funzione denotativa in cui l'aggettivo adiacente al nome definisce una sottoclasse degli oggetti definiti dal nome e l'aggettivo più lontano definisce a sua volta una sottoclasse di quella sottoclasse. Perciò, dati degli aggettivi subordinati in posizione postnominale, sarà **l'aggettivo che definisce la sottoclasse più grande a seguire immediatamente il nome** (Renzi et al., 2001: 451, vol. I) [86]. Se non si può paragonare la grandezza delle due sottoclassi, l'aggettivo posto immediatamente dopo il nome apparirà automaticamente come il più importante [87].

Tale è la dottrina cristiana cattolica. [86]

Vorrei un vestito rosso leggero. [87]

Due sintagmi aggettivali prenominali, avendo funzione appositiva, possono essere solo coordinati e, contrariamente agli aggettivi coordinati postnominali, non possono mai connotare sottoclassi diverse dalla classe di aggettivi definita dal nome.

1.5.3 I possessivi

Il significato del possessivo (sia aggettivo che pronome) corrisponde all'espressione "**di + pronome personale**". Nonostante la corrispondenza semantica, questa espressione può sostituire il possessivo solo quando, per motivi di enfasi o di contrasto, sia richiesta la focalizzazione del possessore (Renzi et al., 2001: 620, vol. I).

In tali contesti, l'impiego dell'espressione "di + pronome personale" è soggetta a delle restrizioni perché tale espressione **segue il sintagma nominale** [88], mentre il **possessivo può precederlo o seguirlo** [89]:

La casa di lui [88]

La sua casa/ la casa sua [89]

Essendo gli aggettivi e i pronomi morfologicamente identici, si distinguono grazie al diverso contesto sintattico in cui appaiono: solo il pronome richiede sempre l'articolo e non accompagna mai un nome, mentre **l'aggettivo (con o senza articolo) accompagna sempre un nome** (Renzi et al., 2001: 622, vol. I).

L'aggettivo possessivo può essere direttamente preceduto non solo dall'articolo determinativo o indeterminativo, ma anche da un aggettivo dimostrativo, da un numerale, da un quantificatore o da un interrogativo [90]:

La/una/quella/qualche/quale sua amica [90]

Nel sintagma nominale l'aggettivo possessivo di solito precede immediatamente il nome (Renzi et al., 2001: 624-25, vol. I). Può, però, anche **seguire il nome**. Ciò si verifica:

1. quando il possessivo ha una particolare **forza espressiva** [91]
Le idee MIE sono le migliori. [91];
2. nei contesti sintattici dove il possessivo è coordinato con un **sintagma nominale introdotto dalla preposizione di** [92]
Mi piace la casa tua e di Gianni. [92];
3. in combinazione con alcune parole per le quali l'ordine "**sintagma nominale + possessivo**" è fisso [93]
Questi sono affari miei. [93];
4. nell'**italiano parlato centro-meridionale** [94]
Ho gonfiato la gomma della bicicletta tua. [94].

Quando all'interno del sintagma nominale, oltre all'aggettivo possessivo, figurano altri aggettivi, l'ordine lineare in cui il possessivo può comparire è quello rappresentato nei seguenti schemi:

1. **"determinante + possessivo + aggettivo + nome"**[95]
La sua bella casa [95];
2. **"determinante + possessivo + nome + aggettivo"** [96]
La sua casa nuova [96];
3. **"determinante + aggettivo + nome + possessivo"** [97]
La bella casa sua [97].

1.6 Gli avverbi

Il Vocabolario Treccani definisce *avverbio* come "parte invariabile del discorso che determina il verbo e anche l'aggettivo o un altro avverbio". Si possono distinguere **quattro gruppi principali di avverbi** (Renzi et al., 2001 : 341-42, vol. II):

1. **specificatori del sintagma avverbiale**. Si suddividono in avverbi di grado, come *leggermente*, e di quantità, come *poco*;
2. **avverbi di predicato tipo complementi**. Possono fungere da argomento del verbo o modificare il sintagma verbale. Si possono suddividere in:
 - a) avverbi di luogo, come *vicino*, e di tempo, come *presto*
 - b) avverbi verbali, che possono essere d'azione, come *attentamente*, o risultativi, come *fortemente*
 - c) avverbi di volontà, come *intenzionalmente*;
3. **avverbi di predicato tipo specificatori**. Si dividono in specificatori del gruppo ausiliare e specificatori del sintagma verbale. I secondi si definiscono *focalizzanti* e si possono suddividere in:
 - a) focalizzatori, come *solo*
 - b) rafforzativi dell'asserzione e della negazione, come *proprio*;
4. **avverbi esterni al predicato**. Si dividono in:
 1. avverbi circostanziali, che sono avverbi puntuali di luogo o tempo con funzione di "cornice" all'enunciato in tutti i tipi di frase;

2. avverbi di frase, omonimi con quelli verbali. Si possono suddividere in:
 - I. avverbi modali, come *chiaramente*
 - II. avverbi valutativi, come *purtroppo*
 - III. avverbi di evento, come *inaspettatamente*
 - IV. avverbi di inquadramento, come *solitamente*
 - V. avverbi di atto linguistico, come *francamente*
 - VI. avverbi di soggetto, come *intelligentemente*;
3. avverbi connettivi, come *quindi*.

Un **avverbio** può modificare un aggettivo e generalmente lo **precede**. Alcuni avverbi possono anche seguire l'aggettivo in frasi con enfasi speciale. Questi sintagmi aggettivali hanno quasi sempre una funzione restrittiva e, nella maggior parte dei casi, l'ordine "**nome + avverbio + aggettivo**" è l'unico possibile (Renzi et al., 2001 : 449, vol. I).

Gli avverbi che fungono da **specificatori di aggettivi e di altri avverbi** sono:

1. **avverbi di grado**, come *leggermente*, e di quantità, come *poco*, nonché una sottoclasse degli avverbi di maniera, i risultativi, che possono assumere valore di grado, come *mortalmente*, usati come i primi [98];
2. **focalizzatori** come *solo* e avverbi in *-mente* o lessicali, detti avverbi focalizzanti [99].

Tutti precedono la testa avverbiale o aggettivale:

Estremamente positivo, troppo tecnico [98]

Ben facile, semplicemente passabile [99]

1.7 Il sostantivo in italiano

Il Vocabolario Treccani, definisce il *sostantivo* "parte del discorso che indica una singola persona, un singolo animale o una singola cosa, o una classe di persone, animali o cose".

Il nome è quella parte del discorso che per Renzi et al.:

1. svolge una **funzione referenziale**, cioè costituisce una sottoparte di un insieme più vasto di espressioni con cui possiamo riferirci agli oggetti del mondo extralinguistico (reale o mentale). Non possono svolgere questa funzione i nomi in frasi predicative, in frasi dove avviene l'attribuzione a una classe e quando sono inseriti in un sintagma nominale soggetto di una frase nomica, cioè un enunciato generale, non localizzabile nel tempo e nello spazio (Renzi et al., 2001: 272, vol. 1);
2. è dotata di un **sistema morfologico**: il nome ha una flessione per la categoria del genere (maschile/femminile) e del numero (singolare/plurale);
3. rappresenta di solito il **principale elemento costitutivo del sintagma nominale**; dal nome dipendono l'accordo in genere e numero degli altri elementi del sintagma e l'accordo con il predicato (Renzi et al., 2001: 336, vol. I).

1.7.1 Classi di nomi

I nomi si suddividono generalmente in due grandi classi, definite **massa** e **numerabile** (Renzi et al., 2001: 338, vol. I). Della classe numerabile fanno parte nomi che denotano unità numerabili [100]. Della classe massa, invece, fanno parte nomi che non hanno alcun confine ben definito e indicano di solito la sostanza di cui un certo elemento è composto [101]:

Libro, penna, strada [100]

Acqua, legno, zucchero [101]

Dal punto di vista sintattico, i nomi massa si distinguono dai numerabili per le seguenti proprietà:

1. non possono essere pluralizzati;
2. possono essere accompagnati da quantificatori del tipo *quanto, poco, molto, abbastanza*; tali quantificatori possono modificare anche i nomi numerabili, ma solo se al plurale;
3. prendono l'articolo determinativo nella forma *del*, mentre i nomi numerabili prendono la forma corrispondente *dei* solo se al plurale;
4. non possono prendere l'articolo indeterminativo *uno*.

I **nomi astratti** denotano entità non percepibili fisicamente e quindi non facilmente delimitabili (Renzi et al., 2001: 340, vol. I). I **nomi collettivi** indicano insiemi di elementi che non possono essere numerati aritmeticamente nei singoli elementi che li compongono. Sia i nomi astratti che quelli collettivi possono appartenere o alla classe massa o alla classe numerabile.

I **nomi propri** hanno valore referenziale tuttavia, almeno per i nomi propri di persona, non si tratta di parole con un contenuto descrittivo in base al quale poter identificare l'individuo a cui si riferiscono, dato che più persone possono avere lo stesso nome proprio. Non c'è, quindi, una regola generale d'uso dei nomi propri, come avviene invece per i nomi comuni, ma regole particolari per ogni uso particolare (Renzi et al., 342-43, vol. I).

Una posizione intermedia tra nome proprio e nome comune è occupata dai **nomi impuri**, cioè i sintagmi nominali con la lettera maiuscola [102]:

La Tavola Rotonda, la Grande Guerra, il Monte Bianco [102]

I nomi propri non possono in genere essere seguiti da un sintagma aggettivale (Renzi et al., 2001: 444, vol. I).

1.7.2 L'ordine degli elementi nel sintagma nominale

Nel sintagma nominale, i **sintagmi aggettivali** qualificativi possono avere una **funzione restrittiva e seguire la testa nominale** [103] o una **funzione appositiva e precederla** [104] (Renzi et al., 2001: 316-17, vol. I).

Un ragazzo bello uscì da quel portone. [103]

Un bel ragazzo uscì da quel portone. [104]

Se nel sintagma c'è un complemento del nome, l'aggettivo può trovarsi in qualunque posizione. Se è presente più di un complemento, non è possibile avere l'aggettivo tra i due. Se l'aggettivo ha un suo proprio complemento deve seguire la testa nominale [105]:

Il libro di Gianni simile ad un vocabolario. [105]

Il sintagma aggettivale prenominale può avere prima della testa specificatori come *più* o *meno*, ma non come *molto*, *maggiormente* o avverbi simili. Un sintagma aggettivale postnominale non ha questa restrizione.

Se con il comparativo è espresso il termine di paragone la posizione prenominale di un sintagma aggettivale è esclusa. Gli aggettivi argomentali possono apparire, invece, solo dopo la testa [106] (Renzi et al., 2001: 318, vol. I):

Il patto italiano con gli Stati Uniti [106]

Gli aggettivi, inoltre, possono esprimere nei sintagmi nominali ciò che nelle strutture frasali corrispondenti sarebbe espresso da avverbi [107]:

L'invasione odierna dell'Austria da parte della Germania [107]

L'aggettivo può precedere la testa nominale o seguirla subito dopo, sia pure, in certi casi, con un certo grado di marginalità [108, 109]:

L'improvvisa invasione dell'Austria da parte della Germania [108]

~ L'intervento probabile delle forze armate contro i nemici [109]

I participi hanno una distribuzione per lo più analoga agli aggettivi e possono apparire sia in posizione prenominale che postnominale. Non è possibile

inserire un participio tra un complemento e l'altro, così come non è possibile per gli aggettivi (Renzi et al., 2001: 322, vol. I).

Gli aggettivi possono essere coordinati tra loro, ma un aggettivo qualificativo o avverbiale non può essere coordinato con un possessivo. Infatti, la **condizione che permette la coordinazione in un sintagma nominale** non richiede identità categoriale superficiale, ma piuttosto **identità di funzione semantica** [110].

OK: *quel ragazzo sicuro di sé e fiducioso nel futuro;*

NO: *quell'amico mio e fiducioso nel futuro* [110]

Gli aggettivi avverbiali e gli aggettivi attributivi possono essere coordinati. Gli unici aggettivi coordinabili con alcuni possessivi, a parità di funzione semantica, sono quelli argomentali. I vari tipi di aggettivi possono essere coordinati per asindeto; non vi sono limiti al numero di aggettivi che possono essere espressi in questo modo (Renzi et al., 2011: 325, vol. I).

1.8 Inglese e italiano: l'ordine degli aggettivi a confronto

In italiano gli aggettivi possono essere collocati o prima o dopo il sostantivo, ma hanno degli spostamenti semantici simili a quelli degli aggettivi in inglese in base alla loro posizione (Rosato, 2013: 31). Un aspetto interessante dell'**italiano** rispetto all'inglese è la sua "**immagine riflessa**" dell'**ordine degli aggettivi in posizione postnominale**.

Prendiamo, per esempio questa stringa [111]:

English: dry red **wine**

Italian: **vino** rosso secco [111]

Se prendiamo in considerazione le posizioni degli aggettivi rispetto al sostantivo considerando la distanza tra quest'ultimo e gli aggettivi, possiamo riscontrare che la posizione della testa cambia ma non l'ordine degli aggettivi

(Rosato, 2013: 32). Nello specifico, **nel sintagma nominale inglese la testa è alla fine, mentre nel sintagma nominale italiano è all'inizio.**

Le stringhe aggettivali sono state prese in considerazione nella tesi di laurea di **Barbafina** (2003). L'elaborato analizza il modo in cui **10 studenti** di interpretazione della SSLMIT di Forlì traducono in interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano un **testo a cui erano state volutamente aggiunte lunghe sequenze di aggettivi**. L'ipotesi era che gli interpreti tendono a evitare la traduzione di elementi problematici, come le sequenze di aggettivi o altri generi di liste, soprattutto se non sono essenziali nel testo. Nella maggior parte dei casi i soggetti hanno omesso alcuni degli aggettivi, in altri l'intera sequenza e solo poche stringhe sono state tradotte in modo completo e corretto. I risultati, dunque, hanno confermato l'ipotesi iniziale, che è la stessa del presente studio: le stringhe di modificatori in posizione prenominali sono una sfida traduttiva per l'interprete in simultanea.

1.9 Gli studi sull'ordine degli aggettivi in posizione anteposta al sostantivo

Gli studi sulle sequenze di aggettivi in posizione anteposta al sostantivo in inglese sono stati svolti soprattutto negli **anni Sessanta**, quando gli psicolinguisti hanno notato per la prima volta che i locutori preferiscono un certo ordine (Rosato, 2013: 6). All'epoca, una delle **strategie della psicolinguistica** era quella di **interpretare dei fenomeni di laboratorio sulla base dei concetti della teoria linguistica**. Gli psicolinguisti più importanti sono stati J.E. Martin (1969), J.H. Danks e S. Glucksberg (1971) (Rosato, 2013).

In un lavoro del 1969, **Martin** aveva proposto una **regola semantica** per spiegare l'ordine degli aggettivi che si basava sulle qualità che indicavano gli aggettivi, cioè **determinatezza, assolutezza e intrinsecità** (Rosato, 2013: 6). Secondo Martin, il colore ha un significato più definito rispetto alla dimensione. Il colore, inoltre, cambia di meno da oggetto a oggetto (assolutezza) ed è considerato una caratteristica più intrinseca dell'oggetto. Martin sostiene inoltre che le dimensioni semantiche della determinatezza e dell'assolutezza determinano l'"accessibilità" degli aggettivi, che a sua volta ne influenza l'ordine. Martin ha

definito l' "accessibilità" come la **velocità nelle quale i soggetti in esame potevano produrre una descrizione aggettivale di uno stimolo fisico**. Martin ha riscontrato che la velocità della reazione era collegata all'ordine: quanto più vicina al sostantivo era la posizione più frequente di un aggettivo, tanto più quest'ultimo era "accessibile" (Rosato, 2013: 6).

Nel loro studio, **Danks e Glucksberg** (1971) hanno preso in considerazione le violazioni dei vincoli nell'ordine degli aggettivi sottoponendo ai soggetti in esame un test di valutazione con sei diverse combinazioni di tre aggettivi posti prima del sostantivo. I risultati hanno mostrato che il **primo criterio di accettabilità** era stata la **posizione dell'aggettivo più strettamente collegato ad una proprietà intrinseca del sostantivo**: maggiore era la vicinanza di questo aggettivo al nome, maggiore era il punteggio assegnato alla frase. Questo risultato mostra che i locutori preferiscono collocare gli aggettivi che indicano caratteristiche intrinseche più vicini al sostantivo (Rosato, 2013: 7).

Nel 1985, M.A.K Halliday ha pubblicato la sua prima edizione di *An Introduction to Functional Grammar*, dove espone una teoria sull'ordine degli aggettivi. Halliday descrive come gli aggettivi "decrease in specifying potential" e diventano "increasingly permanent as attributes" a mano a mano che si avvicinano al sostantivo (Rosato, 2013: 7).

Nell'ambito degli **studi di interpretazione**, le stringhe di aggettivi sono state studiate da **Shlesinger** (2003) in relazione alla velocità di eloquio. La ricercatrice ha analizzato le lunghe stringhe aggettivali, caratteristiche della lingua inglese, per verificare **l'effetto della velocità sulla memoria di lavoro nell'interpretazione simultanea**. Shlesinger ha condotto un esperimento in laboratorio utilizzando 6 testi modificati ad hoc che contenevano 180 stringhe aggettivali, ciascuna formata da **quattro modificatori + un sostantivo**. Ogni testo è stato letto a due diverse velocità (120 e 140 parole al minuto) e registrato in entrambe le versioni, che sono state sottoposte a 16 interpreti professionisti a distanza di tre settimane. Gli interpreti avevano l'inglese come lingua B e l'ebraico come lingua A.

Shlesinger prevedeva che nell'interpretazione del testo letto a 140 parole al minuto il numero di stringhe aggettivali correttamente riprodotte sarebbe stato maggiore rispetto alla variante più lenta. L'ipotesi era che con una presentazione più lenta l'interprete avrebbe avuto più difficoltà a tenere a mente la stringa

(Shlesinger 2003: 43). I dati dello studio confermano l'ipotesi di Shlesinger: **l'interpretazione delle stringhe è stata migliore nel testo più veloce rispetto al testo più lento.**

2. Studi di interpretazione basati sui corpora

Il materiale utilizzato per questa ricerca è tratto dal sottocorpus dei discorsi inglesi interpretati in simultanea verso l'italiano del corpus EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) (Monti et al., 2005; Sandrelli et al. 2010, Russo et al. 2012). Si ritiene quindi utile fare una panoramica degli studi di interpretazione basati sui corpora e descrivere brevemente le caratteristiche del corpus EPIC.

Un corpus è una raccolta di testi (Bowker e Pearson, 2002: 9). Nell'ambito della linguistica dei corpora, tuttavia, la definizione di *corpus* è più specifica (Bowker e Pearson, 2002:9). Un **corpus** è una **vasta raccolta di testi autentici in formato elettronico realizzata secondo criteri ben precisi**. I tre elementi caratteristici di un corpus sono **rappresentatività, dimensione e formato**. Rappresentatività perché si deve tener conto di criteri per decidere se un testo fa parte o meno della varietà linguistica e comunicativa che si vuole circoscrivere. La dimensione dovrebbe essere definita in funzione della campionatura e della selezione dei testi da includere. Il formato, infine, dovrebbe essere elettronico, in modo che i testi possano essere analizzati con specifici programmi informatici di linguistica computazionale (Bendazzoli, 2010: 15-16).

2.1 Realizzare corpora di interpretazione: un compito impegnativo

Many of the observations encountered in the literature on interpreting are based on sparse, often anecdotal data [...] The compilation of bilingual and parallel corpora is indeed overdue, given the potential to use large, machine-readable corpora to arrive at global inferences about the interpreted text.

(Shlesinger, 1998: 487)

Da questa affermazione si evince che i corpora comparabili di discorsi originali e interpretati nella stessa lingua sarebbero uno strumento indispensabile da interrogare per studiare le caratteristiche della lingua degli interpreti. D'altro canto, i corpora paralleli di discorsi originali e interpretati potrebbero essere usati

per testare e convalidare teorie esistenti sull'interpretazione, in particolare nell'ambito delle strategie e delle norme interpretative (Bendazzoli e Sandrelli, 2005: 150).

Gli studi di interpretazione basati sui corpora sono molto meno sviluppati rispetto agli studi della traduzione basati sui corpora (Sandrelli et al., 2010). Sono stati fatti degli sforzi per espandere le raccolte di dati sull'interpretazione in contesti professionali e didattici, ma finora non sono stati realizzati vasti corpora elettronici. EPIC è il primo esempio in questo senso.

La scarsità di corpora di interpretazione non è sorprendente se pensiamo ai **numerosi ostacoli** che la **creazione di corpora orali** comporta. La ricerca empirica sull'interpretazione simultanea è ostacolata dal problema di **raccogliere materiale sufficiente** (registrazioni di discorsi originali e interpretati) per testare le ipotesi e convalidare le teorie esistenti. **I ricercatori spesso non ottengono il permesso di registrare le conferenze** da parte degli oratori o degli organizzatori per questioni di privacy. Gli stessi interpreti non sono sempre disposti a collaborare perché percepiscono la raccolta dei dati come un tentativo di valutare la qualità del loro lavoro (Bendazzoli e Sandrelli, 2005: 150). Inoltre, **trascrivere dati orali è un'attività che richiede moltissimo tempo** (Sandrelli et al., 2010).

Le **tappe fondamentali per la creazione di un corpus di interpretazione** sono (Bendazzoli, 2010: 32-33):

1. **corpus design**: è necessario circoscrivere l'oggetto di studio per poter determinare la dimensione e la struttura del corpus;
2. **raccolta dei dati**: si effettua attraverso la registrazione audio o video. È importante assicurarsi che non ci siano restrizioni all'uso dei dati raccolti per questioni di riservatezza e copyright;
3. **trascrizione**: il tipo di trascrizione dipende dallo studio che ci si propone di effettuare. La trascrizione ortografica standard prevede la normalizzazione delle disfluenze, quella letterale riproduce le parole come sono pronunciate. La trascrizione *eye dialect* (spelling non standard per codificare in modo impressionistico la pronuncia) evidenzia un maggior grado di deviazione rilevabile nella produzione dei suoni e la trascrizione fonetica usa i caratteri dell'alfabeto fonetico internazionale (Bendazzoli, 2010: 70-71);

4. **codifica (o markup) e annotazione:** è l'aggiunta di informazioni al corpus, che permette di effettuare ricerche semiautomatiche mirate. Un esempio di annotazione è il *Part-of-Speech tagging* (POS);
5. **allineamento:** si tratta dell'allineamento testo/suono, cioè dei testi trascritti con le rispettive registrazioni audio/video. Nel caso dei corpora paralleli si può effettuare anche un allineamento tra testo di partenza e testo di arrivo;
6. **accesso:** rendere il corpus disponibile alla comunità scientifica, possibilmente corredandolo di un'interfaccia online per la ricerca semiautomatica.

2.1.1 Codifica e annotazione

Un aspetto particolarmente interessante dei corpora elettronici è la possibilità di svolgere ricerche semiautomatiche grazie alla codifica e all'annotazione.

La **codifica o markup** riguarda la **descrizione o esplicitazione della struttura di un determinato testo**. L'**annotazione** riguarda un **livello più specifico all'interno dei testi, vale a dire i loro aspetti linguistici e pragmatici** (Bendazzoli, 2010: 76). Solitamente, i dati metatestuali o contestuali sono raggruppati in una intestazione (*header*) all'inizio di ogni trascrizione, mentre le annotazioni paralinguistiche e metalinguistiche sono inserite direttamente all'interno del testo. In entrambi i casi si presenta il problema della variabilità degli standard di codifica e annotazione. Un tentativo di standardizzazione è stato promosso dalla TEI (*Text Encoding Initiative*) (Burnard, 2000).

Un modo per codificare e annotare le trascrizioni in un formato leggibile dal computer è inserire etichette (*tags*) compatibili con il linguaggio XML (*Extensible Markup Language*). Un'alternativa all'uso di attributi in formato XML "puro" è applicare diversi "strati" di annotazione seguendo uno schema modulare. Questo modello è utilizzato dal sistema della CWB (*Corpus Work Bench*) (Bendazzoli, 2010: 78-79).

Ci sono vari livelli di annotazione possibili, per esempio l'annotazione grammaticale, sintattica, semantica e la **lemmatizzazione**, ovvero l'**annotazione**

del lemma di ciascun *token*, cioè ogni singola parola del corpus (Bendazzoli, 2010: 86).

L'annotazione della parte del discorso o *POS-tagging* in particolare dà un considerevole valore aggiunto a un corpus per lo studio della lingua. Tale annotazione consiste nell'assegnare un'etichetta che indica la parte del discorso (*tag*) ad ogni parola di un corpus, per permettere la ricerca automatica della parola in modelli e strutture linguistiche precise (Monti et al., 2005). Il *POS-tagging* si può fare automaticamente con software dedicati, detti *tagger*. Le fasi principali del **processo di tagging** sono:

1. **tokenizzazione**, ovvero la divisione del testo in singole parole e segni di punteggiatura;
2. **assegnazione delle etichette**. Il *tagger* assegna una *part-of-speech tag* a ciascun *token*, utilizzando vari indicatori morfologici e contestuali per decidere la giusta etichetta per le parole ambigue. *Tagger* diversi prendono queste decisioni usando metodi diversi. Per esempio, i **tagger probabilistici** si basano su un corpus annotato manualmente che è usato per "allenare" il *tagger*, il cui algoritmo elabora regole generali. Per avere dei buoni risultati, è necessario che i testi da annotare siano simili a quelli del corpus usato come modello;
3. **disambiguazione**. Se una parola è ambigua, cioè può appartenere a più di una classe di parole, il *tagger* in un primo momento le assegnerà più etichette oppure un'etichetta come *unknown word* oppure *foreign word*. Dopo aver assegnato un'etichetta a tutte le parole del corpus, il *tagger* esaminerà di nuovo le parole ambigue e assegnerà loro una sola etichetta sulla base della funzione più probabile che quella parola può svolgere in quel contesto. Questo processo è la disambiguazione (Bowker e Pearson, 2002:85).

2.2 I corpora in interpretazione: gli studi svolti

L'informatica ha trasformato la filologia rendendo possibile uno **studio empirico su larga scala della lingua grazie alla raccolta di grandi quantità di produzioni linguistiche reali**. Lo sviluppo della linguistica dei corpora ha promosso anche gli studi empirici in traduzione. In questo ambito un ruolo importante è stato svolto da Mona Baker e dai suoi colleghi di Manchester (Kruger et al., 2011: 34).

Le prospettive sembrano molto interessanti anche per lo studio dell'interpretazione, ma **le specifiche condizioni di produzione linguistica dell'interpretazione non hanno permesso alla linguistica dei corpora di svilupparsi molto in questo ambito**. I corpora in interpretazione sono una risorsa ancora poco sviluppata per lo studio dei processi psicolinguistici e pragmatici, tanto che Setton definisce gli studi di interpretazione basati sui corpora come una "cottage industry" (Kruger et al., 2011: 34).

2.2.1 Dalle origini agli anni Ottanta

La **Scuola di Parigi** (Seleskovitch e Lederer, 1989) ha sempre sostenuto che **l'unica base valida** per formulare **teorie** sul processo interpretativo è **l'esperienza** e le osservazioni dei professionisti basate su esempi tratti dal lavoro **sul campo**. Questa convinzione è stata, tuttavia, messa a dura prova a partire dagli anni Ottanta dal punto di vista epistemologico e metodologico e **la ricerca basata sui corpora ha perso terreno a favore di studi sperimentali programmati** (Kruger et al., 2011: 38).

Si espongono ora alcuni dei principali studi di interpretazione basati sui corpora. Ci sono pochi corpora di **interpretazione consecutiva**. Il primo risale al 1975 ed è il risultato del dottorato in interpretazione di Danica **Seleskovitch**, che ha analizzato **12 traduzioni in francese di due discorsi in inglese da parte di interpreti professionisti**. Seleskovitch ha riscontrato indipendenza formale tra la fasi di ricezione, di presa di appunti e di traduzione, a sostegno della sua teoria

del processo di interpretazione “triangolare”, con la deverbizzazione del messaggio nella fase intermedia (Kruger et al., 2011: 43).

In numero maggiore sono i corpora di interpretazione simultanea. **Chernov** ha pubblicato parti di registrazioni di sessioni interpretate all’ONU nel 1968 (in inglese, russo, francese e spagnolo) e parti di interpretazioni a distanza via satellite tra New York e Buenos Aires del 1978, evidenziando le differenze tra le rese degli interpreti a distanza e quelle dal vivo (Kruger et al., 2011: 43).

Nel 1981 **Lederer** ha cronometrato e trascritto un incontro di un’ora in tre lingue al Consorzio Europeo delle Ferrovie, utilizzando i dati per analisi quantitative sul décalage.

2.2.2 Gli anni Novanta

Nel 1994 **Pöchhacker** a Vienna ha registrato una conferenza di tre giorni sulle piccole imprese e ha analizzato il legame tra il contesto e la performance dell’interprete (Kruger et al., 2011: 44).

Nel 1996 **Dollerup e Ceelen** hanno pubblicato un vasto corpus (300 pagine di trascrizioni) di discorsi originali e consecutive di studenti in sei lingue.

Nel 1998 **Kalina** ha registrato una conferenza di tre giorni sulla legislazione europea interpretata in inglese, francese e tedesco per studiare le strategie interpretative, ma ha pubblicato solo una trascrizione interlineare molto breve con un commento sulle strategie e gli errori. **Setton** (1999) ha studiato le parti dal tedesco all’inglese del corpus Wurzburg di Kalina nell’ambito di una ricerca sui processi cognitivi in interpretazione simultanea (Kruger et al., 2011: 44).

2.2.3 Il nuovo millennio

Negli ultimi anni, gli studi dell'interpretazione basati sui corpora sono stati rivoluzionati dalla grande disponibilità di testi autentici e interpretati in simultanea da professionisti in svariate lingue che anche il Parlamento europeo rende pubblici (Kruger et al., 2011: 45).

I ricercatori di Granada hanno creato il corpus **ECIS (*Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultanea*)**, mentre a Forlì è stato creato il corpus **EPIC (*European Parliament Interpreting Corpus*)**. Il gruppo di ricerca di ECIS ha utilizzato il corpus per fare studi sperimentali sulla qualità in interpretazione (Kruger et al., 2011:45). EPIC finora è stato usato per fare varie analisi linguistiche e paralinguistiche (cfr. 2.3.3 e 2.3.4).

Uno dei primi esempi di corpora leggibili dal computer è il **TIC (*Television Interpreting Corpus*)** messo a punto da **Cencini** (2000) per la sua tesi di laurea. Nel corpus sono raccolte le trascrizioni di 11 testi tratti da eventi trasmessi in TV e mediati da interpreti tra le lingue inglese e italiano, per un totale di 36.000 parole (Bendazzoli, 2010: 109).

Wallmach (2002) ha analizzato l'interpretazione simultanea durante alcune sedute del principale organo giuridico nella provincia sudafricana del Gauteng, dove si parlano inglese, afrikaans, zulu e sepedi. La Wallmach ha analizzato le caratteristiche dei testi di arrivo costruendo un corpus allineato di circa quattro ore di registrazioni. Ha potuto così avere un riscontro immediato della gestione delle sfide poste dalla tecnicità e dalla velocità dei testi di partenza. Questo studio dimostra la grande potenzialità degli studi di interpretazione basati sui corpora in contesti caratterizzati da un alto grado di multilinguismo (Bendazzoli, 2010: 110).

Nell'ambito di uno studio di tipo "manuale", ma svolto su un campione di dimensioni considerevoli, in parte reso anche disponibile in formato elettronico, **Vourikovski** (2004) ha creato e analizzato un corpus quadrilingue (inglese, finlandese, svedese e tedesco) per un totale di 122 discorsi registrati nel contesto dei dibattiti al Parlamento europeo (Bendazzoli, 2010: 105).

Sempre nel 2004, **Diriker** ha basato la sua analisi di fenomeni pragmlinguistici su un campione tratto da un convegno di due giorni svoltosi al Dipartimento di Filosofia dell'Università Bogaziçi a Istanbul. A questo convegno

hanno lavorato tre interpreti, due per la cabina inglese e uno per la cabina francese. Tutto il materiale è stato registrato su cassetta e trascritto ortograficamente (Bendazzoli, 2010: 107).

Timarová (2005) ha realizzato un corpus di 30.000 parole contenente testi di arrivo prodotti in condizioni sperimentali. Ha coinvolto 18 studenti e neolaureati in interpretazione e ha fatto loro interpretare due discorsi dall'inglese (lingua C) al ceco (lingua A), uno in simultanea e l'altro in consecutiva. Il corpus è stato analizzato con i programmi WordSmith Tools e MS Excel e da questa analisi emerge quanto questi software siano efficaci, come scrive Timarová: "many previously laborious steps in data analysis can be done as, literally, one-click operations on a large number of data files" (2005: 65).

Un **corpus multimodale** descrive molteplici livelli semiotici che concorrono alla costruzione del significato di qualsiasi entità appartenente al mondo animato e inanimato (Bendazzoli, 2010: 18). **Sabine Braun** (2006) ha realizzato un corpus multimodale (testo/video) per studiare le differenze tra l'interpretazione in presenza e a distanza nell'ambito giudiziario. Ha simulato degli interrogatori in francese e in inglese tenuti da poliziotti e interpreti con esperienza nel settore. Il corpus comprende i video degli interrogatori e le corrispondenti trascrizioni allineate al video e annotate con indicazioni sui problemi interpretativi. Quest'annotazione ha reso possibile lo svolgimento di un'analisi quantitativa, che ha permesso di evidenziare le differenze tra l'interpretazione in presenza e a distanza e di stabilire la frequenza dei vari problemi interpretativi. A tale analisi quantitativa è seguita un'analisi qualitativa per identificare le strategie usate dagli interpreti e la loro efficacia.

Un altro esempio di corpus multimodale testo/video è quello di **Kellet Bidoli** (2007). Il corpus di Kellet Bidoli è un piccolo corpus per lo studio dell'interpretazione tra l'inglese americano e la lingua dei segni italiana o LIS (Bendazzoli, 2010: 111-12).

Un importante contributo agli studi di interpretazione basati sui corpora è l'immensa raccolta di dati realizzata da **Straniero Sergio** (2007) concernente una vasta gamma di trasmissioni televisive con la presenza del servizio di interpretazione simultanea e consecutiva (Bendazzoli, 2010: 106). Si tratta di **CorIT (Corpus di Interpretazione Televisiva)**, che raccoglie estratti con la presenza di

diversi interpreti trasmessi dalla TV italiana nell'arco di quasi 50 anni. In CorIT ci sono più di 2.700 interpretazioni (Straniero Sergio e Falbo, 2012: 155-56).

Nel 2009, **Shlesinger** ha fatto un tentativo interessante, compilando un corpus comparabile di inglese ed ebraico per studiare la differenza nella ricchezza linguistica e nelle caratteristiche lessicali e grammaticali nei testi tradotti oralmente e per iscritto da sei traduttori e interpreti a partire dallo stesso testo originale (Sandrelli et al., 2010).

Un altro esempio di corpus è lo studio di **Monacelli** (2009), la quale ha analizzato dieci interventi di convegni svoltisi in Italia e le relative interpretazioni di dieci interpreti professionisti. Ha raccolto un totale di 119 minuti di registrazioni di testi di partenza in inglese, francese e italiano con lo scopo di analizzare gli aspetti sociolinguistici e interazionali (Bendazzoli, 2010: 108).

Un altro corpus è stato realizzato da Claudio **Bendazzoli** come progetto di dottorato (2010), il corpus **DIRSI-C (*Directionality in Simultaneous Interpreting*)**, che contiene testi originali e interpretati in italiano e in inglese tratti da tre convegni di medicina del mercato privato italiano (Bendazzoli, 2010: 153).

Il corpus **FOOTIE (*Football in Europe*)** è stato realizzato da Annalisa Sandrelli (2012) ed è formato da registrazioni della comunicazione mediata dall'interprete nelle conferenze stampa tenutesi durante i **campionati europei di calcio del 2008**, ai quali la ricercatrice ha partecipato come interprete. Le lingue ufficiali di ogni conferenza erano l'inglese e le lingue delle due squadre. FOOTIE si propone di analizzare le dinamiche della comunicazione dialogica e come gli interpreti affrontano le sfide poste da questo contesto.

La studiosa polacca **Kajzer-Wietrzny** (2012) ha realizzato un corpus monolingue comparabile e intermodale per la sua tesi di dottorato sugli universali in traduzione e in interpretazione. Questo corpus, *Translation and Interpreting Corpus* (TIC), include testi pronunciati al Parlamento europeo in inglese o interpretati verso l'inglese a partire da varie lingue dell'UE.

Un importante corpus intermodale in corso di ampliamento è ***l'European Parliament Translation and Interpreting Corpus (EPTIC)*** del DIT di Forlì. Questo corpus si propone di studiare le somiglianze e le differenze tra interpretazione e traduzione abbinando le trascrizioni del corpus EPIC (testi interpretati) e i testi originali con le corrispondenti versioni tradotte e i loro testi originali (cfr.2.2.4).

2.2.4 Studi di interpretazione basati sui corpora: lo stato dell'arte

Nel corso del workshop internazionale *Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art*, tenutosi a Forlì il 7 e l'8 maggio 2015, sono stati presentati gli ultimi studi sull'interpretazione basati sui corpora. Tra le varie presentazioni si citano qui quelle che hanno approfondito delle **problematiche simili o collegate a quella delle stringhe nominali complesse**, oggetto di studio di questa ricerca.

Bart Defrancq e Koen Plevoets (Università di Ghent) hanno presentato un intervento dal titolo: *Over-uh-load. The occurrence of uh(m) between elements of compounds during interpreting*. Si tratta di uno studio sulle **pause piene provocate dal carico cognitivo**. È stato fatto un confronto tra discorsi interpretati e spontanei in due corpora. Il primo è il corpus di interpretazione dell'Università di Ghent, formato da discorsi interpretati in francese, spagnolo e neerlandese al Parlamento europeo dal 2006 al 2008. Nello specifico, è stato studiato il sottocorpus dei discorsi francesi e le loro interpretazioni in neerlandese. Il secondo corpus, quello di riferimento per il discorso spontaneo, è il sottocorpus di dibattiti politici dello *Spoken Dutch Corpus*.

I ricercatori hanno studiato con modelli statistici gli **elementi dei testi originali che permettono di prevedere la presenza di pause piene (uh(m)) nei testi interpretati** a livello di frase e a livello lessicale. Hanno studiato la velocità, la densità lessicale, i numeri e i gruppi di tre o quattro parole ricorrenti. La **densità lessicale** sia del testo originale che di quello interpretato è l'unica caratteristica che è risultata fortemente **collegata a un numero maggiore di uhm nel testo interpretato**. Una scoperta qualitativa interessante è che **alcuni uh(m) compaiono tra gli elementi di una parola composta**, di solito nel limite morfologico tra gli elementi della stessa [1]

Onderzoeks-uh-gelden – research-uh-funds [1]

Probabilmente l'oratore o l'interprete fanno una pausa piena perché stanno pensando a quale parola dire per concludere il sintagma. Dallo studio emerge che **gli interpreti che traducono verso il neerlandese producono molti più uh(m) degli oratori francesi e olandesi**. Un'ulteriore analisi si è poi concentrata sul fatto che gli oratori (ma non gli interpreti) fanno pause piene per correggere degli errori di pronuncia in mezzo a parole composte [2]:

Inoltre, le parole composte sono spesso formate da una parola associata a una sigla, a un nome proprio e a un numero. I risultati suggeriscono che la presenza di *uh(m)* nel discorso spontaneo è legata principalmente a problemi di realizzazione fonetica del messaggio e di pianificazione del discorso, mentre nei discorsi interpretati le pause piene dipendono dalle limitazioni della memoria di lavoro dell'interprete. **I ricercatori sospettano, inoltre, che gli interpreti evitino le parole composte.** Non ce ne sono molte in francese e i dati mostrano che **gli interpreti evitano di usare parole composte in neerlandese e traducono letteralmente le strutture francesi.**

Miličević, Ferraresi e Bernardini (Università di Belgrado e Università di Bologna) hanno presentato un intervento sul confronto tra **l'uso delle collocazioni nei testi interpretati e tradotti rispetto al loro uso nei testi originali del corpus intermodale EPTIC (European Parliament Translation and Interpreting Corpus).** Questo è un corpus multimodale che associa le **trascrizioni dei discorsi interpretati e originali di EPIC con le corrispondenti versioni tradotte e i rispettivi testi originali.** Ogni testo è allineato a livello della frase sia con la traduzione corrispondente che con il testo originale nell'altra modalità (scritto/orale).

I termini candidati ad essere collocazioni sono i **bigrammi**, cioè coppie di parole che possono essere contigue [3] oppure non contigue [4]:

Serious option [3]

Deadline for the launch [4]

I modelli lessicali sono simili tra l'italiano e l'inglese ad eccezione del **modello nome + aggettivo**, che è **presente solo in italiano.** Due **corpora di riferimento** (itWac e ukWac, Baroni et al. 2009) sono stati utilizzati **per calcolare i livelli di associazione lessicale dei bigrammi** estratti dai quattro corpora di lingua tradotta. Sono state estratte 150 collocazioni da analizzare manualmente per ogni corpus tra i bigrammi con almeno tre occorrenze nei corpora di riferimento e con livelli di associazione in EPTIC superiori alla media. Gli autori hanno proposto una **categorizzazione per le collocazioni che sono mantenute o inserite nei testi tradotti o interpretati.** Sono state identificate delle categorie, quali cambiamento di registro (verso l'alto o verso il basso), modifiche volte ad usare collocazioni,

cambiamenti di significato più o meno marcate (es. contrazioni, chiarimenti, espansioni e generalizzazioni). Dallo studio emerge che sia i traduttori che gli interpreti mantengono le collocazioni dei testi originali e ne aggiungono di nuove, a volte cambiando il significato del testo originale. Gli interpreti verso l'inglese sono gli unici che aggiungono più collocazioni di quante ne mantengano. Sia i traduttori che gli interpreti alzano il registro e aggiungono spiegazioni quando traducono verso l'italiano, mentre abbassano il registro e sono più sintetici traducendo verso l'inglese.

Pignataro, Baselli e Macagno (IULM e SSLM "A. Macagno") hanno presentato un poster sulla **realizzazione di un corpus di ELF (*English as a Lingua Franca*) da utilizzare come supporto alla didattica in interpretazione**. L'uso dell'inglese come lingua franca è sempre più comune negli ambiti specialistici e di solito interpretare un oratore non madrelingua è più impegnativo rispetto a un oratore madrelingua inglese. Visto che i testi inglesi pronunciati da oratori non madrelingua negli ambiti specialistici sono molto diffusi, vale la pena includerli nei programmi didattici di interpretazione. È stato condotto uno studio con 9 studenti della IULM e della SSML "A. Macagno" nelle lezioni di interpretazione dall'inglese in italiano. C'è stata una fase preliminare per testare la conoscenza lessicale degli studenti, una fase didattica di tre incontri pratici di interpretazione sul tema della chirurgia a ultrasuoni e un test conclusivo per testare la conoscenza lessicale degli studenti nell'interpretazione simultanea. **Il proseguimento dello studio si è voluto concentrare sulle strutture semanticamente dense, cioè i sintagmi nominali preceduti da modificatori e le parole composte**. Queste strutture sono piuttosto frequenti nei testi specialistici e **difficili da gestire anche per degli interpreti professionisti**.

Rita Cappelli ha presentato l'intervento *Lost in interpreting...or maybe not – Strings of nouns as a challenge for simultaneous interpreters working from Polish into Italian*. Lo studio di Cappelli (2014) è volto ad analizzare le **strategie usate da interpreti esperti per superare le difficoltà specifiche della combinazione linguistica polacco > italiano**. La studiosa ha svolto un'analisi contrastiva e un sondaggio con 12 interpreti delle Istituzioni europee. In questa prima fase è emerso che le **lunghe stringhe di sostantivi** costituiscono **una delle difficoltà maggiori** per gli interpreti e Cappelli ha scelto di creare un corpus ad hoc per studiare la traduzione di questa struttura dal polacco all'italiano. Il corpus è formato da 313 discorsi pronunciati in polacco al Parlamento europeo nel 2009 e

nel 2011 e dalle rispettive interpretazioni in italiano. Le **caratteristiche di base di una stringa** di sostantivi sono state così definite: **nome + due nomi al genitivo + aggettivo o nome + tre nomi al genitivo**. Le stringhe sono state estratte e la loro traduzione in italiano è stata classificata secondo i **criteri di Wadensjö** (1998): *close, substituted, reduced, expanded* e *zero renditions*, a cui è stata aggiunta la categoria ***divergent rendition*** (Amato e Mack, 2011).

I dati mostrano che gli interpreti cercano di riprodurre tutti gli elementi delle stringhe (34% di *close renditions*). Il numero di *zero renditions* e di *expanded renditions* è basso (8%), mentre quello di *divergent* (7%) e di *substituted* (2%) *renditions* è irrilevante. Il 41% delle rese sono *reduced renditions*, ma di fatto la maggior parte degli elementi omessi non influenza il contenuto del messaggio; **l'omissione di elementi deducibili** è, dunque, una valida strategia da applicare nell'interpretazione dal polacco all'italiano. Questo corpus, il primo per questa combinazione linguistica, ha lo scopo di fornire materiale di studio e linee guida sia per gli studenti che per i docenti.

2.3 Il corpus EPIC

2.3.1 La creazione

Nel gennaio del **2004** è stato creato un **gruppo di ricerca sugli studi sull'interpretazione basati sui corpora nel Dipartimento di Studi Interdisciplinari in Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC) dell'Università di Bologna**, nella sede di Forlì. Lo scopo era creare un corpus parallelo elettronico con discorsi originali e interpretati in italiano, inglese e spagnolo, il **corpus EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)** (Monti et al., 2005; Sandrelli et. al 2010; Russo et al. 2012). Il principale interesse di ricerca del gruppo era lo studio delle strategie interpretative nelle varie direzioni linguistiche (**direzionalità**) e lo studio delle **difficoltà specifiche per le coppie di lingue**.

Il problema pratico dell'accesso ai dati, che è ricorrente nella creazione di corpora di interpretazione, è stato risolto scegliendo le plenarie del Parlamento europeo. Il canale TV *Europe by Satellite* (EbS) permette ai telespettatori di

selezionare canali audio diversi per le varie lingue dell'UE. Questo ha permesso ai ricercatori di registrare sia i discorsi originali che i corrispondenti discorsi interpretati in italiano, inglese e spagnolo. Il materiale è di dominio pubblico e EbS ne autorizza l'utilizzo per scopi didattici e di ricerca (Bendazzoli e Sandrelli, 2005: 152). Oggi accedere ai discorsi è molto più semplice: è possibile ascoltarli in streaming sul sito EuroparlTV (<http://www.europarl.europa.eu/ep-live/it>). **L'omogeneità del materiale** è assicurata dal contesto istituzionale dove si svolgono i dibattiti. Gli interpreti, inoltre, sono dei professionisti che hanno superato una selezione e hanno livelli di competenza simili. Inoltre, lavorano tutti prevalentemente verso la loro lingua madre e hanno accesso alle stesse fonti di informazione per prepararsi alle sedute plenarie, oltre a lavorare con la stessa strumentazione e nelle stesse cabine.

2.3.2 Le caratteristiche

L'**archivio multimediale EPIC** è composto da **file audio e video sia dei discorsi originali che di quelli interpretati**. Una parte del materiale dell'archivio multimediale è stata successivamente trascritta e costituisce il corpus vero e proprio, attualmente disponibile online alla pagina web SSLMITDev <http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corporaproject.php?path=E.P.I.C>. Per la creazione di EPIC sono state effettuate registrazioni su videocassetta VHS da quattro diverse postazioni televisive con ricevitore satellitare presso il SITLeC per ogni seduta plenaria. È stato registrato il discorso originale (abbreviato con *org* nella trascrizione) e i tre canali audio dell'inglese, dell'italiano e dello spagnolo (la traduzione degli interpreti, segnata come *int*). Sono state registrate 140 videocassette in totale, che contengono le parti di 5 sedute tenutesi da febbraio a luglio 2004 (Bendazzoli e Sandrelli, 2005: 152-53). Il corpus contiene 280 ore stimate di materiale utile (Bendazzoli, 2010: 123).

Le **trascrizioni** di EPIC sono in formato elettronico e **possono essere analizzate automaticamente**. Nell'interfaccia SSLMITDev ci sono i testi trascritti del corpus adeguatamente annotato per poter essere interrogato. La pagina web contiene varie sezioni che descrivono EPIC, nonché una maschera di ricerca che consente di accedere al corpus attraverso delle *queries* che permettono di estrarre informazioni dalle trascrizioni del corpus. Si tratta di trascrizioni **ortografiche**, con

le informazioni linguistiche e paralinguistiche essenziali. Le frasi non finite, le parole pronunciate male e le strutture agrammaticali sono mantenute; la punteggiatura, invece, non è presente. I dati extralinguistici sono registrati nelle intestazioni delle trascrizioni (*header*), che contengono informazioni sul discorso e sull'oratore (Monti et al., 2005; Sandrelli et. al 2010; Russo et al. 2012).

Per rendere possibile l'analisi automatica, come già anticipato, il corpus è stato annotato. I programmi che sono stati utilizzati per l'annotazione delle parti del discorso (**POS-tagging**) e dei **lemmi** sono *Tree Tagger* per i testi italiani e inglesi e *Freeling* per i testi spagnoli (Bendazzoli, 2010: 131). I *tagger* utilizzati non sempre assegnano l'etichetta corretta ai *token* presenti nel corpus, si tratta di *tagger* che sono stati creati per testi scritti; tuttavia, in generale, il livello di correttezza nell'assegnazione delle etichette si è dimostrato più che soddisfacente, ottenendo percentuali superiori al 90% in tutti i sottocorpora. I testi così annotati possono essere analizzati automaticamente con i **programmi offerti dall'IMS Corpus Work Bench (CWB)**, sviluppato presso l'*Institute for Natural Language Processing* dell'Università di Stoccarda. Tali programmi consentono di **interrogare il corpus attraverso ricerche (*queries*)** formulate secondo le speciali regole sintattiche del linguaggio *Corpus Query Processor* (CQP).

È possibile fare ricerche semplici o complesse. Nelle **ricerche semplici** si può digitare **una parola o una stringa di parole**, che verranno mostrate nei risultati in modalità KWIC (*key word in context*), offrendo la possibilità di risalire al testo completo della trascrizione. Nel caso di una **ricerca avanzata**, invece, è necessario conoscere la speciale **sintassi CQP (*Corpus Query Processor*)** e digitare la formula corrispondente alla ricerca desiderata. Le formule in CQP permettono di richiamare **occorrenze di complesse stringhe di elementi**, corrispondenti al tipo di annotazione applicata al corpus (Bendazzoli, 2010: 134-35). Nella presente ricerca, per cercare le stringhe di nomi e aggettivi sono state utilizzate formule in CQP (cfr. 3.2).

EPIC si divide in **9 sottocorpora**, di cui **3** con le trascrizioni di **discorsi originali** in italiano, inglese e spagnolo (org-it, org-en e org-es) e **6** con le trascrizioni delle **rese degli interpreti in tutte le direzioni possibili** (int-it-en, int-it-es; int-en-it, int-en-es; int-es-it, int-es-en) (Bendazzoli, 2010: 137).

La presente tesi si concentra sul confronto tra le stringhe di nomi e aggettivi raccolte nei testi del sottocorpus org-en e le rispettive traduzioni del

sottocorpus int-en-it. Il **sottocorpus org-en** comprende **81 discorsi** di oratori provenienti dal Regno Unito, dall'Irlanda e da tre paesi non anglofoni, quali Portogallo, Olanda e Danimarca (Bendazzoli, 2010: 141-143). La durata degli interventi è di **quasi cinque ore**, per un totale di circa **42 mila parole** (Bendazzoli, 2010: 122). La modalità di esposizione privilegiata è la lettura, ma il numero di esposizioni "a braccio" è comunque significativo. Il **corpus int-en-it** contiene invece circa **36 mila parole**.

2.3.3 I principali studi su EPIC

Il primo tentativo di esplorare il corpus EPIC e sfruttare il suo potenziale di ricerca utilizzando l'analisi semi-automatica è stato uno **studio sui pattern lessicali nell'interpretazione simultanea** (Sandrelli e Bendazzoli, 2005) volto a verificare i risultati della ricerca di Laviosa sull'inglese originale e tradotto. Secondo i risultati di Laviosa i testi tradotti hanno una varietà lessicale e una densità lessicale minori rispetto ai testi originali. Lo scopo dello studio su EPIC era vedere se questi risultati trovavano riscontro anche nei **testi originali e interpretati in italiano e in inglese** (Sandrelli e Bendazzoli, 2005).

I dati ottenuti non hanno confermato le conclusioni di Laviosa sull'inglese tradotto. Da un lato, la densità lessicale non sembra essere influenzata dal processo interpretativo. Dall'altro, i risultati di Laviosa riguardano solo l'inglese tradotto, dunque non sono applicabili automaticamente all'italiano tradotto e interpretato (Sandrelli e Bendazzoli, 2005: 16).

Uno **studio analogo** è stato svolto sui **testi originali e interpretati di EPIC in lingua spagnola** (Russo et al., 2006). In questo secondo studio, i **risultati** di Laviosa sulla **densità lessicale non** sono stati **confermati**, mentre quelli sulla **varietà lessicale sì**. Lo studio di Laviosa e i due studi su EPIC sono poi stati confrontati (Russo et al., 2006: 240-249). La tendenza prevalente per la densità lessicale in EPIC è contraria rispetto ai risultati di Laviosa: **la densità lessicale tende ad essere maggiore nei testi interpretati rispetto ai testi originali nella stessa lingua**. Questo risultato è interessante perché evidenzia le differenze di densità lessicale in due tipi diversi di traduzione, la traduzione scritta e l'interpretazione simultanea. Per quanto riguarda la varietà lessicale, invece, solo i

discorsi interpretati in italiano hanno una varietà lessicale maggiore rispetto ai discorsi italiani originali. I discorsi interpretati verso l'inglese e lo spagnolo, al contrario, hanno una varietà lessicali minore rispetto a quelli originali.

Su EPIC è stato condotto anche uno **studio sulle disfluenze** (Bendazzoli et al., 2011). Lo studio si concentra sull'analisi delle parole pronunciate male o tronche e l'ipotesi iniziale è che nei testi interpretati ci siano più disfluenze e meno correzioni per via della scarsità di tempo in interpretazione simultanea. La percentuale delle parole pronunciate male e delle parole tronche è stata calcolata per ciascuno dei 9 sottocorpora (Bendazzoli et al., 2011: 293). Le parole tronche sono molto più frequenti di quelle pronunciate male e nei sottocorpora dei testi interpretati le parole pronunciate male e le parole tronche sono di più rispetto ai sottocorpora dei testi originali, mentre le correzioni sono meno. In generale l'ipotesi dello studio è stata confermata, fatte salve due eccezioni: i testi originali inglesi hanno più parole tronche dei testi interpretati in italiano e spagnolo e gli interpreti inglesi sembrano avere meno problemi di pronuncia rispetto a quelli italiani e spagnoli (Bendazzoli et al, 2011: 301).

2.3.4 Le tesi di laurea della SSLMIT di Forlì su EPIC

Il corpus EPIC è stato proficuamente usato dagli studenti della SSLMIT di Forlì (ora DIT) come **fonte di materiale di studio per la redazione della tesi di laurea** (Russo, 2010). Gli studenti hanno contribuito alla trascrizione dei video dell'archivio multimediale di EPIC permettendone l'espansione e avendo, allo stesso tempo, discorsi originali e interpretati da analizzare.

Russo (2010) descrive alcune delle tesi che sono state scritte su EPIC:

- **Breviglieri (2004):** lo scopo di questo studio è stato capire **l'uso dei prefissi in italiano e in inglese e esaminare come gli interpreti professionisti reagiscono quando devono tradurre parole derivate nell'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano**. L'autrice ha utilizzato 20 discorsi inglesi e le corrispondenti interpretazioni in italiano. In questi discorsi sono state tradotte 64 parole derivate inglesi su 103 con le corrispondenti in italiano. 23 parole derivate sono state omesse e negli altri casi gli interpreti hanno usato traduzioni che

trasmettessero il senso. I risultati suggeriscono che la **comprensione dei prefissi è importante** e che i prefissi sono **utili veicoli di significato per gli interpreti**.

- **Frabetti (2005)**: l'autrice ha analizzato i **fenomeni di mitigazione che figurano nel discorso interpretato** ma che non erano presenti nel testo originale. Sono state analizzate **24 interpretazioni simultanee dall'inglese all'italiano**. L'analisi dei dati mostra l'uso di vari tipi di mitigazione che trasmettono una **distanza emotiva** non presente nel discorso originale. Sono state, inoltre, identificate situazioni in cui l'interprete mitiga elementi minacciosi del testo originale per **salvaguardare** la sua **faccia** e quella dell'oratore.
- **Mazza (2006)**: l'autrice ha svolto uno studio sulle **strategie** in interpretazione simultanea impiegate in **18 discorsi originali italiani e le rispettive interpretazioni in inglese e spagnolo**. Sono stati studiati i pattern lessicali e le strutture morfosintattiche per vedere, in base alla **direzionalità**, quali strategie traduttive avevano adottato gli interpreti.
- **Tasca (2006)**: l'autore ha confrontato l'**uso delle formule di cortesia dei parlanti madrelingua italiani e inglesi** in un contesto formale come il Parlamento europeo. Sono emersi molti aspetti in comune ma anche delle differenze tra l'inglese e l'italiano, che hanno stimolato delle riflessioni su come l'interprete può svolgere meglio la propria funzione nel rispetto delle caratteristiche di cortesia che contraddistinguono queste due lingue.
- **Ravanelli (2007)**: in questo studio l'autore ha analizzato come l'interprete simultaneo gestisce gli **aspetti interazionali della conferenza**. L'oggetto dello studio è, nello specifico, come le caratteristiche linguistiche che esprimono le relazioni tra i partecipanti sono trasmesse in 13 discorsi inglesi interpretati in italiano al Parlamento europeo.
- **Medici (2007)**: l'autrice ha affrontato un'analisi della **gestione dei nomi propri in interpretazione simultanea** in 38 discorsi del Parlamento europeo in inglese e in italiano con le corrispondenti interpretazioni. Circa il 13% dei nomi propri nei discorsi originali sono risultati associati a dei **problemi di produzione degli interpreti, soprattutto i nomi di persona**.

- **Micheli (2007)**: lo scopo dello studio è stato analizzare le **aggiunte operate dagli interpreti in simultanea** in 49 discorsi inglesi e nelle corrispondenti interpretazioni in italiano. L'analisi dei dati ha mostrato la presenza di vari tipi di aggiunte, suddivise in 11 categorie, ciascuna delle quali è stata associata alla funzione dell'aggiunta: pianificatore del discorso, autocorrezione, coesione, esplicitazione, approssimazione, enfasi, miglioramento della qualità.
- **Spinolo (2008)**: in questo studio l'autrice si è concentrata sull'analisi della **traduzione delle metafore** nei testi del corpus EPIC. Le metafore sono state suddivise in tre categorie (catacresi, metafore vive e concetti metaforici) e allineate con le versioni interpretate. Le traduzioni degli interpreti sono state suddivise in quattro categorie (traduzione letterale, parafrasi, sostituzione e omissione). Sebbene sembrerebbe più pratico eliminare la metafora, **spesso gli interpreti cercano di mantenerla sostituendola con un'altra o traducendola letteralmente.**

Altre tesi che hanno utilizzato il corpus EPIC sono le seguenti:

- **Matini (2010)**: questo studio ha indagato le **strategie** messe in atto nell'interpretazione simultanea e in quale misura la **coppia di lingue** condiziona il loro utilizzo. Attraverso l'analisi comparativa di 45 testi originali spagnoli e delle loro interpretazioni in italiano e in inglese, sono state messe a confronto le strategie interpretative impiegate tra lingue affini e tra lingue appartenenti a ceppi linguistici differenti. L'ipotesi iniziale, secondo cui la coppia linguistica determina la scelta delle strategie, è stata confermata.
- **Cardetta (2010)**: ha effettuato uno studio sulle **strategie** interpretative messe in atto dagli interpreti del Parlamento europeo per la traduzione di **discorsi veloci** dall'inglese in italiano. I risultati mostrano che gli interpreti utilizzano una vasta gamma di **strategie di "sopravvivenza" il doppio delle volte nei discorsi veloci** rispetto a quelle che utilizzano nei discorsi lenti. Non è stata tuttavia identificata nessuna strategia specifica per i discorsi veloci.
- **Bertozi (2011)**: lo scopo di questo studio sperimentale è stato quello di analizzare come gli interpreti gestiscono gli **anglicismi nell'interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo**. Sono stati

creati tre sottocorpora: il primo con I testi di EPIC; il secondo con I testi del "Congresso Internazionale della Congregazione Salesiana 2009" e del "XXX° Meeting dell'Amicizia tra i Popoli"; il terzo con gli esami finali tenutisi alla SSLMIT di Forlì dal 2007 al 2010. Nei corpora sono stati identificati dei problemi di gestione di questi prestiti linguistici, quali pause, allungamenti vocalici, false partenze, autocorrezioni, conseguenze sulla pronuncia o la concordanza, perdita di informazioni e traduzioni inappropriate. Questi fenomeni dimostrano la **complessità della gestione degli anglicismi nell'interpretazione verso lo spagnolo.**

- **Vasile (2014):** ha svolto uno studio sulla **traduzione delle metafore legate al viaggio nell'interpretazione simultanea** sia al Parlamento europeo che in occasione degli esami finali della SSLMIT di Forlì **tra le lingue italiano, inglese e spagnolo.** Di solito gli interpreti cercano di mantenere la metafora cercando di parafrasarla o di sostituirla. L'uso delle metafore del viaggio è frequente ma legato alla cultura, dunque la loro gestione in simultanea è tutt'altro che semplice.

3. L'estrazione delle stringhe da EPIC

La fase iniziale della tesi è stata quella di elaborare delle **espressioni di ricerca** da inserire nella funzione *Advanced query* dell'interfaccia di EPIC, SSLMITDev. La possibilità offerta dall'interfaccia di fare delle ricerche per parti del discorso, oltre che per parole singole, ha reso possibile svolgere una **ricerca automatica** dei risultati, seguita da una **selezione manuale** delle stringhe. Questo approccio semiautomatico ha un duplice vantaggio: da un lato si tratta di un metodo di selezione delle stringhe obiettivo e quantitativamente affidabile, dall'altro la selezione manuale dei risultati e il loro inserimento in categorie di traduzione (cfr. 4.1) ha garantito un controllo qualitativo dei risultati.

3.1 *Tree Tagger* Tag Set (58 tags)

Il tag set usato per annotare il sottocorpus org-en di EPIC è *Tree Tagger* (<https://courses.washington.edu/hypertext/csar-v02/penntable.html>). Le etichette che possono essere usate per cercare specifiche parti del discorso sono le seguenti:

Tabella 3.1 *Tree Tagger* Tag Set

POS Tag	Description	Example
CC	coordinating conjunction	<i>and, but, or, &</i>
CD	cardinal number	<i>1, three</i>
DT	determiner	<i>the</i>
EX	existential there	<i>there is</i>
FW	foreign word	<i>d'œuvre</i>
IN	preposition/subord. conj.	<i>in, of, like, after, whether</i>

IN/that	complementizer	<i>that</i>
JJ	adjective	<i>green</i>
JJR	adjective, comparative	<i>greener</i>
JJS	adjective, superlative	<i>greenest</i>
LS	list marker	<i>(1),</i>
MD	modal	<i>could, will</i>
NN	noun, singular or mass	<i>table</i>
NNS	noun plural	<i>tables</i>
NP	proper noun, singular	<i>John</i>
NPS	proper noun, plural	<i>Vikings</i>
PDT	predeterminer	<i>both the boys</i>
POS	possessive ending	<i>friend's</i>
PP	personal pronoun	<i>I, he, it</i>
PP\$	possessive pronoun	<i>my, his</i>
RB	adverb	<i>however, usually, here, not</i>
RBR	adverb, comparative	<i>better</i>
RBS	adverb, superlative	<i>best</i>
RP	particle	<i>give up</i>
SENT	end punctuation	<i>?, !, .</i>
SYM	symbol	<i>@, +, *, ^, , =</i>
TO	<i>to</i>	<i>to go, to him</i>

UH	interjection	<i>uhhuhhuhh</i>
VB	verb <i>be</i> , base form	<i>be</i>
VBD	verb <i>be</i> , past	<i>was/were</i>
VBG	verb <i>be</i> , gerund/participle	<i>being</i>
VBN	verb <i>be</i> , past participle	<i>been</i>
VBZ	verb <i>be</i> , pres, 3rd p. sing	<i>is</i>
VBP	verb <i>be</i> , pres non-3rd p.	<i>am/are</i>
VD	verb <i>do</i> , base form	<i>do</i>
VDD	verb <i>do</i> , past	<i>did</i>
VDG	verb <i>do</i> gerund/participle	<i>doing</i>
VDN	verb <i>do</i> , past participle	<i>done</i>
VDZ	verb <i>do</i> , pres, 3rd per.sing	<i>does</i>
VDP	verb <i>do</i> , pres, non-3rd per.	<i>do</i>
VH	verb <i>have</i> , base form	<i>have</i>
VHD	verb <i>have</i> , past	<i>had</i>
VHG	verb <i>have</i> , gerund/participle	<i>having</i>
VHN	verb <i>have</i> , past participle	<i>had</i>
VHZ	verb <i>have</i> , pres 3rd per.sing	<i>has</i>
VHP	verb <i>have</i> , pres non-3rd per.	<i>have</i>
VV	verb, base form	<i>take</i>
VVD	verb, past tense	<i>took</i>

VVG	verb, gerund/participle	<i>taking</i>
VVN	verb, past participle	<i>taken</i>
VVP	verb, present, non-3rd p.	<i>take</i>
VVZ	verb, present 3d p. sing.	<i>takes</i>
WDT	wh-determiner	<i>which</i>
WP	wh-pronoun	<i>who, what</i>
WP\$	possessive wh-pronoun	<i>whose</i>
WRB	wh-abverb	<i>where, when</i>
:	general joiner	<i>;, -, --</i>
\$	currency symbol	<i>\$, £</i>

Come si può vedere nella lista delle *tag* la classificazione grammaticale è piuttosto dettagliata e permette di impostare ricerche mirate. In questo lavoro l'intento era quello di richiamare tutti i casi corrispondenti a costruzioni nominali con premodificatori del sottocorpus per analizzare le tendenze traduttive generali. Sono state scritte tre diverse espressioni di ricerca, chiamate espressioni A, B e C (cfr. 3.2), di cui due abbastanza lunghe, per includere tutti i possibili modificatori della testa nominale. Nello specifico, le etichette che sono state utilizzate nella ricerca avanzata nell'interfaccia di EPIC sono:

1. [pos="CC"]: congiunzione coordinante (espressione B)
2. [pos="CD"]: numero cardinale (espressioni A e B)
3. [pos="JJ"]: aggettivo (espressioni A e B)
4. [pos="JJR"]: aggettivo di grado comparativo (espressioni A e B)
5. [pos="JJS"]: aggettivo di grado superlativo (espressioni A e B)
6. [pos="NN"]: nome comune numerabile singolare o nome comune non numerabile (espressioni A e B)
7. [pos="NNS"]: nome comune plurale (espressioni A e B)
8. [pos="NP"]: nome proprio singolare (espressioni A e B)

9. [pos="NPS"]: nome proprio plurale (espressioni A e B)
10. [pos="POS"]: caso genitivo (espressione C)
11. [pos="PP\$"]: pronome possessivo (espressioni A e B)
12. [pos="RB"]: avverbio (espressioni A e B)
13. [pos="RBR"]: avverbio di grado comparativo (espressioni A e B)
14. [pos="RBS"]: avverbio di grado superlativo (espressioni A e B)
15. [pos="VVG"]: verbo al participio presente o al gerundio (espressioni A e B)
16. [pos="VVN"]: verbo al participio passato (espressioni A e B)

Nel paragrafo successivo si entrerà nel dettaglio sul processo di elaborazione delle espressioni per interrogare il corpus.

3.2 Le espressioni di ricerca

Il sottocorpus org-en del corpus EPIC è stato interrogato usando tre **espressioni di ricerca in linguaggio CQP** inserite una alla volta nella maschera di ricerca avanzata (*Advanced Query*). Per tutte e tre le espressioni sono stati impostati i seguenti **parametri di ricerca** (*Search parameters*):

- trova al massimo (*Find at max*) 10.000 risultati, il numero più alto tra le opzioni da selezionare;
- modalità di visualizzazione dei risultati (*Results set*) impostata su *Random set*, che nella maschera di ricerca di EPIC corrisponde alla visualizzazione di tutti i risultati corrispondenti all'espressione di ricerca senza restrizioni. Questo parametro ha due opzioni: *Random set* e *First 1000 results*. Nel caso in cui i risultati siano molto numerosi, è possibile scegliere di visualizzarne solo una parte;
- risultati per pagina (*Results per page*) senza restrizioni (*no limit*).

Si è poi proceduto ad inserire le espressioni di ricerca. Sono state elaborate tre diverse espressioni per includere tutte le possibili varianti di sintagmi nominali con premodificatori. Le espressioni utilizzate sono:

Espressione A, per richiamare le stringhe del tipo *human health dimension* (1967 risultati):

```
[pos="JJ" | pos="JJR" | pos="JJS" | pos="CD" | pos="NN" | pos="NNS" | pos="NP" |  
pos="NPS" |  
pos="VVN" | pos="VVG" | pos="PP$" | pos="RB" | pos="RBR" | pos="RBS"] [pos="  
JJ" | pos="JJR" | pos="JJS" | pos="CD" | pos="NN" | pos="NNS" | pos="NP" | pos="NPS" |  
pos="VVN" | pos="VVG" | pos="PP$" | pos="RB" | pos="RBR" | pos="RBS"] [pos="NN" | pos="NNS" | pos="NP" | pos="NPS"]
```

Espressione B, per richiamare le stringhe del tipo *Food and Veterinary Office* (302 risultati):

```
[pos="JJ" | pos="JJR" | pos="JJS" | pos="CD" | pos="NN" | pos="NNS" | pos="NP" |  
pos="NPS" |  
pos="VVN" | pos="VVG" | pos="PP$" | pos="RB" | pos="RBR" | pos="RBS"]  
[pos="CC"] [pos="JJ" | pos="JJR" | pos="JJS" | pos="CD" | pos="NN" | pos="NNS" |  
pos="NP" | pos="NPS" |  
pos="VVN" | pos="VVG" | pos="PP$" | pos="RB" | pos="RBR" | pos="RBS"]  
[pos="NN" | pos="NNS" | pos="NP" | pos="NPS"]
```

Espressione C, per richiamare le stringhe del tipo *Member States' lead* (146 risultati):

```
[pos="POS"]
```

L'espressione A ricerca un **sostantivo preceduto da almeno due modificatori**. Per cercare ciascuno dei modificatori sono state inserite tutte le etichette di quelli presi in considerazione (cfr. 3.1), in modo da recuperare tutte le possibili combinazioni. Lo scopo dell'espressione A è trovare le stringhe di modificatori della testa nominale della lunghezza minima per poter essere considerate tali, ma esistono anche stringhe con un numero superiore di modificatori. Nel momento della scrematura dei risultati è stato possibile identificare anche le stringhe con tre o più modificatori grazie alla visualizzazione *key word in context (KWIC)*, che permette di visualizzare i risultati all'interno di un contesto, cioè con le parole che li precedono e li seguono. Per questa ricerca è stato impostato un contesto di 25 caratteri, sia prima che dopo il risultato, che ha permesso di verificare se la stringa identificata fosse preceduta da un numero

maggiore di modificatori corrispondenti a quelli oggetto di indagine (cfr. capitolo 1).

L'espressione B ricerca un **sostantivo preceduto da due modificatori collegati tra loro da una congiunzione coordinante** (*and*, *or* e *but*). Come per l'espressione A, anche per l'espressione B sono state cercate tutte le etichette dei modificatori presi in considerazione (cfr. 3.1), in modo da recuperare tutte le possibili combinazioni.

L'espressione C, la più breve, ricerca tutti e solo i **genitivi**. È stata creata un'espressione a parte dal momento che esiste un'etichetta specifica per i genitivi, [pos="POS"], quindi i sostantivi che hanno questa costruzione hanno solo questa etichetta e non vengono inclusi tra i risultati se si ricercano le varie etichette dei nomi. Visto il basso numero di occorrenze dell'etichetta per i genitivi (146) si è preferito non aggiungere ulteriori restrizioni a questa espressione e scremare i risultati manualmente: i genitivi sassoni sono stati presi in considerazione solo se premodificatori di sintagmi nominali con almeno un altro modificatore in posizione prenominale.

L'utilizzo di un **sistema automatico di raccolta dei risultati** è stato scelto in primo luogo perché permette di analizzare in modo più veloce un numero elevato di parole, come nel caso del sottocorpus org-en, che consta di circa 42 mila parole (cfr. 3.3.2). In secondo luogo la ricerca automatica è **quantitativamente affidabile**: se al ricercatore che ricerca manualmente una certa struttura nei testi del corpus possono sfuggire dei risultati rilevanti, un algoritmo informatico richiamerà tutti i risultati che corrispondono all'espressione di ricerca utilizzata.

L'approccio automatico tuttavia non basta: i sistemi informatici non hanno la capacità critica di valutare la qualità dei risultati ottenuti, di capire cioè se una certa sequenza di parole ha senso oppure no, una valutazione che è evidente per la mente umana. Da qui la necessità di far seguire ad una prima fase di ricerca automatica dei risultati una **seconda fase di analisi qualitativa manuale** degli stessi.

Questo studio vuole essere il più obiettivo e scientificamente valido possibile. Con questo intento, si è cercato di operare scelte oculate e adeguatamente motivate utilizzando una metodologia rigorosa, nel rispetto del

principio di replicabilità. Nei paragrafi successivi saranno esposti i criteri di inclusione e di esclusione dei risultati automatici. Alcuni criteri sono stati decisi a monte, mentre altri sono stati definiti in corso d'opera sulla base della tipologia dei risultati estratti dal corpus.

Le stringhe raccolte sono state suddivise in tre tabelle inserite nell'Appendice I. La prima tabella, *STRINGHE SCELTE*, riporta le stringhe selezionate suddivise per espressione di ricerca e nell'ordine in cui sono state estratte dalla maschera di ricerca, cioè dal testo org-en 1 al testo org-en 81. Ad ogni stringa è affiancata la traduzione corrispondente, identificata manualmente sulla base della mia conoscenza linguistica tramite il confronto del testo originale con la rispettiva traduzione (Appendice II). Le stringhe in inglese e le traduzioni in italiano sono state evidenziate in grassetto. I testi tradotti del sottocorpus int-en-it hanno lo stesso numero identificativo (ID) dei rispettivi originali del sottocorpus org-en. L'interfaccia di EPIC non permette di fare ricerche solo con l'ID del testo e le traduzioni italiane sono state quindi richiamate dal sottocorpus int-en-it ipotizzando la possibile traduzione di parole dei risultati inglesi o del contesto circostante e digitando questa ipotesi nella maschera di ricerca semplice (*Simple Query*). Nel caso in cui l'ID del testo italiano contenente l'ipotesi traduttiva formulata corrispondesse a quello dell'originale inglese, il testo italiano è stato copiato e incollato su Microsoft Word.

Per giustificare l'esclusione dei risultati e mantenere un approccio coerente durante la ricerca, sono state catalogate anche le stringhe escluse. In Appendice III è riportata la tabella *STRINGHE ESCLUSE*, che contiene le stringhe non pertinenti suddivise per criterio di esclusione e per espressione di ricerca con cui sono state estratte dal corpus. Sempre nell'Appendice III è stata inserita la tabella *STRINGHE ESCLUSE ATIPICHE*, contenente i casi particolari di esclusione suddivisi per espressione di ricerca.

3.3 I criteri di inclusione

Nella ricerca dei **modificatori** sono stati inclusi **tutti gli aggettivi, i numeri cardinali, i nomi, i participi passati, i participi presenti/gerundi, i possessivi e gli avverbi**. La **testa del sintagma** include, invece, solo le varie etichette per richiamare i **sostantivi**.

Le etichette del *POS-tagging* sono generalmente corrette (cfr. 2.3.2), ma ci sono delle eccezioni. **Le forme in *-ing* e in *-ed* sono sempre etichettate rispettivamente come VVG (verbo al participio presente o gerundio) e VVN (verbo al participio passato)**. Tuttavia, queste forme non sempre sono verbi, possono essere anche aggettivi. Per esempio nelle stringhe [1,2], che appaiono rispettivamente nei testi org-en 7 e 18, le forme in *-ing* e in *-ed* sono usate con funzione aggettivale (cfr. 1.1.3). Le stringhe [1, 2] non sarebbero state estratte dal corpus se l'espressione di ricerca non avesse incluso anche le etichette VVG e VVN.

Mounting circumstantial evidence [1]

Internal organised crime [2]

In una prima fase, le etichette VVG e VVN non erano state incluse nella ricerca. La prima espressione usata per interrogare il corpus includeva le etichette relative ad aggettivi, sostantivi, avverbi, numeri cardinali e possessivi. Per verificare l'efficacia di quest'espressione si è svolto un controllo manuale su un campione di testi originali inglesi. L'interfaccia di EPIC non permette di visualizzare i testi del corpus se non si cerca almeno un elemento, così sono state svolte due ricerche semplici con due parole scelte arbitrariamente: *home* e *Italy*. Con la prima ricerca sono stati estratti i testi org-en 2, 18 e 66; con la seconda, i testi org-en 7 e 31. Si è poi proceduto a cercare manualmente le stringhe in questo campione di cinque testi e a confrontare i risultati ottenuti con quelli della ricerca automatica. A seguito di questo confronto, si è visto che i participi con funzione attributiva non erano recuperati perché nel corpus sono etichettati come verbi. Si è quindi deciso di **includere le etichette VVG e VVN tra i possibili modificatori per non perdere una parte rilevante di risultati**. Questo implica che i risultati includono anche participi che hanno effettivamente valore verbale e che sono stati scremati manualmente.

Tree Tagger ha un'etichetta specifica per il pronome possessivo (PP\$), diversa da quella per i determinanti (DT) e per i predeterminanti (PDT). Questa struttura del tag set ha permesso di **estrarre dal corpus solo i pronomi possessivi**. Si è deciso di includerli nella ricerca dal momento che sono stati ritenuti dei modificatori che aggiungono un'informazione caratterizzante al sostantivo. Per esempio, nella stringa [3] nel testo org-en 7 il possessivo *my* aggiunge un'informazione importante: tra le varie risposte, l'oratore si riferisce nello specifico alla sua.

My earlier answer [3]

Normalmente la costruzione *one's own + sostantivo* è stata esclusa dai risultati da analizzare (cfr. 3.4.3). Tuttavia, nel caso in cui **oltre a *one's own* c'erano anche altri modificatori prima della testa nominale**, la stringa è stata, invece, **inclusa tra i risultati**, come nell'esempio [4] tratto dal testo org-en 22.

My own little hairdresser [4]

Lo stesso principio vale anche per i numeri e i nomi propri. Questi due elementi sono stati di norma esclusi dall'analisi (cfr. 3.4.4 e 3.4.12) se apparivano come unici modificatori della testa nominale. Sono stati, invece, inclusi se la testa nominale aveva anche altri modificatori, come nell'esempio [5] dal testo org-en 18 e nell'esempio [6] dal testo org-en 20.

Schengen information system [5]

Six hundred thousand illegal immigrants [6]

I nomi composti di paesi, come *United States*, o di organizzazioni, come *European Union*, sono stati inclusi tra i risultati e considerati composti da due elementi, perché si tratta di nomi che hanno una traduzione in italiano.

3.3.1 Sintagmi nominali particolari inclusi nell'analisi

Ci sono tre tipi di sintagmi nominali particolari che sono stati inclusi nell'analisi. Il primo caso è quello di **otto stringhe recuperate con l'espressione A che sono espressioni più complesse dell'espressione B** (vedi Appendice I). La

stringa [7], tratta dal testo org-en 1 ne è un esempio. Questi casi particolari sono stati inclusi tra le stringhe da analizzare in una lista a parte.

Its sanitary and its economical dimension

Modificatore 1 (*its sanitary*) + congiunzione coordinante (*and*) +
modificatore 2 (*its economical*) + testa nominale (*dimension*) [7]

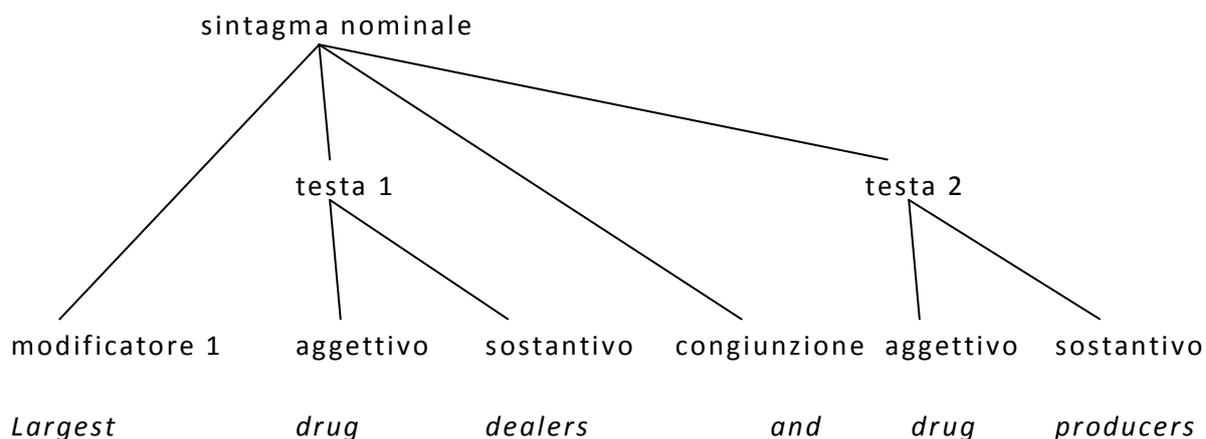
Il secondo caso particolare è quello di **tre stringhe complesse che includono teste multiple con gli stessi modificatori**. Per teste multiple con gli stessi modificatori si intende i sintagmi nominali dove uno stesso modificatore si applica a due sostantivi (Quirk et al., 1985: 1345-46) [8]:



Questa struttura nella sua versione più semplice non è particolarmente complessa e non è stata richiamata da nessuna delle tre espressioni di ricerca utilizzate perché non corrisponde a nessuno dei modelli ricercati. In due risultati dell'espressione A e in un risultato dell'espressione B, grazie alla visualizzazione in contesto, ho però riscontrato che tre esempi di teste multiple con gli stessi modificatori erano stati estratti dal corpus (testi org-en 27, 37 e 75) perché si trattava di sintagmi di questo tipo a cui erano stati aggiunti ulteriori modificatori che li avevano resi stringhe complesse [9, 10 e 11]. È stato pertanto ritenuto opportuno includere questi risultati tra le stringhe da analizzare in una lista a parte.

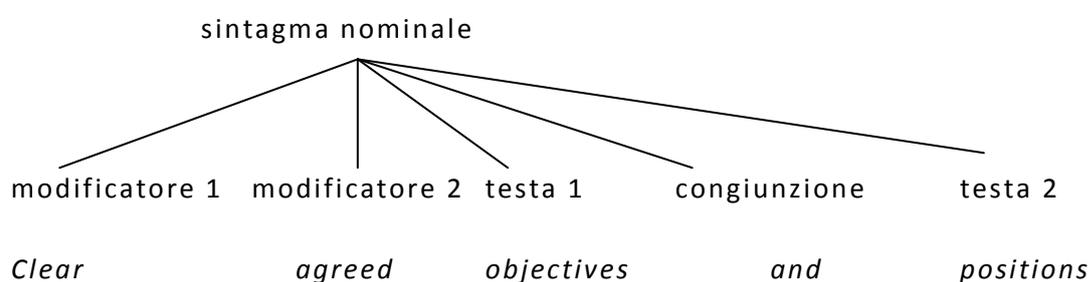
Largest drug dealers and drug producers

[9]



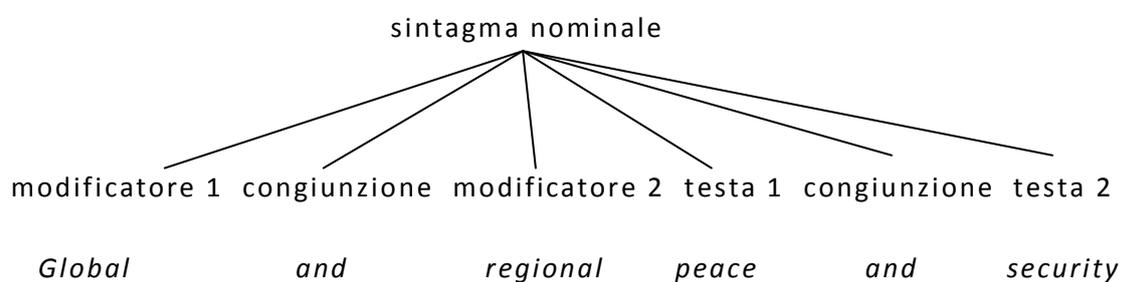
Clear agreed objectives and positions

[10]



Global and regional peace and security

[11]



Il terzo e ultimo caso particolare è quello delle costruzioni con la preposizione *of* usate come modificatori in posizione prenominali. Normalmente i sintagmi nominali che includono costruzioni con *of* non sono stati presi in considerazione (cfr. 3.4). Ci sono però due casi [12 e 13] nel testo org-en 18 e un caso [14] nel testo 28 in cui ci sono costruzioni con la preposizione *of* in posizione

prenominale che sono uno dei vari modificatori della testa nominale. Si tratta di costruzioni complesse, che sono state inserite nei risultati dell'espressione A.

Nineteen ninety six Hague Protection ehm of Children Convention [12]

Chief of Police Task Force [13]

Cold War weapons of mass destruction programmes [14].

3.4 I criteri di esclusione

Alcuni criteri di esclusione sono stati stabiliti prima di iniziare l'analisi delle stringhe, mentre altri sono stati sviluppati durante la raccolta dei dati.

3.4.1 Criteri di esclusione iniziali

Nelle stringhe analizzate nel nostro lavoro **non sono stati inclusi i determinanti e i predeterminanti**. I determinanti si trovano all'inizio di sintagmi nominali ma non sono aggettivi, per esempio *the, a, this, some, either, every, enough, several* (Swan, 2005: 154). Si è valutato che includerli avrebbe portato ad un notevole aumento dei risultati estratti aumentando, però, quelli non rilevanti, dal momento che i determinanti non costituiscono un elemento problematico da gestire per l'interprete. Per esempio, un articolo è una parola grammaticale, non ha quindi un significato proprio che può sovraccaricare la memoria di lavoro dell'interprete come, invece, può accadere con un aggettivo o un sostantivo che descrive la testa di un sintagma nominale. Detto questo, va specificato che l'esclusione dei determinanti è stata applicata a tutti gli elementi di questo gruppo **eccetto i possessivi** (cfr. 3.3).

Si è ritenuto che **le congiunzioni coordinanti *and, or* e *but*** producono un semplice **accostamento dei modificatori**, che sono gerarchicamente sullo stesso piano (Quirk et al., 1985). **La preposizione *of*, invece, esplicita un complemento di specificazione e per questo motivo si è scelto di escludere queste strutture dalla presente analisi**. L'ipotesi iniziale dello studio è, infatti, che le stringhe di modificatori che precedono un sostantivo in inglese sono una difficoltà traduttiva

nell'interpretazione verso l'italiano perché questa lingua non permette di mantenere la medesima struttura. I modificatori che in inglese possono essere accostati gli uni agli altri prima del nome in italiano normalmente vanno spostati dopo o esplicitati in strutture preposizionali. Se, come nell'esempio [15] la struttura è già esplicita, la difficoltà traduttiva si riduce.

The *allocation of finance* committee [15].

3.4.2 Criteri di esclusione sviluppati durante la raccolta dei dati

Durante la raccolta dei dati sono stati elaborati 14 criteri di esclusione. Nei paragrafi successivi gli esempi sono riportati così come li ha estratti la maschera di ricerca automatica, cioè con un contesto di 25 caratteri prima e dopo la stringa.

3.4.2.1 Stringhe con forme in *-ed* con funzione verbale

Le espressioni di ricerca A e B includono anche le etichette dei participi passati (VVN) per non perdere le occorrenze delle forme verbali in *-ed* usate con valore aggettivale (cfr. 3.3). Nei casi in cui, invece, le forme in *-ed* estratte dal corpus avevano effettivamente un valore verbale sono state escluse dai risultati analizzati. Le **forme in *-ed* con funzione verbale** presenti nei risultati esclusi sono:

- **participi preceduti dall'ausiliare *have*** per formare il *present perfect* [16, dal testo org-en 1]

rs// avian influenza has affected poultry populations in nine countries in Asi [16]

- **participi passati preceduti dall'ausiliare *be*** per formare il passivo [17, testo org-en 23]

f opinions that have been expressed here today // I can 't say that I a [17]

- **frasi implicite con il participio passato** [18, dal testo org-en 43]

is was done ehm by letter dated fifteenth December last year // as regards [18]

3.4.2.2 Stringhe con forme in *-ing* con funzione verbale

Nel caso delle **forme in *-ing*** (participi presenti e gerundi) sono stati esclusi tutti i casi in cui tali forme non modificavano un sostantivo ma avevano funzione di:

- **participi presenti** [19, dal testo org-en 2]:

od safety at home and for legislation regarding food labelling // given that [19]

- **gerundi** [20, dal testo org-en 37]

orld // I'm particularly addressing my remarks to my right honourable f [20]

- **reggenze di preposizioni** [21, dal testo 74]

fundamental objective of promoting economic growth ehm for the enlarged Uni
[21]

3.4.2.3 Stringhe con *one's own* + sostantivo

Si è scelto di **escludere dai risultati le stringhe del tipo “possessivo + *own* + testa nominale”**. Questo tipo di costruzioni sono state estratte perché *own* è taggato come aggettivo (*JJ*) e la costruzione rientra quindi nel modello dell'espressione A (cfr. paragrafo 3.2). Si è valutato che **l'aggettivo *own* è più che altro un rafforzativo, non aggiunge nessuna informazione nuova**. Per esempio, l'espressione [22] nel testo org-en 30 si può considerare equivalente a *my country*.

My own country [22].

3.4.2.4 Stringhe con numeri

In EPIC i numeri sono scritti per esteso e formano, di conseguenza, lunghe catene nominali come la [23] dal testo org-en 1. Queste stringhe sono state escluse dai risultati perché questo studio non riguarda la gestione dei numeri.

Six thousand six hundred and sixty-four million birds [23].

3.4.2.5 Stringhe con orari

Sono state escluse le stringhe contenenti orari, come nell'esempio [24] dal testo org-en 7:

t in place on that Friday twelve o clock ehm Brussels time // so [24].

3.4.2.6 Stringhe con elenchi

Gli elenchi sono stringhe di nomi che non sono collegati gerarchicamente tra loro ma accostati. Possono essere ripetuti nell'ordine di ascolto e non sono, quindi, rilevanti per lo scopo della ricerca. Per esempio la stringa [25] dal testo org-en 47:

ell that all those issues political nuclear trade human rights that all th
[25].

3.4.2.7 Stringhe con parole ripetute

Ci sono risultati in cui l'oratore ripete due volte di seguito la stessa parola e che chiaramente non sono rilevanti [26, dal testo org-en 77]:

e programmes dealing with drug drug trafficking border management and
en [26].

3.4.2.8 Stringhe con vocativi

I vocativi sono delle formule che gli oratori usano per riferirsi a qualcuno presente in aula, sono ricorrenti all'inizio del discorso, quando l'oratore ringrazia il Presidente [27, dal testo org-en 65]:

d and ten // thank you Mr President President-in-office Commissioners // in
January Liberals I [27].

3.4.2.9 Stringhe che includono pause piene

Trattandosi di un corpus orale, EPIC include anche le pause piene tipiche del linguaggio parlato, alle quali *Tree Tagger* assegna spesso l'etichetta di nomi. Questo ha fatto sì che la ricerca automatica estraesse vari risultati irrilevanti, poi manualmente esclusi [28, testo org-en]:

becomes a reality // the Accession ehm States ehm the Accession Treaty [28]

3.4.2.10 Stringhe lunghe che figurano in più risultati

Le stringhe che hanno più di due modificatori venivano richiamate in più di un risultato, suddivise in gruppi di tre elementi. Dopo aver individuato manualmente la stringa completa, il primo risultato contenente elementi della stringa è stato conteggiato tra quelli da analizzare, i successivi sono stati invece esclusi [29a,29b e 29c dal testo org-en 13]:

orist attack and even the current Asian bird flu crisis illustrates t [29a]

tack and even the current Asian bird flu crisis illustrates the t [29b]

nd even the current Asian bird flu crisis illustrates the threat f [29c]

In questo esempio, la stringa [29a] è stata conteggiata tra i risultati da analizzare, dove è stata riportata la stringa *current Asian bird flu crisis*, le altre occorrenze sono state catalogate tra i risultati non rilevanti.

3.4.2.11 Stringhe con etichette sbagliate

In alcuni casi la ricerca automatica ha dato dei risultati non pertinenti a causa di errori di assegnazione delle etichette. Gli errori sono stati riscontrati anche con parole correttamente pronunciate [30, dal testo org-en 54] ma molto spesso gli errori avvengono quando ci sono parole tronche [31, dal testo org-en 12]:

so on // we therefore in my opinion face quite a dangerous situate [30]

oup the committee and the parliamentary secretariats a- and to our discussions a [31]

Nell'esempio [30] è stata assegnata l'etichetta *NN a face*, che invece in questo caso è un verbo. Nell'esempio [31] la congiunzione *and* è espressa nella forma tronca *a-*, che il programma di annotazione ha scambiato per un sostantivo.

3.4.2.12 Stringhe con nomi propri di persona o di organizzazioni non traducibili

I nomi propri di persona e di organizzazioni non traducibili sono stati esclusi se erano l'unico elemento costitutivo di una stringa [32, dal testo org-en 18] oppure l'unico modificatore [33, dal testo org-en]. Si precisa che i nomi propri non traducibili sono stati considerati come un unico elemento anche se composti da più parole dal momento che non devono essere tradotti ma semplicemente ripetuti.

Articularly like to thank Josè Ribeiro Castro for compiling the questi [32]

sand four the Harbour and Medina Ortega Report on staff regulations the
[33]

3.4.2.13 Stringhe in cui l'oratore esita

Le parole tronche non sono un criterio di esclusione, ma il risultato è escluso se il relatore sta esitando, quando cioè combina ripetizioni, troncamenti e pause piene e non formula quindi un sintagma nominale o, in ogni caso, non un sintagma nominale con almeno due modificatori [34, testo org-en 71]:

st build a dynamic in the Lisbon pro- pro- process by ensuring that [34].

3.4.2.14 Stringhe in cui l'oratore si riformula

In questi casi l'oratore riformula il discorso, spesso con lo scopo di fornire un'informazione più precisa [35, dal testo org-en 12]:

hens to ducks to pigs to humans nineteen humans dying mutation a possibi
[35]

3.4.2.15 Casi particolari

Quelli che ho chiamato "casi particolari" sono risultati esclusi per vari motivi ma che non rientrano in nessuna delle categorie precedenti. Parte di questi risultati esclusi sono i genitivi sassoni che non hanno funzione di modificatori di un sintagma nominale complesso [36, dal testo org-en 33]. Gli altri casi sono per la maggior parte di nomi adiacenti ma che appartengono a complementi diversi [37, dal testo org-en] oppure casi in cui il primo sostantivo è indipendente [38, dal testo org-en] oppure quando un elemento del risultato forma un sintagma con elementi precedenti o seguenti e non con quelli estratti in automatico [39, dal testo org-en]:

been documented on girls' schools since September [36]

Commission concluded in October last year that all aspects of the [37]

asuri during his visit to Brussels last November the fifth of November la
[38]

situation of the European economy and major guidelines for economic
policy and [39].

3.5 Le norme traduttive in interpretazione simultanea: la categorizzazione di Schjoldager

Per analizzare le strategie adottate dagli interpreti per tradurre le stringhe nominali complesse è stato necessario valutare le traduzioni raccolte e suddividerle in categorie. La **catalogazione** che è stata **utilizzata** è quella proposta da **Schjoldager** (1995).

In un articolo del 1995 la studiosa esplora le potenzialità delle **norme traduttive di Toury** (1980) rispetto alla ricerca nell'ambito dell'interpretazione simultanea. Toury divide le norme traduttive in preliminari (*preliminary*), iniziali (*initial*) e operative (*operational*). Le norme preliminari riguardano l'esistenza di una linea traduttiva ben precisa. Le norme iniziali caratterizzano nel complesso la strategia adottata dal traduttore, che può concentrarsi maggiormente sull'adeguatezza, cioè la fedeltà al testo di partenza, oppure sull'accettabilità, la conformità del testo tradotto alle regole del sistema linguistico di arrivo. Le norme operative riguardano, infine, le decisioni prese durante il processo traduttivo. Secondo Toury ci sono, inoltre, tre possibili relazioni tra testo di partenza e testo di arrivo: competenza (*competence*), cioè le possibili traduzioni di un testo; prestazione (*performance*), ovvero la descrizione delle traduzioni esistenti; regole (*norms*), cioè le linee guida da seguire. **Schjoldager si chiede se le norme di Toury sono applicabili all'interpretazione simultanea e in che misura la complessità cognitiva di questa attività influenza l'uso delle strategie traduttive da parte dell'interprete.**

La ricercatrice ha fatto uno studio empirico con interpreti e traduttori suddivisi in quattro gruppi secondo il livello di competenza e il mezzo traduttivo: studenti di interpretazione principianti, studenti di interpretazione avanzati, studenti di traduzione principianti e traduttori professionisti. Schjoldager ha selezionato due articoli di giornale in danese e li ha utilizzati per simulare due interventi di conferenza che ha fatto interpretare in simultanea verso l'inglese ai due gruppi di studenti di interpretazione. I discorsi di partenza sono poi stati trascritti ed è stato chiesto di tradurli agli studenti di traduzione e ai traduttori professionisti. L'obiettivo iniziale della ricerca, cioè valutare le differenze di comportamento e di competenza tra i

gruppi dei partecipanti, è stato successivamente rivisto: le norme traduttive di Toury sono state utilizzate come strumento metodologico per osservare le regolarità e le irregolarità dei dati raccolti.

Il risultato di questa ricerca è l'elaborazione di un **modello teorico delle relazioni traduttive**. Schjoldager (1995: 81-83) identifica **cinque categorie principali**, di cui una suddivisa in sei sottogruppi.

A/ Repetition: gli elementi del testo di arrivo mantengono una relazione formale con gli elementi corrispondenti del testo di partenza.

B/ Permutation: gli elementi del testo di arrivo hanno una diversa posizione testuale rispetto agli elementi del testo di partenza.

C/ Addition: ci sono elementi nel testo di arrivo che costituiscono delle aggiunte alle informazioni del testo di partenza.

D/ Deletion: nessun elemento del testo di arrivo corrisponde agli elementi del testo di partenza.

E/ Substitution: gli elementi del testo di arrivo non hanno una relazione formale con i corrispondenti elementi del testo di partenza.

E1/ Equivalent Substitution: gli elementi del testo di partenza sono tradotti in modo funzionale.

E2/ Paraphrastic Substitution: gli elementi del testo di partenza sono tradotti in modo funzionale, ma in maniera espansa.

E3/ Specifying Substitution: gli elementi del testo di partenza sono tradotti in modo funzionale e le informazioni implicite sono rese esplicite.

E4/ Generalizing Substitution: gli elementi del testo di partenza sono tradotti in modo funzionale, ma il testo di arrivo fornisce meno informazioni rispetto agli elementi corrispondenti del testo di partenza.

E5/ Overlapping Substitution: gli elementi del testo di partenza sono tradotti in modo funzionale, ma da un punto di vista diverso, quindi il testo di arrivo fornisce informazioni diverse.

E6/ Substitution Proper: gli elementi del testo di arrivo hanno poca attinenza oppure sono totalmente diversi rispetto agli elementi corrispondenti del testo di partenza.

4. I dati raccolti

In questo capitolo verranno esposti i dati raccolti, mentre nel capitolo successivo si procederà alla loro discussione.

4.1 Le stringhe raccolte suddivise in categorie

Di seguito si riporta la tabella generale della suddivisione di tutte le stringhe selezionate in base alla catalogazione di Schjoldager (Tabella 4.1).

CLASSIFICAZIONE DELLE <i>STRINGHE SCELTE</i> CON I CRITERI DI SCHJOLDAGER			
DATA TEST O	ID	STRINGA INGLESE	TRADUZIONE IN ITALIANO
A/ Repetition Target-text item bears formal relation with relevant source-text item			
10-02-04-m	1	eighteen human lives	diciotto vite umane
10-02-04-m	1	world's poultry population	popolazione avicola mondiale
10-02-04-m	1	world's grain and meat markets	mercato dei cereali e della carne
10-02-04-m	1	its sanitary and its economical dimension	a livello sanitario ed economico
10-02-04-m	1	negative social and environmental consequences	effetti sociali e ambientali negativi
10-02-04-m	1	possible disease introduction	possibile introduzione della malattia
10-02-04-m	1	various other countries	diversi altri paesi
10-02-04-m	1	public health domain	campo della salute pubblica
10-02-04-m	1	early warning and response system	sistema di allerta rapida e di risposta
10-02-04-m	1	our Humanitarian Aid Office	il nostro ehm ufficio di aiuto umanitario

10-02-04-m	1	Member State embassies	ambasciate degli Stati membri
10-02-04-m	1	major Community contribution	contributo importante della Comunità
10-02-04-m	1	World Health Organisation	OMS
10-02-04-m	2	European Union's own services	servizi stessi dell'Unione europea
10-02-04-m	2	human health dimension	dimensione della salute umana
10-02-04-m	4	extremely ehm large market	un mercato vastissimo
10-02-04-m	4	very extremely high standard	standard estremamente elevati
10-02-04-m	6	South East Asia	Asia sudorientale
10-02-04-m	6	strictest food safety standards	standard più rigorosi ehm della sicurezza alimentare
10-02-04-m	6	my final point	ultima cosa
10-02-04-m	7	World Health Organisation	OMS
10-02-04-m	7	Communicable Diseases Network	Comitato delle malattie trasmissibile
10-02-04-m	7	foot and mouth disease	afta epizootica
10-02-04-m	7	two two or three years	due o tre anni
10-02-04-m	7	European Union level	livello dell'Unione europea
10-02-04-m	7	public health issues	temi di salute pubblica
10-02-04-m	7	low pathogen- low pathogenic virus	virus di basso valore patogenico
10-02-04-m	7	Member States' experts present	presenza degli stat-degli esperti degli Stati membri
10-02-04-m	7	national and international level	livello nazionale e internazionale
10-	9	one essential question	una domanda essenziale

02-04-m			
10-02-04-m	9	better testing methods	metodi di test migliori
10-02-04-m	10	one bud- budget heading	una voce di bilancio
10-02-04-m	11	important and urgent proposal	proposta importante e urgente
10-02-04-m	11	World Health Organisation	Organizzazione Mondiale per la Salute
10-02-04-m	11	best scientific advice	perizie scientifiche migliori
10-02-04-m	11	shortest possible time	nel breve nel più breve tempo possibile
10-02-04-m	11	different Member States	vari Stati membri
10-02-04-m	12	other health areas	altri aspetti sanitari
10-02-04-m	12	two key issues	due questioni fondamentali
10-02-04-m	12	Italian former presidency	ex presidenza italiana
10-02-04-m	12	Irish current presidency	attuale Presidenza irlandese
10-02-04-m	12	our Community and national ability	nostra capacità comunitaria e nazionale
10-02-04-m	13	EU's success stories	storie di successo dell'Unione europea
10-02-04-m	14	our scientific expertise	nostra perizia scientifica
10-02-04-m	14	this morning's debate	dibattito di questa mattina
10-02-04-m	14	three central issues	tre punti essenziali
10-02-04-m	14	new financial perspectives	nuove prospettive finanziarie
10-02-04-m	15	their purchasing power	proprio potere d'acquisto
10-02-	15	vibrant rural community	comunità rurale vivace

04-m			
10-02-04-m	15	common agricultural policy	politica agricola europea
10-02-04-m	16	your official delegation	sua delegazione ufficiale
10-02-04-m	16	extraordinary security challenges	sfide enormi alla sicurezza
10-02-04-m	16	fully-functioning democratic state	stato democratico pienamente funzionante
10-02-04-m	17	Foreign Affairs Committee	Commissione affari esteri
10-02-04-m	18	Tampere European Council Conclusions	conclusioni del Consiglio europeo di Tampere
11-02-04-m	18	three framework decisions	tre decisioni quadro
11-02-04-m	18	extended Tampere programme	programma esteso di Tampere
11-02-04-m	18	last year's achievements	progressi compiuti l'anno scorso
11-02-04-m	18	Dublin two regulation	regolamento Dublino due
11-02-04-m	18	Justice and Home Affairs Council	Consiglio giustizia e affari interni
11-02-04-m	18	Greek and Italian presidencies	presidenze greca e italiana
11-02-04-m	18	Italian and Greek presidencies	presidenze italiana e greca
11-02-04-m	18	first legal instruments	primi strumenti giuridici
11-02-04-m	18	various joint projects	vari progetti congiunti
11-02-04-m	18	land sea and air borders	frontiere di terra di mare e frontiere aeree
11-02-04-m	18	Border Guard Training	formazione delle guardie di frontiera
11-02-04-m	18	Tampere European Council	Consiglio europeo di Tampere
11-02-04-m	18	civil and commercial matters	questioni civili e commerciali

11-02-04-m	18	legal aid directive	direttiva sull'assistenza legale
11-02-04-m	18	European enforcement order	mandato di esecuzione
11-02-04-m	18	Private International Law	diritto internazionale privato
11-02-04-m	18	nineteen ninety six Hague Protection ehm of Children Convention	convenzione dei bambini per la protezione dei bambini dell'Aja del millenovecentonovantasei
11-02-04-m	18	mutual legal assistance	assistenza giuridica reciproca
11-02-04-m	18	European Arrest Warrant	mandato di cattura europeo
11-02-04-m	18	eight Member States	otto Stati membri
11-02-04-m	18	remaining Member States	restanti Stati membri
11-02-04-m	18	European arrest warrant	mandato di cattura europeo
11-02-04-m	18	their legislative proposals	proprie proposte legislative
11-02-04-m	18	law enforcement agencies	agenzie del di di attuazione dell'ordine
11-02-04-m	18	many operational successes	molti successi operativi
11-02-04-m	18	European Police College	European Police College
11-02-04-m	18	new Member States	nuovi Stati membri
11-02-04-m	18	internal borders controls	controlli alle frontiere interne
11-02-04-m	18	Schengen information system	sistema d'informazione di Schengen
11-02-04-m	18	justice and home affairs	della giustizia giustizia e degli affari interni
11-02-04-m	18	justice and home affairs area	settore giustizia e affari interni
11-02-04-m	18	JHA Council meeting	Consiglio GAI

11-02-04-m	19	well-regulated but fair systems	[siamo] ben regolamentati ma con un sistema equo
11-02-04-m	19	thirteen Member States	tredecim Stati membri
11-02-04-m	19	new Eastern Member states	nuovi Stati membri dell'est
11-02-04-m	19	nineteen ehm Chinese ehm immigrants	diciannove immigrati cinesi
11-02-04-m	19	French National Assembly	Assemblea nazionale francese
11-02-04-m	20	nearly five hundred million people	quasi cinquecento milioni di persone
11-02-04-m	20	more pivotal role	ruolo più fondamentale
11-02-04-m	20	European Union response	risposta dell'Unione europea
11-02-04-m	20	six hundred thousand illegal immigrants	seicentomila immigrati illegali
11-02-04-m	20	EU financial assistance	assistenza finanziaria dell'Unione
11-02-04-m	21	more imaginative agenda	ordine del giorno più immaginativo
11-02-04-m	21	green card system	sistema di carta verde
11-02-04-m	21	very difficult work	lavoro molto difficile
11-02-04-m	22	young Chinese students	giovani studentesse cinesi
11-02-04-m	22	Brussels two Convention	convenzione Bruxelles due
11-02-04-m	22	many other people's part	parte di molte altre persone
11-02-04-m	23	Irish presidency's humble task	umile compito della presidenza irlandese
11-02-04-m	23	two major ehm Amsterdam imperatives	due imperativi più importanti di Amsterdam
11-02-04-m	23	ordinary people's rights	diritti della gente comune

11-02-04-m	2 3	Justice and Home Affairs Council	Consiglio giustizia e affari interni
11-02-04-m	2 3	two outstanding opinions	due pareri ancora ehm in sospeso
11-02-04-m	2 3	March c- ehm ehm Council meeting	riunione del Consiglio di marzo
11-02-04-m	2 3	new ehm Constitutional Treaty	nuovo trattato costituzionale
11-02-04-m	2 3	very constructive and stimulating debate	dibattito estremamente costruttivo e interessante
11-02-04-m	2 4	Tampere two agenda	ordine del giorno di Tampere due
11-02-04-m	2 5	our external border security	nostra sicurezza alle frontiere esterne
11-02-04-m	2 5	our internal security	nostra sicurezza interna
11-02-04-m	2 5	Tampere two European Council	Consiglio europeo Tampere due
11-02-04-m	2 5	three main questions	tre punti
11-02-04-m	2 5	twenty-five Member States	venticinque Stati membri
11-02-04-m	2 6	Nuclear Non-Proliferation Treaty	Trattato di non proliferazione nucleare
11-02-04-m	2 6	thirteen practical steps	tre dici passi pratici
11-02-04-m	2 7	global non-proliferation regime	regime di non proliferazione mondiale
11-02-04-m	2 7	European Union statement	dichiarazione comune dell'Unione europea
11-02-04-m	2 7	last year's second preparatory committee	seconda conferenza preparatoria dell'anno scorso
11-02-04-m	2 7	nuclear weapon-free zones	zone denuclearizzate
11-02-04-m	2 7	nuclear weapon states	stati nucl- nucleari
11-02-04-m	2 7	effective and credible safeguards system	sistema di salvaguardia credibile e efficace

11-02-04-m	27	export control policies	politiche di controllo alle esportazioni
11-02-04-m	27	existing export control mechanisms	attuali meccanismi di controllo dell'esportazione
11-02-04-m	27	proliferation security initiative	iniziativa per la sicurezza contro la proliferazione
11-02-04-m	27	EU common statement	dichiarazione comune dell'Unione europea
11-02-04-m	28	further dangerous and destabilising step	ulteriore passo destabilizzante e pericoloso
11-02-04-m	28	regulated nuclear trade	regolamentare il commercio nucleare
11-02-04-m	28	International Atomic Energy Authority	autorità internazionale per l'energia atomica
11-02-04-m	28	new EU strategy	nuova strategia dell'Unione europea
11-02-04-m	28	Eu Joint Action	azione congiunta dell'Unione europea
11-02-04-m	28	considerable future challenges	sfide future considerevoli
11-02-04-m	28	high priority issue	dossier di a- prima importanza
11-02-04-m	28	next budget cycle	prossimo ciclo di bilancio
11-02-04-m	28	short but important debate	breve ma importante dibattito
11-02-04-m	29	Council Working Group	gruppo di lavoro del Consiglio
11-02-04-m	29	regular progress reports	stati d'avanzamento regolari
11-02-04-m	29	their nuclear arsenals	loro armi nucleari
11-02-04-m	30	two Member States	due Stati membri
11-02-04-m	30	their own nuclear capacity	propria capacità nucleare
12-02-04-m	31	strong and democratic Afghanistan	Afghanistan forte e democratico

12-02-04-m	3 1	opium poppy production	produzione di papavero da oppio
12-02-04-m	3 1	last twelve months	ultimi dodici mesi
12-02-04-m	3 1	better law enforcement	migliore applicazione del diritto
12-02-04-m	3 1	Commission's development programme	programma di sviluppo della Commissione
12-02-04-m	3 1	effective law enforcement	applicazione del diritto efficace
12-02-04-m	3 1	Afghan Iran border	frontiera Afghanistan Iran
12-02-04-m	3 1	effective law enforcement	buona applicazione del diritto
12-02-04-m	3 1	long term legitimate employment	occupazione legittima ehm lungo termine
12-02-04-m	3 1	upcoming international onference	prossima conferenza internazionale
12-02-04-m	3 2	Human Rights Watch	Human Rights Watch
12-02-04-m	3 2	Human Rights Watch	Human Rights Watch
12-02-04-m	3 3	new Afghan Constitution	nuova costituzione afgana
12-02-04-m	3 3	very alarming signal	segnale molto allarmante
12-02-04-m	3 7	alternative development approach	approccio alternativo per lo sviluppo
12-02-04-m	3 7	EU drug policy	politica contro la droga
12-02-04-m	3 8	nationally-owned human rights strategies	strategie sui diritti dell'uomo a livello nazionale
12-02-04-m	3 8	additional MEDA funds	fondi supplementari del MEDA
12-02-04-m	3 8	most difficult regions	regioni più difficili
12-02-04-m	3 8	very long way	strada molto lunga

12-02-04-m	38	nine separate budget lines	nove linee di bilancio separate
12-02-04-m	38	firm legal basis	buona base giuridica
12-02-04-m	38	European Union's role	ruolo dell'Unione europea
12-02-04-m	38	more strategic approach	approccio più strategico
12-02-04-m	38	human rights regulations	regolamento sui diritti dell'uomo uomo
12-02-04-m	38	wider Middle East	Medio Oriente più vasto
12-02-04-m	38	e- economic and political development	sviluppo economico e politico sostenibile
12-02-04-m	38	our own geographical borders	nostre frontiere geografiche
12-02-04-m	38	very good ideas	ottime idee
12-02-04-m	38	Foreign Affairs Committee	Commissione Affari esteri
12-02-04-m	38	European Union's policies	politiche dell'Unione europea
12-02-04-m	38	two admirable reports	relazioni relazioni r elazione NOM straordinarie straordinario
12-02-04-m	38	few good ideas	alcune buone idee
12-02-04-m	39	European democra- democracy initiative	Iniziativa europea per la democrazia
12-02-04-m	39	Foreign Affairs Committee	Commissione esteri
12-02-04-m	39	more effective programme	programmi più efficienti
12-02-04-m	40	its democratic duty	proprio dovere democratico
12-02-04-m	40	fairest diplomatic answer	risposta più equa più diplomatica
12-02-04-m	40	Munich Security conference	conferenza sulla sicurezza a Monaco

12-02-04-a	4 1	state aid rules	regole sugli aiuti statali
12-02-04-a	4 1	more legal certainty	maggiore certezza giuridica
12-02-04-a	4 1	public service obligations	obblighi di servizi pubblico
12-02-04-a	4 1	general economic interest	interesse economico generale
12-02-04-a	4 2	present regulatory regime	questo regime ehm regolamentare
12-02-04-a	4 2	one simple question	una domanda semplice
12-02-04-a	4 2	only one responsibility	soltanto una responsabilità
12-02-04-a	4 2	major inter-institutional problem	gravissimo problema interistituzionale
12-02-04-a	4 3	enormously important matter	tema così importante
12-02-04-a	4 3	my honourable friend	mio amico onorevole
12-02-04-a	4 3	very complex issue	materia così complessa
12-02-04-m	4 3	regulatory and supervisory regime	regime normativo di sorveglianza
12-02-04-a	4 3	European Union law	diritto comunitario
12-02-04-a	4 3	European Union law	diritto comunitario
12-02-04-a	4 3	European Union law	diritto comunitario
12-02-04-a	4 3	relevant case law	giurisprudenza pertinente
12-02-04-a	4 3	UK Government's reply	risposta del governo britannico
12-02-04-a	4 4	his very careful reply	sua risposta molto attenta
12-02-04-a	4 4	two very general principles	due principi molto generali

12-02-04-a	4 4	such enforcement measures	queste misure di applicazione
12-02-04-a	4 4	your colleague Commissioner Bolkestein	suo collega il commissario Bolkestein
12-02-04-a	4 4	our deep concern	nostra grave preoccupazione
12-02-04-a	4 6	most sophisticated Middle Eastern societies	società del Medio oriente più sofisticate
12-02-04-a	4 6	barbaric medieval punishment	punizione medioevale barbarica
12-02-04-a	4 7	long-term constructive relationship	rapporto costruttivo a lungo termine
12-02-04-a	4 7	great pre-Islamic civilisation	grande civiltà preislamica
12-02-04-a	4 7	enormously important regional player	attore regionale molto importante
12-02-04-a	4 7	wider Middle East	grande Medio oriente
12-02-04-a	4 7	genuine islamic democracy	vera e propria democrazia islamica
12-02-04-a	4 7	Iran's nuclear ambitions	ambizioni nucleari dell'Iran
12-02-04-a	4 7	extremely important aspect	qualcosa di estremamente importante
12-02-04-a	4 7	human rights dialogue	dialogo sui diritti dell'uomo
12-02-04-a	4 7	more foreign investment	più investimenti esteri
12-02-04-a	4 7	less satisfactory result	risultato meno soddisfacente
12-02-04-a	4 7	Boy Scout troop	gruppo di Scout
12-02-04-a	4 7	wider Middle East	grande Medio oriente
12-02-04-a	4 8	his fellow citizens	suoi concittadine
12-02-04-a	4 9	Cambodian national elections	elezioni nazionali [del luglio dell'anno scorso] in Cambogia

12-02-04-a	49	exceptionally important role	ruolo molto importante
12-02-04-a	49	e- election observations missions	missioni di osservazione delle elezioni elezioni
12-02-04-a	49	fewer violent incidents	meno incidenti violenti
12-02-04-a	49	his political role	suo ruolo politico
12-02-04-a	50	European Union Troika	Troika dell'Unione europea
12-02-04-a	50	internationally established standards	norme internazionali
12-02-04-a	50	International Maritime Organisation	Organizzazione marittima internazionale
25-02-04-a	51	Machrech and Gulf states	stati del Machrech e del Golfo
25-02-04-a	51	Joint ACP-EU Assembly	assemblea congiunta ACP-UE
25-02-04-a	51	joint debate Council and Commission statements	discussione congiunta con dichiarazione del Consiglio e della Commissione
25-02-04-a	51	Quick Start projects	progetti Quick Start
25-02-04-a	51	later part session	successiva sessione
25-02-04-a	51	proposed draft agenda	questo progetto di ordine del giorno
25-02-04-a	52	last two days	ultimi due giorni
25-02-04-a	54	top four issues	quattro principali questioni
25-02-04-a	54	last five years	ultimi cinque anni
25-02-04-a	54	common ehm asylum and immigration policy	politica comune per l'asilo e l'immigrazione
25-02-04-a	54	level playing field	quadro omogeneo
25-02-04-a	56	so-called security barrier	cosiddetta barriera di sicurezza

25-02-04-a	56	Israeli defence forces	forze di difesa israeliane
25-02-04-a	60	annual policy strategy	strategia politica annuale
25-02-04-a	60	our own question time	nostro tempo delle interrogazioni
25-02-04-a	64	Council and Commission statements	dichiarazioni del Consiglio e della Commissione Commission e
25-02-04-a	64	Economic and Monetary Affairs	affari economici e monetari
25-02-04-a	65	spring European Council	Consiglio europeo di primavera
25-02-04-a	65	our proposal priorities	nostre priorità proposte
25-02-04-a	65	economic social and environmental renewal	rinnovamento economico sociale e ambientale
25-02-04-a	65	requisite political will	necessaria volontà politica
25-02-04-a	65	necessary legislative programme	necessario programma legislativo
25-02-04-a	65	two overreaching priorities	grandi priorità
25-02-04-a	65	spring European Council	Consiglio europeo di primavera
25-02-04-a	65	our proposed priorities	nostre priorità proposte
25-02-04-a	65	more and better jobs	posti di lavoro migliori e più numerosi
25-02-04-a	65	two particular areas	due settori in particolare
25-02-04-a	65	effective single market	mercato unico e efficace
25-02-04-a	65	financial services area	settore dei servizi finanziari
25-02-04-a	65	more and cheaper capital	capitale maggiore e ehm meno costoso
25-02-04-a	65	Financial Services Action Plan	piano d'azione per i servizi finanziari

25-02-04-a	65	its employment opportunities	sue opportunità di occupazione
25-02-04-a	65	internal market principles	principi del mercato interno
25-02-04-a	65	Commission's spring report	relazione della commissione
25-02-04-a	65	forthcoming draft directive	pro- pro- prossima bozza di direttiva
25-02-04-a	65	third country researchers	ricercatori dei paesi terzi
25-02-04-a	65	next two years	prossimi due anni
25-02-04-a	65	Employment Task Force	task force per l'occupazione
25-02-04-a	65	Joint Employment Report	relazione congiunta sull'occupazione
25-02-04-a	65	overall employment strategy	strategia generale sull'occupazione
25-02-04-a	65	three structural challenges	tre sfide strutturali
25-02-04-a	65	greater labo- labour force participation	maggiore partecipazione della forza lavoro
25-02-04-a	65	Commission's spring report	relazione di primavera della Commissione
25-02-04-a	65	last three years	ultimi tre anni
25-02-04-a	65	most urgent issues	questioni più urgenti
25-02-04-a	65	legal and financial incentives	incentivi giuridici e finanziari
25-02-04-a	65	our Lisbon goals	nostri obiettivi di Lisbona
25-02-04-a	65	new Member States	nuovi Stati membri
25-02-04-a	65	fundamental and wide-ranging economic transformations	trasformazioni fondamentali economiche di ampia portata
25-02-04-a	65	our work program	nostro programma di lavoro

25-02-04-a	6 6	sustained economic recovery	ripresa economica sostenibile
25-02-04-a	6 6	one hundred and thirty-one internal market directives	centotrentuno direttive sul mercato interno
25-02-04-a	6 6	at least one Member State	perlomeno in uno Stato membro
25-02-04-a	6 6	European worker mobility	mobilità dei lavoratori e- europei
25-02-04-a	6 6	financial services action plan	piano d'azione del servizi finanziari
25-02-04-a	6 8	economic and competitive position	posizione economica e competitiva
25-02-04-a	6 8	most knowledge-based e- economy	principale economia basata sulla conoscenza
25-02-04-a	6 8	financial service action plan	piano d'azione per i servizi finanziari
25-02-04-a	6 8	integrated financial service market	mercato dei servizi finanziari integrato
25-02-04-a	6 8	financial services industry	industria dei servizi finanziari
25-02-04-a	6 8	highest international standards	più alti standard internazionali
25-02-04-a	6 8	high speed Internet services	servizi di Internet ad alta velocità
25-02-04-a	6 9	free market economy	economia di libero mercato
25-02-04-a	7 0	very important issue	tema così importante
25-02-04-a	7 0	most ne- difficult areas	campi più difficili
25-02-04-a	7 0	very rapid change	cambiamento cosìrapido
25-02-04-a	7 0	Stability and Growth Pact	patto di stabilità e di crescita
25-02-04-a	7 1	Stability and Growth Pact	patto di stabilità e di crescita
25-02-04-a	7 3	many other speakers	molti altri oratori

25-02-04-a	7 3	musty academic concept	concetto accademico difficile
25-02-04-a	7 3	very interesting and focused debate	dibattito molto interessante e concentrato
25-02-04-a	7 4	Quick Start programme	programma Quick start
25-02-04-a	7 4	spring ehm European Council	Consiglio europeo di primavera
25-02-04-a	7 4	different Council formations	diverse formazioni del Consiglio
25-02-04-a	7 4	their constructive e- engagement	loro impegno costruttivo
25-02-04-a	7 4	this Parliament's term ehm term	questa legislatura parlamentare
25-02-04-a	7 4	particularly important role	ruolo particolarmente importante
25-02-04-a	7 4	key network projects	progetti di rete chiave
25-02-04-a	7 4	our fundamental objective	nostro obiettivo fondamentale
25-02-04-a	7 4	new Member States	nuovi Stati membri
26-02-04-m	7 5	stable and constructive relationship	rapporto stabile e costruttivo
26-02-04-m	7 5	stable and constructive relationship	relazione stabile e costruttiva
26-02-04-m	7 5	open stable and democratic Rus- Russia	Russia aperta stabile e democratica
26-02-04-m	7 5	genuine strategic partnership	partenariato strategico effettivo
26-02-04-m	7 5	our evident common interests	nostri evidenti interessi comuni
26-02-04-m	7 5	increasingly intensive cooperation	cooperazione sempre più intensa
26-02-04-m	7 5	three important outcomes	tre risultati importanti
26-02-04-m	7 5	Partnership and Cooperation Agreement	accordo di partnership e cooperazione

26-02-04-m	7 5	Russia's legitimate concerns	preoccupazioni legittime della Russia
26-02-04-m	7 5	European Union's relations [with Russia]	rapporti UE-Russia
26-02-04-m	7 5	European Union interests	interessi dell'Unione europea
26-02-04-m	7 5	European Union messages	messaggi dell'Unione europea
26-02-04-m	7 5	promising Russian market	promettente mercato russo
26-02-04-m	7 5	Partnership and Cooperation Agreement	accordo di partenariato e cooperazione
26-02-04-m	7 7	timely and thoughtful report	tempestiva e ponderata relazione
26-02-04-m	7 7	southern Caucasus countries	paesi del Caucaso meridionale
26-02-04-m	7 7	two key points	due elementi fondamentali
26-02-04-m	7 7	General Affairs and External Relations Council	Consiglio affari generali e relazioni esterne
26-02-04-m	7 7	European Union Special representative's proposals	proposte del Rappresentante Speciale dell'Unione
26-02-04-m	7 7	post conflict rehabilitation activities	attività di riabilitazione post conflitto
26-02-04-m	7 7	very welcome appointment	nomina molto apprezzata
26-02-04-m	7 7	European Union policy	politica dell'Unione
26-02-04-m	7 7	extremely important contribution	importantissimo contributo
26-02-04-m	7 7	European Union's policy	politica dell'Unione
26-02-04-m	7 9	security and economic aspects	aspetti economici di sicurezza
26-02-04-m	7 9	human rights considerations	considerazioni di diritti umani
26-02-04-m	8 0	very sad note	tristissima nota

26-02-04-m	80	our deepest sympathy	nostro profondo cordoglio
26-02-04-m	81	next five years	prossimi cinque anni
26-02-04-m	81	early and indispensable first step	primo passo precoce e indispensabile
26-02-04-m	81	Stabilisation and Association Agreement	accordo di stabilizzazione ed associazione
26-02-04-m	81	our common goal	nostro obiettivo comune
26-02-04-m	81	your public life	vostra vita pubblica
26-02-04-m	81	International Criminal Tribunal	Tribunale penale internazionale
26-02-04-m	81	your personal attachment	suo attaccamento individuale
B/ Permutation Target-text item(s) is(are) placed in a different textual position from relevant source-text item(s)			
10-02-04-m	1	developing human pandemic	sviluppo di pandemia umana
10-02-04-m	1	animal and public health	sia gli animali che la salute pubblica
10-02-04-m	1	pandemic influenza preparedness	preparazione alla pandemia e l'influenza
10-02-04-m	1	Health and Consumer Protection	salute e la protezione dei consumatori
10-02-04-m	13	biological terrorist attack	minacce di bioterrorismo
10-02-04-m	16	political dialogue and cooperation agreement	dialogo politico e dell'accordo di cooperazione
11-02-04-m	18	Member State responsibility	lo Stato membro responsabile
11-02-04-m	18	Management and Operational Cooperation	gestione della collaborazione operativa
11-02-04-m	19	two thousand and two anti- anti-trafficking framework decision	decisione quadro del duemiladue antitraffico
11-02-04-m	22	many serious issues	serietà dei temi in discussione

11-02-04-m	28	last twelve months	ultimi dodici mesi
11-02-04-m	29	nuclear weapons-free zones	zone denuclearizzate
11-02-04-m	31	election registration process	processo di registrazione elettorale
12-02-04-m	38	freely functioning vibrant civil society	società civile libera e funzionante
12-02-04-m	38	more stable and secure and plural ehm region	regione più sicura più pluralistica più stabile
12-02-04-a	46	its fundamentalist Islamic revolution	integralismo e la rivoluzione isl- islamica
12-02-04-a	47	trade and cooperation agreement	sul commercio su un accordo di cooperazione
25-02-04-a	51	spring summit follow-up	vertice di ehm primavera follow-up
25-02-04-a	65	European Union economy	Unione europea e alla sua economia
25-02-04-a	65	greater research and development investment	maggiore ricerca e sviluppo e investimenti
25-02-04-a	65	Task Force policy messages	politica della task force e dei suoi messaggi
25-02-04-a	65	sixty percent female target participation	obiettivo del sessanta per cento di occupazione femminile
25-02-04-a	68	pan-European government eGovernment services initiative	servizi di eGovernment paneuropeo e l'iniziativa relativa
25-02-04-a	71	Stability and Growth Pact	Patto di crescita e di stabilità
26-02-04-m	81	Croatia's European vision	[porta la] Croazia [verso al compimento della] visione europea
26-02-04-m	81	responsible and reliable partnership	responsabilità e partnership affidabile
26-02-04-m	81	full and unconditional cooperation	piena ehm co- collaborazione senza condizioni

C/ Addition			
Target-text item constitutes an addition to information given in relevant source-text item			
10-02-04-m	1	governmental and other non-governmental information sources	altre organizzazioni fonti di informazione governative e non governative
10-02-04-m	2	animal health pro- issue	questione anche anche di salute animale
10-02-04-m	7	Member State competence	competenza degli Stati membri gli Stati membri sterzi stessi
10-02-04-m	10	last few days	questi ultimi giorni
10-02-04-m	11	prompt and effective action	azione veloce e rapida e attenta
10-02-04-m	11	Member States' responsibilities	responsabilità dei vari Stati membri
10-02-04-m	12	technical and linguistic amendments	emendamenti essenzialmente tecnici e linguistici
11-02-04-m	25	our ambitious goals	nostri obiettivi così ambiziosi
12-02-04-m	31	impressive track record	risultato piuttosto impressionante
12-02-04-m	31	burgeoning opium poppy production	questa produzione dell'oppio crescente
12-02-04-m	40	important and useful debate	dibattito [che mi pare] importante e molto utile
12-02-04-m	40	their long-term economic development	loro sviluppo economico a più lungo termine
25-02-04-a	68	most competitive economy	principale economia e più competitiva
25-02-04-a	68	better regulatory environment	miglior quadro normativo ambientale
25-02-04-a	74	considerable symbolic importance	significato simbolico importante notevole
26-02-04-m	77	region's frozen conflicts	cosiddetti conflitti congelati della regione

D/ Deletion			
No target-text item bears direct relation with relevant source-text item			
10-02-04-m	1	their main food supply	/
10-02-04-m	2	rapid response team	/
10-02-04-m	2	very large section	/
10-02-04-m	3	maybe two months	/
10-02-04-m	4	most serious way	/
10-02-04-m	6	European poultry industry	/
10-02-04-m	6	first ten months	/
10-02-04-m	6	one serious concern	/
10-02-04-m	7	fairly public knowledge	/
10-02-04-m	7	our appropriate responses	/
10-02-04-m	7	specialist food products	/
10-02-04-m	1 2	Food Safety Authority	/
10-02-04-m	1 3	its technical work and research capabilities	/
10-02-04-m	1 5	industrial or service wages	/
10-02-04-m	1 7	your closing remarks	/
11-02-04-m	1 9	much useful activity	/
11-02-04-m	1 9	too many steps	/
11-02-04-m	1 9	extraordinarily cavalier attitude	/

11-02-04-m	20	common European border	/
11-02-04-m	20	our European police forces	/
11-02-04-m	20	EU Member States	/
11-02-04-m	21	skilled and unskilled labour	/
11-02-04-m	21	unpleasant dirty jobs	/
11-02-04-m	23	his ehm retrospective look	/
11-02-04-m	23	Tampere two agenda	/
11-02-04-m	23	basic political work	/
11-02-04-m	23	simply fam- family law areas	/
11-02-04-m	23	our particular agenda	/
11-02-04-m	23	very important task	/
11-02-04-m	23	twenty-five Member States	/
11-02-04-m	26	next review conference	/
11-02-04-m	26	little political action	/
11-02-04-m	26	their threatened use	/
11-02-04-m	27	EU's particular commitment	/
11-02-04-m	27	two thousand NPT review conference	/
11-02-04-m	27	two thousand and five Review con- ehm Conference	/
11-02-04-m	27	non-nuclear weapon state	/

11-02-04-m	27	their nuclear facilities	/
11-02-04-m	27	two thousand NPT review conference	/
11-02-04-m	27	common council analysis	/
11-02-04-m	27	International Mayors Campaign	/
11-02-04-m	28	enhanced and tougher powers	/
11-02-04-m	28	G8 Global Partnership	/
11-02-04-m	29	nuclear weapons arsenals	/
11-02-04-m	30	US nuclear weapons	/
12-02-04-m	31	Constitutional Loya Jirga	/
12-02-04-m	31	key public sector workers	/
12-02-04-m	31	Provincial Reconstruction Teams	/
12-02-04-m	32	older legal systems	/
12-02-04-m	33	Deputy Education Minister	/
12-02-04-m	34	Pakistan's tribal areas	/
12-02-04-m	34	benign uniting force	/
12-02-04-m	34	drug enforcement measures	/
12-02-04-m	35	demand-reduction ehm in- in- initiatives	/
12-02-04-m	36	their fixed and mobile fortresses	/
12-02-04-m	36	their private prisons	/

12-02-04-m	36	friendly fire exchange	/
12-02-04-m	36	Afghan national army	/
12-02-04-m	37	his few months	/
12-02-04-m	37	drug law offenses	/
12-02-04-m	37	right honourable friend	/
12-02-04-m	40	wider Middle East	/
12-02-04-a	42	very real issue	qualcosa di molto concreto
12-02-04-a	42	Oxford University admission interview	/
12-02-04-a	43	so many people	/
25-02-04-a	51	Economic Affairs Committee	/
25-02-04-a	58	our information services	/
25-02-04-a	62	my friend Vice-President	/
25-02-04-a	65	female employment rate	/
25-02-04-a	65	family-friendly and enabling environments	/
25-02-04-a	66	only sustainable route	/
25-02-04-a	66	too many Europeans	/
25-02-04-a	72	Working Time Directive	/
25-02-04-a	72	Working Time Directive	/
26-02-04-m	75	its starting point	/

26-02-04-m	7 6	major military power	/
26-02-04-m	7 6	global centre stage	/
26-02-04-m	7 6	international Islamist terrorism	/
26-02-04-m	7 6	strong Russian state	/
26-02-04-m	7 6	bilateral free trade agreements	/
26-02-04-m	7 6	acceding EU States	/
26-02-04-m	7 6	ethnic Russian minority rights	/
26-02-04-m	7 6	former Soviet Union	/
26-02-04-m	7 6	Tiraspol gangster regime	/
26-02-04-m	7 6	far eastern territories	/
26-02-04-m	7 7	Georgian-South Ossetian conflict zone	/
26-02-04-m	7 8	World Bank EBRD	/
26-02-04-m	7 8	e- European export credits	/
26-02-04-m	7 8	international environmental and human rights standards	/
26-02-04-m	7 8	major oil leakage	/
26-02-04-m	7 8	its financial viability	/
26-02-04-m	7 8	new environmental and social laws	/
26-02-04-m	7 8	EU Accession Partnership	/
26-02-04-m	7 9	its stability and prosperity impacts	/

26-02-04-m	7 9	last year's lections	/
26-02-04-m	7 9	regional security cooperation	/
26-02-04-m	7 9	host government agreements	/
26-02-04-m	7 9	environmental and social impacts	/
26-02-04-m	7 9	recently leaked report	/
E1/ Equivalent Substitution Source-text item is translated functionally			
10-02-04-m	1	larger commercial units	grandi aziende
10-02-04-m	1	avian influenza outbreaks	episodi di questa malattia
10-02-04-m	2	its starting point	prima di tutto
10-02-04-m	3	poultry meat exports	esportazione di carne avicola
10-02-04-m	3	frozen fresh chicken	carne fresca congelata di questo tipo
10-02-04-m	4	very vibrant poultry industry	fiorente industria del pollame
10-02-04-m	7	animal and public health	salute umana ed animale
10-02-04-m	7	my earlier answer	mie risposte precedenti
10-02-04-m	1 1	slightly different methodologies	sistemi e analisi diverse
10-02-04-m	1 2	happy and acceptable solution	adeguata soluzione
10-02-04-m	1 3	twenty-five Member States	venticinque
10-02-04-m	1 4	rapid coordinated action	azioni rapide e coordinate
10-02-04-m	1 4	our rapid alert systems	nostro sistema di rapida allerta

10-02-04-m	15	their general quality	loro qualità della vita
10-02-04-m	15	most serious challenges	sfide maggiori
10-02-04-m	15	continuing widening gap	situazione che continua a peggiorare
10-02-04-m	16	our parliamentary term	questa legislatura
10-02-04-m	16	full and strong ehm democratic institutions	istituzioni democratiche efficaci
11-02-04-m	18	subsequent European Councils	altri consigli europei
11-02-04-m	18	two other key asylum pro- ehm proposals	altri due elementi chiave sull'asilo
11-02-04-m	18	Rome two regulations	regolamento Roma due
11-02-04-m	18	law enforcement agencies	forza dell'ordine
11-02-04-m	19	European common action	sistema europeo
11-02-04-m	21	planned legal migration	programmare l'immigrazione legale
11-02-04-m	23	very comprehensive and wide range	ampia gamma
11-02-04-m	23	very considerable task	compito molto difficile
11-02-04-m	23	new Euro- newly elected European Parliament	nuovo Parlamento europeo
11-02-04-m	23	legislative or a a a paper policy basis	punto di vista legislativo teorico
11-02-04-m	23	pragmatic concrete cooperative basis	punto di vista molto pratico concreto e pragmatico
11-02-04-m	23	very substantial progress	notevoli passi avanti
11-02-04-m	25	our own public opinions	nostra opinione pubblica
11-02-04-m	25	my last remark	quest'ultima osservazione

11-02-04-m	27	civilian nuclear programmes	programma nucleare civile
11-02-04-m	27	comprehensive test ban treaty	Trattato per il divieto degli esperimenti nucleari
11-02-04-m	27	International Energy Agency	AIEA
11-02-04-m	28	European security strategy	politica di sicurezza
11-02-04-m	28	United States Congress	congresso americano
11-02-04-m	28	future non-proliferation priorities	ulteriori priorità di non proliferazione
12-02-04-m	31	free and fair election	elezioni libere e eque
12-02-04-m	31	total European Union commitments	impegno totale comunitario
12-02-04-m	31	thirteen million euros worth	tredici milioni di euro
12-02-04-m	31	effective anti-narcotics policy	squadra antinarcofica efficace
12-02-04-m	31	robust anti-narcotics policy	normativa ehm vigorosa contro l'oppio
12-02-04-m	32	very fine report	ottima relazione
12-02-04-m	32	their fine work	ottimo lavoro
12-02-04-m	33	few more seconds	un attimo
12-02-04-m	34	drug trafficking trade	traffico della droga
12-02-04-m	36	Afghan- Afghanistan's land area	terra del paese
12-02-04-m	38	very distinguished ehm American public official	eminente funzionario americano
12-02-04-m	38	long term process	processo lungo
12-02-04-m	38	very considerable authority	molta autorità

12-02-04-m	39	very very little money	ben pochi fondi
12-02-04-m	40	one or two questions	un paio di domande
12-02-04-m	40	United States' interest	interessi degli Stati Uniti
12-02-04-m	40	long term process	processo di lunga portata
12-02-04-a	41	e- extremely i- important issues	tema estremamente importante
12-02-04-a	43	new United Kingdom regime	nuovo regime britannico
12-02-04-a	44	common sense answers	risposta di buon senso
12-02-04-a	45	Her Majesty's Treasury	tesoro reale
12-02-04-a	45	inter-institutional framework agreement	accordo interistituzionale
12-02-04-a	47	three European Union foreign ministers	tre ministri degli esteri europei
12-02-04-a	47	constructive leadership role	ruolo di leadership importante
12-02-04-a	49	Prince Norodom's ehm party	partito il Principe Norodom /Noradom/
25-02-04-a	51	last part session	ultima sessione
25-02-04-a	52	serious and catastrophic and deadly problem	problema così serio e grave e mortale
25-02-04-a	54	forthcoming election campaign	prossime elezioni europee
25-02-04-a	61	their introductory remarks	sua introduzione
25-02-04-a	65	European Union economy	economia europea
25-02-04-a	65	European Union consumers	consumatori europei
25-02-04-a	66	Growth and Stability Pact	patto ehm il patto di sostenibilità e di crescita

25-02-04-a	68	European Union leaders	leader europei
25-02-04-a	68	cheaper telephone calls	tariffe telefoniche ... più favorevole
25-02-04-a	68	EU budgetary measures	misure di bilancio europee
25-02-04-a	68	European energy and transport networks	settore energia e trasporti in Europa
25-02-04-a	68	European business practice	imprese europee
25-02-04-a	68	our c- custo- Community customs code	codice doganale europeo
25-02-04-a	68	EU customs policies	politiche doganali europee
25-02-04-a	68	new EU legislation	nuove normative europee
25-02-04-a	70	global economic circumstance	circostanze economiche mondiali
25-02-04-a	71	possible ehm hopefully reform	speriamo una riforma
25-02-04-a	72	more red tape	aumentare la burocrazia
25-02-04-a	73	qu- quite interesting points	molte cose interessanti
25-02-04-a	74	European Action Plan	azione europea
25-02-04-a	74	European Investment Bank	BEI
25-02-04-a	74	Union's Lisbon s- a- agenda	progetto di Lisbona dell'Unione
25-02-04-a	74	critically important dossier	tema così critico e importante
26-02-04-m	75	European Union level	Unione europea
26-02-04-m	75	individual Member States	singoli s- s- paesi dell'Unione europea
26-02-04-m	75	more coherent strategic approach	strategia più coerente

25-02-04-a	7 7	South Caucasus region	Caucaso meridionale
26-02-04-m	7 7	its full support	sostenere
26-02-04-m	7 7	South Caucasus region	Caucaso meridionale
26-02-04-m	7 9	proper and exhaustive investigation	investigazione molto approfondita
E2/ Paraphrastic Substitution Source-text item is translated functionally, but in an expanded and/or segmental way			
10-02-04-m	2	poultry meat component	ingredienti di determinati prodotti alimentari
10-02-04-m	5	three direct questions	tre vorrei farne domande dirette
10-02-04-m	7	my earlier answer	come ho detto prima
10-02-04-m	7	my earlier answer	ho già fatto dato risposta
10-02-04-m	7	my earlier answer	ho già dato dato risposta
10-02-04-m	1 1	outbreak investigation teams	équipe pronte per qualsiasi focolaio debba sorgere
11-02-04-m	2 2	negative ehm criminal issue	non è tutto negativo non si parla solo di crimini
11-02-04-m	2 2	civil judicial areas	settore ehm e hm diritto civile e giu- ehm e dei progressi fatti in questo settore
11-02-04-m	2 3	pragmatic concrete cooperation	a livello pragmatico a livello di ehm cooperazione vera concreta pratica
11-02-04-m	2 3	civil law and its application	[punti molto specifici del] diritto civile che possono essere applicati per
11-02-04-m	2 3	Justice and Home Affairs area	per quanto riguarda gli affari interni e la giustizia
11-02-04-m	2 3	widest possible scrutiny	reso pubblico a tutti
11-02-04-m	2 4	new and challenging agenda	ordine del giorno che sia una vera ehm sfida

11-02-04-m	26	last review conference	ultima conferenza del duemila conferenza di revisione
11-02-04-m	26	real existing weapons	armi esistenti di armi le armi esistenti
11-02-04-m	27	nuclear weapon-free zones	zone nucleari- denuclearizzate
11-02-04-m	28	North Korea's withdrawal	Nord Corea si è ritirato
11-02-04-m	28	nineteen sixty presidential debate	dibattito del millenovecentosettanta dibattito presidenziale
11-02-04-m	28	last November's adoption	nel novembre scorso [il Consiglio Affari generali] ha approvato
11-02-04-m	28	small but important part	[programmi] piccoli ma comunque molto importanti
11-02-04-m	28	such international significance	di così grande significato internazionale
12-02-04-m	32	many sexual assaults	violenze e aggressioni sessuali contro i bambini
12-02-04-m	33	Afghan Transitional Authority	autorità transitoria in Afghanistan
12-02-04-m	39	Euro-Mediterranean Parliamentary Forum	Forum interparlamentare mediterraneo euro-mediterraneo
12-02-04-m	43	Financial Services and Markets Act	legge sui servizi finanziari mercati finanziari
12-02-04-a	45	alleged past failure	fallimento o una lacuna in passato
12-02-04-a	45	English High Court	tribunale britannico
12-02-04-a	47	fairly basic ehm most favoured nation ehm a- a- agreement	qualcosa di molto basilare per un accordo sulla nazione più favorita
12-02-04-a	48	their persistent failure	non riesce comunque
12-02-04-a	50	perfectly sensible way	modo giusto corretto
12-02-04-a	50	pretty deplorable situation	situazione è essere VER:pres assolutamente deplorabile
25-02-04-a	54	their Treaty obligation	obblighi derivanti dal Trattato

25-02-04-a	65	our presidency approach	la nostra presidenza per quanto riguarda
25-02-04-a	65	more family-friendly work environments	ambiente favorevole per loro che permetta loro di conciliare vita familiare e lavorativa
25-02-04-a	69	big Member States	piccoli s- grandi Stati membri
25-02-04-a	71	cohesive and sustainable European society	Europa più coesa per una società sostenibile e solidale
25-02-04-a	71	very narrow focus	si concentra assai poco
25-02-04-a	72	more flexible labour markets	lavo- mercato del lavoro più flessibile
25-02-04-a	72	Temporary Workers Directive	direttiva come quella sul lavoro temporaneo
26-02-04-m	75	newly independent states	nuovi paesi indipendenti nuovi stati indipendenti
E3/ Specifying Substitution			
Source-text item is translated functionally and implicit information is made explicit			
10-02-04-m	3	Thai and cooked meat	carni che vengono pezzi di carne lavorate cotti eccet er a
10-02-04-m	15	very large disparities	questo non è ripartito equamente
10-02-04-m	16	military and security dimensions	dimensione della sicurezza e la soluzione del conflitto
11-02-04-m	21	last few years	ultimi due anni
11-02-04-m	22	non-Hague Convention countries	paesi che non hanno firmato la convenzione dell'Aja
12-02-04-a	43	ECJ case law	giurisprudenza della Corte di giustizia
25-02-04-a	68	energy and telecommunication markets	liberalizzazione dell'energia telecomunicazioni
26-02-04-m	75	our neighbourhood policy	nostra politica di buon vicinato
25-02-04-a	77	extremely useful policy tool	testo politicamente estremamente utile
25-02-04-a	77	European Neighbourhood Policy	politica di buon vicinato dell'Unione

25-02-04-a	7	European Neighbourhood Policy	politica di buon vicinato dell'Unione
25-02-04-a	7	European Neighbourhood Policy	politica di buon vicinato dell'Unione
E4/ Generalizing Substitution Source-text item is translated functionally, but conveys less information than relevant source-text item			
10-02-04-m	1	special administrative region	regione speciale
10-02-04-m	1	very high mor- mortality	alta mortalità
10-02-04-m	1	animal welfare aspects	benessere di animali
10-02-04-m	1	two public health experts	esperti
10-02-04-m	1	avi- avi- avian in- influenza pandemic	pandemia di influenza
10-02-04-m	1	two ongoing EC assistance programmes	altri programmi
10-02-04-m	1	protective and laboratory equipment	attrezzature di laboratorio
10-02-04-m	2	European Union health and s- health and food inspectors	ispettori per i prodotti alimentari
10-02-04-m	2	human health dimension	salute umana
10-02-04-m	2	major human pandemic	pandemia
10-02-04-m	3	Thai chicken meat	carne cotta che proviene dalla Thailandia
10-02-04-m	3	cooked chicken meat	carne cotta che proviene dalla Thailandia
10-02-04-m	4	very worrying aspect	aspetto preoccupante
10-02-04-m	4	broiler chicken meat	carne di pollame
10-02-04-m	4	our veterinary inspection	ispezioni veterinarie
10-02-04-m	5	our Commissioner David Byrne	Commissario David Byrne

10-02-04-m	6	their raw materials	loro materiale
10-02-04-m	6	very same high standards	standard così elevati
10-02-04-m	7	proper rapid rapid response team	team di risposta rapida
10-02-04-m	7	my earlier spe- ehm speaking note	intervento precedente
10-02-04-m	7	early warning response system	sistema di risposta rapida
10-02-04-m	7	very quick response	risposta rapida
10-02-04-m	7	same health requirements	regole
10-02-04-m	7	mounting circumstantial evidence	prove
10-02-04-m	7	one or two two or three days	alcuni giorni
10-02-04-m	7	public health aspect	salute pubblica
10-02-04-m	7	Member States' lead	Stati membri
10-02-04-m	7	regulatory committee ba-	Comitato normativo
10-02-04-m	7	Food and Veterinary Office	Ufficio veterinario
10-02-04-m	1 1	Environment and Public Health Committee	Commissione ambiente
10-02-04-m	1 1	their hard work	lavoro
10-02-04-m	1 1	its potential risk	rischi
10-02-04-m	1 1	existing Community network	rete
10-02-04-m	1 1	Centre's core task	Centro di quel i compiti di questo Centro
10-02-04-m	1 2	other health monitoring	monitoraggio della salute

10-02-04-m	1 2	American Central Direction Center	Centro americano di direzione
10-02-04-m	1 3	recent SARS outbreak	SARS
10-02-04-m	1 3	current Asian bird flu crisis	attuale ehm crisi dell'influenza
10-02-04-m	1 3	global health security	salute
10-02-04-m	1 4	swifter and more effective responses	rispondere in maniera più celere
10-02-04-m	1 4	very strong support	forte sostegno
10-02-04-m	1 5	common agricultural policy	politica agricola
10-02-04-m	1 5	family farm units	aziende a conduzioni familiari
10-02-04-m	1 5	foregoing necessary capital investment	interventi di capitalizzazione
10-02-04-m	1 6	two new Mediterranean island Members	due nuovi paesi mediterranei
10-02-04-m	1 6	extremely high emigration	emigrazione
10-02-04-m	1 6	political social and economic responses	dal punto di vista economico e sociale
10-02-04-m	1 6	our old continent	nostro continente
11-02-04-m	1 8	Justice and Home Affairs agenda	lavori
11-02-04-m	1 8	criminal judicial cooperation	settore della collaborazione giudiziaria
11-02-04-m	1 8	comprehensive five-year work programme	programma quinquennale
11-02-04-m	1 8	international organised crime	criminalità organizzata
11-02-04-m	1 8	European ehm law enforcement agencies	agenzie dell'Unione
11-02-04-m	1 8	serious transnational crime	crimini transnazionali

11-02-04-m	18	Council document register	Consiglio
11-02-04-m	19	European Police College	agenzia della polizia
11-02-04-m	19	sensitive air passenger data	dati dei passeggeri
11-02-04-m	20	my very sincere congratulations	mie congratulazioni
11-02-04-m	20	my colleague and friend Ribeiro e Castro	collega Ribeiro e Castro
11-02-04-m	20	twenty-five Member States	venticinque ehm stati
11-02-04-m	20	return action program	programmi di ritorno
11-02-04-m	20	common EU asylum policy	politica di asilo dell'Unione
11-02-04-m	20	asylum qualifications and procedures directives	direttiva di procedura e le la direttiva sulle qualifiche
11-02-04-m	20	new EU legislation	nuova legislazione
11-02-04-m	21	rich EU countries	paesi ricchi
11-02-04-m	22	only two countries	due paesi
11-02-04-m	22	my own little hairdresser	mia parrucchiera
11-02-04-m	23	very important themes	temi
11-02-04-m	23	outstanding ehm agenda items	punti che sono all'ordine del giorno
11-02-04-m	23	new emerging European Union	nuova Unione europea
11-02-04-m	23	desirable inward migration	fenomeno auspicabile
11-02-04-m	23	our presidential agenda	nostri programmi
11-02-04-m	23	this morning's debate	questa mattina

11-02-04-m	2 5	proactive and positive actions	azioni positive
11-02-04-m	2 5	very broad set	ampio ventaglio
11-02-04-m	2 5	our internal borders	frontiere interne
11-02-04-m	2 5	our external borders	frontiere esterne
11-02-04-m	2 5	very first beginning	inizio
11-02-04-m	2 5	my third remark	terza osservazione
11-02-04-m	2 5	common level playing field	un livello diciamo così di eguaglianza
11-02-04-m	2 5	three main questions	tre punti
11-02-04-m	2 5	your kind attention	vostra attenzione
11-02-04-m	2 6	pre-emptive nuclear strikes	attacchi preventivi
11-02-04-m	2 6	NATO defence planning	difesa della NATO
11-02-04-m	2 6	battlefield nuclear weapons	nuove armi
11-02-04-m	2 6	most effective way	maniera efficace
11-02-04-m	2 7	nineteen ninety-five Review and Extension Conference	conferenza di revisione del novantacinque
11-02-04-m	2 7	IAEA Comprehensive Safeguards System	sistema di salvaguardia dell'AIEA
11-02-04-m	2 7	nineteen ninety-five N- NPT Review and Extension Conference	Trattato di revisione del novantacinque
11-02-04-m	2 7	systematic and progressive ef- efforts	qualunque azione
11-02-04-m	2 7	two thousand final document	documento finale
11-02-04-m	2 7	nuclear test explosions	test

11-02-04-m	27	global and regional peace and security	pace e la sicurezza mondiale
11-02-04-m	27	comprehensive safeguard agreements	accordi di salvaguardia
11-02-04-m	27	nuclear biological and chemical weapons	armi nucleari e biologiche
11-02-04-m	27	effective export control criteria	tutti i criteri previsti
11-02-04-m	27	third preara- preparatory committee	Comitato preparatorio
11-02-04-m	27	two thousand and five Review Conference	conferenza del duemilacinque
11-02-04-m	27	its troika meetings	incontri
11-02-04-m	28	nuclear weapons technology	tecnologie
11-02-04-m	28	international nuclear non-proliferation regime	regime di non proliferazione
11-02-04-m	28	five nuclear weapons states	cinque paesi
11-02-04-m	28	nuclear proliferation activity	attività di proliferazione
11-02-04-m	28	sensible and wise decisions	una decisione saggia
11-02-04-m	28	positive recent developments	sviluppi positivi
11-02-04-m	28	forthcoming third preparatory committee	terzo comitato preparatorio
11-02-04-m	28	important Additional Protocol	protocollo aggiuntivo
11-02-04-m	28	December two thousand and three European Council	dicembre duemilatr� al vertice
11-02-04-m	28	same European Council	stesso Consiglio
11-02-04-m	28	General Affairs and External Relations Council	Consiglio Affari generali
11-02-04-m	28	European Union's wider relations	relazioni

11-02-04-m	28	Community's one billion euro contribution	contributo di un miliardo di euro
11-02-04-m	28	Non-Proliferation and Disarmament Cooperation inst- Initiative	cooperazione e la non proliferazione
11-02-04-m	28	Cold War weapons of mass destruction programmes	vari programmi della guerra fredda
11-02-04-m	28	key national parliaments	parlamenti nazionali
11-02-04-m	29	Third Non-Proliferation Treaty PrepCom	terza Prepcom
11-02-04-m	29	EU Member States	Stati membri
11-02-04-m	29	thirteen practical steps	misure
11-02-04-m	29	NPT Review Conference	conferenza
11-02-04-m	29	really proactive role	ruolo propositivo
11-02-04-m	30	very destabilising position	destabilizzante
11-02-04-m	30	Sixth NPT Review Conference	conferenza di revisione
11-02-04-m	30	their nuclear arsenals	arsenali
11-02-04-m	30	their nuclear warheads	loro ogive
12-02-04-m	31	most challenging goal	obiettivo
12-02-04-m	31	extremely disturbing reading	lettura perturbante
12-02-04-m	31	functioning plural democratic state	stato pluralistico e democratico
12-02-04-m	31	encouraging early results	risultati promettenti
12-02-04-m	31	many Afghan citizens	cittadini Afghanistan
12-02-04-m	31	their continued support	appoggiare

12-02-04-m	3 1	open and credible elections	elezioni
12-02-04-m	3 1	wider one hundred million euro rural development	cento milioni di euro per lo sviluppo rurale
12-02-04-m	3 2	occupying armed forces	forze ehm di occupazione
12-02-04-m	3 3	relatively smooth approval	approvazione
12-02-04-m	3 4	significant political conditionality	condizioni politiche
12-02-04-m	3 4	international UN civil and political treaty obligations	obblighi previsti dai trattati internazionali
12-02-04-m	3 4	internaltional aid workers	lavoratori
12-02-04-m	3 4	north-west frontier provinces	frontiere
12-02-04-m	3 4	Bactrian gold treasures	tesori mondiali
12-02-04-m	3 5	enhanced drugs team	squadra contro la droga
12-02-04-m	3 5	effective public administration	buona amministrazione
12-02-04-m	3 6	Europe's chocolate multinationals	produttori di cioccolata
12-02-04-m	3 6	Foreign Affairs Committee delegation	commissione parlamentare
12-02-04-m	3 6	occupying coalition troops	truppe di occupazione
12-02-04-m	3 6	three Afghan national army soldiers	tre soldati
12-02-04-m	3 6	UN Special Representative	rappresentante
12-02-04-m	3 7	largest drug dealers and drug producers	grandi produttori di oppio del mondo
12-02-04-m	3 7	Member State police forces	forze di polizia
12-02-04-m	3 7	annual custodial costs	costi

12-02-04-m	37	right honourable friend	amici
12-02-04-m	38	our political dialogue	dialogo politico
12-02-04-m	38	our Mediterranean partners	partner del Mediterraneo
12-02-04-m	38	extremely important and significant conference	manifestazione così importante
12-02-04-m	38	its current legislative framework	approccio legislativo attuale
12-02-04-m	38	its annual updates	aggiornamenti annuali
12-02-04-m	38	occasional tough mindedness	determinazione
12-02-04-m	38	my honourable friend	mio amico
12-02-04-m	39	its ten points	dieci punti
12-02-04-m	39	host country consent	paese ospite
12-02-04-m	40	our MEDA funds	fondi MEDA
12-02-04-m	40	real colonial oppressor	oppressore colonialista
12-02-04-m	40	my honourable friend Madam Bonino	onorevole Bonino
12-02-04-m	40	my honourable friend Mr McMillan-Scott	onorevole McMillan-Scott
12-02-04-a	41	broad public consultation	vaste consultazioni
12-02-04-a	42	further separate infringement proceedings	altre procedure di violazione
12-02-04-a	43	my honourable friend	onorevole amico
12-02-04-m	43	Financial Services an Markets Act	Legge sui servizi finanziari
12-02-04-a	43	relevant European Union insurance directives	normativa sulle assicurazioni della Comunità europea

12-02-04-a	4 3	its press release	comunicato stampa
12-02-04-m	4 3	Financial Services and Markets Act	legge sui mercati finanziari
12-02-04-a	4 3	existing national law	diritti nazionali
12-02-04-a	4 3	possible past incompatibility	incompatibilità passata
12-02-04-a	4 3	my honourable friend	onorevole amico
12-02-04-a	4 3	general public access provisions	disposizioni per l'accesso al pubblico
12-02-04-a	4 3	my colleague and friend Commissioner Bolkestein	mio collega commissario Bolkestein
12-02-04-a	4 3	my honourable friend	onorevole amico
12-02-04-a	4 4	little common sense	buon senso
12-02-04-a	4 4	very nice lawyer's answer	risposta da giurista
12-02-04-a	4 5	my three minutes	tre minuti
12-02-04-a	4 5	food product packaging	imballaggi alimentari
12-02-04-a	4 6	its traditionally long historic record	questo questa lunga storia di progresso
12-02-04-a	4 6	open supportive dialogue	dialogo
12-02-04-a	4 6	NPT Additional Safeguard	salvaguardie
12-02-04-a	4 6	covert nuclear weapons programme	programma nucleare
12-02-04-a	4 6	their intended spiritual and pastoral role	loro ruolo pastorale
12-02-04-a	4 7	my honourable friend Mr Tannock	amico Tannock
12-02-04-a	4 7	our own European experience	Europa

12-02-04-a	47	our undestandable concerns	preoccupazione comprensibile
12-02-04-a	47	Doctor El Baradei's next report	ulteriore rapporto
12-02-04-a	47	European foreign ministers	ministri degli esteri
12-02-04-a	47	frankly barbaric punishments	punizioni barbariche
12-02-04-a	47	creative and constructive policy	politica costruttiva
12-02-04-a	48	Cambodia's two hundred thousand garment workers	vari lavoratori
12-02-04-a	49	European Union's election observation mission	missione di osservatorio alle elezioni
12-02-04-a	49	alleged political killings	uccisioni politiche
12-02-04-a	49	honourable gentleman Mr Watson	onorevole Watson
12-02-04-a	49	noted and brave ehm trade union leader	leader sindacale
12-02-04-a	50	our European Union missions	Unione della missione dell'Unione europea
25-02-04-a	51	his last day	ultimo giorno
25-02-04-a	51	our best wishes	migliori auguri
25-02-04-a	51	our new colleague	nuovi colleghi
25-02-04-a	51	persistent organic pollutants	inquinanti organici
25-02-04-a	51	EP preliminary draft estimates	stime preliminari
25-02-04-a	54	new Member States	Stati membri
25-02-04-a	59	my friend Gérard Deprez	mio amico
25-02-04-a	65	financial services area	servizi finanziari

25-02-04-a	6 5	your current term	questo mandato
25-02-04-a	6 5	our most important international competitors	principali concorrenti internazionali
25-02-04-a	6 5	female labour force participation	forza lavoro femminile
25-02-04-a	6 5	continuing pay disparities	disparità di retribuzione
25-02-04-a	6 5	more serious difficulties	serie difficoltà
25-02-04-a	6 5	labour participation issue	partecipazione nel mondo del lavoro
25-02-04-a	6 5	our enlarged Union	Unione allargata
25-02-04-a	6 6	presidency's strong focus	presidenza insistesse
25-02-04-a	6 6	more and better employment	occupazione di qualità
25-02-04-a	6 6	only European social model	unico modello europeo
25-02-04-a	6 6	our common prosperity	prosperità comune
25-02-04-a	6 8	last ten years	ultimi periodi
25-02-04-a	6 8	more broader policy reform programme	riforma politica di più ampia portata
25-02-04-a	6 8	corporate government and auditing action plan	piano d'azione per la revisione contabile
25-02-04-a	6 8	new Community patenting system	brevetto europeo in tutto il ... comunitario
25-02-04-a	6 8	new and evolving ehm information technologies	nuove tecnologie dell'informazione
25-02-04-a	6 8	new eEurope Europe two thousand and five programme	programma eEurope duemila e cinque
25-02-04-a	6 9	environmental and social aspect	aspetti [dello sviluppo sostenibile e] dell'ambiente
25-02-04-a	6 9	so-called big three meeting	cosiddetti incontro

25-02-04-a	70	stringent fiscal management policy	politica fiscale rigida
25-02-04-a	70	next ehms social summit meeting	prossimo vertice /vertuto/
25-02-04-a	71	abroad Economic Guidelines	orientamenti economici
25-02-04-a	71	their labour markets	mercato del lavoro
25-02-04-a	71	social cohesion goals	coesione sociale
25-02-04-a	71	social inclusion and social cohesion goals	coesione sociale e all'inclusione
25-02-04-a	71	our social protection policies	nostre politiche
25-02-04-a	71	Stability and Growth Pact	patto di crescita
25-02-04-a	72	most competitive knowledge-based economy	nostra economia la più competitiva
25-02-04-a	72	your labour market	mercato del lavoro
25-02-04-a	73	Member State governments	governi
25-02-04-a	73	truly knowledge-based economy	economia fondata sulla conoscenza
25-02-04-a	74	formal legal instrument	strumenti legali
26-02-04-m	75	strong clear and public message	messaggio forte e chiaro
26-02-04-m	75	ten acceding Member States	dieci paesi dell'adesione
26-02-04-m	75	clear agreed objectives and positions	posizioni e obiettivi chiari
26-02-04-m	75	our ambitious political declarations	dichiarazioni politiche
26-02-04-m	75	very real problems	problemi concreti
26-02-04-m	75	individual Member States	singoli paesi

26-02-04-m	7 5	General Affairs and External Relations Council	affari generali e relazioni esterne
26-02-04-m	7 5	draft joint action plan	progetto di azione comune
26-02-04-m	7 6	his democratic mandate	mandato democratica
26-02-04-m	7 6	only two weeks	due settimane
26-02-04-m	7 6	Chinese illegal migrants	immigrati cinesi
25-02-04-a	7 6	vast under-populated but resource-rich territory	territori molto ampi poco popolati
25-02-04-a	7 7	our country strategies	nostra strategia
26-02-04-m	7 7	internally displaced people	sfollati
26-02-04-m	7 7	his close cooperation	cooperazione
26-02-04-m	7 8	EU Environmental Impact Assessment Directive	riva- della direttiva per quanto riguarda la vol- la valutazione dei rischi
26-02-04-m	7 9	first bilateral talks	colloqui bilaterali
26-02-04-m	7 9	widespread human rights violations	violazione dei diritti umani
26-02-04-m	7 9	human rights problems	problemi
26-02-04-m	8 0	our distinguished visitor	nostro ospite
26-02-04-m	8 0	his country's European perspective	prospettive europee
26-02-04-m	8 1	great and shared sadness	grave tristezza
26-02-04-m	8 1	crucial and defining time	momento cruciale
26-02-04-m	8 1	our European Union	Unione europea
26-02-04-m	8 1	our strategic planning	pianificazione strategica

26-02-04-m	8 1	many different areas	diversi campi
26-02-04-m	8 1	your courageous act [of leadership]	[leadership] coraggiosa
E5/ Overlapping Substitution Source-text item is translated functionally, but with a different viewpoint, so that target-text item conveys different information			
10-02-04-m	1	FAO-WHO-OIE expert panel	gruppo di esperti di alto livello
10-02-04-m	2	Food and Veterinary Office	fondazione di Dublino
10-02-04-m	1	relevant international organisations	tutte le organizzazioni mondiali
10-02-04-m	2	Food and Veterinary Offices	ufficio per i prodotti alimentari ortofrutticoli
10-02-04-m	5	cooked and chilled meats	carne avicola cotta
10-02-04-m	1 2	two further amendments	due blocchi di emendamenti
11-02-04-m	1 8	Preventing and Combating Trafficking	lotta alla tratta agli esseri umani
11-02-04-m	1 8	Chief of Police ehm Task Force	task force dei capi di polizia
11-02-04-m	1 9	Mutual Legal Assistance Agreement	accordi con gli Stati Uniti
11-02-04-m	2 2	our little hairdresser's	suo negozio
11-02-04-m	2 3	twenty-five Member States	un numero così elevato di Stati membri
11-02-04-m	2 4	the Netherlands and the Luxembourg ehm presidencies	prossime presidenze
11-02-04-m	2 8	perhaps twenty nations	venti stati nel mondo
11-02-04-m	2 8	most dangerous threats	minacce principale
11-02-04-m	2 9	really proactive position	posizione propositiva attiva
11-02-04-m	3 0	very little progress	qualche progresso

12-02-04-m	3 1	two thousand and three UN opium poppy survey	questa indagine dell'ONU sull'oppio
12-02-04-m	3 1	strong and continued support	appoggiare in modo energico
12-02-04-m	3 1	its unwavering commitment	questo impegno
12-02-04-m	3 1	my next visit	nostra prossima visita
12-02-04-m	3 3	economic social and political reconstruction	processo di ricostruzione socioeconomico
12-02-04-m	3 5	Afghan National Drug Constr- Control Strategy	strategia di lotta contro l'oppio in Afghanistan
12-02-04-m	3 7	right honourable friend	mio amico
12-02-04-m	3 7	e- economically viable and steady means	mezzo decente
12-02-04-a	4 2	many European countries	altri Paesi membri
12-02-04-a	4 3	my honourable friend's anecdote	aneddoto che è stato citato
12-02-04-a	4 8	full legal and constitutional in- authority	autorità costituzionale democratica
12-02-04-a	5 0	Oil Pollution Damage	casi di inquinamento marino
25-02-04-a	5 8	wider public domain	diffuso il più possibile
25-02-04-a	6 5	transparency and investment services	trasparenza degli investimenti
25-02-04-a	6 5	competitive global environment	ambiente lavorativo sempre più competitivo
25-02-04-a	6 6	high level group	gruppi il gruppo di lavoro
25-02-04-a	7 0	core human terms	risorse umane
25-02-04-a	7 1	socially-inclusive and sustainable European society	società europea solidale ed inclusiva
25-02-04-a	7 3	March European Council meeting	Consiglio di marzo di primavera

25-02-04-a	7 6	visa-free or flexible travel	questione dei visti
26-02-04-m	7 6	its special influence	influenza della Russia
26-02-04-m	7 7	EU Special Representative	Alto Rappresentante dell'Unione
26-02-04-m	7 7	my rather rapid overhaul	questo rapido excursus
26-02-04-m	8 0	his tragic ehm loss	sua tragica ... ehm fine
E6/ Substitution Proper Target-text item bears little or no resemblance to relevant source-text item			
10-02-04-m	2	only ninety inspectors	sforzi enormi da questi ispettori
10-02-04-m	2	European Union market	provenienti dall'esterno dell'Unione europea
10-02-04-m	3	Thai chicken meat	importazione di volatili
10-02-04-m	6	modern food systems	sistemi alimentari ehm mondiali
10-02-04-m	1 1	emerging health threats	minacce urgenti
10-02-04-m	1 1	clear scientific leadership	dati scientifici
10-02-04-m	1 1	scientifically reputable centre	Centro di questo tipo
10-02-04-m	1 4	his or her peers	consultazioni
11-02-04-m	1 8	European Union ehm business	attività commerciali
11-02-04-m	1 9	other overt religious symbols	simbolo religioso
11-02-04-m	2 0	international human trafficking	criminali internazionali
11-02-04-m	2 0	third country nationals	cittadini nei paesi terzi
11-02-04-m	2 3	very important issues	quanto ho sentito

11-02-04-m	23	new repressive measures	misure più oppressive
11-02-04-m	27	multilateral treaty system	nuova strategia
11-02-04-m	27	legal and normative basis	testo
11-02-04-m	27	EU common position	documento
11-02-04-m	29	NPT PrepCom meeting	in questo senso
11-02-04-m	29	NATO's first-strike policy	no first use
12-02-04-m	31	Member States'engagement	tu-tutti
12-02-04-m	33	primary gross enrolment ratio	coefficiente di gravidanza
12-02-04-m	35	central and provisional and provincial levels	a livello di prevenzione
12-02-04-m	36	same heavy-handed style	non ehm non ci sono grossi progressi
12-02-04-m	36	wishful and wistful thinking	pio desiderio
12-02-04-m	37	its heroin street value	commercio
12-02-04-m	37	its development policy	politica economica
12-02-04-m	38	our essential elements clause	nostre clausole consuetudinarie
12-02-04-a	43	UK's former regime	regime formale britannico
25-02-04-m	56	no-man's lands controlled exit and access	terra di nessuno
25-02-04-a	62	richest and most prosperous parts	guardate quello che che è successo
25-02-04-a	66	Europe's capital markets	capitale mercato del lavoro
25-02-04-a	66	American-style jobless recovery	quel tipo di creazione di posti di lavoro degli USA

25-02-04-a	66	retired prime ministers	pensionamento dei dei dei dei primi ministri
25-02-04-a	69	many small states	la metà dei nuovi paesi membri
25-02-04-a	70	highest tax levels	più alto a livello fiscale
25-02-04-a	71	well-trained ehm sa- satisfied w- workers	lavori

La classificazione delle traduzioni in categorie è stata fatta cercando di essere quanto più obiettivi possibile. Ci sono categorie, come per esempio l'omissione integrale (*deletion*) o la traduzione integrale (*repetition*), che permettono una valutazione chiara e inequivocabile, perché sono molto ben definite. Altre categorie, come la sostituzione equivalente (*equivalent substitution*), la generalizzazione (*generalizing substitution*) e la distorsione dell'informazione (*overlapping substitution*) sono più sfaccettate e quindi potrebbero dare adito a interpretazioni divergenti.

L'oggetto di studio non sono numeri o algoritmi matematici dove i conti devono tornare e il risultato corretto è unico e inequivocabile, ma stringhe linguistiche. Il linguaggio è un fenomeno molto complesso perché usa uno strumento formale, la lingua, per trasmettere un contenuto sostanziale, il pensiero, che è soggetto a condizionamenti di tipo personale e culturale. Lingua e cultura sono due concetti strettamente correlati e nella maggior parte dei casi non è possibile in traduzione e interpretazione trovare delle corrispondenze uno a uno tra gli elementi del testo di partenza e gli elementi del testo di arrivo (e anche quando è possibile spesso e volentieri è da evitare). Questo è vero a maggior ragione per lingue di famiglie linguistiche diverse come l'italiano e l'inglese. La suddivisione delle traduzioni nelle categorie di Schjoldager è una proposta che non ha pretese di universalità. Si precisa, tuttavia, che le scelte sono state ponderate e fatte con l'intento di garantire la coerenza nell'approccio interpretativo dei risultati nel corso di tutta la ricerca. Per esempio, si è deciso che tutti i casi in cui le parole della traduzione erano le stesse dell'originale ma con un cambiamento del numero (passaggio dal singolare al plurale o viceversa) facevano parte della categoria sostituzione equivalente (*equivalent substitution*).

Nei paragrafi successivi si procederà a esporre tutti i risultati ottenuti nella fase di analisi dei dati, per la cui discussione si rimanda al capitolo 5.

4.2 Il quadro d'insieme

Innanzitutto si riporta di seguito una tabella generale sull'entità numerica delle stringhe nominali complesse nel sottocorpus di EPIC org-en (Tabella 4.2a).

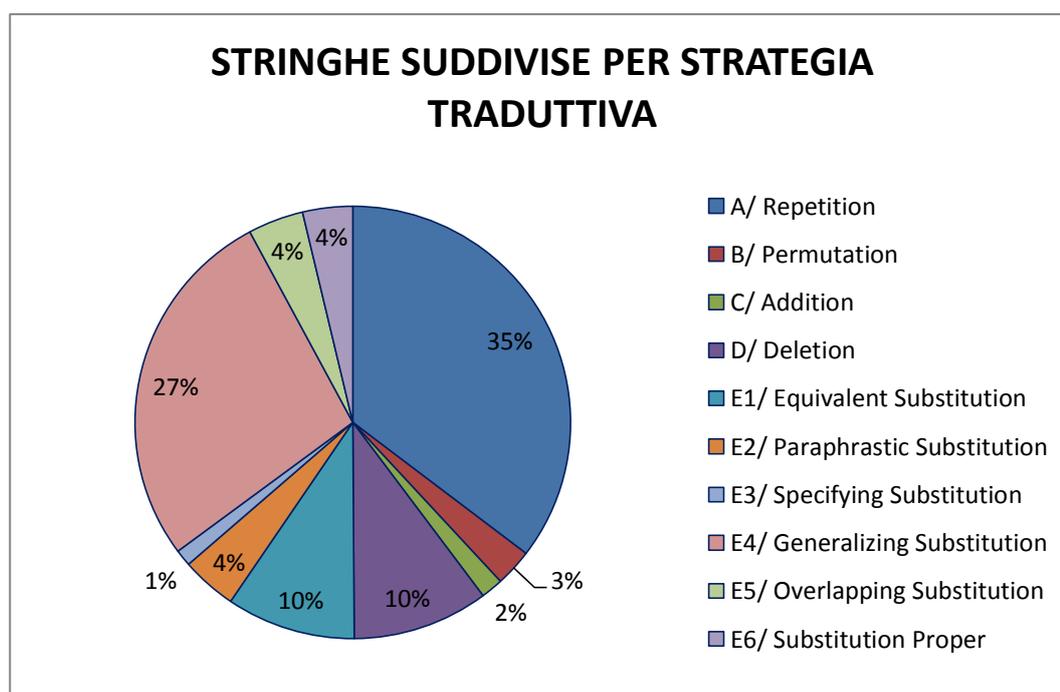
CONTEGGIO STRINGHE TESTI ORG-EN					
DATA TESTO	Text ID	PAROLE TOTALI	N° DI STRINGHE	N° DI PAROLE DELLE STRINGHE	% PAROLE STRINGHE NEL TESTO
10-02-04-m	1	906	30	114	12,58
10-02-04-m	2	641	14	52	8,11
10-02-04-m	3	339	7	22	6,49
10-02-04-m	4	319	7	24	7,52
10-02-04-m	5	327	3	11	3,36
10-02-04-m	6	229	9	29	12,66
10-02-04-m	7	2784	29	106	3,81
10-02-04-m	8	146	0	0	-
10-02-04-m	9	153	2	6	3,92
10-02-04-m	10	146	2	7	4,79
10-02-04-m	11	377	17	54	14,32
10-02-04-m	12	744	11	38	5,11
10-02-04-m	13	408	7	26	6,37
10-02-04-m	14	940	9	31	3,30
10-02-04-m	15	380	11	35	9,21
10-02-04-m	16	367	11	43	11,72
10-02-04-m	17	102	2	6	5,88
11-02-04-m	18	1918	49	178	9,28
11-02-04-m	19	583	14	54	9,26
11-02-04-m	20	485	17	65	13,40
11-02-04-m	21	344	8	25	7,27
11-02-04-m	22	660	10	33	5,00
11-02-04-m	23	1931	34	132	6,84
11-02-04-m	24	96	3	14	14,58
11-02-04-m	25	1132	17	56	4,95
11-02-04-m	26	364	11	26	7,14
11-02-04-m	27	1158	38	156	13,47
11-02-04-m	28	1006	38	142	14,12

11-02-04-m	29	348	13	40	11,49
11-02-04-m	30	233	8	26	11,16
12-02-04-m	31	1226	34	120	9,79
12-02-04-m	32	279	7	21	7,53
12-02-04-m	33	451	8	27	5,99
12-02-04-m	34	320	9	31	9,69
12-02-04-m	35	386	5	23	5,96
12-02-04-m	36	499	12	43	8,62
12-02-04-m	37	381	13	47	12,34
12-02-04-m	38	1304	30	109	8,36
12-02-04-m	39	687	7	23	3,35
12-02-04-m	40	688	13	45	6,54
12-02-04-a	41	384	6	20	5,21
12-02-04-a	42	910	8	26	2,86
12-02-04-a	43	728	26	93	12,77
12-02-04-a	44	372	8	28	7,53
12-02-04-a	45	462	6	18	3,90
12-02-04-a	46	178	8	33	18,54
12-02-04-a	47	1159	23	86	7,42
12-02-04-a	48	357	4	18	5,04
12-02-04-a	49	351	10	39	11,11
12-02-04-a	50	384	7	22	5,73
25-02-04-a	51	731	14	47	6,43
25-02-04-a	52	157	2	9	5,73
25-02-04-a	53	80	0	0	-
25-02-04-a	54	204	7	24	11,76
25-02-04-a	55	13	0	0	-
25-02-04-a	56	235	3	12	5,11
25-02-04-a	57	18	0	0	-
25-02-04-a	58	69	2	6	8,70
25-02-04-a	59	122	1	4	3,28
25-02-04-a	60	119	2	7	5,88
25-02-04-a	61	44	1	3	6,82
25-02-04-a	62	285	2	8	2,81
25-02-04-a	63	16	0	0	-
25-02-04-a	64	110	2	8	7,27
25-02-04-a	65	1582	53	181	11,44
25-02-04-a	66	590	16	58	9,83
25-02-04-a	67	19	0	0	-
25-02-04-a	68	570	25	102	17,89
25-02-04-a	69	177	5	17	9,60
25-02-04-a	70	258	9	33	12,79
25-02-04-a	71	491	13	56	11,41
25-02-04-a	72	366	7	23	6,28
25-02-04-a	73	836	7	25	2,99
25-02-04-a	74	603	15	51	8,46
26-02-04-m	75	987	28	104	10,54
26-02-04-m	76	349	16	53	15,19
26-02-04-m	77	845	24	82	9,70

26-02-04-m	78	187	8	32	17,11
26-02-04-m	79	400	12	42	10,50
26-02-04-m	80	227	5	17	7,49
26-02-04-m	81	561	16	55	9,80
TOTALE		42323	970	3482	
% MEDIA PAROLE STRINGHE NEL TESTO					7,90
LUNGHEZZA MEDIA DELLE STRINGHE				3,59	

Sono state inoltre conteggiate le stringhe di ogni categoria di Schjoldager per evidenziare in che misura gli interpreti adottano ciascuna delle strategie traduttive nei testi di EPIC (Tabella e grafico 4.2b).

STRINGHE SUDDIVISE PER CATEGORIE DI TRADUZIONE		
CATEGORIE TRADUTTIVE	N° DI STRINGHE DELLA CATEGORIA	% N° DI STRINGHE DELLA CATEGORIA SUL N° TOTALE DI STRINGHE
A/ Repetition	343	35,36
B/ Permutation	27	2,78
C/ Addition	16	1,65
D/ Deletion	98	10,10
E1/ Equivalent Substitution	93	9,59
E2/ Paraphrastic Substitution	40	4,12
E3/ Specifying Substitution	12	1,24
E4/ Generalizing Substitution	265	27,32
E5/ Overlapping Substitution	40	4,12
E6/ Substitution Proper	36	3,71
TOTALE STRINGHE	970	100,00



Dopo aver calcolato le percentuali di tutte le categorie sul totale delle stringhe, ho riflettuto su quali categorie potessero essere più problematiche dal punto di vista del mantenimento della fedeltà al testo di partenza e di fruibilità del testo di arrivo. Si ritiene che le categorie **A/Repetition**, **B/Permutation**, **C/Addition**, **E1/Equivalent Substitution**, **E2/Paraphrastic Substitution** e **E3/Specifying Substitution** possano essere definite **categorie di buona gestione delle stringhe** e che non siano problematiche. In questi casi le informazioni non sono state perse, sono state ripetute nello stesso ordine o

con un ordine diverso (A e B), riformulate (E1 e E2) o addirittura completate e approfondite (C e E3). Chiameremo, invece, ***D/Deletion, E4/Generalizing Substitution, E5/Overlapping Substitution e E6/Substitution Proper*** categorie di gestione complicata delle stringhe, poiché l'informazione è stata modificata: il testo originale è stato perso completamente o in parte (D e E4) oppure parzialmente cambiato o sostituito con elementi del tutto diversi (E5 e E6).

La **categoria E4** è stata analizzata più nel dettaglio. L'analisi qualitativa delle stringhe di questa categoria ha portato all'identificazione di due sottocategorie: la **sottocategoria 1** (stringhe con omissione dei modificatori) e **sottocategoria 2** (stringhe con omissione della testa nominale). Le stringhe della sottocategoria 1 sono state analizzate da un punto di vista quantitativo: sono stati contati i modificatori di ogni stringa inglese e la loro percentuale di omissione nella traduzione italiana per mettere in evidenza le tendenze generali (Tabelle 4.2c).

ANALISI DELLE STRINGHE DELLA CATEGORIA E4/ Generalizing Substitution

SOTTOCATEGORIA 1: STRINGHE CON OMISSIONE DI MODIFICATORI

DATA	ID	STRINGA INGLESE	n° di modificatori	TRADUZIONE IN ITALIANO	n° dei modificatori omessi	% di omissione	COMMENTI
10-02-04-m	1	special administrative region	2	regione speciale	1	50	
10-02-04-m	1	very high mor- mortality	2	alta mortalità	1	50	omissione dell'avverbio <i>very</i>
10-02-04-m	1	two public health experts	3	esperti	3	100	
10-02-04-m	1	avi- avi- avian in- influenza pandemic	2	pandemia di influenza	1	50	
10-02-04-m	1	two ongoing EC assistance programmes	4	altri programmi	4	100	sostituzione dei modificatori con un generico <i>altri</i>
10-02-04-m	1	protective and laboratory equipment	2	attrezzature di laboratorio	1	50	
10-02-04-m	2	European Union health and s- health and food inspectors	4	ispettori per i prodotti alimentari	3	75	il modificatore tradotto è reso in modo parafrastico
10-02-04-m	2	major human pandemic	2	pandemia	2	100	
10-02-04-m	3	Thai chicken meat	2	carne cotta che proviene dalla Thailandia	1	50	
10-02-04-m	3	cooked chicken meat	2	carne cotta che proviene dalla Thailandia	1	50	
10-02-04-m	4	very worrying aspect	2	aspetto preoccupante	1	50	omissione dell'avverbio <i>very</i>
10-02-04-m	4	broiler chicken meat	2	carne di pollame	1	50	
10-02-04-m	4	our veterinary inspection	2	ispezioni veterinarie	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
10-02-04-m	5	our Commissioner David Byrne	2	Commissario David Byrne	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
10-02-04-m	6	their raw materials	2	loro materiale	1	50	
10-02-04-m	6	very same high standards	3	standard così elevati	1	33	
10-02-04-m	7	proper rapid rapid response team	3	team di risposta rapida	1	33	

10-02-04-m	7	my earlier spe- ehm speaking note	3	intervento precedente	1	33	omissione dell'aggettivo possessivo
10-02-04-m	7	early warning response system	3	sistema di risposta rapida	1	33	
10-02-04-m	7	very quick response	2	risposta rapida	1	50	omissione dell'avverbio <i>very</i>
10-02-04-m	7	same health requirements	2	regole	2	100	
10-02-04-m	7	mounting circumstantial evidence	2	prove	2	100	
10-02-04-m	7	one or two two or three days	4	alcuni giorni	4	100	sostituzione dei modificatori con un generico <i>alcuni</i>
10-02-04-m	7	Food and Veterinary Office	2	Ufficio veterinario	1	50	
10-02-04-m	11	Environment and Public Health Committee	3	Commissione ambiente	2	67	
10-02-04-m	11	their hard work	2	lavoro	2	100	omissione dell'aggettivo possessivo
10-02-04-m	11	its potential risk	2	rischi	2	100	omissione dell'aggettivo possessivo
10-02-04-m	11	existing Community network	2	rete	2	100	
10-02-04-m	11	Centre's core task	2	Centro di quel i compiti di questo Centro	1	50	sostituzione del modificatore <i>core</i> (omesso) con <i>questo</i>
10-02-04-m	12	other health monitoring	2	monitoraggio della salute	1	50	
10-02-04-m	12	American Central Direction Center	3	Centro americano di direzione	1	33	
10-02-04-m	13	current Asian bird flu crisis	4	attuale ehm crisi dell'influenza	2	50	
10-02-04-m	14	swifter and more effective responses	3	rispondere in maniera più celere	2	67	
10-02-04-m	14	very strong support	2	forte sostegno	1	50	omissione dell'avverbio <i>very</i>
10-02-04-m	15	common agricultural policy	2	politica agricola	1	50	
10-02-04-m	15	family farm units	2	aziende a conduzioni familiari	1	50	
10-02-04-m	15	foregoing necessary capital investment	3	interventi di capitalizzazione	2	67	
10-02-04-m	16	two new Mediterranean island Members	4	due nuovi paesi mediterranei	1	25	
10-02-04-m	16	extremely high emigration	2	emigrazione	2	100	

10-02-04-m	16	political social and economic responses	3	dal punto di vista economico e sociale	1	33	
10-02-04-m	16	our old continent	2	nostro continente	1	50	
11-02-04-m	18	Justice and Home Affairs agenda	3	lavori	3	100	
11-02-04-m	18	criminal judicial cooperation	2	settore della collaborazione giudiziaria	1	50	
11-02-04-m	18	comprehensive five-year work programme	3	programma quinquennale	1	33	
11-02-04-m	18	international organised crime	2	criminalità organizzata	1	50	
11-02-04-m	18	European ehm law enforcement agencies	3	agenzie dell'Unione	2	67	
11-02-04-m	18	serious transnational crime	2	crimini transnazionali	1	50	
11-02-04-m	18	Council document register	2	Consiglio	2	100	
11-02-04-m	19	European Police College	2	agenzia della polizia	1	50	omissione di <i>European</i>
11-02-04-m	19	sensitive air passenger data	3	dati dei passeggeri	2	67	
11-02-04-m	20	my very sincere congratulations	3	mie congratulazioni	2	67	
11-02-04-m	20	my colleague and friend Ribeiro e Castro	3	collega Ribeiro e Castro	2	67	
11-02-04-m	20	twenty-five Member States	2	venticinque ehm stati	1	50	
11-02-04-m	20	return action program	2	programmi di ritorno	1	50	
11-02-04-m	20	common EU asylum policy	3	politica di asilo dell'Unione	1	33	
11-02-04-m	20	asylum qualifications and procedures directives	3	direttiva di procedura e le la direttiva sulle qualifiche	1	33	
11-02-04-m	20	new EU legislation	2	nuova legislazione	1	50	omissione di <i>EU</i>
11-02-04-m	21	rich EU countries	2	paesi ricchi	1	50	omissione di <i>EU</i>
11-02-04-m	22	only two countries	2	due paesi	1	50	
11-02-04-m	22	my own little hairdresser	2	mia parrucchiera	1	50	
11-02-04-m	23	very important themes	2	temi	2	100	
11-02-04-m	23	outstanding ehm agenda items	2	punti che sono all'ordine del giorno	1	50	
11-02-04-m	23	new emerging European Union	3	nuova Unione europea	1	33	
11-02-04-m	23	desirable inward migration	2	fenomeno auspicabile	1	50	
11-02-04-m	23	our presidential agenda	2	nostri programmi	1	50	
11-02-04-m	25	proactive and positive actions	2	azioni positive	1	50	
11-02-04-m	25	very broad set	2	ampio ventaglio	1	50	omissione di <i>very</i>

11-02-04-m	25	our internal borders	2	frontiere interne	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
11-02-04-m	25	our external borders	2	frontiere esterne	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
11-02-04-m	25	very first beginning	2	inizio	2	100	
11-02-04-m	25	my third remark	2	terza osservazione	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
11-02-04-m	25	common level playing field	3	un livello diciamo così di eguaglianza	2	67	
11-02-04-m	25	three main questions	2	tre punti	1	50	
11-02-04-m	25	your kind attention	2	vostra attenzione		0	
11-02-04-m	26	pre-emptive nuclear strikes	2	attacchi preventivi	1	50	
11-02-04-m	26	battlefield nuclear weapons	2	nuove armi	2	100	sostituzione dei modificatori con un generico <i>nuove</i>
11-02-04-m	26	most effective way	2	maniera efficace	1	50	omissione di <i>most</i>
11-02-04-m	27	nineteen ninety-five Review and Extension Conference	3	conferenza di revisione del novantacinque	1	33	
11-02-04-m	27	IAEA Comprehensive Safeguards System	3	sistema di salvaguardia dell'AIEA	1	33	
11-02-04-m	27	nineteen ninety-five N- NPT Review and Extension Conference	4	Trattato di revisione del novantacinque	2	50	
11-02-04-m	27	systematic and progressive ef- efforts	2	qualunque azione	2	100	sostituzione dei modificatori con un generico <i>qualunque</i>
11-02-04-m	27	two thousand final document	2	documento finale	1	50	omissione della data
11-02-04-m	27	global and regional peace and security	2	pace e la sicurezza mondiale	1	50	
11-02-04-m	27	comprehensive safeguard agreements	2	accordi di salvaguardia	1	50	
11-02-04-m	27	nuclear biological and chemical weapons	3	armi nucleari e biologiche	1	33	
11-02-04-m	27	effective export control criteria	3	tutti i criteri previsti	3	100	sostituzione dei modificatori con un generico <i>tutti i criteri previsti</i>
11-02-04-m	27	third preara- preparatory committee	2	Comitato preparatorio	1	50	omissione della cifra

11-02-04-m	27	two thousand and five Review Conference	2	conferenza del duemilacinque	1	50	
11-02-04-m	27	its troika meetings	2	incontri	2	100	omissione dell'aggettivo possessivo
11-02-04-m	28	nuclear weapons technology	2	tecnologie	2	100	
11-02-04-m	28	international nuclear non-proliferation regime	3	regime di non proliferazione	2	67	
11-02-04-m	28	five nuclear weapons states	3	cinque paesi	2	67	
11-02-04-m	28	nuclear proliferation activity	2	attività di proliferazione	1	50	
11-02-04-m	28	sensible and wise decisions	2	una decisione saggia	1	50	
11-02-04-m	28	positive recent developments	2	sviluppi positivi	1	50	
11-02-04-m	28	forthcoming third preparatory committee	3	terzo comitato preparatorio	1	33	
11-02-04-m	28	important Additional Protocol	2	protocollo aggiuntivo	1	50	
11-02-04-m	28	December two thousand and three European Council	3	dicembre duemilatrè al vertice	1	33	omissione di <i>European</i>
11-02-04-m	28	same European Council	2	stesso Consiglio	1	50	omissione di <i>European</i>
11-02-04-m	28	General Affairs and External Relations Council	4	Consiglio Affari generali	2	50	
11-02-04-m	28	European Union's wider relations	3	relazioni	3	100	
11-02-04-m	28	Community's one billion euro contribution	3	contributo di un miliardo di euro	1	33	
11-02-04-m	28	Cold War weapons of mass destruction programmes	5	vari programmi della guerra fredda	3	60	sostituzione modificatori con un generico <i>vari</i>
11-02-04-m	28	key national parliaments	2	parlamenti nazionali	1	50	
11-02-04-m	29	Third Non-Proliferation Treaty PrepCom	3	terza Prepcom	2	67	
11-02-04-m	29	EU Member States	2	Stati membri	1	50	
11-02-04-m	29	thirteen practical steps	2	misure	2	100	
11-02-04-m	29	NPT Review Conference	2	conferenza	2	100	
11-02-04-m	29	really proactive role	2	ruolo propositivo	1	50	
11-02-04-m	30	Sixth NPT Review Conference	3	conferenza di revisione	2	67	

11-02-04-m	30	their nuclear arsenals	2	arsenali	2	100	omissione dell'aggettivo possessivo
11-02-04-m	30	their nuclear warheads	2	loro ogive	1	50	
12-02-04-m	31	most challenging goal	2	obiettivo	2	100	
12-02-04-m	31	extremely disturbing reading	2	lettura perturbante	1	50	
12-02-04-m	31	functioning plural democratic state	3	stato pluralistico e democratico	1	33	
12-02-04-m	31	encouraging early results	2	risultati promettenti	1	50	
12-02-04-m	31	many Afghan citizens	2	cittadini Afghanistan	1	50	
12-02-04-m	31	their continued support	2	appoggiare	2	100	
12-02-04-m	31	open and credible elections	2	elezioni	2	100	
12-02-04-m	31	wider one hundred million euro rural development	4	cento milioni di euro per lo sviluppo rurale	1	25	
12-02-04-m	32	occupying armed forces	2	forze ehm di occupazione	1	50	
12-02-04-m	33	relatively smooth approval	2	approvazione	2	100	
12-02-04-m	34	significant political conditionality	2	condizioni politiche	1	50	
12-02-04-m	34	international UN civil and political treaty obligations	5	obblighi previsti dai trattati internazionali	3	60	
12-02-04-m	34	international aid workers	2	lavoratori	2	100	
12-02-04-m	34	north-west frontier provinces	2	frontiere	2	100	
12-02-04-m	34	Bactrian gold treasures	2	tesori mondiali	2	100	sostituzione dei modificatori con un generico <i>mondiali</i>
12-02-04-m	35	enhanced drugs team	2	squadra contro la droga	1	50	
12-02-04-m	35	effective public administration	2	buona amministrazione	1	50	
12-02-04-m	36	Europe's chocolate multinationals	2	produttori di cioccolata	1	50	omissione di <i>Europe</i>
12-02-04-m	36	occupying coalition troops	2	truppe di occupazione	1	50	
12-02-04-m	36	three Afghan national army soldiers	4	tre soldati	3	75	
12-02-04-m	36	UN Special Representative	2	rappresentante	2	100	
12-02-04-m	37	Member State police forces	3	forze di polizia	2	67	
12-02-04-m	37	annual custodial costs	2	costi	2	100	
12-02-04-m	37	right honourable friend	2	amici	2	100	

12-02-04-m	38	our political dialogue	2	dialogo politico	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	38	our Mediterranean partners	2	partner del Mediterraneo	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	38	extremely important and significant conference	3	manifestazione così importante	1	33	
12-02-04-m	38	its current legislative framework	3	approccio legislativo attuale	1	33	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	38	its annual updates	2	aggiornamenti annuali	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	38	occasional tough mindedness	2	determinazione	2	100	
12-02-04-m	38	my honourable friend	2	mio amico	1	50	
12-02-04-m	39	its ten points	2	dieci punti	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	40	our MEDA funds	2	fondi MEDA	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	40	real colonial oppressor	2	oppressore colonialista	1	50	
12-02-04-m	40	my honourable friend Madam Bonino	3	onorevole Bonino	2	67	
12-02-04-m	40	my honourable friend Mr McMillan-Scott	3	onorevole McMillan-Scott	2	67	
12-02-04-a	41	broad public consultation	2	vaste consultazioni	1	50	
12-02-04-a	42	further separate infringement proceedings	3	altre procedure di violazione	2	67	sostituzione dei modificatori omessi con un generico <i>altre</i>
12-02-04-a	43	my honourable friend	2	onorevole amico	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	43	Financial Services and Markets Act	3	Legge sui servizi finanziari	1	33	
12-02-04-a	43	relevant European Union insurance directives	4	normativa sulle assicurazioni della Comunità europea	1	25	
12-02-04-a	43	its press release	2	comunicato stampa	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-m	43	Financial Services and Markets Act	3	legge sui mercati finanziari	1	33	

12-02-04-a	43	existing national law	2	diritti nazionali	1	50	
12-02-04-a	43	possible past incompatibility	2	incompatibilità passata	1	50	
12-02-04-a	43	my honourable friend	2	onorevole amico	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-a	43	general public access provisions	3	disposizioni per l'accesso al pubblico	1	33	
12-02-04-a	43	my colleague and friend Commissioner Bolkestein	3	mio collega commissario Bolkestein	1	33	
12-02-04-a	43	my honourable friend	2	onorevole amico	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-a	44	little common sense	2	buon senso	1	50	
12-02-04-a	44	very nice lawyer's answer	3	risposta da giurista	2	67	
12-02-04-a	45	my three minutes	2	tre minuti	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-a	45	food product packaging	2	imballaggi alimentari	1	50	
12-02-04-a	46	its traditionally long historic record	4	questo questa lunga storia di progresso	3	75	
12-02-04-a	46	open supportive dialogue	2	dialogo	2	100	
12-02-04-a	46	NPT Additional Safeguard	2	salvaguardie	2	100	
12-02-04-a	46	covert nuclear weapons programme	3	programma nucleare	2	67	
12-02-04-a	46	their intended spiritual and pastoral role	4	loro ruolo pastorale	2	50	
12-02-04-a	47	my honourable friend Mr Tannock	3	amico Tannock	2	67	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-a	47	our undestandable concerns	2	preoccupazione comprensibile	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
12-02-04-a	47	Doctor El Baradei's next report	3	ulteriore rapporto	3	100	sostituzione di tutti i modificatori con un generico <i>ulteriore</i>
12-02-04-a	47	European foreign ministers	2	ministri degli esteri	1	50	omissione di <i>European</i>
12-02-04-a	47	frankly barbaric punishments	2	punizioni barbariche	1	50	
12-02-04-a	47	creative and constructive policy	2	politica costruttiva	1	50	
12-02-04-a	48	Cambodia's two hundred thousand garment workers	3	vari lavoratori	3	100	sostituzione dei modificatori con un generico <i>vari</i>

12-02-04-a	49	European Union's election observation mission	4	missione di osservatorio alle elezioni	2	50	omissione di <i>European Union</i>
12-02-04-a	49	alleged political killings	2	uccisioni politiche	1	50	
12-02-04-a	49	honourable gentleman Mr Watson	2	onorevole Watson	1	50	
12-02-04-a	49	noted and brave ehm trade union leader	4	leader sindacale	2	50	
12-02-04-a	50	our European Union missions	3	Unione della missione dell'Unione europea	1	33	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	51	his last day	2	ultimo giorno	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	51	our best wishes	2	migliori auguri	2	100	
25-02-04-a	51	our new colleague	2	nuovi colleghi	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	51	persistent organic pollutants	2	inquinanti organici	1	50	
25-02-04-a	51	EP preliminary draft estimates	3	stime preliminari	2	67	
25-02-04-a	54	new Member States	2	Stati membri	1	50	
25-02-04-a	65	your current term	2	questo mandato	2	100	sostituzione dei modificatori con il dimostrativo <i>questo</i>
25-02-04-a	65	our most important international competitors	4	principali concorrenti internazionali	1	25	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	65	continuing pay disparities	2	disparità di retribuzione	1	50	
25-02-04-a	65	more serious difficulties	2	serie difficoltà	1	50	
25-02-04-a	65	our enlarged Union	2	Unione allargata	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	66	presidency's strong focus	2	presidenza insistesse	1	50	
25-02-04-a	66	more and better employment	2	occupazione di qualità	1	50	
25-02-04-a	66	only European social model	3	unico modello europeo	1	33	
25-02-04-a	66	our common prosperity	2	prosperità comune	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	68	last ten years	2	ultimi periodi	1	50	
25-02-04-a	68	corporate government and auditing action plan	4	piano d'azione per la revisione contabile	2	50	

25-02-04-a	68	new and evolving ehm information technologies	4	nuove tecnologie dell'informazione	1	25	
25-02-04-a	68	new eEurope Europe two thousand and five programme	4	programma eEurope duemila e cinque	2	50	omissione di <i>Europe</i>
25-02-04-a	69	environmental and social aspect	2	aspetti [dello sviluppo sostenibile e] dell'ambiente	1	50	
25-02-04-a	69	so-called big three meeting	3	cosiddetti incontro	2	67	
25-02-04-a	70	stringent fiscal management policy	3	politica fiscale rigida	1	33	
25-02-04-a	70	next ehm so- social summit meeting	3	prossimo vertice /vertuto/	2	67	
25-02-04-a	71	abroad e- Economic gui- Guidelines	2	orientamenti economici		0	
25-02-04-a	71	their labour markets	2	mercato del lavoro	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	71	our social protection policies	3	nostre politiche	2	67	
25-02-04-a	71	Stability and Growth Pact	2	patto di crescita	1	50	
25-02-04-a	72	most competitive knowledge-based economy	3	nostra economia la pia la più competitiva	1	33	
25-02-04-a	72	your labour market	2	mercato del lavoro	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
25-02-04-a	73	Member State governments	2	governi	2	100	
25-02-04-a	73	truly knowledge-based economy	2	economia fondata sulla conoscenza	1	50	
25-02-04-a	74	formal legal instrument	2	strumenti legali	1	50	
26-02-04-m	75	strong clear and public message	3	messaggio forte e chiaro	1	33	
26-02-04-m	75	ten acceding Member States	3	dieci paesi dell'adesione	1	33	
26-02-04-m	75	clear agreed objectives and positions	2	posizioni e obiettivi chiari	1	50	
26-02-04-m	75	our ambitious political declarations	3	dichiarazioni politiche	2	67	omissione dell'aggettivo possessivo
26-02-04-m	75	very real problems	2	problemi concreti	1	50	
26-02-04-m	75	individual Member St- States	2	singol i paesi	1	50	
26-02-04-m	75	draft joint action plan	3	progetto di azione comune	1	33	
26-02-04-m	76	his democratic mandate	2	mandato democratica	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo

26-02-04-m	76	only two weeks	2	due settimane	1	50	
26-02-04-m	76	Chinese illegal migrants	2	immigrati cinesi	1	50	
25-02-04-a	76	vast under-populated but resource-rich territory	3	territori molto ampi poco popolati	1	33	
25-02-04-a	77	our country strategies	2	nostra strategia	1	50	
26-02-04-m	77	internally displaced people	2	sfollati	2	100	
26-02-04-m	77	his close cooperation	2	cooperazione	2	100	omissione dell'aggettivo possessivo
26-02-04-m	78	EU Environmental Impact Assessment Directive	4	riva- della direttiva per quanto riguarda la vol- la valutazione dei rischi	2	50	
26-02-04-m	79	first bilateral talks	2	colloqui bilaterali	1	50	
26-02-04-m	79	widespread human rights violations	3	violazione dei diritti umani	1	33	
26-02-04-m	79	human rights problems	2	problemi	2	100	
26-02-04-m	80	our distinguished visitor	2	nostro ospite	1	50	
26-02-04-m	80	his country's European perspective	3	prospettive europee	2	67	
26-02-04-m	81	great and shared sadness	2	grave tristezza	1	50	
26-02-04-m	81	crucial and defining time	2	momento cruciale	1	50	
26-02-04-m	81	our European Union	2	Unione europea	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
26-02-04-m	81	our strategic planning	2	pianificazione strategica	1	50	omissione dell'aggettivo possessivo
26-02-04-m	81	many different areas	2	diversi campi	1	50	
SOTTOCATEGORIA 2: STRINGHE CON OMISSIONE DELLA TESTA NOMINALE							
DATA	ID	STRINGA INGLESE	n° di modificatori	TRADUZIONE IN ITALIANO	n° dei modificatori omessi	% di omissione	
10-02-04-m	1	animal welfare aspects	2	benessere di animali	0	0	
10-02-04-m	2	human health dimension	2	salute umana	0	0	
10-02-04-m	7	public health aspect	2	salute pubblica	0	0	

10-02-04-m	7	Member States' lead	2	Stati membri	0	0	
10-02-04-m	7	regulatory committee ba-	2	Comitato normativo	0	0	
10-02-04-m	13	recent SARS outbreak	2	SARS	1	50	
10-02-04-m	13	global health security	2	salute	1	50	
11-02-04-m	23	this morning's debate	2	questa mattina	0	0	
11-02-04-m	26	NATO defence planning	2	difesa della NATO	0	0	
11-02-04-m	27	nuclear test explosions	2	test	1	50	
11-02-04-m	28	Non-Proliferation and Disarmament Cooperation inst- Initiative	3	cooperazione e la non proliferazione	1	33	
11-02-04-m	30	very destabilising position	2	destabilizzante	1	50	
12-02-04-m	36	Foreign Affairs Committee delegation	3	commissione parlamentare	2	67	
12-02-04-m	37	largest drug dealers and producers	2	grandi produttori di oppio nel mondo	0	0	omissione della prima testa nominale
12-02-04-m	39	host country consent	2	paese ospite	0	0	
12-02-04-a	47	our own European experience	2	Europa	1	50	
25-02-04-a	59	my friend Gérard Deprez	2	mio amico	0	0	
25-02-04-a	65	financial services area	2	servizi finanziari	0	0	
25-02-04-a	65	female labour force participation	3	forza lavoro femminile	0	0	
25-02-04-a	65	labour participation issue	2	partecipazione nel mondo del lavoro	0	0	
25-02-04-a	68	more broader policy reform programme	4	riforma politica di più ampia portata	0	0	
25-02-04-a	68	new Community patenting system	3	brevetto europeo in tutto il ... comunitario	1	33	
25-02-04-a	71	social cohesion goals	2	coesione sociale	0	0	
25-02-04-a	71	social inclusion and social cohesion goals	4	coesione sociale e all'inclusione	1	25	
26-02-04-m	75	General Affairs and External Relations Council	4	affari generali e relazioni esterne	0	0	
26-02-04-m	81	your courageous act [of leadership]	2	[leadership] coraggiosa	1	50	

		% IN E4
N° STRINGHE CATEGORIA E4	265	
N° STRINGHE SOTTOCATEGORIA 1	239	90,49
N° STRINGHE SOTTOCATEGORIA 2	26	9,51

SOTTOCATEGORIA 1		% IN SOTTOCATEGORIA 1	% MEDIA DI OMISSIONE DEI MODIFICATORI
N° STRINGHE CON 2 MODIFICATORI	155	64,85	60,97
N° STRINGHE CON 3 MODIFICATORI	63	26,36	54
N° STRINGHE CON 4 MODIFICATORI	19	7,95	52,63
N° STRINGHE CON 5 MODIFICATORI	2	0,84	60
% MEDIA DI OMISSIONE			56,83

4.3 L'incrocio dei dati sulle stringhe con due variabili: velocità di eloquio e modalità di presentazione

Le intestazioni delle trascrizioni dei testi di EPIC contengono varie informazioni sull'oratore e sul testo, due delle quali sono state ritenute interessanti relativamente al fenomeno delle stringhe nominali complesse: **velocità di eloquio** e **modalità di presentazione**. La velocità dei testi è calcolata in parole al minuto. I testi del corpus sono suddivisi in testi con velocità *low* (< 130 w/m), *medium* (130-160 w/m) e *high* (> 160 w/m). Per quanto riguarda la modalità di presentazione, il testo può essere improvvisato (*impromptu*), letto (*read*) o misto (*mixed*) (Monti et al., 2005; Sandrelli et. al 2010; Russo et al. 2012).

I **dati sulle stringhe** sono stati **incrociati con i dati su velocità e modalità di presentazione** su due livelli:

- 1) **Rapporti rispettivamente tra velocità e modalità di presentazione e percentuale delle parole delle stringhe sul numero totale di parole di ciascun testo originale inglese.** L'ipotesi formulata era che probabilmente i testi scritti avranno un numero maggiore di stringhe perché sono stati preparati prima, c'era stato quindi il tempo di rileggerli per renderli più concisi. Dal punto di vista della velocità si è ipotizzato che questa non influenzi l'uso delle stringhe da parte dell'oratore, ma che sia una variabile importante per l'interprete in simultanea.
- 2) Analisi di quali sono e come cambiano le strategie traduttive nei testi lenti, a velocità media e veloci (variabile della velocità) e nei testi improvvisati, letti o misti (variabile della modalità di presentazione). Questa analisi è stata svolta con due tipi di dati:
 - a. **Calcolo della percentuale delle stringhe di ogni categoria** nei testi lenti, medi e veloci e nei testi improvvisati, letti o misti rispetto alle stringhe totali della categoria in tutti i testi del sottocorpus org-en

- b. **Calcolo della percentuale delle stringhe di ogni categoria rispetto al numero di stringhe presenti solo nei testi con la stessa velocità (lenti, medi o veloci) e solo dei testi con la stessa modalità di presentazione (improvvisati, letti o misti)**

I dati del punto (a) servono a capire l'effetto che velocità e presentazione hanno nell'uso delle strategie traduttive rispetto al totale di tutti i testi. I dati del punto (b), invece, si concentrano su un'unica tipologia testuale e approfondiscono l'uso delle strategie in quella specifica tipologia. L'**ipotesi iniziale** è che i **testi letti e veloci** siano **più complessi da gestire**: i primi perché si presume abbiano un numero di stringhe più elevato, i secondi perché a velocità di eloquio elevate lo sforzo cognitivo dell'interprete aumenta e la gestione di strutture grammaticali complesse diventa più difficile.

4.3.1 Rapporto tra velocità di eloquio e presenza di stringhe

La tabella seguente è una lista dei testi del sottocorpus suddivisi per velocità di eloquio in cui è indicata la percentuale di parole facenti parte di stringhe per ogni testo.

Tabella 4.3.1

% PAROLE STRINGHE NEI TESTI LENTI (11/81) < 130 PAROLE AL MINUTO		
DATA TESTO	Text ID	% PAROLE STRINGHE NEL TESTO
10-02-04-m	16	11,72
12-02-04-m	31	9,79
12-02-04-m	38	8,36
12-02-04-a	41	5,21
12-02-04-a	43	12,77
12-02-04-a	47	7,42
12-02-04-a	49	11,11

25-02-04-a	53	-
25-02-04-a	63	-
26-02-04-m	80	7,49
26-02-04-m	81	9,80
% MEDIA		7,61
% PAROLE STRINGHE NEI TESTI A VELOCITÀ MEDIA (38/81) 130-160 PAROLE AL MINUTO		
DATA TESTO	Text ID	% PAROLE STRINGHE NEL TESTO
10-02-04-m	1	12,58
10-02-04-m	3	6,49
10-02-04-m	4	7,52
10-02-04-m	5	3,36
10-02-04-m	6	12,66
10-02-04-m	9	3,92
10-02-04-m	11	14,32
10-02-04-m	12	5,11
10-02-04-m	13	6,37
10-02-04-m	15	9,21
10-02-04-m	17	5,88
11-02-04-m	22	5,00
11-02-04-m	24	14,58
11-02-04-m	25	4,95
11-02-04-m	27	13,47
11-02-04-m	28	14,12
12-02-04-m	32	7,53
12-02-04-m	33	5,99
12-02-04-m	34	9,69

12-02-04-m	39	3,35
12-02-04-m	40	6,54
12-02-04-a	42	2,86
12-02-04-a	44	7,53
12-02-04-a	45	3,90
12-02-04-a	48	5,04
12-02-04-a	50	5,73
25-02-04-a	51	6,43
25-02-04-a	52	5,73
25-02-04-a	54	11,76
25-02-04-a	55	-
25-02-04-a	61	6,82
25-02-04-a	64	7,27
25-02-04-a	65	11,44
25-02-04-a	66	9,83
25-02-04-a	71	11,41
26-02-04-m	75	10,54
26-02-04-m	77	9,70
26-02-04-m	78	17,11
% MEDIA		8,05
% PAROLE STRINGHE NEI TESTI VELOCI (32/81) > 160 PAROLE AL MINUTO		
DATA TESTO	Text ID	% PAROLE STRINGHE NEL TESTO
10-02-04-m	2	8,11
10-02-04-m	7	3,81
10-02-04-m	8	-
10-02-04-m	10	4,79

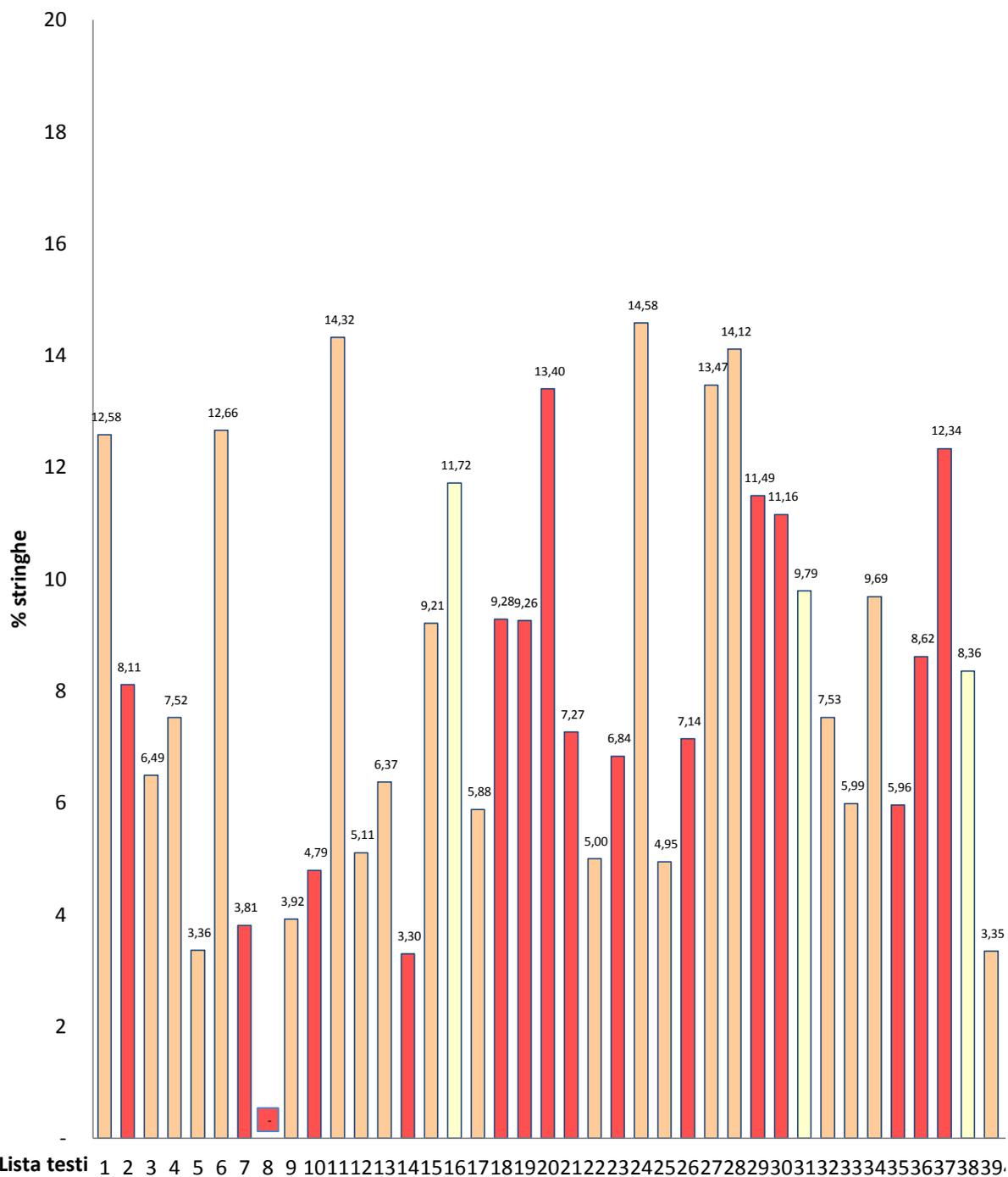
10-02-04-m	14	3,30
11-02-04-m	18	9,28
11-02-04-m	19	9,26
11-02-04-m	20	13,40
11-02-04-m	21	7,27
11-02-04-m	23	6,84
11-02-04-m	26	7,14
11-02-04-m	29	11,49
11-02-04-m	30	11,16
12-02-04-m	35	5,96
12-02-04-m	36	8,62
12-02-04-m	37	12,34
12-02-04-a	46	18,54
25-02-04-a	56	5,11
25-02-04-a	57	-
25-02-04-a	58	8,70
25-02-04-a	59	3,28
25-02-04-a	60	5,88
25-02-04-a	62	2,81
25-02-04-a	67	-
25-02-04-a	68	17,89
25-02-04-a	69	9,60
25-02-04-a	70	12,79
25-02-04-a	72	6,28
25-02-04-a	73	2,99
25-02-04-a	74	8,46

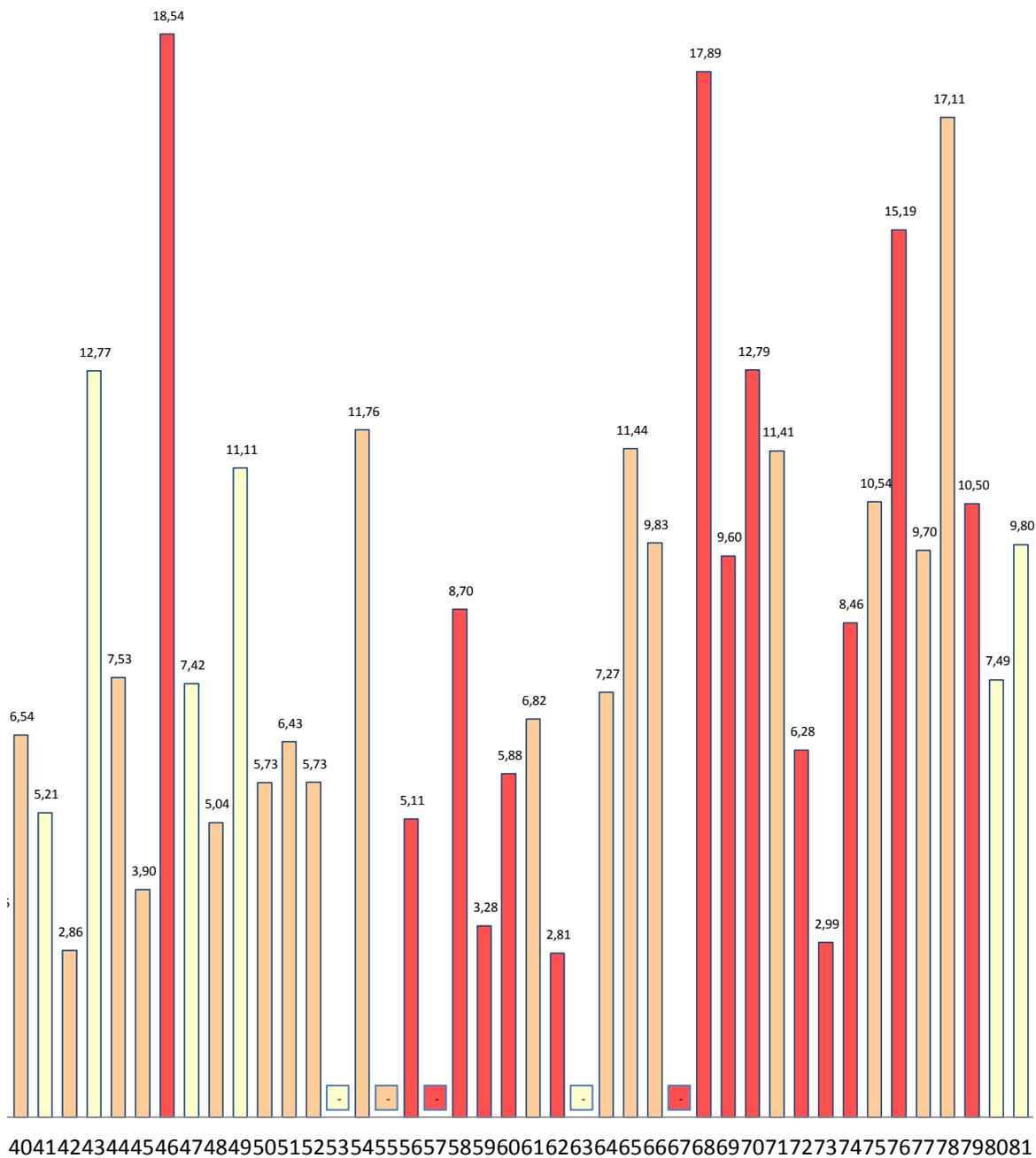
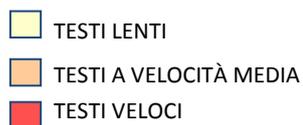
26-02-04-m	76	15,19
26-02-04-m	79	10,50
% MEDIA		7,84

Per rendere il confronto tra le varie tipologie testuali più immediato è stato realizzato un istogramma: sull'asse delle ascisse ci sono tutti i testi analizzati in ordine progressivo dal testo org-en 1 al testo org-en 81. Sull'asse delle ordinate è indicata la percentuale delle parole delle stringhe rispetto alle parole totali di ciascun testo. Le colonnine del grafico hanno colori diversi a seconda della velocità di eloquio.

Grafico 4.3.1

% STRINGHE PER TESTO IN RELAZIONE ALLA VELOCITÀ





4.3.2 Rapporto tra modalità di presentazione e presenza di stringhe

La tabella seguente è una lista dei testi del sottocorpus suddivisi per modalità di presentazione in cui è indicata la percentuale di parole facenti parte di stringhe per ogni testo.

Tabella 4.3.2

% STRINGHE NEI TESTI IMPROVVISATI (24/81)		
DATA TESTO	Text ID	% PAROLE STRINGHE NEL TESTO
10-02-04-m	4	7,52
10-02-04-m	8	-
10-02-04-m	9	3,92
10-02-04-m	10	4,79
10-02-04-m	17	5,88
11-02-04-m	22	5,00
11-02-04-m	23	6,84
11-02-04-m	24	14,58
11-02-04-m	25	4,95
25-02-04-a	52	5,73
25-02-04-a	53	-
25-02-04-a	55	-
25-02-04-a	56	5,11
25-02-04-a	57	-
25-02-04-a	58	8,70
25-02-04-a	59	3,28
25-02-04-a	61	6,82
25-02-04-a	62	2,81
25-02-04-a	63	-
25-02-04-a	67	-
25-02-04-a	70	12,79
25-02-04-a	72	6,28
25-02-04-a	73	2,99
26-02-04-m	80	7,49
% MEDIA		4,81
% STRINGHE NEI TESTI LETTI (43/81)		
DATA TESTO	Text ID	% PAROLE STRINGHE NEL TESTO
10-02-04-m	1	12,58

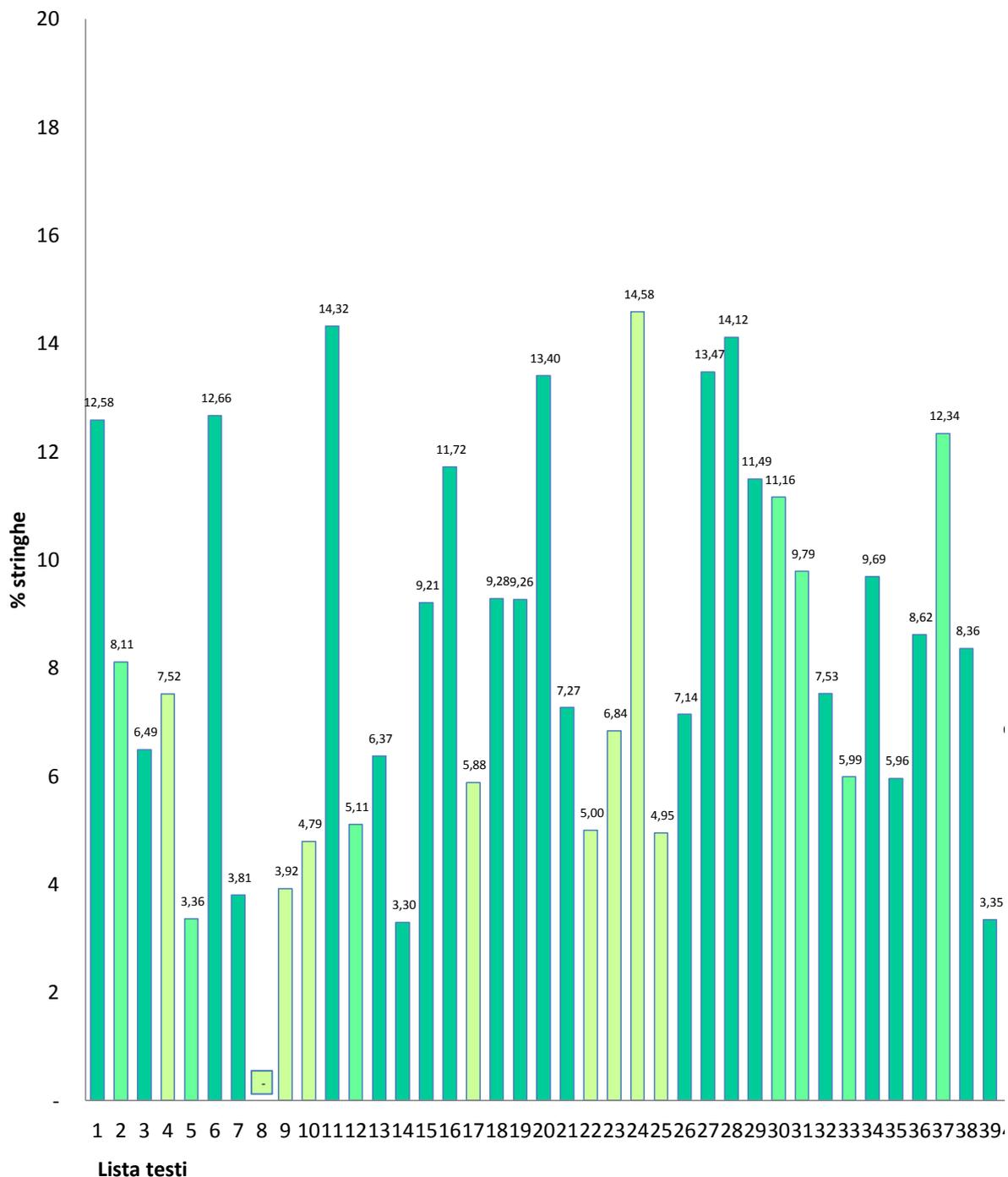
10-02-04-m	3	6,49
10-02-04-m	6	12,66
10-02-04-m	7	3,81
10-02-04-m	11	14,32
10-02-04-m	13	6,37
10-02-04-m	14	3,30
10-02-04-m	15	9,21
10-02-04-m	16	11,72
11-02-04-m	18	9,28
11-02-04-m	19	9,26
11-02-04-m	20	13,40
11-02-04-m	21	7,27
11-02-04-m	26	7,14
11-02-04-m	27	13,47
11-02-04-m	28	14,12
11-02-04-m	29	11,49
12-02-04-m	32	7,53
12-02-04-m	34	9,69
12-02-04-m	35	5,96
12-02-04-m	36	8,62
12-02-04-m	38	8,36
12-02-04-m	39	3,35
12-02-04-m	40	6,54
12-02-04-a	41	5,21
12-02-04-a	42	2,86
12-02-04-a	43	12,77
12-02-04-a	44	7,53
12-02-04-a	45	3,90
12-02-04-a	46	18,54
12-02-04-a	48	5,04
12-02-04-a	50	5,73
25-02-04-a	54	11,76
25-02-04-a	66	9,83
25-02-04-a	68	17,89
25-02-04-a	69	9,60
25-02-04-a	71	11,41
25-02-04-a	74	8,46
26-02-04-m	75	10,54
26-02-04-m	76	15,19
26-02-04-m	77	9,70
26-02-04-m	78	17,11
26-02-04-m	79	10,50
% MEDIA		9,52
% STRINGHE NEI TESTI MISTI (14/81)		
DATA TESTO	Text ID	% PAROLE STRINGHE NEL TESTO
10-02-04-m	2	8,11
10-02-04-m	5	3,36

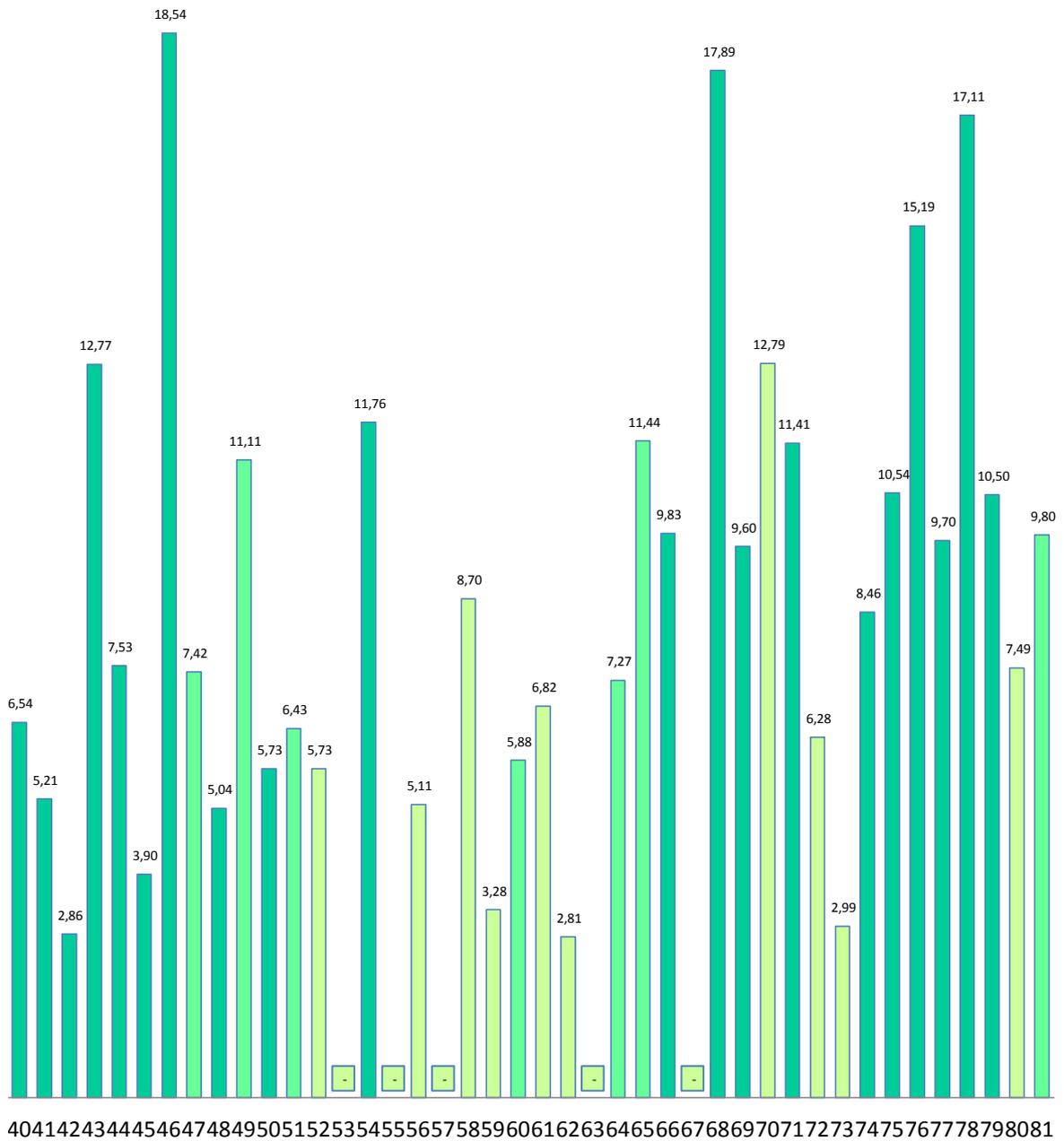
10-02-04-m	12	5,11
11-02-04-m	30	11,16
12-02-04-m	31	9,79
12-02-04-m	33	5,99
12-02-04-m	37	12,34
12-02-04-a	47	7,42
12-02-04-a	49	11,11
25-02-04-a	51	6,43
25-02-04-a	60	5,88
25-02-04-a	64	7,27
25-02-04-a	65	11,44
26-02-04-m	81	9,80
% MEDIA		8,23

Per rendere il confronto tra le varie tipologie testuali più immediato è stato realizzato un istogramma: sull'asse delle ascisse ci sono tutti i testi analizzati in ordine progressivo dal testo org-en 1 al testo org-en 81. Sull'asse delle ordinate è indicata la percentuale delle parole delle stringhe rispetto alle parole totali di ciascun testo. Le colonnine del grafico hanno colori diversi a seconda della modalità di presentazione.

Grafico 4.3.2

% STRINGHE PER TESTO IN RELAZIONE ALLA MODALITÀ DI PRESENTAZIONE



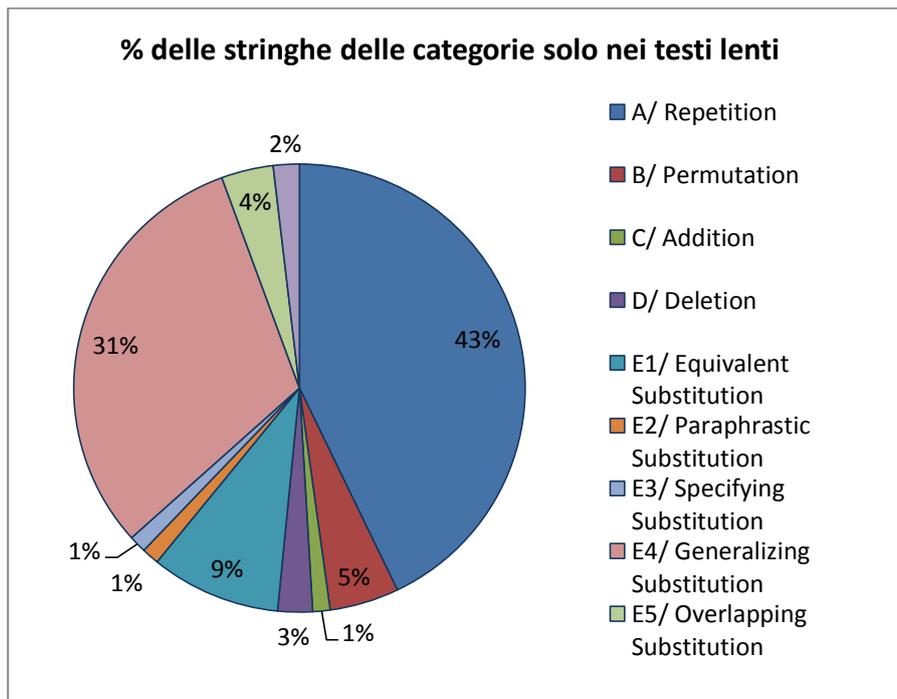
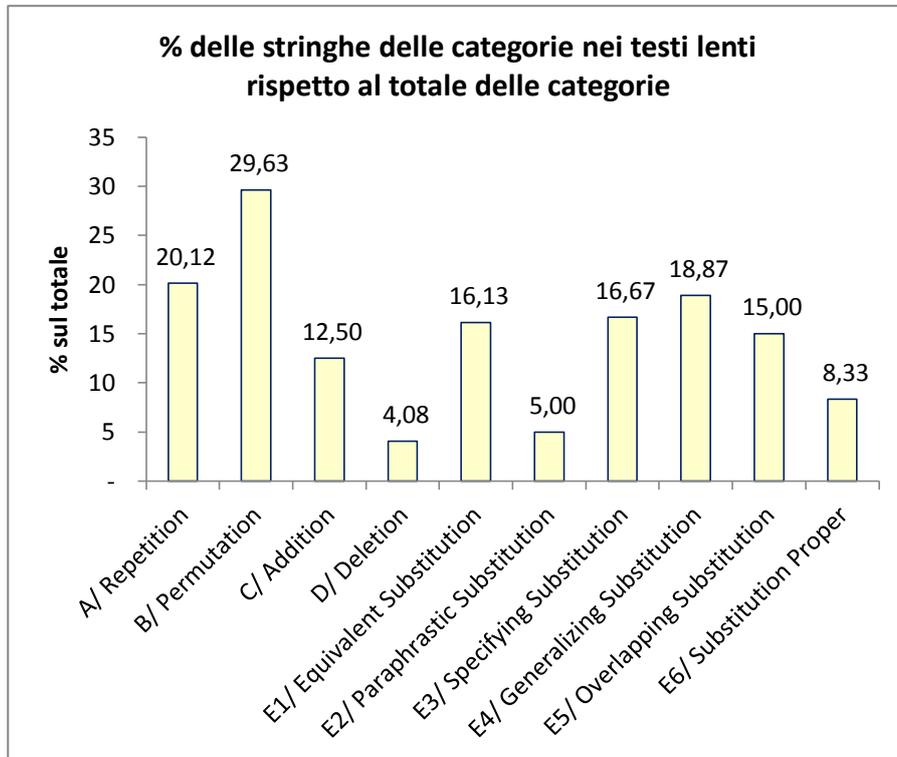


4.3.3 L'interpretazione delle stringhe e la velocità di eloquio

Di seguito sono riportate tre tabelle, ognuna corredata da un istogramma e un grafico a torta. Ciascuna tabella corrisponde a un gruppo di testi del sottocorpus org-en suddivisi in base alla velocità di eloquio. Gli istogrammi rappresentano la relazione che intercorre tra il numero totale di occorrenze di ciascuna categoria traduttiva e il numero di occorrenze della categoria che si trovano nei testi lenti, a velocità media e veloci. I grafici a torta, invece, illustrano la frequenza d'uso di tutte le categorie all'interno di uno specifico gruppo di testi.

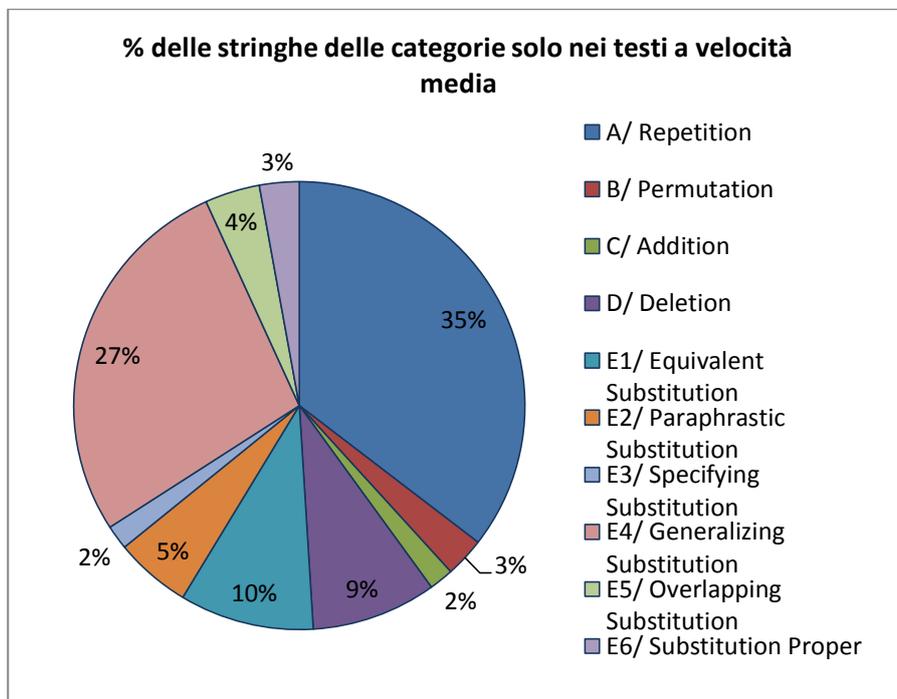
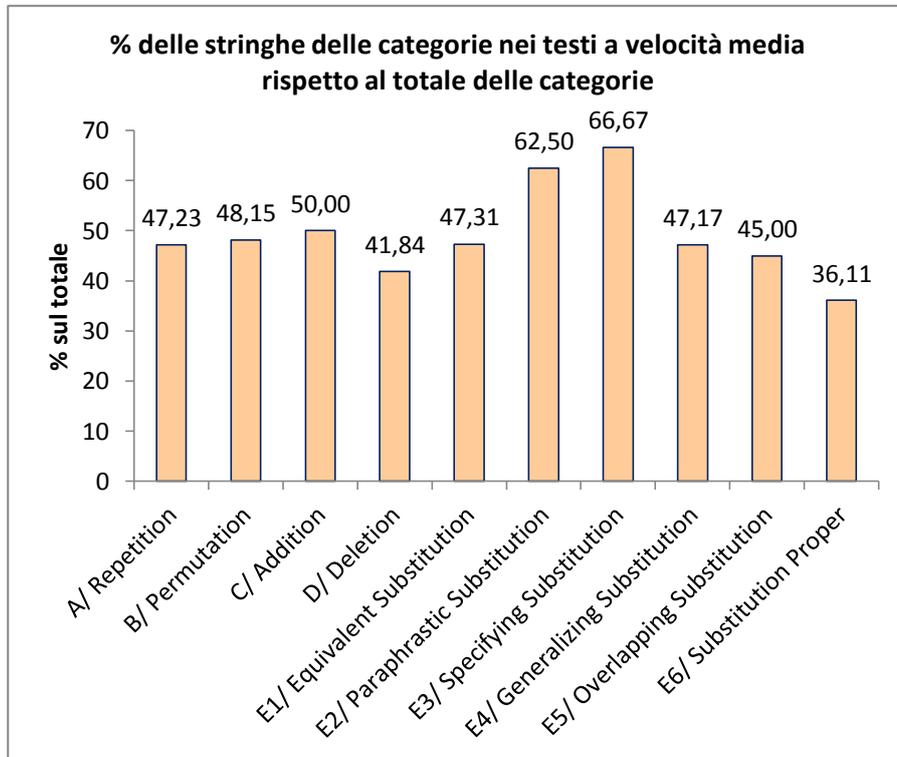
I testi lenti – Tabella e grafici 4.3.3a

Categorie traduttive	N° totale delle stringhe delle categorie	N° delle stringhe delle categorie nei testi lenti	% delle stringhe delle categorie nei testi lenti rispetto al totale della categorie	% delle stringhe delle categorie solo nei testi lenti
A/ Repetition	343	69	20,12	42,86
B/ Permutation	27	8	29,63	4,97
C/ Addition	16	2	12,50	1,24
D/ Deletion	98	4	4,08	2,48
E1/ Equivalent Substitution	93	15	16,13	9,32
E2/ Paraphrastic Substitution	40	2	5,00	1,24
E3/ Specifying Substitution	12	2	16,67	1,24
E4/ Generalizing Substitution	265	50	18,87	31,06
E5/ Overlapping Substitution	40	6	15,00	3,73
E6/ Substitution Proper	36	3	8,33	1,86
Totale stringhe	970	161		100,00



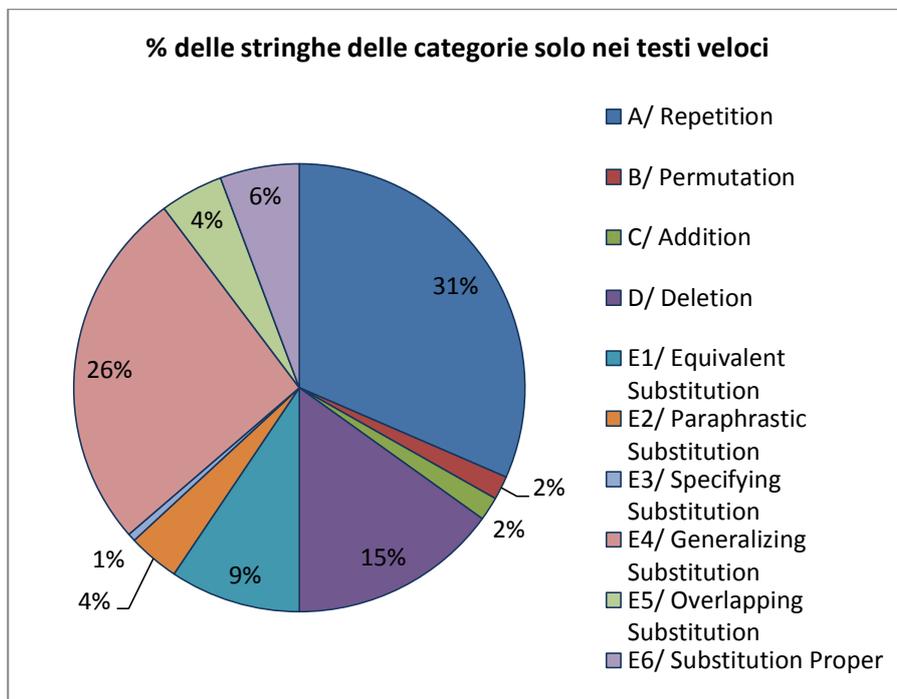
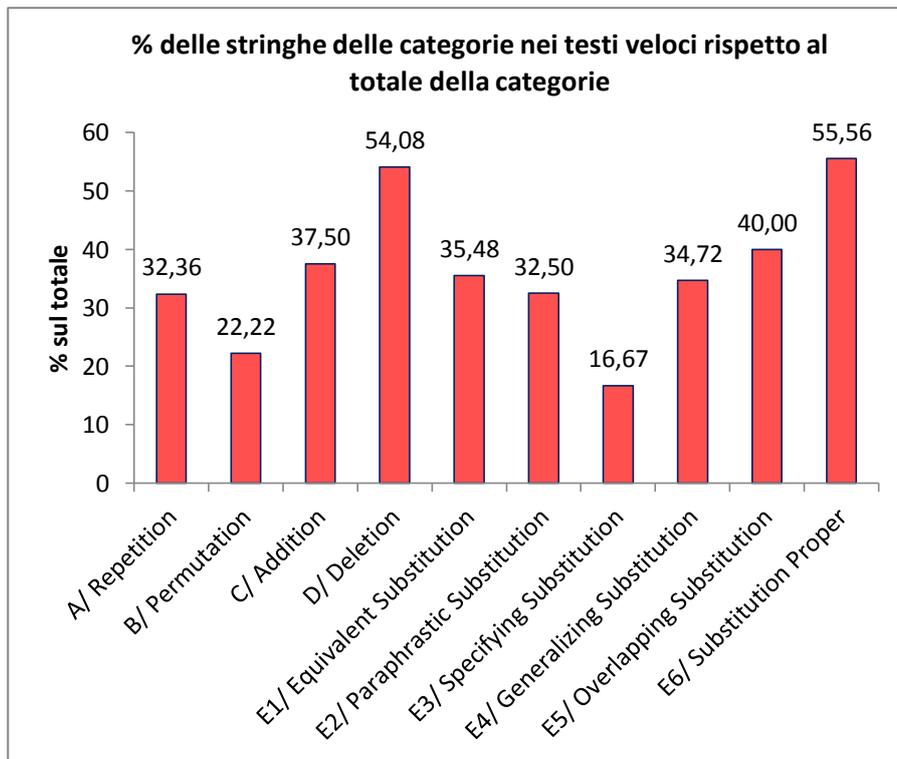
I testi a velocità media – Tabella e grafici 4.3.3b

Categorie traduttive	N° totale delle stringhe delle categorie	N° delle stringhe delle categorie nei testi a velocità media	% delle stringhe delle categorie nei testi a velocità media rispetto al totale delle categorie	% delle stringhe delle categorie solo nei testi a velocità media
A/ Repetition	343	162	47,23	35,45
B/ Permutation	27	13	48,15	2,84
C/ Addition	16	8	50,00	1,75
D/ Deletion	98	41	41,84	8,97
E1/ Equivalent Substitution	93	44	47,31	9,63
E2/ Paraphrastic Substitution	40	25	62,50	5,47
E3/ Specifying Substitution	12	8	66,67	1,75
E4/ Generalizing Substitution	265	125	47,17	27,35
E5/ Overlapping Substitution	40	18	45,00	3,94
E6/ Substitution Proper	36	13	36,11	2,84
Totale stringhe	970	457		100,00



I testi veloci – Tabella e grafici 4.3.3c

Categorie traduttive	N° totale delle stringhe delle categorie	N° delle stringhe delle categorie nei testi veloci	% delle stringhe delle categorie nei testi veloci rispetto al totale delle categorie	% delle stringhe delle categorie solo nei testi veloci
A/ Repetition	343	111	32,36	31,53
B/ Permutation	27	6	22,22	1,70
C/ Addition	16	6	37,50	1,70
D/ Deletion	98	53	54,08	15,06
E1/ Equivalent Substitution	93	33	35,48	9,38
E2/ Paraphrastic Substitution	40	13	32,50	3,69
E3/ Specifying Substitution	12	2	16,67	0,57
E4/ Generalizing Substitution	265	92	34,72	26,14
E5/ Overlapping Substitution	40	16	40,00	4,55
E6/ Substitution Proper	36	20	55,56	5,68
Totale stringhe	970	352		100,00

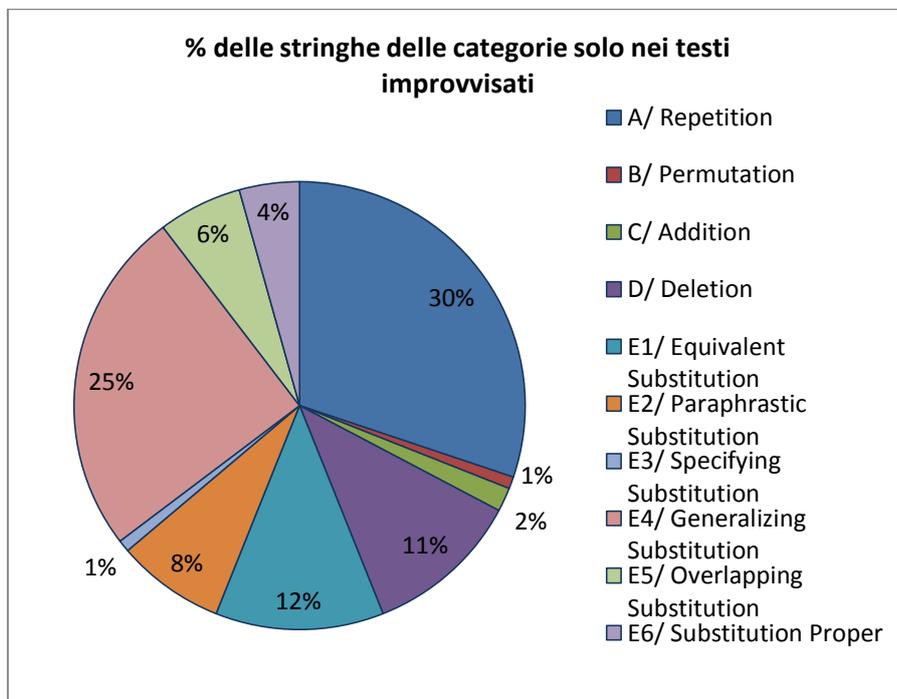
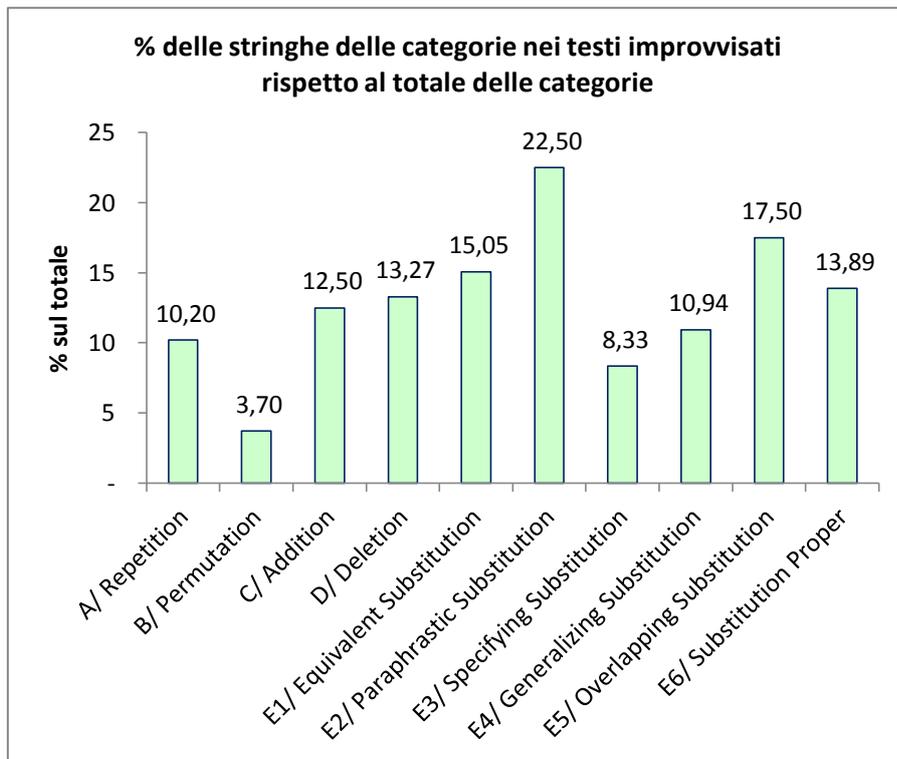


4.3.4 L'interpretazione delle stringhe e la modalità di presentazione

Di seguito sono riportate tre tabelle, ognuna corredata da un istogramma e un grafico a torta. Ciascuna tabella corrisponde a un gruppo di testi del sottocorpus org-en suddivisi in base alla modalità di presentazione. Gli istogrammi rappresentano la relazione che intercorre tra il numero totale di occorrenze di ciascuna categoria traduttiva e il numero di occorrenze della categoria che si trovano nei testi improvvisati, letti e misti. I grafici a torta, invece, illustrano la frequenza d'uso di tutte le categorie all'interno di uno specifico gruppo di testi.

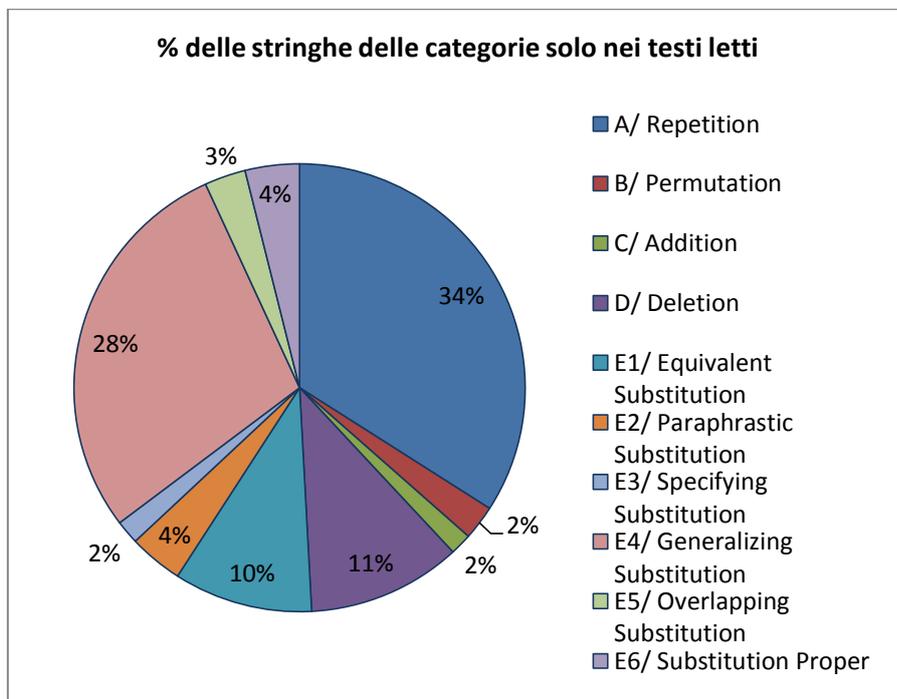
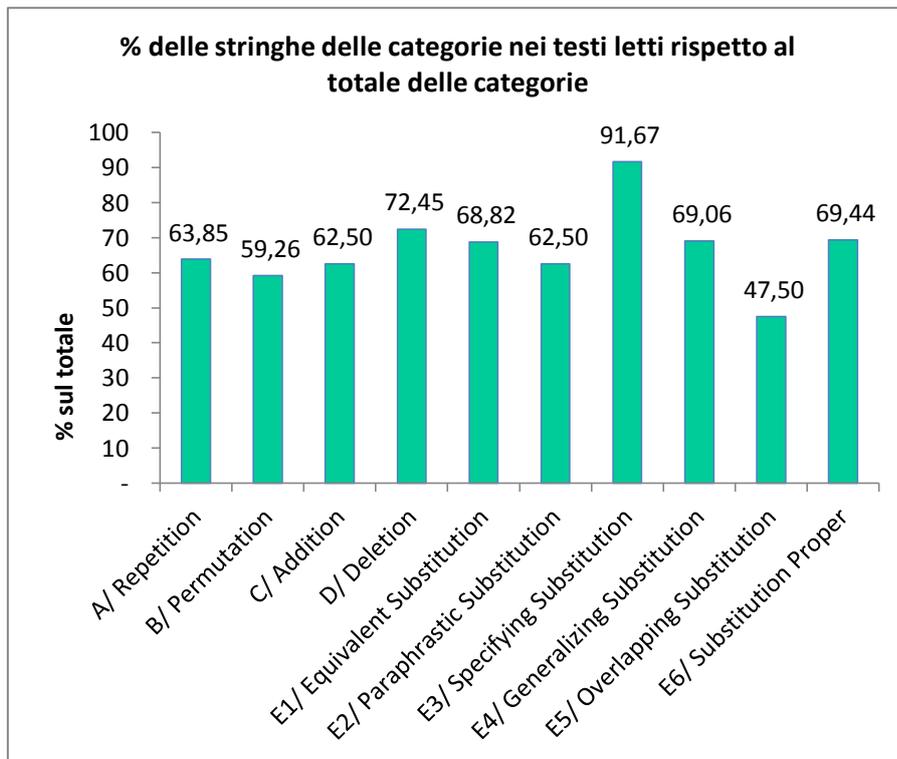
I testi improvvisati – Tabella e grafici 4.3.4a

Categorie traduttive	N° totale delle stringhe delle categorie	N° delle stringhe delle categorie nei testi improvvisati	% delle stringhe delle categorie nei testi improvvisati rispetto al totale delle categorie	% delle stringhe delle categorie solo nei testi improvvisati
A/ Repetition	343	35	10,20	30,17
B/ Permutation	27	1	3,70	0,86
C/ Addition	16	2	12,50	1,72
D/ Deletion	98	13	13,27	11,21
E1/ Equivalent Substitution	93	14	15,05	12,07
E2/ Paraphrastic Substitution	40	9	22,50	7,76
E3/ Specifying Substitution	12	1	8,33	0,86
E4/ Generalizing Substitution	265	29	10,94	25,00
E5/ Overlapping Substitution	40	7	17,50	6,03
E6/ Substitution Proper	36	5	13,89	4,31
Totale stringhe	970	116		100,00



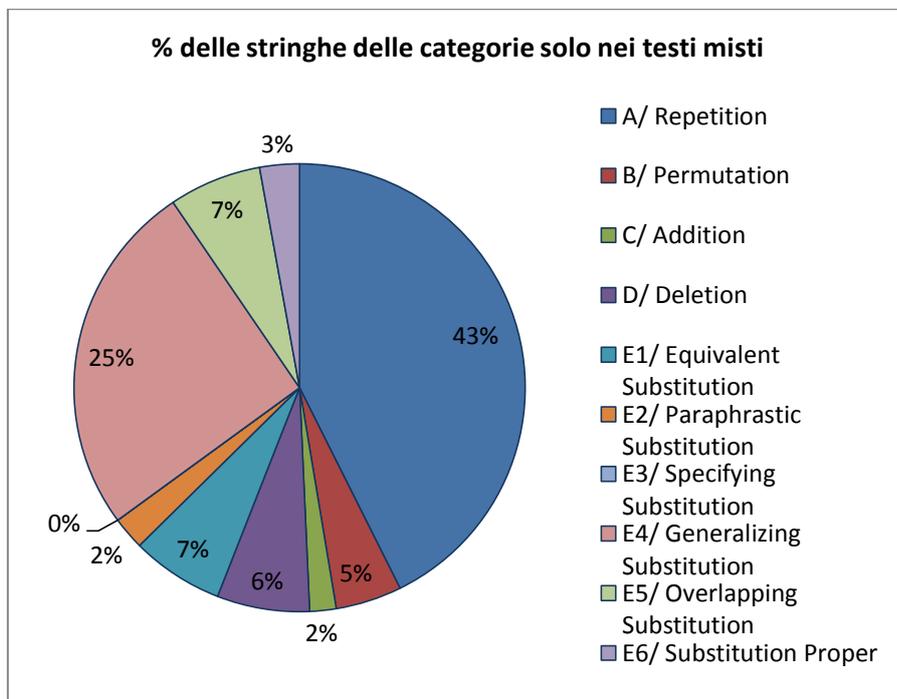
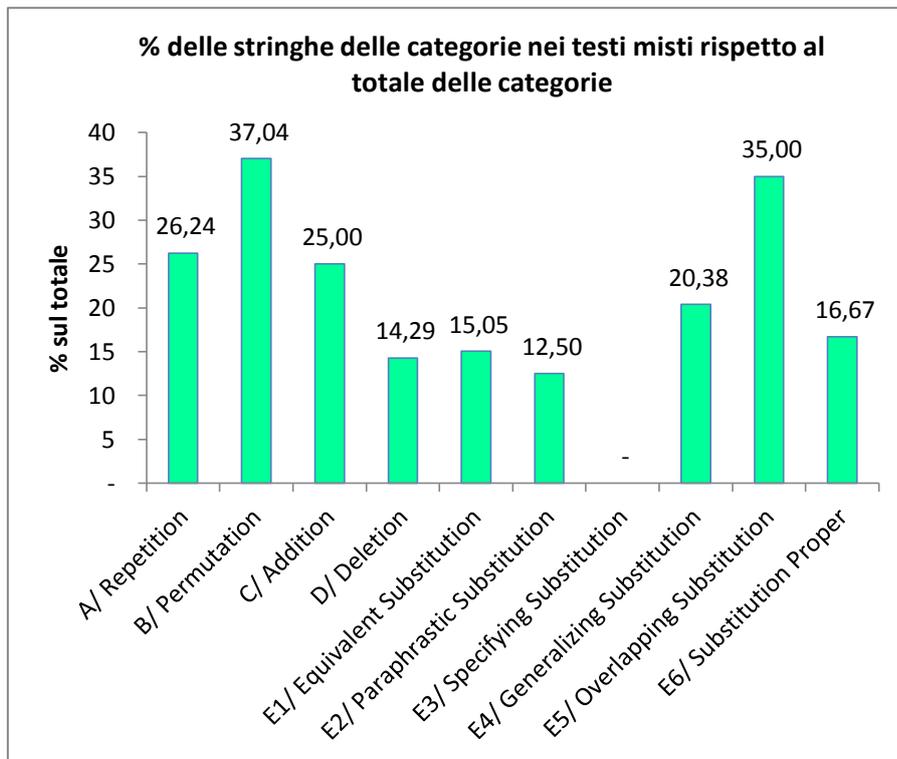
I testi letti – Tabella e grafici 4.3.4b

Categorie traduttive	N° totale delle stringhe delle categorie	N° delle stringhe delle categorie nei testi letti	% delle stringhe delle categorie nei testi letti rispetto al totale delle categorie	% delle stringhe delle categorie solo nei testi letti
A/ Repetition	343	219	63,85	34,06
B/ Permutation	27	16	59,26	2,49
C/ Addition	16	10	62,50	1,56
D/ Deletion	98	71	72,45	11,04
E1/ Equivalent Substitution	93	64	68,82	9,95
E2/ Paraphrastic Substitution	40	25	62,50	3,89
E3/ Specifying Substitution	12	11	91,67	1,71
E4/ Generalizing Substitution	265	183	69,06	28,46
E5/ Overlapping Substitution	40	19	47,50	2,95
E6/ Substitution Proper	36	25	69,44	3,89
Totale stringhe	970	643		100,00



I testi misti – Tabella e grafici 4.3.4c

Categorie traduttive	N° totale delle stringhe delle categorie	N° delle stringhe delle categorie nei testi misti	% delle stringhe delle categorie nei testi misti rispetto al totale delle categorie	% delle stringhe delle categorie solo nei testi misti
A/ Repetition	343	90	26,24	42,65
B/ Permutation	27	10	37,04	4,74
C/ Addition	16	4	25,00	1,90
D/ Deletion	98	14	14,29	6,64
E1/ Equivalent Substitution	93	14	15,05	6,64
E2/ Paraphrastic Substitution	40	5	12,50	2,37
E3/ Specifying Substitution	12	-	-	-
E4/ Generalizing Substitution	265	54	20,38	25,59
E5/ Overlapping Substitution	40	14	35,00	6,64
E6/ Substitution Proper	36	6	16,67	2,84
Totale stringhe	970	211		100,00



5. La discussione dei risultati

Questo capitolo è dedicato al commento e all'analisi dei risultati ottenuti. Le domande a cui si vuole rispondere sono: l'ipotesi iniziale, cioè il fatto che le catene nominali complesse in inglese sono una difficoltà per l'interprete che traduce in italiano, è stata confermata dai dati estratti da EPIC? Quali sono gli approcci traduttivi più frequenti per le stringhe? Come interagiscono le variabili della velocità e della modalità di presentazione sulla resa degli interpreti? I paragrafi che seguono contengono l'analisi dei risultati precedentemente esposti nel capitolo 4.

5.1 Le catene nominali: una costruzione diffusa in inglese

I dati raccolti mostrano che le catene nominali sono effettivamente una costruzione utilizzata di frequente in inglese, come si evince dalla Tabella 4.2a, che fornisce dei dati quantitativi. Questa tabella contiene la lista degli 81 testi del sottocorpus org-en, con la data della seduta in cui sono stati pronunciati e il numero identificativo progressivo. In base ai dati sul conteggio delle parole dei testi originali riportati nelle intestazioni del corpus, il sottocorpus org-en consta di 42.323 parole.

Al termine della raccolta dei dati, le stringhe estratte e analizzate sono state **970**, corrispondenti a **3.482 parole**. La percentuale media di stringhe nei testi è del **7,9%**. Tutti i testi eccetto sei, che sono molto brevi (org-en 8, 53, 55, 57, 63 e 67) contengono delle catene nominali. La **lunghezza media delle catene nominali** è di **3,59 parole**, quindi i sintagmi nominali complessi più frequenti hanno una **testa nominale preceduta da due o da tre modificatori**. La percentuale di stringhe nei vari testi ha un andamento irregolare, come mostrano i grafici 4.3.1 e 4.3.2, che verranno discussi nei paragrafi successivi (cfr. 5.4).

5.2 Classificazione delle stringhe nelle categorie di traduzione di Schjoldager

Dopo aver estratto le 970 stringhe inglesi dai testi originali, si è proceduto a cercare la traduzione nei testi di arrivo e, in base a quest'ultima, a inserire le stringhe nelle varie categorie di Schjoldager. Nei dati complessivi su tutto il sottocorpus, **l'ordine di frequenza delle categorie traduttive dalla più diffusa alla meno diffusa è il seguente** (cfr. 4.2b):

- 1) *A/ Repetition*
- 2) *B/ Generalizing Substitution*
- 3) *D/ Deletion*
- 4) *E1/ Equivalent Substitution*
- 5) *E2/ Paraphrastic Substitution e E5/ Overlapping Substitution*
- 6) *E6/ Substitution Proper*
- 7) *B/ Permutation*
- 8) *C/ Addition*
- 9) *E3/ Specifying Substitution*

Un dato sorprendente è che la categoria più diffusa sia *A/Repetition*, la quale non denota alcuna difficoltà traduttiva. Se, tuttavia, si sommano le **percentuali delle categorie più problematiche** (cfr. 4.2), cioè D, E4, E5 e E6, risulta che queste classi includono **circa il 45% delle traduzioni**, cioè poco meno della metà dei casi. Possiamo quindi affermare che **gli interpreti del Parlamento europeo hanno una buona gestione delle stringhe, ma incontrano comunque delle difficoltà di una certa rilevanza**. Non sorprende, invece, che le categorie meno frequenti siano C e E3, che prevedono l'aggiunta di informazioni: la memoria di lavoro è occupata dagli elementi della stringa e raramente l'interprete ha il tempo o le risorse per aggiungere ulteriori informazioni.

5.2.1 Generalizzazione e omissione di informazioni: il caso della categoria *Generalizing Substitution*

La categoria *E4/ Generalizing Substitution* è stata analizzata più in dettaglio perché inizialmente si era ipotizzato che la perdita di informazioni fosse molto probabile nella gestione dei sintagmi nominali complessi e si è voluto poi andare a vedere quanto fosse omissivo e se erano messi in atto meccanismi di riparazione della perdita.

Innanzitutto, l'analisi delle stringhe della **categoria E4** ha evidenziato la presenza di **due sottocategorie**, di cui sono riportati i casi nelle Tabelle 4.2c: la sottocategoria delle **stringhe con omissione di modificatori** (239 sulle 265 complessive) e la sottocategoria delle **stringhe con omissione della testa nominale** (26 su 239).

La seconda sottocategoria non era stata prevista come possibile caso di gestione delle stringhe. Si tratta di poche occorrenze, ma **il fatto che per tradurre i modificatori sia stata persa la testa nominale può essere interpretato come una conseguenza del sovraccarico cognitivo dell'interprete**, che non riesce a tradurre l'ultimo elemento del sintagma.

Le stringhe della sottocategoria con omissione dei modificatori sono state poi suddivise in quattro gruppi: stringhe con 2, con 3, con 4 o con 5 modificatori in posizione pre nominale. Si è poi calcolata la percentuale di omissione dei modificatori, che è simile nei quattro gruppi e si aggira attorno al **57%**. Ci sono 36 casi in cui tra gli elementi omissi c'è l'aggettivo possessivo e tra questi **in 30 casi il possessivo è l'unico modificatore omissivo**. Si ritiene che **queste omissioni non comportino una perdita di significato importante**, dal momento che l'aggettivo possessivo è molto usato in inglese, mentre in italiano in alcuni casi risulta ridondante, come nell'esempio [1] dal testo 66:

Our common prosperity – prosperità comune [1]

Un'altra tendenza che si nota nella tabella 4.2c è l'**omissione di riferimenti all'Europa**, quali la sigla *EU* (2 casi) i sostantivi *Europe* (2 casi) e *European Union* (1 caso) e l'aggettivo *European* (4 casi). Visto il contesto, le sedute plenarie del Parlamento europeo, questi modificatori di solito sono già chiari. Per esempio

nella stringa [2] dal testo 20 anche se *EU* è omesso è evidente che si parla della legislazione dell'UE:

With regard to the issue of legal migration the new EU legislation governing the conditions of entry and residence of third country nationals for the purposes of study and vocational training ehm within the Union ehm must be promoted

Per quanto riguarda l'immigrazione legale la nuova legislazione che governa le condizioni di ingresso e di residenza dei cittadini nei paesi terzi per scopo di studio formazione professionale nell'Unione deve essere promossa [2]

Gli altri casi di omissione, invece, comportano una **perdita di informazioni** che in teoria andrebbero tradotte. Una strategia ricorrente per sopperire a questa perdita è quella di **sostituire i modificatori persi con un'espressione generica**, come **aggettivi indefiniti** [3, testo 1] **aggettivi dimostrativi** [4, testo 46] o comunque **aggettivi più vaghi** [5, testo 28].

Two ongoing EC assistance programmes – altri programmi [3]

Its traditionally long historic record – questo questa lunga storia di progresso [4]

Cold War weapons of mass destruction programmes – vari programmi della guerra fredda [5]

Questi meccanismi di riparazione, tuttavia, non risolvono il problema della perdita di informazioni che, soprattutto per sintagmi con quattro [3, 4] o addirittura cinque [5] modificatori è probabilmente dovuta ad un sovraccarico della memoria di lavoro, a conferma dell'ipotesi che le catene nominali complesse costituiscano una sfida traduttiva in interpretazione simultanea.

5.3 La presenza di espressioni nominali complesse e la velocità di eloquio

La tabella e il grafico 4.3.1 ripropongono i **dati sulla percentuale delle stringhe nei testi originali**, presenti anche nella tabella 4.2a, e li raggruppano **in base alla velocità** del testo. Sono poi calcolate le percentuali medie delle stringhe per ciascun gruppo di testi.

Come era stato ipotizzato (cfr. 4.3), **la velocità di eloquio non influenza la presenza di catene nominali nel testo**. I dati sono, infatti, molto simili: la percentuale media di stringhe per testo in tutto il sottocorpus org-en è del 7,9%, mentre quelle parziali per gruppi di testi sono 7,61% (testi lenti), 8,05% (testi a velocità media) e 7,84% (testi veloci).

5.4 La presenza di espressioni nominali complesse e la modalità di presentazione

La situazione è, invece, diversa per la modalità di presentazione. Anche la tabella e il grafico 4.3.2 ripropongono i **dati sulla percentuale delle stringhe nei testi originali**, presenti anche nella tabella 4.2a, ma questa volta sono **raggruppati in base alla modalità di presentazione** del testo e le percentuali medie delle stringhe sono calcolate per ciascun gruppo di testi.

Era stato ipotizzato (cfr. 4.3) che i testi scritti avessero un numero maggiore di stringhe. Questa ipotesi è stata confermata, ma il dato che è più evidente osservando la tabella 4.3.2 è che **i testi improvvisati hanno una percentuale di stringhe notevolmente più bassa sia rispetto ai testi letti e ai testi misti**. La percentuale media di stringhe per testo in tutto il sottocorpus org-en è del 7,9%, mentre quelle parziali per gruppi di testi sono **4,81%** (testi improvvisati), 9,52% (testi letti) e 8,23% (testi misti). I testi improvvisati (24) sono pochi rispetto alla somma dei testi letti (43) e dei testi misti (14), due categorie con una percentuale di stringhe simile. Per questo motivo i testi improvvisati si discostano molto dalla percentuale media di stringhe per testo in tutto il corpus.

I dati raccolti confermano una percezione diffusa tra gli interpreti: **i testi improvvisati sono meno densi di informazioni** e per questo spesso più semplici da tradurre. La minore densità, relativamente alla combinazione linguistica inglese e italiano, è in parte dovuta alla **minore frequenza di catene nominali complesse**, almeno nell'ambito dei discorsi pronunciati al Parlamento europeo.

5.5 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi lenti

La tabella e i grafici 4.3.3a descrivono l'approccio traduttivo alle stringhe nei testi lenti. I testi lenti (11) sono meno numerose rispetto ai testi a velocità media (38) e rispetto ai testi veloci (32) e contengono 161 stringhe su 970.

L'istogramma mostra che le stringhe dei testi lenti rappresentano il **29,63% dei casi di B/ Permutation**, cioè lo spostamento dell'ordine degli elementi del testo di partenza. Quando nel sottocorpus org-en ci sono delle omissioni integrali delle stringhe (**D/ Deletion**), invece, tali omissioni non succedono quasi mai nei testi lenti (**solo il 4,08%**).

Il grafico a torta evidenzia la gestione delle stringhe nei testi lenti. Le due categorie più rappresentate sono *A/Repetition* (42,86%) e *E4/Generalizing Substitution* (31,06%). Nell'insieme le **categorie di buona gestione delle stringhe** (cfr. 4.2) includono il **60,87% delle traduzioni**.

Sembra quindi che gli **interpreti riescano a gestire il fenomeno delle stringhe nei testi lenti piuttosto agevolmente**. Inoltre, le omissioni integrali (*D/Deletion*) sono poche sia rispetto a tutto il sottocorpus (4,08%) che all'interno della categoria dei testi lenti (2,48%).

5.6 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi a velocità media

La tabella e i grafici 4.3.3b descrivono l'approccio traduttivo alle stringhe nei testi a velocità media, che sono 38 su 81 e contengono 457 stringhe su 970.

L'istogramma mostra che i testi a velocità media comprendono **percentuali omogenee (comprese tra il 40 e il 50%) di esempi delle varie categorie traduttive** rispetto al sottocorpus org-en, con *E6/Substitution Proper* meno rappresentata (36,11%) e *E2/Paraphrastic Substitution* e *E3/Specifying Substitution* più rappresentate (rispettivamente 62,5% e 66,67%) rispetto alle altre sette categorie.

Il grafico a torta evidenzia la gestione delle stringhe nei testi a velocità media. Anche nei testi a velocità media, come nei testi lenti, le due categorie più rappresentate sono *A/Repetition* (35,45%) e *E4/Generalizing Substitution* (27,35%). La percentuale di *D/Deletion* (8,97%) è, invece, circa il triplo rispetto ai testi lenti (2,48%). Nell'insieme le **categorie di buona gestione delle stringhe** (cfr. 4.2) includono il **56,89% delle traduzioni**.

Si nota che la **gestione delle stringhe è buona ma peggiore rispetto a quella dei testi lenti, con un aumento delle omissioni integrali**.

5.7 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi veloci

La tabella e i grafici 4.3.3c descrivono l'approccio traduttivo delle stringhe nei testi veloci, che sono 32 su 81 e contengono 352 stringhe su 970.

L'istogramma mostra che **più di metà delle *D/Deletion* (54,08%) e delle *E6/Substitution Proper* (55,56%) delle stringhe nel sottocorpus org-en si verificano nei testi veloci**. Sono, invece, inferiori rispetto a quelle delle altre categorie le percentuali di *B/Permutation* (22,22%) e di *E3/Specifying Substitution* (16,67%).

Il grafico a torta evidenzia la gestione delle stringhe nei testi veloci. Anche in questo caso le due categorie più rappresentate sono *A/Repetition* (31,53%) e

E4/ Generalizing Substitution (26,14%) e la percentuale di *D/Deletion* (15,06%) è la più alta nei dati relativi ai tre gruppi di testi. Nell'insieme, diversamente da quanto avviene nei testi lenti e a velocità media, le **categorie di gestione complicata delle stringhe** (cfr. 4.2) **sono di più (51,43%)**, anche se di poco, **rispetto a quelle di buona gestione** (48,57%).

Si noti che la **percentuale di A/ Repetition delle stringhe** all'interno dei gruppi di testi suddivisi in base alla velocità di eloquio **diminuisce in modo inversamente proporzionale rispetto alla velocità** stessa: più il testo è veloce meno sono le stringhe che l'interprete riesce a tradurre mantenendo la relazione formale e sostanziale con il testo di partenza. Al contrario, la **percentuale di D/ Deletion delle stringhe** all'interno dei gruppi di testi suddivisi in base alla velocità di eloquio **aumenta in modo direttamente proporzionale rispetto alla velocità** stessa: più il testo è veloce più sono le intere stringhe che l'interprete omette.

L'ipotesi iniziale, cioè che le catene nominali complesse sono più difficili da gestire nei testi veloci, è stata confermata dai dati raccolti.

Questo risultato è in contrasto con quello dell'esperimento di Shlesinger (2003, cfr. 1.9), da cui era emerso che con una presentazione più lenta l'interprete ha più difficoltà a tenere a mente la stringa. Bisogna considerare, però, che la velocità di eloquio al Parlamento europeo è più elevata rispetto a quella di una normale conferenza, perché gli oratori devono esporre i loro interventi in tempi di parola molto brevi. Shlesinger per il suo esperimento aveva considerato veloce un testo di 140 parole al minuto, mentre nei testi originali inglesi di EPIC la velocità media dei testi veloci è di 180 parole al minuto. Si può ipotizzare che, se la velocità di eloquio è così elevata, al problema di ricordarsi gli elementi della stringa se ne aggiungono altri, come per esempio uno sforzo maggiore nel conciliare ascolto e produzione, che provocano un deterioramento della traduzione delle stringhe.

5.8 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi improvvisati

La tabella e i grafici 4.3.4a descrivono l'approccio traduttivo delle stringhe nei testi improvvisati, che sono 24 su 81 e contengono 116 stringhe su 970. Dal punto di vista della modalità di presentazione, nel sottocorpus org-en c'è una forte prevalenza di testi letti (43) rispetto ai testi improvvisati (24) e ai testi misti (14).

L'istogramma mostra la percentuale delle stringhe delle varie categorie nei testi improvvisati rispetto al totale di ogni categoria su tutto il sottocorpus org-en. Da questo grafico emerge che la **percentuale di E2/ Paraphrastic Substitution sul totale delle stringhe del sottocorpus org-en (22,5%) è notevolmente più elevata** sia rispetto alla percentuale della stessa categoria solo nei testi improvvisati (7,76%) sia rispetto alla percentuale di E2 in confronto alle altre categorie in tutto il sottocorpus org-en (4,12%)(cfr. 4.2b).

Il grafico a torta evidenzia la gestione delle stringhe nei testi improvvisati. Le due categorie più rappresentate sono *A/Repetition* (30,17%) e *E4/Generalizing Substitution* (25%). Nell'insieme le **categorie di buona gestione delle stringhe** (cfr. 4.2) includono il **53,44% delle traduzioni**.

5.9 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi letti

La tabella e i grafici 4.3.4b descrivono l'approccio traduttivo delle stringhe nei testi letti, che sono 43 su 81 e contengono 643 stringhe su 970.

L'istogramma mostra una **distribuzione abbastanza omogenea delle strategie traduttive adottate in relazione agli altri testi del sottocorpus org-en**. Le **percentuali delle varie categorie** sono tutte comprese tra il **59 e il 72%**, ad eccezione di *E3/ Specifying Substitution* (91,67%) e *E5/ Overlapping Substitution* (47,5%).

Il grafico a torta evidenzia la gestione delle stringhe nei testi letti. Le due categorie più rappresentate sono *A/Repetition* (34,06%) e *E4/Generalizing Substitution* (28,46%). Nell'insieme le **categorie di buona gestione delle stringhe** (cfr. 4.2) includono il **53,66% delle traduzioni**.

5.10 Le strategie traduttive delle stringhe e l'interpretazione dei testi misti

La tabella e i grafici 4.3.4c descrivono l'approccio traduttivo delle stringhe nei testi misti, che sono 14 su 81 e contengono 211 stringhe su 970.

L'istogramma mostra che nei testi misti non c'è alcuna *E3/ Specifying Substitution*, mentre ci sono il **37,04% dei casi di B/ Permutation**.

Il grafico a torta evidenzia la gestione delle stringhe nei testi misti. Le due categorie più rappresentate sono *A/Repetition* (42,65%) e *E4/Generalizing Substitution* (25,59%). La **percentuale di A/Repetition delle stringhe nei testi misti è alta** sia rispetto alla percentuale della stessa categoria solo nei testi misti (26,24%) sia rispetto alla percentuale di A in confronto alle altre categorie in tutto il sottocorpus org-en (35,36%)(cfr. 4.2b).

Nell'insieme le **categorie di buona gestione delle stringhe** (cfr. 4.2) includono il **58,3% delle traduzioni**. Rispetto alla modalità di presentazione emerge dunque che gli interpreti hanno gestito meglio le stringhe nei testi misti rispetto ai testi improvvisati e letti.

Conclusione

L'**ipotesi iniziale**, cioè il fatto che le catene nominali complesse in inglese sono una difficoltà per l'interprete che traduce in italiano, è stata **confermata** dai dati estratti da EPIC **solo in parte**. Considerando l'intero sottocorpus dei testi originali inglesi, infatti, la percentuale di stringhe classificate nelle categorie di Schjoldager che ne evidenziano una **gestione complicata** è del **45%**, cioè **meno della metà dei casi**. Tali categorie includono le omissioni integrali, le omissioni parziali, le distorsioni dell'informazione e le traduzioni completamente diverse dal testo di partenza. Di certo, **però**, il 45% di casi di difficoltà traduttiva è una **percentuale elevata**. Possiamo affermare che, sebbene gli interpreti del Parlamento europeo siano il più delle volte bravi nel gestire i sintagmi nominali complessi, i casi di traduzioni non complete o sbagliate si verificano di frequente. I sintagmi nominali complessi meritano, dunque, una **particolare attenzione** mentre si interpreta in simultanea.

Gli **approcci traduttivi più frequenti** per le stringhe sono la traduzione completa e corretta del testo originale e la generalizzazione, rispettivamente il 35% e il 27% dei casi su tutti i testi originali inglesi di EPIC. Le strategie meno frequenti, come era prevedibile, sono le aggiunte (1,6%) e le specificazioni (1,2%): le stringhe sono già molto dense di informazioni e non è quasi mai possibile aggiungerne altre.

È stata svolta un'analisi più dettagliata delle stringhe della categoria *E4/Generalizing Substitution*, cioè tutti i casi di generalizzazione. È emerso che **in quasi tutti i casi (90%) vengono omessi dei modificatori del sintagma, ma ci sono anche casi di omissione della testa nominale (10%)**. La lunghezza media delle stringhe presenti nei testi originali inglesi è di 3,5 parole, cioè una testa nominale con due o tre modificatori, ci sono però anche 19 stringhe con quattro modificatori e due stringhe con cinque modificatori prima della testa nominale. Tra i casi di omissione dei modificatori, la **percentuale media di omissione è del 57%**, quindi nelle maggior parte dei casi di omissione dei modificatori le perdite sono ingenti. **Una strategia che gli interpreti utilizzano per sopperire alle perdite di modificatori è la loro sostituzione con aggettivi dimostrativi e indefiniti.**

L'incrocio dei dati generali con quelli parziali relativi a velocità e modalità di presentazione hanno evidenziato che queste variabili **influenzano** in alcuni casi la **presenza di catene nominali complesse nei testi di partenza** e in altri **la strategia usata per la loro traduzione in italiano**.

La velocità di eloquio non influenza la presenza di catene nominali nel testo di partenza, mentre la **modalità di presentazione** sì: i **testi improvvisati contengono circa la metà delle stringhe (4,8%) rispetto ai testi letti (9,5%) e ai testi misti (8,2%)**.

La velocità di eloquio influenza molto, invece, la traduzione delle stringhe: **l'unico gruppo di testi dove le strategie di gestione complicata delle stringhe rappresentano più della metà dei casi (51,4%) è il gruppo dei testi veloci**.

Possiamo, dunque, affermare che gli studi di interpretazione basati sui corpora sono molto utili: permettono di avere a disposizione una grande quantità di testi da analizzare e di evidenziare delle tendenze che a prima vista non emergono, ma hanno ricadute importanti sulla resa dell'interprete e quindi sulla comunicazione.

Appendice I

STRINGHE SCELTE				
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE	TRADUZIONE IN ITALIANO	COMMENTI
Risultati con l'espressione A: [pos="JJ" pos="JJR" pos="JJS" pos="CD" pos="NN" pos="NNS" pos="NP" pos="NPS" pos="VVN" pos="VVG" pos="PP\$" pos="RB" pos="RBR" pos="RBS"] [pos="JJ" pos="JJR" pos="JJS" pos="CD" pos="NN" pos="NNS" pos="NP" pos="NPS" pos="VVN" pos="VVG" pos="PP\$" pos="RB" pos="RBR" pos="RBS"] [pos="NN" pos="NNS" pos="NP" pos="NPS"]				
10-02-04-m	1	special administrative region	regione speciale	omissione di <i>administrative</i>
10-02-04-m	1	FAO-WHO-OIE expert panel	gruppo di esperti di alto livello	sostituzione funzionale
10-02-04-m	1	eighteen human lives	diciotto vite umane	
10-02-04-m	1	very high mor- mortality	alta mortalità	omissione di <i>very</i>
10-02-04-m	1	animal welfare aspects	benessere di animali	omissione di <i>aspects</i> ; uso errato di <i>di</i> al posto di <i>degli</i>
10-02-04-m	1	developing human pandemic	sviluppo di pandemia umana	l'ordine degli elementi è cambiato, senza modificare il significato
10-02-04-m	1	their main food supply	/	
10-02-04-m	1	larger commercial units	grandi aziende	condensazione del significato di <i>commercial</i> e di <i>unit</i> in <i>aziende</i> . Omissione del comparativo
10-02-04-m	1	two public health experts	esperti	omissione di tutti gli attributi
10-02-04-m	1	possible disease introduction	possibile introduzione della malattia	
10-02-04-m	1	various other countries	diversi altri paesi	
10-02-04-m	1	avian influenza outbreaks	episodi di questa malattia	generalizzazione di <i>avian influenza</i> e mitigazione di <i>outbreak</i>
10-02-04-m	1	public health domain	campo della salute pubblica	
10-02-04-m	1	pandemic influenza preparedness	preparazione alla pandemia e l'influenza	mancanza della preposizione <i>a</i> davanti a <i>influenza</i> . Traduzione separata di <i>pandemic</i> e <i>influenza</i> , senza cambiamenti di significato
10-02-04-m	1	avi- avi- avian in- influenza pandemic	pandemia di influenza	omissione di <i>avian</i>
10-02-04-m	1	our Humanitarian Aid Office	il nostro ehm ufficio di aiuto umanitario	
10-02-04-m	1	Member State embassies	ambasciate degli Stati membri	
10-02-04-m	1	major Community contribution	contributo importante della Comunità	

10-02-04-m	1	two ongoing EC assistance programmes	altri programmi	omissione di tutti gli attributi
10-02-04-m	1	World Health Organisation	OMS	uso della sigla al posto del nome per esteso
10-02-04-m	1	relevant international organisations	tutte le organizzazioni mondiali	aggiunta di <i>tutte</i> e omissione di <i>relevant</i>
10-02-04-m	2	only ninety inspectors	sforzi enormi da questi ispettori	testo parallelo
10-02-04-m	2	human health dimension	dimensione della salute umana	
10-02-04-m	2	animal health pro- issue	questione anche anche disalute animale	aggiunta di <i>anche</i>
10-02-04-m	2	its starting point	prima di tutto	resa del significato e non della forma
10-02-04-m	2	human health dimension	salute umana	omissione di <i>dimension</i>
10-02-04-m	2	major human pandemic	pandemia	omissione di <i>major</i> e di <i>human</i>
10-02-04-m	2	rapid response team	/	omissione
10-02-04-m	2	poultry meat component	ingredienti di determinati prodotti alimentari	generalizzazione e allungamento della stringa
10-02-04-m	2	very large section	/	
10-02-04-m	2	European Union market	provenienti dall'esterno dell'Unione europea	testo parallelo
10-02-04-m	3	Thai chicken meat	importazione di volatili	testo parallelo
10-02-04-m	3	maybe two months	/	
10-02-04-m	3	poultry meat exports	esportazione di carne avicola	passaggio dal plurale al singolare
10-02-04-m	3	Thai chicken meat	carne cotta che proviene dalla Thailandia	unione delle due stringhe in una sola e omissione di <i>chicken</i>
10-02-04-m	3	cooked chicken meat		
10-02-04-m	3	frozen fresh chicken	carne fresca congelata di questo tipo	traduzione di <i>chicken</i> con <i>di questo tipo</i>
10-02-04-m	4	very vibrant poultry industry	fiorente industria del pollame	omissione di <i>very</i>
10-02-04-m	4	extremely ehm large market	un mercato vastissimo	
10-02-04-m	4	very worrying aspect	aspetto preoccupante	omissione dell'avverbio rafforzativo <i>very</i>
10-02-04-m	4	broiler chicken meat	carne di pollame	omissione di <i>broiler</i>
10-02-04-m	4	very extremely high standard	standard estremamente elevati	riformulazione del testo di partenza per passare dall'avverbio <i>very</i> a <i>extremely</i> , di maggiore intensità. Nella traduzione appare solo <i>extremely</i>
10-02-04-m	4	our veterinary inspection	ispezioni veterinarie	omissione di <i>our</i>
10-02-04-m	4	most serious way	/	

10-02-04-m	5	our Commissioner David Byrne	Commissario David Byrne	omissione di <i>our</i>
10-02-04-m	5	three direct questions	tre vorrei farne domande dirette	
10-02-04-m	6	their raw materials	loro materiale	omissione di <i>raw</i>
10-02-04-m	6	European poultry industry	/	
10-02-04-m	6	South East Asia	Asia sudorientale	
10-02-04-m	6	first ten months	/	
10-02-04-m	6	strictest food safety standards	standard più rigorosi ehm della sicurezza alimentare	
10-02-04-m	6	very same high standards	standard così elevati	omissione di <i>very same</i> e aggiunta di <i>così</i>
10-02-04-m	6	modern food systems	sistemi alimentari ehm mondiali	sostituzione di <i>modern</i> con <i>mondiali</i>
10-02-04-m	6	one serious concern	/	
10-02-04-m	6	my final point	ultima cosa	
10-02-04-m	7	World Health Organisation	OMS	uso della sigla al posto del nome per esteso
10-02-04-m	7	proper rapid rapid response team	team di risposta rapida	omissione di <i>proper</i>
10-02-04-m	7	my earlier spe- ehm speaking note	intervento precedente	omissione di <i>my</i>
10-02-04-m	7	early warning response system	sistema di risposta rapida	omissione di <i>warning</i>
10-02-04-m	7	Communicable Diseases Network	Comitato delle malattie trasmissibile	disfluenza: trasmissibili /trasmissibile/
10-02-04-m	7	very quick response	risposta rapida	omissione di <i>very</i>
10-02-04-m	7	fairly public knowledge	/	
10-02-04-m	7	our appropriate responses	/	
10-02-04-m	7	European Union level	livello dell'Unione europea	
10-02-04-m	7	public health issues	temi di salute pubblica	
10-02-04-m	7	specialist food products	/	
10-02-04-m	7	same health requirements	regole	generalizzazione
10-02-04-m	7	mounting circumstantial evidence	prove	omissione di <i>mounting</i> e di <i>circumstantial</i>
10-02-04-m	7	low pathogen- low pathogenic virus	virus di basso valore patogenico	
10-02-04-m	7	my earlier answer	come ho detto prima	riformulazione
10-02-04-m	7	public health aspect	salute pubblica	omissione di <i>aspect</i>
10-02-04-m	7	Member State competence	competenza degli Stati membri gli Stati membri sterzi stessi	Aggiunta di stessi
10-02-04-m	7	my earlier answer	mie risposte precedenti	cambiamento di numero: <i>answer</i> diventa plurale

10-02-04-m	7	regulatory committee ba-	Comitato normativo	la parola troncata è ignorata e l'interprete traduce solo la prima parte della stringa
10-02-04-m	7	my earlier answer	ho già fatto dato risposta	riformulazione con uso improprio di <i>fatto</i>
10-02-04-m	7	my earlier answer	ho già dato risposta	
10-02-04-m	9	one essential question	una domanda essenziale	
10-02-04-m	9	better testing methods	metodi di test migliori	
10-02-04-m	10	last few days	questi ultimi giorni	aggiunta di <i>questi</i>
10-02-04-m	10	one bud- budget heading	una voce di bilancio	
10-02-04-m	11	their hard work	lavoro	omissione di tutti gli attributi
10-02-04-m	11	its potential risk	rischi	omissione di <i>potential</i> , passaggio dal singolare al plurale
10-02-04-m	11	existing Community network	rete	omissione di <i>existing</i> e <i>community</i>
10-02-04-m	11	World Health Organisation	Organizzazione Mondiale per la Salute	traduzione concettualmente corretta ma meno diffusa rispetto a <i>Organizzazione mondiale della sanità</i>
10-02-04-m	11	emerging health threats	minacce urgenti	omissione di <i>health</i> e slittamento di significato di <i>emerging</i>
10-02-04-m	11	best scientific advice	perizie scientifiche migliori	
10-02-04-m	11	shortest possible time	nel breve nel più breve tempo possibile	
10-02-04-m	11	clear scientific leadership	dati scientifici	omissione di <i>clear</i> e mitigazione di <i>leadership</i>
10-02-04-m	11	different Member States	vari Stati membri	
10-02-04-m	11	slightly different methodologies	sistemi e analisi diverse	omissione di <i>slightly</i> e aggiunta di <i>analisi</i>
10-02-04-m	11	scientifically reputable centre	Centro di questo tipo	testo parallelo
10-02-04-m	11	outbreak investigation teams	équipe pronte per qualsiasi focolaio debba sorgere	
10-02-04-m	12	other health areas	altri aspetti sanitari	
10-02-04-m	12	other health monitoring	monitoraggio della salute	omissione di <i>other</i>
10-02-04-m	12	American Central Direction Center	Centro americano di direzione	omissione di <i>Central</i>
10-02-04-m	12	two key issues	due questioni fondamentali	
10-02-04-m	12	Food Safety Authority	/	
10-02-04-m	12	two further amendments	due blocchi di emendamenti	aggiunta di <i>blocchi</i> , omissione di <i>further</i>
10-02-04-m	12	Italian former presidency	ex presidenza italiana	

10-02-04-m	12	Irish current presidency	attuale Presidenza irlandese	
10-02-04-m	13	recent SARS outbreak	SARS	omissione di tutti gli attributi
10-02-04-m	13	biological terrorist attack	minacce di bioterrorismo	sostituzione di <i>attack</i> con <i>minacce</i>
10-02-04-m	13	current Asian bird flu crisis	attuale ehm crisi dell'influenza	omissione di <i>Asian</i> e <i>bird</i>
10-02-04-m	13	global health security	salute	omissione di <i>global</i> e <i>security</i>
10-02-04-m	13	twenty-five Member States	venticinque	omissione di <i>Member States</i> , perché era stato detto subito prima
10-02-04-m	14	rapid coordinated action	azioni rapide e coordinate	il singolare <i>action</i> è reso con il plurale <i>azioni</i>
10-02-04-m	14	our scientific expertise	nostra perizia scientifica	
10-02-04-m	14	our rapid alert systems	nostro sistema di rapida allerta	<i>systems</i> , plurale, è reso con <i>sistema</i> , singolare
10-02-04-m	14	three central issues	tre punti essenziali	
10-02-04-m	14	new financial perspectives	nuove prospettive finanziarie	
10-02-04-m	14	very strong support	forte sostegno	omissione di <i>very</i>
10-02-04-m	15	their purchasing power	proprio potere d'acquisto	
10-02-04-m	15	their general quality	loro qualità della vita	omissione di <i>general</i> e aggiunta <i>della vita</i>
10-02-04-m	15	common agricultural policy	politica agricola	omissione di <i>common</i>
10-02-04-m	15	family farm units	aziende a conduzioni familiari	omissione di <i>farm</i>
10-02-04-m	15	vibrant rural community	comunità rurale vivace	
10-02-04-m	15	common agricultural policy	politica agricola europea	
10-02-04-m	15	very large disparities	questo non è ripartito equamente	riformulazione
10-02-04-m	15	most serious challenges	sfide maggiori	resa del significato
10-02-04-m	15	foregoing necessary capital investment	interventi di capitalizzazione	omissione di <i>foregoing</i> e <i>necessary</i>
10-02-04-m	15	continuing widening gap	situazione che continua a peggiorare	esplicitazione del significato
10-02-04-m	16	our parliamentary term	questa legislatura	
10-02-04-m	16	your official delegation	sua delegazione ufficiale	
10-02-04-m	16	two new Mediterranean island Members	due nuovi paesi mediterranei	omissione di <i>island</i>
10-02-04-m	16	extremely high emigration	emigrazione	omissione di tutti gli attributi
10-02-04-m	16	extraordinary security challenges	sfide enormi alla sicurezza	
10-02-04-m	16	our old continent	nostro continente	omissione di <i>old</i>

10-02-04-m	16	fully-functioning democratic state	stato democratico pienamente funzionante	
10-02-04-m	17	your closing remarks	/	
10-02-04-m	17	Foreign Affairs Committee	Commissione affari esteri	
11-02-04-m	18	Tampere European Council Conclusions	conclusioni del Consiglio europeo di Tampere	
11-02-04-m	18	subsequent European Councils	altri consigli europei	generalizzazione di <i>subsequent</i>
11-02-04-m	18	three framework decisions	tre decisioni quadro	
11-02-04-m	18	extended Tampere programme	programma esteso di Tampere	
11-02-04-m	18	Dublin two regulation	regolamento Dublino due	
11-02-04-m	18	Member State responsibility	Stato membro responsabile	l'idea della responsabilità passa dal sostantivo all'aggettivo
11-02-04-m	18	two other key asylum proposals	altri due elementi chiave sull'asilo	generalizzazione di <i>proposals in elementi</i>
11-02-04-m	18	first legal instruments	primi strumenti giuridici	
11-02-04-m	18	various joint projects	vari progetti congiunti	
11-02-04-m	18	Border Guard Training	formazione delle guardie di frontiera	
11-02-04-m	18	Tampere European Council	Consiglio europeo di Tampere	
11-02-04-m	18	legal aid directive	direttiva sull'assistenza legale	
11-02-04-m	18	European enforcement order	mandato di esecuzione europeo	
11-02-04-m	18	Rome two regulations	regolamento Roma due	il plurale <i>regulations</i> è reso con il singolare <i>regolamento</i>
11-02-04-m	18	Private International Law	diritto internazionale privato	
11-02-04-m	18	nineteen ninety six Hague Protection of Children Convention	convenzione dei bambini per la protezione dei bambini dell'Aja del millenovecentonovantasei	l'interprete si riformula per fornire un'informazione più completa. Ripetizione di <i>bambini</i>
11-02-04-m	18	criminal judicial cooperation	settore della collaborazione giudiziaria	omissione di <i>criminal</i>
11-02-04-m	18	mutual legal assistance	assistenza giuridica reciproca	
11-02-04-m	18	comprehensive five-year work programme	programma quinquennale	omissione di <i>comprehensive</i> e di <i>work</i>
11-02-04-m	18	European Arrest Warrant	mandato di cattura europeo	
11-02-04-m	18	eight Member States	otto Stati membri	
11-02-04-m	18	remaining Member States	restanti Stati membri	
11-02-04-m	18	European arrest warrant	mandato di cattura europeo	

11-02-04-m	18	their legislative proposals	proprie proposte legislative	
11-02-04-m	18	law enforcement agencies	agenzie del di di attuazione dell'ordine	ridondanza di <i>del e di</i> , omissione di <i>European</i>
11-02-04-m	18	international organised crime	criminalità organizzata	omissione di <i>international</i>
11-02-04-m	18	European ehm law enforcement agencies	agenzie dell'Unione	generalizzazione
11-02-04-m	18	serious transnational crime	crimini transnazionali	omissione di <i>serious</i>
11-02-04-m	18	many operational successes	molti successi operativi	
11-02-04-m	18	law enforcement agencies	forza dell'ordine	passaggio dal plurale al singolare
11-02-04-m	18	Chief of Police ehm Task Force	task force dei capi di polizia	interferenza con la parte che precede la stringa: si parla del <i>capo della task force</i> e non della <i>task force dei capi</i>
11-02-04-m	18	European Police College	European Police College	
11-02-04-m	18	new Member States	nuovi Stati membri	
11-02-04-m	18	internal borders controls	controlli alle frontiere interne	
11-02-04-m	18	Schengen information system	sistema d'informazione di Schengen	
11-02-04-m	18	European Union ehm business	attività commerciali	testo parallelo
11-02-04-m	18	Council document register	Consiglio	omissione di <i>document register</i>
11-02-04-m	18	JHA Council meeting	Consiglio GAI	
11-02-04-m	19	thirteen Member States	tedici Stati membri	
11-02-04-m	19	new Eastern Member states	nuovi Stati membri dell'est	
11-02-04-m	19	two thousand and two anti- anti-trafficking framework decision	decisione quadro del duemiladue antitraffico	nella traduzione l'ordine di <i>two thousand and two</i> e di <i>anti-trafficking</i> è invertito
11-02-04-m	19	nineteen ehm Chinese ehm immigrants	diciannove immigrati cinesi	
11-02-04-m	19	French National Assembly	Assemblea nazionale francese	
11-02-04-m	19	other overt religious symbols	simbolo religioso	cambiamento del significato: l'originale non dice il <i>velo come simbolo religioso</i> ma il <i>velo e altri simboli religiosi manifesti</i>
11-02-04-m	19	much useful activity	/	
11-02-04-m	19	European Police College	agenzia della polizia	omissione di <i>European</i>
11-02-04-m	19	Mutual Legal Assistance Agreement	accordi con gli Stati Uniti	cambiamento della descrizione

11-02-04-m	19	too many steps	/	
11-02-04-m	19	sensitive air passenger data	dati dei passeggeri	omissione di <i>sensitive</i> e di <i>air</i>
11-02-04-m	19	extraordinarily cavalier attitude	/	
11-02-04-m	19	European common action	sistema europeo	omissione di <i>common</i>
11-02-04-m	20	my very sincere congratulations	mie congratulazioni	omissione di <i>very sincere</i>
11-02-04-m	20	twenty-five Member States	venticinque ehm stati stati	pausa piena, ripetizione di <i>stati</i> e omissione di <i>Member</i>
11-02-04-m	20	nearly five hundred million people	quasi cinquecento milioni di persone	
11-02-04-m	20	common European border	/	
11-02-04-m	20	our European police forces	/	
11-02-04-m	20	more pivotal role	ruolo più fondamentale	
11-02-04-m	20	European Union response	risposta dell'Unione europea	
11-02-04-m	20	international human trafficking	criminali internazionali	giudizio di valore sul soggetto e resa della connotazione
11-02-04-m	20	six hundred thousand illegal immigrants	seicentomila immigrati illegali	
11-02-04-m	20	EU financial assistance	assistenza finanziaria dell'Unione	
11-02-04-m	20	return action program	programmi di ritorno	omissione di <i>action</i>
11-02-04-m	20	EU Member States	/	
11-02-04-m	20	common EU asylum policy	politica di asilo dell'Unione	omissione di <i>common</i>
11-02-04-m	20	new EU legislation	nuova legislazione	omissione di <i>UE</i>
11-02-04-m	20	third country nationals	cittadini nei paesi terzi	errore di traduzione: cittadini <i>dei</i> paesi terzi
11-02-04-m	21	last few years	ultimi due anni	l'interprete specifica un'informazione generica. Conoscenza o errata comprensione?
11-02-04-m	21	more imaginative agenda	ordine del giorno più immaginativo	
11-02-04-m	21	green card system	sistema di carta verde	
11-02-04-m	21	planned legal migration	programmare l'immigrazione legale	l'aggettivo <i>planned</i> è reso con un verbo
11-02-04-m	21	rich EU countries	paesi ricchi	omissione di <i>EU</i>
11-02-04-m	21	unpleasant dirty jobs	/	
11-02-04-m	21	very difficult work	lavoro molto difficile	
11-02-04-m	22	only two countries	due paesi	omissione di <i>only</i>
11-02-04-m	22	my own little hairdresser	mia parrucchiera	omissione di <i>little</i>

11-02-04-m	22	young Chinese students	giovani studentesse cinesi	
11-02-04-m	22	many serious issues	serietà dei temi in discussione	l'aggettivo <i>serious</i> è tradotto con il sostantivo <i>serietà</i> . <i>Many</i> è omissa
11-02-04-m	22	negative ehm criminal issue	non è tutto negativo non si parla solo di crimini	espansione ed esplicitazione
11-02-04-m	22	civil judicial areas	settore ehm e hm diritto civile e giu- ehm e dei progressi fatti in questo settore	l'interprete si riformula e esita
11-02-04-m	22	Brussels two Convention	convenzione Bruxelles due	
11-02-04-m	22	non-Hague Convention countries	paesi che non hanno firmato la convenzione dell'Aja	ripetizione di <i>convenzione</i>
11-02-04-m	23	very important issues	quanto ho sentito	
11-02-04-m	23	very important themes	temi	omissione degli attributi
11-02-04-m	23	outstanding ehm agenda items	punti che sono all'ordine del giorno	espansione di <i>agenda</i> e omissione di <i>outstanding</i>
11-02-04-m	23	his ehm retrospective look	/	
11-02-04-m	23	Tampere two agenda	/	
11-02-04-m	23	two major ehm Amsterdam imperatives	due imperativi più importanti di Amsterdam	
11-02-04-m	23	very considerable task	compito molto difficile	traslazione del significato di <i>considerable</i>
11-02-04-m	23	new Euro-newly elected European Parliament	nuovo Parlamento europeo	omissione di <i>elected</i>
11-02-04-m	23	basic political work	/	
11-02-04-m	23	new repressive measures	misure più oppressive	significato diverso
11-02-04-m	23	pragmatic concrete cooperation	a livello pragmatico a livello di ehm cooperazione vera concreta pratica	
11-02-04-m	23	pragmatic concrete cooperative basis	punto di vista molto pratico concreto e pragmatico	aggiunta di <i>molto</i> e omissione di <i>cooperative</i>
11-02-04-m	23	simply fam- family law areas	/	
11-02-04-m	23	very substantial progress	notevoli passi avanti	
11-02-04-m	23	new emerging European Union	nuova Unione europea	omissione di <i>emerging</i>
11-02-04-m	23	desirable inward migration	fenomeno auspicabile	
11-02-04-m	23	two outstanding opinions	due pareri ancora ehm in sospeso	
11-02-04-m	23	our presidential agenda	nostri programmi	omissione di <i>presidential</i>
11-02-04-m	23	our particular agenda	/	

11-02-04-m	23	March c- ehm ehm Council meeting	riunione del Consiglio di marzo	
11-02-04-m	23	very important task	/	
11-02-04-m	23	new ehm Constitutional Treaty	nuovo trattato costituzionale	ripetizione di <i>nuovo</i>
11-02-04-m	23	twenty-five Member States	un numero così elevato di Stati membri	giudizio sul numero di Stati
11-02-04-m	23	widest possible scrutiny	reso pubblico a tutti	è reso il senso
11-02-04-m	23	twenty-five Member States	/	
11-02-04-m	24	Tampere two agenda	ordine del giorno di Tampere due	
11-02-04-m	25	very broad set	ampio ventaglio	omissione di <i>very</i>
11-02-04-m	25	our external border security	nostra sicurezza alle frontiere esterne	
11-02-04-m	25	our internal security	nostra sicurezza interna	
11-02-04-m	25	our internal borders	frontiere interne	omissione di <i>our</i>
11-02-04-m	25	our external borders	frontiere esterne	omissione di <i>our</i>
11-02-04-m	25	our own public opinions	nostra opinione pubblica	resa di <i>opinions</i> plurale con <i>opinion</i> singolare
11-02-04-m	25	very first beginning	inizio	
11-02-04-m	25	my third remark	terza osservazione	
11-02-04-m	25	common level playing field	un livello diciamo così di eguaglianza	esitazione e omissione di <i>playing field</i>
11-02-04-m	25	twenty-five Member States	venticinque Stati membri	
11-02-04-m	25	my last remark	quest'ultima osservazione osse rvazione	my è si trasforma in quest'e ripetizione di osservazione
11-02-04-m	25	our ambitious goals	nostri obiettivi così ambiziosi	aggiunta di <i>così</i>
11-02-04-m	25	Tampere two European Council	Consiglio europeo Tampere due	
11-02-04-m	25	three main questions	tre punti	generalizzazione
11-02-04-m	25	twenty-five Member States	venticinque Stati membri	
11-02-04-m	25	your kind attention	vostra attenzione	omissione di <i>kind</i>
11-02-04-m	26	Nuclear Non-Proliferation Treaty	Trattato di non proliferazione nucleare	
11-02-04-m	26	pre-emptive nuclear strikes	attacchi preventivi	omissione di <i>nuclear</i>
11-02-04-m	26	NATO defence planning	difesa della NATO	omissione di <i>planning</i>
11-02-04-m	26	battlefield nuclear weapons	nuove armi	aggiunta di <i>nuove</i> , omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	26	last review conference	ultima conferenza del duemila conferenza di revisione	l'interprete si riformula per fornire un'informazione più completa
11-02-	26	next review conference	/	

04-m				
11-02-04-m	26	little political action	/	
11-02-04-m	26	their threatened use	/	
11-02-04-m	26	real existing weapons	armi esistenti di armi le armi esistenti	ripetizione di <i>armi esistenti</i> e omissione di <i>real</i>
11-02-04-m	26	most effective way	maniera efficace	omissione di <i>most</i>
11-02-04-m	26	thirteen practical steps	tredici passi pratici	
11-02-04-m	27	multilateral treaty system	nuova strategia	
11-02-04-m	27	two thousand NPT review conference	/	
11-02-04-m	27	global non-proliferation regime	regime di non proliferazione mondiale	
11-02-04-m	27	European Union statement	dichiarazione dell'Unione europea	
11-02-04-m	27	two thousand and five Review conference	/	
11-02-04-m	27	non-nuclear weapon state	/	
11-02-04-m	27	their nuclear facilities	/	
11-02-04-m	27	IAEA Comprehensive Safeguards System	sistema di salvaguardia dell'AIEA	omissione di <i>comprehensive</i>
11-02-04-m	27	two thousand NPT review conference	/	
11-02-04-m	27	civilian nuclear programmes	programma nucleare civile	
11-02-04-m	27	common council analysis	/	
11-02-04-m	27	two thousand final document	documento finale	omissione di <i>two thousand</i>
11-02-04-m	27	comprehensive test ban treaty	Trattato per il divieto degli esperimenti nucleari	
11-02-04-m	27	EU common position	documento	
11-02-04-m	27	nuclear test explosions	test	
11-02-04-m	27	nuclear weapon-free zones	zone denuclearizzate	
11-02-04-m	27	nuclear weapon states	stati nucl- nucleari	
11-02-04-m	27	nuclear weapon-free zones	zone nucleari- denuclearizzate	riformulazione
11-02-04-m	27	International Energy Agency Atomic Energy Agency	AIEA	uso della sigla al posto del nome per esteso
11-02-04-m	27	comprehensive safeguard agreements	accordi di salvaguardia	omissione di <i>comprehensive</i>
11-02-04-m	27	export control policies	politiche di controllo alle esportazioni	
11-02-04-m	27	existing export control mechanisms	attuali meccanismi di controllo dell'esportazione	

11-02-04-m	27	effective export control criteria	tutti i criteri previsti	omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	27	proliferation security initiative	iniziativa per la sicurezza contro la proliferazione	
11-02-04-m	27	International Mayors Campaign	/	
11-02-04-m	27	third preara- preparatory committee	Comitato preparatorio	omissione di <i>third</i>
11-02-04-m	27	two thousand and five Review Conference	conferenza del duemilacinque	omissione di <i>Review</i>
11-02-04-m	27	its troika meetings	incontri	omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	27	EU common statement	dichiarazione comune dell'Unione europea	
11-02-04-m	28	nuclear weapons technology	tecnologie	omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	28	international nuclear non-proliferation regime	regime di non proliferazione	omissione di <i>international e nuclear</i>
11-02-04-m	28	five nuclear weapons states	cinque paesi	omissione di <i>nuclear weapons</i>
11-02-04-m	28	nuclear proliferation activity	attività di proliferazione	omissione di <i>nuclear</i>
11-02-04-m	28	regulated nuclear trade	regolamentare il commercio nucleare	cambiamento del modo verbale
11-02-04-m	28	International Atomic Energy Authority	autorità internazionale per l'energia atomica	
11-02-04-m	28	nineteen sixty presidential debate	dibattito del millenovecentosettanta dibattito presidenziale	
11-02-04-m	28	perhaps twenty nations	venti stati nel mondo	omissione di <i>perhaps</i> e aggiunta di <i>nel mondo</i>
11-02-04-m	28	positive recent developments	sviluppi positivi	omissione di <i>recent</i>
11-02-04-m	28	forthcoming third preparatory committee	terzo comitato preparatorio	omissione di <i>forthcoming</i>
11-02-04-m	28	important Additional Protocol	protocollo aggiuntivo	omissione di <i>important</i>
11-02-04-m	28	last twelve months	ultimi dodici mesi	
11-02-04-m	28	European security strategy	politica di sicurezza	
11-02-04-m	28	December two thousand and three European Council	dicembre duemilatrè al vertice	<i>European Council</i> è reso come <i>vertice</i>
11-02-04-m	28	most dangerous threats	minacce principale	errore di concordanza sostantivo/aggettivo
11-02-04-m	28	same European Council	stesso Consiglio	omissione di <i>European</i>
11-02-04-m	28	new EU strategy	nuova strategia dell'Unione europea	
11-02-04-m	28	Eu Joint Action	azione congiunta dell'Unione europea	
11-02-04-m	28	G8 Global Partnership	/	

11-02-04-m	28	considerable future challenges	sfide future considerevoli	
11-02-04-m	28	Cold War weapons of mass destruction programmes	vari programmi della guerra fredda	omissione di <i>weapons of mass destruction</i>
11-02-04-m	28	key national parliaments	parlamenti nazionali	omissione di <i>key</i>
11-02-04-m	28	United States Congress	congresso americano	passaggio dal sostantivo <i>United States</i> all'aggettivo <i>americano</i>
11-02-04-m	28	high priority issue	dossier di a- prima importanza	
11-02-04-m	28	next budget cycle	prossimo ciclo di bilancio	
11-02-04-m	28	future non-proliferation priorities	ulteriori priorità di non proliferazione	sostituzione di <i>future</i> con <i>ulteriori</i>
11-02-04-m	28	such international significance	di così grande significato internazionale	
11-02-04-m	29	Third Non-Proliferation Treaty PrepCom	terza Prepcom	omissione di <i>Non-Proliferation Treaty</i>
11-02-04-m	29	Council Working Group	gruppo di lavoro del Consiglio	
11-02-04-m	29	NPT PrepCom meeting	in questo senso	testo parallelo
11-02-04-m	29	regular progress reports	stati d'avanzamento regolari	
11-02-04-m	29	nuclear weapons arsenals	/	
11-02-04-m	29	nuclear weapons-free zones	zone denuclearizzate	
11-02-04-m	29	EU Member States	Stati membri	omissione di <i>EU</i>
11-02-04-m	29	thirteen practical steps	misure	omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	29	NPT Review Conference	conferenza	omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	29	really proactive role	ruolo propositivo	omissione di <i>really</i>
11-02-04-m	29	their nuclear arsenals	loro armi nucleari	
11-02-04-m	29	really proactive position	posizione propositiva attiva	
11-02-04-m	30	two Member States	due Stati membri	
11-02-04-m	30	their own nuclear capacity	propria capacità nucleare	
11-02-04-m	30	very destabilising position	destabilizzante	omissione di <i>position</i> e di <i>very</i>
11-02-04-m	30	Sixth NPT Review Conference	conferenza di revisione	omissione di <i>Sixth NPT</i>
11-02-04-m	30	their nuclear arsenals	arsenali	omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	30	very little progress	qualche progresso	
11-02-04-m	30	their nuclear warheads	loro ogive	
11-02-04-m	30	US nuclear weapons	/	

11-02-04-m	31	most challenging goal	obiettivo	omissione di tutti gli attributi
12-02-04-m	31	opium poppy production	produzione di papavero da oppio	
12-02-04-m	31	two thousand and three UN opium poppy survey	questa indagine dell'ONU sull'oppio	omissione di <i>two thousand and three</i> e di <i>poppy</i> , aggiunta di <i>questa</i>
12-02-04-m	31	extremely disturbing reading	lettura perturbante	omissione di <i>extremely</i>
12-02-04-m	31	functioning plural democratic state	stato pluralistico e democratico	omissione di <i>functioning</i>
12-02-04-m	31	last twelve months	ultimi dodici mesi	
12-02-04-m	31	Constitutional Loya Jirga	/	
12-02-04-m	31	encouraging early results	risultati promettenti	omissione di <i>early</i>
12-02-04-m	31	election registration process	processo di registrazione elettorale	
12-02-04-m	31	total European Union commitments	impegno totale comunitario	uso dell'aggettivo <i>comunitario</i> al posto di <i>European Union</i>
12-02-04-m	31	impressive track record	risultato piuttosto impressionante	aggiunta di <i>piuttosto</i>
12-02-04-m	31	key public sector workers	/	
12-02-04-m	31	many Afghan citizens	cittadini Afghanistan	omissione di <i>many</i> , mancanza della della preposizione articolata dell'prima di Afghanistan
12-02-04-m	31	thirteen million euros worth	tredici milioni di euro	omissione di <i>worth</i>
12-02-04-m	31	burgeoning opium poppy production	questa produzione dell'oppio crescente	aggiunta di <i>questa</i>
12-02-04-m	31	Provincial Reconstruction Teams	/	
12-02-04-m	31	their continued support	appoggiare	omissione di <i>continued</i>
12-02-04-m	31	effective anti-narcotics policy	squadra antinarcotica efficace	sostituzione di <i>policy</i> con <i>squadra</i>
12-02-04-m	31	better law enforcement	migliore applicazione del diritto	
12-02-04-m	31	robust anti-narcotics policy	normativa ehm vigorosa contro l'oppio	sostituzione di <i>narcotics</i> con <i>oppio</i>
12-02-04-m	31	effective law enforcement	applicazione del diritto efficace	ripetizione di <i>diritto</i>
12-02-04-m	31	Afghan Iran border	frontiera Afghanistan Iran	ripetizione di <i>Iran</i>
12-02-04-m	31	effective law enforcement	buona applicazione del diritto	
12-02-04-m	31	wider one hundred million euro rural development	cento milioni di euro per lo sviluppo rurale	omissione di <i>wider</i>
12-02-04-m	31	long term legitimate employment	occupazione legittima ehm lungo termine	

12-02-04-m	31	upcoming international onference	prossima conferenza internazionale	
12-02-04-m	31	its unwavering commitment	questo impegno	omissione degli attributi, aggiunta di <i>questo</i>
12-02-04-m	31	my next visit	nostra prossima visita	cambiamento di <i>my</i> con <i>nostra</i>
12-02-04-m	32	very fine report	ottima relazione	
12-02-04-m	32	their fine work	ottimo lavoro	
12-02-04-m	32	occupying armed forces	forze ehm di occupazione	omissione di <i>army</i>
12-02-04-m	32	Human Rights Watch	Human Rights Watch	
12-02-04-m	32	many sexual assaults	violenze e aggressioni sessuali contro i bambini	omissione di <i>many</i> e aggiunta di <i>violenze</i>
12-02-04-m	32	older legal systems	/	
12-02-04-m	32	Human Rights Watch	Human Rights Watch	
12-02-04-m	33	Deputy Education Minister	/	
12-02-04-m	33	relatively smooth approval	approvazione	
12-02-04-m	33	new Afghan Constitution	nuova costituzione afgana	
12-02-04-m	33	very alarming signal	segnale molto allarmante	
12-02-04-m	33	primary gross enrolment ratio	coefficiente di gravidanza	traduzione errata (tasso di scolarizzazione primaria)
12-02-04-m	33	few more seconds	un attimo	
12-02-04-m	33	Afghan Transitional Authority	autorità transitoria in Afghanistan	l'aggettivo <i>Afghan</i> è reso con il complemento di luogo <i>in Afghanistan</i>
12-02-04-m	34	significant political conditionality	condizioni politiche	omissione di <i>significant</i>
12-02-04-m	34	internaltional aid workers	lavoratori	omissione di tutti gli attributi. N.B., traduzione errata: <i>there have been significant regroupings of Taliban and Al-Qaeda forces bent on murdering international aid workers in the provinces which will set back progress - ci sono stati sta ti di talibani di Al-Qaeda ehm anche grazie ai lavoratori nelle E:det province</i>
12-02-04-m	34	north-west frontier provinces	frontiere	omissione di <i>north-west</i> e <i>provinces</i>
12-02-04-m	34	Bactrian gold treasures	tesori mondiali	omissione di tutti gli attributi, aggiunta di <i>mondiali</i>
12-02-04-m	34	benign uniting force	/	

12-02-04-m	34	drug enforcement measures	/	
12-02-04-m	34	drug trafficking trade	traffico della droga	
12-02-04-m	35	Afghan National Drug Constr- Control Strategy	strategia di lotta contro l'oppio in Afghanistan	
12-02-04-m	35	enhanced drugs team	squadra contro la droga	omissione di <i>enhanced</i>
12-02-04-m	35	demand-reduction ehm in- in- initiatives	/	
12-02-04-m	35	effective public administration	buona amministrazione	omissione di <i>public</i>
12-02-04-m	36	Foreign Affairs Committee delegation	commissione parlamentare	
12-02-04-m	36	occupying coalition troops	truppe di occupazione	omissione di <i>coalition</i>
12-02-04-m	36	same heavy-handed style	non ehm non ci sono grossi progressi	
12-02-04-m	36	their private prisons	/	
12-02-04-m	36	three Afghan national army soldiers	tre soldati	omissione di <i>Afghan national army</i>
12-02-04-m	36	friendly fire exchange	/	
12-02-04-m	36	Afghan national army	/	
12-02-04-m	36	UN Special Representative	rappresentante	omissione di tutti gli attributi
12-02-04-m	37	right honourable friend	mio amico	
12-02-04-m	37	his few months	/	
12-02-04-m	37	its heroin street value	commercio	
12-02-04-m	37	Member State police forces	forze di polizia	omissione di <i>Member State</i>
12-02-04-m	37	drug law offenses	/	
12-02-04-m	37	annual custodial costs	costi	omissione di tutti gli attributi, passaggio dal plurale al singolare
12-02-04-m	37	alternative development approach	approccio alternativo per lo sviluppo	
12-02-04-m	37	EU drug policy	politica contro la droga	omissione di <i>EU</i>
12-02-04-m	37	its development policy	politica economica	testo parallelo
12-02-04-m	37	right honourable friend	amici	omissione degli attributi, passaggio dal singolare al plurale
12-02-04-m	37	right honourable friend	/	
12-02-04-m	38	our essential elements clause	nostre clausole consuetudinarie	testo parallelo
12-02-04-m	38	our political dialogue	dialogo politico	omissione di <i>our</i>
12-02-04-m	38	our Mediterranean partners	partner del Mediterraneo	omissione di <i>our</i>

12-02-04-m	38	nationally-owned human rights strategies	strategie sui diritti dell'uomo a livello nazionale	
12-02-04-m	38	additional MEDA funds	fondi supplementari del MEDA	
12-02-04-m	38	freely functioning vibrant civil society	società civile libera e funzionante	
12-02-04-m	38	most difficult regions	regioni più difficili	
12-02-04-m	38	very long way	strada molto lunga	
12-02-04-m	38	nine separate budget lines	nove linee di bilancio separate	
12-02-04-m	38	firm legal basis	buona base giuridica	
12-02-04-m	38	its current legislative framework	approccio legislativo attuale	omissione di <i>its</i>
12-02-04-m	38	more strategic approach	approccio più strategico	
12-02-04-m	38	its annual updates	aggiornamenti annuali	omissione di <i>its</i>
12-02-04-m	38	human rights regulations	regolamento sui diritti dell'uomo uomo	passaggio dal plurale al singolare, ripetizione di <i>uomo</i>
12-02-04-m	38	wider Middle East	Medio Oriente più vasto	
12-02-04-m	38	our own geographical borders	nostre frontiere geografiche	
12-02-04-m	38	very distinguished ehm American public official	eminente funzionario americano	<i>very distinguished</i> è tradotto con <i>eminente</i> e <i>public</i> è sottinteso
12-02-04-m	38	very good ideas	ottime idee	
12-02-04-m	38	long term process	processo lungo	omissione di <i>term</i>
12-02-04-m	38	occasional tough mindedness	determinazione	omissione di <i>occasional</i>
12-02-04-m	38	Foreign Affairs Committee	Commissione Affari esteri	
12-02-04-m	38	my honourable friend	mio amico	omissione di <i>honourable</i>
12-02-04-m	38	very considerable authority	molta autorità	omissione di <i>considerable</i>
12-02-04-m	38	two admirable reports	due relazioni straordinarie	
12-02-04-m	38	few good ideas	alcune buone idee	
12-02-04-m	39	its ten points	dieci punti	omissione di <i>its</i>
12-02-04-m	39	Euro-Mediterranean Parliamentary Forum	Forum interparlamentare mediterraneo euro-mediterraneo	riformulazione con precisazione
12-02-04-m	39	European democra- democracy initiative	Iniziativa europea per la democrazia	
12-02-04-m	39	Foreign Affairs Committee	Commissione esteri	
12-02-04-m	39	host country consent	paese ospite	omissione di <i>consent</i>
12-02-04-m	39	very very little money	ben pochi fondi	

12-02-04-m	39	more effective programme	programmi più efficienti	passaggio dal singolare al plurale
12-02-04-m	40	its democratic duty	proprio dovere democratico	
12-02-04-m	40	fairest diplomatic answer	risposta più equa più diplomatica	
12-02-04-m	40	our MEDA funds	fondi MEDA	omissione di <i>our</i>
12-02-04-m	40	their long-term economic development	loro sviluppo economico a più lungo termine	aggiunta di <i>più</i>
12-02-04-m	40	real colonial oppressor	oppressore colonialista colonialista	
12-02-04-m	40	my honourable friend Madam Bonino	onorevole Bonino	omissione di <i>my e friend</i>
12-02-04-m	40	wider Middle East	/	
12-02-04-m	40	Munich Security conference	conferenza sulla sicurezza a Monaco	
12-02-04-m	40	long term process	processo di lunga portata	
12-02-04-m	40	my honourable friend Mr McMillan-Scott	onorevole McMillan-Scott	omissione di <i>my e friend</i>
12-02-04-a	41	e- extremely i- important issues	tema estremamente importante	passaggio dal plurale al singolare
12-02-04-a	41	broad public consultation	vaste consultazioni	omissione di <i>public</i>
12-02-04-a	41	state aid rules	regole sugli aiuti statali	
12-02-04-a	41	more legal certainty	maggiore certezza giuridica	
12-02-04-a	41	public service obligations	obblighi di servizi pubblico	
12-02-04-a	41	general economic interest	interesse economico generale	
12-02-04-a	42	very real issue	qualcosa di molto concreto	sostituzione di <i>issue</i> con <i>qualcosa</i>
12-02-04-a	42	present regulatory regime	questo regime ehm regolamentare	
12-02-04-a	42	many European countries	altri Paesi membri	
12-02-04-a	42	one simple question	una domanda semplice	
12-02-04-a	42	only one responsibility	soltanto una responsabilità	
12-02-04-a	42	Oxford University admission interview	/	
12-02-04-a	42	further separate infringement proceedings	altre procedure di violazione	omissione di <i>separate</i>
12-02-04-a	42	major inter-institutional problem	gravissimo problema interistituzionale	
12-02-04-a	43	my honourable friend	onorevole amico	omissione di <i>my</i>
12-02-04-a	43	enormously important matter	tema così importante	
12-02-04-a	43	my honourable friend	mio amico onorevole	
12-02-04-a	43	so many people	/	

12-02-04-a	43	very complex issue	materia così complessa	
12-02-04-a	43	relevant European Union insurance directives	normativa sulle assicurazioni della Comunità europea	omissione di <i>relevant</i>
12-02-04-a	43	its press release	comunicato stampa	omissione di <i>its</i>
12-02-04-a	43	ECJ case law	giurisprudenza della Corte di giustizia	passaggio dall'acronimo al nome per esteso, con omissione di <i>European</i>
12-02-04-a	43	European Union law	diritto comunitario	
12-02-04-a	43	existing national law	diritti nazionali	omissione di <i>existing</i>
12-02-04-a	43	European Union law	diritto comunitario	
12-02-04-a	43	possible past incompatibility	incompatibilità passata	omissione di <i>possible</i>
12-02-04-a	43	European Union law	diritto comunitario	
12-02-04-a	43	my honourable friend	onorevole amico	omissione di <i>my</i>
12-02-04-a	43	relevant case law	giurisprudenza pertinente	
12-02-04-a	43	general public access provisions	disposizioni per l'accesso al pubblico	omissione di <i>general</i>
12-02-04-a	43	new United Kingdom regime	nuovo regime britannico	passaggio dal sostantivo <i>United Kingdom</i> all'aggettivo <i>britannico</i>
12-02-04-a	43	my honourable friend	onorevole amico	
12-02-04-a	44	his very careful reply	sua risposta molto attenta	
12-02-04-a	44	two very general principles	due principi molto generali	
12-02-04-a	44	such enforcement measures	queste misure di applicazione	
12-02-04-a	44	little common sense	buon senso	omissione di <i>little</i>
12-02-04-a	44	your colleague Commissioner Bolkestein	suo collega il commissario Bolkestein	
12-02-04-a	44	our deep concern	nostra grave preoccupazione	
12-02-04-a	44	common sense answers	risposta di buon senso	passaggio dal plurale al singolare
12-02-04-a	45	alleged past failure	fallimento o una lacuna in passato	
12-02-04-a	45	English High Court	tribunale britannico	omissione di <i>high</i> , resa di <i>English</i> con <i>britannico</i>
12-02-04-a	45	inter-institutional framework agreement	accordo interistituzionale	omissione di <i>framework</i>
12-02-04-a	45	my three minutes	tre minuti	omissione di <i>my</i>
12-02-04-a	45	food product packaging	imballaggi alimentari	omissione di <i>product</i>
12-02-04-a	46	most sophisticated Middle Eastern societies	società del Medio oriente più sofisticate	
12-02-04-a	46	its fundamentalist Islamic revolution	integralismo e la rivoluzione isl- islamica	omissione di <i>its</i>

12-02-04-a	46	its traditionally long historic record	questo questa lunga storia di progresso	omissione di <i>traditionally</i>
12-02-04-a	46	open supportive dialogue	dialogo	omissione di tutti gli attributi
12-02-04-a	46	barbaric medieval punishment	punizione medioevale barbarica	
12-02-04-a	46	NPT Additional Safeguard	salvaguardie	omissione di tutti gli attributi, passaggio dal singolare al plurale
12-02-04-a	46	covert nuclear weapons programme	programma nucleare	omissione di <i>covert</i> e di <i>weapons</i>
12-02-04-a	47	long-term constructive relationship	rapporto costruttivo a lungo termine	
12-02-04-a	47	my honourable friend Mr Tannock	amico Tannock	omissione di tutti gli attributi
12-02-04-a	47	great pre-Islamic civilisation	grande civiltà preislamica	
12-02-04-a	47	enormously important regional player	attore regionale molto importante	
12-02-04-a	47	wider Middle East	grande Medio oriente	
12-02-04-a	47	genuine islamic democracy	vera e propria democrazia islamica	
12-02-04-a	47	our own European experience	Europa	
12-02-04-a	47	our undestandable concerns	preoccupazione comprensibile	omissione di <i>our</i> , passaggio dal plurale al singolare
12-02-04-a	47	three European Union foreign ministers	tre ministri degli esteri europei	resa di <i>European Union</i> con <i>europei</i>
12-02-04-a	47	European foreign ministers	ministri degli esteri	omissione di <i>European</i>
12-02-04-a	47	extremely important aspect	qualcosa di estremamente importante	
12-02-04-a	47	frankly barbaric punishments	punizioni barbariche	omissione di <i>frankly</i>
12-02-04-a	47	human rights dialogue	dialogo sui diritti dell'uomo	
12-02-04-a	47	fairly basic ehm most favoured nation ehm a- a- agreement	qualcosa di molto basilare per un accordo sulla nazione più favorita	
12-02-04-a	47	more foreign investment	più investimenti esteri	passaggio dal singolare al plurale
12-02-04-a	47	less satisfactory result	risultato meno soddisfacente	
12-02-04-a	47	Boy Scout troop	gruppo di Scout	
12-02-04-a	47	wider Middle East	grande Medio oriente	
12-02-04-a	47	constructive leadership role	ruolo di leadership importante	resa di <i>constructive</i> con <i>importante</i>
12-02-04-a	48	his fellow citizens	suoi concittadine	errore di concordanza sostantivo/aggettivo
12-02-	48	their persistent failure	non riesce comunque	

04-a				
12-02-04-a	49	Cambodian national elections	elezioni nazionali [del luglio dell'anno scorso] in Cambogia	
12-02-04-a	49	exceptionally important role	ruolo molto importante	
12-02-04-a	49	e- election observations missions	missioni di osservazione delle elezioni elezioni	
12-02-04-a	49	fewer violent incidents	meno incidenti violenti	
12-02-04-a	49	alleged political killings	uccisioni politiche	omissione di <i>alleged</i>
12-02-04-a	49	honourable gentleman Mr Watson	onorevole Watson	omissione di <i>gentleman</i>
12-02-04-a	49	his political role	suo ruolo politico	
12-02-04-a	50	European Union Troika	Troika dell'Unione europea	
12-02-04-a	50	perfectly sensible way	modo giusto corretto	
12-02-04-a	50	internationally established standards	norme internazionali	
12-02-04-a	50	Oil Pollution Damage	casi di inquinamento marino	
12-02-04-a	50	International Maritime Organisation	Organizzazione marittima internazionale	
12-02-04-a	50	our European Union missions	Unione della missione dell'Unione europea	omissione di <i>our</i> , passaggio dal plurale al singolare, ripetizione di <i>Unione</i> nel riformularsi
12-02-04-a	50	pretty deplorable situation	situazione è assolutamente deplorabile	
25-02-04-a	51	his last day	ultimo giorno	omissione di <i>his</i>
25-02-04-a	51	our best wishes	migliori auguri	omissione di <i>our</i>
25-02-04-a	51	our new colleague	nuovi colleghi	omissione di <i>our</i> , passaggio dal singolare al plurale
25-02-04-a	51	Joint ACP-EU Assembly	assemblea congiunta ACP-UE	
25-02-04-a	51	last part session	ultima sessione	
25-02-04-a	51	spring summit follow-up	vertice di ehm primavera follow-up	
25-02-04-a	51	Economic Affairs Committee	/	
25-02-04-a	51	Quick Start projects	progetti Quick Start	
25-02-04-a	51	persistent organic pollutants	inquinanti organici	omissione di <i>persistent</i>
25-02-04-a	51	later part session	successiva sessione	
25-02-04-a	51	EP preliminary draft estimates	stime preliminari	omissione di <i>EP</i>
25-02-04-a	51	proposed draft agenda	questo progetto di ordine del giorno	

25-02-04-a	52	last two days	ultimi due giorni	
25-02-04-a	54	top four issues	quattro principali questioni	
25-02-04-a	54	forthcoming election campaign	prossime elezioni europee	
25-02-04-a	54	last five years	ultimi cinque anni	
25-02-04-a	54	their Treaty obligation	obblighi derivanti dal Trattato	passaggio dal singolare al plurale
25-02-04-a	54	level playing field	quadro omogeneo	perdita della metafora ma mantenimento del senso
25-02-04-a	54	new Member States	Stati membri	omissione di <i>new</i>
25-02-04-a	56	so-called security barrier	cosiddetta barriera di sicurezza	
25-02-04-a	56	Israeli defence forces	forze di difesa israeliane	
25-02-04-a	58	our information services	/	
25-02-04-a	58	wider public domain	diffuso il più possibile	
25-02-04-a	59	my friend Gérard Deprez	mio amico	omissione del nome
25-02-04-a	60	annual policy strategy	strategia politica annuale	
25-02-04-a	60	our own question time	nostro tempo delle interrogazioni	
25-02-04-a	61	their introductory remarks	sua introduzione	
25-02-04-a	62	my friend Vice-President	/	
25-02-04-a	65	spring European Council	Consiglio europeo di primavera	
25-02-04-a	65	our proposed priorities	nostre priorità proposte	
25-02-04-a	65	financial services area	servizi finanziari	omissione di <i>area</i>
25-02-04-a	65	requisite political will	necessaria volontà politica	
25-02-04-a	65	necessary legislative programme	necessario programma legislativo	
25-02-04-a	65	two overreaching priorities	grandi priorità	
25-02-04-a	65	spring European Council	Consiglio europeo di primavera	
25-02-04-a	65	two particular areas	due settori in particolare	
25-02-04-a	65	effective single market	mercato unico e efficace	
25-02-04-a	65	financial services area	settore dei servizi finanziari	
25-02-04-a	65	European Union economy	Unione europea e alla sua economia	
25-02-04-a	65	its employment opportunities	sue opportunità di occupazione	
25-02-04-a	65	Financial Services Action Plan	piano d'azione per i servizi finanziari	
25-02-04-a	65	your current term	questo mandato	omissione di <i>your</i>
25-02-04-a	65	European Union economy	economia europea	

25-02-04-a	65	internal market principles	principi del mercato interno	
25-02-04-a	65	European Union consumers	consumatori europei	
25-02-04-a	65	our most important international competitors	principali concorrenti internazionali	omissione di <i>our</i>
25-02-04-a	65	forthcoming draft directive	pro- pro- prossima bozza di direttiva	
25-02-04-a	65	third country researchers	ricercatori dei paesi terzi	
25-02-04-a	65	next two years	prossimi due anni	
25-02-04-a	65	our presidency approach	la nostra presidenza per quanto riguarda	
25-02-04-a	65	Employment Task Force	task force per l'occupazione	
25-02-04-a	65	Task Force policy messages	politica della task force e dei suoi messaggi	
25-02-04-a	65	Joint Employment Report	relazione congiunta sull'occupazione	
25-02-04-a	65	overall employment strategy	strategia generale sull'occupazione	
25-02-04-a	65	three structural challenges	tre sfide strutturali	
25-02-04-a	65	greater labo- labour force participation	maggiore partecipazione della forza lavoro	
25-02-04-a	65	female labour force participation	forza lavoro femminile	omissione di <i>participation</i>
25-02-04-a	65	female employment rate	/	
25-02-04-a	65	last three years	ultimi tre anni	
25-02-04-a	65	sixty percent female target participation	obiettivo del sessanta per cento di occupazione femminile	
25-02-04-a	65	most urgent issues	questioni più urgenti	
25-02-04-a	65	continuing pay disparities	disparità di retribuzione	omissione di <i>continuing</i>
25-02-04-a	65	more family-friendly work environments	ambiente favorevole per loro che permetta loro di conciliare vita familiare e lavorativa	
25-02-04-a	65	more serious difficulties	serie difficoltà	omissione di <i>more</i>
25-02-04-a	65	labour participation issue	partecipazione nel mondo del lavoro	ripetizione di <i>partecipazione</i> , omissione di <i>issue</i> , aggiunta di <i>mondo</i>
25-02-04-a	65	competitive global environment	ambiente lavorativo sempre più competitivo	aggiunta di <i>lavorativo</i> , omissione di <i>global</i> , aggiunta di <i>sempre più</i>
25-02-04-a	65	our Lisbon goals	nostri obiettivi di Lisbona	
25-02-04-a	65	our enlarged Union	Unione allargata	omissione di <i>our</i>
25-02-04-a	65	new Member States	nuovi Stati membri	

25-02-04-a	65	our work program	nostro programma di lavoro	
25-02-04-a	66	sustained economic recovery	ripresa economica sostenibile	
25-02-04-a	66	American-style jobless recovery	quel tipo di creazione di posti di lavoro degli USA	
25-02-04-a	66	only sustainable route	/	
25-02-04-a	66	too many Europeans	/	
25-02-04-a	66	only European social model	unico modello europeo	omissione di <i>social</i>
25-02-04-a	66	our common prosperity	prosperità comune	omissione di <i>our</i>
25-02-04-a	66	high level group	gruppi il gruppo di lavoro	omissione di <i>high level</i> e aggiunta di <i>di lavoro</i>
25-02-04-a	66	retired prime ministers	pensionamento dei dei dei dei primi ministri	omissione di <i>prime</i> , storpiatura del significato, ripetizione di <i>dei</i>
25-02-04-a	66	one hundred and thirty-one internal market directives	centotrentuno direttive sul mercato interno	
25-02-04-a	66	at least one Member State	perlomeno in uno Stato membro	
25-02-04-a	66	European worker mobility	mobilità dei lavoratori e- europei	
25-02-04-a	66	financial services action plan	piano d'azione dei servizi finanziari	
25-02-04-a	68	European Union leaders	leader europei	
25-02-04-a	68	most knowledge-based e- economy	principale economia basata sulla conoscenza	
25-02-04-a	68	cheaper telephone calls	tariffe telefoniche ... Più favorevole	errore di accordo sostantivo/aggettivo
25-02-04-a	68	last ten years	ultimi periodi	
25-02-04-a	68	more broader policy reform programme	riforma politica di più ampia portata	omissione di <i>program</i>
25-02-04-a	68	most competitive economy	principale economia e più competitiva	aggiunta di <i>principale</i>
25-02-04-a	68	EU budgetary measures	misure di bilancio europee	
25-02-04-a	68	financial service action plan	piano d'azione per i servizi finanziari	
25-02-04-a	68	integrated financial service market	mercato dei servizi finanziari integrato	
25-02-04-a	68	financial services industry	industria dei servizi finanziari	
25-02-04-a	68	European business practice	imprese europee	
25-02-04-a	68	highest international standards	più alti standard internazionali	
25-02-04-a	68	new Community patenting system	brevetto europeo in tutto il ... comunitario	omissione di <i>new</i> e riformulazione
25-02-04-a	68	our c- custo- Community customs code	codice doganale europeo	omissione di <i>our</i>

25-02-04-a	68	EU customs policies	politiche doganali europee	
25-02-04-a	68	better regulatory environment	miglior quadro normativo ambientale	aggiunta di <i>ambientale</i>
25-02-04-a	68	new EU legislation	nuove normative europee	
25-02-04-a	68	new eEurope Europe two thousand and five programme	programma eEurope duemila e cinque	omissione di <i>new</i>
25-02-04-a	68	high speed Internet services	servizi di Internet ad alta velocità	
25-02-04-a	68	pan-European government eGovernment services initiative	servizi di eGovernment paneuropeo e l'iniziativa relativa	
25-02-04-a	69	free market economy	economia di libero mercato	
25-02-04-a	69	so-called big three meeting	cosiddetti incontro	errore di accordo aggettivo/sostantivo
25-02-04-a	69	many small states	metà dei nuovi paesi membri	
25-02-04-a	69	big Member States	piccoli s- grandi Stati membri	errore seguito da autocorrezione
25-02-04-a	70	very important issue	tema così importante	
25-02-04-a	70	most ne- difficult areas	campi più difficili	
25-02-04-a	70	very rapid change	cambiamento così rapido	
25-02-04-a	70	global economic circumstance	circostanze economiche mondiali	
25-02-04-a	70	stringent fiscal management policy	politica fiscale rigida	omissione di <i>management</i>
25-02-04-a	70	core human terms	risorse umane	
25-02-04-a	70	next ehm so- social summit meeting	prossimo vertice /vertuto/	omissione di <i>social</i> e <i>meeting</i>
25-02-04-a	70	highest tax levels	più alto a livello fiscale	manca di un soggetto
25-02-04-a	71	possible ehm hopefully reform	speriamo una riforma	
25-02-04-a	71	abroad e- Economic gui- Guidelines	orientamenti economici	omissione di <i>abroad</i>
25-02-04-a	71	their labour markets	mercato del lavoro	passaggio dal plurale al singolare, omissione di <i>their</i>
25-02-04-a	71	very narrow focus	si concentra assai poco	
25-02-04-a	71	social cohesion goals	coesione sociale	omissione di <i>goals</i>
25-02-04-a	71	our social protection policies	nostre politiche	omissione di <i>social</i> e di <i>protection</i>
25-02-04-a	71	well-trained ehm sa- satisfied w- workers	lavori	omissione di tutti gli attributi, confusione tra <i>lavoratori</i> e <i>lavori</i>
25-02-04-a	72	most competitive knowledge-based economy	nostra economia la più competitiva	omissione di <i>knowledge-based</i>

25-02-04-a	72	more flexible labour markets	lavo- mercato del lavoro più flessibile	passaggio dal plurale al singolare
25-02-04-a	72	your labour market	mercato del lavoro	omissione di <i>your</i>
25-02-04-a	72	Temporary Workers Directive	direttiva come quella sul lavoro temporaneo	
25-02-04-a	72	Working Time Directive	/	
25-02-04-a	72	Working Time Directive	/	
25-02-04-a	72	more red tape	aumentare la burocrazia	
25-02-04-a	73	qu- quite interesting points	molte cose interessanti	
25-02-04-a	73	Member State governments	governi	omissione di <i>Member State</i>
25-02-04-a	73	many other speakers	molti altri oratori	
25-02-04-a	73	truly knowledge-based economy	economia fondata sulla conoscenza	omissione di <i>truly</i>
25-02-04-a	73	musty academic concept	concetto accademico difficile	
25-02-04-a	73	March European Council meeting	Consiglio di marzo di primavera	omissione di <i>European</i> , aggiunta di <i>primavera</i>
25-02-04-a	74	European Action Plan	azione europea	omissione di <i>Plan</i>
25-02-04-a	74	European Investment Bank	BEI	
25-02-04-a	74	Quick Start programme	programma Quick start	
25-02-04-a	74	spring ehm European Council	Consiglio europeo di primavera	
25-02-04-a	74	different Council formations	diverse formazioni del Consiglio	
25-02-04-a	74	formal legal instrument	strumenti legali	passaggio dal singolare al plurale, omissione di <i>formal</i>
25-02-04-a	74	their constructive e- engagement	loro impegno costruttivo	
25-02-04-a	74	critically important dossier	tema così critico e importante	
25-02-04-a	74	particularly important role	ruolo particolarmente importante	
25-02-04-a	74	key network projects	progetti di rete chiave	
25-02-04-a	74	our fundamental objective	nostro obiettivo fondamentale	
25-02-04-a	74	considerable symbolic importance	significato simbolico importante notevole	
25-02-04-a	74	new Member States	nuovi Stati membri	
26-02-04-m	75	newly independent states	nuovi paesi indipendenti nuovi stati indipendenti	
26-02-04-m	75	its starting point	/	
26-02-04-m	75	genuine strategic partnership	partenariato strategico effettivo	

26-02-04-m	75	our evident common interests	nostri evidenti interessi comuni	
26-02-04-m	75	increasingly intensive cooperation	cooperazione sempre più intensa	
26-02-04-m	75	three important outcomes	tre risultati importanti	
26-02-04-m	75	ten acceding Member States	dieci paesi dell'adesione	omissione di <i>Member</i>
26-02-04-m	75	European Union interests	interessi dell'Unione europea	
26-02-04-m	75	European Union messages	messaggi dell'Unione europea	
26-02-04-m	75	our ambitious political declarations	dichiarazioni politiche	omissione di <i>our</i> e di <i>ambitious</i>
26-02-04-m	75	European Union level	Unione europea	
26-02-04-m	75	individual Member States	singoli s- s- paesi dell'Unione europea	
26-02-04-m	75	very real problems	problemi concreti	omissione di <i>very</i>
26-02-04-m	75	individual Member St- States	singol i paesi	inversione articolo/sostantivo, omissione di <i>Member</i>
26-02-04-m	75	more coherent strategic approach	strategia più coerente	omissione di <i>approach</i>
26-02-04-m	75	promising Russian market	promettente mercato russo	
26-02-04-m	75	draft joint action plan	progetto di azione comune	omissione di <i>draft</i>
26-02-04-m	75	our neighbourhood policy	nostra politica di buon vicinato	
26-02-04-m	76	major military power	/	
26-02-04-m	76	global centre stage	/	
26-02-04-m	76	international Islamist terrorism	/	
26-02-04-m	76	his democratic mandate	mandato democratica	errore di accordo sostantivo/aggettivo, omissione di <i>his</i>
26-02-04-m	76	strong Russian state	/	
26-02-04-m	76	only two weeks	due settimane	omissione di <i>only</i>
26-02-04-m	76	bilateral free trade agreements	/	
26-02-04-m	76	acceding EU States	/	
26-02-04-m	76	ethnic Russian minority rights	/	
26-02-04-m	76	former Soviet Union	/	
26-02-04-m	76	its special influence	influenza della Russia	omissione di <i>special</i> , esplicitazione di <i>its</i>
26-02-04-m	76	Tiraspol gangster regime	/	
26-02-04-m	76	far eastern territories	/	

26-02-04-m	76	Chinese illegal migrants	immigrati cinesi	omissione di <i>illegal</i>
25-02-04-a	77	South Caucasus region	Caucaso meridionale	omissione di <i>region</i>
26-02-04-m	77	extremely useful policy tool	testo politicamente estremamente utile	
26-02-04-m	77	our country strategies	nostra strategia	passaggio dal plurale al singolare, omissione di <i>country</i>
26-02-04-m	77	southern Caucasus countries	paesi del Caucaso meridionale	
26-02-04-m	77	two key points	due elementi fondamentali	ripetizione di <i>fondamentali</i>
26-02-04-m	77	European Neighbourhood Policy	politica di buon vicinato dell'Unione	
26-02-04-m	77	European Neighbourhood Policy	politica di buon vicinato dell'Unione	
26-02-04-m	77	European Neighbourhood Policy	politica di buon vicinato dell'Unione	
26-02-04-m	77	its full support	sostenere	
26-02-04-m	77	post conflict rehabilitation activities	attività di riabilitazione post conflitto	
26-02-04-m	77	Georgian-South Ossetian conflict zone	/	
26-02-04-m	77	internally displaced people	sfollati	omissione di <i>internally</i>
26-02-04-m	77	very welcome appointment	nomina molto apprezzata	
26-02-04-m	77	EU Special Representative	Alto Rappresentante dell'Unione	<i>Special</i> è tradotto come <i>Alto</i>
26-02-04-m	77	his close cooperation	cooperazione	omissione di tutti gli attributi
26-02-04-m	77	European Union policy	politica dell'Unione	
26-02-04-m	77	my rather rapid overhaul	questo rapido excursus	
26-02-04-m	77	extremely important contribution	importantissimo contributo	
26-02-04-m	77	South Caucasus region	Caucaso meridionale	omissione di <i>region</i>
26-02-04-m	78	World Bank EBRD	/	
26-02-04-m	78	e- European export credits	/	
26-02-04-m	78	EU Environmental Impact Assessment Directive	riva- della direttiva per quanto riguarda la vol- la valutazione dei rischi	omissione di <i>EU</i> , generalizzazione di <i>environmental impact</i> con <i>gestione dei rischi</i>
26-02-04-m	78	major oil leakage	/	
26-02-04-m	78	its financial viability	/	
26-02-04-m	78	EU Accession Partnership	/	
26-02-04-m	79	first bilateral talks	colloqui bilaterali	omissione di <i>first</i>
26-02-04-m	79	widespread human rights violations	violazione dei diritti umani	passaggio dal plurale al singolare, omissione di <i>widespread</i>

26-02-04-m	79	human rights problems	problemi	
26-02-04-m	79	regional security cooperation	/	
26-02-04-m	79	host government agreements	/	
26-02-04-m	79	human rights considerations	considerazioni di diritti umani	
26-02-04-m	79	recently leaked report	/	
26-02-04-m	80	very sad note	tristissima nota	
26-02-04-m	80	our distinguished visitor	nostro ospite	omissione di <i>distinguished</i>
26-02-04-m	80	his tragic ehm loss	sua tragica ... ehm fine	
26-02-04-m	80	our deepest sympathy	nostro profondo cordoglio	
26-02-04-m	81	our European Union	Unione europea	omissione di <i>our</i>
26-02-04-m	81	our strategic planning	pianificazione strategica	omissione di <i>our</i>
26-02-04-m	81	next five years	prossimi cinque anni	
26-02-04-m	81	our common goal	nostro obiettivo comune	
26-02-04-m	81	your public life	vostra vita pubblica	
26-02-04-m	81	many different areas	diversi campi	omissione di <i>many</i>
26-02-04-m	81	International Criminal Tribunal	Tribunale penale internazionale	
26-02-04-m	81	your personal attachment	suo attaccamento individuale	
26-02-04-m	81	your courageous act [of leadership]	[leadership] coraggiosa	omissione di <i>act</i>
<p>Risultati con l'espressione B: [pos="JJ" pos="JJR" pos="JJS" pos="CD" pos="NN" pos="NNS" pos="NP" pos="NPS" pos="VVN" pos="VVG" pos="PP\$" pos="RB" pos="RBR" pos="RBS" pos="CC"] [pos="JJ" pos="JJR" pos="JJS" pos="CD" pos="NN" pos="NNS" pos="NP" pos="NPS" pos="VVN" pos="VVG" pos="PP\$" pos="RB" pos="RBR" pos="RBS"] [pos="NN" pos="NNS" pos="NP" pos="NPS"]</p>				
10-02-04-m	1	negative social and environmental consequences	effetti sociali e ambientali negativi	
10-02-04-m	1	animal and public health	sia gli animali che la salute pubblica	slittamento di significato della stringa, con <i>animal</i> tradotto come <i>animali</i> e non considerato come attributo di <i>health</i> . Il significato resta essenzialmente lo stesso
10-02-04-m	1	early warning and response system	sistema di allerta rapida e di risposta	

10-02-04-m	1	Health and Consumer Protection	salute e la protezione dei consumatori	<i>salute</i> è tradotto come un sostantivo a sé stante e non come un modificatore di <i>Protection</i> , senza grandi cambiamenti di significato
10-02-04-m	1	protective and laboratory equipment	attrezzature di laboratorio	omissione di <i>protective</i>
10-02-04-m	2	Food and Veterinary Office	fondazione di Dublino	riformulazione
10-02-04-m	2	European Union health and s- health and food inspectors	ispettori per i prodotti alimentari	omissione di <i>health</i> e <i>European Union</i>
10-02-04-m	2	Food and Veterinary Offices	ufficio per i prodotti alimentari ortofrutticoli	omissione di <i>veterinary</i> , aggiunta di <i>ortofrutticoli</i> , passaggio dal plurale al singolare
10-02-04-m	3	Thai and cooked meat	carni che vengono pezzi di carne lavorate cotti eccet era	riformulazione di <i>carni che vengono in pezzi di carne</i> ; errore di accordo degli aggettivi <i>lavorate</i> e <i>cotti</i> ; omissione di <i>Thai</i>
10-02-04-m	5	cooked and chilled meats	carne avicola cotta	omissione di <i>chilled</i> e aggiunta di <i>avicola</i>
10-02-04-m	7	foot and mouth disease	afta epizootica	
10-02-04-m	7	two two or three years	due o tre anni	
10-02-04-m	7	one or two two or three days	alcuni giorni	generalizzazione
10-02-04-m	7	animal and public health	salute umana ed animale	resa di <i>public</i> con <i>umana</i>
10-02-04-m	7	Food and Veterinary Office	Ufficio veterinario	omissione di <i>Food</i>
10-02-04-m	7	national and international level	livello nazionale e internazionale	
10-02-04-m	11	Environment and Public Health Committee	Commissione ambiente	omissione di <i>Public Health Committee</i>
10-02-04-m	11	important and urgent proposal	proposta importante e urgente	
10-02-04-m	11	prompt and effective action	azione veloce e rapida e attenta	ridondanza dei sinonimi <i>veloce</i> e <i>rapida</i> . Traduzione imprecisa di <i>effective</i>
10-02-04-m	12	happy and acceptable solution	adeguata soluzione	buona sintesi di <i>happy</i> e <i>acceptable</i> in <i>adeguata</i>
10-02-04-m	12	technical and linguistic amendments	emendamenti essenzialmente tecnici e linguistici	aggiunta di <i>essenzialmente</i>
10-02-04-m	12	our Community and national ability	nostra capacità comunitaria e nazionale	
10-02-04-m	13	its technical work and research capabilities	/	
10-02-04-m	14	his or her peers	consultazioni	spiegazione

10-02-04-m	15	industrial or service wages	/	
10-02-04-m	16	political dialogue and cooperation agreement	dialogo politico e dell'accordo di cooperazione	<i>political dialogue</i> è espresso come un sintagma a sé stante e non in relazione a <i>agreement</i> , senza che il significato cambi molto
10-02-04-m	16	military and security dimensions	dimensione della sicurezza e la soluzione del conflitto	esplicitazione dell'attributo <i>military</i>
10-02-04-m	16	political social and economic responses	dal punto di vista economico e sociale	omissione di <i>political</i>
11-02-04-m	18	Justice and Home Affairs Council	Consiglio giustizia e affari interni	
11-02-04-m	18	Greek and Italian presidencies	presidenze greca e italiana	
11-02-04-m	18	Justice and Home Affairs agenda	lavori	sintesi
11-02-04-m	18	Italian and Greek presidencies	presidenze italiana e greca	
11-02-04-m	18	land sea and air borders	frontiere di terra di mare e frontiere aeree	ripetizione di <i>frontiere</i>
11-02-04-m	18	Management and Operational Cooperation	gestione della collaborazione operativa	cambiamento della testa nominale, senza grandi conseguenze traduttive: si tratta della <i>cooperazione operativa e di gestione</i> e non della <i>gestione della collaborazione operativa</i>
11-02-04-m	18	Preventing and Combating Trafficking	lotta alla tratta agli esseri umani	omissione di <i>preventing</i> . Aggiunta di <i>esseri umani</i>
11-02-04-m	18	civil and commercial matters	questioni civili e commerciali	
11-02-04-m	18	justice and home affairs	della giustizia giustizia e degli affari interni	
11-02-04-m	18	justice and home affairs area	settore giustizia e affari interni	
11-02-04-m	19	well-regulated but fair systems	[siamo] ben regolamentati ma con un sistema equo	<i>ben regolamentati</i> è staccato e preceduto dal verbo essere, senza che il significato cambi. Il plurale <i>systems</i> è tradotto col singolare <i>sistema</i>
11-02-04-m	20	my colleague and friend Ribeiro e Castro	collega Ribeiro e Castro	omissione di <i>friend</i>
11-02-04-m	20	asylum qualifications and procedures directives	direttiva di procedura e le la direttiva sulle qualifiche	<i>directives</i> è reso al singolare, <i>asylum</i> è omesso
11-02-04-m	21	skilled and unskilled labour	/	
11-02-04-m	23	very comprehensive and wide range	ampia gamma	

11-02-04-m	23	civil law and its application	[punti molto specifici del] diritto civile che possono essere applicati per	
11-02-04-m	23	Justice and Home Affairs Council	Consiglio giustizia e affari interni	
11-02-04-m	23	Justice and Home Affairs area	per quanto riguarda gli affari interni e la giustizia	
11-02-04-m	23	very constructive and stimulating debate	dibattito estremamente costruttivo e interessante	
11-02-04-m	24	new and challenging agenda	ordine del giorno che sia una vera ehm sfida	omissione di <i>new</i>
11-02-04-m	25	proactive and positive actions	azioni positive	omissione di <i>proactive</i>
11-02-04-m	27	legal and normative basis	testo	
11-02-04-m	27	nineteen ninety-five Review and Extension Conference	conferenza di revisione del novantacinque	omissione di <i>Extension</i>
11-02-04-m	27	nineteen ninety-five N- NPT Review and Extension Conference	Trattato di revisione del novantacinque	omissione di <i>Extension</i>
11-02-04-m	27	systematic and progressive ef- efforts	qualunque azione	
11-02-04-m	27	effective and credible safeguards system	sistema di salvaguardia credibile e efficace	
11-02-04-m	27	nuclear biological and chemical weapons	armi nucleari e biologiche	omissione di <i>chemical</i>
11-02-04-m	28	further dangerous and destabilising step	ulteriore passo destabilizzante e pericoloso	
11-02-04-m	28	sensible and wise decisions	una decisione saggia	omissione di <i>sensible</i> , passaggio dal plurale al singolare
11-02-04-m	28	enhanced and tougher powers	/	
11-02-04-m	28	General Affairs and External Relations Council	Consiglio Affari generali	omissione di <i>External Relations</i>
11-02-04-m	28	small but important part	[programmi] piccoli ma comunque molto importanti	aggiunta di <i>comunque</i>
11-02-04-m	28	Non-Proliferation and Disarmament Cooperation inst- Initiative	cooperazione e la non proliferazione	omissione di <i>Initiative e Disarmament</i>
11-02-04-m	28	short but important debate	breve ma importante dibattito	
12-02-04-m	31	free and fair election	elezioni libere e eque	passaggio dal singolare al plurale
12-02-04-m	31	strong and democratic Afghanistan	Afghanistan forte e democratico	
12-02-04-m	31	open and credible elections	elezioni	omissione di tutti gli attributi
12-02-04-m	31	strong and continued support	appoggiare in modo energico	omissione di <i>continued</i>

12-02-04-m	33	economic social and political reconstruction	processo di ricostruzione socioeconomico	omissione di <i>political</i> e aggiunta di <i>processo</i>
12-02-04-m	34	international UN civil and political treaty obligations	obblighi previsti dai trattati internazionali	omissione di <i>UN civil and political</i>
12-02-04-m	35	central and provisional and provincial levels	a livello di prevenzione	omissione di <i>central</i> e di <i>provincial</i> , traduzione errata di <i>provisional</i>
12-02-04-m	36	their fixed and mobile fortresses	/	
12-02-04-m	36	wishful and wistful thinking	pio desiderio	testo parallelo
12-02-04-m	37	e- economically viable and steady means	mezzo decente	passaggio dal plurale al singolare, omissione degli attributi e aggiunta di <i>decente</i>
12-02-04-m	38	extremely important and significant conference	manifestazione così importante	omissione di <i>significant</i>
12-02-04-m	38	e- economic and political development	sviluppo economico e politico sostenibile	
12-02-04-m	38	more stable and secure and plural ehm region	regione più sicura più pluralistica più stabile	
12-02-04-m	40	one or two questions	un paio di domande	
12-02-04-m	40	important and useful debate	dibattito [che mi pare] importante e molto utile	aggiunta di <i>molto</i>
12-02-04-a	43	Financial Services and Markets Act	Legge sui servizi finanziari	omissione di <i>Markets</i>
12-02-04-a	43	regulatory and supervisory regime	regime normativo di sorveglianza	
12-02-04-a	43	Financial Services and Markets Act	legge sui mercati finanziari	omissione di <i>servizi</i>
12-02-04-a	43	Financial Services and Markets Act	legge sui servizi finanziari mercati finanziari	
12-02-04-a	43	my colleague and friend Commissioner Bolkestein	mio collega commissario Bolkestein	omissione di <i>and friend</i>
12-02-04-a	46	their intended spiritual and pastoral role	loro ruolo pastorale	omissione di <i>spiritual</i>
12-02-04-a	47	trade and cooperation agreement	sul commercio su un accordo di cooperazione	
12-02-04-a	47	creative and constructive policy	politica costruttiva	omissione di <i>creative</i>
12-02-04-a	48	full legal and constitutional in-authority	autorità costituzionale democratica	sostituzione di <i>legal</i> con <i>democratica</i>
12-02-04-a	49	noted and brave ehm trade union leader	leader sindacale	omissione di <i>noted</i> e di <i>brave</i>
25-02-04-a	51	Machrech and Gulf states	stati del Machrech e del Golfo	
25-02-04-a	51	joint debate Council and Commission statements	discussione congiunta con dichiarazione del Consiglio e della Commissione	

25-02-04-a	52	serious and catastrophic and deadly problem	problema così serio e grave e mortale	attenuazione di <i>catastrophic</i> con <i>grave</i> e aggiunta di <i>così</i>
25-02-04-a	54	common ehm asylum and immigration policy	politica comune per l'asilo e l'immigrazione	
25-02-04-a	64	Council and Commission statements	dichiarazioni del Consiglio e della Commissione Commissione	
25-02-04-a	64	Economic and Monetary Affairs	affari economici e monetari	
25-02-04-a	65	economic social and environmental renewal	rinnovamento economico sociale e ambientale	
25-02-04-a	65	more and better jobs	posti di lavoro migliori e più numerosi	
25-02-04-a	65	more and cheaper capital	capitale maggiore e ehm meno costoso	
25-02-04-a	65	transparency and investment services	trasparenza degli investimenti	omissione di <i>services</i>
25-02-04-a	65	greater research and development investment	maggiore ricerca e sviluppo e investimenti	
25-02-04-a	65	more and better jobs	posti di lavoro maggiori e migliori	
25-02-04-a	65	legal and financial incentives	incentivi giuridici e finanziari	
25-02-04-a	65	family-friendly and enabling environments	/	
25-02-04-a	65	fundamental and wide-ranging economic transformations	trasformazioni fondamentali economiche di ampia portata	
25-02-04-a	66	more and better employment	occupazione di qualità	omissione di <i>more</i>
25-02-04-a	66	Growth and Stability Pact	patto ehm il patto di sostenibilità e di crescita	esitazione iniziale e sostituzione di <i>Stability</i> con <i>sostenibilità</i>
25-02-04-a	68	economic and competitive position	posizione economica e competitiva	
25-02-04-a	68	energy and telecommunication markets	liberalizzazione dell'energia telecomunicazioni	omissione di <i>markets</i>
25-02-04-a	68	European energy and transport networks	settore energia e trasporti in Europa	
25-02-04-a	68	corporate government and auditing action plan	piano d'azione per la revisione contabile	omissione di <i>corporate government</i>
25-02-04-a	68	new and evolving ehm information technologies	nuove tecnologie dell'informazione	omissione di <i>evolving</i>
25-02-04-a	69	environmental and social aspect	aspetti [dello sviluppo sostenibile e] dell'ambiente	omissione di <i>social</i>
25-02-04-a	70	Stability and Growth Pact	patto di stabilità e di crescita	
25-02-04-a	71	Stability and Growth Pact	Patto di stabilità e di crescita	

25-02-04-a	71	cohesive and sustainable European society	Europa più coesa per una società sostenibile e solidale	
25-02-04-a	71	socially-inclusive and sustainable European society	società europea solidale ed inclusiva	sostituzione di <i>sustainable</i> con <i>solidale</i>
25-02-04-a	71	Stability and Growth Pact	Patto di crescita e di stabilità	ripetizione di <i>stabilità</i>
25-02-04-a	71	social inclusion and social cohesion goals	coesione sociale e all'inclusione	omissione di <i>goals</i>
25-02-04-a	71	Stability and Growth Pact	patto di crescita	omissione di <i>Stability</i>
25-02-04-a	73	very interesting and focused debate	dibattito molto interessante e concentrato	
26-02-04-m	75	stable and constructive relationship	rapporto stabile e costruttivo	
26-02-04-m	75	stable and constructive relationship	relazione stabile e costruttiva	
26-02-04-m	75	open stable and democratic Rus- Russia	Russia aperta stabile e democratica	
26-02-04-m	75	strong clear and public message	messaggio forte e chiaro	omissione di <i>public</i>
26-02-04-m	75	Partnership and Cooperation Agreement	accordo di partnership e cooperazione	
26-02-04-m	75	Partnership and Cooperation Agreement	accordo di partenariato e cooperazione	
26-02-04-m	75	General Affairs and External Relations Council	affari generali e relazioni esterne	omissione di <i>Council</i>
26-02-04-m	76	visa-free or flexible travel	questione dei visti	
26-02-04-m	76	vast under-populated but resource-rich territory	territori molto ampi poco popolati	omissione di <i>resource-rich</i>
26-02-04-m	77	timely and thoughtful report	tempestiva e ponderata relazione	
26-02-04-m	77	General Affairs and External Relations Council	Consiglio affari generali e relazioni esterne	
26-02-04-m	78	international environmental and human rights standards	/	
26-02-04-m	78	new environmental and social laws	/	
26-02-04-m	79	its stability and prosperity impacts	/	
26-02-04-m	79	security and economic aspects	aspetti economici di sicurezza	omissione di <i>and</i>
26-02-04-m	79	environmental and social impacts	/	
26-02-04-m	79	proper and exhaustive investigation	investigazione molto approfondita	
26-02-04-m	81	great and shared sadness	grave tristezza	omissione di <i>shared</i>
26-02-04-m	81	crucial and defining time	momento cruciale	omissione di <i>defining</i>

26-02-04-m	81	Stabilisation and Association Agreement	accordo di stabilizzazione ed associazione	
26-02-04-m	81	responsible and reliable partnership	responsabilità e partnership affidabile	
26-02-04-m	81	full and unconditional cooperation	piena ehm co- collaborazione senza condizioni	
Risultati con l'espressione C: [pos="POS"]				
10-02-04-m	1	world's grain and meat markets	mercato dei cereali e della carne	<i>markets</i> è reso al singolare
10-02-04-m	1	world's poultry population	popolazione avicola mondiale	
10-02-04-m	2	European Union's own services	servizi stessi dell'Unione europea	
10-02-04-m	7	Member States' experts present	presenza degli stat-degli esperti degli Stati membri	l'interprete si riformula
10-02-04-m	7	Member States' lead	Stati membri	omissione di <i>lead</i>
10-02-04-m	11	Member States' responsibilities	responsabilità dei vari Stati membri	aggiunta di <i>vari</i>
10-02-04-m	11	Centre's core task	Centro di quel i compiti di questo Centro	l'interprete si riformula. <i>Task</i> è tradotto al plurale, omissione di <i>core</i>
10-02-04-m	13	EU's success stories	storie di successo dell'Unione europea	
10-02-04-m	14	this morning's debate	dibattito di questa mattina	
11-02-04-m	18	last year's achievements	progressi compiuti l'anno scorso	
11-02-04-m	22	our little hairdresser's	suo negozio	
11-02-04-m	22	many other people's part	parte di molte altre persone	
11-02-04-m	23	Irish presidency's humble task	umile compito della presidenza irlandese	
11-02-04-m	23	ordinary people's rights	diritti della gente comune	
11-02-04-m	23	this morning's debate	questa mattina	omissione di <i>debate</i>
11-02-04-m	27	EU's particular commitment	/	
11-02-04-m	27	last year's second preparatory committee	seconda conferenza preparatoria dell'anno scorso	
11-02-04-m	28	North Korea's withdrawal	Nord Corea si è ritirato	
11-02-04-m	28	last November's adoption	nel novembre scorso [il Consiglio Affari generali] ha approvato	
11-02-04-m	28	European Union's wider relations	relazioni	omissione di tutti gli attributi
11-02-04-m	28	Community's one billion euro contribution	contributo di un miliardo di euro	omissione di <i>Community's</i>

11-02-04-m	29	NATO's first-strike policy	no first use	omissione di <i>NATO</i> e di <i>policy</i> . Traduzione errata (contrario)
12-02-04-m	31	Commission's development programme	programma di sviluppo della Commissione	
12-02-04-m	31	Member States'engagement	tu-tutti	testo parallelo
12-02-04-m	34	Pakistan's tribal areas	/	
12-02-04-m	36	Europe's chocolate multinationals	produttori di cioccolata	omissione di <i>Europe</i>
12-02-04-m	36	Afghan- Afghanistan's land area	terra del paese	
12-02-04-m	38	European Union's role	ruolo dell'Unione europea	
12-02-04-m	38	European Union's policies	politiche dell'Unione europea	
12-02-04-m	40	United States'interest	interessi degli Stati Uniti	passaggio dal singolare al plurale
12-02-04-a	43	my honourable friend's anecdote	aneddoto che è stato citato	
12-02-04-a	43	UK's former regime	regime formale britannico	errore di traduzione: <i>former</i> (ex) reso con <i>formale</i>
12-02-04-a	43	UK Government's reply	risposta del governo britannico	
12-02-04-a	44	very nice lawyer's answer	risposta da giurista	perdita dell'ironia con omissione di <i>very nice</i>
12-02-04-a	45	Her Majesty's Treasury	tesoro reale	
12-02-04-a	47	Iran's nuclear ambitions	ambizioni nucleari dell'Iran	
12-02-04-a	47	Doctor El Baradei's next report	ulteriore rapporto	omissione del nome
12-02-04-a	48	Cambodia's two hundred thousand garment workers	vari lavoratori	omissione di tutti gli attributi
12-02-04-a	49	European Union's election observation mission	missione di osservatorio alle elezioni	omissione di <i>European Union</i>
12-02-04-a	49	Prince Norodom's ehm party	partito il Principe Norodom /Noradom/	manca la preposizione <i>del</i> nella traduzione
25-02-04-m	56	no-man's lands controlled exit and access	terra di nessuno	passaggio dal plurale al singolare, omissione di <i>controlled exit and access</i> . Testo originale ridondante
25-02-04-a	65	Commission's spring report	relazione di primavera della Commissione	
25-02-04-a	65	Commission's spring report	relazione della commissione	omissione di <i>spring</i>
25-02-04-a	66	presidency's strong focus	presidenza insistesse	omissione di <i>strong</i>
25-02-04-a	66	Europe's capital markets	capitale mercato del lavoro	omissione di <i>Europe</i> , aggiunta di <i>lavoro</i>
25-02-04-a	74	Union's Lisbon s- a- agenda	progetto di Lisbona dell'Unione	

25-02-04-a	74	this Parliament's term ehm term	questa legislatura parlamentare	
26-02-04-m	75	Russia's legitimate concerns	preoccupazioni legittime della Russia	
26-02-04-m	75	European Union's relations [with Russia]	rapporti UE-Russia	
26-02-04-m	77	European Union Special representative's proposals	proposte del Rappresentante Speciale dell'Unione	
26-02-04-m	77	region's frozen conflicts	cosiddetti conflitti congelati della regione	aggiunta di <i>cosiddetti</i>
26-02-04-m	77	European Union's policy	politica dell'Unione	
26-02-04-m	79	last year's elections	/	
26-02-04-m	80	his country's European perspective	prospettive europee	omissione di <i>his country's</i>
26-02-04-m	81	Croatia's European vision	[porta la] Croazia [verso al compimento della] visione europea	
Stringhe recuperate con l'espressione A che sono espressioni più complesse dell'espressione B				
10-02-04-m	1	ad // in its sanitary and <u>its economical dimension</u> not forgetting the anima	a livello sanitario ed economico	
10-02-04-m	1	well as <u>governmental and other non-governmental information sources</u> // the Member St	altre organizzazioni fonti di informazione governative e non governative	riformulazione di <i>organizzazioni</i> in <i>fonti di informazione</i> , ripetizione di <i>governative</i> e di <i>e</i>
10-02-04-m	14	eparation and <u>swifter and more effective responses</u> to disease outbreaks //	rispondere in maniera più celere	trasformazione del sostantivo <i>responses</i> nel verbo <i>rispondere</i> e omissione di <i>more effective</i>
10-02-04-m	16	tate with <u>full and strong ehm democratic institutions</u> respecting human rights	istituzioni democratiche efficaci	condensazione degli aggettivi <i>full</i> e <i>strong</i> in <i>efficaci</i>
11-02-04-m	23	om a <u>legislative or a a paper policy basis</u> // I think we have to lo	punto di vista legislativo teorico	condensazione di <i>paper policy</i> in <i>teorico</i>
11-02-04-m	24	h the Netherlands and the <u>Luxembourg ehm presidencies</u> ehm every good luck and	prossime presidenze	
25-02-04-a	62	re one of the <u>richest and most prosperous parts</u> // so you don't need to	guardate quello che che è successo	
26-02-04-m	81	your country an <u>early and indispensable first step</u> on the journey which you	primo passo precoce e indispensabile	

Stringhe complesse che includono teste multiple con gli stessi modificatori				
Risultati con l'espressione A:				
12-02-04-m	37	ving tea with some of the <u>largest drug dealers and drug producers</u> in th	grandi produttori di oppio del mondo	
26-02-04-m	75	an Union should establish <u>clear agreed objectives and positions</u> ahead of e	posizioni e obiettivi chiari	
Risultati con l'espressione B:				
11-02-04-m	27	concerned // they enhance <u>global and regional peace and security</u> // we welco	pace e la sicurezza mondiale	omissione di <i>regional</i>

Appendice II

I D	ORG-EN	INT-EN-IT
1	<p>President honourable Members // avian influenza has affected poultry populations in nine countries in Asia so far namely Cambodia the People's Republic of China including the- the special administrative region of Hong Kong Indonesia Japan Laos ... Pakistan South Korea Thailand and Vietnam // according to an FAO-WHO-OIE expert panel held on the third and fourth of February in Rome the current epidemic is still evolving and not yet under control // as of today ehm the disease has taken eighteen human lives in Vietnam and Thailand but a new virus fully transmissible to humans and capable of spreading from human to human has not yet emerged // in total ehm Asia has around forty per cent of the world's poultry population and accounts for twenty-five per cent of world trade in poultry // there are six thousand six hundred and sixty-four million birds in the affected areas // already the situation is affecting the world's grain and meat markets // this is a devastating disease in poultry causing very high mortality up to ninety-five per cent in twenty-four hours // many millions of birds have already died of the disease or have been destroyed in the fight to halt its spread // in its sanitary and its economical dimension not forgetting the animal welfare aspects this outbreak of avian influenza is unprecedented and although there is at present no indication of a developing human pandemic this risk cannot be excluded according to the WHO // the disease impact is likely to be most felt by smallholders and owners of backyard flocks forming their main food supply // it may be more difficult to prevent the disease in these flocks compared to larger commercial units // this has the potential to accelerate trends towards the industrialisation of poultry operations in the affected countries and therefore could have some negative social and environmental consequences // clearly the situation affects the European Community at many levels and the Commission as well as the Member States have taken decisive action // the Commission has immediately taken safeguard measures to ensure adequate protection against possible disease introduction in the territory of the Community via imports of live birds and poultry products from the concerned countries to protect both animal and public health // the Commission has made appropriate arrangements to send an animal health and two public health experts to Vietnam to assist in combating the disease in collaboration with the WHO // in addition Member States have also sent experts to various other countries // we have been and we will continue monitoring the situation carefully via our delegations the WHO FAO OIE as well as governmental and other non-governmental information sources // the Member States have contingency plans in place according to Community legislation approved by the Commission to be implemented in case of avian influenza outbreaks in poultry // the Commission services are presently scrutinising the plans submitted by acceding countries so that they can become operational on the date of accession // in the public health domain assessment of risk to humans is carried out on a continuous basis in cooperation with the WHO experts and experts from the Member States // rapid exchange of information and mutual consultation on guidelines and measures taken or planned by the Member States is ensured via the early warning and response system of the European Community // further measures and guidelines and consultation procedures could be taken by the Commission should the need arise // moreover the Commission intends to publish a working paper on pandemic influenza preparedness and response planning which sets out a series of steps to be taken by Member States and the European Community to address the threat of an avi- avi- avian influenza pandemic // the Commission is collaborating closely with the affected countries to identify areas where help is needed a</p>	<p>signor Presidente onorevoli deputati // la popolazione avicola È stata colpita in nove paesi in Asia finora dall'influenza aviaria // la Cambogia la Repubblica Popolare Cinese e in particolare la regione speciale di Hong Kong l'Indonesia il Giappone il Laos Pakistan la Corea del Sud la Thailandia e il Vietnam // secondo un gruppo di esperti di alto livello del del e di quattro febbraio tenutosi a Roma l'epidemia È ancora in corso corso corso NOM non È ancora sotto controllo // attualmente la malattia È costato diciotto vite umane in Vietnam e in Laos ma un virus che può essere trasmesso attraverso esseri umani chepuò essere passato da un essere umano all'altro al PRE:det altro non È ancora stato riscontrato // in totale l'Asia ha circa circa quaranta per cento della popolazione avicola mondiale e ha il venticinque per cento del commercio mondiale avicolo // ci sono seicentocinquantaquattro seicentocinquantaquattro di volatili nelle zone in questione // e già il mercato dei cereali e della carne È stata colpita // È una malattia devastante con un'alta mortalità fino al novantacinque per cento e in ventiquattro ore / molti molti molto di capi sono morti o distrutti per evitare la diffusione // a livello sanitario ed economico non dimenticando il benessere di animali questa epidemia non ha precedenti // attualmente non ci sono indicazioni di uno sviluppo di pandemia umana // ma questo rischio non può essere escluso secondo secondo o OMS // l'impatto della malattia sarà sentito soprattutto nelle piccole piccole piccole piccole aziende e ehm sarà più difficile evitare che la malattia in queste zone rispetto alle grandi aziende // e ... può accelerare l'industrializzazione del settore nei paesi paesi paese questione con effetti sociali ed ambientali negativi // la situazione tocca:pre anche la Comunità europea ai diversi livelli // e la Commissione come gli Stati membri hanno preso provvedimenti decisi // la Commissione ha preso provvedimenti di salvaguardia immediata per garantire una protezione contro la possibile introduzione della malattia nel territorio comunitario attraverso l'importazione imoportazione animali viventi o prodotti avicoli dai paesi in questione per proteggere proteggere proteggere e sia gli animali che la salute pubblica // la Commissione ha organizzato per l'invio di esperti in Vietnam per aiutare a lottare contro la malattia in PRE collaborazione con l'OMS // inoltre gli Stati membri hanno inviato inviato inviato anche in diversi altri paesi // ... controlliamo e continueremo a controllare la situazione con attenzione attraverso la nostra delegazione l'OMS OMS UNKNOWN VER:ref:infi e la FAO e anche attraverso altre organizzazioni fonti di informazione governative e non governative // gli Stati membri hanno piani di emergenza secondo secondo secondo legislazione comunitaria approvata dalla Commissione che devono essere attuati attuati in caso di ehm episodi di questa malattia // i servizi della Commissione verificano i piani presentati dai paesi in via di adesione in modo modo modo che possano essere operativi il giorno stesso dell'adesione</p>

<p>nd where it can provide the greatest benefit // not only the Directorate for Health and Consumer Protection but also those of for Development EuropeAid and our Humanitarian Aid Office are actively collaborating with local governments and non-governmental organisations // the EC delegations in the region are actively involved in this process and are coordinating with Member State embassies // right now the Commission is preparing a major Community contribution to support Vietnam efforts against avian influenza by financing - by the financing of up to one million euro worth of protective and laboratory equipment under two ongoing EC assistance programmes under the auspices of DG EuropeAid // this will be the largest contribution to date by any donor to Vietnam // an agreement is due to be signed with the WHO which should be finalised by the middle of this week // as time is an important factor the Commission services at all levels are in continuous dialogue with the World Health Organisation the FAO and World Organisation for Animal Health and local authorities to share our experience and expertise in disease control as rapidly and with as little red tape as possible // I would like to take this opportunity to congratulate our staff for this extra effort // the Commission hopes that all these measures and activities will be successful to contain and ultimately eradicate the disease and that we can restore normal practices in our trade and other dealings ehm with the countries affected sooner rather than later // the Commission will continue to closely follow the issue support affected countries in collaboration and coordination with the relevant international organisations and the Member States // and it will adjust Community measures in proportion to the risks posed by the disease ehm situation // thank you President</p>	<p>ione // nel RE:det campo della salute pubblica c'è una valutazione per gli esseri umani che che svolta su base continua in collaborazione con l'OMS e con esperti esperti per Stati membri // uno scambio rapido di informazioni e la consultazione consultazione consultazione sugli orientamenti e sui provvedimenti presi o pianificati degli Stati membri È garantita attraverso il sistema di allerta rapida e di risposta della Comunità europea // altre misure sugli orientamenti e co-procedure e consultazione potrebbero essere decise dalla Commissione qualora venisse sorgesse bisogno // inoltre la Commissione intende pubblicare un documento di lavoro sulla preparazione alla pandemia e l'influenza e al replica delineando delineando delineare provvedimenti da prendere degli Stati membri e a livello della Comunità Comunità per far fronte alla minaccia di una pandemia di influenza // la T: def Commissione sta collaborando strettamente con i paesi in questione per identificare identificare zone dove l'aiuto è necessario e dove si può dare attraverso attraverso aiuto il maggior beneficio // non soltanto il Direttore per la salute e la protezione dei consumatori ma anche per lo sviluppo la the EuropaAid EuropaAid UNKNOWN il nostro ehm ufficio di aiuto umanitario stanno collaborando attivamente V con i governi locali e con le organizzazioni non governative // la delegazione delegazione delegazione NOM dell'Unione europea nelle regioni e le delegazioni sono coinvolte attivamente attivamente attivamente si coordinano con le ambasciate degli Stati membri // attualmente la f Commissione sta preparando un contributo importante della Comunità per sostenere sostenere sostenere sforzi del Vietnam contro l'influenza aviaria finanziando o ... per fino a un milione attrezzature di laboratorio // e poi ci sono altri programmi sotto l'egida di ehm della Direzione generale EuropaAid // importanti dunque sono sono essere interventi di aiuto per il Vietnam // c'è un accordo in vista vista vista NOM con l'OMS poi che dovrebbe essere concluso entro la fine della settimana settimana settimana il tempo è un fattore importante // i servizi della Commissione a a PRE tutti livelli sono in dialogo continuo con l'OMS la FAO e l'Organizzazione mondiale per il benessere degli animali oltre che con le autorità autorità autorità NOM locali per contribuire con le nostre esperienze con la nostra esperienza nel nella malattia con la massima rapidità e con la minima burocrazia / vorrei cogliere questa opportunità per fare le mie congratulazioni al nostro personale per questi sforzi supplementari che sono stati fatti // la Commissione spera che tutti questi provvedimenti e queste attività possano possano poter e successo per contenere e eradicare alla fine la malattia in modo tale tale tale PRO: demo che si possano ripristinare le pratiche normali nel nostro commercio e nelle nostre attività con i paesi in questione // speriamo prima piuttosto che che che // la Commissione continuerà a sorvegliare da vicino la questione sostenendo i paesi in questione in collaborazione e in coordinamento con tutte le organizzazioni mondiali e con gli Stati membri // e adegueremo proporzionalmente ehm i provvedimenti comunitari a seconda dei rischi causati dalla situazione // // // signor Presidente</p>
<p>2 thank you very much // is this working // thank you very much President ehm ... // I'd like to thank the Commissioner for his remarks // ehm and I think we can all join him in hoping that what he has outlined will be successful // ehm I have three points I'd like to mention</p>	<p>grazie Presidente ... la ringrazio // vorrei anzitutto ringraziare il commissario per le sue osservazioni // penso che tutti quanti possiamo associarci ac- associarci a lui per sperando che quanto viene proposto abbia un successo // e vorrei sottolineare tre</p>

<p>ake // first in relation to the European Union's own services // ehm one imagines that the people who are a-operating on our behalf in south-east Asia are mainly from the Food and Veterinary Office in Dublin our c- our group our team of European Union health and s-health and food inspectors // ehm I wonder whether he can tell the House how many people are actually involved in this work // he did give ehm s-</p> <p>a brief mention of that // because one of the things that worries the MEPs who visited the Food and Veterinary Offices is that they are very understaffed // in fact I believe there are only ninety inspectors for the entire world // ehm what would worry me is if this pandemic in Asia is tying up a lot of the efforts of such inspectors ehm where in fact the work is not being done // one of the things that we would be talking about one of the things we were talking about // it is rare that I get that at applause more Mrs Roth-Behrendt more // ehm one of the things we were talking about in the Committee recently was the importation of chicken meat from Brazil ehm because of the danger that this was impregnated with nitrofurans // now we're looking at south-east Asia // can he reassure me that somebody is still looking at what's happening in Brazil // ehm the second point is about the human health dimension // because although this is obviously an animal health problem - issue at its starting point the human health dimension is very important // ehm is Mr Byrne satisfied that the European Union already has the capacity to monitor effectively any signs that an animal epidemic or a major human pandemic has actually started to occur here given the likelihood of concealment // and we've we've come across the element of concealment I think already in the countries where this has arisen // ehm there is a temptation I'm sure for concealment to happen elsewhere in the world as well // and will he give some thought to setting up a rapid response team dedicated to planning for the worst in the European Union // he's outlined something of this but not perhaps talked about that precise team // because the next report that we are debating is very relevant // this is Mr Bowis's report on the European Centre for Disease Control // unfortunately that centre has not yet been set up // would it be possible perhaps as an advance guard of the new Centre for Disease Control to set up a planning team with whom the European Parliament can have a dialogue // and thirdly Mr Byrne is also responsible for food safety at home and for legislation regarding food labelling // given that we don't exactly know what the route of transmission is if there is a route to humans and that consumers are wary of food of unknown origin at such a time would the Commission give consideration to provide consumers with extra information via the labelling of the country of origin of the poultry meat component of composite foods which account for a very large section of the European Union market // I note that one of the things that Mr Byrne said is that the Commission had banned the import of poultry meat and poultry products // oh really // well many consumers will tell you that it is impossible to tell where the poultry meat is coming from in these composite foods which we buy throughout the European Union // this is some of the information which I believe in this context should be given to the consumer // thank you very much</p>	<p>punti // il primo per quanto riguarda i servizi stessi dell'Unione europea // uno si può immaginare che coloro che a nome nostro appunto operano nel sud est est est NOM asiatico ehm siano in contatto con il con la fondazione di Dublino e quelli RO:demo che sono anche gli ispettori per i prodotti alimentari // e quindi vorrei vorrei quante sono le persone coinvolte in tutto questo perché una una una cosa che preoccupano i parlamentari che hanno visitato l'ufficio per i prodotti alimentari ortofrutticoli ehm si sono preoccupati preoccupati preoccupare questa pandemia in Asia richiede appunto sforzi enormi da questi ispettori // ci si chiede che magari non è stato fatto tutto quello quello PRO:demo bisognava fare // una delle cose di cui parliamo // ... ehm un piccolo piccolo piccolo dall'onorevole Behrendt Roth-Behrendt la prego di applaudire di più onorevole Roth-Behrendt // dicevo appunto che per quanto riguarda la carne ehm di volatili che proviene dal Brasile forse bisognerebbe fare anche lì dei controlli oltre che nel sud est asiatico // ci può garantire che si sta sorvegliando quello che succede in Brasile // poi per quanto quanto quanto la dimensione della salute umana // certo è una questione anche salute animale prima di tutto però anche la salute umana ovviamente che che è e assai importante // È soddisfatto Commissario Byrne del fatto che l'Unione europea sia già in grado di poter controllare in modo efficace qualsiasi si eventuale segnale di malattia di animali o di pandemia che possa iniziare iniziare iniziare espandersi anche qui e che possa quindi colpire i nostri consumatori consumatori consumatore NOM // perché credo che le preoccupazioni per i consumatori già le abbiamo sentite // c'è il ... ehm c'è questa tentazione quindi di da parte parte di altri consumatori in altri paesi quindi nell'Unione europea vorrei vorrei se si tiene conto di questi aspetti // si è parlato dell'altro precisa e specifica che si occupa di questo // perché secondo quanto ha detto lei per quanto riguarda il Centro di controllo europeo per le malattie questo Centro ancora non è stato posto in essere // T e quindi bisognerebbe vedere se non è il caso eventualmente intanto di ehm T preparare un'équipe di pianificazione per far fronte a questi problemi // poi lei è responsabile anche per la legislazione etichettatura dei prodotti alimentari e legislazione sui prodotti alimentari // allora se vi è la possibilità di trasmissione agli esseri umani forse bisognerebbe controllare prodotti prodotti - la cui origine è sconosciuta // vorrei sapere se la Commissione ehm si darà da fare per fornire ai consumatori maggiori informazioni informazioni informazione quanto riguarda le etichette di prodotti e anche degli ingredienti di determinati prodotti alimentari provenienti dall'esterno dell'Unione europea // ENT lei ha detto che è stata vietata l'importazione di prodotti di pollame e volatili da paesi ehm dove è ehm scoppiata questa epidemia tuttavia tuttavia tuttavia volte è difficile sapere esattamente l'origine di alcuni prodotti // vorrei sapere se in questo contesto lei può dare delle assicurazioni ai consumatori con questi controlli più specifici // grazie</p>
<p>3 where is the ... trying to get the microphone working yeah // Commissioner Byrne I welcome very much your statement here here this morning // but I understand Sir you went to Thailand and were told that it wasn't avian flu but it was chicken cholera cholera // and it was only when you returned that you later found that it was actually chicken flu // you I welcome the ban you put on Thai chicken meat but of course you have not banned cooked meat or canned meat and this makes up about seventy-five per cent of our imports from Thailand // the Thai authorities have been found wanting in compliance with international compliance // they have hidden the Thai flu for maybe two months // if they protect if they if they protect their market from a deadly disease surely they will protect it against minor infringements of EU standards // will they run the same risk with cook</p>	<p>si funziona il microfono bene // Commissario Byrne io sono molto lieto della dichiarazione che lei ha fatto questa mattina però mi pare che RO:rela lei sia andato in Thailandia e le è stato detto che non c'era era essere influenza aviaria ma che era un'altra malattia dei polli e cioè V il colera dei polli // allora ehm io sono lieto che lei abbia deciso ER:per questo divieto per quanto riguarda ehm l'importazione di volatili però però su pezzi di di carne ehm avicola sono stati fatti e quindi su coloro coloro su quelli che sono gli ingredienti // ehm ... ehm se se proteggo no loro mercati da questa malattia è chiaro che devono anche cercare</p>

	<p>ed meats // will we see nitrofurans residues and hormones coming in in this in this cooked meat // is the public health of the EU over ridden by trade interests of EU exporters // I believe Thailand should be completely delisted from all poultry meat exports until they can prove they have the infrastructure and the integrity to apply EU standards all the time // can we also have a labelling of country of origin for principal ingredients in processed food because this is where most of this Thai and cooked meat comes in // ... how are we sure that meat cooked in Thailand has reached the correct temperature // maybe a slight risk how do we know // cooked meat cooked chicken will come into the UK frozen thawed then eaten with no further treatment from when the Thai cooked it // is this a risk to our consumers // finally the tariff the Thai chicken meat</p> <p>cooked chicken meat is one seventh of that on frozen fresh chicken // why is this so Commissioner because this seems to be a loophole // and finally has the disease moved to the United States of America</p>	<p>cercare cercare far fronte a quelli che sono eventuali violazioni delle importazioni M</p> <p>nell'Unione // per esempio ci sono residui con ehm nitrofuroni che contengono contengono</p> <p>contener e e questo anche È un problema in queste carni // e questo naturalmente va contro gli interessi anche degli esportatori dell'Unione europea europea</p> <p>europe o io credo che bisognerebbe ehm vietare qualsiasi esportazione di carne avicola</p> <p>intanto che non È stato provato che sono veramente integre e che e che o-</p> <p>e si applicano veramente gli standard europei sempre // vorremmo vorremmo</p> <p>voler e avere una etichettatura dei paesi d'origine per quantoriguarda gli gli il DET: def</p> <p>ingredienti principali nei prodotti alimentari lavorati // perché per esempio OM</p> <p>si tratta a volte di carni che vengono pezzi di carne lavorate cotte eccetera // allora vedere se hanno raggiunto in queste cotture la giusta temperatura // noi come possiamo sapere se questa carne avicola che entra per</p> <p>per nel Regno Unito congelata e poi viene ehm consumata senza nessun nessun UNKNOWN INT</p> <p>altro ehm trattamento // potrebbe costituire un rischio punto di domanda per per per PRE</p> <p>i nostri consumatori // poi per esempio la carne cotta che proviene e dalla Thailandia costituisce un settimo di quella che È la carne fresca congelata di</p> <p>questo tipo e perché questo // mi sembra che ci ehm che ci :refl sia un problema qui // e poi c'È anche pare la malattia che sia essere negli Stati Uniti d'America // anche questo È da considerare considerare consideri</p>
4	<p>thank you very thank you very much ehm President // can say that where I come from in Northern Ireland we have a very vibrant poultry industry // and tremendous concern has been expressed to me by that industry // and what has happened while is unfortunate what has happened in Asia I think we have to ehm protect ehm the European market because it's an extremely ehm large market ehm for the poultry industry // I am concerned about the length of time it took the authorities in Asia in letting us know what the the outbreak had taken place // I think this is a very worrying aspect // and I'll have to ask the Commissioner to give serious concerns to the depth of our scrutiny of the chicken that they are producing and exporting to Europe // I think this is something that gives grave concern // our producers produce chicken produce broiler chicken meat for the consumers in Europe at a standard a very extremely high standard // and it is seriously questionable the standard of the chicken that's coming in not only from ehm the Far East but also from other parts of the world // now we can sit back on our laurels and we can wait and see // and before this ban is lifted again Commissioner I would like your assurance that you will do everything that our inspections our veterinary inspections in the Far East in w- where the outbreaks took place is of the that highest quality and we accept no excuses // can I also raise the point about feathers coming in // now it might seem it might seem non a non-problem there's chicken feathers being exported to Europe // but I am told that this is the most serious way of exporting ehm the Asian flu to could come to Europe // and you've got to take that onboard when you are also dealing with the chicken meat // thank you</p>	<p>grazie Presidente // vorrei dire che io vengo dall'Irlanda del Nord dove abbiamo una fiorente industria del pollame e gli operatori di quell'industria sono altamente preoccupati per ciò che sta accadendo in Asia // credo che dobbiamo proteggere il mercato mercato che È un mercato vastissimo per l'industria del pollame // // preoccupa il tempo che c'È voluto per le autorità asiatiche trasmetterci esattamente informazioni su ifocolai // credo che questo sia un aspetto preoccupante // devo chiedere allora al Commissario di ehm T</p> <p>esaminare con attenzione la questione dei polli che vengono prodotti ed esportati e sportati Europa // questa È una questione di grande preoccupazione // i def</p> <p>nostri produttori producono pollame e carne di pollame per i consumatori in Europa Europa a</p> <p>standard estremamente elevati // e sappiamo che invece È molto discutibile discutibile</p> <p>di scutibile standard del pollame che proviene non soltanto dal sud est asiatico ma da altre regioni del mondo // ora possiamo forse magari sederci sugli sugli</p> <p>sul ma prima che venga revocato questo divieto vorrei che il Commissario</p> <p>Commissario che si farà tutto il possibile in termini di ispezioni veterinarie nel sud est sud est asiatico ehm sottoponendo gli impianti in quelle RO: demo regioni all-</p> <p>ad un'analisi estremamente scrupolosa // ecco pare che sia essere VER: cpre</p> <p>un non problema le esportazioni anche di piumaggio di questi animali in Europa</p> <p>Euro pa perÒ ecco bisogna ehm chiedersi esattamente quali siano i metodi di di</p> <p>di // quindi dobbiamo tener conto anche di questo aspetto quando si RO: pers parla di carne di pollame</p>
5	<p>ehm is the microphone work // well thank you ehm President and ehm welcome to our Commissioner David Byrne // I'm deeply concerned about some of the issues that have been raised today in this meeting // is this a matter of public health public safety or is it just a trade issue // I believe quite strongly President that this is a matter of public health // and I'd like to ask the Commissioner how long it took him to take the decision to ban chicken coming into the European Union // ehm</p>	<p>grazie Presidente // e anche do il benvenuto al Commissario David Byrne // sono profondamente preoccupato per alcuni dei punti sollevati durante questa nostra riunione oggi // È una questione di salute pubblica sicurezza del consumatore o solo una definizione questione commerciale // io ritengo che si tratta di salute pubblica a Presidente</p> <p>Presidente e vorrei chiedere al Commissario quanto tempo È stato necessario necessario</p>

<p>is that chicken still in transit that may well be coming into the European Union or has that also been stopped // ehm we've heard from Mr Parish that there is a problem of cooked and chilled meats coming in // why have they taken the decision not to ban all meats coming in // you will say that because of course flu virus is killed at seventy degrees that is ehm of course in a matter of ehm absolute perfection // but we do not know how these products are cooked // I also want to add are you Commissioner going to guarantee the safety of children in my constituency // for example schools in Bedfordshire actually using Thai chicken to prepare their meals for their children // I want to know can we totally and utterly guarantee their safety // Commissioner a direct question to you in fact three direct questions // what are you doing to ensure the safety of meat coming into this country // how many qualified inspectors do we have today on our borders checking the safety and quality of products coming into the European Union // you were asked what are you going to do about labelling // can we guarantee the consumer that labelling will be of country of origin of production // and I think it's particularly important that you look at this // this is not just about trade // it's about health // Jim Nicholson mentioned feathers // have you stopped the import of feathers as of today // thank you Chairman</p>	<p>necessario loro a prendere la decisione di vietare ehm l'importazione di ehm volatili in Unione europea // ci sono ancora dei volatili in transito che potrebbero entrare nell'Unione europea ancora nel frattempo o anche quest'anno ER:pres state fermate // da quello che ha detto poi l'onorevole Parish si sa anche di carne avicola cotta che può essere importata // perché È stata presa decisione di vietare tutti i tipi di carni di di che entrano carni avicole che entrano nell'Unione europea e non va a questione di questo tipo // certo noi non sappiamo come vengono cotti questi prodotti e questo quindi è un aspetto da considerare // vorrei poi poi poi un'altra cosa // lei signor Commissario garantirà la sicurezza dei bambini per esempio della mia circoscrizione elettorale nelle scuole e nelle mense scolastiche che usino appunto carne proveniente dalla Tailandia // potrebbe veramente garantire lei che questa questa questo è - È veramente sicura // poi una domanda diretta anzi tre vorrei farne domande dirette a lei // cosa state facendo per garantire la delle carni avicole che entrano nel nostro paese // quanti ispettori qualificati abbiamo attualmente che controllano alle frontiere la qualità qualità qualità prodotti che entrano nell'Unione europea // poi cosa state facendo per quanto riguarda l'etichettatura // possiamo garantire al consumatore che le etichette contengono anche ehm indicazioni della ehm dei prodotti d'origine origine origini nei paesi d'origine di questi prodotti // Jim Nicholson ha parlato delle delle del PRE:det piume che vengono importate // avete vietato l'importazione delle piume M di provenienti da questi paesi // grazie</p>
<p>6 thank you President // the European Union must raise concerns about the unhealthy practices that have developed alongside the industrialisation and mass transportation of livestock in parts of Asia // animal disease now travels far and fast in types of farming and food distribution that makes it very very difficult to control // ehm in the age of global trade retailers and manufacturers source their raw materials where they are cheapest of course // and the European poultry industry has struggled to compete with prices from South East Asia and Brazil where labour costs are very much lower // the UK alone imported thirty-six thousand six hundred and forty-nine tonnes of poultry meat from Thailand in the first ten months of last year a fifty per cent increase on the previous year // but in light of this flu virus we must maintain the strictest food safety standards here in the EU ensuring that all imports meet those very same high standards // modern food systems mean that animal diseases travel far and travel quickly // the outbreak of avian flu that struck Holland last year illustrated how hard the disease can be to contain // one serious concern I have this is my final point Chairman ehm which the Commission might like to comment on is whether all health authorities in the EU would spot avian flu and react decisively enough if it arrived on this continent // thank you</p>	<p>grazie Presidente // l'Unione europea deve sollevare preoccupazioni sulle pratiche insane che si sono sviluppate per l'industrializzazione e il trasporto di massa di pollame nell' - ehm sudorientale e questo ha reso la situazione molto difficile da controllare // abbiamo il commercio globale e quindi i produttori cercano naturalmente in tutto il globo il loro materiale // e ci si trova dinanzi alla concorrenza proveniente dall'Asia sudorientale e il Brasile dove i costi della manodopera ehm sono inferiori // e vi è un'importazione nel Regno Unito di trentaseimila tonnellate dall' - ehm l'anno scorso vi è stata // ma dobbiamo naturalmente mantenere gli standard più rigorosi ehm della sicurezza alimentare qui nell'Unione Unione e garantire che tutte le importazioni soddisfino questi standard così elevati // i sistemi alimentari ehm mondiali significano anche che vi sono:refl È una rapida trasmissione delle malattie // anche l'anno scorso abbiamo es visto quanto può essere difficile contenere le malattie // l'ultima cosa signor Presidente magari ehm possiamo sentire su questo la Commissione // mi:pers chiedo se tutte le autorità sanitarie nell'Unione europea possano ehm evidenziare evidenziare la malattia identificarla subito qualora dovesse arrivare in questo:demo nostro continente // grazie</p>
<p>7 thank you President // ehm well I've been asked a number of questions by ehm all of the speakers and I will endeavour to answer as many as I possibly can in the time available to me // ehm first of all Mrs Jackson asks me about my whether I'm satisfied in relation to the ehm inspection services that we have and in particular in relation to ehm our work in ehm Asia // well in relation to the FVO I should say that I haven't sent the FVO to Thailand in respect of this particular outbreak // ehm the experts who are there that have been offered by by me ehm ha-ha- have been supplying their services through the World Health Organisation and are in place working with the OIE ehm in in situ ehm in in ta- in Vietnam and ehm particularly // ehm the FVO will be engaged in this exercise ehm only when it is believed that there's something</p>	<p>grazie signor Presidente // mi sono state rivolte varie domande da tutti gli oratori // cercherò di rispondere e al maggior numero possibile nel tempo a disposizione // NT in primo luogo onorevole Jackson mi chiede se sono convinto della situazione situazione situazione quanto riguarda i servizi di ispezione nostri e in modo particolare rispetto al nostro lavoro in Asia // ehm ... ehm non ho inviato io le ET:def i servizi ... ehm della FAO // gli esperti ... hanno fornito i servizi i servizi l'OMS e operano sul posto in Vietnam in particolare // NT la FAO sarà coinvolta ... in questo esercizio soltanto se si potrà trarre ... ovvero con la possibilità di togliere il divieto // ho già chiarito che non è mia intenzione togliere il divieto dalle importazioni</p>

<p>profitable to be gained from it that is in circumstances where the re is the possibility of lifting the ban // I've made it clear ehm on a number of occasions publicly that it is not my intention to ehm lift this ban on the importation of Thai chicken until such time as there's an independent evaluation of the situation there in view of the history that a number of you have referred to // and that will arise as a result of a visit from the ehm inspectors of the FVO and following a report from them as to the situation // ehm ... Mrs Jackson also asked me in view of the likelihood of concealment can we get in good information and do we have a proper rapid response team in place // well of course as I indicated in my earlier speech to Parliament there is in existence an early warning response system // this system is in place working out of Luxembourg ehm and it has been in operation now for quite some time // ehm you will remember that when I reported to Parliament last year on the SARS issue ehm I also indicated to you the work of this committee // there's a Communicable Diseases Network which also works in conjunction with the relevant authorities in the Member States // I am absolutely satisfied that the system of rapid response that we have in relation to animal diseases and human diseases is very effective // you'll remember the very quick response of the Commission and my services ehm to the outbreak of foot and mouth disease some years ago when in fact the Commission responded within a matter of hours and all the relevant authorities and Member States knew within a matter of hours that there had been this outbreak in the UK // the same is true ehm of public health ehm because we have in place this system // ehm mention was also made of the next issue on this agenda of Parliament and that is the legislation establishing the European Centre for Disease Control // so I can assure Parliament on that evidence and the evidence is there that the Commission and the institutions of the European Union are working well ehm to respond quickly to these kinds of issues and to give proper information to the public and indeed to respond well and appropriately to outbreaks of this kind // on the question of ehm food labelling there is Community law in place relating to ehm labelling // ehm it may need upgrading // I'm looking at that // but there is legislation in place requiring ehm country of origin labelling and certification and stamps ehm from countries like for instance Thailand // so that if ehm cooked chicken comes from Thailand ehm pre-packed it has on it a stamp ehm which indicates that and it has also the location of origin which in this instance as I indicated ehm is Thailand // ehm ... Mrs Roth-Behrendt then asked me are we doing enough in respect of Asian ehm flu and particularly blocking ehm product food products from Asia // well I think it's important to emphasise here first of all that we don't trade in any poultry products with any other country of ehm in Asia other than in Thailand and the responses that have been made in respect of that are there // of course we are concerned about the outbreak of animal diseases in other parts of the world and bird diseases and we make sure that we respond properly to those kinds of issues // but we must not lose sight of the fact as a number of people mentioned during this debate that we've had these outbreaks of avian influenza in the European Union also // we had an outbreak in Italy two two or three years ago // we had an outbreak in the Netherlands last year Belgium and Germany also // ... ehm Mrs Roth-Behrendt asked me also what am I doing about imports from China // well I think it's fairly public knowledge that we have banned imports from China some years ago // ehm there was a lot of publicity about that at the time // and there are a number of food products we do not import from China ehm including poultry // ehm on the question of research ehm into vaccinations and so on ehm this is being done // DG Research do work on - on ha - have a research programme in relation to food safety ehm // but on the issue of vaccines that Mrs Roth-Behrendt refers to and others have referred to as well I should say</p>	<p>l'importazione del pollame thailandese fino al momento di una valutazione valutazione v alutazione della situazione data i precedenti ai quali molti di voi hann o fatto riferimento // ... quindi vi sarà l'ispezione e successivamente una relazione sulla situazione // l'onorevole Jackson ... ha chiesto se abbiamo un team di risposta rapida // l'hogià detto nell'intervento precedente c'è un sistema di risposta rapida e ehm opera da Lussemburgo // funziona funziona da un po' di tempo // vi ricorderete che quando ho parlato parlato parlare Parlamento l'anno scorso vi avevo indicato anche il lavoro di questo questo questo // c'è anche un Comitato delle malattie trasmissibili che lavora con le autorità degli Stati membri // il sistema di risposta rapida rapida rapido ADJ che abbiamo per le malattie animali e umane nostro È efficace // ricorderete ricorderete e risposta rapida della Commissione e dei miei servizi rispetto all'afta epizootica // ... abbiamo reagito entro ore e le autorità degli Stati per membri l'hanno saputo entro ore // hanno saputo di queste problema nel E:det Regno Unito // lo stesso vale ... ehm per un altro punto segnalato // si O:pers È parlato della legislazione per il Centro europeo per il controllo delle E:det malattie // posso garantirvi abbiamo le prove che la Commissione le istituzioni istituzioni Unione europea ehm europea lavorano bene per reagire e rapidamente a questo tipo di problemi per dare informazioni adeguate al pubblico per reagire reagire reagire adeguatamente a focolai di questo tipo // per quanto riguarda l'etichettatura vi è legislazione comunitaria per quanto riguarda l'etichettatura etichettatura U NKNOWN forse È necessario adeguare adeguarla e aggiornarla ma la legislazione legislazione legislazione e richiede l'etichettatura del paese di provenienza certificazione e e ehm di per paesi come la Thailandia // se c'è pollame e cotto preconfezionato dalla Thailandia c'è un timbro che lo indica c'è È essere la localizzazione dell'origine ... che come dicevamo È la Thailandia Tail andia ... onorevole Roth-Behrendt mi chiede se facciamo abbastanza per quanto riguarda l'influenza asiatica soprattutto per quanto riguarda il blocco dei E:det prodotti alimentari dell'Asia // in primo luogo bisogna sottolineare e ... che c'è commercio in questi prodotti se non con la Thailandia // le f reazioni sono state viste // siamo preoccupati rispetto a focolai in altre altre altre del mondo naturalmente // cerchiamo di reagire adeguatamente // ma ma ma non dobbiamo perdere di vista il fatto come È stato detto qui anche che questi focolai ci sono stati anche in Europa in Italia Italia Italia due o tre anni fa l'anno scorso in Olanda in Belgio in Germania // ... onorevole Roth-Behrendt mi chiede cosa facciamo per le importazioni dalla Cina // // // sa abbiamo vietato le importazioni della Cina un po' di anni fa fa fare VER:pres // all'epoca c'è stata molta pubblicità e vi sono numerosi prodotti alimentari che non importiamo dalla Cina tra questi anche i prodotti prodotti prodotti otto il pollame // per quanto riguarda la ricerca per i vaccini e simili // ... si fa la DG ricerca ... a un programma di ricerca per la :def sicurezza alimentare // ma sulla questione dei vaccini dei quali ho parlato parlato parlare VER:pper l'onorevole Roth-Behrendt e altri ehm dovrei dire che È stato organizzato un incontro ... informale tra i Ministri della salute dell'Unione europea ... e dei paesi aderenti // si svolgerà giovedì sera a Bruxelles // un o dei temi che ho messo all'ordine del giorno perché venga discusso</p>
---	--

<p>that ehm a meeting has been arranged of the ehm an informal meeting of the Health Ministers of the EU ehm which and of the ehm accession countries which will be taking place in Brussels ehm on Thursday evening // and one of the issues that I put on the agenda for discussion is the question of the stockpiling of vaccines in respect of the diseases of this kind // ehm flu is obviously one of them // and you will remember we had a discussion in Parliament on this issue ehm last year in our appropriate responses to the bioterrorism issue // the stockpiling of vaccination with respect to smallpox // the re's work being undertaken in relation to that issue also // so this there is ongoing working in relation to this // but I have to emphasise as Mr Liese has said that the competences that are available to us at the European Union level in respect of these kind of issues ehm public health issues are quite limited // an attempt has been made to extend the competences in the Convention ehm on the Constitutional Treaty and we made some progress // ehm I'd like to have made more and I still have hopes that we might ultimately make some progress on this issue ehm before the finalisation of the Constitution // ehm ... Mr Mulder has asked me about the inspection systems ehm an inspection not at the same level in his opinion ehm for products coming in from outside the European Union // well under the Commission Decision of of two thousand and two hundred and ninety five all personal imports of meat in the luggage of passengers from Asia have been banned with the exception of small amounts of specialist food products such as baby food // under these rules poultry meat and meat products carried by passengers cannot be introduced into the EU without conforming to the same health requirements as commercial imports // and as I said earlier no commercial imports of poultry meat is allowed from any Asian country concerned with the disease // the Mr Graefe zu Baringdorf then asked me ehm ... did I react quickly or did I react only when the press ehm publicised this issue // well as has been indicated by a number of other speakers I was in Asia at the time of this outbreak when it became public // I had been in Vietnam where we do not import ehm any poultry meat so the issue doesn't arise there but I had been in Thailand also // and it's public knowledge now because I've said so that in the early part of the week when I was there ehm it there was some lack of transparency if I could express it in that way // but I was concerned as I said - was there for a couple of days at the mounting circumstantial evidence was tending to go in the other direction // ehm and following ehm pressing questions from me in relation to this ehm it was made clear to me ehm one or two two or three days later that in fact there was avian flu present ehm both in the human population and in the bird population // so I'm satisfied that my presence there has helped to improve the transparency in relation to this issue // as soon as this was confirmed to me on the twenty third of January ehm I put a ban in place within a matter of hours // and the ban went in place on that Friday twelve o'clock ehm Brussels time // so I think any suggestion that has been made that the ehm some people have said that the Commission reacted slowly ehm is incorrect // ehm I can't imagine any greater degree of surveillance or ehm or monitoring than the Commissioner being there himself asking the questions himself not being satisfied with the answers pressing further getting the truth and acting within hours // ... ehm ... Mr I was asked then about the Mr Gollnisch about the risk of contamination of the US virus // well it is believed but not yet confirmed that this virus is a low pathogen- low pathogenic virus // ehm and therefore would not require the same degree of response as for the avian influenza ehm from Thailand // however that is not confirmed // we're still looking at this and our response will be dependent on the answers to that information // and I want to also assure him that the lifting of the ban will only take place after independent evaluation of the circumstances // ehm ... Mr Fiori then asked me about pet birds and other birds // well a ban has been put in place in respect of</p>	<p>discusso discutere la tematica dell'accumulo ehm della delle riserve di vaccini rispetto rispetto rispettare malattie di questo tipo // la influenza tra queste naturalmente // vi fl ricorderete che al Parlamento si è discusso del tema l'anno scorso rispetto alla questione del bioterrorismo la preparazione di riserve di vaccini // // quindi si fannoricerche al riguardo // c'è lavoro in questo campo campo campo ma come ha detto l'onorevole Liese devo segnalare che le nostre nostre nos tre a livello dell'Unione europea per questi temi di salute pubblica piuttosto limitate // È stato fatto un tentativo di ampliare le competenze alla Convenzione per il Trattato costituzionale // qualche progresso progresso progresso NOM È stato fatto // avrei voluto vedere più progressi e spero indefiniti va definitiva comunque qualche progresso ci sarà concretamente prima della finalizzazione finalizzazione e della Costituzione // ... l'onorevole Mulder mi ha fatto fatto fare domanda sui sistemi d'ispezione che non sembrano essere allo stesso stesso stesso per i prodotti in ingresso e da fuori dell'Unione europea // per in in alla Decisione della Commissione ... duemilanovantacinque tutte le importazioni dall'Asia ehm sono state vietate con alcune eccezioni // quindi i passeggeri passeggeri possono ... ehm portare carne in Unione europea se non rispettando le le il DET: def regole che valgono per gli scambi commerciali // e questo vale per tutti tutti tutti o paesi che sono toccati dalla malattia // l'onorevole Graefe zu Baringdorf Ba ringdorf ha chiesto se abbiamo reagito rapidamente o soltanto quando la stampa ha reso pubblico il tema // come detto da altri oratori sono stato in Asia quando è stato segnalato il focolaio ero ER:impf in Vietnam dove non c'è importazione da parte nostra ma sono stato per per anche in Thailandia // si sa e l'ho già detto alla prima parte della della del quando ero là c'è stata una carenza di trasparenza se non così si può dire // ma essendo là per un paio di giorni le prove sembravano indicare l'altra direzione // ... e mi è stato chiarito su su su richiesta alcuni giorni dopo che c'era un'influenza aviaria ... tra gli animali e anche tra gli esseri umani // quindi la mia presenza sul del del posto penso abbia migliorato la trasparenza su questo tema // non appena DV ho avuto conferma di questo il ventitré gennaio ho entro ore ehm applicato applicato applicato a vietare ... da venerdì alle dodici ore di Bruxelles // quindi le illusioni le illusioni lentezza di azione della Commissione sono non sono corrette // non posso immaginare un grado di sorveglianza o controllo più elevato rispetto rispetto rispetto NOM a quello che ha attuato la Commissione // che si è fatta le domande e domande era contenta delle risposte e ha continuato a fare appunti e ha ottenuto le risposte e poi ha agito entro ore // poi mi è stata stata stata espressa una domanda dal da parte dell'onorevole Gollnisch sul rischio di rischio di contaminazione in relazione al virus degli Stati Uniti // si crede ma non è confermato che questo virus sia di basso ehm valore patogenico e che che che non dovrebbe avere lo stesso grado di risposta come la influenza aviaria thailandese ma questo non è confermato // stiamo ancora vagliando la ET: def situazione // la nostra reazione dipenderà dalla risposta e da questa informazione</p>
---	--

of the importation of pet birds // ehm he asked me about coordinating groups // well there is a regulatory committee of the ehm of the EU with **Member States' experts present** that deal with that sort of thing // ehm he's asked me about links between globalisation and diseases // well of course the OIE in Paris continues evaluating the situation // the Commission is a member of that // Member States are involved // there are meetings indeed even this month as we're speaking later this month in relation to this issue // and of course the SPS Agreement is also a relevant ehm contributor to ehm the protection of **animal and public health** in relation to the WHO issues // ehm ... Mr de Roo asked me about borders and so on // well once again I refer back to the the lack of competence that we have in relation to borders and communicable diseases // ehm but I hope more progress mad- will be made with relation to this // and I will also refer him to **my earlier answer** that the Health Ministers are meeting later this week to deal with much of the issues that he raised in relation to the **public health aspect** and in particular ehm vaccinations // ... ehm Mr Parish said that it was only when I returned that I discovered there was a problem and that I reacted // well as I indicated earlier that's not the case // ehm I reacted while I was there and the Commission responded well I think to this issue // ehm we haven't banned cooked meats for the reasons that have been stated // ehm I'm advised that cooked meats above sixty degrees and we put in a safety margin of another ten degrees ehm are safe for human consumption // the inspectors ehm in the European Union and in the Member States themselves know what's necessary in relation to this and carry out appropriate appropriate inspections to ensure that there are no breaches of Community law in relation to this issue // ehm he also referred to labelling and I refer him to **my earlier answer** in relation to that // ehm ... Mrs Oomen-Ruijten then asked me did we follow the **Member States' lead** in this // well the actual chronology of events is that on the twenty-third of January ehm the Commission put in place the ban in circumstances I have already outlined // Member States responded ehm with the **regulatory committee ban ehm** confirming that ban on the sixth of February // ehm and a further ban was put in place in respect of feathers somebody asked me about that on the twenty-eighth of January // ... I think it was Mr Nicholson that asked me that question // that is the position in relation to that // ... Mr Sturdy then asked me ehm ... how long did it take for the ban to be put in place // well I've already answered that question // ehm and then a number of questions in relation to the inspectors at the border posts how many are there // well of course this is a **Member State competence** // the Member States themselves make sure that they have enough ehm they have enough officials ehm to ensure that the importation ehm is properly inspected // this is something that's monitored by the **Food and Veterinary Office** when they carry out their inspections // and they report and their reports are public // and there are there're no reports of any concerns in relation to that issue // on labelling I refer you to **my earlier answer** in relation to that // and feathers again I refer you to **my earlier answer** // that's been banned since the twenty-eighth of January // ehm Mrs Cardoso then made reference to the vulnerability of pigs and I would I would ehm reiterate that I would confirm // that that is a concern and it is something that is being watched ehm very closely // there has been some reports of some infection found in the noses of some pigs in Vietnam // but that has not extended any further // there's been no evidence of any ehm mutation of the flu virus in those in that respect // ehm but it is an issue of concern // it is being watched very closely because of the ehm the similarity between the ehm the immunity system of pigs and of humans and therefore that's an issue as she rightly points out which is of **considerable concern** // ehm then Mr Wyn asked me are the health authorities doing everything that they can to stop the spread of this disease // I have to say that I am impressed by the work

in formazione le garantisco che la revoca del divieto d'importazione ci sarà sarÀ essere dopo una valutazione indipendente delle circostanze // l'onorevole Fiorini mi ha fatto domande su ehm uccelli non per consumo alimentare // ... ci sono gruppi di coordinamento // ci è stata fatta una richiesta a riguardo // ... ci sono Comitati normativi dell'Unione europea con la **presenza degli stat- degli esperti degli Stati membri** // I- a Parigi l'Organizzazione Mondiale continua a valutare la situazione // la Commissione fa parte di questo così come gli Stati membri si incontreranno questo mese mese mese | mese NOM su questo tema e poi l'accordo SPS ... contribuisce alla protezione della **salute umana ed animale** ehm anche per quanto riguarda le tematiche nell'OMS UNKNOWN l'onorevole de Roo // ehm faccio di nuovo riferimento alla carenza di competenze in settore sanitario ma spero che si possono fare progressi in questo campo // tra l'altro **come ho detto prima** i ministri della salute si incontreranno questo settimana per trattare i punti che anche l'onorevole onorevole onorevole Roo ha segnalato per la **salute pubblica** e soprattutto per la vaccinazione vaccinazione ... l'onorevole Parish ha detto che ho scoperto il problema OM solo al mio ritorno // non è così // gliel'ho già detto prima DV ho reagito già quando ero sul posto e la Commissione credo abbia risposto bene reagito bene in questo caso // non abbiamo vietato la carne cotta per motivi che ho spiegato // la carne cotta ... so per sessanta sessanta abbiamo aggiunto altri dieci gradi di sicurezza come margine È sicura per consumo umano // gli ispettori dell'Unione europea negli Stati membri membri sanno cosa È necessario per questo ehm per fare ispezioni adeguate adeguate garantire per evitare che ci siano infrazioni rispetto alla legislazione legislazione su questo tema // ha parlato anche dell'etichettatura e faccio faccio alle **mie risposte precedenti** al riguardo // l'onorevole Oomen-Ruijten chiede se abbiamo seguito **gli Stati membri** // la cronologia È È essere VER: pres che il ventitré di gennaio la Commissione ha fatto ha applicato il divieto nelle circostanze che ho spiegato // gli Stati membri hanno reagito reagito il **Comitato normativo** che ha confermato il sei febbraio tale divieto e poi un altro divieto È stato applicato per quanto riguarda il piumaggio il ventotto di gennaio // credo che l'onorevole Nicholson mi erabbia fatto questa domanda e questa È la posizione su questo tema // ENT ... l'onorevole Sturdy ... mi chiede quanto tempo c'è voluto per applicare il divieto // ho già risposto // e su varie questioni poi per quanto riguarda l'ispezione alle frontiere È una **competenza degli Stati membri gli Stati membri stessi** ehm garantiscono di avere sufficienti funzionari per assicurare che le importazioni vengano sottoposte a ispezioni adeguate // questo viene controllato dall'**Ufficio veterinario** ehm // // // SENT quando fanno le loro relazioni le loro relazioni sono pubbliche e non ci sono stati segnalati preoccupazioni a questo riguardo // poi l'etichettatura **ho già fatto dato risposta** e per il piumaggio **ho già dato risposta** divieto dal ventotto di gennaio // l'onorevole Cardoso ha fatto R: per riferimento alla vulnerabilità dei suini // ribadisco e confermo che questa questa questo PRO: demo È una preoccupazione È un punto che viene osservato da vicino // // // SENT vi sono state alcune segnalazioni di infezioni ehm scoperte nel eh naso naso nasosono alcuni animali in Vietnam però non è stato non ci sono prov

<p>hat has been undertaken by my own staff // I've had detailed consultations and briefings // and I am satisfied that their interaction with the WHO the FAO and the OIE on this issue and also their interaction with the experts on in the Member States indicates to me that this issue is being taken very seriously that the officials ehm both on national and international level understand the seriousness of this and they're doing everything in their power to ensure that the disease is not spread // one of the difficulties of course we're faced with in some poorer areas is that the stamping out of the disease is best achieved by killing of the birds in question // and this in poor countries of course is an issue of concern because unless the authorities there face up to the question of compensation there is a risk that the disease of this kind may be hidden // and that may be part of the contributing factor to not being fully transparent about this issue in that part of the world earlier // this has to be faced and that is something that we have to emphasise in our relationships with the authorities in Member States // that these kinds of diseases cannot be hidden // they will come out // it will be known // the consequences ultimately will be worse for those countries who engage in that exercise because they undermine the confidence of the authorities engaged in food safety like ourselves in the European Union // and that's why I've said that the ehm stringent measure measures that will be necessary ehm before the ban is lifted in respect to Thailand with the requirement that there will be independent value-evaluation will be particularly necessary in this instance because of the failure of transparency at an earlier stage // one must be assured that our own authorities are satisfied and that's why in this circumstance no lifting of the ban in Thailand will take place until the FVO has carried out an inspection on the ground and reported back that things are satisfactory // thank you President</p>	<p>e di di del virus dell'influenza sotto questo profilo ma è un punto di preoccupazione si osserva molto da vicino date le similitudini tra il sistema a dei suini e quello degli umani ed è un tema di notevole preoccupazione come è stato segnalato // l'onorevole Wyn ehm chi ede se se le autorità fanno tutto il necessario per bloccare la diffusione della malattia malattia devo dire che il lavoro avviato dal mio personale è notevole notevole non evole ehm ci sono state consultazioni si sono ricevute informazioni // son sicuro che il loro lavoro la loro interazione con la FAO l'OMS OMS tutte le altre organizzazioni su questo tema e l'interazione anche con gli esperti degli Stati membri ... mostra che il tema viene preso molto molto molto serio e i funzionari a livello nazionale e internazionale capi sconola gravità il problema e fanno tutto il necessario per garantire che non vi sia no ulteriori diffusioni della malattia // ci sono difficoltà naturalmente in in in PRE alcune zone povere // ehm la cosa migliore sarebbe uccidere gli animali in in in PRE questione ma questo nei paesi poveri è una preoccupazione perché ... ehm se le autorità non danno una compensazione c'è il rischio che una una una DET: indef malattia di questo tipo possa essere nascosta occultata e questo potrebbe potrebbe potrebbe rientrare tra gli elementi che portano alla mancanza di trasparenza in RE quelle parti del mondo // questo è un fatto che dev'esser affrontato affrontato dobbiamo sottolineare che queste malattie non devono essere nascoste nascoste nascondere prima o poi si sapranno e le conseguenze se nascoste saranno ancora ancora ancora ADV peggiori peggiori per quei paesi perché tutto questo va a minare la fiducia fiducia delle autorità che si occupano della sicurezza alimentare come noi rs nell'Unione europea // ecco perché ho detto che i provvedimenti severi che che saranno necessari prima di togliere il divieto per la Thailandia : inf con la necessità di una valutazione indipendente // e questo sarà particolarmente particolarmente in questo caso data la carenza di trasparenza in una fase OM precedente // dobbiamo essere sicure che le nostre autorità siano convinte convinte convincer e ecco perché in questo caso non ci sarà una revoca del divieto ehm ehm ehm m la Thailandia finché non avremo le segnalazioni indipendenti r assicurazioni del: det quale vi ho parlato prima</p>
<p>8 of course we are watching the situation in Vietnam very carefully and in particular the spread of this disease there // and I think there may be a risk that the outbreak of the disease there is more serious and more widespread than it is ehm in Thailand // I think that is the case // but I must emphasise that we do not import any poultry from Thailand // there is no risk to public health // there is no risk to animal health from direct importation ehm from sorry from Vietnam and therefore our concern in this relates to ensuring the ehm containment of the spread of the disease in Asia itself as a matter of general interest and concern // but it does it is not related to any further risk ehm as a result of any importation of birds because we do not engage in that kind of trade from Vietnam</p>	<p>certamente noi stiamo controllando e tenendo sott'occhio la situazione in Vietnam con molta cura e potrebbe esserci il rischio che il focolaio della malattia là sia forse ancora più serio di quanto abbiamo visto in Thailandia // però però anche sottolineare che non importiamo nessun tipo di pollame dalla Thailandia : det Thailandia // non c'è quindi rischio per la salute pubblica // non c'è per la salute animale di importazione diretta dal Vietnam non dalla : det Thailandia si corregge il Commissario // e naturalmente questo riguarda anche anche anche che è il contenimento e la diffusione di questo virus in Asia che naturalmente è preoccupazione generale ma non è connesso a nessun ef ulteriore rischio a seguito di importazioni proprio perché noi non abbiamo importazioni importazioni dal Vietnam</p>
<p>9 yes // no good // ehm thank you President // the Commissioner has been very elaborate in his answer but he has avoided answering one essential question // two times this Parliament and so did the Council for the budget two thousand three and two thousand four put in a facility that extra funds from category 1A should be u</p>	<p>grazie signor Presidente // il Commissario ha elaborato molto nelle sue risposte ma ha evitato di dare risposta a una domanda essenziale // per due volte questo Parlamento così come il Consiglio per il bilancio duemila tre e duemila e quattro ehm si è previsto una struttura per fondi supplementari della categoria 1A ehm</p>

	<p>sed for research into better vaccines and better testing methods // the Commission has been free so free toto decline that wish of the Parliament // in the light of present developments is the Commission prepared to investigate the possibility of using funds from category 1A for research into vaccines and testing methods and in form this House as soon as possible about the outcome of these deliberations // my view is it is urgent that we do something and the Commission should not ignore the resolutions of this Parliament in this respect and by the way the budget itself</p>	<p>ehm ehm ehm vaccini migliori per metodi di test migliori // la Commissione ha trascorrendo questo auspicio del Parlamento // alla luce degli ultimi sviluppi la Commissione è disposta a verificare la possibilità di utilizzare i fondi di categoria 1A ... per ehm vaccini e ehm e metodi di test e potete in farmaci al più presto sugli esiti di queste deliberazioni // per me è urgente fare qualcosa e la Commissione non dovrebbe ignorare la risoluzione risoluzione risoluzione NOM le risoluzioni di questo Parlamento a tale riguardo</p>
10	<p>I know that Mr Mulder is interested in this issue and I know that he has had direct contact only as recently as the last few days with my Cabinet on this issue // ehm I should say that the issues that he's raising there requiring financing are being financed // but the issue is under what heading are they going to be dealt with // if it is believed necessary to transfer from one budget heading to another budget heading a- and that's the best way of dealing with it then that can be done // this is a matter that is under review // but it is important to emphasise that the issues that he raises requiring financing are not underfinanced // they are being financed ehm a- and whatever further ehm refinement that may be necessary in the future ehm can be dealt with at that time</p>	<p>so che l'onorevole Mulder è interessato a questa questione // eh m non so se ha preso contatto contatto contatto NOM anche col mio Gabinetto in questi ultimi giorni // però dovrei dire che il problema che solleva certamente richiede finanziamenti // certo finanziamenti finanziamenti finanziamento sono bisogna vedere sotto quale voce // se riteniamo necessario trasferire da una voce di bilancio all'altra e se questo è il modo migliore e di farlo questo potrà essere fatto // la questione adesso è sotto sotto // però è importante dire che la questione che egli ha sollevato o per quanto riguarda il finanziamento bisogna dire che non c'è essere un sottofinanziamento ma anzi stiamo ulteriormente raffinando la questione questione vedere come trattare nel modo migliore possibile anche in futuro questo questo questione di questioni dal punto di vista del finanziamento</p>
11	<p>President Members of Parliament // I am pleased to be here to discuss the Commission's proposal submitted to the Council and the European Parliament in August of last year for a regulation to establish a European Centre for Disease Prevention and Control // allow me first to express my gratitude to the rapporteur Mr Bowis and the members of the Environment and Public Health Committee for all their hard work and support on this important and urgent proposal // the SARS emergency in the early spring of last year serves as a sharp reminder of the need to accelerate the further development of our capacity to deal with health threats // the current epidemic of avian influenza in Asia as we've just been discussing with its potential risk to public health reinforces the need for prompt and effective action // the existing Community network for surveillance and control of communicable diseases is a solid basis on which we can build to enhance cooperation between the Member States the Commission and international organisations in particular the World Health Organisation // we need to have the means at our disposal to respond to emerging health threats based on the best scientific advice in the shortest possible time // establishment of the Centre marks the shift from ad hoc cooperation to structured coordination through a focal point giving clear scientific leadership // in some recent cases in response to WHO requests for help we have seen teams from different Member States investigating the same phenomena with slightly different methodologies sending samples to different laboratories with each of them reporting separately // this divergence would end with the creation of a scientifically reputable centre with the authority to act at Community level on matters such as surveillance networking of expert laboratories or mobilising outbreak investigation teams // the Commission's text takes into account budgetary rigour and respects the Member States' responsibilities on public health // at first the Centre's core task will be to deal with communicable diseases from whatever source deliberate or adventitious // the question of extending its mandate subsequently should be addressed on the basis of experience // I very much hope that we can reach a speedy agreement between the institutions during the first reading to enable the Centre to become operational as soon as possible // thank you</p>	<p>signor Presidente onorevoli parlamentari // sono lieto di essere qui a discutere la proposta della Commissione presentata al Consiglio e al Parlamento europeo europeo nell'agosto dell'anno scorso relativo al regolamento per creare un Centro per la prevenzione delle malattie e per il controllo delle malattie // la relazione onorevole Bowis ringrazio l'onorevole Bowis e i membri della Commissione ambiente per tutto il lavoro che hanno svolto per appoggiare questa proposta importante e urgente // all'inizio della primavera dell'anno scorso vi è venuta fuori la necessità di sviluppare le nostre capacità capacità capacità NOM per trattare queste minacce ehm dovute a queste malattie // quindi le epidemie epidemie epidemia abbiamo appena discusso per esempio come quella dell'influenza aviaria aviaria aviario quindi i rischi per quanto riguarda la salute umana chiedono o sicuramente sicuramente sicurezza azione veloce e rapida e attenta // quindi per quanto riguarda anche le malattie trasmissibili abbiamo già una rete che è una base solida su su su costruire per rafforzare la cooperazione fra gli Stati membri la Commissione organizzazioni internazionali in particolare l'Organizzazione Mondiale per la Salute // abbiamo bisogno di avere a disposizione i mezzi necessari per rispondere alle minacce urgenti basate naturalmente sulle perizie scientifiche migliori nel breve nel più breve tempo possibile // questo può farlo il Centro // questo Centro proprio marcherebbe quella che è una operazione ad ad ad un passaggio verso invece una cooperazione molto più approfondita approfondita approfondire stretta sulla base di ehm dati scientifici // ora abbiamo visto che le equipe di vari Stati membri appunto fanno ricerche sugli stessi fenomeni molto spesso con ehm sistemi e analisi diversi e che mandano a laboratori laboratori con relazioni naturalmente separate e distinte // tutto questo deve finire con la creazione di un Centro di questo tipo affinché le autorità possano agire a livello comunitario su questioni come la sorveglianza ehm ehm ehm la perizia gli esperti una rete di esperti con appunto delle equipe pronte per qualsiasi focolaio debba sorgere // la Commissione rispetta ovviamente ovviamente ovviamente responsabilità dei vari Stati membri per quanto riguarda</p>

		<p>arda la salute pubblica però il Centro di quei i compiti di questo Centro sarebbe di far ER:infi</p> <p>fronte a malattie che potrebbero insorgere da qualsiasi fonte // la questione questione</p> <p>question e estendere il suo mandato quindi deve essere esaminato e tenuto</p> <p>e considerata sulla base dell'esperienza // io spero veramente che si possa permettere fra istituzioni riuscire a avere un accordo a prima lettura per far sì che</p> <p>che il Centro possa diventare operativo il più presto possibile // grazie grazie NOM Presidente</p>
<p>1 2</p>	<p>Mr President and Commissioner // when I present reports to this Parliament I like to add by way of a signature a quotation and in this case I've used the Arabian proverb // he who has health has hope and he who has hope has everything // and of course the statement in this debate we've just been listening to shows the hopes and the fears of our constituents and their concern that we do better in this area in the future // and with the debate on avian flu with the transmission from hens to ducks to pigs to humans nineteen humans dying mutation a possibility // when we look back on the SARS experience when we look around at the constant threat of bioterrorism we see the need for this centre to coordinate better as the Commissioner has said and we see the need for urgency in bringing this measure forward // we are dealing with health emergencies of course which are within the competence of the EU // we are also dealing with other health areas and starting as the Commissioner has said with communicable diseases not least those which are drug-resistant strain threatening our communities // this report provides for a later review in three years which will look at the scope of the experience and see how best we can move forward in terms of other health monitoring // it is a centre which is not like the American Central Direction Center but is a network of networks // it's neither bureaucratic nor is it costly // indeed it may in due course need to look at its costs to see if we are adequately funding it but for now it is certainly not costly // it will work closely with national networks and no national network need feel threatened by this because they will be fully a part of it // it will also work with international agencies particularly the WHO which is so fundamental in these areas // in our discussions Mr President we've had two key issues before us // one was the scope where we've found it to link a happy and acceptable solution and the other was the board where there was some controversy // I'm one of those who has always argued for small boards for these authorities and agencies as I did for the Food Safety Authority // but in this case I think there is a fundamental reason why we need to have every Member State represented on the board because every Member State may be asked to contribute to the work of the centre // and that is sensible // and I am grateful also that we've been able to ensure that we have parliamentary representation on the board // there is Mr President urgency that we have this set up by two thousand and five and for that reason we have to do this in a single reading because of the complexities of the parliamentary year ahead // it's been a complex process of consultation with colleagues and with the Council and then a complex set of mainly technical and linguistic amendments // now we have two blocks of amendments // the first block will be the block that I commend to this House and the second block is those that are superseded by that first block // there are then two further amendments that are being put forward by the ELDR Group and I have to say to the House that whatever one thinks of those amendments were they to be accepted then it would throw into confusion the possibility of having this measure brought forward by two thousand and five // and so I do have to ask the House to reject those two amendments // Mr President this has only been possible because of the collaboration with my colleagues in my Group and across the groups // and I'm deeply grateful to them to the shadow rapporteurs to the Group the committee and the parliamentary secretariats and to our discussions and debates often forceful always positive with the Commission and with the Council // and I'm grateful both to the Italian former presidency and the Irish current president</p>	<p>Presidente Commissario // quando presento relazioni in questo Parlamento mi piace aggiungere di solito una citazione // in questo caso ho fatto ricorso a un proverbio arabo // chi è in salute ha la speranza e chi ha la speranza ha tutto // e abbiamo appena visto dalla discussione precedente che vi sono perplessità e paure nelle nostre circoscrizioni e si cerca di fare meglio in futuro // la la il sull'influenza dei polli con la trasmissione tra varie specie animali poi naturalmente la trasmissione all'uomo ehm vediamo ecco che la mutazione è una possibilità // se guardiamo poi ancora alla SARS alle minacce</p> <p>minacce terrorismo ci rendiamo conto che abbiamo bisogno di un centro di questo tipo per coordinare meglio come diceva ehm la il commissario e vediamo vediamo</p> <p>veder e la questione è urgente // ci troviamo a che fare con gravi rischi di salute che ricadono nella competenza dell'Unione europea ma ci occupiamo anche di altri aspetti sanitari iniziando con le malattie trasmissibili</p> <p>trasmissibili trasmissibile da meno quelle in particolare che sono resistenti ai farmaci // queste queste consentono una revisione tra tre anni per vedere come nel meglio si possa procedere in futuro in termini di monitoraggio della salute È un centro questo che è diverso dal Centro americano di direzione ma</p> <p>È una rete di reti // ecco È un efficiente in termini di costi si tratterà anche di vedere se potrà essere adeguatamente finanziato</p> <p>per il momento attuale ecco non costa eccessivamente // lavorerò strettamente con le reti nazionali che non dovranno sentirsi affatto minacciate in quanto saranno pienamente integrate nel centro e collaborerà strettamente con agenzie internazionali in particolare l'OMS // nelle nostre discussioni signor Presidente abbiamo due questioni fondamentali da affrontare // il campo di applicazione per per PRE</p> <p>questo abbiamo trovato un'adeguata soluzione secondo me l'altro era per il consiglio di amministrazione per cui vi è stata una certa controversia</p> <p>controversia controversia io sono sempre stato favorevole a dei consigli di amministrazione piuttosto limitati per agenzie di questo tipo // ma ecco in questo caso credo credo</p> <p>crede re abbiamo bisogno della rappresentanza di tutti gli Stati membri nel consiglio perché tutti gli Stati membri potranno essere chiamati a fornire fornire fornire VER:infi</p> <p>un contributo ai lavori del centro // questo è essenziale // sono anche del fatto che siamo riusciti a garantire una rappresentanza del Parlamento al Consiglio // È urgente signor Presidente che il centro venga venire entro il duemila e cinque // per questo motivo dobbiamo procedere procedere VER:infi</p> <p>in un'unica lettura viste le complessità che ci attendono // questo processo di consultazione è stato piuttosto complesso // ha riguardato colleghi il Consiglio ed è stato accompagnato da tutta una serie di emendamenti</p> <p>essenzialmente tecnici e linguistici // ora abbiamo due blocchi di emendamenti</p> <p>il primo blocco È quello che io raccomando a questo nostro Parlamento</p>

	<p>y for the work we've been able to do together // this proposal will enhance our Community and national ability to look after public health throughout the European Union // it will enable us to work with other countries beyond the Union to prevent and control and to defeat the health threats that we face today // and I commend this measure to the House</p>	<p>me nto e il secondo blocco È quello diciamo che È superato da questo questo qu esto // e poi vi sono altri due emendamenti del gruppo ELDR e devo devo dov ere che ecco se dovessero essere accettati questi emendamenti vi sarebbe sarebbe e ssere circa la possibilità di un'istituzione entro il duemilacinque quindi quindi i chiedere al Parlamento di respingerli //signor Presidente tutto questo questo qu esto stato possibile solo grazie alla collaborazione con i colleghi del mio gruppo ma anche di altri gruppi e sono molto grato a questi colleghi M al relatore ombra - al segretariatodel Parlamento dei gruppi della Commissione Commissione tutte le nostre discussioni che abbiamo avuto anche su un tenore tenore tenore positivo con la Commissione e con il Consiglio e sono grato all'ex presidenza italiana e all'attuale Presidenza irlandese per il lavoro che abbiamo abbiamo a vere svolgere insieme // questa proposta valorizzerà la nostra capacità comunitaria e nazionale di prenderci cura della salute pubblica in tutta l'Unione e Europa // ci consentirà di lavorare assieme ad altri paesi oltre all'Alto per prevenire controllare e sconfiggere i gravi rischi che affrontiamo affrontiamo e quindi raccomando ehm questo documento al Parlamento</p>
<p>1 3</p>	<p>thank you ehm Mr President Commissioner and Rapporteur // the creation of a European Centre for Communicable Disease has never been so important // with the recent SARS outbreak the current threat of a biological terrorist attack and even the current Asian bird flu crisis illustrates the threat from disease in the global village that we today live in // the threat to Europe's health from the rapid spread of disease is real and present // every year one point four billion passengers fly on an international trip // every one of them could pose a threat to global health security if they were to be found carrying a new strain of influenza or SARS then they could within a few hours unwittingly put the lives of millions at risk // and global warming threatens even Britain with diseases such as malaria while diseases such as TB are already returning // the correct response to this is not to turn our backs on the benefits of globalisation // we shouldn't give up the opportunities presented by increases in trade and travel because of biological threat any more than for the reasons of terrorism // but we need coordinated action // and in today's world no one country can afford to go it alone // that is why Labour MEPs so firmly back these proposals for a European Centre on Communicable Disease // when it comes to tackling disease Europe works // the European Commission was able to ban chicken imports from countries affected by the new strain of bird flu with immediate effect // and without the EU it would've required an enormous effort to coordinate the actions of all fifteen and soon twenty-five Member States // we need to strengthen that coordination and not to weaken it through isolation // so I'm pleased that that the Tory MEPs today will back this plan too // but I wonder how they can square that with their own hostility to Europe and their policy of attacking the EU at every turn // the Centre will contribute to the improvement and strengthening of the prevention and monitoring of human diseases in the EU // its technical work and research capabilities will be an asset as will the work with the WHO // I agree that accessibility to information for the public is vital // and that's why the Centre should have its own website to communicate its work and to publish its opinions // this is one of the EU's success stories and we should be celebrating its creation // thank you Mr President</p>	<p>grazie Presidente Commissario e grazie anche al relatore // la creazione di un Centro europeo per le malattie trasmissibili non È mai stata tanto importante quanto ora // pensiamo alla SARS e alle minacce di bioterrorismo nonché l'attuale ehm crisi dell'influenza // questo dimostra dimostra presenza di grandi crisi nel nostro villaggio globale // vi È una rapida diffusione sappiamo anche delle malattie // ogni anno unovirgola quattro ehm miliardi di passeggeri - ehm viaggiano a livello internazionale // questo naturalmente rappresenta una minaccia alla ehm salute se pensiamo che queste persone potrebbero essere trasmesse - ehm potrebbero trasmettere un qualche qualche qualche virus // tra l'altro pensiamo anche ehm a malattie e come la malaria malaria malaria NOM // ora la grande risposta la giusta risposta non È voltare le spalle alla alla e ai vantaggi della globalizzazione a causa delle minacce biologiche biologiche biologic o dobbiamo invece piuttosto agire in maniera coordinata e nel mondo di oggi V nessun paese può permettersi di procedere da solo // ecco perché ehm il mio gruppo sostiene questa proposta di un centro per le malattie trasmissibili trasmissibili trasmissibile naturalmente quando dobbiamo affrontare le malattie dobbiamo dimostrare che che Europa funziona funziona // ehm ... ci vorrebbe quindi un enorme sforzo sforzo coordinare l'azione di quindici paesi e in futuro venticinque e // dobbiamo dobbiamo rafforzare il coordinamento e non indebolirlo attraverso l'isolamento isolamento isolamento per questo sono lieto del fatto che anche i conservatori oggi appoggiano questo ehm piano // non lo so poi però ehm le ripercussioni che che potrà avere sulla loro politica di attacco nei confronti dell'Unione europea // abbiamo dunque la possibilità di sorvegliare queste e malattie OM e soprattutto di farlo in concertazione con l'OMS // È importante l'informazione per il pubblico // per questo motivo ci vorrà un sito web perché perché il Centro possa pubblicare i suoi pareri // questa È una delle storie di successo dell'Unione europea e dovremmo dunque celebrare la creazione e di questo Centro // grazie Presidente</p>

		nte
1 4	<p>Mr President // this interesting debate highlights the urgency and importance of this proposal // the political pressure to have the centre set up and running as soon as possible reflects the needs and concerns of European citizens // for the Europe of today where millions of people cross national borders each and every day we need to be in a position to take rapid coordinated action at EU level to best protect the health of our citizens // this is precisely what the centre aims to achieve // by pooling our scientific expertise and reinforcing our rapid alert systems the ECDC will enable better preparation and swifter and more effective responses to disease outbreaks // President in summing up this morning's debate I would like to focus on three central issues in the proposal which have been key areas of concern the co-</p> <p>the mission and the tasks of the centre the possible extension of its sphere of operation and the composition of the management board // there is broad agreement between the institutions on the initial scope of the centre // we all agree that it should start with communicable diseases and to be able to respond to cases of unexpected outbreaks of unknown origin // the Council and the Parliament share the view that there needs to be an external evaluation to assess the feasibility of extending the scope based on the performance and impact of the centre as resources permit // clearly the budget for the centre will dictate its expansion // and beyond two thousand and six this has to be decided within the new financial perspectives // to enable the centre to start and for it to make an impact the Commission is prepared to accept this approach // but it does mean that when the question of the need to extend its remit arises we should expect and would expect the Parliament and the Council to address such a proposal rapidly under the codecision procedure // as regards the organisational aspects of the centre the proposal provides for responsibility for the day-to-day operation of the centre to be granted to the director // the advisory forum is the place for the director to seek advice from his or her peers and the forum would ensure the shared ownership of this venture with the Member States // the Commission can accept the extension of the membership of the advisory forum to stakeholders such as non-</p> <p>governmental organisations and academics // it will be an advantage for the director to have broader views when developing the operation of the centre // the management board should steer policy and make decisions // the Commission's proposal balances this dual responsibility in a way which we consider to be the most efficient and transparent // this approach is based on the principles defined in the Commission communication on the governance of European Agencies // in a resolution adopted last month the Parliament welcomed this communication recognising the need to limit the size of the boards of the agencies // the Commission wants to follow a consistent approach on this matter as currently each agency seems to follow a different path // I now note that the Council and the Parliament have reached agreement on a board for the ECDC to consist of one representative per Member State three from the Commission and two from Parliament // the Commission considers that a board of thirty members is unwieldy and may hamper the decision-making process // although given the competences involved and being exercised here I agree with the rapporteur that a good case can be made for one member per one member per Member State being on the board // the Commission notes however the terms of the compromise supported by Council and Parliament and is willing therefore despite our concerns to go along with this compromise given the importance that it attaches to the rapid establishment of the centre // the Commission notes that the evaluation provided for in Article thirty-</p> <p>one of the regulation will cover the working practices of the centre including the composition and functioning of the management board // a full listing of the Commission's position on each of the amendments is being made available to the Parliament // I trust that this will be included in the minutes of this session // in short this states that the Commission accepts all amendments that are part of the compromise package as set out by the rapporteur // and I also join with the rapporteur i-</p>	<p>Presidente // questa discussione interessante sottolinea l'urgenza e l'importanza di questa proposta // la pressione politica per l'istituzione di questo Centro quanto prima riflette i bisogni e le preoccupazioni dei cittadini europei // per l'Europa di oggi in cui abbiamo milioni di persone che attraversano ogni giorno i confini nazionali dobbiamo essere in grado di adottare delle azioni rapide e coordinate a livello europeo per proteggere al meglio la salute dei nostri cittadini // proprio questo è l'obiettivo del Centro // mettendo insieme la nostra perizia scientifica rafforzando il nostro sistema di rapida allerta eccorusciremo a prepararci prepararci preparare e a rispondere in maniera più celere ai focolai // nel riassumere riassumere riassumere VER:infi il dibattito di questa mattina signor Presidente vorrei concentrarmi su tre punti essenziali nelle proposte che sono emerse come punti essenziali di preoccupazione // la missione i compiti del Centro la possibile estensione del suo campo di intervento e la composizione del comitato di gestione // vi vi un accordo sul ehm fatto che il Centro dovrebbe iniziare a operare settore delle malattie trasmissibili per poter reagire in caso di focola i inattesi // il Consiglio e il Parlamento sono dell'avviso che ci voglia una valutazione esterna per valutare la fattibilità di estendere il campo di intervento sulla base ehm dell'impatto del Centro stesso in maniera compatibile con le risorse disponibili // chiaramente sarà il bilancio a decidere decidere decidere VER:infi // nel duemilasei poi sei questo dovrà essere deciso nel quadro delle nuove prospettive finanziarie // per consentire al Centro di avviare le sue attività e di avere un impatto la Commissione è disposta ad accettare questo approccio ma ecco questo significa che quando emergerà la questione questione questo un'estensione del mandato ci attenderemo da parte del Consiglio e del Parlamento che la questione venga affrontata rapidamente in codecisione // // // SENT per quanto riguarda l'organizzazione del Centro la proposta prevede una :indef responsabilità per la gestione quotidiana del Centro da affidare al direttore direttore direttore NOM e il direttore dovrà ricorrere a consultazioni e garantire un coordinamento coordinamento coordinamento NOM con gli Stati membri // la Commissione può accettare l'estensione del del del PRE:det comitato di consultazione ad attori come ONG e esponenti del mondo accademico // sarebbe infatti un vantaggio per il direttore a poter disporre di questa questa questo PRO:demo perizia // questo comitato dovrà guidare la politica prendere le decisioni decisioni decisione riteniamo che questo possa essere il modo più efficiente e trasparente trasparente trasparente basa sui principi definiti nella comunicazione della commissione commissione commissione governance delle agenzie europee // nella risoluzione dello scorso mese mese mesa mes e Parlamento ha apprezzato questa comunicazione riconoscendogli il bisogno di di le dimensioni dei consigli amministrativi delle agenzie // e attualmente attualmente sembra che ciascuna agenzia segua un percorso diverso // il def Consiglio e il Parlamento hanno trovato un accordo sul consiglio che dovrebbe dovrebbe e un rappresentante per Stato membro tre della Commissione e due due du e Parlamento // e infatti questo per ehm evitare il procediostacoli osta coli processo decisionale // sicuramente però si potrebbe difendere l'idea idea idea relatore cioè di una rappresentanza di ciascuno Stato membro con un un un DET:indef membro nel comitato // ehm nonostante le nostre preoccupazioni noi siamo di sposti ad appoggiare questo compromesso visto che ci sta a cuore una rapida creazione del Centro // notiamo che la valutazione che è prevista per</p>

	<p>in urging that amendments outside the package ought not be accepted and cannot be accepted by the Commission // may I conclude by thanking the rapporteur and Parliament // I have to say that when I formulated this idea in my mind some years ago not only did I get the support that I would expect from my own services but I got very strong support from the Parliament // I think we should be proud of ourselves today // by voting tomorrow on this issue we are reacting in a timely way in circumstances where we see communicable diseases through the throughout on a global basis // we've discussed it in the last debate here in Parliament // and I think that we can proudly say to our citizens that we are responding and responding well and responding quickly to their needs in relation to issues associated with communicable disease // sometimes we can be unduly pessimistic and unduly critical of ourselves // I think this is one occasion I think where we can stand up and say we've done our work well we've done our work quickly we've responded to the needs and we can look our citizens in the eye and say we've done our work well on this occasion // thank you President</p>	<p>all'articolo trentuno del regolamento ehm riguarderà la pratica di lavoro del del e anche la composizione del comitato di gestione // ... in breve la ef Commissione accetta tutti gli emendamenti che sono parte del pacchetto compromesso compromesso dal relatore e mi associo al relatore nel chiedere che la gli emendamenti al di fuori di questo pacchetto non vengano accettati e non non non ADV possono essere accettati dalla Commissione // vorrei ringraziare il relatore relatore relatore il Parlamento // devo dire che quando avevo formulato questa idea alcuni mesi fa ecco non solo avevo ottenuto sostegno dai miei stessi servizi servizio anche un forte sostegno dal Parlamento // dovremmo essere senz'altro orgogliosi di noi oggi per reagire domani su questa questione per una rapida rapida rapido alle crisi su base globali // ne avevamo discusso all'ultima discussione al Parlamento e credo veramente che possiamo dire così ai nostri nostri no stro che stiamo rispondendo e stiamo rispondendo bene e stiamo rispondendo rispondendo ai loro bisogni in relazione alle loro preoccupazioni per le malattie trasmissibili // talvolta ingiustamente possiamo essere pessimisti nei confronti di noi stessi // beh questo è uno dei casi in cui possiamo dire che abbiamo lavorato bene abbiamo lavorato rapidamente abbiamo risposto risposto rispondere e preoccupazioni e ai bisogni possiamo guardare negli occhi i nostri cittadini e dire che in questo caso abbiamo lavorato bene // grazie</p>
15	<p>ehm thank you Mr Chairman and I join in the compliments to Mr Garot on his report // the recent hearing on farm income would surely have alerted all of us to the challenges facing EU farmers // it is easy to understand their frustration as they see their purchasing power eroded and their general quality of life under attack on many fronts // I think Mr Garot succeeds in his report in focusing to the our mind back to the basics of the common agricultural policy and what it is all about // we have a treaty basis for ensuring that farmers and their families are guaranteed a decent standard of living // and we also have an obligation to maintain the European model of agriculture which is based on family farm units and keeping a vibrant rural community // those who seek to undermine the common agricultural policy sometimes forget these basics // they forget that there is a socio-economic dimension to farming and that it is not just a business like any other sector // Mr Garot presents these facts very clearly // the fact that between nineteen ninety-five and two thousand and two farm incomes in the European Union rose by an average of seven per cent highlights the very large disparities between countries between crops and between producers // it also hides the fact that during the same period income levels have been maintained largely by a fall of fifteen point seven per cent drop in the number of farms within the European Union // and here surely lies one of the most serious challenges facing the continuity of European agriculture // frequently farms have been able to survive to short-term measures such as foregoing necessary capital investment on farms // there have also been a huge growth in part-time farming and off-farm employment // and when we compare agricultural to industrial or service wages we can see that there is a continuing widening gap // and in conclusion this report highlights important challenges that legislators and policy-makers have to face up to // it is now essential that # and of agricultural policy which can still be used to protect and improve the incomes of as many householders as possible within the European Union and to guarantee a secure future for our farmers and their families // thank you Mr Chairman</p>	<p>grazie Presidente // mi unisco anch'io alle congratulazioni rivolte all'onorevole Garot per questa sua relazione // il problema dei redditi agricoli dimostra chiaramente qual è la sfida che devono raccogliere gli agricoltori europei // È semplice semplice semplice la frustrazione dei loro degli agricoltori che vedono eroso il proprio potere d'acquisto e la loro qualità della vita su tutti i fronti frontoni il relatore Garot È riuscito a concentrare la nostra attenzione attenzione attenzione NOM sugli aspetti fondamentali della politica agricola e sul suo reale significato // // È una base costituita dai Trattati che garantisce una decente uno un o di vita dignitoso per gli agricoltori // ma noi dobbiamo anche difendere e il modello agricolo europeo che si basa sulle aziende a conduzioni familiari e su una comunità rurale vivace // chi vuole mettere a repentaglio repentaglio repentaglio politica agricola europea spesso dimentica questi elementi la dimensione socioeconomica dell'agricoltura che non È soltanto una attività economica come tutte le altre // l'onorevole Garot ha presentato questi fatti in modo OM molto chiaro // ... c'è stato un aumento del reddito agricolo fino al al e due del sette per cento ma questo non È ripartito equamente produttori e produzioni // e in questo stesso periodo il livello dei redditi redditi s- ... mantenuto soltanto grazie a una riduzione del quindici virgola virgola per cento del numero delle aziende agricole // questa È una delle e sfide maggiori che minacciano la continuità dell'agricoltura europea // spesso le aziende sono riuscite a sopravvivere soltanto evitando interventi di capitalizzazione ehm favorendo una occupazione a tempo parziale // ... e c'è È essere vuoto che si È venuto a creare una situazione che continua a peggiorare // noi come legislatori dobbiamo far fronte a questa situazione situazione situazione e È essenziale che la politica agricola sia veramente tale da tutelare i redditi degli agricoltori a livello dell'Unione europea ed a garantire loro loro loro PRO:poss un futuro sicuro // grazie</p>
1	Mr President colleagues // on behalf of the European Parliament I	Presidente onorevoli colleghi // a nome del Parlamento europeo

6	<p>welcome you Mr Uribe President of the Republic of Colombia to this House today // this is the second occasion during our parliamentary term this the fifth mandate of the European Parliament that a President of Colombia addresses the plenary session of our House as indeed did President Pastrana who spoke here in October of nineteen ninety-nine and he today of course is part of your official delegation // Mr President even as the European Union enlarges to the east and to include two new Mediterranean island Members we in this Parliament fully believe that EU relations with Latin America must continue to be strengthened // and it is in that context in particular that we welcome you and your delegation here today // we believe that an important step in this regard is the recent conclusion of a political dialogue and cooperation agreement last December with the Andean Community and of course therefore also with Colombia // we know Mr President that yours is a state which suffers extremely high emigration poverty extraordinary security challenges with assassinations kidnappings and the extraordinary challenge of organised crime and narcoterrorism // in Colombia you've paid a high price in violence and political instability // this Parliament supports all efforts aimed at reforming and bringing peace to Colombia // however there are fields which still need further action // this Parliament believes that in addition to military and security dimensions that the prevailing conflict demands also political social and economic responses // we consider it essential as has been the experience on our old continent to develop fully-functioning democratic state with full and strong democratic institutions respecting human rights and the rule of law // in this House we believe that exceptions in respect of human rights are not acceptable // the European Parliament has demanded as you know the release of all kidnapped persons held by armed groups in Colombia // today again Mr President I return to this point and make in our House a special appeal to you to do your utmost to obtain the freedom of hostages not least Madam Ingrid Betancourt who is almost now two years in captivity // Mr President I invite you to address our House</p>	<p>do il benvenuto al Presidente Uribe Presidente della Repubblica di Colombia al nostro Parlamento ... // questa È la seconda occasione e nel corso di questa legislatura nel quinto mandato di questo Parlamento europeo che il presidente della Colombia si rivolge all'al plenaria così come ha fatto il presidente Pastrana che È stato stato nell'ottobre del novantanove e che oggi È parte della sua delegazione ufficiale // Presidente anche se l'Unione europea sta per allargarsi verso est per abbracciare poi anche due nuovi paesi mediterranei questo Parlamento Parlamento parlatamente pienamente convinto che le relazioni dell'Unione europea con l'America America a devono continuare ad essere rafforzate ed È in questo contesto contesto contesto NOM in particolare che noi diamo il benvenuto a lei e alla sua delegazione // crediamo che un passo importante in questa direzione sia la recente conclusione conclusione dialogo politico e dell'accordo di cooperazione siglato in dicembre scorso con la comunità andina ed anche con la Colombia // sappiamo Presidente Presidente il suo paese È un paese afflitto dalla povertà dalla emigrazione da sfide enormi alla sicurezza con sequestri omicidi e la sfida enorme e dell'acriminalità organizzata e del narcoterrorismo // la Colombia ha pagato un prezzo in termini di violenza e instabilità politica // questo Parlamento Parlamento parlamento tutti gli sforzi volti alla pacificazione della Colombia anche se ci sono iniziative che ancora devono essere attuate per quanto riguarda pres la dimensione della sicurezza e la soluzione del conflitto dal punto di vista economico e sociale // noi riteniamo che sia fondamentale così com'È pres avvenuto nel nostro continente sviluppare uno stato democratico pienamente funzionante con istituzioni democratiche efficaci nel rispetto dei diritti umani e della della e dello stato del diritto // le violazioni ai diritti umani sono inaccettabili // il Parlamento europeo come lei sa ha chiesto che :rela vengano rilasciate tutte le persone sequestrate dai gruppi armati in Colombia Colombia Colomba a quest'oggi Presidente ritorno su questo punto e lancio un appello da questa questa a lei perché lei si prodighi per ottenere la libertà dei dei del tra cui la signora Ingrid Betancourt che È ormai da tre anni anni anno ... //Presidente la invito a rivolgersi a questa assemblea</p>
17	<p>Mr President Uribe // I want to thank you for your address to the House // you have in your closing remarks talked about the benefits of dialogue // let me inform the House that the President will be available this afternoon for bilateral meetings with Group leaders and later this afternoon for dialogue with the Foreign Affairs Committee // Mr President as a Head of State this is an unparalleled level of engagement with this House and we thank you for the prospect of dialogue with you in the course of the day the ... // the session is now closed // we'll resume presently with voting</p>	<p>Presidente Uribe // la voglio ringraziare per il suo discorso all'Assemblea ha parlato dei benefici del dialogo // informiamo l'Assemblea che il Presidente sarà disponibile oggi pomeriggio per incontri bilaterali con i capi gruppo e poi con con per un incontro con la Commissione affari esteri // Presidente come capo capo Stato ... la ringraziamo per la prospettiva di dialogo che si aprono res durante il resto della giornata ... //riprendiamo con le votazioni</p>
18	<p>ehm Mr Commissioner ladies and gentlemen // I'd like to thank you for this opportunity to discuss the work of the Justice and Home Affairs Council in two thousand and three // I'd particularly like to thank JosÈ Ribeiro Castro for compiling the question on which I will base my comments // I'd like to first pay tribute to the work of the Greek and Italian presidencies in the Justice and Home Affairs agenda during two thousand and three // significant significant was made on a whole range of JHA issues including legislative measures measures measure operational cooperation in compliance with the Tampere European Council Conclusions and the mandate from subsequent European Councils // the measure of that progress can can be seen in the fact that during the period the Council adopted nine resolutions five five five three framework decisions two conventions several agreements with third countries countries more than twenty decisions and more than thirty resolutions</p>	<p>signor Presidente signor Commissario signore e signori // voglio ringraziarvi per l'occasione di discutere del lavoro del Consiglio giustizia e affari interni nel duemilatrÈ e ringrazio in particolare l'onorevole JosÈ Ribeiro e Castro per aver aver l'interrogazione su cui io baserò i miei commenti // innanzitutto innanzitutto voglio pagare un tributo al lavoro delle presidenze greca e italiana a portare avanti i lavori durante il duemilatrÈ // sono stati fatti molti progressi incluse nelle misure legislative e la cooperazione operativa ai sensi delle conclusioni del Consiglio europeo di Tampere e il mandato degli altri consigli europei // le misure di questo progresso sono viste nel fatto che durante quel periodo il Consiglio ha approvato nove regolamenti cinque direttive tre decisioni quadro due convenzioni diversi accordi con paesi terzi più di dieci decisioni e più di trenta risoluzioni e conclusioni // sebbene l'accento accento accento discussione si basi sui progressi compiuti nel duemilatrÈ avete inserito inserito inserire vostra interrogazione nel contesto degli eventi significativi di quest'anno e ne lo terrò presente nella mia</p>

and conclusions // although the focus of the debate is on progress during two thousand and three you have have your questions in the context of the significant events of this year and I will bear this in mind in my response // the Irish presidency is very conscious of the significance of this year for the Union and also for the creation of an area of freedom security and justice // the key objectives of our presidency are to make progress progress the Amsterdam requirements and to take forward work on the **extended Tampere programme** // we will also continue to promote operational cooperation particularly in relation to police and customs // turning now to asylum and immigration I would like to touch on some of **last year's achievements** // in the context of asylum the adoption of the **Dublin two Regulation** establishing the criteria and mechanisms for determining **Member State responsibility** for examining an asylum application and the directive on minimum minimum minimum for the reception of asylum seekers were major achievements // progress has been made on **two other key asylum proposals** the procedures directive directive directive the qualifications directive // however despite the best efforts of the **Italian and Greek presidencies** it wasn't possible to reach agreement on these proposals // these proposals have been progressed under successive presidencies and it will now fall to the Irish presidency to attempt to resolve the outstanding issues in keeping with the requirements of the Tampere and the Amsterdam Treaty // we will now make every effort to get agreement on these texts within the time scale specified by the Treaty // two thousand and three also saw the adoption of the **first legal instruments** in the area of legal immigration the directive on the right of family reunification and the directive on the status of third-country nationals who are long-term long-term long-term // the Council also intends to progress work on the directives on the condition of entry and re-residence of third-country nationals for the purposes of study study vocational training and voluntary services and for the purposes of research // // SENT in the area of illegal immigration the Council reached agreement with the on the directive assistance in the case of transit for the purpose of removal by air and the the on the organisation of joint flights // on an operational level **various joint projects** were carried out at **land sea and air borders** including the establishment of of ad hoc Centre for **Border Guard Training** // the Council also adopted a programme programme measures to combat illegal immigration across maritime borders // the strengthening strengthening border controls against illegal immigration will continue to be a Council priority priority two thousand and four // the Council intends to continue work on the draft regulation establishing the European Agency for the **Management and Operational Cooperation** at External Borders in keeping with the conclusions on this proposal adopted by the JHA JHA UNKNOWN in November // and I hope that this can be agreed during the Irish presidency presidency I would also mention that readmission agreements were concluded by the Commission Commission Hong Kong and the agreement between the EU EU and Macao was signed // negotiations negotiations ongoing in relation to readmission agreements with Morocco Russia and the Ukraine // the **Tampere European Council** made mutual recognition the cornerstone of of cooperation in **civil and commercial matters** and specified a programme of measures measures this purpose // there has been steady progress in the area of judicial cooperation cooperation civil law since then and two thousand and three was no exception // key measures adopted last year included the **lega**

risposta // la presidenza irlandese DJ È consapevole dell'importanza di quest'anno per l'Unione e anche per la libertà di un'area di libertà sicurezza e giustizia // gli obiettivi chiave chiave e nostra presidenza sono compiere progressi nei requisiti di Amsterdam portare avanti il lavoro sulle **s-programma esteso di Tampere** // continueremo a promuovere la collaborazione cooperativa in particolare in relazione alla polizia e alle dogane // passo adesso a l'asilo e all'immigrazione e vi illustro alcuni dei **progressi compiuti l'anno scorso** // nel contesto del NOM dell'asilo l'approvazione del **regolamento Dublino due** che crea i criteri criteri criterio NOM e i meccanismi per determinare il **lo Stato membro responsabile** di esaminare una richiesta di asilo e la direttiva sugli standard minimi per l'accoglimento dei richiedenti asilo sono stati fatti anche progressi su **altri due elementi chiave sull'asilo** la direttiva procedure e la direttiva qualifiche // tuttavia nonostante i migliori sforzi delle **presidenze italiana e greca** non è stato possibile raggiungere un un un queste proposte ... che sono state portate avanti sotto diverse diverse e adesso toccherà alla presidenza irlandese cercare di risolvere le questioni in sospeso in nel rispetto dei requisiti di Tampere e del del di Amsterdam // cercheremo di compiere progressi su questi testi M nel calendario specificato all'interno del trattato di Amsterdam // il regolamento d'immigrazione anche l'adozione dei **primi strumenti giuridici** nel settore dell'immigrazione legale // la direttiva sul diritto alla riunificazione familiare la direttiva sullo status dei cittadini di paesi terzi che sono ER:pres cittadini di lunga durata // il Consiglio intende portare avanti i lavori sulle direttive sulle condizioni d'ingresso e di residenza dei cittadini di paesi paesi paese per scopi di studio o formazione professionale servizio volontario e ricerca ricerca ricerca nel settore dell'immigrazione clandestina il Consiglio ha raggiunto un indefinibile accordo sulla direttiva sull'assistenza in caso di transito o per lo scopo di di per via aerea e la decisione sull'organizzazione di voli congiunti // a livello operativo **vari progetti congiunti** sono stati realizzati a **frontiere di terra di mare e frontiere aeree** incluso la creazione di un centro ad ad per la **formazione delle guardie di frontiera** // il Consiglio ha approvato un programma di misure per combattere l'immigrazione clandestina e le frontiere marittime // il rafforzamento dei controlli alle frontiere con l'immigrazione clandestina sarà una priorità del Consiglio nel duemilaquattro duemilaquattro il Consiglio intende portare avanti il lavoro su un progetto di regolamento che crea un'Agenzia europea sulla **gestione della collaborazione operativa** alle frontiere esterne nel rispetto delle conclusioni su questa proposta approvata al Consiglio GAI in novembre // spero che questo possa essere concordato sotto presidenza irlandese // menziono anche gli accordi di di di conclusi con la Commissione e Hong Kong e l'accordo fra l'Unione europea e Macao // i negoziati sono in corso in relazione agli accordi di riammissione con il Marocco la Russia e l'Ucraina // il **Consiglio europeo di Tampere** ha reso il riconoscimento reciproco la pietra miliare della della giudiziaria in **questioni civili e commerciali** e ha specificato un programma di misure a questo fine // sono stati compiuti progressi nel della **collaborazione giudiziaria nel diritto civile** e da allora il regolamento non è stato un'eccezione // misure chiave sono state approvate l'anno scorso incluso la **direttiva sull'assistenza legale** e il regolamento regolamento responsabilità parentale // il Consiglio ha raggiunto anche un accordo generale sul regolamento proposto che crea un **mandato di esecuzione europeo** per i crediti non contestati // spero che il Consiglio e il il europeo possano lavorare insieme con efficacia per permettere a questa questa di essere adottata nei prossimi mesi // continueranno le discussioni discussione interna del Consiglio nel corso del duemilaquattro sul **regolamento Roma due** sul diritto applicabile agli obblighi non contrattuali che rientra nella procedura di codecisione // e ho capito anche che la Commissione intende intendere una proposta per un regolamento che crea un mandato di pagamento europeo per un per la procedura di pagamento europea nelle prossime prossime // per quanto riguarda il lavoro della conferenza dell'Aja sul **diritto internazionale privato**

<p>Laid directive and the regulation on parental parental // the Council also received ehm reached a general ehm approach on on on proposed regulation creating a European enforcement order for uncontested claims claims and I hope that Council and the European Parliament can work ehm together effectively to enable this proposal to be adopted in the coming months // discussions will continue within the Council framework during two thousand and four on the Rome two regulations on the law applicable to non-contractual obligations which which which comes under the codification procedure // and I also understand that the Commission Commission Commission to present a proposal for a regulation to establish a European order for payment payment in the coming weeks // your question also referred to the work of the the Convention on Private International Law // in recent years on the basis of negotiating mandates adopted by the Council the Community has been able to participate actively actively the work of the Conference where there are matters for discussion discussion discussion concern its competence // in April last year on foot of a Council decision Member States signed the nineteen ninety six Hague Protection of Children Convention both on their own behalf and in the interest of the Community // the increased increased increased of the Community with the Hague Conference is reflected in the fact that N the Council has authorised the Commission to initiate negotiations with the Conference on the possible accession of the Community to that body // in the area of criminal judicial cooperation the Council made progress last year ehm both on measures aimed at at cooperation and measures in the area of mutual recognition // among the measures adopted were the framework decision on combating sexual exploitation of children and and pornography the framework decision on combating corruption in the private sector sector the framework decision on the protection of the environment through criminal law // the JHA Council also agreed the Framework Decision on Drugs // a decision to sign agreement between the EU and the US on extradition and mutual legal assistance in criminal matters was also agreed last year // as far as trafficking in human beings being a third countries is concerned the Brussels Declaration on Preventing and Combating Trafficking in Human Beings endorsed by the Council last May provides the basis for a a DT comprehensive five-year work programme // the Irish presidency will continue to support support support initiatives to combat trafficking in human beings bearing in mind the contents contents content that declaration and the work of the expert group on trafficking in human beings beings being was established in two thousand and three // I understand that the European Arrest Warrant has been implemented by eight Member States // the remaining Member States States in the process of preparing the necessary legislation // the Accession States S will have will have to apply the framework decision on the European arrest warrant from from date of their accession // as regards procedural safeguards I understand that the Commission will publish their legislative proposals in the course of this session // on data protection in the third pillar I would like to point out that various instruments already incorporate provisions to ensure the protection of personal data for example the Schengen Convention the Europol Convention and the Eurojust Convention Convention Convention progress has been ehm also taken ehm place in the area of ehm police cooperation cooperation all the Member States share the view that Europol has a leading ehm role role play in supporting the law enforcement agencies of the Euro</p>	<p>negli ultimi anni sulla base nego- del mandato mandato mandato adottato dal Consiglio la comu- la Comunità ha lavorato attivamente ehm nella conferenza e nell'aprile dell'anno scorso gli Stati membri membri firmato ... la convenzione dei bambini per la protezione dei bambini dell'Aja del millenovecentonovantasei // l'impegno della Comunità con la conferenza dell'Aja si rispecchia anche nel fatto che il Consiglio ha autorizzato la Commissione a iniziare i negoziati con la conferenza sulla possibile possibilità della Comunità a questo organismo // nel settore della collaborazione giudiziaria la il Consiglio ha compiuto progressi l'anno scorso sia sulle rivolte a promuovere la collaborazione e le misure nel settore del del del reciproco // fra le misure approvate ci sono la direzione quadro sulla lotta allo sfruttamento sessuale dei bambini e la pornografia infantile infantile la decisione quadro sulla lotta alla corruzione nel settore privato e la decisione quadro sulla protezione dell'ambiente tramite il diritto penale // il Consiglio GAI ha anche anche approvato la decisione quadro sugli stupefacenti // una decisione di firmare gli accordi tra l'Unione europea europea europeo gli Stati Uniti sull'estradizione e l'assistenza giuridica reciproca in i n criminali È stata firmata l'anno scorso // per quanto riguarda riguarda tratta degli esseri umani e i paesi terzi la dichiarazione di Bruxelles B ruxelles lotta alla tratta agli esseri umani approvata dal Consiglio a maggio la base per un programma quinquennale // la presidenza irlandese continuerà a sostenere la Commissione nelle sue iniziative tenuto presente i i il DET: def contenuti di quella decisione il lavoro del gruppo di esperti sulla tratta r degli esseri umani creato nel duemilatrÉ // poi il mandato di cattura europeo È applicato da otto Stati membri // i restanti Stati membri OM stanno preparando la necessaria legislazione // i paesi dell'adesione dovranno dovranno dovere VER: futu applicare la decisione quadro sul mandato di cattura europeo da dal da- data della loro adesione // per quanto riguarda le salvaguardie procedurali ho ho che la Commissione pubblicherà le proprie proposte legislative nel nel PRE: det corso di questa sessione // sulla protezione nel terzo dei dati nel terzo J pilastro indico vari strumenti che incorporano già delle disposizioni per garantire garantire protezione dei dati personali per esempio la convenzione di Schengen la convenzione Europol e la decisione di Eurojust // sono stati compiuti progressi anche nel settore della collaborazione poli- di polizia // tutti gli ET: def Stati membri sono d'accordo che Europol deve svolgere un ruolo chiave chi ave sostenere le agenzie del di di attuazione dell'ordine dell'Unione europea nella lotta contro la criminalità organizzata e il terrorismo // È u n'agenzia chiave che deve promuovere l'efficacia e la collaborazione fra fra agenzie dell'Unione // i settori prioritari per Europol concordati dal t Consiglio sono gli stupefacenti la contraffazione dell'euro il terrorismo la pers tratta degli esseri umani inclusa l'immigrazione clandestina e la criminalità criminalità crim inalità // inoltre la la le polizie degli Stati membri collaborano s strettamente e ehm giornalmente su crimini transnazionali // molte successi operativi sono stati raggiunti negli ultimi anni per esempio sugli stupefacenti il terrorismo la tratta degli essere umani e la pornografia infantile // Europol UNKNO WN È stata coinvolta nelle operazioni ai sensi della convenzione convenzione convenzione // nel novembre scorso il Consiglio GAI ha firmato il protocollo protocol lo emenda la convenzione di Europol includendo varie disposizioni volte J a migliorare il funzionamento di Europol // inoltre il Consiglio ha approvato approvato approvare strumenti relativi al funzionamento operativo di Europol inclusa l'approvazione di una serie di accordi di collaborazione fra Europol e altri stati st ati altre misure approvate nel corso dell'anno scorso includevano una decisione sull'uso comune di funzionari di collegamento stanziati all'estero dalle dalle da I di for- della forza dell'ordine degli Stati membri e una decisione di cisione emenda la convenzione di Schengen che permette di eseguire sorveglianze sorveglianze su persone sospettate di essere coinvolte in crimini // ENT la task force dei capi di polizia e Cepol il lo European Police College continuano a svolgere un ruolo importante nello sviluppo della collaborazione collaborazione collaborazione NOM di polizia a livello dell'Unione // adesso due parole sugli ultimi passi prima prima primo ADJ che</p>
--	---

<p>pean Union in the fight fight fight international organised crime and terrorism // it is a key agency in promoting promoting effectiveness of and cooperation between the European law enforcement agencies // the priority areas for Europol agreed by Council are drugs euro euro euro o terrorism trafficking in human beings including illegal immigration and financial crime // moreover the police of the Member States cooperate closely to fight fight fight serious transnational crime on a daily basis // many operational successes have been achieved in recent years for example as regards drugs terrorism trafficking in human human and child pornography // ehm Europol has regularly been involved in providing providing provided for operations in accordance with the Europol Convention // last November the JHA Council ehm signed a protocol amending the Europol Convention which included several provisions aimed at improving the functioning of Europol // furthermore the Council Council several instruments relating to the operational functioning of Europol including including include approval of a number of cooperation agreements between Europol and other states // other measures adopted in the course of the year included a decision on the common common common of liaison officers abroad by the law enforcement agencies of the Member States and a decision amending the Schengen Convention to allow for the carrying of cross-border cross-border cross-border of cross-border surveillance on persons suspected of involvement in criminal criminal criminal // the Chief of Police ehm Task Force and Cepol the European Police College College continue to play an important role in the development of police cooperation at at level // just a few words about the ultimate steps before enlargement becomes a reality // the Accession ehm States ehm the Accession Treaty which has been ratified ratified ratify all the members ehm all the parties concerned provides that in general acts relating to the establishment of an area of freedom security and justice will be applied applied apply the new Member States from the first of May two thousand and four // for the Schengen acquis however there is a two-step process // the acceding states will participate participate Schengen-related measures on the lifting of internal borders controls including ehm ehm UNKNOWN in the Schengen Information System at a later stage after the first of of two thousand and four // the Accession Treaty also includes a safeguard clause and that provides that appropriate measures can be taken up to two thousand and seven seven seven CD if there are serious shortcomings or any imminent risk of such shortcomings in the transition ehm transposition state of implementation or the application of legislative measures in certain areas of justice and home affairs // I will conclude my comments by by briefly addressing your question about making European Union ehm business accessible accessible accessible its citizens // the Council acknowledges the importance of transparency in EU business // it is worth noting that the regulation on public ehm access to EU documents documents in two thousand and one promotes transparency and provides for greater participation of EU citizens in the decision-making process // there is a high level of full access to legislative documents and partial access to other documents covering the current negotiations // at present fifty five per cent of the approximately four hundred and fifty thousand documents of the Council document register are directly accessible accessible the public on the Internet in all the languages of the European Union // the texts of each JHA Council meeting are available to the public as are the texts texts all adopted measures // Mr President I hope that my comments have given you an overview of the achievements in the justice</p>	<p>l'ampliamento diventi realtà // il trattato dell'adesione ratificato per da tutte le parti interessate stipula che in generale gli atti legati alla alla al PRE:det creazione di un'area di libertà sicurezza e giustizia saranno applicati ai RE:det nuovi Stati membri a partire dal primo di maggio del duemilaquattro // per l' il DET: def acquis di Schengen invece c'è un processo duplice // i paesi dell' dell' de l parteciperanno alle misure legate a Schengen sull'eliminazione dei controlli alle frontiere interne inclusa la partecipazione nel sistema d'informazione di Schengen dopo il primo di maggio del duemilaquattro // il trattato dell' dell' del PRE:det adesione include anche una clausola di salvaguardia che stipula che le misure appropriate possono essere approvate fino al duemilasette se ci sono gravi lacune o rischi imminenti di tali lacune nella trasposizione nello stato per di attuazione o nell'applicazione delle misure legislative in alcuni settori della giustizia e degli affari interni // concludo i miei commenti parlando brevemente della sua interrogazione su il fatto che l'Unione europea deve rendere rendere le le attività commerciali ehm per i cittadini // il Consiglio Consiglio l'importanza della trasparenza nell'attività dell'Unione europea a vale la pena notare che il regolamento sul libero accesso ai documenti documenti Unione adottato nel duemilauno promuove la trasparenza e ehm permette permette permettere maggiore partecipazione dei cittadini dell'Unione // c'è un elevato livello di pieno accesso ai documenti legislativi e parziale accesso ad altri altri i che riguardano gli attuali negoziati // attualmente il cinquantacinque cinquantacinque cento di circa quattrocentocinquanta mila documenti del Consiglio sono direttamente direttamente al pubblico su Internet in tutte le lingue dell'Unione europea ehm ea le conclusioni di ogni Consiglio GAI sono disponibili ehm come i testi testi decisioni approvate // spero che i miei commenti vi abbiano dato un'idea dei progressi compiuti nel settore giustizia e affari interni nel duemilatre // vi ringrazio ancora una volta per avermi dato l'occasione occasione parlare e guardo con favore a una continuata collaborazione fra il Parlamento o europeo e il Consiglio in questo anno storico // grazie</p>
---	---

	<p>e and home affairs area during two thousand thousand thousand three // I thank you once again for giving me this opportunity and I look forward to the continued cooperation between the European Parliament and the Council Council this historic year // thank you</p>	
19	<p>thank you President // although this is an annual stocktaking we are close to the five-year assessment of the achievements of the Tampere programme and the time when thought needs to be given to Tampere two // I think we have to say that the Commission has done its job but the Council's record is not outstanding // both output and method need improvement // looking first at asylum and immigration we still do not have all the pieces of the jigsaw in place for common policies // Europeans need to have a sense that we are truly acting together to have well-regulated but fair systems in which responsibility is shared // but where is the solidarity in the disgraceful way that one after another thirteen Member States have signalled they will impose restrictions on free movement from new Eastern Member States // States have been more zealous about toughening borders and deporting illegal immigrants than on making sure immigrants are legal and integrated // the Council passed a grudging directive on long-term immigrants and one on family reunification // but there's been no rush to implement the two thousand and two anti-trafficking framework decision to catch the criminal gangs // and we've just had in the UK nineteen Chinese immigrants who have tragically died and it looks like they were trafficked // but we have no law in place // we have major challenges in Europe in addressing prejudice and discrimination and promoting equality // the challenge to integrate the Roma looms large on our agenda // I am delighted President Prodi is holding a seminar on anti-Semitism next week // but why has the Council failed to agree the framework decision on making racial harassment and racial attacks a criminal offence // we do need to enhance our understanding of what integration means as opposed to assimilation // yesterday the French National Assembly voted overwhelmingly to ban the hijab and other overt religious symbols // in France from Britain where policewomen can wear the hijab we look on this with cross-channel bewilderment // in the area of anti-terrorism and law enforcement there has been much useful activity but a lack of balance in concern for civil liberties democratic accountability and transparency // I'm delighted the European Police College will be located in England but less impressed that the UK Government with twelve citizens and residents in Guantanamo Bay half the total of Europeans has failed to take the lead in getting a common position and joint action on by the European Union to persuade the US to apply international law and uphold prisoners' rights there // the Mutual Legal Assistance Agreement that was signed with the US over our objections stressed the rule of law but doesn't seem to have borne any fruit // and now we are taking too many steps invading personal privacy // agreeing to let the US access sensitive air passenger data to put biometric data on visas and passports while making no efforts to get an instrument for data protection in the third pillar shows an extraordinary cavalier attitude to individual rights // in the future we're going to have to make more of an effort to raise the quality of our observance of justice systems through a process of mutual surveillance and peer review // and that is going to involve some interesting questions about where the balance lies between European common action and intervention in national systems // but I think we have to reinforce our efforts because the quality of what we're doing on freedom and justice and security is not yet adequate // thank you</p>	<p>grazie Presidente // anche se questo è veramente un avvenimento annuale che riguarda però la valutazione quinquennale del quinquennale program- del previsto da Tampere che serviva a Tampere due // // SENT però la Commissione ha fatto il suo lavoro e il Consiglio naturalmente a nche ci ha presentato le sue cose // ma abbiamo bisogno di miglioramenti miglioramenti miglioramento NOM per quanto riguarda l'immigrazione // non tutto è ancora a punto per una comune // gli Europei devono sapere che noi agiamo insieme veramente che siamo ben regolamentati ma con un sistema equo in cui le responsabilità siano condivise // ma dov'è la solidarietà // perché gli membri tredecim Stati membri impongono restrizioni sul libero movimento /movmimem to/ nuovi Stati membri dell'est // noi parliamo di rafforzare i confini confini non importare degli immigrati illegali // gli immigrati devono essere essere essere VER: infi legali e integrati // bisogna vedere gli immigrati a lungo termine vedere quale può essere l'unificazione ma non si è ehm pre-applicata la decisione quadro del duemiladue antitraffico // e noi proprio nel Regno Unito ehm ehm avuto diciannove immigrati cinesi che sono morti tragicamente // e sì è chiaro che erano stati oggetto di traffico di esseri umani // noi abbiamo fatto i cambiamenti per affrontare la discriminazione per promuovere promuovere pro muovere uguaglianza e la sfida di integrare i rom anche nel nostro ordine ordine ordi ne giorno // sono felice che il Presidente Prodi ha fatto un sorpresa- previsto un seminario la prossima settimana nell'ant-antisemitismo antisemitismo ant isemitismo e ehm noi dobbiamo vedere quali sono anche tutte e quelle che sono sono es seredelitti i crimini penali ehm nel contesto del razzismo // ehm l'Assemblea nazionale francese ha fatto un voto contro il velo come simbolo religioso ma noi guardiamo le cose ehm diversamente in modo diverso da da noi eal t di là del canale // se noi vediamo che la mancanza di equilibrio tra tra quanto riguarda la trasparenza e l'equilibrio noi vediamo che l'agenzia della polizia ci si trova in Inghilterra ma noi sappiamo che ehm i prigionieri di Guantanamo Bay si trovano nella situazione e in cui RO:rela si trovano // quindi dobbiamo avere una posizione comune un'azione congiunta con giunta parte dell'Unione Europea per persuadere gli USA ad applicare il il il DET: def diritto internazionale e ehm ad applicare i diritti dei prigionieri anche il il ADV // gli accordi con gli Stati Uniti sottolineano il lo stato di diritto OM e l'importanza ma tutto questo non ha portato frutti // per quanto riguarda la privacy privata per quanto riguarda i dati dei passeggeri che volano negli Stati Uniti ehm tutto questo non è stato fatto nulla per per per PRE l'applicazione della protezione dei dati del terzo pilastro quindi di per coprire coprire diritti dei cittadini // in futuro dovremo fare più sforzi per aumentare aumentare qualità del nostro sistema di giustizia attraverso una risposta- una :indef sorveglianza reciproca e questo prevederà delle questioni importanti tra un equilibrio e equilibrio quello che è il sistema europeo e l'intervento a livello internazionale internazionale dobbiamo rafforzare il tutto però perché ancoran non siamo a un un un adeguato // grazie</p>
20	<p>thank you Mr President // firstly I would like to warmly welcome the Irish Minister for Justice and Home Affairs ehm to this House //</p>	<p>grazie Presidente // innanzitutto do un caldo benvenuto al ministro-</p>

<p>secondly I would like to offer my very sincere congratulations to my colleague and friend Ribeiro e Castro for the presentation he made here this morning / / ehm President the Union is now shortly becoming a political body comprising of twenty-five Member States with a population of nearly five hundred million people // ehm therefore it is of the utmost importance that all Member States in the Union cooperate more closely together ehm to combat the threat of international terrorism and organised crime // ehm with a common European border in existence and where there is free movement of people within the Union ehm we must too cooperate more closely in an effort to stop drug importations into Europe and to combat the evil ehm of human trafficking // ehm we cannot defeat drug trafficking and those who engage in the heinous crime of human trafficking unless our European police forces ehm work ehm closely together // this challenge becomes even greater as enlargement takes place // and Europol is going to have to have a more pivotal role to play in coordinating the European Union response to these rising crimes // let me say that no country can defeat international terrorism on its own // if Europe requires more resources to face up to this new challenge then more resources must be made available to it // in recent times we've seen the tragic deaths of many people who fell foul of the scourge of international human trafficking // it is estimated that alone six hundred thousand illegal immigrants are entering the Union every year // and that is why a comprehensive plan ehm to combat illegal immigration must remain a key priority of our Union // EU financial assistance for the return action programme ehm must be maintained // and we must all support the work ehm of the Union the orders agency in putting in place a coordinated approach ehm by EU Member States to combat illegal immigration // President I too support the implementation of a common EU asylum policy // and we must resolve the outstanding issues concerning asylum qualifications and procedures directives // and we too must support the better management of the entry of persons into the Union who are in need of international protection in accordance with the Geneva Convention // and with regard to the issue of legal migration the new EU legislation governing the conditions of entry and residence of third country nationals for the purposes of study and vocational training ehm within the Union ehm must be promoted // and finally Sir the issue of putting in place common policies to combat illegal immigration are best addressed at the level of the European Union // we now live in an internal market where there is free movement of persons across the territories of the EU and we must take collective action together in an effort to deal with these issues effectively // thank you</p>	<p>al ministro della Giustizia affari interni irlandese in Parlamento e poi le mie congratulazioni al collega Ribeiro e Castro per avere presentato per la sua presentazione di stamattina // l'Unione starà per diventare un organismo politico che includerà venticinque eh m stati stati essere stare quasi cinquecento milioni di persone quindi È della massima importanza che tutti gli Stati membri collaborino più strettamente nella lotta al terrorismo internazionale e la criminalità organizzata // ... la libera circolazione OM nelle unioni - nell'Unione richiede una collaborazione più stretta per ehm bloccare l- il narcotraffico e la tratta degli esseri umani // non possiamo ER: pres so- ehm c- combattere con la chi c- ehm con chi fa la tratta degli esseri umani e il narcotraffico senza una più stretta collaborazione // // // SENT questa sfida diventa ancora maggiore con l'ampliamento // e Euro pol dovrà tu svolgere un ruolo più fondamentale nel coordinamento della risposta dell'Unione europea a questi crimini // nessun paese può combattere la criminalità criminalità criminalità NOM organizzata da solo // l'Europa ha bisogno di più risorse e allora bisogna bisogna bi sognare più risorse anche per Europol // recentemente abbiamo visto che :rela sono morte molte persone vittime di questi criminali internazionali // seicentomila immigrati illegali entrano ogni anno nell'Unione europea // ecco perché un piano omnicomprensivo per la lotta all'immigrazione clandestina deve rimanere rimanere rimanere e delle priorità della nostra Unione // l'assistenza finanziaria dell'Unione per i programmi di ritorno devono essere mantenuti e dobbiamo tutti sostenere il lavoro delle agenzie ... nella lotta contro l'immigrazione clandestina clandestina clandestina Presidente anch'io sono d'accordo con ehm la creazione di una politica di asilo dell'Unione // dobbiamo risolvere i problemi insospeso sulle procedure e la direttiva sulle qualifiche // l'in- ... dobbiamo ehm aiutare ad entrare nell'Unione coloro che hanno bisogno di protezione ai sensi della convenzione di Ginevra // per quanto riguarda l'immigrazione legale la nuova legislazione che governa le condizioni di ingresso e di residenza dei cittadini nei paesi terzi per scopo di studio formazione professionale professionale Unione deve essere promossa // infine la creazione di politiche politiche politico nella lotta contro l'immigrazione clandestina è meglio trattarle a livello dell'Unione // viviamo in un mercato interno dove c'è la libera libera delle persone e quindi abbiamo bisogno di agire collettivamente per questi problemi in modo efficace // grazie</p>
<p>2 1 thank you very much President // I would like to restrict my remarks to the area of legal migration a subject touched on by both Mr McDowell a- and Commissioner Vitorino a- as well as one that's been picked up by several colleagues here // I agree with much of what Mrs Kaufmann said earlier on in her reference to Kofi Annan's speech ehm to the European Parliament ehm a few days ago // ehm Mr McDowell you spoke earlier on about family reunification a- and allowing in migrants from the point of view ehm of study a- and training // but you will know so that that's really only part of the issue ehm to do with legal migration // Commissioner Vitorino on the other hand has I know tried over the last few years to push forward a more imaginative agenda on a wider framework // a- and I believe very strongly that without a system of legal migration ehm into the European Union something like the ehm green card system that the United States have we will continue to face the challenge of illegal immigration with all its problems // ehm we'll continue to face the difficult problems of the trafficking gangs and all the crime associated with that to say nothing of the continuing shortage of labour in key industries both skilled and unskilled labour // now unless I've missed a key point I don't believe there's an alternative to planned legal migration // but I'm absolutely convinced also that this must be done in a manner that's both</p>	<p>grazie Presidente // limiterò le mie osservazioni all'immigrazione legale argomento affrontato dal Commissario Vitorino e anche da altri colleghi // sono d'accordo con la maggior parte di quanto la signora Kaufmann ha detto sul discorso di Kofi Annan al Parlamento europeo qualche giorno fa // ehm il ministro McDowell ha avuto VER: pres parlato della riunificazione delle famiglie di permettere agli emigranti di poter poter e formarsi // però soltanto una parte della questione che ha avuto che fare con l'immigrazione legale // il Commissario Vitorino ha cercato negli ultimi due anni di portare avanti un ordine del giorno più immaginativo un quadro più ampio // ma questo sistema della ehm immigrazione legale legale Unione europea una sorta di sistema di carta verde come negli Stati Uniti ehm se non abbiamo questo continueremo a far fronte all'immigrazione illegale con tutti i suoi problemi // continueremo ad affrontare le difficoltà difficoltà difficoltà il problema del traffico di esseri umani con tutto questo con la continuazione con la mancanza di manodopera in alcuni settori industriali chiave // ma naturalmente tu- ehm ci dev'essere un'alternativa al programmare l'immigrazione legale // ma dev'essere fatto in un contesto positivo sia nei paesi dell'Unione europea che nei paesi di origine // non è accettabile prendere dei lavoratori qualificati dai paesi ehm più poveri e non è accettabile accetta</p>

	<p>pos- positive both to EU countries a- and to the countries of origin // it's not acceptable just to take skilled workers from less-developed countries nor is it acceptable for rich EU countries to say we'll take migrants to do those unpleasant dirty jobs ehm that we don't want to do // this is why I urge the Commissioner and the Council to press on with this very difficult work in an important area a structured programme for planned migration for the European Union of twenty-five countries and more // thank you very much</p>	<p>bile i lavoratori ehm i paesi ricchi dicono prendiamo i lavoratori per per per PRE i lavori che noi non vogliamo fare // ma il Commissario e la Commissione Commissione commissione il Consiglio devono andare avanti in un lavoro molto difficile fare un un un strutturato per pianificare l'immigrazione dell'Unione europea che O:rela sarÀ ora a venticinque paesi // grazie</p>
<p>2 2</p>	<p>thank you President // and I'd also like to welcome ehm Minister McDowell to the House // ehm I I would like to pick up on a couple of small points // given this is the end of the debate many of the points I wished to raise have already been done so // but referring to Mr Evans' reference to ehm legal migration ehm for which I totally agree with and I'm very proud and happy that Ireland is one of only two countries in Europe that has not put barriers to the movement of workers from some of the new ehm applicant states coming to work in our country as indeed many of them are already doing // and ehm while listening to the Commissioner and to the Minister listing the legislation that has been brought in particularly in the area of immigration and asylum ehm I know both men are ehm men of ehm warm hearts but I felt that in the description of all the legislation that was coming through the quality of mercy seemed to be lacking in some way // ehm the contribution that in many of our countries the visitors ehm who have come to live amongst us have brought to life in the country I think also must be recognised and celebrated // indeed Minister ehm when I think of this I think of my own little hairdresser in the middle of your own constituency where the quality of service and gaiety and everything else in our little hairdresser's where we middle-aged ladies go to have our hair washed is s- is considerably enhanced by the young Chinese students who are working there // and all us ladies just queue up to have them wash our hair // and I do think while that might seem trivial in the context of the many serious issues here today I think that's something we also must celebrate // it's not all ehm a negative ehm criminal issue // it's also ehm a considerable contribution to the quality of life // now ehm I would like to make ehm the mention was made particularly by the Commissioner to some of the civil judicial areas that have been ehm that have come through in the last year ehm many of which do in fact ehm pay ehm contribute considerably to the quality of life of our citizens // now my own a- area of particular interest of course is the protection of children and also the question of ehm under the Brussels two Convention of access and custody of children in parental disputes // and I would like unfortunately I know it's not done in this House very often but I cannot ehm not refer to the difficulties I'm having with the Federal Republic of Germany in many cases particularly relating f- to fathers having access to their children who have either gone legally or illegally back to live in Germany // and we have ehm we have situations where for example it appears to be perfectly easy and legal for a custodial parent in Germany to change the name of the children the children very often bearing the father's name and without any reference to the father these names are being changed legally and causing considerable distress to these fathers who in many cases are also denied access to their children both legally and through the social services which unfortunately despite many ehm ehm efforts on my own part and on many other people's part are finding it extremely difficult to have access to their children // and while the Commissioner thinks that this kind of legislation is not often covered by the press I have to say this particular issue is covered by the press // and ehm it's something that people genuinely care about and there's and an ehm ehm an element of justice that has to be recognised in this // and Commissioner just finally very finally ehm could you please look into your heart and see if we couldn't do anything to improve our relationships with the non-Hague Convention countries to which many children are still being abducted // thank you Chairman</p>	<p>grazie Presidente // anch'io accolgo con favore e do il benvenuto al ministro McDowell // vorrei riallacciarmi ad alcune osservazioni dato che siamo alla fine della discussione e molte delle cose che volevo dire io son già state dette // mi riallaccio a quanto ha detto l'onorevole Revan- R evan- Evans che ha fatto un riferimento all'immigrazione legale e sono sono essere VER:pres d'accordo con lui // sono orgogliosa e felice che l'Irlanda sia una una un a dei due paesi in Europa che non ha posto barriere al movimenti dei E:det lavoratori provenienti da alcuni paesi candidati che potranno venire a lavorare lavorare lavo rare nostro paese // molti di loro già lo stanno facendo del resto OM già lavorano // ascoltando il commissario e il ministro che ha fatto un u n della legislazione che È stata presentata soprattutto nel settore settore e immigrazione e dell'asilo so che ambedue le personalità sono sono s ono di cuore ma nella descrizione di tutta legislazione che stava che O:rela era stata presentava la qualità della pietÀ mancava // il contributi contributi contributo NOM dati nei nostri paesi dai visitatori che sono venuti a vivere con noi O:pers il loro contributo alla vita del nostro paese va riconosciuto e celebrato celebrato cele brare ministro quando penso a questo penso alla mia parrucchiera della mia mia mio elettorale la qualità del servizio la la gioia l'allegrezza allegrezza allegre zza suo negozio dove noi donne di mezza etÀ andiamo a farci fare i :def capelli È stata aumentata enormemente da le giovani studentesse cinesi che che che PRO:rela vengono a lavorare // veramente le donne fanno la fila per farsi lavare lavare lav are testa da lei // puÒ sembrare una stupidaggine nel contesto della t serietà dei temi in discussione ma È una cosa che davvero dobbiamo accogliere accog liere favore // non è tutto negativo non si parla solo di crimini // ci sono anche dei contributi notevoli che hanno migliorato la nostra :poss qualità di vita // adesso ... il commissario ha parlato ... del settore ehm e hm diritto civile e giu- ehm e dei progressi fatti in questo settore // // // di questi progressi infatti contribuiscono enormemente al miglioramento della della di vita dei nostri cittadini // l'a- l'area che m'ers interessa in particolare È la protezione dei bambini e anche la questione questione questione NOM ai sensi della convenzione Bruxelles due dell'accesso e della custodia dei bambini nelle dispute fra i genitori nelle controversie fra i genitori // so s che purtroppo non si fa spesso in quest'aula ma io non posso non far :infi riferimento alle difficoltà che sto avendo con la Repubblica federale tedesca tedesca ted esco molti casi in particolare in collegamento a dei padri che non hanno accesso o ai figli che o legalmente o illegalmente sono ritornati a vivere in Germania // e abbiamo delle situazioni in cui per esempio pare che sia fac ilissimo e legale che un padre che ha la cu- un genitore che ha :pres la custodia in Germania puÒ cambiare il nome del bambino di solito il b ambino porta il cognome del padre senza alcun riferimento al padre // questi quest i sono stati lega- cambiati legalmente e questo crea grossi problemi proble mi padri che in molti casi non hanno accesso non possono vedere i propri figli sia legalmente che tramite i servizi sociali che purtroppo nonostante non ostante sforzi da parte mia e da parte di molte altre persone hanno grosse difficoltà a vedere i propri figli // e sebbene il Commissario pensa ER:pres che questa dele- delegazione non È spesso di interesse per la stampa io i o tengo che questo questo tema interessa sì alla stampa // È ER:pres una cosa che sta a cuore dell'opinione pubblica e c'È un elemento elemento el emento giustizia che dobbiamo riconoscere // e Commissario per concludere davvero davve ro prego guardi nel suo cuore guardi se possiamo far qualcosa per migliorare i nostri rapporti con i paesi che non hanno firmato la convenzione dell'Aja e ehm nel- dove ancora molti bambini vengono rapiti</p>
<p>2</p>	<p>well President // ehm I want to thank very sincerely the ehm</p>	<p>signor Presidente // vorrei ringraziare veramente sinceramente i</p>

<p>3 Members of this House for the ehm honour that they have conferred on me in in hearing me today and also for the very comprehensive and wide range of opinions that have been expressed here today // I can't say that I agree with every opinion but I've listened intently to the debate and I'm I'm conscious of the fact that even if I were to mention all the contributors the short time available to me in ehm for reply would be completely exhausted // ehm so ehm and that's before I even ehm address the very important issues that many of them raised and the very important themes which recurred again and again in the contributions // can I say ehm firstly in relation to ehm the issue which was ehm at the heart of a number of contributions of whether we were looking backwards or looking forwards // ehm it is the Irish presidency's humble task to accomplish ehm ehm the ehm outstanding ehm agenda items as far as we can // it is it will be for Commissioner Antonio Vitorino to come to the June Council with his ehm retrospective look at what has been achieved ehm in the time period contemplated by the Amsterdam Treaty and to set the scene if he if he will ehm for a Tampere two agenda the ehm starting process for which will be I think developed under the Netherlands presidency // for Ireland on on the contrary and for our presidency it is a matter really of addressing the issues which are are still outstanding on the agenda and concentrating ehm our efforts in relation to those // mention has been made here about the slow progress in relation to the two major ehm Amsterdam imperatives the ehm the ehm the directives in relation to asylum // and ehm it will be ehm a very considerable task to secure the agreement necessary to bring those two measures forward to completion // and in relation to one of them the Procedures Directive I have to say that even if before the first of May I have political agreement on that issue I will have my successor will have to come back to the new Euro- newly elected European Parliament ehm to achieve ehm the necessary codecision in relation to that // so I don't want to create any ehm ehm unrealistic attitudes as to what can be achieved // but what I do say is that in relation to all of these measures a lot of time has elapsed and I agree with a number of the speakers' contributions which is to express a sense of frustration that the deadlines ehm which were set at Amsterdam an- and indeed in Tampere have not yet have not really been adhered to ehm at a political level // there's a phrase in the English language that you can bring a horse to water but you can't make it ehm drink // and I think that this is one of the problems // you you have to decide // is the political will there // are people willing to ehm to ehm carry out the mandates that ehm in a burst of enthusiasm ehm they adopt at a Council meeting or whatever // are they willing to do the basic political work to achieve the implementation of the agendas that they've set for themselves // a second point about the freedom ehm area of freedom security and justice is this // it is ehm ehm not a a repressive agenda // it is in fact ehm in my view an uplifting agenda // and I want to echo ehm a number of of of contributions here which remind ehm us that the fight against crime for instance is a positive right to ehm is a positive fight to struggle to ehm enhance and vindicate the rights of people who would otherwise be victims of crime // so it's not a matter of ministers of the interior or ministers for justice at JHA level ehm combining to think up new repressive measures // it is in fact the obverse side of the coin which is about the rights of individuals and the the right to ehm fully enjoy ehm an area of freedom security and justice // ehm I want to echo what ehm Mr Collins ehm and Mr Beysen and others have said about the importance of practical cooperation // ehm terrorists are not afraid of a framework decision // terrorists aren't even afraid of ehm some of the some of the outworkings of terrorist decisions such as ehm ehm enhanced penalties for those who are convicted // the main thing that the that the European Union can do is ehm not at a paper level in relation to terrorism but on the area of pragmatic concrete cooperation on a day-to-day basis between the ehm between the various agencies in the Member States and the European agencies to make sure that the scourge of terrorism does not ehm destroy ehm the area of freedom security and justice which we are building // so we can never we can never simply be ehm ehm considering these matters from a legislative</p>	<p>deputati mi hanno veramente onorato con le loro parole // vorrei ringraziare anche per l'ampia gamma di pareri che sono stati espressi questa mattina // non posso dire di essere d'accordo con tutti però ho ascoltato il dibattito con grande attenzione e sono consapevole del det fatto che anche se dovessi citarli tutti il tempo che ho a mia disposizione d isposizione non sarebbe sufficiente per esprimere i miei commenti // e questo questo quest o dico prima ancora di ehm commentare ehm quanto ho sentito e i temi che sono si sono succeduti negli interventi // per quanto riguarda ER:pres un tema ricorrente guardare indietro o guardare avanti ebbene l'umile compito della presidenza irlandese È proprio quello di cercare di arrivare alla alla al PRE:det fine di tutti i punti che sono all'ordine del giorno di questa presidenza presidenza a Vitorino dovrÀ arrivare ehm al Consiglio di giugno dicendo a tutti ndef noi quello che È stato compiuto rispetto al trattato di Amsterdam e ehm costituire un ordine del giorno nuovo per il processo che si svilupperÀ svilup perÀ la presidenza successiva // per quanto riguarda noi il problema problema proble ma quello di affrontare i punti che sono ancora sospesi e concentrare :infi il nostro impegno su quelli // si È parlato della lentezza dell'avanzament o dei due imperativi più importanti di Amsterdam ossia le di- ehm le le il DET: def direttive legate all'asilo // È un compito molto difficile arrivare all'RE:det accordo necessario per completare queste due misure e per quanto riguarda una una esse dovrei dire che anche se prima del primo maggio si raggiungesse raggiungesse ra ggiungere accordo politico il mio successore dovrebbe ripresentarsi al nuovo Parlamento europeo per poter ehm arrivare alla codecisione necessaria // quindi non non n on essere irrealistico circa le possibilità di conseguire certi risultati pe rÒ È vero che È passato moltissimo tempo e sono d'accordo con quanto qua nto detto molti degli intervenuti // c'È una certa frustrazione perchÈ le scadenze che erano state fissate ehm a Amsterdam e Tampere non non state soddisfatte quanto sarebbe stato auspicabile // si puÒ pres portare un cavallo all'acqua ma non lo si puÒ costringere a bere // // questo È uno dei problemi su cui bisognerà decidere // esiste la la politica di portare a termine quel mandato che È stato approvato approvato un impeto di entusiasmo // si È disposti a svolgere il lavoro lavo ro indispensabile per poter attuare questi progetti che sono stati stati essere st are // per quanto riguarda l'area di libertà sicurezza e giustizia giustizia giust iziare l'ordine del giorno non È come alcuni hanno detto ehm oppressivo oppressivo op pressivo anzi direi che È abbastanza entusiasmante // alcuni ci hanno ricordato la lotta contro la criminalità per esempio È una lotta ehm positiva volta a valorizzare i diritti di tutti coloro che altrimenti sarebbero sarebbero esse re della criminalità // non È tanto un discorso di ministri degli i nterni o ministri della giustizia che si riuniscano per fissare delle misure più oppressive // bisogna guardare l'altra faccia della medaglia i diritti diritti diritto NOM ehm delle persone a godere appieno di un'area di libertà sicurezza e giustizia giustiz ia Collins Beysen e altri hanno parlato dell'importanza di una cooperazione c ooperazione e sono molto d'accordo // i terroristi non hanno nessuna p aura di una decisione quadro o di altre dichiarazioni o di penalità più gravi gra vi chi viene condannato // cosa puÒ fare l'Unione europea // l' def Unione europea puÒ fare molto ma non a livello cartaceo a livello pragmatico a livello di ehm cooperazione vera concreta pratica quotidiana fra i vari enti M interessati negli Stati membri e quelli europei per fare in modo che la la il DET: def piaga del terrorismo non distrugga quest'area di libertà sicurezza e giustizia giustizia giustizia stiamo costruendo così faticosamente // quindi ehm questi temi non vanno vanno esclusivamente dal punto di vista legislativo teorico vanno considerati considerati un punto di vista molto pratico concreto e pragmatico // per bisogna bisogna bis ognare l'Europal fu- funzioni l'Europol ehm funzioni molto praticamente praticamente concretamente // È il motore della cooperazione fra Stati membri membri membro NOM nella lotta contro il terrorismo che puÒ fare la differenza // a volte c'È un pericolo ossia ehm fare un po' come la Genesi che luce sia e luce fu // questo puÒ andare puÒ andare in alcuni settori ehm in in in avere un'agenda politica importante e in cui un quadro legale È :pres essenziale // bisogna però essere molto</p>
---	---

or a a paper policy basis // I think we have to look at them from a **pragmatic concrete cooperative basis** as well // and ehm that's ehm that has to be said in relation to Europol // that what is needed is to make that agency function not to endlessly consider ehm to whom it should be accountable // so that it is the engine of cooperation among the Member States in in in the in the fight fight against in the fight against terrorism // there is sometimes a danger that we engage in the in the politics of the Book of Genesis // let there be light and there is light // in my view that that approach is appropriate in some areas where it is important to create ehm a political agenda and to create a legal framework for certain areas o- of progress // but we should also be very conscious that you cannot simply legislate for security freedom and justice // you must act to achieve ehm the- these outcomes // now Madam Karamanou and ehm Mrs Banotti mentioned ehm in particular practical m- issues to do to do with **civil law and its application** to ehm victims of ehm of illegal trafficking ehm for sexual purposes and also **simply fam- family law areas** // and I believe that there has been **very substantial progress** made in the i- in these areas so far but there is a lot more to be done // ehm and I believe ehm i- in particular that ehm i- in relation to ehm the protection of **ordinary people's rights** in respect of the right not to be exploited sexually or for instance the right to have access to your children // in all of those areas we have to we have to ehm ensure that the **new emerging European Union** is an area which ehm upholds those rights rather than an area which ehm which creates ehm new opportunities for people to avoid those rights // ehm seà or HernÀndez Mollar ehm re- re- referred to the issue of the ehm o- of terrorism t errorism the ehm commemoration perhaps of ehm the victims of of terrorism // and C that's that is a view with which I personally would would very much sympathise // // SENT I think you know ehm ehm sometimes we see terrorism purely as as as a newspaper newspaper newspaper NN story but ehm we must concentrate on ehm upholding the rights of victims and acknowledging ac knowledging terrible damage that terrorism does // ehm I would also like to just ehm eh m I if I could to deal with the migration issue // it is fashionable to say th at the concentration of the **Justice and Home Affairs Council** is ehm in ehm on combati ng illegal migration and it's fashionable to say that there is not sufficient e mphasis on ehm on ehm legal migration and its implications such as integration and C the like // and I do want to echo ehm the ehm the sentiments expressed by Mrs Ban otti in particular but I think are shared by many people here that migration is ehm eh m merely inevitable but it is **desirable inward migration** into the European Union P // Europe needs ehm to be enriched ehm culturally economically and socially ehm by by by possibilities of migration // and it shouldn't be regarded it migration should not be regarded as a negative a thing to be simply controlled or discouraged or whatever whatever whatever migration is undoubtedly a phenomenon of the globalised world in which we exist exist exis t I think societies which can deal with migration ehm positively and without fear fear fea r societies which are much the richer and much the ehm mu- much the ehm more R just internally as a consequence // ehm can I ask the pa- the Parliament also there the re **two outstanding opinions** which ehm for the purposes of **our presidential agenda** we look forward to receiving from the Parliament ehm before ehm in in relation to to t o getting through **our particular agenda** // and I would ask ehm the I've mentioned menti oned at the ehm a- a- at the committee earlier the last ehm last month I want wa nt emphasise again that I would ask the Parliament for cooperation in relation to that // finally in relation to the the whole issue ehm of the IGC ehm as you know know is the role of the Irish presidency to attempt to ehm consult to reflect and and and report to the **March c- ehm ehm Council meeting** in relation to the ehm the e hm whole issue of ehm progress possible progress on the IGC // and I believe that th at whether or not it it ehm such progress ehm comes quickly or comes slightly slightly slightl y slowly ehm it is ehm a **very important task** cast on the Irish presidency to to to TO make as much progress as possible in bringing together the Member States behind the ehm ehm drive to implement a **new ehm**

consapevoli del fatto che non si rs ci si può limitare a scrivere delle leggi // bisogna agire perché perché perché CON queste leggi vengano applicate // l'onorevole Karamanou e Banotti hanno alcuni punti molto specifici del **diritto civile ehm che possono essere applicati** per le vittime del traffico a fini sessuali // ritengo che in questo settore si siano fatti **notevoli passi avanti** ad oggi perÒ certo certo certo ADV molto rimane ancora da fare // in particolare la tutela dei **diritti della gente comune** ehm il diritto di non essere sfruttato sessualmente il diritto di di di PRE avere contatti con i propri figli in tutti questi settori legati anche al :det diritto di famiglia È importante che la **nuova Unione europea** ehm faccia applica re questi diritti anziché creare possibilità per altri di eluderli // // Mollar ha fatto riferimento al terrorismo e alla commemorazione dell e vittime del terrorismo // e sono molto d'accordo con quanto È stato stato e ssere|stare // a volte il terrorismo viene considerato meramente come una cosa co sa si legge sui giornali // bisogna ricordare che È indispensabile indispensabile indispen sabile le vittime ehm e ricordare quanto siano orribili i crimini del del del // se mi consentite ancora un attimo per parlare dell'immigrazione immigraz ione va di moda ora dire che la ehm concentrazione nel **Consiglio giustizia e affari interni** È volta sulla lotta alla immigrazione clandestina e si :refl dice che non ci si concentra invece abbastanza sull'immigrazione legale e ON quindi integrazione eccetera // ehm sono d'accordo con quanto espresso dalla signora Banotti e anche da altri // ehm la migrazione non È semplicemente semplicemente semplicemente ADV un fenomeno inevitabile // È un **fenomeno auspicabile** // l'Europa ha bis ogni di arricchirsi culturalmente economicamente socialmente dalle potenzialità offerte offer te dall'immigrazione // l'emigrazione l'immigrazione non deve considerata considerata considerare considerata come un elemento negativo da controllare o da scoraggiare scoraggiare scoraggiare l'emigrazione È un fenomeno indiscutibile della globalizzazione e le T: def società che riescono a gestire in maniera adeguata ehm l'emigrazione senza senza senza sono società piÙ ricche piÙ giuste // ... ci sono **due pareri ancora ehm in sospenso** che ehm vorremmo avere dal Parlamento per poter portare portare port are termine i **nostri programmi** // ... ne ho parlato in Commissione il mese mese vorrei ribadire il concetto // vorrei una cooperazione da parte M del Parlamento relativamente a questi due pareri // per la CIG come sapete la la irlandese intende consultarsi riflettere e riferire alla **riunione del Consiglio di marzo** per quanto riguarda i possibili progressi ehm che p ossono essere conseguiti relativamente alla CIG // che tali progressi ehm avvengano avvengano o lentamente ehm non si sa ma certamente la presidenza irlandese irlandese il possibile per accelerare questo processo e per far raggiungere raggiungere raggiunge re accordo agli Stati membri nel tentativo di poter avere un nuovo **nuovo trattato costituzionale** // c'È un aspetto di questo trattato che vorrei vorrei volere VER:cond commentare // molti hanno parlato della necessitÀ di trasparenza // **questa mattina** mi È sembrato di sentire fra le righe una certa preoccupazione preoccupazione pr eoccupazione la mancanza di trasparenza o di consultazione da parte del Consiglio **per quanto riguarda gli affari interni e la giustizia** // ho detto che È corso un processo di consultazione e non lo ripeterò ma un'altra DJ cosa voglio aggiungere // una delle difficoltà ehm di far raggiungere un ET: indef accordo a **un numero così elevato di Stati membri** si trova nell'esigenza esigenz a poter avere un certo spazio di manovra // ognuno deve poter negoziare n egoziare le proprie posizioni // vorrei chiedere che il Parlamento capisca che la semplice gestione materiale dei documenti di lavoro che riflettono rifletton o posizioni dei vari Stati membri che cambiano potrebbero certamente ess ere pubblicati perÒ probabilmente ognuno di questi ehm soffrirebbe ad essere essere esse re di continuo esame di continua attenzione perché la disponibilità di certi certi a fare concessioni una volta scritte le cose nere su bianco rischia rischia rischia re essere molto ridotto se ogni passo del processo negoziale viene **reso pubblico a tutti** // e quindi vorrei chiedere ai gli onorevoli presenti che b isogna trovare un equilibrio fra diciamo la responsabilità e ehm la trasparenza trasparenza senza signor Presidente credo di aver parlato a sufficienza // ehm comunque comunque comun que ringraziare veramente

	<p>Constitutional Treaty for the European Union // // // // in relation to ehm one aspect of that of of that treaty I would say say VV this // many Members here have spoken about the need for transparency // and there X has been an undercurrent in this morning's debate ehm which is concerned with the lack of transparency and and a sense of the lack of consultation and exclusion by by in the Justice and Home Affairs area // I've said what I've said at at beginning about the level of consultation that there is at the moment and I won won wo repeat that // but what I would say is this // that ehm one of the difficulties difficult ies ehm getting fifteen and shortly to be twenty-five Member States to agree on on propositions is the necessity to ehm have some elbow room so to speak ehm and to negotiate with them and for them to express their positions on paper // and I do do do this this Parliament to to ta- to at least understand that ehm all the working wor king some of which do reflect the moving ehm positions of Member States ehm it would be possible on the one hand to simply throw them open but ehm to to public public public // but on the other hand those papers themselves would probably ehm have have have VH their character altered if they were to be the subject of constant scru- scrutiny because because flexibility and the willingness of Member States to make concessions once they they they established a position on paper could be significantly impaired ehm if if every every ev ery action in the deliberative process was to be thrown open to the widest possible scrutiny // so I just want to ask the the Members of this House to understand tha t there is a balance to be struck between accountability and ef- efficiency in in a deliberative process involving twenty-five Member States // Mr President I've've have VHP gone on long enough // but I I do want to thank each and every Member for ehm t he very constructive and stimulating debate that we've had // and I know that ehm ehm U NKNOWN the presidency and the Commission ehm ehm intend ehm to take on board all all I the contributions that have been made here // and I thank this Parliament for it s courtesy in hearing me today // thank you</p>
<p>2 4</p>	<p>that that represents my view in its entirety that ehm the Tampere two agenda must be set in progress // ehm I would love to be in a position ehm to apply my mind to that process but ehm unfortunately the amount of work I have to do in closing out items is ehm is i- is huge // and I do wish the Netherlands and the Luxembourg ehm presidencies ehm every good luck and every good fortune in establishing a ehm a a new prespective which is a forward-looking perspective to ehm to ehm create a new and challenging agenda ehm under the broad rubric of Tampere two</p>
<p>2 5</p>	<p>thank you so much Mr President // well just very briefly I would like to thank very much once again the rapporteur and all those who have participated in this debate // I do believe that when we discuss asylum and migration on behalf of the Commission I would like to stress that all our proposals were totally in line with the goals that have been decided upon by the heads of state and government in Tampere // so it is extremely unfair and just purely demagogic to say that the approach of the Commission to this policy area is laxist // ehm it is not at all // all the instruments that are on the table try to strike the right balance between proactive and positive actions towards migrants and asylum-seekers on one side and on the other side guaranteeing the security of the borders and the adequate management of the migratory fluxes // and this balance the Commission has tried to achieve it through a very broad set of proposals // and of course I do recognise before the House that in some cases the degree of ambition of the Commission has not been met by the Council // but this is as you all know much better than I do the normal way of building Europe Europe a step-by-step approach an incremental approach // and if you compare what is the acquis and the word is correct the acquis the legally-binding acquis in this area today if you compare it with what was the acquis five years ago you have to recognise that there has been an enormous progress and we should not be self-defeating // we should be proactive and voluntarist and trying to mobilise the citizens to do even more and better in the near future // of course in these areas ehm where you touch upon civil liberties there is ehm permanent permanently a tension between the guarantee of fundamental rights and the guarantee of</p>

security // it is not a given // it is something that you need to find in each decision you have to take every day // but I do believe to be very frank that when we have integrated the Charter of Fundamental Rights in the new treaty Constitutional Treaty when we discuss procedural guarantees when we include some procedural guarantees in the framework decisions on approximation of criminal sanctions we are trying to find the right balance between freedom and between security // and Mr Santini reminded us a few minutes ago that one of the greatest achievements of this legislature I hope it will be possible to conclude the ehm process before the end of the ehm of the term of this Parliament is the new legislation on the freedom of movement of our own citizens // and I will recall your attention upon the fact that when we talk about reinforcing **our external border security** and guaranteeing **our internal security** we do it not in a repressive way but in the name of freedom // because it is to preserve the freedom of movement and the abolishment of **our internal borders** that we need to reinforce the security of **our external borders** // it is in the name of freedom and that we say that we should be more efficient in integrating legal migrants // and for that purpose we need to guarantee to **our own public opinions** that we have the situation under control // I'm sorry and I wil- I will not be able to give you a different speech because this is the speech I've been making since the **very first beginning** // and can I invite you to re-read again the Commission's communication of November two thousand about immigration policy and compare it with the speech that Secretary-General Kofi Annan has made two weeks ago before the Parliament // I'm sorry // this might look for you a little bit presumptuous of mine but please please do make the comparison and then we will talk about that again // **my third remark** is about data protection // to be very frank with you when we talk about introducing biometrics in some of the travel documents we need to be very careful in guaranteeing that we are ehm extremely ehm proportionate in the kind of data that we choose in the kind of storage of data system and in the kind of control and overview done by the necessary authorities // my argument is to call your attention upon the fact that today data protection in the third pillar is under the full authority and responsibility of Member States // and what we are trying to do is to create a **common level playing field** at European level to guarantee that in all **twenty five Member States** there will be the same pattern of protection of personal data when it comes to law enforcement // and for this purpose the existing directives based on first pillar are not sufficient are not sufficient // so I hope that I will have the possibility to to introduce these proposals by June this year and to present them to you // **my last remark** is about ehm the budget // I thank very much the rapporteur and Mr Coelho for calling the attention upon the fact that in order to fulfil **our ambitious goals** we need to have the necessary financial tools // and as you can see in the proposals that the Commission has presented yesterday for the new financial perspectives for two thousand and seven two thousand and thirteen the area of freedom security and justice is given the adequate financial ehm tools to address our ambitious goals // and when it comes to Tampere two well I would say that ehm I endorse what Mr Mr McDowell has just said // I hope that during Dutch presidency it will be possible to have a **Tampere two European Council** // and what will be the suggestions for that Tampere two // I'd highlight **three main questions** // first being fair in assessing the shortcomings and the unfinished business of Tampere one // there will be there will be ehm an heritage from Tampere one that should be taken on board in Tampere two // secondly there are the clear objectives set up by the Constitutional Treaty // Tampere two should follow closely the agenda that was defined in the Constitutional Treaty // and third last but not least I think that Tampere two should focus more adequately in the quality of the transposition at national level of European legislation in this area and to be more focused on monitoring concrete implementation of the acquis in the **twenty-five Member States** and therefore I look forward for the debate on this subject that has been subject- sugge- suggested by Mr Hernàndez Mollar and the Commission will come with its own

// dobbiamo essere più positi vi mobilitar la gente perché si faccia di più nel prossimo futuro // ora È evidente questo È un settore dove sono in gioco le libertà civili // c'È quindi sempre una tensione tra la garanzia dei diritti fondamentali e la garanzia della sicurezza // non È qualche cosa di scontato // qualche cosa che deve essere in qualche modo elaborato escogitato in in ad ogni singola decisione quotidiana // in tutta franchezza ... quando noi O:pers abbiamo integrato la Carta dei diritti fondamentali nel nuovo trattato costituzionale costi tuzionale abbiamo discusso delle procedure delle garanzie procedurali quando abbiamo introdotto tali garanzie nel con- nella decisione quadro sulla approssimazione appross imazione sanzioni penali ebbene abbiamo cercato di trovare il giusto equilibrio equilibr io la libertà da un lato e la sicurezza dall'altro // il Signor Sant ini ce lo ha ricordato proprio pochi minuti fa // uno dei grandi conseguime nti di questa ehm legislatura e anzi speriamo di poter terminare prima della fine del mandato con questo compito È la nuova legislazione sulla libertà di movimento dei nostri stessi cittadini // richiamo la vostra attenzione attenzione atten zione questo // quando noi parliamo del rafforzamento della **nostra sicurezza alle frontiere esterne** garantendo la **nostra sicurezza interna** noi lo facciamo facciamo fa re in un modo repressivo ma proprio in nome della libertà // bisogna preserv are la libertà di movimento l'abolizione delle **frontiere interne** ed È pres proprio per questo che noi dobbiamo poi sì rafforzare le **frontiere esterne** È in nome della libertà // dobbiamo essere più efficienti nell'integrare i ntegrare i gli immigranti legittimi // quindi dobbiamo ... anche garantire fi alla **nostra opinione pubblica** che noi teniamo sotto controllo questa situazione situazione si tuazione mi dispiace mi dispiace non vi posso dare un'immagine diversa diversa divers o queste sono le parole che io ho tenuto fin dall'inizio // e se se permettete vi vorrei invitare a rileggere ancora una volta la comunicazio ne della Commissione del novembre duemila sulle politiche dell'immigrazione M // paragonate queste pa- quelle parole con ciò che ha detto Kofi Annan A nnan generale due settimane fa davanti al Parlamento // forse È un un presuntuoso da parte mia farvi additarvi questo paragone ma fate :impe questo paragone e poi ne riparlamo // **terza osservazione** protezione dei dati M // voglio essere totalmente franco // quando parliamo dell'introduzione di gli gli biometrici in vari documenti di viaggio bisogna andarci veramente coi c oi di piombo // dobbiamo dare una garanzia // dobbiamo essere equi att enti equilibrato nel modo in cui scegliamo i dati nel modo in cui noi noi noi PRO:pers ehm in qualche modo archiviamo i dati e poi ancora come noi controlliamo sorvegliamo ... a livello di autorità competenti // io richiamo la vostra at tenzione su questo fatto // oggi nel terzo pilastro la ehm il controllo dei dei de l È sotto la responsabilità assoluta degli Stati membri // ciò che ch e cerchiamo di fare È creare un **livello diciamo così di eguaglianza** tutti gli Stati membri per aver la certezza che in tutti i **venticinque Stati membri** esistano gli stessi moduli di protezione dei dati persona li quando si tratta poi dell'applicazione del diritto // le esistenti direttive nell'ambito del terzo pilastro sono carenti // spero di aver la la il DET: def possibilità di introdurre questa proposta entro giugno di quest'anno e di presentarvi tale proposta al più presto // concludo con quest'ultima osservazione osse rvazione // qualche cosa che sta a cuore al Signor Coelho e al nostro nost ro // per ehm giun- per cogliere i **nostri obiettivi così ambiziosi** abbiamo bisogno di strumenti finanziari ugualmente ambiziosi // nella proposta che che c he Commissione ha presentato proprio ieri per le nuove propo- per le nostre nostre finanziarie dal duemilasette al duemilatrÉdici nel nostro settore disponiamo degli strumenti finanziari necessari per far fronte ai nostri obiettivi obiettivi obiettivo ambiziosi // per quanto riguarda poi Tampere due ... faccio mie le le il DET: def parole del ministro McDowell // durante la presidenza irlandese spero spero :pres che sarÀ possibile avere un **Consiglio europeo Tampere due** // quali suggerimenti sugg erimenti vista di questo // vorrei ricordar **tre punti** // prima di tutto essere essere nel valutare le carenze e i lavori ancora non terminati in seno seno sen o Tampere uno // c'È un retaggio di Tampere uno e questo dovrÀ tu essere in qualche modo essere ricompreso nei lavori di Tampere due // in secondo s econdo ci sono chiari obiettivi che son stati stabiliti dal trattato

	<p>ideas in June two thousand and four with a new communication // once again Mr President thank you so much for for for IN your kind attention</p>	<p>trattato trattato // Tampere due dovrÀ seguire attentamente l'ordine del giorno nel nell'ambito del trattato costituzionale // e in terzo luogo last last UNKNOWN INT but n- not least Tampere due dovrÀ focalizzar la sua attenzione in modo mod o adeguato sulla qualità della trasposizione a livello nazionale del diritto diritto d iritto in questo settore mirando di più sul controllo della vera applicazione appl icazione acquis nei venticinque Stati membri // quindi attendo il dibattito dibat tito questo riguardo ... come ha suggerito il Signor HernÀndez Mollar // ENT e la Commissione nel giugno di quest'anno si presenterÀ davanti a voi con co n comunic- con una comunicazione // grazie grazie a tutti per la vostra attenzione</p>
26	<p>is this working // thank you // President the Nuclear Non-Proliferation Treaty is an agreement by a hundred and eighty-nine nations to eliminate nuclear weapons // and yet thirty-four years after it entered into force we're in a situation where the United States is willing to launch pre-emptive nuclear strikes where the UK refused to rule out the use of nuclear weapons in Iraq where research and development and the testing of nuclear weapons continues where nuclear weapons are still considered a vital part of NATO defence planning when new generations of battlefield nuclear weapons are developed and the nuclearisation of space is well under way // in the last review conference in two thousand the thirteen-step plan was agreed as a way of implementing the NPT and it renewed the unequivocal undertaking by the nuclear states to eliminate their weapons // the PrepCom in New York is the last chance to implement this programme before the next review conference in two thousand and five // unless we take a strong stand now the NPT is in danger of becoming meaningless full of good intentions but resulting in little political action // the European Union has a duty to take a leading role in this and to ensure that real action is taken // nuclear weapons make the world more insecure and more dangerous // the International Court of Justice ruled in nineteen ninety-six that their use or even their threatened use was unlawful which makes the strengthening of the NPT all the more urgent // and we are talking here about real existing weapons of mass destruction and destroying them in the most effective way by enforcing international agreements // we're asking the Presidency the Council and the Commission what exactly is being done in preparation for the PrepCom in New York // what progress has been made for example on the thirteen practical steps on nuclear-free zones // my own constituency Wales declared itself nuclear-free in nineteen eighty-two // and what is being done to support the pioneering work of the mayors of Hiroshima and Nagasaki in mobilising cities throughout the world to work for the total abolition of nuclear weapons which must be the goal of all of us</p>	<p>grazie Presidente // il Trattato di non proliferazione nucleare È un accordo firmato da centottantanove nazioni per eliminare le armi nuclea ri // e trentaquattro anni dopo la sua entrata in vigore ci troviamo in RE una situazione in cui gli Stati Uniti vogliono ehm lanciare degli attacchi preventivi il Regno Unito rifiuta ehm l'azione in Iraq la ricerca lo sviluppo sviluppo // le armi nucleari quindi sono ancora considerate come un u n fondamentale della difesa della NATO // vengono sviluppate nuove armi la nuclearizzazione dello spazio È in corso // nell'ultima conferenza del duemila conferenza di revisione È stato concluso un accordo che ha ha a vere un impegno univoco da parte degli stati nucleari di eliminare le le le armi // il Prepcom di New York È l'unica chance che abbiamo abbi amo ehm dare atto che questo era vero // a meno che non prendiamo una u na forte attuale il Trattato di non proliferazione rischia di essere infi del tutto privo di significato semplicemente un'espressione di buone intenzioni M // l'Unione europea deve prendere un ruolo di iniziativa e fare in modo modo modo NOM che vengano prese iniziative reali // le armi nucleari rendono il mondo M meno sicuro e più pericoloso // la Corte di giustizia internazionale nel novantasei novantas ei sostenuto l'illegalità di queste armi il che ha ehm rende ER:pres importante rafforzare il Trattato di non proliferazione // le armi esistenti di armi le armi esistenti di distruzione di massa devono essere distrutte distrutte dis truggere maniera efficace per attuare numerosi accordi internazionali e quindi chiediamo chiediam o Presidenza al Consiglio e alla Commissione che cosa stiamo facendo per pe r a questa conferenza preparatoria di New York per esempio sui tre dici passi pratici che sono previsti // i miei elettori sanno che È :pres stata sono state dichiarate tutta una serie di intenzioni che non sono sono messe ehm in atto // ricordiamo i sindaci di Nagasaki e Hiroshima Hi roshima che cosa si sta facendo per portare a termine le dichiarazioni effet tuate in questo senso</p>
27	<p>thank you Mr President // and it gives me great pleasure on my behalf and on behalf of the presid- presidency to refer to the question to respond to the question that has been asked // the European Union is committed to to ehm mu- to the multilateral treaty system ehm which provides the legal and normative basis for all non-proliferation efforts // on the twelfth of December last the European Council adopted an EU strategy against proliferation of ma- weapons of mass destructi- destruction // ehm the ehm strategy incorporates and bases itself on the texts adopted by the European Council at Thessaloniki in June two thousand and three // the WMD strategy outlines the EU's particular commitment to to the Treaty on ehm the Non-Proliferation of Nuclear Weapons NPT // ehm the EU believes that all of our efforts should be aimed at preserving and strengthening this fundamental instrument of international peace and security // the Union supports wholeheartedly the objectives laid down in the Treaty and is committed ehm to the effective implementation of the final document of the two thousand NPT review conference and the decisions and resolutions adopted at the nineteen ninety-five Review and Extension Conference // the Union has repeatedly stated that the Non-Proliferation Treaty is the cornerstone of the global non-proliferation regime and the essential foundation ehm for the pursuit of nuclear disarmament under Article six of the Treaty // the European Union statement of ehm a- at to last year's second preparatory committee for the</p>	<p>È un piacere per me rispondere a queste domande // l'Unione europea si si impegnata in questo senso nel quadro di un sistema che prevede res ehm uno sforzo nel senso della non proliferazione // il Consiglio europeo ha ha ave re una nuova strategia contro la pros- proliferazione delle armi d i distruzione di massa // questa strategia include il testo approvato dal Co nsiglio europeo nel giugno duemila e tre // questa strategia prevede un impegno i mpegno per la non proliferazione delle armi nucleari // l'Unione eur opea È convinta che il nostro impegno dovrebbe essere quello di rafforzare rafforzare strumento del Trattato di non proliferazione a favore della pace e e e CON della sicurezza di tutto il mondo // si tratta di obiettivi che noi non non no n che appoggiare e ehm cercheremo ehm di fare in modo che le norme nor me esso contenute le decisioni e le risoluzioni approvate anche nella conferenza di revisione del novantacinque vengano rispettate // l'Unione ha ripetuto ripe tuto volte che il Trattato di non proliferazione È la pietra angolare angolare angolar e regime di non proliferazione mondiale e una base essenziale per il perseguimento perse guimento disarmo nucleare conformemente all'articolo sei del Trattato stesso // // // dichiarazione dell'Unione europea nella s- corso della seconda conferenza preparatoria dell'anno scorso ci ricorda che gli Stati membri continuano continuano continuar e attribuire grandissima importanza al raggiungere un adempimento totale delle delle del previste dal Trattato di non proliferazione //</p>

two thousand and five Review conference of the NPT recalled that Member States continue to attach great importance to achieving the universality of and universal compliance with the NPT // in this regard we welcome the accession to the Treaty by Cuba in two thousand and two and by Timor-Leste in two thousand and three which brings it closer to universality // however there are three countries India Israel and Pakistan that remain outside the regime and we continue to call upon them to accede unconditionally to the NPT as **non-nuclear weapon states** // the Council adopted on seventeen November last a common position on the universalisation and reinforcement of multilateral agreements in the field of non-proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery // Article four of the common position confirms that achieving universal adherence to the NPT is of crucial importance // ehm to this end the European Union will one call on those States not yet parties to the NPT to accede unconditionally ehm to the NPT as non-nuclear-weapon states and to place all their **nuclear facilities** and activities under the provisions of the **IAEA Comprehensive Safeguards System** // two to urge those states not yet having entered into safeguard agreements with the IAEA to fulfil their obligations in accordance with Article three of the NPT and to conclude such agreements as a matter of urgency // number three ehm to promote all the objectives laid down in the NPT // four to support the final document of the **two thousand NPT review conference** and the decisions and resolution adopted ehm at the **nineteen ninety-five NPT Review and Extension Conference** // six to promote further consideration ehm of security assurances // and finally to promote measures to ensure that any possible misuse of **civilian nuclear programmes** for military purposes will be effectively excluded // there is no **common Council analysis** of the progress on the implementation of the thirteen steps // the European Union is however committed to encourage ehm the progress made towards **systematic and progressive efforts** towards disarmament // the European Union will continue to encourage all efforts to implement Article six of the NPT as agreed as well as paragraphs three and four C of the nineteen ninety-five Declaration on Principles and Objectives for Nuclear Non-Proliferation and Disarmament and the practical steps agreed in the **two thousand final document** // the Union's commitment to the **comprehensive test ban treaty** is also clear and was reiterated most recently by the **EU common position** on universalisation of multilateral instruments adopted in November of last year // the Union will continue to promote the early entry into force of the CTBT // pending its entry into force ehm we urge all states with nuclear capacity to abide by a moratorium on **nuclear test explosions** or any other nuclear explosions and refrain from any actions which are contrary to the CTBT // ehm the Union has acknowledged the importance of the nuclear-free zones ehm **nuclear weapon-free zones** established on the basis of arrangements freely achieved among member states of the regions concerned // they enhance **global and regional peace and security** // we welcome and support both signature and ratification by the **nuclear weapon states** of the relevant protocols of **nuclear weapons-free zones** // on the question of verification and safeguards the Union believes that the safeguards serve as a technical tool in support to the political goal of sustaining an environment in which there can be peaceful use of nuclear energy without threat of proliferation // in this connection ehm we strongly support the verification role of the **International Atomic Energy Agency** // and the Union also takes the view that adoption and implementation of **comprehensive safeguard agreements** and additional protocols to them is a prerequisite in the **effective and credible safeguards system** // the EU also continues to attach great importance to the fight against terrorism and strongly supports all measures that are aimed at preventing terrorists from acquiring **nuclear biological and chemical weapons** // the WMD strategy emphasises the Union's commitment to strengthen **export control policies** and practices within its borders and beyond in coordination with partners // the European Union will work towards improving the **existing export control mechanisms** // it

ricordiamo che Cuba ER:pres nel duemila e due ha firmato il Trattato e in questo modo il Trattato trattato trattato NOM È sempre più vicino all'universalità // India Israele e Pakistan sono ancora e continuiamo a esercitare pressioni perché firmino il Trattato senza condizioni // il diciassette novembre scorso il Consiglio ha approvato R:per una Posizione comune sull'universalizzazione e il rafforzamento degli accordi multilaterali multilaterali settore della non proliferazione delle armi di distruzione di massa massa l'articolo quattro della Posizione comune conferma che ehm l'universalità universale tà Trattato di non proliferazione È di importanza fondamentale // a quest o fine l'Unione europea chiede agli stati che ancora non hanno firmato firmato firmar e Trattato di accedervi senza condizioni di sorta come stati non nucleari nucleari nucleari ADJ e di mettere tutte le loro attività legate al nucleare sotto le disposizione disposizione dispo sizione **sistema di salvaguardia dell'AIEA** // in secondo luogo l'Unione si impegna a sollecitare gli stati che ancora non hanno aderito a questo Trattato Trattato AIEA di ehm conformarsi all'articolo tre del nostro accordo // // // / tre promuovere tutti gli obiettivi fissati nel Trattato di non proliferazione // quattro sostenere ehm le disposizioni decisioni e risoluzioni del E:det **Trattato di revisione del novantacinque** // sei promuovere un'ulteriore esame delle assicurazioni legate alla sicurezza e infine promuovere misure volte a fare R:infi in modo che qualunque **programma nucleare civile** venga escluso in maniera assoluta ass oluta questi tredici i tredici passi di cui lei ha parlato sono og getto di esame // l'Unione europea ha intenzione di incoraggiare qualunque attività volta all'attuazione di questi tredici passi e **qualunque azione** volta a a come risultato finale il disarmo // inoltre l'attuazione dell'articolo tre del Trattato nonché i paragrafi tre quattro c della revisione del nov antacinque sui principi e sugli obiettivi legati alla non proliferazione e al disarmo nonché i passi pratici del **documento finale** // l'impegno dell'Europa E uropa nei confronti del **Trattato per il divieto degli esperimenti nucleari** È È abbastanza noto e legato al **documento** approvato nel novembre dell'et anno scorso // per quanto riguarda l'universalizzazione l'Europa continuerà continuerà continuare VER:futu a promuovere l'entrata in vigore di tale Trattato // e chiediamo a tutti tutti tutto stati che hanno una potenzialità nucleare di ehm rispettare la moratoria mor atoria ai **test** e di astenersi da qualunque iniziativa contraria a tale Trattato // l'Unione ha riconosciuto l'importanza delle **zone denuclearizzate** :pres fissato sulla base di accordi liberamente conclusi fra stati e regioni interessate interessate interessato che ehm rafforzano la **pace e la sicurezza mondiale** // ci si rallegra rallegra a firma della ratifica da parte degli **stati nucleari** dei ehm e hm legati alle **zone nucleari- denuclearizzate** // per quanto riguarda le salvaguardie l'Unione ritiene che tali salvaguardie siano fondamentali per per per PRE l'obiettivo politico di sostenere un ambiente in cui vi possa essere un uso pacifico dell'energia nucleare senza alcuna minaccia di proliferazione // a questo proposito appoggiamo il ruolo ehm forte dell'AIEA e promuoviamo ER:cpre anche l'approvazione e l'attuazione di **accordi di salvaguardia** e con relativi relativi relativo fondamentali per un **sistema di salvaguardia credibile e efficace** // l'europa attribuisce anche grande importanza alla lotta contro il terrorismo terrorismo terrorismo sostiene qualunque ehm misura volta a impedire il terrorismo nonché le **armi nucleari e biologiche** // la nos- la strate- la nostra strategia st rategia quella di rafforzare le **politiche di controllo alle esportazioni** in RE coordinazione con altri paesi partner // l'Unione europea lavorerà per rafforzare raf forzare **attuali meccanismi di controllo dell'esportazione** // cercherà di incoraggiare l'adesione a **tutti i criteri previsti** da paesi che non fanno parte degli attuali trattati in tutti i campi incluso quello nucleare // per quanto riguarda la **iniziativa per la sicurezza contro la proliferazione** non È È approvata una posizione ufficiale e non tutti gli Stati membri membri mem bro a tale iniziativa // ... il **Comitato preparatorio per la conferenza del duemilacinque** sulla non proliferazione che inizierà il ventisei aprile e il sette maggio ehm discuterà del risultati ottenuti l'anno precedente precedenti insieme agli altri partner si cercherà di ottenere accordi solidi per per esito positivo del ciclo di revisione del trattato //

	<p>will advocate adherence to effective export control criteria by countries outside the existing regime and arrangements including in the nuclear field // as regards the proliferation security initiative ehm the Council has not adopted a position on this ehm this issue // and not all Member States participate in the PSI // the question of the International Mayors Campaign has not been considered by the Council // the third pre- preparatory committee of for the two thousand and five Review Conference of the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons which will be held on the twenty-sixth of April from the twenty-sixth of April to the seventh of May next will be a pivotal event in terms of disarmament and non-proliferation in two thousand and four // as presidency we will work within the Union and with key partners to seek agreement on a solid basis ehm for the successful outcome of the review cycle // this work will take place in the first instance within the Working Group on Non-Proliferation and in its troika meetings with third countries // ehm the work will include the preparation of an EU common statement on various aspects of the Treaty for delivery by the presidency a- at the preparatory committee // the presidency will inform the European Parliament on the progress achieved in this field in accordance with Article twenty-one of the Treaty of the European Union // thank you Mr President</p>
<p>2 8</p> <p>President // I welcome the opportunity to contribute to this debate today though inevitably I will be traversing some of the ground which has been so ably ehm s- covered already by the ehm presidency // ehm recent revelations on the proliferation of nuclear weapons technology to Iran Libya and North Korea have highlighted the importance of maintaining and strengthening effective controls // ehm it's a matter of historic record that the clandestine acquisition of nuclear weapons by India and Pakistan in the nineteen nineties and the consequent impact on regional stability gave rise to grave concern // North Korea's withdrawal from the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons last year was a further dangerous and destabilising step both for the immediate region and the international community as a whole // the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons which entered into force in nineteen seventy established the international nuclear non-proliferation regime as we know it // ehm this regime established the basic norms for behaviour // ehm it provides as the House will know a legal ban on nuclear proliferation beyond the five nuclear weapons states recognised by the Treaty and makes nuclear proliferation activity illegal in the international community // with it came the principle of regulated nuclear trade the concept of nuclear safeguards and of course the International Atomic Energy Authority whose excellent work underpins the regime // understandably much of the focus has been on the regime's failures but we often underestimate the success // ehm it was John F Kennedy who in a nineteen sixty presidential debate envisaged a world with perhaps twenty nations with a nuclear capability // that his vision was never realised has been due in large part to the creation of the NPT // South Africa Argentina Brazil Taiwan South Korea for example have all turned their backs on the proliferation of nuclear weapons partly as a result ehm of international pressure but also as a result ehm of sensible and wise decisions ehm taken in response to ehm domestic debate and opinion // we also have positive recent developments with Iran which has now accepted the Additional Protocol and Libya // against this background while recognising the challenges that the NPT faces particularly on nuclear proliferation and disarmament we believe the forthcoming third preparatory committee can be approached with some confidence // there may well be shortcomings in the non-proliferation regime but they are certainly not terminal ehm and they can in our judgment be addressed // we must continue to pursue the universal adoption of the NPT by countries that have so far refused to do so and in particular India Pakistan and Israel // North Korea must return to conformity ehm with the Treaty // we must also extend the ratification of the important Additional Protocol to the Treaty // ehm this Protocol provides the IAEA with enhanced and tougher powers to perform inspections // in this context the Commission role is first in assisting the presidency who see progress in this</p>	<p>ciò accadrà innanzitutto all'interno del gruppo di lavoro sulla non proliferazione e con incontri con paesi terzi // si preparerà anche una dichiarazione comune dell'Unione europea su diversi aspetti del trattato che ehm verrà esposto dalla Presidenza a in quell'occasione // la Presidenza riferirà al Parlamento sui progressi progressi in merito // grazie signor Presidente</p> <p>colgo l'opportunità di contribuire a questo dibattito oggi // naturalmente io ehm batterò batterò battere VER: futuro dei cammini già toccati dalla Presidenza // recenti rivelazioni sulla proliferazione proliferazione a- tecnologie all'Iran Libia e Nord Corea hanno sottolineato l'importanza di rafforzare un controllo efficace // ... l'acquisizione clandestina clandestina clandestina ehm ne dall'India dal Pakistan hanno portato portato o instabilità in questa zona e questo ha portato a serie preoccupazioni preoccupazioni preoccupazione la Nord Corea si è ritirato dal Trattato per la non proliferazione proliferazione ne anno scorso // È stato un ulteriore passo destabilizzante e pericoloso e per la zona circoscritta e per tutta quanta la comunità internazionale internazionale internazionale il Trattato per quanto riguarda la non proliferazione entrato in vigore vigore vi gore mille- negli anni settanta aveva stabilito un regime di non proliferazione così come lo conosciamo oggi // questo regime stabiliva le norme di base di comportamento // oh come voi tutti sapete c'è un bando alla RE: det proliferazione al di là del cinque paesi già riconosciuti nel Trattato e fa sì che la attività di proliferazione sia illecita nella comunità internazionale // È subentrato poi il principio di regolamentare il commercio commercio nucleare le salvaguardie e anche l'autorità internazionale per l'energia atomica che sostiene il lavoro del regime // ci si è focalizzati soprattutto soprattutto carenze del regime però spesso dimentichiamo trascuriamo i successi successi successi John F Kennedy nel millenove- nel suo dibattito del millenovecentosettanta dibattito presidenziale aveva pensato a venti stati nel mondo con c- delle delle de I nucleari // questo non è stato raggiunto proprio grazie alla E: det creazione del TNP // Sudafrica l'Argentina il Brasile Taiwan la Corea del sud per esempio hanno in qualche modo girato le spalle alla proliferazione proliferazione proliferazione armi nucleari e in parte anche come risultato delle pressioni internazionali internazionali i anche come risultato di una decisione saggia presa per far fronte a a interni all'opinione pubblica // recentemente ci sono stati degli sviluppi positivi nell'Iran che ha accettato un protocollo aggiuntivo e anche in Libia // questa la tela di fondo // certo il TNP affronta delle delle del soprattutto per quanto riguarda il disarmo e per quanto riguarda la proliferazione // pensiamo che il terzo comitato preparatorio possa essere essere con una certa buona fiducia // ci saranno forse delle carenze carenze carenza regime di non proliferazione però non sono decisivi e non possiamo ancora ancora un giudizio definitivo // dobbiamo quindi continuare a promuovere l'approvazione universale da parte di TNP che presso paesi che finora non l'hanno voluto fare soprattutto India Pakistan Israele // la Corea del Nord Nord nord NOM deve ritornare alla conformità per quanto riguarda il TNP // bisogna distinguere la ratifica del protocollo aggiuntivo presso questi paesi // questo questo questo PRO: demo protocollo prevede che pre- prevede che la</p>

<p>area as a high priority and second in encouraging the maximum degree of EU coordination // the last twelve months have seen the EU take enormous strides in strengthening its approach to non-proliferation // the European security strategy that was adopted at the December two thousand and three European Council identifies weapons of mass destruction as one of the most dangerous threats to today's Europe // at the same European Council the EU strategy against the proliferation of weapons of mass destruction was approved // this strategy is now being followed up by concrete action // work on implementation of the strategy is proceeding in a large number of areas too numerous to set out today but perhaps I could highlight some important examples // the first was last November's adoption by the General Affairs and External Relations Council of a text aimed at mainstreaming non-proliferation policies into the European Union's wider relations with third countries among other things by ehm introducing a non-proliferation clause in agreements with them // this new commitment on non-proliferation is important because the new EU strategy aims at including provisions on non-proliferation in all agreements with third countries // this is now part of ongoing negotiations ehm for example ehm with Syria placing non-proliferation on a similar level to human rights and the fight against terrorism // the EU Joint Action for Disarmament and Non-Proliferation in Russia was established in nineteen ninety-nine by the Council to enhance cooperation with the Russian Federation in the latter's pursuit of a safe secure and environmentally sound dismantlement destruction or conversion of those weapons of mass destruction infrastructure equipment and materials // the projects support ehm chemical destruction and the disposal of weapons-grade plutonium // these projects which are implemented by the Commission in close cooperation with a number of Member States are a small but important part of the Community's one billion euro contribution to the G8 Global Partnership launched at the ge- launched at the meeting ehm in two thousand and two in Canada // the Interparliamentary Conference based hosted by the Commission under the Non-Proliferation and Disarmament Cooperation inst- Initiative on the twentieth and twenty-first of November last year which took place of course here in Strasbourg highlighted the considerable future challenges ahead if we are to dispose safely of the dangerous remains of Cold War weapons of mass destruction programmes // the conference's significance was confirmed through its status as an interparliamentary gathering of figures from key national parliaments ehm including the United States Congress and the Russian Duma // for the WMD threat to be removed it must become and remain a high priority issue for national gov- governments for regional organisations and for the international community as a whole // from a Community perspective we are grateful for the increased attention given by the European Parliament to the need to fund adequately threat-reduction activities in the next budget cycle // the Commission in cooperation with the European Parliament is seeking to define future non-proliferation priorities and thanks to a recent decision by the Parliament will be able shortly to launch a pilot project to further this work // once again I'm grateful for the opportunity of taking part ehm in this short but important debate on a matter of such international significance</p>	<p>AIEA possa garantire i ovunque delle ispezioni // in questo contesto il ruolo della Commissione È di battistrada per dare una mano alla Presidenza che considera i progressi progressi progresso NOM in questo settore come una prima priorità e incoraggiando anche il più alto alto alto di coordinamento dell'Unione europea // negli ultimi dodici mesi l'Uni one europea ha fatto grandi passi per rafforzare la sua politica di non n on // la politica di sicurezza approvata nel dicembre duemilatre al vertice ha identificato le a- ADM come uno delle minacce principale alla Europa di oggi // allo stesso Consiglio c'È stata la strategia È È approvata la strategia per quanto riguarda la ehm strategia contro contro proliferazione delle armi nucleari // ora ci son delle azioni concrete concr ete tengon piede // bisogna lavorare per applicare questa strategia e si va avanti in vari settori troppo lunghi per ricordarle tutte perÒ potrei potrei poter e citare alcuni paradigmi // prima di tutto nel novembre scorso il Consiglio Affari generali ha approvato un testo per il mainstreaming delle poli ti- delle politiche di non proliferazione nell'ambito delle relazioni coi paesi paesi pa ese // tra l'altro si È introdotto una clausola di non proliferazione proliferazione prolife razione un accordo correlato // questo nuovo impegno per la non proliferazione È di vitale importanza perché la nuova strategia dell'Unione europea mira a a PRE introdurre delle norme anche per la non proliferazione in tutti gli accordi con co n i paesi // questo rientra in tutti i negoziati che vanno avanti avanti avanti // per esempio citiamo un caso la Siria // la non proliferazione ad un un importante come per esempio la lotta contro il terrorismo e i diritti diri tti // l'azione congiunta dell'Unione europea per quanto riguarda la proliferazione in Russia È stato stabilito nel millenovecentonovantanove da d a del Consiglio per stimolare la cooperazione con la Federazione russa per p er uno smantellamento sicuro anche per l'ambiente o la riconversione riconversione riconversione NOM delle armi di distruzione di massa e le varie infrastrutture e i materiali OM e le infrastrutture eccetera eccetera // questo progetto riguarda anche lo smantel lamento di impianti con plutonio o impianti chimici // questo programma viene ER:pres portato avanti da parte della Commissione assieme a molti Stati membri // ENT son programmi piccoli ma comunque molto importanti per quanto riguarda un contributo di un miliardo di euro ... al lanciato in occasione dell'incontro del duemiladue in ehm in Canada // la conferenza interparlamentare ospitata da part e della Commissione per quanto riguarda la cooperazione e la non proliferazione il venti ventun novembre dell'anno scorso questo È avvenuto qui a a // e questo ha gettato luce sulle sfide future considerevoli se dobbiamo smantellare dobbiamo demolire i pericoli restanti dopo la i vari programmi della guerra fredda // la conferenza È stata molto importante È È essere confermata nell'ambito del suo status per quanto riguarda l'it il DET: def incontro di personaggi di alto livello a livello di parlamenti nazionali anche il il il Duma russa e il Congresso americano // per eliminare il problema delle dell e di distruzione di massa ebbene tutto questo deve restare un dossier di a- prima importanza per tutti i governi per le organizzazioni regionali regionali r egionale per tutta quanta la comunità internazionale // dal punto di vista comunitario comunitario comunitario siamo veramente grati per quanto riguarda la grande attenzione che O:rela il Parlamento europeo attribuisce all'esigenza di finanziare le attività di di di PRE riduzione dei rischi nel prossimo ciclo di bilancio // la Commissione in cooperazione co operazione Parlamento europeo sta cercando di definire ulteriori priorità di non proliferazione ... e ben presto sarÀ possibile lanciare un programma pilota pilota pilo ta portare avanti questo lavoro // ancora una volta grazie per avermi permesso pe rmesso poter partecipare a questo breve ma importante dibattito in un argomento di così grande significato internazionale</p>
<p>2 ehm thank you President // the Third Non-Proliferation Treaty 9 PrepCom in New York in a few months'time has to be a success // and to that end I think it's essential that the Irish Ireland as the holders of the presidency ensure that Member States adopt a common position that will become part of its commitment to an EU strategy against proliferation of weapons of mass destruction which was adopted in Thessaloniki because what we are talking</p>	<p>grazie Presidente // il la terza Prepcom fra pochi mesi deve essere assolutamente un successo // È a questo fine fondamentale che l'Irlanda essendo titolare della Presidenza Presidenza p residenza in modo che l'Unione europea adotti una posizione comune che f accia parte del nuovo impegno in questo senso // a questo punto stiamo parlando pa rlando arma ultima assoluta di distruzione di massa e avendo partecipato così così c'È un ruolo molto</p>

	<p>here about is the ultimate weapon of mass destruction // and Ireland as one of the instigators of the Non-Proliferation Treaty have a major role to play here // ehm we would like in the Parliament here to know in relation to the Council Working Group on non- on Nuclear Weapons what ehm priorities are taken in relation to the NPT PrepCom meeting // Parliament needs to know which Member States are being cooperative and which ones are not // ehm Council should prepare regular progress reports on this issue to Parliament particularly in relation with the issues of the dismantling of nuclear weapons arsenals ehm nuclear weapons-free zones and no first-strike option // and we need to know which Member States are cooperative and which aren't // I think this is in the public interest // we need to know how far EU Member States have implemented the action programme of the thirteen practical steps that were agreed in two thousand and two at the NPT Review Conference // I also think that it's very important that the Irish take a really proactive role in this during the presidency to ensure that Ireland and that Europe becomes a n- nuclear-free zone that the UK and France get rid of their nuclear arsenals that NATO's first-strike policy has to be abolished // and I also think that the Council has to prepare a statement on the progress made by the EU since the report back in nineteen ninety-five by this Parliament on the NPT ehm and indeed the many resolutions since // and I would like to see a really proactive position by the Irish presidency informing this Parliament on what is happening within the Council // thank you</p>
<p>3 0</p> <p>thank you President // I have to say I don't share the ehm optimism of either Council or Commission on this // I believe the fact that two Member States of the European Union possess nuclear weapons undermines the moral authority of the whole of the EU when it comes to the debate about weapons of mass destruction // the overwhelming hypocrisy of the government of my own country and of the United States in demanding the disarmament of others while simultaneously upgrading their own nuclear capacity is clear for all to see // this is an untenable position a hypocritical position and a very destabilising position // we've heard a lot about international law recently so let me remind Britain and France that according to the ICJ at The Hague nuclear weapons are immoral and illegal // according to commitments made at the Sixth NPT Review Conference all nuclear states agreed an unequivocal undertaking to accomplish the total elimination of their nuclear arsenals leading to nuclear disarmament // that was four years ago and very little progress has been made // Britain and France should lead by example and unilaterally dismantle their nuclear warheads // there should be immediate removal of US nuclear weapons from European soil // these are undoubtedly ambitious aims but if we are serious about the threats posed by weapons of mass destruction this is the route that we have to take</p>	<p>importante ancora da svolgere // abbiamo abbiamo avere gruppo di lavoro del Consiglio sulle armi nucleari e siamo consapevoli consapevoli c onsapevole vengano prese delle misure in questo senso perÒ noi dobbiamo sapere sapere saper e sono gli Stati membri che cooperano e quelli che non cooperano cooperano c ooperare questo senso // il Consiglio dovrebbe progre- ehm preparare degli stati d'avanzamento regolari che dovrebbe presentare al Parlamento soprattutto per per riguarda lo smantellamento le zone denuclearizzate e le clausole sul :det no first use // questo nell'interesse di tutti quanti // dobbiamo sapere i fino a che punto gli Stati membri hanno applicato il programma relativo /reg_lativo/alle relat ivo misure approvato alla conferenza del duemiladue // È fondamentale che che c he Irlanda svolga un ruolo propositivo in questa Presidenza per fare in RE modo che l'Europa sia veramente denuclearizzata che la Francia e il Regno Regno reg no si liberino definitivamente delle loro armi nucleari che il no first use venga abolito del tutto // quindi È importante avere uno ehm re lazione su quanto È stato fatto dall'Unione europea dopo la conferenza conferenza confere nza revisione del novantacinque // È necessario che l'Irlanda adotti una T:indef posizione propositiva attiva informando il Parlamento di quello che accade pres in Consiglio // grazie</p> <p>grazie Presidente // devo dire che non sono d'accordo con l'ottimismo del Consiglio e della Commissione // ritengo che il fatto che due Stati membri dell'Unione europea siano in possesso di armi nucleari in qualche modo incide negativamente sull'autorità morale dell'Unione intera quando si parla di armi di distruzione di di di // l'ipocrisia enorme del governo del mio paese e degli Stati Uniti Uniti uni re esigere il disarmo di altre mentre nel contempo stavano accrescendo la propria capacità nucleare È evidente // si tratta di una posizione inso stenibile criticabile e destabilizzante al massimo // ricordiamo brevemente alla E:det Gran Bretagna e alla Francia che conformemente al Tribunale dell'Aja le armi armi ar ma arme armo sono immorali e illegali // conformemente agli impegni presi alla conferenza di revisione tutti ehm gli stati si sono messi d'accordo in maniera maniera ma niera circa la riduzione degli arsenali per un disarmo finale // qualche progresso È stato fatto // la Gran Bretagna e la Francia perÒ dovrebbero ond dare il buon esempio e smantellare unilateralmente le loro ogive // si tratta tratta trattare obiettivi molto ambiziosi perÒ se vogliamo prendere un atteggiamento seri o nei confronti delle armi di distruzione di massa È questo che dobbiamo dobbi amo // grazie</p>
<p>3 1</p> <p>President // I'd like to ehm apologise to the honourable Member at the outset for missing the first minute of his speech // but I'd like to say how much I agreed with the other moments of his speech and particularly and ehm with what the honourable gentleman said about the continuing priority which we must give to a- Afghanistan and I also of course ehm agree very strongly with what he said about the ehm the commitment ehm the dedication and the courage of some of those who are implementing our programmes in a- a- Afghanistan // so I so I very much welcome this opportunity ehm to discuss a Afghanistan // I welcome the opportunity ehm in the week before I go to Afghanistan a- again and I welcome the opportunity in the run-up to the most challenging goal set in the ehm Bonn Agreement of two thousand and one that is the free and fair election of a democratic government in a- Afghanistan // there was I think it's fair to say enormous optimism a- at Bonn about building a strong and democratic Afghanistan // ehm optimism about delivering a peace dividend to the whole population // since then there have been huge strides forward but there are still formidable challenges ah- ahead of us // last year I suggested that Afghanistan was at a critical crossroads ehm and I also suggest that the international community should redouble its efforts to help President Karzai extend his authority across the</p>	<p>Presidente // vorrei porgere le mie scuse perch É non ero presente il primo minuto del suo discorso ma sono davvero d'd'accordo con quanto ha detto nel resto del suo discorso in RE merito alle prioritÀ continue che noi dobbiamo attribuire all'Afghanistan e ON naturalmente sono anche d'accordo con quanto egli ha affermato circa l'i mpegno la dedizione e il coraggio di alcuni dei nostri rappresentanti che applicano questi programmi in Afghanistan // sono lieto di avere questa possibilitÀ possibilitÀ parlare dell'Afghanistan // sono lieto di avere l'occasione in in in settimana prima che io mi rechi in Afghanistan ancora una volta e sono lieto di avere questa possibilitÀ in vista dell'obiettivo che si rs trova nell'accordo di Bonn del duemilauno cioÈ elezioni libere e eque per avere a vere governo democratico in Afghanistan // mi sembra giusto dire che regnav a molto ottimismo a Bonn quando si È parlato di costruire un Afghanistan forte e democratico // vi era ottimismo circa un dividendo di pace da d a a tutta la popolazione ma da allora vi sono stati passi avanti avanti ADV enormi // ciononostante vi sono ancora sfide enormi che ci aspettano // l' scorso avevo detto che l'Afghanistan si trovava in un crocevia crocevia crocevia NOM critico e avevo anche detto che la comunità internazionale dovrebbe raddoppiare raddoppiare raddoppiare propri sforzi affinché il presidente Karzai possa imporre la propria propria p proprio</p>

country // i- it's increasingly clear that this also means stamping out **opium poppy production** // the **two thousand and three UN opium poppy survey** makes **extremely disturbing reading** // not only has production risen by six per cent from the bumper levels seen in two thousand and two but cultivation has spread into new areas ehm it now affects almost ninety per cent of provinces // this pernicious trade valued at about two and a half billion euro undermines the efforts to build ehm a **functioning plural democratic state** ehm and it also fuels ongoing instability and conflict // but before discussing how the international community is working with the Afghan Government tackle this ehm I'd like to highlight what Afghanistan has actually achieved in the **last twelve months** // first a new constitution which recognises women as equal to men has been agreed by the **Constitutional Loya Jirga** // next the process of disarmament demobilisation and reintegration has started and there have been some **encouraging early results** on the reduction of heavy arms in Kabul and the Panshir valley // there's also ehm been a start to the **election registration process** though we need to speed up the pace of that // on the economic front GDP growth has raced ahead by thirty per cent in two thousand and two and an expected twenty per cent for last year // the new currency introduced in late two thousand and two has remained stable and the Afghan Government has succeeded in increasing the flow of tax revenues to Kabul // the international community has also continued to do more than we promised at Tokyo // **total European Union commitments** in two thousand and three exceeded eight hundred and thirty-five million euro of which just over three hundred million came from the Commission // as in two thousand and two over seventy per cent of the Commission's support has been contracted in year which is an **impressive track record** by any standards // the **Commission's development programme** has ensured that health services are delivered in six provinces covering twenty per cent of the population ehm our programme has ensured that travel times on the Kabul-Jalalabad road have already been cut by up to half and work to fully construct the road reconstruct the road is now beginning // ehm **key public sector workers** including doctors teachers and police are back at work // the rural economy continues to grow reflecting the provision of improved seed animal vaccination and the widespread rehabilitation of irrigation structures // and demining continues to enable people to return to their own homes // in addition funding from ECHO of a hundred and twenty seven million euro has helped to support the return of two and a half million refugees to Afghanistan since two thousand and two // however Afghanistan's future depends critically on security // the escalating violence in two thousand and three has claimed ehm as the honourable gentleman said has claimed the lives lives of aid workers // it's claimed the lives of ISAF troops and of **many Afghan citizens** // it's its left large parts of the south and south-east off limits for international staff // by the end of two thousand and **three thirteen million euros worth** of Commission projects in high-risk areas had been temporarily suspended // and we must recognise that insecurity and **burgeoning opium poppy production** are two sides of the same coin // without better security rec- without better security reconstruction will certainly stall and we'll find ourselves struggling to hold **open and credible elections** // so I very strongly welcome **Member States' engagement** in the **Provincial Reconstruction Teams** as well as **their continued support** to ISAF // and I strongly hope that NATO ehm will be able to provide more troops // I also welcome the role that France Germany Italy and the United Kingdom are playing in helping the Afghan Government to build an efficient army police force and judicial system as well as to implement an **effective anti-narcotics policy** // without stronger institutions and **better law enforcement** we'll get nowhere in the fight against drugs // this is exactly why the Commission committed an extra fifty million euro to support the police in late two thousand and three // and it's why we'll continue to play our part in delivering security including tackling opium production // as I'm sure the House is aware ehm in May last year the Afghan Government adopted a **robust anti-narcotics policy** embracing alternative livelihoods institution building **effective law enforcement** and

ovunque nel paese // questo significa estirpare la **produzione di papavero da oppio** // **questa indagine dell'ONU sull'oppio** È una :indef lettura perturbante // vi È stato un aumento della produzione del sei s ei cento circa i livelli del duemiladue // la coltivazione si È diffusa diffusa di ffondere in zone nuove praticamente copre il novanta per cento delle province province provincia NOM ed È un commercio terrificante terrificante che ammonta a due miliardi e mezzo di euro e che mina i nostri sforzi volti a costruire uno **stato pluralistico e democratico** e alimenta l'instabilità ed i conflitti // ma ON prima di vedere come la comunità internazionale sta lavorando con il governo governo gov erno per affrontare questo problema vorrei ricordare quanto ha conseguito conseguito cons eguire Afghanistan negli **ultimi dodici mesi** // innanzitutto una nuova costituzione costituzione costituzione riconosce le donne in quanto esseri di pari diritto degli uomini poi poi processo di disarmo mobilitazione e reintegro che È un programma che che che stato lanciato e poi alcuni **risultati promettenti** sulla riduzione delle delle pesanti a Kabul e la vallata Panshir // poi ehm È stato avviato **processo di registrazione elettorale** bisognerà però accelerare questo processo // sul fronte economico la crescita del PIL È aumentata // vi È un trenta per cento di aumento nel duemiladue e un venti per RE cento dal duemiladue al duemilatrÉ // nel duemiladue È stata varata una T:indef nuova valuta che È rimasta stabile // il governo afgano È riuscito ER:pper ad aumentare l'afflusso di introiti a Kabul // la comunità internazionale continua a fare molto di più di quanto era stato promesso a Kyoto // // // **impegno totale comunitario** nel duemilatrÉ ha superato ... ehm gli ottocento ottocento ottocento di euro di cui trecento milioni venivano trecentomila trecento milioni OM dalla ehm Commissione // questo È un **risultato piuttosto impressionante** // i **programma di sviluppo della Commissione** fa sì che i servizi sanitari vengano v engano resi possibili in sei province questo riguarda il ventisei per E cento della popolazione // i tempi di viaggio sulla strada Kabul-Jalalabad sono già stati dimezzati e vogliamo ricostruire completamente questa strada i lav ori sono già stati iniziati // e poi ci sono programmi per i dottori dottori dot tore che sono tornati al lavoro // l'economia rurale continua a RE crescere ... con ehm sementi vaccinazioni degli animali e un programma diffuso diffuso diffon dere irrigazione continua lo sminamento per permettere alla gente di tornare tornare torn are casa propria // inoltre il finanziamento dell'ECHO di centoventisette milioni milioni milione euro ci ha permesso di permettere il rimpatrio di un milione e rot ti di rifugiati afgani sin dal duemiladue // però il futuro dell'Afghanistan Afghanistan Afghanistan NPR dipende in modo cruciale dalla sicurezza // vi È una recrudescenza della E:det violenza nel duemilatrÉ e come ha detto il relatore ehm sono stati a mmazzati otto ehm lavoratori varie ehm vari soldati e **cittadini Afghanistan** // t utto questo dilaga nel sud sud-est e crea ostacoli all'aiuto internazionale internazionale interna zionale alla fine del duemilatrÉ **treddici milioni di euro** di progetti della Commissione Commi ssione zone ad alto rischio sono stati sospesi e si È ammesso c he questa mancanza di sicurezza e **questa produzione dell'oppio crescente** sono sono esser e due lati della stessa medaglia // senza una migliore sicurezza noi non possiamo procedere alla ricostruzione e bisognerà ehm darsi da fare perché s arÀ difficile indire delle **elezioni** // bisogna esortare **tu- tutti a appoggiare** gli sforzi dell'ISAF e spero che la NATO possa fornire più tru ppe da insediare nella regione // poi Regno Unito Italia e Germania stanno R:pres aiutando il governo afgano a costruire un esercito efficace forze della polizi a un sistema giudiziario valido e una **squadra antinarcotica efficace** // senza istituzioni più forti senza una **migliore applicazione del diritto** non si potrà potrà pote re contro il terrorismo // È per questo motivo che cinquanta milioni milion i stati stanziati per appoggiare assistere la polizia nel duemilatrÉ duemilatrÉ U NKNOWN È per questo motivo che continuiamo a cercare di infondere sicurezza sicurezza si curezza anche a affrontare il problema della produzione di oppiacei // sono sicuro sicu ro lo sappiate // nel maggio dell'anno scorso il governo afgano ha ha aver e una **normativa ehm vigorosa contro l'oppio** con un'applicazione del diritto efficace una riduzione della domanda di oppio e noi abbiamo lavorato lavorato lav orare stretta cooperazione con il governo afgano Regno Unito ehm che

	<p>demand reduction // the Commission has worked closely with the Afghan Government the UK the lead donor on anti-narcotics and the UN to help develop and implement this strategy // in particular last year the Commission has committed nine million euro to promote alternative livelihoods in the Eastern region // three million euro to reinforce border control along the Afghan Iran border sixty-five and a half million to support the police in delivering effective law enforcement across Afghanistan and in addition the wider one hundred million euro rural development for two thousand and three two thousand and four will help to provide long term legitimate employment for those currently involved in poppy production // this underlines the huge importance we attach to curbing the drug economy // I've asked Commission services to report back on how this will be taken forward ehm following the ehm Drugs Conference a few days ago on the eighth and ninth of February // and I hope to have substantive discussions on this when I return to Kabul ehm with the Ministerial Troika next week // building a secure Afghanistan won't be achieved overnight // we all know that the road ahead is far from easy // but we can't afford to let reconstruction fail in Afghanistan and it's critical that the international community underlines its strong and continued support for President Karzai at the upcoming International Conference // I'd like to finish by thanking the House for its unwavering commitment to Afghanistan especially as regards the budget and I look forward to building on this over the coming year and of course ehm informing the House in due course ehm on the conclusions I arrive at ehm after my next visit to Afghanistan</p>
<p>3 2 3</p> <p>thank you Madam Chairman // my congratulations to the rapporteur for a very fine report indeed that I know that we will all support // ehm thanks too for the Commissioner and his team for their fine work as well in the field // Colleagues I remind you that in October two thousand and one the oppression of Afghan women was highlighted globally // the assumption was made that the removal of the Taliban regime would ease the women's plight // today two and a half years on Amnesty claims that the international community and the Afghan administration have been unable to protect the rights of women // rape and sexual violence by members of the e- occupying armed forces is still high // in the western province of Herat Taliban-like decrees are still widespread and as a result of this oppression more women in Afghanistan are committing suicide now than they were under the Taliban regime // Human Rights Watch even reports many sexual assaults against children // despite the rhetoric the creation of the Women's Ministry the Karzai Government pursues anti-women policies and there is no legal protection while older legal systems still in position prohibit them from getting help // women's resistance to the regime still has to work underground // the Revolutionary Association of Women of Afghanistan is forbidden to open an office nor can it distribute its magazine // people caught reading its literature are still in physical danger // Commissioner Patten said that the ehm Afghanistan had reached a crossroads // I believe and so does Amnesty Human Rights Watch and the Revolutionary Association for Women that the government has taken a wrong turn and that the position of women is in fact worse than it was before</p>	<p>È il donatore per la lotta antinarcoctici e le Nazioni Unite per attuare questa ques ta // in particolare l'anno scorso la Commissione ha impegnato no ve milioni di euro per promuovere la col- ehm co- coltivazione di merci al ternative per rafforzare i controlli alle frontiere alla frontiera Afghanistan Iran sessantacinque milioni di euro per assistere la polizia nell'avere una :indef buona applicazione del diritto ovunque in Afghanistan e inoltre cento milioni di euro per lo sviluppo rurale per il duemilatrÉ duemilaquattro che ci aiuteranno aiuteranno aiutare VER:futu ad avere una politica di occupazione legittima ehm lungo termine per coloro che che si occupano di produzione di oppio // È un programma molto ehm ehm ehm // noi vogliamo assolutamente estirpare la produzione dell'oppio // bisogna vedere come tutto ciÒ verrÀ portato avanti dopo la conferenza conferenza confe renza droga di alcuni giorni fa l'otto e nove febbraio e spero di avere a vere buona discussione su questo punto quando tornerÒ a Kabul assieme V alla Troika Ministeriale la settimana prossima // noi vogliamo costruire un Afghanistan sicuro // non lo si farÀ dall'oggi all'indomani // la strada strada str ada impervia // noi non possiamo far sÌ che la ricostruzione fallisca re in Afghanistan ed È critico che la comunicaz- la comunitÀ internazionale continui ad appoggiare in modo energico il presidente Karzai nella prossima conferenza internazionale // e vorrei concludere ringraziando il Parlamento per questo impegno nei confronti dell'Afghanistan soprattutto per quanto riguarda il il il DET: def bilancio e spero che ciÒ possa proseguire nei prossimi anni e poi vi O:refl informerÒ a tempo debito circa le conclusioni cui arriveremo dopo la nostra prossima visita in Afghanistan // grazie</p> <p>la ringrazio Presidente // congratulazioni al relatore per averci fatto un'ottima relazione che appoggeremo e grazie anche al commissario e a sua alla sua squadra per l'ottimo lavoro svolto sul terreno // colleghi vi roco- ricordo che nell'ottobre del duemilauno l'oppressione delle donne afgane era stata posta in luce a livello mondiale // si era detto con l'eliminazione del regime dei talibani la vita delle donne sarebbe stata pi Ù facile // adesso la comunitÀ internazionale e l'amministrazione afgana si si si PRO:pers vede che non È riuscita a proteggere i diritti delle donne // violenze violenze vi olenza da parte delle forze ehm di occupazione soprattutto nelle province di Herat la violenza È diffusa e a seguito di questa oppressione ci sono sono ess ere piÙ donne in Afghanistan che si suicidano adesso rispetto a quanto quanto qu anto sotto il regime dei talibani // Human Rights Watch parla di violenze e aggressioni sessuali contro i bambini // adesso È stato creato il il per le donne ma ciononostante il governo continua ad avere politiche poli tiche e non possono avere nessuno aiuto // la resistenza della donna donna do nna regime deve guadagnare terreno // l'associazione rivoluzionaria delle donne d onne Afghanistan È stata vietata // non puÒ neanche distribuire i propri giornali ... e coloro che ehm trattano e maneggiano questa letteratura M corrono un serio pericolo // adesso lei ha detto che si È arrivati arrivati arrivar e un crocevia // ha- Amnesty International Human Rights Watch e le altre J organizzazioni hanno detto che il governo ha preso una brutta piega situaz ione delle donne È peggiorata rispetto al passato // attenzione</p>
<p>3 3</p> <p>ehm first of all I would like to congratulate Mr Brie on this excellent report // and then if I may I would like to address Commissioner Patten so if you would stop talking to him please // ehm there are two issues which I would like you to raise if you so please Mr Patten Commissioner Patten // you're not listening // anyway // in November two thousand and three Mr Karzai's Government allowed the enforcement of a nineteen hundred and seventy law banning married women from the classroom which led to the expulsion of possibly more than two or three thousand according to the Deputy Education Minister // do you think you could raise the issue of this law enforcement // and also Article three of the Constitution states that no law in Afghanistan could be contrary to the beliefs and provisions of Islam // this language designed to secure a relatively smooth approval of the new Afghan Constitution may entail high costs for women in the future // the control of education by religious authorities is</p>	<p>innanzitutto mi congratulo con l'onorevole Brie per la sua ottima relazione e poi vorrei rivolgermi al commissario Patten // ecco può seguirmi // ci sono due problemi che vorrei sollevare // Commissario Commissario commissa riare mi ascolta lei non mi ascolta // nel novembre del duemilatrÉ duemilatrÉ UNKNOWN INT il governo di Karzai aveva permesso di avere un ehm divieto ... sulle donne donne ehm che ha portato all'espulsione dalle do- delle donne dalle scuole scuole secondo lei ehm che ne È // e l'articolo tre della costituzione costituzione costituzi one che nessuna legge in Afghanistan puÒ essere contraria ai credo M e a all'Islam // si vuole avere una approvazione della nuova costituzione afgana ma questo potrebbe comportare costi elevati per le donne in futuro // // // controllo dell'istruzione da parte delle autorità religiose È un segnale molto allarmante È qualcosa che dovremmo esaminare // molti rapporti M confermano che in molte regioni dell'Afghanistan non vi È sicurezza per per per PRE</p>

	<p>definitely a very alarming signal and an issue which should be raised // many reports confirm that in several regions of Afghanistan there is no security for women and education for girls is under threat // sixteen attacks have been documented on girls' schools since September two thousand and two ranging from rocket attacks to setting schools on fire or forcing closure by gunmen // their effect is devastating // according to UNDP the primary gross enrolment ratio has been most recently calculated as being thirty-nine per cent for boys with a corresponding rate for girls at three per cent three per cent // the UNICEF programme Back to School launched in March two thousand and two gave rise to great hope // more than three million children one third of them girls flooded the classroom in Afghanistan // but there was a position in Kandahar leaflets were distributed with the message stop sending your women to offices and daughters to school // it spreads indecency and vulgarity // stand ready for the consequences if you do not heed the advice // and then ehm after five months these violent attacks on girls' schools began // we know the immense challenges that I took some time to get the attention of the Commissioners so I just need a few more seconds // we knew the we know the immense challenges that confront the Afghan Transitional Authority today // the European Union and the international community should strongly support the economic social and political reconstruction // but it is imperative that security for women throughout the country must be a priority for both donors and the Afghan Government // yes thank you // I will say that if we fail that the country the future will be very grim // thank you</p>
<p>3 4</p> <p>Pre- President Commissioner // Afghanistan sadly has been slightly forgotten about in the aftermath of the Iraq war // a lot of resources will be needed to rebuild the country and the EU is a large donor which in my view entitles us to lay down significant political conditionality including demanding progress in human rights particularly women's rights to education and access to the workforce // I also regret the new Constitution which gives primacy to Sharia law over international UN civil and political treaty obligations which may cause conflict over areas such as female lapidation // I am concerned at the lack of security and the necessary concentration of ISAF forces in Kabul to protect the government // there have been significant regroupings of Taliban and Al-Qaeda forces bent on murdering international aid workers in the provinces which will set back progress // I don't believe President Musharraf is doing enough to rein in terrorist groups in Pakistan's tribal areas and north-west frontier provinces ostensibly because Islamabad's writ does not run to these parts // more must be done if his credibility to fight international terrorism is to be taken seriously // I was delighted that the Bactrian gold treasures were recovered and I would like to see funds devoted to the reconstitution of the National Museum in Kabul as a symbol of national pride under the patronage of the royal family which is a benign uniting force in the land // lastly on the subject of the opium crop my amendment has suggested consideration being given to buying and burning or using it for medical purposes as a painkiller as a cheaper alternative to drug enforcement measures by the international ehm organisations dedicated to ehm fighting ehm the drug trade and business // I think this would save lot of money to the international community to basically burn it and pay the farmers instead rather than spending ehm many many billions of dollars fighting the drug trafficking trade // thank you very much</p>	<p>le donne e per l'istruzione delle ragazze // sedici attacchi sono stati stati essere sta re contro le ragazze che andavano a scuola // attacchi con la f bomba incendiari delle scuole attacchi con uomini armati con effetti devastanti // secondo l'UNDP ... il coefficiente di gravidanza È del trentanove per cento cento cento ADI ... ehm È aumentato del tre per cento per le ragazze // il programma programma programma NOM Back to School Tornare alle scuole che era stato lanciato nel marzo marzo marzo NOM del duemiladue aveva destato molte speranze // mol- più di un milione di di era andato nelle scuole perÒ a Kandahar vi erano degli opuscoli M distribuiti dove si diceva smettete di mandare le donne in ufficio e le ragazze a scuola questo È indecente e volgare // ehm siate pronti ad assumervi i le conseguenze se lo fate // e dopo cinque mesi questo attacco violento violento v iolento le ragazze a scuole È iniziato // sappiamo che ci sono enor mi sfide // ecco sono ... riuscita finalmente a catturare l'attenzione del del del adesso continuo un attimo // ci sono molte sfide per l'autorità transitoria in Afghanistan // l'Unione europea e la comunità internazionale internazionale inter nazionale appoggiare l'il processo di ricostruzione socioeconomico // perÒ DV la sicurezza per le donne ovunque nel paese dev'essere una priorità sia sia sia i donatori che per il governo afgano // ... e se non riusciremo a farlo farlo futuro sarÀ molto tetro // grazie</p> <p>Presidente Commissario // l'Afghanistan tristemente È stato dimenticato dopo la guerra dell'Iraq // molte risorse sono res necessarie per ricostruire il paese e l'Unione europea È un grande donatore dona tore dobbiamo prevedere condizioni politiche chiedere progressi sui diritti diritti diritto NOM dell'uomo soprattutto delle donne all'istruzione accesso alla forza lavoro per RE le donne // purtroppo questa costituzione dà il primato alla legge della Sha ria su gli obblighi previsti dai trattati internazionali e potrebbero portare fi anche alla lapidazione // manca sicurezza non ehm vi È una concentrazione d elle forze dell'ISAF a Kabul per proteggere il governo // ci sono stati sta ti di talibani di Al-Qaeda ehm anche grazie ai lavoratori nelle E:det province // il presidente Musharraf non fa abbastanza per quanto riguarda i gruppi terroristici alle frontiere perché la legge di Islamabad non regna in queste parti del paesi // bisogna lottare contro il terrorismo internazionale internazion ale questo deve essere preso sul serio // sono stati recuperati recuperati r ecuperare tesori mondiali si ricostruisce il Museo Nazionale a Kabul questo È res un simbolo di orgoglio nazionale con il patronato della famiglia reale // ehm NT ed infine per quanto riguarda le coltivazioni di oppio nel mio emendamento M prevedo di prendere in considerazione ehm l'acquisto dell'oppio in quanto f analgesico e potrebbe essere una misura sostituita nella lotta contro il commercio co mmercio droga e risparmierebbe molto denaro rispetto a una semplice ehm distruzione distru zione colture // ci permetterebbe di risparmiare miliardi e miliardi di dol lari di traffico della droga // grazie</p>
<p>3 5</p> <p>thank you ehm Madam President // the situation in Afghanistan is of great interest to this House // and the importance of this report in context of the development of democracy in Afghanistan is highly topical // as the report emphasises the situation since the end of the Taliban regime has improved but additional efforts need to be made // for example as many have spoken about this morning the situation of women has to be highlighted // literacy is still unbelievably low with only ten to fifteen per cent of women being literate // only a third of the school children are girls // they are often held back from returning to schools and even if some of these women go to school they face violence against them for just attending // these trends are strongest outside Kabul in the south and east of the</p>	<p>grazie Presidente // la situazione in Afghanistan È molto interessante per il Parlamento e questo questa relazione È importante import ante vogliamo sviluppare la democrazia È qualcosa di molto scottante // // // SENT si pone in luce la situazione alla fine del regime talibano che È miglior ata // sì perÒ bisogna fare qualcosa di più // ad esempio se ne È È essere stamattina la situazione delle donne deve essere migliorata la f l'elettricità non È molto diffusa e c'È soltanto e pardon la l' l' DET: def anal- l'alfabetismo il processo di alfabetizzazione // c'È soltanto un un un DET: indef dieci dodici per cento di donne che sono alfabetizzate e non tutte le donne d onne a scuola È qualcosa di piuttosto negativo nell'est del paese dov e la situazione delle donne non È molta molto nota // la costituzione</p>

	<p>country where the situation of women is not so well known but much worse than in the political centre // the Constitution drawn up in January recognises the specific equality between men and women // and twenty five per cent of the seats in the House of the People are reserved for women yet it remains uncertain that this provision along with others establishing rights for women will actually help ehm see rights for women being properly implemented and see women elected in the coming election // many Members have talked about the issue of drugs and I'd like to touch upon that at the moment // we live in a world where a poppy grown in Afghanistan can end up being sold illegally as heroin in Scotland // the human suffering caused by the drugs problem and its linkages to crime in our communities gives us all serious concern // that's why we should support the Afghan National Drug Control Strategy which sets the target of complete elimination of poppy growing by twenty thirteen // I'm pleased that the UK Government plans to deploy an enhanced drugs team to Kabul and Kandahar by the end of the year and has made seventy million pounds available over three years for law enforcement capacity-building alternatives to livelihoods for those who are involved in poppy cultivation and demand-reduction ehm in- in- initiatives // to conclude we must ensure that capacity for effective public administration continues to improve at central and provisional and provincial levels // thank you very much Madam President</p>	<p>di d i riconosce la parità tra uomini e donne // il venticinque per cento DJ delle ehm dei seggi dovrebbero essere riservati alle donne ma bisognerà vedere ved ere si riservano dei diritti per le donne ma poi bisogna vedere i se questi tassi riservati alle donne verranno attuati nelle prossime elezioni // // È parlato della droga // anch'io vorrei parlarne un attimo // // / ehm il papavero d'oppio coltivato in Afghanistan viene venduto poi in E Scozia con la diffusione della criminalità ovunque // noi dobbiamo appoggiare fi la strategia di lotta contro l'oppio in Afghanistan con la distruzione completa completa com pleto oppio entro il duemilatredici // il governo dovrebbe avere una squadra contro la droga a Kandahar e ehm nell'arco di tre anni ci sono ER:pres tre milioni di euro che sono previsti per posti di lavoro alternativi per ehm coloro che lavorano nei campi d'oppio // bisogna avere una buona amministrazione // bisogna che vi siano miglioramenti anche a livello di prevenzione grazie Presidente</p>
<p>3 6</p>	<p>ehm thank you very much Mr President // let me first apologise to the House for missing much of this debate but unfortunately I had to be present at the STOA Panel to vote to try and prevent the susp- the suppression of the scientific report at the behest of Europe's chocolate multinationals on inedibles in food // doubly unfortunately the vote was lost by eleven votes to eight // on Afghanistan the subject of our debate firstly can I congratulate Mr Brie on his report on a difficult subject in a difficult country // I was privileged to be part of the Foreign Affairs Committee delegation in June last year to Afghanistan // it was clear to me that security is the paramount issue // the glass unfortunately seems to me to be increasingly half empty rather than half full // the occupying coalition troops and the US sit out their days in their fixed and mobile fortresses when on the streets they exhibit the same heavy-handed style currently showing in Iraq // ISAF has a footprint centred on Kabul limihe- limiting its operations to two per cent of Afghan- Afghanistan's land area // so the rest of the country is effectively abandoned to feuding landlords who monopolise revenues and dispense an arbitrary justice in their private prisons making President Karzai at times little more than the US-backed mayor of Kabul // after the marines killed three Afghan national army soldiers in a friendly fire exchange ISAF stepped in to broker peace between the two groups ostensibly on the same side // yet for many in the Afghan national army the ISAF and the US troops are merely all flowers from the same garden // campaigns without resources to spread ISAF's presence outside of Kabul are wishful and wistful thinking // no-one seems able or willing to find the money to increase the number of troops // an order of magnitude to the fourty thousand that would be needed to cover to have nationwide coverage // in the south the main targets for the ehm for the remnants of the Taliban are foreigners but without reconstruction work the temptation is for the local population to the see situation as no better if not worse than under the Taliban // many people argue that large sections of the Taliban could be could be brought back into civic society but to do that would be to shift the social centre of gravity back towards an Islamic conservatism that bodes ill for women's emancipation // human rights is important particularly the situation of women // formal rights may well be given but they are unlikely to play out in the villages // the best hope for the future may be universal education which will not change current attitudes but rather those of the next generation // the US and the EU are pushing bottom lines that in practice are probably undeliverable // please Mr Ford // as Lakhdar Brahimi the UN Special Representative said if you are trying to introduce western-style democracy in Afghanistan you're wasting your time</p>	<p>grazie Presidente // innanzitutto mi scuso perch É non ho partecipato a gran parte del dibattito // dovevo essere presente present e Panel STOA per seguire ... questa relazione ehm scientifica sui produttori di cioccolata ma il rapporto non È stato accolto // per quanto ri guarda l'Afghanistan innanzitutto mi congratulo con l'Onorevole Brie si :pers tratta di un tema difficile un paese ehm difficile // nel giugno dell'ann o scorso mi sono recato in Afghanistan con la commissione parlamentare ed È È che la sicurezza È il grande problema ma secondo me il bicchiere bicchiere bicchiere mezzo vuoto // le truppe di occupazione statunitensi sono presenti nel nel ne l e non ehm non ci sono grossi progressi // a Kabul le operazioni vengono limitate al due per cento del della terra del paese quindi per il T: def resto del paese sono i signori che possono fare quello che vogliono // e non si puÒ fare molto anche a livello del Presidente di Karzai // // // dopo i marines sono stati uccisi tre soldati e ehm ... per molti ne l'esercito afgano nazionale l'ISAF e le truppe americane sono la stessa st essa // ... È soltanto un pio desiderio cercare di fare qualcosa non non non puÒ aumentare il numero dei soldati per arrivare a quei quarantamila quarantamila UNKNOWN INT che ci permetterebbero di avere una copertura in tutto il territorio nazionale nazionale nazionale per quanto ehm riguarda la ricostruzione la tentazione che le popolazioni pop olazioni vedano che la situazione non È migliorata affatto affatto // // // si potrebbe riportare un po'di ordine nella società civile ehm bisognerebbe biso gnerebbe per l'emancipazione delle donne // i diritti dell'uomo sono sono esse re soprattutto le donne ma non possono avere un ruolo nei villaggi villaggi villa ggio la speranza potrebbe essere quella di un'istruzione universale che non n on la mentalità attuale ma quella della prossima generazione // gli ers USA e l'Unione europea cercano di spingere ma se si vuole una democrazia democraz ia tipo occidentale in Afghanistan si perde tempo // È stato detto detto dire VER:pper da un rappresentante // grazie</p>
<p>3 7</p>	<p>thank you m- Mr President // I'd like to congratulate Mr Brie on an excellent report I had the honour to also to be on the</p>	<p>la ringrazio Presidente // vorrei congratularmi con l'onorevole Brie per questa eccellente relazione // anch'io un paio di volte ho</p>

<p>delegation to Afghanistan // I know that some people have congratulated me on being a first in a number of things // another n- a first that I now count is the fact that I was sitting having tea with some of the largest drug dealers and drug producers in the world // I'm particularly addressing my remarks to my right honourable friend who I know is going to disappear into the sunset b- before too long and maybe he can make a great contribution to to European safety if he worked in his few months remaining take on board some of the issues I was talking about // the total value for of the poppy crop at the farm gate in Afghanistan is estimated at seven hundred million euros // its heroin street value is estimated at twelve point five billion euro // the amount of revenue spent by Member State police forces customs services anti-drug squads to control the heroin import and use alone add up to four billion euro per year // the number of arrests for drug law offences throughout the EU is around seven hundred thousand people per year // sixty thousand people are imprisoned every year for drug offences leading to annual custodial costs of one point five billion euro // what we need is an alternative development approach for Afghanistan which integrates EU drug policy into its development policy // we have to offer the rural population e- economically viable and steady means of earning an income // therefore is it not far better to stop this trade at the point of growing rather than the point of consumption or distribution // if we do this we will save four hundred- four billion euros in policing costs alone and one and a half billion euros in custodial costs // I propose to my right honourable friend that we manage this transition from poppy growing to fruit and raisin growing as we now do under the CAP for Greek tobacco which we buy and burn // a similar exercise could be done for the poppy crop in Afghanistan and I'd like my right honourable friend to take this on board seriously // thank you</p>	<p>fatto parte della delegazione in Afghanistan // so che ehm ci sono molte cose che sono state fatte in questa delegazione e a un certo punto bevevo una tazza di tè con i grandi produttori di oppio del mondo // c'è un mio amico ... ehm forse si può fare un grande contributo alla sicurezza europea se possiamo prendere in considerazione quanto ho detto io // il valore totale DJ È di settecento milioni di euro per la coltivazione dell'oppio e dodici virgola virgola miliardi di euro per il commercio // le forze di polizia i servizi servizi servizio ehm le squadre antidroga utilizzano sino a quattro miliardi di euro all'anno e il numero di reati ovunque nell'Unione europea È di ehm centinaia centinaia milioni di persone all'anno persone che sono incarcerate in prigione prigione prigione NOM portano a un costo di uno virgola cinque miliardi di euro // di che cosa cosa cosa a bisogno // abbiamo bisogno di un approccio alternativo per lo sviluppo bisogna integrare la politica contro la droga nella politica economica // // offrire alla popolazione un mezzo decente per avere un reddito e e estirpare ehm le colture e eliminare la distribida- distribuzione e e e CON ci sarà un risparmio di quattrocento ehm milioni di euro per le forze di di di PRE polizia // propongo agli amici che si abbia questa ehm transizione dalla coltura di oppio alle colture di ortofrutticoli // qualcosa di simile potrebbe essere fatto in Afghanistan ed È una offerta che vi propongo di prendere prendere prendere prendere esame</p>
<p>3 8 President // ehm I'm extremely pleased to have this opportunity to e- express to Parliament why this communication is in my judgment so important // ehm I think we've designed a coherent strategy maximising the use of all our instruments to promote respect for democracy for the rule of e- law and for human rights ehm in a region which poses formidable challenges ehm in this respect // the communication proposes to use our essential elements clause much better through our political dialogue with partner countries // it explains how further to involve civil society // crucially it invites our Mediterranean partners to develop nationally-owned human rights strategies // this is an innovation // it's not the only one // countries which progress well will be rewarded with additional MEDA funds // this is in addition to the MEDA projects already under way to help reform the judiciary and promote good governance currently funded to the tune of a hundred million euro // it's easy simply to dismiss the chance of success of these projects // yet as we all know the primary responsibility for the promotion and protection of human rights and the rule of law rests with governments // ehm any strategy that ignores this fact is doomed to failure // that's also why the ehm Sanaa conference which I know the honourable lady attended was such a breakthrough and one on which we must build // ehm I'm pleased that ehm the Director-General of my own ehm department Mr Landaburu was also able to attend that extremely important and significant conference // no real progress will be achieved without a freely functioning vibrant civil society // this is where the European ini- Initiative for Democracy and Human Rights comes into play // twenty five million euro have been allocated to this region for the period two thousand and two to two thousand and four // in addition a substantial proportion of the extra seventeen and a half million euro which this House voted to the ehm European Initiative at the end of last year will be used to reinforce support to grassroots organisations working to defend human rights and democratisation in this part of the world // the communication has already produced encouraging results in Morocco and Jordan in particular // it was warmly welcomed by the Council // key partners in civil society have also recognised its value // the full support of the European Parliament will be crucial to the success ehm of this ehm which is I repeat a ground-breaking approach in</p>	<p>sono lieto di avere questa possibilità di rivolgermi al Parlamento per spiegare perché questa comunicazione a a a giudizio È così importante // abbiamo concepito una strategia coerenza coerenza coerenza l'utilizzo di tutti i nostri strumenti per promuovere il rispetto della democrazia dello stato di diritto e i diritti dell'uomo in un a regione che ehm solleva enormi sfide a tal riguardo // la Comunicazione Comunicazione comunicazione azione propone di utilizzare le nostre clausole consuetudinarie meglio ehm con E nel dialogo politico con i nostri paesi partner // bisogna coinvolgere la ef società civile si invitano i partner del Mediterraneo a sviluppare delle strategie sui diritti dell'uomo a livello nazionale È un'innovazione // e non È l'unica // i paesi che progrediscono bene avranno una ricompensa ricompensa ricompensa a fondi supplementari del MEDA oltre ai progetti MEDA che sono già in corso per attuare il sistema giudiziario a fare un buon governo // adesso adesso ad esso cento milioni di euro stanziati a tale scopo // È ehm facile dire di dire questi progetti avranno successo ma ricordiamo che la prima responsabilità responsa bilitÀ la promozione e la protezione dei diritti dell'uomo e dello stato stato e essere stare diritto È una responsabilità che spetta ai governi // se si ignora questo fatto la nostra strategia fallirà fallirà // e anche la T: def conferenza di Sanaa e so che ehm la parlamentare ha partecipato È stata un grosso successo che dobbiamo sfruttare al meglio e sono lieto lieto lieto ADJ che il direttore generale del mio dipartimento il signor Landaburu abbia potuto partecipare a questa manifestazione così importante // non ci saranno utu progressi senza una società civile libera e funzionante // questa iniziativa dell'europa per la democrazia e i diritti dell'uomo È importante // // milioni di euro sono stati stanziati per questa regione per il periodo duemiladue duemilaquattro // inoltre vi È una buona percentuale dei E: det diciassette virgola cinque milioni di euro che avete votato sull'iniziativa eu ropea alla fine dell'anno scorso saranno utilizzati per rinvigorire le organizzazioni organizzazioni si occupano di diritti dell'uomo e democratizzazione in questa demo regione del mondo // la comunicazione ha già portato risultati promettenti soprattutto in Giordania // È stata accolta con favore dal Consiglio e i i i partner della società civile ne hanno riconosciuto il valore l'appoggio ap poggio Parlamento europeo sarà capitale per arrivare al successo dell'operazione o perazione È ripeto</p>

one of the **most difficult regions** of the world ehm with respect to human rights and democracy // the Parliament's resolution also takes up aspects of the management of the European Initiative to Democracy and Human Rights and the Parliament's role in the shaping of the initiative // ehm in this context I'd like to recall that we've come a **very long way** since nineteen ninety four // ehm that was the budget year in which for the first time ehm **nine separate budget lines** were linked up under one heading // five years later in nineteen ninety-nine implementation of these budget lines was put on a **firm legal basis** with two regulations // one for developing countries and one for other countries Wider Europe MEDA Balkans and so on // these basic facts define the objectives of the European Initiative shape its instruments and set up the administrative procedures // the European Parliament was fully involved in the making of these regulations I trust that the Parliament will support the extension of the Initiative beyond two thousand and four in line with **its current legislative framework** // the Commission has always kept the Parliament fully informed of our thinking // our communication of May two thousand and one on the **European Union's role** in promoting human rights and democratisation in Third countries which proposed a **more strategic approach** for the Initiative was welcomed and fully supported by the European Parliament // in the same vein since two thousand and two the Commission has kept the Parliament informed about the multi-annual programming of the Initiative and **its annual updates** and sought appropriate discussion with the Parliament on our priorities // I think Members of this House are of course fully aware of the procedural constraints under which the Commission operates // constraints which are contained in the **human rights regulations** the financial regulation comitology and so on // it's not in the Commission's power to change these rules // but I'm fully committed and my services are ready to continue the fruitful dialogue we've had so far on all issues concerning human rights and democratisation ehm including the strategy and objectives of our assistance to Third countries // on this basis I'd call on the Parliament to give full support to a speedy extension of the regulations before this Parliament is dissolved in order to have a stable framework in place for the next Parliament and Commission to build upon // perhaps I could just make two ehm additional comments // I think that the work that we are doing ehm in this field of democratisation and human rights ehm in the **wider Middle East** ehm is crucial crucial not only to the **sustainable e- economic and political development** of countries in that region but crucial as well ehm to the relationship between Europe ehm and the Islamic world particularly ehm the those parts of the Islamic world which are closer to **our own geographical borders** // ehm this is an area that we have been working in in general terms for some time // ehm I read the statements by a **very distinguished ehm American public official** the other day about what was required ehm in order to develop ehm a **more stable and secure and plural ehm region** in the Middle East // ehm I read those comments with interest ehm and wished I I'd been able to say immediately to him well those are **very good ideas** ehm we call them the Barcelona Process ehm and had been working on them since the middle nineteen nineties // ehm I do think we've got to realise to recognise that this is not simply ehm a bright idea for a Monday morning to be forgotten by the end of the week // this is a **long term process** // we have to commit ourselves to it ehm I hope with more vigour and **occasional tough mindedness** // we have to recognise ehm that ehm there have to be linkages between financial support and behaviour o- on the ground // we have to recognise as well that we are working with the grain of societies and with the grain of people's aspirations // the second point ehm that ehm I want to make ... is quite simply this // ehm a number of honourable Members ehm in this Chamber I think of the chairman of the **Foreign Affairs Committee** I think of the honourable lady who was ehm once speaking from this bench ehm I think of **my honourable friend** ehm who will I hope catch your eye later in the debate President a number of honourable Members speak with **very considerable authority** in this o- on this subject // ehm they've played a key role in developing the **European Union's policies** on democracy and human rights and it

un'operazione che si svolge sul terreno in una una u a **regioni più difficili** dell'uomo per quanto concerne il rispetto dei di dell'uomo e la democrazia // la risoluzione del Parlamento riprende riprende riprende aspetti della gestione dell'iniziativa europea per la democrazia diritti diritti uomo il ruolo del Parlamento nel forgiare questo iniziativa // a E riguardo vorrei ricordare che abbiamo fatto una **strada molto lunga** sin dal RE:det novantaquattro l'anno di bilancio in cui per la prima volta **nove linee di bilancio separate** sono state raggruppate sotto un unico capitolo e poi nel novantanove cinque anni dopo l'applicazione di queste linee di bilancio ha avuto avuto **buona base giuridica** con due regolamenti uno per i paesi in via di E sviluppo e uno per gli altri paesi cioÈ Wider Europe MEDA Balcani eccetera // // fatti fondamentali che definiscono gli obiettivi dell'iniziativa europea europea eu ropeo ne plasmano gli strumenti e che istituiscono procedure amministrative // // // SENT il Parlamento europeo ha partecipato appieno nella stesura di questi regolamenti regolamenti regolamento sono fiducioso che il Parlamento appoggerà l'estensione e la proroga pro roga iniziativa oltre il duemilaquattro seguendo la **l'approccio legislativo attuale** // la Commissione ha sempre tenuto il Parlamento al corrente delle delle del idee le nostre comunicazioni ehm sul **ruolo dell'Unione europea** nel nel ne I i diritti dell'uomo e la democratizzazione nei paesi terzi proponeva pro poneva **approccio più strategico** per queste iniziative e ha ricevuto l'appoggio del Parlamento europeo // e alla stessa stregua sin dal duemiladue la f Commissione ha tenuto il Parlamento al corrente circa il programma pluriennale pluriennale pluriennale iniziativa e gli **aggiornamenti annuali** ha cercato di avere una buona buona buono con il Parlamento circa le priorità // i membri del Parlamento Parlamento parlamento NOM lo sapranno bene // sapranno quali sono le restrizioni procedurali della Com missione // restrizioni che si trovano nel **regolamento sui diritti dell'uomo uomo** regolamento finanziario comitatologia eccetera // la Commissione non può m odificare queste regole ma io e i miei servizi siamo disposti a continuare continuare continuare dialogo fruttuoso che abbiamo avuto sinora su tutti i problemi che rela riguardano i diritti dell'uomo e la democratizzazione ivi inclusa la strategia stra tegia gli obiettivi della nostra assistenza ai paesi terzi // tanto È vero ve ro esorto il Parlamento ad appoggiare una proroga rapida del regolamento regolamento regolam ento dello scioglimento della Camera in modo tale d'avere una buona struttura struttur a ehm poter operare // e vorrei fare due ulteriori commenti // penso penso pensar e il lavoro che stiamo svolgendo noi in questo campo della democratizzazione democratiz zazione dei diritti dell'uomo nel **Medio Oriente più vasto** sia cruciale cruciale cruciale soltanto ... per uno **sviluppo economico e politico sostenibile** dei paesi paesi p aese regione ma cruciale anche per i rapporti tra l'Europa e il mondo isla mico ... e in particolare quelle parti del mondo islamico che sono più vicine alle **nostre frontiere geografiche** // in questo campo abbiamo lavorato in in generali da tempo // ho letto le dichiarazioni di un **eminente funzionario americano** su quello che È necessario per sviluppare ... una **regione più sicura più pluralistica più stabile** nella regione // ho letto questi questi quest o con interesse e avrei voluto poter rispondere immediatamente che e rano **ottime idee** e le abbiamo già citate nel processo di Barcellona sono pres idee che abbiamo elaborato sin dalla metÀ degli anni novanta // penso che che c he si debba ammettere che non È semplicemente un'idea brillante che che che tirata fuori un lunedì e che per il fine settimana poi finisce :pres nel dimenticatoio // È un **processo lungo** dobbiamo impegnarci in modo energico ener gico con **determinazione** // dobbiamo riconoscere ... che ci devono essere d ei nessi tra l'appoggio finanziario e il comportamento sul terreno // dobbiamo dobbiamo do vere anche che stiamo lavorando anche con l'appoggio della societÀ societÀ societÀ NOM e seguendo le aspirazioni dei cittadini // e vorrei fare una seconda osservazione osservazione ... alcuni parlamentari ... e penso al presidente della **Commissione Affari esteri** penso alla signora ... che ... una volta parlava da questo seggio penso al **mio amico** ... che spero interverrà nel corso del dibattito digito titto membri hanno parlato con **molta autorità** su questo argomento hanno es svolto un ruolo

	<p>stands to reason ehm that we should listen very carefully ehm to their views on the institutional arrangements that we need to put in place but we need to li- listen very carefully to what they have to say about how we can frankly sharpen up our performance ehm and ensure that what we do is better focused and more effective throughout the region // so I just want to underline that as far as I'm concerned speaking for the Commission ehm we are ehm open-minded ehm about the ideas ehm that Members of the Parliament will put to us and simply want to ensure that what we do is as effective as possible // two reports two admirable reports by the UNDP have underlined the significance o- of this work and I for one want to ensure that we in Europe rise to the challenge of those reports ehm and don't simply ehm regard them ehm as containing a few good ideas ehm which can be brought out and dusted down from time to time</p>	<p>capitale nello sviluppare le politiche dell'Unione europea sulla democrazia e i diritti dell'uomo e mi sembra ragionevole che si debb a ascoltare attentamente il loro parere sugli accordi istituzionali che dobbiamo dobbiamo // dobbiamo ascoltarli molto attentamente per sapere come possi amo migliorare le nostre prestazioni e far sì che quanto facciamo noi pers sia incentrato meglio e sia più efficace nella regione // vorrei sottolineare sottolineare e dal canto mio e parlo a nome della Commissione ... siamo aperti aperti apri re le idee che i membri del Parlamento formuleranno // vogliamo far fi sì che quanto facciamo noi sia il più efficace possibile // due relazioni straordinarie da parte dell'UNDP hanno sottolineato l'importanza di questo questo ques to e anch'io voglio far sì che in Europa si possa raccogliere infi la sfida di tali relazioni e non vengano semplicemente considerate in quanto O:indef fonte di alcune buone idee che poi ogni tanto possono essere ripescate // // //</p>
<p>3 9</p>	<p>ehm thanks Mr President // ehm and I've taken the chair of Mr Dimitrakopoulos ehm who's our Vice-President ehm just to remind ourselves that democracy in the Mediterranean didn't begin with this debate // ehm and also to thank the Commissioner ehm whose work as Governor of Hong Kong ensured the continuation of the democratic life of that territory which I hope will spark changes in the wider China // ehm it's my pleasure to be rapporteur on the Communication reinvigorating ehm democracy and human rights in the Mediterranean ehm and we welcome the Communication and its ten points for action // ehm we note that it was published in May two thousand and three // ehm since that time of course the ehm MEDA process has taken on a new lease of life with the agreements in December to establish the Euro-Mediterranean Parliamentary Forum // ehm indeed in ehm in December also the ehm Council while failing to agree on the European Constitution did at least agree that the paper ehm presented by the Commissioner and by the High Representative entitled strengthening the EU's relations with the Arab world was going to be adopted in March // ehm and we welcome that // but I am also rapporteur on the two financial regula- two two regulations dealing with the continuation of the European Initiative for Democracy and Human Rights ehm in two thousand and five and two thousand and six // and while endorsing the Communication on reinvigorating ehm human rights and democracy in the Mediterranean we are also examining these two regulations // and the Parliament will today ehm vote on whether to have a say over the priorities and running of this programme the European democra- democracy initiative because the resolution put forward by the Foreign Affairs Committee today points out that this fund which uniquely requires no host country consent should perhaps be more focused especially on what I describe as the arc of instability from Russia to Morocco where democracy is fragile or in the Arab world non-existent // ehm I believe that the references by the Commission to the UNDP report underline the importance attached to it by the Commission but unfortunately the Commission needs to put its money where its mouth is // I think we need to examine very closely the way in which the ehm European Union is funding ehm programmes in this region // ehm for example he mentioned a figure of a hundred million for good governance ehm in the in the MEDA region // in fact in the wider Mediterranean my understanding is that some five hundred million a year ehm is available for good governance // but of this only seven million is currently budgeted through the European Initiative for Democracy and Human Rights // and reference has been made in this Chamber this morning to elections which are to come for example in Algeria and to ehm in in Algeria and Tunisia where very very little money is getting through to the NGOs and to the activists who are looking for a free media and for the development of human rights // unfortunately ehm and I had some experience as the originator of this demo- democracy programme it is now rather bureaucratic // it is now rather safe // and I believe that the only way of dealing with this is to try and adapt it to the realities of the present situation // an unstable world to our east and an unstable world to our south demands special actions // and having had the experience of working in this field in the nineteen nineties with the a ex-Soviet Union through</p>	<p>grazie Presidente // ho preso la seggio del onorevole Dimitrakopoulos ... vicepresidente per ricordarci che la democrazia nel Mediterraneo non È cominciata con questo dibattito // ringrazio anche il commissario ... il il il DET: def cui lavoro in quanto governatore di Hong Kong ha garantito il continuazione continuazione conti nuazione vita democratica in quel territorio che speriamo poi scaterenÀ anche anche anche ADV dei cambiamenti nella Cina // la comunicazione che parlava appunto dei diritti dirit ti uomo nel Mediterraneo trova il nostro appoggio // siamo d'accordo accordo a ccordo dieci punti d'azione È stata pubblicata nel maggio duemila e tr e // da quell'epoca il processo la procedura MEDA ha ricevuto un nuovo nuovo n uovo con gli accordi di dicembre per istituire il nuovo Forum interparlamentare mediterraneo euro-mediterraneo // nel dicembre poi il Consiglio anche se non ha ha av ere la Costituzione europea per lo meno ha deciso che i ... documen ti presentati dal commissario e dall'Alto rappresentante che vogliono appunto appunt o la nostra relazione col mondo arabo dovevano essere adottate ... a marzo // bene ... io sono relatore anche sul due regolamenti che trattano tra ttano continuazione dell'iniziativa europea per la democrazia e i diritti d ell'uomo nel duemilacinque duemilasei // sostengo la comunicazione che riguarda riguarda riguardare VER: pres rafforzamento dei diritti umani e democrazia nel Mediterraneo // ho dovuto anche esaminare questi regolamenti // il Parlamento oggi voterÀ su questo // // // dire la sua sul programma Iniziativa europea per la democrazia perché perc hÉ risoluzione presentata dalla Commissione esteri oggi sottolinea che questo quest o che non richiede un paese ospite dovrebbe forse concentrarsi su que llo che È l'arco dell'instabilità dalla Russia al Marocco dove la la il DET: def democrazia È fragile o addirittura il mondo arabo inesistente // credo che che ch e riferimento fatto alla relazione dell'Alto commissario per i diritti ehm ehm e hm sulla cosa abbia un certo peso perÒ dobbiamo vedere se spendiamo pres bene questi fondi // dunque dobbiamo ... seguire bene perché l'Unione finanzia finanzia finanziare programmi in questa regione // si parla di ehm quattrocento milioni milioni mil ione good governance nella regione del MEDA // perÒ secondo me cinquecento mi lioni all'anno sono proprio disponibili per la good governance ma di questi questi q uesto di ques- soltanto sette milioni vengono iscritti al bilancio attraverso attraverso attraverso PRE l'iniziativa europea per democrazia e diritti dell'uomo // ci saranno elezioni elezio ni in Algeria ... e in Tunisia // ... attraverso le ONG e gli attivi sti passano ben pochi fondi // attraverso quelle associazioni che si battono battono b attere i diritti dell'uomo // purtroppo e ho una certa esperienza di ques- que s- origini di questo programma per la democrazia e ... de- burocratico DJ e e ed È piuttosto insicuro // dunque bisogna a adattarsi alla realtà dell'dell'situazione // dunque mondo instabile verso est È un mondo instabile instabile i nstabile verso sud dunque abbiamo bisogno di azioni speciali dunque avendo la esperienza di ave- di questo campo negli anni novanta ehm nei confronti di un un che facev- appunto dell'Unione Sovietica che adesso È una agenzi a esterna cosa che la Commissione non ha e anche la responsabilità che :rela il Consiglio non ha e anche attraverso le implicazioni del Parlamento potremmo potremmo po tere dei programmi più efficienti // dunque d'accordo sulle osservazioni de lla</p>

<p>an external agency which had the agility and the freedom of manoeuvre which the Commission does not have and the deniability which the Council does not have but with the advantage of the involvement of the Parliament we have I believe a much more effective programme // so I welcome the remarks made by the Commissioner in which he says he will be open-minded about further suggestions we might make as a Parliament and I do intend to bring these forward especially since I understand this morning that the Council has decided to withdraw the regulations as presented and to present them in a new format thereby delaying yet further the adoption of the regulations // so this debate will continue Mr President</p>	<p>Commissione che dice siamo aperti dobbiamo essere aperti sono d'accordo accordo voglio riprendere questo messaggio // specialmente dopo aver saputo che il Consiglio ha deciso di ritirare il regolamento così com'è e N ripresentarlo in un'altra versione // dunque questo dibattito continuerà fino fino fin o adozione del nuovo regolamento</p>
<p>4 0 President ehm President I don't want ... I President I don't want to ehm delay the House ehm unduly as it quietly prepares to go about its democratic duty // but ehm I was asked one or two questions which perhaps I could respond to in what I think has been ehm an important and useful debate // ehm I was asked how our proposals had been received by our partners // ehm and I think the fairest diplomatic answer ehm is that the ideas have been received rather cautiously ehm in some countries but much more positively in others and Jordan and Morocco ehm spring to mind // ehm but whatever the response the ideas that we've put forward are now a central part of the debate a central part of the dialogue ehm with these countries // ehm of course ehm it's important to remember that what we are talking about is not negative conditionality but positive encouragement // we are talking about setting aside ehm part of our MEDA funds each year and allocating them to those countries which enter specific partnerships with us to develop ehm democracy and human rights // I think that is ehm an important shift of emphasis and an important way of trying to use ehm our development assistance and cooperation to promote political objectives which we all know are crucial not only to the stability and wellbeing of ehm of societies but also to their long-term economic development // ehm I think in in pressing our views on issues like human rights in Tunisia to which to which the honourable lady rightly referred ehm we have to be vigorous // please wait a moment Commissioner sorry // ehm we have to be vigorous ehm we also have to ehm // seàtorÀ-as // avoid being counterproductive // in another part of the world a couple of of ago ehm I was accused when pressing the case for the rule of law and civil civil civ il of being neo-colonial // ehm I had to point out that as far as I was concerned concerned was a that was a terrible insult // I'd been the real thing I'd been been real colonial oppressor and not simply a a neo-colonial has-been // so ehm I I I PP think we have to be careful about how we proceed with the debate // I think it's's important to recognise that it's a long process and that we need as the ehm e hm my honourable friend Madam Bonino said we need to be consistent // we need to to what ehm we need to show that we mean what we say // we have to be mindful mindful our credibility and we have to make sure that this is a debate that we conduct c onduct the basis of ehm mutual esteem we conduct on the basis that we are on an an an DT equal footing // ehm I was also asked how ehm our ehm arguments and ideas tied VN in with those of the United States ehm on democracy and the wider Middle East // well I think it's fair to say that this is a subject about we do which we have h ave decade of experience // ehm we welcome United States'interest // ehm I'm'm that there will be a lot of discussions as there were last weekend at the Munich Munich conference // ehm I hope that we don't ehm lose the distinctiveness distinctiveness distinctivene ss our own approach // ehm I hope that we don't lose sight of the fact that this is a long term process ehm and I hope that as the honourable gentleman said lat e in the debate I hope that we don't lose sight of the relevance of the Middle P East ehm dispute of the relationship between Israel and Palestine ehm to the discussion discussio n democracy in the wider region because a- at the moment undoubtedly some ehm ehm UNK NOWN the Arab world doubt our credentials and our goodwill because they don't think think thi nk're doing enough ehm to resolve ehm the problems of Palestine // and lastly I I I like to repeat again to my honourable friend Mr McMillan-Scott ehm that ehm we go into these debates with an open mind // we recognise the experience and</p>	<p>Presidente // non voglio ritardare i lavori dell'Assemblea che deve svolgere deve portare a compimento il proprio dovere democratico però risponderò a un paio di domande che sono state espresse ... ehm espresse in questo dibattito che mi pare importante e molto utile ... io s credo che la risposta più equa più diplomatica sia dire che le idee sono s ono ricevute ehm sono state accolte con una certa prudenza in in in paesi e in modo piÙ positivo ehm in altri // ... ma qualunque sia :cpre la risposta che queste idee hanno ricevuto queste idee ora hanno so- s ono diventate un elemento cruciale del dibattito e del dialogo con questi mo paesi // naturalmente ... dobbiamo ricordare che qui non si parla di condizioni condizi oni negative che dovrebbero essere imposte ma un di un incoraggiamento incoraggiamento in coraggiamento // ehm una parte dei fondi MEDA ogni anno dovrebbero essere devoluti devoluti ad iniziative specifiche per lo sviluppo della democrazia e dei diritti d iritti // e credo che questa sia una un importante cambiamento nelle nelle n el e sia un modo molto utile per promuovere la cooperazione e degli degli del politici che sono diventati cruciali non soltanto per la stabilità stabilità sta bilità il benessere delle nostre società ma anche per il loro sviluppo economico a più lungo termine // io credo che imporre le nostre opinioni le def nostre posizioni come per esempio ehm a proposito dei diritti umani un in Tunisia ia come diceva l'onorevole poco fa ... ecco per far questo dobbiamo dar d ar di grande decisione di grande vigore e dobbiamo anche evitare di agire agire ag ire modo controproducente // in altre in un'altra zona sono stato accusato accusato paio di settimane fa ehm di neocolonialismo solo perché parlavo dei dei de l ehm democratici e per me era un tremendo È stato un tremendo trem endo // ... ecco sono stato tacciato di essere un oppressore colonialista colonialista cosa veramente mi ha colpito // dobbiamo essere molto prudenti prudenti prudente ADJ quindi nel portare avanti il dibattito // credo sia altrettanto importante riconoscere che si tratta di un processo a lungo respiro e come diceva l'onorevole Bonino dobbiamo agire in modo coerente ... e dobbiamo dimostrare i di dare un valore un significato a quello che noi diciamo // quindi dobbiam o essere credibili e dobbiamo garantire che questo dibattito vada avanti avanti a vanti condotto sulla base di stima e fiducia reciproche // ... la nostra r gomentazioni le nostre idee ehm devono in qualche modo ehm in qualche modo esse re anche correlate all'atteggiamento degli Stati Uniti // abbiamo ormai una una una DET:indef esperienza decennale noi capiamo gli interessi degli Stati Uniti // nell'ul- l'ultimo fine settimana la conferenza sulla sicurezza a Monaco ci sono R:pres state discussioni molto attive al riguardo // la nostra impostazione non deve deve però il suo carattere distintivo sempre tenendo presente che si si si di un processo di lunga portata // come diceva un onorevole poco poco poco ADV fa ecco non dobbiamo perdere di vista l'importanza la rilevanza ... del conflitto israelo-palestinese nel Medio Oriente e il ruolo che questa discussione ha h a piÙ ampio dibattito sulla democrazia della regione // ehm alcuni nel E:det mondo arabo dubitano delle nostre credenziali della nostra buona volontà ... proprio per l'atteggiamento che abbiamo nei confronti del problema palestinese palestinese palestinese ADJ // e poi volevo rivolgermi ancora una volta all'onorevole McMillan-Scott dicendogli dicendo gli noi affrontiamo questo dibattito con mente aperta ... e capiamo il ruolo che ha il Parlamento ed insieme Parlamento Commissione e Consiglio cre do che saremo in grado di strutturare una politica che continuerà appunto appunto attirare l'attenzione di questa Assemblea e che sicuramente porterà u a</p>

	<p>the wisdom wisdom wisdom the Parliament ehm and we're sure that together Parliament Commission and Council Council will be able to frame ehm a policy which will not only continue to command the the the DT attention of the whole House but will actually lead to the sort of ehm beneficial consequences that we wish to see</p>	<p>delle conseguenze positive che noi ci tutti auspichiamo // grazie</p>
4 1	<p>Mr President // can I say what a pleasure it is to be ehm here this afternoon looking forward to ehm several hours of further of debates // I will have been able to spend the whole day in the Hemicycle and what more could a man want than that except perhaps lying on a beach in Langkawi // ehm the the ehm the honourable gentleman raises I recognise some e- extremely important issues ehm no that was me that wasn't anything in my hand // ehm and I I recognise and I'll come to ehm some of the points he raised in a moment I recognise ehm that his question suggests that there is still some confusion about the Commission's intentions // so I want at the outset to state as clearly as I can that the Commission does not intend does not intend to adopt any final package before drawing political conclusions from the broad public consultation on the Green Paper on services of general interest // the Commission services have assessed very carefully the responses received with regard to the financing of services of general interest // ehm the responses are various and interesting and I can if ehm the Parliament would like refer to some of them // ehm the public consultation has clearly confirmed the need to increase legal certainty and clarity with regard to the application of the state aid rules in this area // in fact the comments received from interested parties and also the discussion on the Green Paper in the Parliament have both shown that there's a broad agreement that such a clarification is not only necessary but is also urgent // a decision exempting certain types of aid from the notification obligation would be in our judgment an appropriate instrument for achieving more legal certainty // given the urgent need for clarification the Commission is considering extending the consultation started by the Green Paper to the specific aspect of financial compensations for public service obligations // this could be done by submitting appropriate proposals for consultation // ehm in conclusion let me re-emphasise that the Commission will not repeat not draw any definitive conclusions in the area of services of general economic interest before it has presented its conclusions on the consultation on the Green Paper which it intends to submit during the month of April which is exactly what the Parliament has requested</p>	<p>grazie Presidente // per me È un piacere trovarmi qui oggi pomeriggio ... in vista di vario ore di dibattito ehm potrei passare tutta la giornata qui all'Emiciclo // che cosa si può desiderare di più ehm dalla vita se non trovarsi su una bella spiaggia // il parlamentare ha sollevato un tema estremamente importante // no no no ero io non ero ... ehm non era niente altro // e riconosco l'importanza del tema // secondo questa interrogazione sussistono un po' po' confusioni circa le intenzioni della Commissione // sin dall'inizio vorrei vorrei vole re più chiaramente possibile che la Commissione non intende adottare un un un finale prima che si possano trarre conclusioni politiche dalle vaste consultazioni in corso sul Libro verde sui servizi di interesse generale // i servizi della Commissione hanno valutato accuratamente le risposte che abbiamo abbiamo o rispetto a finanziamento dei servizi di interesse generale // e le le le DET: def risposte sono svariate sono interessanti // potrei addirittura citarne talune talune taluno la consultazione presso il pubblico ha confermato che È necessario necessario necessario la certezza e la chiarezza giuridica rispetto all'applicazione delle regole sugli aiuti statali in questo campo e i commenti che abbiamo abbiamo av ere dalle parti interessate e anche la discussione sul Libro verde al al al hanno dimostrato che vi È un vasto consenso affinché questo questo ques to non soltanto ehm sia necessario bensì urgente // una decisione volta ad esonerare alcuni aiuti dall'obbligo di notifica secondo noi sarebbe nd uno strumento appropriato per conseguire una maggiore certezza giuridica e vista vista a necessità e l'urgenza di avere un chiarimento la Commissione pensa pensa pensare ampliare le consultazioni avviate con il Libro verde per includere questo questo specifico delle compensazioni finanziarie per gli obblighi di servizi pubblico // questo lo si può fare presentando una proposta appropriata per alla consultazione // in conclusione vorrei ribadire che la Commissione lo ripeto che la Commissione non trarrà conclusioni definitive nel campo dei servizi di interesse economico generale prima che vi siano delle conclusioni sulle sulle sul Libro verde che dovrebbero essere presentate nel mese OM di aprile proprio come aveva chiesto il Parlamento</p>
4 2	<p>thank you ehm Mr President // as we ehm debate yet again this issue of the regulation of Lloyd's of London sixty-three names are currently facing bankruptcy proceedings against them in the English courts // this is not an abstract issue to them nor is it a matter that has long since been resolved // it is a very real issue and one that will continue to be of serious moment for years to come // those sixty-three did not become names under the present regulatory regime but in the pre two thousand and one period // the losses they are now faced with and that are seemingly forcing them into bankruptcy occurred under the regulatory regime enforced between nineteen seventy-eight and two thousand and one // those sixty-three the petitioners to this Parliament and thousands of other names from many European countries have one simple question the question put in our resolution of last September and reiterated today // did the United Kingdom between nineteen seventy-eight and two thousand and one implement fully and correctly Directive seventy-three two three nine relating to Lloyd's // this question has been put to this Parliament by petitioners // it is the legitimate question and they have we have put it repeatedly to the Commission and the Commission so far seems strangely reluctant to answer it // the dossier presented to the Parliament in December in response to our resolution of last September is totally inadequate and conspicuously fails to offer any answer to that central question // Commissioner Bolkestein who launched two sets of infringement proceedings against the UK Government over the regulation of Lloyd's regularly tells us his responsibility is only to bring a Member State into compliance // that is right but only in part // he has other responsibilities as well // life would be simpler for us all if there was only one responsibility // that is</p>	<p>la ringrazio Presidente // s'è parlato ancora una volta di questo problema del regolamento dei Lloyd's s ehm Londra // sessantatré names si trovano di fronte a una procedura di di di presso i tribunali britannici // non È qualcosa di astratto per per per non È neanche qualcosa che sia stato risolto // È qualcosa di molto concreto È un problema che continuerà a causare problemi nei prossimi anni // queste sessantatré persone non sono diventate names con con con ehm questo regime ehm regolamentare ma nel periodo precedente // le perdite che che subire e questa procedura di bancarotta È avvenuta con il regime regime era in vigore tra il settantotto e il duemilauno // questi sessantatré sess antatré i richiedenti petizione al Parlamento e migliaia di altri names da altri Paesi membri hanno una domanda semplice che si trova nelle al nel l'interrogazione del settembre scorso che ripetiamo oggi // nel periodo millenovecentosettantotto duemilauno si chiede il Regno Unito ha applicato appieno la ef Direttiva settantatré duecentotrentanove sui Lloyd's // questa interrogazione È stata posta al Parlamento dagli autori di petizione // È una domanda legittima ma e noi l'abbiamo rivolta a più riprese alla Commissione // la Commissione sinora È molto restia nel rispondere // l'incartamento presentato presentato presentare VER: pper al Parlamento nel dicembre per rispondere alla nostra risoluzione del settembre settembre È assolutamente insufficiente // vistosamente non dà risposte a questa domanda capitale // il commissario Bolkestein che aveva avviato due procedure di violazione contro il governo britannico per il regolamento sui Lloyd's LLOYD UNKNOWN SYM s ci dice che la sua responsabilità È soltanto quella di far sì che uno Stato membro osservi il regolamento // giusto ma soltanto in parte M perché ha anche altre responsabilità // la vita sarebbe più semplice per noi</p>

<p>never the case // allow me to remind the Commission that they have a Treaty obligation under Article one nine seven to answer questions posed by the Parliament // that Article is not there to allow clever sophistry like the question once posed in an Oxford University admission interview // that question went is this a proper question // to which the smart-Alec reply is yes if this is a proper answer // that may well do in a university interview but not in Parliament // if a non-reply was sufficient there would be no point in having the Treaty obligation in Clause one nine seven // citizens have a Treaty right to petition the Parliament about whether rules are being respected // the Commission has a Treaty responsibility to ensure that EU rules and directives are properly respected // the Parliament has a Treaty right to have its questions properly answered // I can only assume for reasons unknown to me the Commission finds it embarrassing to answer this question // clearly the British Government is acutely embarrassed and I find it shaming as an Englishman that the British Government is being so secretive in this case that they ordered the withdrawal of all British responses from the file the Commission released to the Parliament // what on earth do they have to hide // the Commission should not aid them in this secrecy or become complicit in it // when this petition was put to the Commission I believe the Commission behaved correctly // they investigated the petitioners' complaints // they were clearly not satisfied with the situation and sent a detailed questionnaire to the British Government // although this House has never been allowed to see the responses it is obvious that the Commission was still not satisfied as they launched infringement proceedings // subsequently they launched further separate infringement proceedings covering the regulatory regime post two thousand and one // the Commission now judge that the current regime is in compliance // well they know the facts and we don't so we cannot comment at this moment on that // but the Commission's satisfaction with the post two thousand and one regime does not take away our right to ask the Commission about the regulatory regime prior to two thousand and one nor the Commission's responsibility to answer us // the EU has to be based on a system of rules and laws // there cannot be a pick-and-choose system // policy-holders of Lloyd's have a right and need to know whether the solvency rules were being respected // people who invested in Lloyd's names also have that right // as one said to me we have a right we had a right to assume the rules on solvency were being respected and that we were not operating as it were in the Wild West where rules could be ignored // if the Commission persists in refusing to give a clear answer to this House we have a major difference about the interpretation of Article one nine seven of the Treaty and a major inter-institutional problem // in my opinion the Parliament would need to refer this to the European Court of Justice for resolution under Article two three two of the Treaty // under that Clause if the Parliament believes the Commission has failed to act under the obligations imposed upon it by the Treaty then the ECJ can be called upon to give a ruling // I hope the Commissioner this afternoon whom I greatly respect as indeed I do Commissioner Bolkestein will now at long last give us a straight answer to a straight question // did the United Kingdom between nineteen seventy-eight and two thousand and one implement fully and correctly Directive seventy-three two three nine EEC // yes or no</p>	<p>n oi se vi fosse soltanto una responsabilità ma le cose non vanno mai m ai // vorrei ricordare alla Commissione che hanno un tratta- un obbligo o bblig o bblig o sensi dell'articolo uno uno sette ehm di rispondere alle domande del del del // ehm si deve rispondere ehm // questa interrogazione era m a È una vera e propria domanda e il Commissario aveva risposto sì se N questa È una vera e propria risposta // questo potrebbe andare bene in in in PRE una interv- intervista ehm all'università // se la risposta non È sufficiente e perché mai avere un obbligo nel trattato all'articolo centonovantasette centonovantasette UNKNOWN ADJ // i cittadini possono presentare petizioni al Parlamento per sapere se le :def norme sono state rispettate // la Commissione ha una responsabilità ai ai al del trattato per far sì che le norme comunitarie e le direttive direttive direttiva NOM vengano rispettate // il Parlamento ha il diritto di far sì che queste queste q uesto abbiano una risposta // posso presumere per motivi a me ig noti che per la Commissione È imbarazzante rispondere a questa domanda // // // SENT chiaramente il governo britannico È estremamente imbarazzato e in quanto britannico bri tannico una vergogna perché i governo britannico ha tenuto segreto al- al- UNKNOWN avrebbe dovuto dare tutte le risposte alla Commissione // che cosa cosa nascondere // la Commissione non dovrebbe aiutarli a mantenere il il il DET: def segreto altrimenti sarÀ connivente // quando questa petizione È stata pre sentata alla Commissione la Commissione si era comportata bene // aveva indagato il ricorso dell'autore della petizione non era soddisfatta aveva inviato questionario particolareggiato al governo britannico // noi non abbiamo es mai visto le risposte È vero perÒ la Commissione a quanto pare non er a soddisfatta perché aveva avviato due procedure di violazione // poi hanno hanno aver e altre procedure di violazione sul regime normativo posto duemilauno // // Commissione adesso pensa che il regime attuale sia nel rispetto delle et regole // loro hanno i dati di fatto noi no per cui non possiamo fare R: infi commenti per il momento // perÒ la soddisfazione della Commissione rispetto al regime post duemilauno non ci priva del diritto di chiedere qualcosa alla Commissione sul regime pre duemilauno e la Commissione ha una responsabilità responsabilità r esponsabilità rispondereci // noi ci basiamo sul sistema di regole di norme di E leggi non si puÒ non puÒ essere un sistema ad hoc // i names : infi dei Lloyd's devono sapere se le regole sulla solvibilità sono state per rispettate // coloro che hanno investiti hanno pure tale diritto // qualcuno qualcun o ha detto noi abbiamo il diritto di presumere che le norme sulla sulla sarebbero state rispettate e che non ci sarebbe stato pper un west ehm un far west selvaggio // se la Commissione si rifiuta di RE dare una risposta chiara ci sarÀ una forte divergenza di interpretazione del l'articolo centonovantasette del trattato e vi sarÀ un gravissimo problema interistituzionale // secondo me il Parlamento dovrÀ parlarne e adire la Corte di giustizia perché vi sia una ehm risoluzione secondo l'articolo duecentotredatue /ducentotr etadue/ trattato // se il Parlamento pensa che la Commissione non agisca agisca agire VER: cpre che vi sono obblighi ai sensi del trattato il la Corte di giustizia OM dovrÀ pronunciare una sentenza // spero che la Commissione oggi pomeriggio pomeriggio pomeriggio commissario che rispetto come rispetto il commissario Bolkestein ci po ssa dare una risposta una risposta diretta a una domanda diretta cioè il i l unito tra il millenovecentosettantotto e il duemilauno ha rispettato e e applicato correttamente la direttiva settantatrÉ duecentotrentanove CEE // sì o o</p>
<p>4 3 can I say ehm straight away that while I recognise that ehm there is some disagreement between the Commission and my honourable friend on this ehm enormously important matter ehm that ehm I recognise we recognise the ehm exemplary diligence with which the honourable gentleman with which my honourable friend has pursued ehm an issue of considerable importance to so many people // I think it's ehm I think he's ehm pursued the case with great conscious- conscientiousness and I'm sure ehm he has and should enjoy the gratitude of a large number of ehm of Lloyd's names // ehm let me say a few words on the background to this very complex issue // as the House knows following several petitions to the European Parliament complaining about the UK regulation and the supervision of the</p>	<p>posso dire subito che pur ... riconosco che vi sono deigl- disaccordi tra la Commissione e l' onorevole amico su questo tema così importante ... noi ... ammettiamo che ... il mio amico onorevole ha segu ito con molta diligenza e con molta serietà questa materia ... con molta coscienza coscienza serietà e ... dovrÀ avere la riconoscenza e la gratitudine di t utti i names dei Lloyd's // vorrei dire quali sono gli antefatti di questa materia così complessa // come sa il Parlamento dopo varie petizioni petizioni pe tizione al Parlamento europeo dove ci si lamentava della normativa britannica bri tannica della sorveglianza del mercato Lloyd's e vari ricorsi individuali la def Commissione aveva deciso di aprire una procedura di violazione nei confronti confronti confront o Regno Unito nel dicembre del duemilauno //</p>

<p>Lloyd's market a- and a number of individual complaints the Commission decided to open infringement proceedings against the United Kingdom in December two thousand and one // as a result of these proceedings the United Kingdom ehm changed the legal framework for the supervision and regulation of Lloyd's which is now governed by the Financial Services and Markets Act ehm of two thousand // after issuing a supplementary letter of formal notice ehm in January of last year whose purpose was to clarify the concrete functioning of the new regime the Commission concluded in October last year that all aspects of the Lloyd's regime under examination now comply with the requirements of the relevant European Union insurance directives // more specifically ehm in its press release which was issued on the fifteenth of October last year the Commission has confirmed the compatibility of the regulatory and supervisory regime for Lloyd's as established under the Financial Service and Markets Act with the requirements of Articles eight one E thirteen two and three fifteen one sixteen one nineteen one and nineteen two of Directive seventy-three slash two three nine as ehm it's been amended // as regards the regime applicable to Lloyd's prior to the entry into force o- of the Financial Services and Markets Act the Commission has consistently maintained in full accordance with ECJ case law that the objective of infringement proceedings under European Union law is to establish or restore the compatibility of existing national law with European Union law and not repeat not to rule on the possible past incompatibility of a national law which has been in the meantime put into compliance with European Union law // ehm I think the hon- my honourable friend would ehm accept ehm that the Ombudsman agrees with the ehm legal interpretation ehm which ehm I've set out and which we've set out in the past // ehm to borrow from the from my honourable friend's anecdote about the examination question ehm at a university with which I'm familiar ehm I would only say is this a proper answer and say yes it is a proper answer if you want an answer which is in compliance with the relevant case law // ehm in its resolution of the twenty-fifth September last year the Parliament has called for access to the Commission's file under Regulation ten forty-nine slash two thousand and one ehm that is under the general public access provisions and for a Commission statement on the compatibility of Lloyd's regulation and supervision in the period nineteen seventy-eight to two thousand and one that is before the implementation of the two thousand ehm Act // since the infringement proceedings had in the meantime been closed ehm the College of Commissioners mandated ehm my colleague and friend Commissioner Bolkestein to forward the relevant documents to President Cox and this was done ehm by letter dated fifteenth December last year // as regards the assessment of the UK's former regime the Commission's views are detailed in the first letter of formal notice sent in December two thousand and one which is part of the file forwarded to the Parliament // following the UK Government's reply which indicated the entry into force ehm of the ehm tw- two thousand Act in December two thousand and one the Commission's inquiry dealt exclusively with the new United Kingdom regime // therefore since the regime which was applicable between nineteen seventy-eight and two thousand and one no longer applies the Commission sees no scope for further action // ehm let me say once again ehm that I recognise the ehm dedication with which my honourable friend has pursued this matter ehm and I'm sorry that for the reasons which I've adduced ehm I'm not able to give him on this occasion ehm a reply which will I suspect satisfy him wholly or in part</p>	<p>e a seguito della procedura il Regno Unito cambiò la il regime giuridico per la sorveglianza dei Lloyd's che adesso viene disciplinata dalla Legge sui servizi finanziari ehm del de l // e dopo un ulteriore preavviso inviato nel gennaio dell'anno scorso il cui fine era quello di chiarire il funzionamento concreto di questo quest o regime la Commissione nell'ottobre scorso aveva concluso che tutti tutti tut to aspetti del regime Lloyd's in esame rispettavano i requisiti della normativa sulle assicurazioni della Comunità europea // in modo piÙ specifico nel det comunicato stampa del quindici ottobre dell'anno scorso la Commissione aveva con fermato la compatibilitÀ ... del regime normativo di sorveglianza dei Lloyd's cosÌ come stabilito dalla legge sui mercati finanziari con i requisiti degli d el tredici uno due quindici uno diciannove uno diciannove due della Direttiva Direttiva duecentotrentanove come ehm È stata modificata // per quanto quanto quan to il regime applicabile ai Lloyd's prima dell'entrata in vigore de lla legge sui servizi finanziari mercati finanziari la Commissione aveva sostenuto sostenere in piena compatibilitÀ della giurisprudenza della Corte di giustizia che O:rela l'obiettivo delle procedure di infrazione ai sensi del diritto comunitario È È e ssere di ripristinare la compatibilitÀ dei diritti nazionali rispetto al al al PRE:det diritto comunitario e non l'idea non È quella di giudicare circa l'incompatibilitÀ passata di un diritto nazionale che nel frattempo È stata stata essere [star e per osservare il diritto comunitario // e rispondo all'onorevole amico lei sarÀ d'accordo // il mediatore È d'accordo circa questa o interpretazione giuridica che ho illustrato in passato // ... e mi riallaccio riallaccio riallacci are aneddoto che è stato citato sulla domanda fatta in occasione di di esame a un'università che conosco bene posso dire // ma questa O:demo È una risposta adeguata io posso dirle sÌ È una risposta adeguata adeguata adeguata adegua to lei vuole avere una risposta che sia in conformitÀ con la giurisprudenza pertinente // nella risoluzione nel venticinque settembre dell'anno scorso scorso scorso o Parlamento richiedeva di poter accedere agli incartamenti della Commissione Commissione commissio ne secondo il regolamento millequarantanove del duemilauno cioÈ disposizioni per l'accesso al pubblico per vedere quale fosse la compatibilitÀ tra il regolamento regolamento Lloyd's nel periodo ehm millenovecentosettantotto duemilauno cioÈ prima dell'dell'della legge del duemila // s- ma la procedura di infrazione nel nel era stata archiviata // il Collegio dei commissari aveva da to un mandato al mio collega commissario Bolkestein affinché i documenti pertinenti fossero inoltrati al presidente Cox cosa che È stata fatta ER:pper con una lettera del quindici dicembre dell'anno scorso // per quanto riguarda riguar da valutazione del regime formale britannico nella prima lettera di preavviso preavviso pre avviso Commissione quella del settembre del duemilauno ehm la Commissione illustra illus tra ciÒ e questo fa parte dell'incartamento inoltrato al Parlamento Parlamento parlamento dopo la risposta del governo britannico dove si diceva che entrava f in vigore ... la ... legge del duemila nel settembre del duemilauno l'indagine indagine in dagine Commissione si È limitata semplicemente al nuovo regime britannico // // visto che il regime È applicato tra il settantotto e il duemilauno duemilauno si applicava piÙ e non si applica piÙ secondo la Commissione no n È necessario procedere ad ulteriori azioni // ancora una volta voglio rip etere che ... capisco la dedizione con cui l'onorevole amico si È occupato della materia e sono spiacente per i motivi per perché per i motivi mot ivi me adottati in questo momento non posso darle una risposta che presum o possa soddisfarla ... in toto o in parte // grazie</p>
<p>4 thank you President // I'd like to thank the Commissioner for his very careful reply ehm which he relates very very much to this particular question and particular issue of Lloyd's // I want perhaps to think of this in terms of two very general principles and the first is about the implementation of legislation by Member States and action by the Commission to ensure that that happens and secondly the entitlement to information between the Parliament and the Commission ehm during such enforcement measures // and also to apply as it were to those two principles a little common sense // because I think if we look at how this particular matter proceeded you can't but look at it</p>	<p>la ringrazio Presidente // vorrei ringraziare il commissario per la sua risposta molto attenta che riguarda questa questione il problema dei Lloyd's // forse bisognerebbe pensare in termini di due principi molto generali // primo l'applicazione della normativa da parte degli Stati membri un'azione da parte della Commissione per far sÌ che ciÒ avvenga e secondo principio il diritto all'informazione che esis te tra Parlamento e Commissione nel corso di queste misure di applicazione // // vorrei fare qualche commento di buon senso // bisogna vedere come si si si PRO:pers sono svolte le cose // ehm non si puÒ guardare le cose con buon senso senza pensare che ci sia qualcosa che non vada</p>

	<p>with common sense and feel that there's something not quite right that there is a period of twenty years when nothing seems to happen and implementation doesn't take place // I'm sorry in a sense that your colleague Commissioner Bolkestein is not here because I know he shares our deep concern about implementation of legislation by Member States and making sure that that happens effectively so that the internal market of which we are all so proud works properly // but if it takes a Member State I repeat over twenty years to implement a directive and a Member State can avoid ehm and and and carry on without doing that for such a long period of time then as I repeat common sense tells you something is not right // and it concerns me greatly and I'm sure others about the message that this sends out on the eve of enlargement to acceding states if this is the way we do our business and the way we expect Member States to adhere to Community law // and it's all very well to say well there's no past incompatibility // as a lawyer that sounds to me like a very nice lawyer's answer // and I think what we're looking for here are common sense answers and an answer to the question as to why a Member State can be so long in default and why it is that we as a Parliament can't get a simple answer to a simple question about that // thank you</p>	<p>bene // c'È È es sere periodo di vent'anni durante il quale niente sembra essere successo successo successo NOM e non È avvenuto il recepimento // sono spiacente perché il suo collega collega il commissario Bolkestein non È qui presente perché io so che egli O:pers condivide la nostra grave preoccupazione sul recepimento della normativa da part e degli Stati membri ... e vuol far sì che ciò avvenga in modo efficace in modo tale che il mercato interno di cui siamo fieri possa funzionare adeguatamente // ma se ci vogliono più di vent'anni per uno Stato Stato essere sta re perché recepisca una direttiva ... e in questo modo uno Stato membr o possa evitare di farlo per così tanto tempo lo ripeto il buon senso senso senso dice che qualcosa non va per il verso giusto // e sono profondamente profondamente mente perché si trasmette un certo mass- messaggio alla vigilia vigilia NOM dell'allargamento agli stati dell'adesione se È questo il modo in cui cui PRO:rela conduciamo i nostri affari amministriamo l'Unione europea il diritto comunitario comunitario va benissimo dire ... sì non ci sono state incompatibilità in questa È una risposta da giurista // noi vogliamo avere una ndef risposta di buon senso una risposta a questa domanda // perché uno Stato Stato essere stare VER:pper membro può metterci così tanto tempo a recepire // perché noi in quanto quanto quanto non possiamo tenere una semplice risposta a una semplice domanda domanda</p>
<p>4 5</p>	<p>thank you President // ehm first of all let me deal with the allegation contained in Mr Perry's report that directives have not been implemented // that seems to have been accepted in this House // however that assertion and that allegation has not been proven // ehm Mr Bolkestein has on many occasions both to the committee and to this House indicated that he could not look at past regimes // he could only rule if current law was compatible // we heard that // some of us failed to hear that // if there is alleged past failure then the place to actually seek redress is in the national courts // this has been played before the national courts on many occasions and the judgments have gone against those complaining // indeed at the moment before the English High Court there is a case of alleged breach of statutory duty against Her Majesty's Treasury an- and against the Secretary of State for the Department of Trade and Industry // yet Mr Perry calls for documents which the UK Government has sent to the Commission whilst failing to recognise that those same documents may form part of their defence // and any defence has to present its case before the relevant court // equally I'm told ehm that there is a case about to be launched an- and I'm told this on the petitions' Committee a case ehm by one of the petitioners before the Court of Justice // let me re- refer now to Regulation ten forty nine two thousand and one // there is a d- degree of ignorance or naà`vety which appals me // Parliamentarians do not have to refer to Regulation ten four ty nine two thousand and one in order to gain access to documents // there is an an framework agreement for parliamentary access // but if anyone were to reads ehm Regulation ten forty- nine they would see that the infringement proceedings are a re particular exception under Article four // let me just now refer I won't take take take VV ehm the whole of my three minutes but let me just refer to something that Mr Perry Perry Perry // all of us in public life must be consistent in the application of principle principle p rinciple Mr Perry said he finds it shaming that the UK Government was so secret that it it it undertook the withdrawal of documents // what do they have to hide // I was in the STOA panel this morning ehm discussing and voting on a study on inedibles S in food product packaging including an evaluation of ISAC // Mr Perry voted for the suppression of a public document // I fail to understand that // we must be consistent consistent the application of principle // the Commission has met its obligations // if if Parliament wants to go down the cul- de- sac to the Court of Justice let the Parl- Parl- UNKNOWN prove itself foolish // thank you</p>	<p>grazie // innanzitutto vediamo quanto si trova nella relazione di Perry questa critica secondo cui le direttive non sono state attuate // ma mi sembra inaccettabile // ma il fatto di affermare questa accusa non migliora le cose // Bolkestein si È rivolto varie volte alla Commissione e al Parlamento e ha detto che n on poteva esaminare i regimi del passato poteva esaminate soltanto il diritto dir itto per vedere se fosse compatibile // e ci È stato detto e e e varie volte se vi È un fallimento o una lacuna in passato allora allora procedere con i tribunali nazionali // dev'essere fatto nei nei nel PRE:det tribunali nazionali lo si È fatto e le sentenze ehm hanno accusato ehm ehm questo momento nel tribunale britannico vi È una accusa di un certo certo dovere verso il tesoro reale // perÒ ehm l'onorevole Perry parla pa rla fatto che il documento britannico ... non non non era stato divulgato o ma questo documento faceva parte della difesa e qualsiasi difesa deve s presentare ehm le proprie armi in tribunale // poi mi viene detto c'È un caso alla Commissione petizioni che dovrebbe ehm per il quale dovrebbe d ovrebbe adita la Corte di giustizia // ma vediamo questo regolamento mill equarantanove del duemilauno // vi È un certo grado di ignoranza di ingenuità ingenuità ingenuità oppure i parlamentari perché non devono far riferimento a questo o Regolamento millequarantanove per poter accedere ai documenti // vi È un accordo interistituzionale per l'accesso dei deputati // ma se alcuno vuole leggers i il regolamento millequarantanove vedrà che la procedura di infrazione È È ess ere eccezione particolare ai sensi dell'articolo quattro // io adesso vorrei vorrei i no- non ci metterÒ neanche tre minuti per farlo vorrei parlare parlare par lare qualcosa che È stato citato dall'onorevole Perry // noi tutti tutti tutto vita pubblica dobbiamo essere coerenti quando applichiamo i principi OM // lei onorevole Perry ha detto È un peccato e una vergogna perché ON il governo britannico ha mantenuto il segreto e ha voluto tenere in segret o certi documenti non li ha voluti divulgati // stamattina mi trovavo mpf al Panel del dello STOA e parlavamo e votavamo uno studio sulle parti parti parte pa rto commestibili negli imballaggi alimentari e anche una valutazione dell'ISAC ISAC l'onorevole Perry ha votato a favore dell'eliminazione di un documento pubblico // ma non riesco a capirla // noi dobbiamo essere coerenti coerenti coer ente applichiamo questi principi // la Commissione ha rispettato i pro pri obblighi // se il Parlamento vuole adire la Corte di giustizia benissimo benissimo benis simo il Parlamento sarÀ uno sciocco</p>
<p>4 6</p>	<p>President // Iran is a great country with a glorious past // I also believe it to be one of the most sophisticated Middle Eastern societies with an inherent tendency to progress and modernity // its fundamentalist Islamic revolution will it with the passage of time be seen as a blip in the curve of its traditionally long historic</p>	<p>l'Iran È un grande paese con un passato glorioso e penso che sia anche uno uno uno ADJ delle società del Medio oriente più sofisticate // e il integralismo e la rivoluzione isl- islamica ehm saranno soltanto un lampo in questo questa lunga storia di progresso // per questo motivo in questo momento critico di lotta</p>

<p>record of advancement // it is precisely for this reason that at this critical juncture of power struggle which is going on the EU must retain open supportive dialogue with both the government and the reformists and the modernisers in particular within the government // we've already seen the welcome suspension of the barbaric medieval punishment of female lapidation for adultery and Iran has now agreed to sign the NPT Additional Safeguard to put a stop to its covert nuclear weapons programme now fully out in the open after the confessions of Abdul Qadeer Khan in Pakistan // ultimately democracy too will prevail and the mullahs of the Council of the Guardians will hopefully return to their intended spiritual and pastoral role // thank you</p>	<p>di potere l'Unione europea deve appoggiare il dialogo presso il governo govern o riformatore e coloro che vogliono ammodernare il governo // abbiamo es già visto la sospensione di questa punizione medioevale barbarica della lapidazione ne donne // adesso dovrebbe firmare le salvaguardie per por termine a al programma nucleare ehm dopo quanto È stato fatto in Pakistan // e anche anche democrazia potrà prevalere e i mullah i Guardiani del governo potranno otere al loro ruolo spirituale // grazie</p>
<p>4 7 I think the whole Parliament would agree or at least most members of the Parliament that that it's crucial to try to develop ehm a long-term constructive relationship between the European Union and Iran // why // ehm I follow first of all the point that was made by my honourable friend Mr Tannock // ehm Iran is a great pre-Islamic civilisation // ehm a pre-Islamic civilisation in which we in the West have occasionally meddled as was said earlier in the debate ehm in ways which weren't always to put it mildly very well judged // secondly ehm Iran is an enormously important regional player // you just have to look at its neighbourhood to see how important it is ehm and you just have to look at its neighbourhood to recognise that we can't have a credible policy for the wider Middle East that doesn't embrace ehm and include ehm Iran // ehm and thirdly and I feel this very strongly myself we see in i- Iran in my judgment the ehm first stirrings of genuine Islamic democracy // indeed for the ehm hard-line conservatives that's the problem // ehm I happen to think myself that demography is strongly on the side of democracy in I- Iran // but the theologians who are seeking to block progress ehm aren't the first theologians we've seen even in our own European experience who haven't been wholly in favour of democracy and the advancement of civil liberties // but I want to come back to that again in a moment // because of the significance of Iran ehm I've favoured the European Union has favoured ehm engagement constructive engagement tough-minded engagement ehm with the country // ehm that's taken a number of forms // ehm we've tried to develop a political dialogue // that dialogue has focused most recently on our understandable concerns about whether Iran's nuclear ambitions for ehm energy have turned into nuclear ambitions for military purposes // ehm we were ehm concerned by the IAEA reports last summer and autumn // we're pleased at the progress that has been made following the ehm visit of the three European Union foreign ministers to Tehran but we will now be watching ehm for Doctor El Baradei's next report for discussions in Vienna a- and for a clear commitment by Iran to meet the undertakings that it gave in Tehran when European foreign ministers visited // we also hope that we can develop a dialogue ehm about terrorism as well as weapons of mass destruction ehm about the peace process on the Middle East ehm we have ehm established a dialogue on human rights which is an extremely important aspect of our relationship ehm with Iran // it's fair to say we've seen progress in some areas allowing thematic rapporteurs into Iran // ehm some of the ehm frankly barbaric punishments which have been carried out appear ehm to have been stopped for the time being // ehm I somebody said that during the debate we should talk to the judges and talk to others // I have // ehm I felt talking to some that I had been transferred back several centuries ehm in order to take part in the in the discussion // but it's important that we have these discussions and have them ehm on ehm a frank basis // but we say to ehm those ehm that we talk to in Iran // ehm a human rights dialogue isn't simply an alternative to doing something about human rights // so we do want to see our dialogue ehm leading to progress in that area // and we've also and we've also talked to the Iranian Government about trade and investment and ehm economic issues // we've had a number of rounds of negotiations towards a trade and cooperation agreement a fairly basic ehm most favoured nation ehm a- a- agreement // we haven't had any discussions for a while // those discussions that sort of agreement is I think important to Iran not least because of the number of young people coming on to the</p>	<p>ma penso che tutto il Parlamento sia d'accordo mi sembra per lo meno che la maggioranza dei membri del Parlamento sia d'accordo nel dire che È cruciale cercare di sviluppare un rapporto costruttivo a lungo termine tra tra t ra europea ed Iran // ... mi riallaccio a quanto È stat- È stato sta to dall'amico Tannock // l'Iran È una grande civiltà preislamica una civiltà preislamica dove noi in occidente ci siamo ingeriti ehm a a a PRE volte occasionalmente in modi che non possono e che non sono stati giudicati giu dicati bene // poi l'Iran È un attore regionale molto importante basti ba sti i suoi vicini vicini per vedere quanto sia importante e guardate guardate guardata sono i suoi vicini e ehm vedrete che non possiamo avere una :indef politica credibile per il grande Medio oriente senza includere l'Iran // e terza osservazione e ne sono assolutamente convinto noi vediamo in Iran le prime prime agitazioni e i primi albori di una vera e propria democrazia islamica per i conservatori puri e duri questo È un problema È vero vero vero ADJ // anch'io lo vedo // la democrazia- la demografia va a favore della della del perÒ i teologi che stanno cercando di bloccare i progressi sono i primi teologi che abbiamo visto // anche in Europa non erano erano essere a favore della democrazia e del progresso delle libertà civili J ma ci tornerÒ sopra piÙ tardi // per via del significato dell'importanza de l'Iran sono favorevole all'impegno l'impegno costruttivo determinato dell'RE:det Unione europea in questo paese e ciÒ assume varie forme // cerchiamo di d i un dialogo politico e questo dialogo si incentra di recente sulla sulla preoccupazione comprensibile che È questa // le ambizioni nucleari dell'Iran per l'energia si sono tramutate in ambizioni nucleari per fini militari militari militare eravamo preoccupati dal rapporto dell'agenzia atomica dell'AIEA nell':det autunno // e dopo sono stati fatti progressi grazie alle visite dei tre ministri degli esteri europei in Iran perÒ adesso ehm aspettiamo un ulteriore rapporto che dovrÀ essere discusso a Vienna e un chiaro impegno da parte dell'Iran perchÉ rispetti gli impegni che si era assunto ad Iran in o ccasione della visita dei ministri degli esteri // poi possiamo sviluppare un :indef dialogo sul terrorismo sulle armi di distruzione di massa su processo di pace pace pace Medio oriente // abbiamo allacciato un dialogo sui diritti dell'uomo che che qualcosa di estremamente importante nei nostri rapporti con l'Iran PR // È giusto dire che abbiamo notato progressi in alcuni settori ... ad RE esempio alcune punizioni barbariche che ehm erano svolte in passato sono stat e sospese per il momento // qualcuno ha du- ha detto che dovremmo dovr emmo ai giudici nel corso del dibattito io l'ho fatto io ho ave re ... ehm e mi sembrava di essere tornato indietro di vari secoli secoli se colo e quando abbiamo avuto questa discussione // ma È importante avere q ueste discussioni È importante averle in modo franco // e di- lo diciamo diciamo di re nostri interlocutori in Iran // un dialogo sui diritti dell'uomo non non non ADV È semplicemente una alternativa al dover fare qualcosa sui diritti dell'dell'del // noi vogliamo che il nostro dialogo porti a progressi in questo questo que sto // e poi abbiamo anche parlato con il governo iraniano abbiamo parlato parlare commercio investimenti temi economici abbiamo avuto varie tornate negoziali J sul commercio su un accordo di cooperazione si tratta di qualcosa di molto basilare per una un accordo sulla nazione più favorita // e queste discussioni discussio ni tipo di accordi sono importanti per l'Iran anche perchÉ ci sono son o giovani che entrano nel mercato lavorativo ogni anno e vi È un requisito da parte degli iraniani // vogliono avere più investimenti esteri per creare posti di lavoro e quello sviluppo economico che È necessario per per far fronte alla</p>

<p>job market every year and the requirement ehm on the part of the Iranians to attract more foreign investment in order to create the jobs and the economic development which is needed in order to to ehm deal with that demographic pressure // the Iranians know perfectly well that all those issues political nuclear trade human rights that all those issues are umbilically linked // and we can't simply ignore problems in one area and think that we can move forward rapidly ehm in all the others // ehm I repeat that I'm in favour of engagement but engagement shouldn't be regarded as a sort of cop-out ehm for acting responsibly in these areas which matter ehm so much to the Parliament and to ehm the Union and ehm beyond // in that context that I just want to see say this about democracy // we've obviously been pleased that the ehm democrats that the moderates have done so well in recent years // a little disappointed that despite that they haven't been able to make more progress in government partly of course because so much of what they wanted to do has been blocked ehm by the conservative clerics by the Guardian Council // I think that has led to some disillusionment on the part of the public ehm which led in turn to a low turnout in the elections ehm and a less satisfactory result for for the democrats than they might otherwise have achieved // ehm I've got no doubt at all that what we're seeing at the moment is an attempt by the conservative clerics to distort the electoral process // and why are they trying to do that // they are not trying to distort the electoral process because they think they are going to do well // they are trying to distort the electoral process because they think that unless they do so the moderates the reformers the genuine democrats will do well // and it's an attempt to thwart that democratic impulse in Iran that we are seeing ehm at the moment // I have to say and I hope this doesn't sound ehm too much ehm like the leader of a Boy Scout troop I don't think you can halt the democratic process in Iran indefinitely // ehm I think it's like trying to stop the tide coming in // so I hope that the conservatives will realise that ehm will realise that Iran is best served by ehm allowing people greater participation ehm in the government ehm of their own country // I think that if we see genuine democracy rather than the Potemkin variety of of democracy that will be one of the best ways of underpinning a relationship between Europe and Iran which all of us should wish to see // ehm I repeat // if we are serious about a creative and constructive policy for the wider Middle East it has to involve ehm Iran // it's no good it's no good condemning Iran out of hand it's no good regarding Iran as being led by ehm Manichean forces of wickedness and darkness // we actually have to be constructive we have to encourage the genuine democrats who many of us have met and been impressed by their bravery // ehm I hope that in the course of the next months and years we'll see Iran making the difficult transition to a an Islamic democracy which can play a constructive leadership role in the affairs of its region</p>	<p>pressione demografica // gli iraniani lo sanno benissimo mo // tutti questi problemi politico nucleare commercio diritti dell'uomo son o tutti temi legati tra di loro // noi non possiamo ignorare dei problemi pr oblemi un settore se si possono compiere progressi in un anche se si po ssono compiere progressi in un altro // io sono favorevole all'impegno pe rÒ l'impegno non deve essere considerato una specie di compensazione al :det fatto di dover agire in modo responsabile in queste regioni che È cosa OM così importante per il Parlamento e per l'Unione // ... ecco in questo contesto c ontesto parlare della democrazia naturalmente siamo lieti del fatto che ela i democratici i moderati abbiano avuto successo negli anni piÙ recenti // un un delusi perÒ perché ciononostante non sono riusciti a compiere piÙ piÙ piÙ ADV progressi all'interno del governo // in parte perché molto di quello che vo levano fare È stato bloccato ... dai clerici conservatori questo o Consiglio dei guardiani che ha portato a delusioni da parte del pubblico il il a portato a una bassa partecipazione alle elezioni e a un risultato meno soddisfacente per i i democratici rispetto a quanto avrebbero potuto avere av ere certo c'È un tentativo da parte dei clerici conservatori ehm ehm ehm distorcere il processo elettorale // perché vogliono distorcere il processo proc esso // perché pensano che avranno un buon risultato // cercano di distorcere il processo elettorale perché pensano che se non lo faranno i moderati i riformatori i veri e propri democratici riusciranno ad aver un un DET:indef buon risultato ed È un tentativo volto a soffocare questo slancio democratico d emocratico notiamo in Iran // e spero che questo non vi sembri ... ehm ehm la dichiarazione del capo di un gruppo di Scout // io non penso s che ehm questo processo possa durare all'infinito // io spero che i ET:det conservatori se ne rendano conto // spero che si rendano conto che la l'Iran ... starÀ meglio se si permette una piÙ forte partecipazione all'all' al PRE:det interno del governo di tutte le fasce ehm dell'opinione pubblica // se si O:refl ha una vera e propria democrazia invece di una democrazia alla Potemkin di di di PRE facciata questo sarÀ il modo migliore per avere un buon rapporto tra l'T:det Unione europea e l'Iran cosa che noi tutti vorremmo avere // e lo rip eto // se siamo seri circa una politica costruttiva per il grande Medio oriente si deve includere l'Iran // È inutile condannare l'Iran di di d i acchito // È inutile considerare che l'Iran sia ... guidato da da d a manichee e oscure // noi dobbiamo incoraggiare i veri e propri democratici democra tici noi abbiamo visto e siamo stati colpiti dal loro coraggio M // e spero che nel corso dei prossimi mesi e anni si possa vedere che che che Iran operi questa transizione ardua da una democrazia islamica verso un ruolo di leadership importante nella regione // grazie</p>
<p>4 8 President // political murder's a heinous crime in darkness // it's even more chilling in daylight // Mr Chea Vichea trade unionist and member of the Cambodian opposition was shot and killed on January twenty-second beside the road in Phnom Penh in the middle of the day // indeed so brazen was his killer that passers-by mistook the bullets for firecrackers // Chea Vichea is the fifth member of the opposition Alliance of Democrats to have been murdered in two thousand and four and the latest victim of a year of violence // his funeral brought into the streets a crowd estimated at thirty thousand strong // I know why having met Chea Vichea last summer and been deeply impressed by his commitment to democracy and good government and improving the lives of his fellow citizens // Chea Vichea was a founding member of the Sam Rainsy Party // he was a committed advocate of the rights of Cambodia's two hundred thousand garment workers // his killing along with that of activists from the Funcinpec party adds to a temper of political intimidation in Cambodia which is worsened by the failure of the caretaker government to respond to these murders // whether the CPP is responsible for the killings or not their persistent failure to apprehend and punish the killers leaves them accountable for the rising tide of fear in Cambodian politics // Hun Sen's government continues to rule Cambodia without full legal and constitutional</p>	<p>Presidente // i gli assassini politici sono orribili // un sindacalista membro dell'opposizione della Cambogia che È stato ammazzato ventidue gennaio in piena luce del sole a Phnom Penh Penh UNKNOWN aveva si era aveva preso ehm le pallottole per piccoli petardi // ENT È l'ultima vittima del di un anno di violenza // il funerale ha portat o nelle strade una folla di trentamila persone // so perché // perché perché perché CON lo avevo visto nella nell'estate scorsa // ero stato molto colpito r dal suo impegno verso la democrazia e il buon governo e il miglioramento della della vita dei suoi concittadine // era un membro fondatore del partito Sam Sam UNKNOW N e ehm rappresentava vari lavoratori e la sua uccisione insieme a quella q uella altri ehm rap- È il simbolo di un fallimento da parte del del del PRE:det governo di rispondere a questi assassini // che CCP sia responsabile degli degli del non riesce comunque a catturare punire i responsabili e comunque DV sono responsabili questa ondata di paura in Cambogia // questo governo continua continua cont inuare guidare il paese senza una autorità costituzionale democratica // mi sem bra imperativo che si trovi una soluzione negoziata affinché ci sia re un governo legittimo // negoziati non possono avvenire all'ombra di questi o assassini politici che impediscono di avere una soluzione costruttiva e che pro vocano ritorsioni // il Parlamento europeo deve condannare non soltanto questo</p>

<p>in- authority // I believe it imperative that a negotiated settlement be reached to enable legitimate government // yet negotiations cannot take place in the shadow of political murder which sours attempts to construct a viable coalition and threatens to provoke retal- retaliatory violence // the European Parliament must condemn not only this killing but the climate of intimidation and impunity which Cambodian authorities allow to persist // our resolution calls for the suspension of all non-humanitarian aid to Cambodia and for the European Commission to refuse to deal with Hun Sen's government // the EU shouldn't do business with a government that fails to safeguard the lives of democratic leaders // and in conclusion President we call on the Council to th- issue strong words of condemnation</p>	<p>questo questo bensì l'atmosfera di impunità e di intimidazione che permettono ER:pres le autorità della Cambogia // nostra risoluzione chiede la sospensione di tutto l'aiuto non umanitario alla Cambogia e la Commissione europea non deve es negoziare con questo governo // non deve scendere a patti con questo gover no // e per concludere chiediamo al Consiglio di pronunciare parole forti d i condanna // grazie</p>
<p>4 9 I'll be very brief because ehm any sentiments I express will be largely echoes of the ehm remarks that have been made with ehm some passion ehm and knowledge of the country by ehm Members who have already spoken // ehm I I was very interested going back to re-read the report of the ehm European Union's election observation mission ehm to the Cambodian national elections in July last year // ehm and in passing I just say once again what an exceptionally important role I think these e- election observations missions play ehm in the development of democracy around the world // I was interested that they noted that compared with previous elections the atmosphere was less tense and there were fewer violent incidents // but they went on // concerns remained during the pre-election period over the number of alleged political killings // ehm and as the honourable gentleman Mr Watson said ehm we've seen the killing of a number of those associated with ehm Prince Norodom's ehm party ehm and we saw most recently the appalling assassination of Chea Vichea ehm and I wholly endorse what has been said about the importance of his political role as one of the founder members of the Sam Rainsy Party ehm and the importance of his role ehm as a noted and brave ehm trade union leader // so I I of course strongly condemn that assassination // ehm I wholly support the Parliament's call for a thorough investigation // ehm I wholly support the Parliament's call for the prosecution of the perpetrators ehm in accordance of course with the due process of law // I'd I'd like on this occasion to add another point and that is to take the opportunity once again to call on all political parties in Cambodia to continue to pursue negotiations which could lead to the swift formation of a new government that is what I think all of us ehm want to see ehm the formation of such a government as rapidly as possible // ehm the Parliament rightly continues to take an interest an active interest in the affairs of Cambodia and I will ensure that that interest is reflected in what I say to the Council ehm and in the work o- of the Commission</p>	<p>sarò brevissimo perché ... i sentimenti che ho espresso trovano riscontro n elle osservazioni che sono state fatte con una certa passione devo dire dire dire con piena conoscenza del paese da parte dei parlamentari che sono intervenuti in tervenuti ... È stato interessante rileggere la relazione del...la missione di osservatorio alle elezioni che hanno avuto luogo in luglio le elezioni nazionali del luglio dell'anno scorso in Cambogia // en passant direi che le missioni di osservazione delle elezioni hanno un ruolo molto importante nello sviluppo delle democrazie in tutto il mondo // È stato interessante anche anche anche ADV rileggere che rispetto a precedenti elezioni l'atmosfera era meno tesa e c'c' meno incidenti violenti perÒ poi la relazione dice del periodo preelettorale e abbiamo visto grosse preoccupazione riguardo al numero di uccisioni politiche come diceva l'onorevole Watson abbiamo visto che sono stati er uccisi parecchi di coloro che erano associati al partito il Principe Norodom/Norodom/ UNK NOWN c'È stato poi l'assassinio di Chea Vichea e sostengo pienamente pienamen te È stato detto riguardo l'importanza del suo ruolo politico in quanto uno dei membri fondatori del Partito dei Sam Rainsy e nonché il suo ruolo in quanto leader sindacale // certo condanno condanno fermamente fermamente fer mamente assassini // sono pienamente d'accordo sull'appello lanciato dal t Parlamento riguardo una indagine completa // sostengo l'appello del Parlamento Parlamento parlamen to riguardante la messa a giudizio dei colpevoli un giudizio che deve deve dover e conforme al diritto vigente // c'È ancora un punto // vorrei vorrei volere VER:cond ancora una volta cogliere l'opportunità di invitare tutti i partiti politici in Cambogia a continuare i negoziati affinché si arrivi rapidamente all a formazione di un governo // io voglio che si crei un governo il T:def più rapidamente possibile // giustamente il Parlamento continua a seguire attivamente attivamente fatti in Cambogia e posso garantirvi che il vostro interesse verràÀ ver rÀ nel mio messaggio al Consiglio e nel lavoro della Commissione Commissione com missione NOM</p>
<p>5 0 President // let let let's be absolutely clear this is a most ehm regrettable business // ehm just say at the outset that I think it would be most unfortunate if the Pakistani authorities were to believe that they can resolve the Tasman Spirit case by detaining the crew // ehm as the the honourable gentleman said earlier ehm next week the European Union Troika will be visiting ehm I- Islamabad ehm and I will once again appeal to the Pakistani authorities to release the crew on humanitarian grounds in line with a guarantee that I understand has been given by the Greek Government to ensure that the crew would cooperate in any investigation that subsequently take pl- takes place // that seems to me to be a perfectly sensible way to proceed and I don't know what further the Pakistani authorities can expect from ehm the Greek Government // ehm the Commission would recommend arbitration according to internationally established standards along the lines of the nineteen ninety two Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage // we encourage Pakistan to discuss the advantages of ratifying the convention with officials of the International Maritime Organisation // in the meantime it would be constructive to settle compensation claims in line with the ehm convention's regulations as though Pakistan was already party to the convention and that is what the insurers have proposed // ehm I've already raised the Tasman Spirit issue with the Foreign Minister of Pakistan Minister Kasuri during his visit to Brussels last November the fifth of November last year // ehm I should also say that Heads of our European Union missions in</p>	<p>Presidente // cerchiamo di avere le idee chiare in proposito // È veramente una cosa assolutamente deplorabile // avevo già detto all'inizio ini zio pensavo che sarebbe stato un vero peccato se le autorità pakistane pakistane veramente di poter risolvere ehm questo ca- che sta ehm ehm ehm INT caso della petroliera Tasman Spirit detenendo semplicemente l'equipaggio // come come co me detto prima l'onorevole parlamentare la settimana prossima la Troika dell'Unione europea si recherà ad Islamabad // ed io ancora una volta volge rÒ un appello alle autorità pakistane perché vengano rilasciata questo eq uipaggio per ragioni umanitarie conformemente d'altro canto con la garanzia che ela È stata data d'altro canto dal governo greco che questo equipaggio coopererà nel corso dell'inchiesta giudiziaria // ecco questo mi sembra essere essere modo giusto corretto di procedere e non so che cosa altro può puÒ potere l'autorità pakistana da parte del governo greco // la Commissione Commissione com missione l'arbitrato conformemente alle norme internazionali ehm secondo la l a del novantadue sulla responsabilità civile per e i casi di inquinamento marino // noi incoraggiamo il Pakistan a discutere a p- a vedere i vantaggi della ratifica di questa convenzione presso l'orga- l'it DET:def aut- ehm l'Organizzazione marittima internazionale // nel frattempo sarebbe cond una buona cosa se venissero predeterminati i danni che le compensazioni sulla sulla appunto di queste disposizioni come cioè se il Pakistan facesse fosse fosse esse re avesse già aderito alla convenzione // io ehm ho sol- ehm</p>

	<p>Islamabad have discussed the issue on several occasions with the Pakistani authorities including Minister Kasuri // ehm and as I referred to earlier ehm during our visit ehm on the eighteenth of February with the Foreign Ministers of ehm Ireland and the Netherlands ehm we've agreed that we'd raise the issue again ehm unless the situation has remained unchanged // ehm sorry ehm if if the situation's remained unchanged // ehm it would obviously be ehm admirable if things could be sorted out even before next week // I just repeat again that the the situation pretty deplorable situation has gone on for far too long // the sooner it's resolved the better ehm and our sympathy goes out to the families of the crewmen and to the crewmen themselves who've been detained ehm in these ehm circumstances for so long</p>	<p>ho sollevato questo problema della petroliera Tasman Spirit con il ministro degli esteri Kasuri del Pakistan nel corso della sua visita a Bruxelles nel novembre scorso // e io volevo dire che ehm vari ehm che il capi dell'Unione della missione dell'Unione europea ad Islamabad demo ha già s'È ripresa hanno discusso con le autorità pakistane tra l'altro anche il ministro Kasuri nella speranza appunto che venissero liberati liberati liberare VER:pper i marinai // avevo già detto che nel corso della nostra visita lo diciotto di febbraio quando incontreremo anche il ministro degli esteri e quando c'era anche il ministro degli esteri irlandese e olandese noi abbiamo abbiamo avere di sollevare ancora una volta questo problema a meno che ehm la situazione rimane immutata se la situazione di qui a lì // ... certo sarebbe un'ottima cosa se la cosa potesse risolversi prima prima primo settimana prossima // ripeto ancora una volta che la situazione è assolutamente deplorabile e le cose sono si sono trascinate per troppo tempo tempo bisogna che la cosa venga risolta al più presto e la nostra oss simpatia va naturalmente alla famiglia degli equipaggi e alle famiglie degli equipaggi e ai marinai stessi e e che sono stati detenuti in circostanze OM terribili per tanto tempo</p>
5 1	<p>colleagues ehm good afternoon I declare the sitting open // we resume the Parliament session adjourned on Thursday twelfth of February of this year // the minutes of the sitting of Thursday twelfth of February have been distributed // are there any comments on the minutes // that not being so then they will be adopted // by letter of the twenty-fourth of February of this year the President of the Catalanian Parliament informed us that Mr Joan Colom i Naval has been appointed President of the Catalanian Court of Auditors // I congratulate our colleague // I congratulate our colleagues and you Joan ehm on this appointment and pursuant to the rules ehm inform you that Joan Colom's mandate as a Member of our House in long and good standing I might add terminates tomorrow twenty-sixth of February in official terms // and so Joan serves here his last day and carry from this House our respect and our best wishes // by letter of nineteenth February of this year the Belgian authorities inform me that Mrs FrÉdÉrique Ries has been appointed a Member of the Belgian government // again let me me me PP ehm in this case in her absence ehm congratulate FrÉdÉrique Ries on this appointment appointment appointment again pursuant to the procedures and rules ehm her mandate is terminated and a vacancy exists as of twelfth of February // in the same letter the Belgian authorities authorities inform me that Madam Jacqueline Rousseau has replaced Madam Ries with effect from from from IN ehm the due date in February // I welcome our new colleague and remind of course course course NN that credentials have to be verified by the appropriate procedures // I've have received from the GUE/NGL group a request to nominate Madam Françoise Dutout as a member member member the Committee on Industry External Trade Research and Energy and the delegation for for with the Machrech and Gulf states and Mr SÉrgio Ribeiro a member of the the the DT Committee on Development and Cooperation the Joint ACP-EU Assembly // are there any comments on those proposed nominations // if that is not so then the nominations are deemed to be ratified // since the adjournment of the last part session I received various requests for consultation for the Council of the European Union and as usual they they be listed in the minutes of this sitting // a corrigendum to the agenda of N the sittings of today and tomorrow has been distributed and I should now like to propose propose you the following changes // today Wednesday from four pm until seven pm a joint debate Council and Commission statements on the spring summit follow-up to Lisbon and two reports by the Economic Affairs Committee the Report by Mrs Randzio-Plath on the the the of the European economy and major guidelines for economic policy and the Bigliardo Report on Public Finances in the EMU two thousand three // also the oral question question Council on failing to consult Parliament on Quick Start projects under TENs and and and oral question to the Commission on the Olympic truce // we need to cover all T of these issues between four and seven in the context of the availability ehm of the the ehm presence of Council and</p>	<p>buon pomeriggio // dichiaro aperta la seduta e riprendiamo la sessione del Parlamento europeo aggiornata al venerdì dodici febbraio di quest'anno // i verbali della seduta di venerdì dodici sono stati distribuiti // ci sono commenti // e allora li li li PRO:pers consideriamo approvati in mancanza di osservazioni // con una lettera del ventiquattro febbraio duemila e quattro il presidente del Parlamento catalano ci ha informato che l'onorevole Joan Colom i Naval È stato nominato nominato nominare della Corte dei conti catalana // mi congratulo con il collega collega collega la nomina // mi congratulo con il collega Joan per la nomina e e e CON ai sensi del regolamento vi informo che il suo mandato come deputato di di di Parlamento si concluderà domani ventisei febbraio duemila e quattro // // SENT quindi oggi Joan È presente qui in un come ultimo giorno e a nome di tutta l'assemblea gli pongo i migliori auguri // con una lettera del diciannove febbraio duemila e quattro le autorità belghe mi hanno informato che che che onorevole FrÉdÉrique Ries È stata nominata come membro del governo governo governo NOM belga // in assenza dell'onorevole mi congratulo con lei per la nomina e e sensi del regolamento il suo mandato si conclude e il posto sarà :futu vacante a partire dal dodici febbraio // nella stessa lettera le autorità del del del mi hanno informato che l'onorevole Jacqueline Rousseau ha sostituito sostituito onorevole Ries a partire dal diciannove gennaio // do il benvenuto benvenuto benvenuto nuovi colleghi ricordando ovviamente che le loro credenziali dovranno essere e essere verificate secondo la procedura // dal gruppo GUE/NGL ho ricevuto ER:pper una richiesta di nomina di Françoise Dutout come membro della commissione per per per industria il commercio estero la ricerca e l'energia e per la delegazione delegazione delegazione le relazioni con gli stati del Machrech e del Golfo e onorevole SÉrgio SÉrgio o come membro della commissione per lo sviluppo e la cooperazione nell'nel'nel PRE:det assemblea congiunta ACP-UE // ci sono commenti su queste nomine // no e allora le nomine sono ratificate // dall'aggiornamento dell'ultima sessione // // ricevute varie richieste di consultazione da parte del Consiglio dell'Unione Unione // come sempre verranno elencate nei verbali di questa seduta // // SENT c'È un corrigendum all'ordine del giorno delle sedute di oggi e domani domani domani È stato distribuito e propongo a voi tutti i seguenti cambiamenti cambiamenti cambiamenti entro oggi mercoledì dalle sedici alle diciannove ci sarà una discussione congiunta con dichiarazione del Consiglio e della Commissione sul vertice di ehm primavera follow-up di Lisbona e poi due relazioni dell'onorevole Randzio-Plath sulla sulla sull'economia europea grandi orientamenti per le linee per la la :def politica economica e poi la relazione Bigliardo sulle finanze pubbliche nell'unione unione duemila e tre // interrogazione orale poi al Consiglio sulla mancata mancata mancata del Parlamento sui progetti Quick Start ehm delle reti transeuropee transeuropee interrogazione orale alla Commissione sulla tregua olimpica // dobbiamo trattare trattare queste discusse ehm punti tra le sedici e le diciannove ... grazie alla</p>

	<p>Commission as appropriate // from three to four four shall take the Commission ehm communication as foreseen // from seven to eight eight eight nine to midnight we shall take the Kucklekorn Report on budget procedures two thousand thousand the GrÄ¶ner Report on participation y- young people in decision-making the the the DT GraÅsa Mourou Report on access to culture the Frahm Report on persistent organic pollutants the Randzio-Plath Report on shipbuilding // the reports by Madam Hazan and Madam Fourtou have been held over to a later part session // as regards Thursday and the votes at eleven am it should be noted firstly that the Dole report on genetic resources resources resource not adopted in committee and has therefore been withdrawn // the following points point s been added the Sousa Pinto Report EC-Macau agreement EC-China agreement the Gill Gill Gil II on the ehm procedure rule one ten A on the EP preliminary draft estimates NS for an amending EU budget two thousand four the Harbour and Medina Ortega Report on staff regulations the Haug Report on EU own resources and motions for resolution tabled table VVN to wind up the debate on nuclear disarmament of eleventh February // are there any comments on the proposed draft agenda // Mrs Banotti please // later President thank P you // thank you // if there are no comments then the agenda and the order of business business outlined is adopted // Mrs Banotti it is now your time</p>	<p>presenza concomitante di Consiglio e Commissione // dalle tre alle quattro ci ci PRO:refl occuperemo della comunicazione della Commissione come previsto // dalle diciannove diciannove diciannove venti e dalle ventuno alle ventiquattro discuteremo la relazione Kuckelkorn /cuch enno/ procedura di bilancio duemila e cinque la relazione GrÄ¶ner sulla partecipazione dei giovani nel processo decisionale relazione GraÅsa Moura sull'accesso alla cultura relazione Frahm ... sugli inquinanti organici e la relazione Randzio-Plath sui ... sulla costruzione navale // le relazioni degli onorevoli Hazan Ha zan Fourtou sono stati posticipate a una successiva sessione // per quanto quanto giovedì le votazioni sono previste alle undici e faccio notare notare la relazione Dole sulla relazione risorse genetiche non È stata ER:pper approvata in Commissione e pertanto È stata ritirata // sono stati R:pper aggiunti i seguenti punti // relazione Sousa Pinto accordo CE-Macao e accordo accordo relazione Gill ... sul ehm regolamento ci- ehm re- regola centodieci centodieci quindi stime preliminari per modificare il bilancio duemilaquattro // relazione relazione Medig- Medina Ortega sul regolamento del personale relazione Haug sulle risorse proprie dell'Unione europea e ehm risoluzioni richieste di risoluzione risoluzione risoluzione NOM per il disarmamento nucleare presentate l'undici febbraio // osservazioni su questo progetto di ordine del giorno // onorevole Banotti // ... ehm più tardi Presidente grazie // grazie // se non ci sono osservazioni l'ordine del giorno come vi È stato presentato È considerato adottato // ora ora ora ADV tocca a lei onorevole Banotti</p>
5 2	<p>ehm President this is quite overwhelming // I didn't think to be called quite so fast // ehm President I just wanted to draw your attention and colleagues' attention to a major seminar that has been held in Dublin in the last two days on ehm HIV-AIDS // and would like to ehm s- ehm also draw to the attention of the Commission what has emerged in that conference about the ehm the the growth in the incidence of AIDS // it's so horrific that it has been ehm com- com- compared in fact considered worse than the Black Death in the fourteenth century // and I hope very much that colleagues not only within this ehm session of the Parliament but also in the next Parliament will recognise the serious and catastrophic and deadly problem we are facing // and you yourself were present so I hope that we will see some continuity from that conference // and thank you for draw-allowing me to draw it to the House's attention</p>	<p>Presidente // non pensavo di essere interpellata così presto // volevo semplicemente richiamare la sua attenzione e l'attenzione attenzione colleghi al fatto che ci sarà un grande seminario che si È essere VER:pres svolto a Dublino negli ultimi due giorni sull'HIV-AIDS // e vorrei far notare anche alla Commissione ciò che È emerso da quella conferenza in in in PRE merito alla crescita dell'impatto delle conseguenze dell'AIDS crescita molto marcata // È addirittura addirittura un impatto peggiore rispetto alla peste peste peste pesti nel sedicesimo secolo // quindi spero veramente che i colleghi non solo so lo questa sessione durante questa legislatura ma anche nella futura siano essere e grado di riconoscere le conseguenze il problema così serio e grave e mortale che dobbiamo affrontare // quindi spero che ehm si potrà vedere fi una continuità che parta da questa conferenza e vada avanti // grazie per per dato questa opportunità</p>
5 3	<p>thank you ehm thank you Mrs Banotti // what I actually propose to do is that that conference adopted a declaration // I propose as a communication at the next Conference of Presidents to give a copy of the declaration to the Group leaders and also to give a brief account of my own sense of that meeting to which you refer and which indeed imposes a duty of care on this institution and on the European Community in general // ehm Mrs Ludford please</p>	<p>grazie onorevole Banotti // propongo pertanto di far sì poiché la conferenza ha adottato una dichiarazione ... che durante la prossima conferenza dei presidenti venga distribuita una copia di questa dichiarazione dichiarazione quale lei d- derivata dalla conferenza alla quale lei si si si PRO:refl riferiva che poi verrà anche distribuita a tutti i membri in modo tale O:demo che la questione può essere chiara in questa aula ma anche in tutta l'Il DET:def Unione europea // onorevole Ludford</p>
5 4	<p>President ehm I draw attention to the fact that in the recent ehm Eurobarometer poll European voters identified among the top four issues for the forthcoming election campaign the subject of immigration // Mr President we have a situation in which Member States in the last five years have so far failed in their Treaty obligation to establish a common ehm asylum and immigration policy offering a reassurance of orderly control of ehm of asylum and immigration a level playing field and responsibility-sharing // they've made a complete mess of free movement from the new Member States and in some s- Member States such as my own there has been complete hysteria from the popular press // there is a worrying rise in anti-Semitism and Islamophobia // passions have been inflamed by the proposed ban in France on the wearing of headscarves and so on // we therefore in my opinion face quite a dangerous situation // would you therefore when you meet the heads of government at the forthcoming summit ask them to do everything in their power to ensure that the subject of immigration and asylum and the integration of immigrant communities is handled with sensitivity and tact so that we ensure that there is no extremist success at the forthcoming elections</p>	<p>Presidente // vorrei sottolineare che durante l'ultimo sondaggio Eurobarometro ... I- sono state identificate le quattro principali questioni per le prossime elezioni europee // tra queste c'È l'immigrazione // Presidente negli stati membri negli ultimi cinque anni anno sono riusciti a ottemperare agli obblighi derivanti dal Trattato per RE istituire una politica comune per l'asilo e l'immigrazione che offra tutte tutte garanzie necessarie e gli opportuni controlli di asilo e immigrazione gra- gra- U NKNOWN una condivisione delle responsabilità e un quadro omogeneo // c'demo È stato un vero e proprio caos di libera circolazione negli Stati membri Stati membri come ad esempio il mio dove c'era un vero proprio proprio proprio ADJ isterismo nella stampa popolare // e c'È un antisemitismo e un'islamofobia islamofobia più crescente e preoccupante // c'È stato una proposta di ehm divieto in Francia per ehm portare il velo sul capo e quindi questo porta port a una situazione complicata // quindi al prossimo vertice si dovrebbe chiedere chi edere capi di Stato e di governo di fare tutto quanto È in loro potere per garantire che la questione dell'immigrazione dell'asilo e dell'integrazione delle comunità di immigrati venga trattata con delicatezza e con tatto modo tale che si possa garantire che non ci sia ehm non si O:refl ven- non si strumentalizzi questo</p>

		punto per le prossime elezioni
5	thank you and I take note of that suggestion // Mr De Rossa please	grazie // prendo nota del suo suggerimento // onorevole De Rossa
5 6	thank you Mr President // ehm I returned ehm just this weekend from a visit to the West Bank // and I was shocked by the ehm sights that met me there ehm where I was with a number of other Mem- Members of this House ehm to get some facts about the so-called security barrier // ehm this is not a barrier which is being built on the border between Israel and the West Bank // it is a barrier that has been built around the towns and vi- vi- vi- villages of the Palestinian people // they are being literally literally walled in with no-man's lands controlled exit and access by the Israeli defence forces exit and access only by permit // ehm this is a recipe for continued destabilisation of the Israeli state // it's not a security solution // and I would appeal to you Mr President to convey my message and perhaps the message of many others in this House to the Council and to the Com- Com- Com- Commission that in the International Court in The Hague we must come off the fence // we cannot be neutral with regard to the legality of the location of this barrier // I do not deny the Israeli state the right to build a barrier anywhere it likes on its own ter- ter- territory but it must come down heavily against the legality of this particular barrier which is imprisoning criminalising and dehumanising the Palestinian people // thank you	grazie Presidente // son appena rientrato da una visita nella striscia di Gaza ... nella Cisgiordania e sono stato veramente scioccato alla vista di alcune immagini // ehm ho avuto informazioni sulla cosiddetta barriera di sicurezza cos'è come altri membri // non è una barriera costruita nel confine tra tra tra PRE Israele e la Cisgiordania // È in realtà una barriera un muro costruito pper intorno ai villaggi del popolo palestinese che sono di fatto ehm stati chiusi in questo muro in questa terra di nessuno // ci sono le forze di difesa israeliane ... e che controllano l'accesso // e questa di fatto È essere VER:pres una ricetta un mezzo per continuare la destabilizzazione dello stato di di di PRE Israele // non è una soluzione // quindi lancio un appello a lei signor sig nor affinché possa trasmettere il mio messaggio e forse di altri altri altri alt ro di quest'aula al Consiglio e alla Commissione // al p- ehm Tribunale Tri bunale L'Aja dobbiamo trattare questa questione // non possiamo essere noi neutrali sulla legalità dell'ubicazione di questo muro e non dobbiamo negare :infi allo stato di Israele il diritto di costruire la barriera perché si tratta tratta suo territorio perÒ dobbiamo opporci alla legalità di questa barriera b arriera particolare che di fatto disumanizza e ehm criminalizza il popolo palestinese palestinese palestinese grazie
5 7	ok // I would ask the Commission maybe to make note of your comment Mr Lage // Mrs Frahm please	la Commissione ha già preso nota del suo commento // onorevole Frahm
5 8	I think the point you make is very good // what I can tell you the speech is certainly translated into the languages of the fifteen States // I will ensure it's translated into the languages of the twenty-five and see if our information services would not seek then to insinuate it through the mass media into a wider public domain where it hasn't already been the case // Mrs Klamt please	È stata una buona osservazioni // sicuramente posso già dirle che il il il DET: def discorso viene tradotto nelle lingue ufficiali dei quindici Stati membri // / assicurereò affinché venga ehm tradotto nelle lingue dei venticinque Stati S tati // ... per far sì che venga diffuso il più possibile se ancora anc ora È stato così
5 9	thank you Mr President // I just want to alert the Parliament and the Commission to what happened this late last night in the Atlas mountains in Morocco and I know that the earthquake that has cost a considerable number of deaths there // the- there are relatives of these people here in Brussels and I'm speaking on behalf also of my friend Gérard Deprez there's Gérard ehm because there are a lot of people in in Brussels Brussels Bru ssels this Parliament whose families are in Morocco // and I would like the Commission Commissi on the Commission I know the Commission is very good with ECHO in providing huma nitarian assistance and this is an instance where I think we should move as fast a s we can	microfono // Presidente // vorrei far notare a Commissione e Parlamento ehm ciò che È successo la scorsa notte in Marocco // c'È stato un T: indef terremoto che ha fatto molte vittime // ci sono parenti di queste perso ne che sono decedute proprio qui a Bruxelles // parlavo prima di questo :demo con il mio amico // e ripeto ci sono molte persone qui a Bruxelles in in Parlamento che hanno parenti conoscenti in Marocco e quindi vorrei inv itare la Commissione ad esempio tramite ECHO a fornire assistenza umanitaria DJ muovendoci il più rapidamente possibile
6 0	thank you Mr Deva // I should add that ehm on behalf of Parliament I'm communicating with the authorities our expression of sympathy and we need indeed then effective solidarity and will communicate that to the Commission also // let me turn now to the next item which is the communication from the Commission on the annual policy strategy of the European Commission for two thousand five // can I point out that between the Commission statement and our own question time we need to bring this item to a close at four pm in order to move on to the rest of the agenda as foreseen // and I give the floor now to the Vice-President of the Commission Mrs Loyola de Palacio	grazie onorevole Deva // vorrei aggiungere che a nome del Parlamento sono in contatto con le autorità e ho espresso loro la nostra ehm comprensione la nostra solidarietà solidarietà so lidarietà e e lo comunichiamo anche alla Commissione // passo ora al punto successivo su ccessivo la comunicazione della Commissione sulla strategia politica annuale della dell a europea per il duemila e cinque // tra la dichiarazione della Commi ssione e il nostro tempo delle interrogazioni ehm dovremmo comunque concludere concludere concludere VER:infi l'argomento entro le sedici per poter proseguire come previsto con l'T: def ordine del giorno // ora do la parola alla Vicepresidente della Commissione M Loyola de Palacio
6 1	I'd like to thank the Vice-President and the Commissioner for their introductory remarks // we have of course this year a moment of change but I think both of you stressed the need for consistency and continuity also // let me begin with Mr Garriga please	grazie // ... ringrazio la Commissione per la sua introduzione // quest'anno abbiamo un momento di cambiamento ma ehm voi avete insistito sulla continuità la coerenza // quindi vorrei continuare dando la parola all'onorevole onorevole o norevole
6 2	thank you Mr President // I won't be responsible for that // I'd like to thank my friend Vice-President of the European Commission and Commissioner Schreyer for their statement // I'd like to concentrate on two aspects of the fu- fu- future of two thousand and five // one is on external actions // I noted that the Commissioner had mentioned ehm Iraq but did not mention Afghanistan // now the European Union has done a lot in Afghanistan and we committed and spent money faster than ever before in keeping to our promises // but I'm worried about the security situation in Afghanistan and might be money just has been thrown down the drain if the situation reverts back to	sempre senza microfono // ringrazio le commissarie per la loro dichiarazio- le loro dichiarazioni // vorrei concentrarmi su due aspetti ehm del ehm duemila e cinque // azioni esterne // ho notato che È s- son state menziona- È stato menzionato l'Iraq ma non l'I il DET: def Afghanistan // l'Unione europea ha fatto moltissimo in Afghanistan ... e quindi qu indi ehm dobbiamo rispettare le nostre ehm i nostri impegni // e quindi quindi quin di non c'È un seguito alle nostre azioni probabilmente i f- i ef finanziamenti dell' dell' Afgf- dell' Afghanistan saranno ehm stati sara- andranno andranno // lo stesso dicasi per l'Iraq // noi investiamo nell'Iraq Iraq UNKNOWN cioè perÒ prendiamo dei

	<p>where it was ehm a couple of years ago under the Taliban // the same situation then applies to Iraq // unless the security situation is secured we are putting money from the poorest people in the world into an area which is quite rich and I feel that there is some measure of caution that we need to exercise in whatever we do in Iraq unless the security situation confirms that the funds that we give for cooperation and development are secured and that we are not wasting it because the situation becomes unstable and dangerous // on the point of the Lisbon Agenda I would like to ask the Commissioner to look back on the record of the Conservative Party // in nineteen seventy-seven my country was considered the sick man of Europe // my party got into power under Margaret Thatcher and we are today what we are one of the richest and most prosperous parts // so you don't need to go and reinvent the wheel // please read the books</p>	<p>soldi ai poveri per darli ehm ad una regione regione È relativamente ehm ricca // e quindi dobbiamo fare attenzione a quel lo che facciamo in modo che i fondi che diamo alla cooperazione e allo allo al vengano garantiti e non vengano ehm non vadano persi perché la ET: def situazione si fa instabile e pericolosa // Agenda di Lisbona // domanda // // // SENT ehm nel ehm nel settantasette ehm l'I- la Gran Bretagna veniva considerata considerata considerare paese malato d'Europa // poi È ve- È venuta È venuta la Margaret Thatcher e guardate quello che che è successo quindi basta s guardare al passato e leggere i libri</p>
63	<p>which ... which female Commissioner would like to respond to that British challenge from the nineteen seventies</p>	<p>allora // quale donna commissario quale commissaria vuole rispondere a queste sfide lanciate ehm negli anni settanta</p>
64	<p>thank you // I should like to thank the colleagues who've contributed to that debate and to ehm both of the Commissioners ehm for their contribution this afternoon // the next item on our agenda is the joint debate on Council and Commission statements on the spring summit the follow-up to ehm Lisbon and two reports on behalf of the Committee on Economic and Monetary Affairs first by Mrs Randzio-Plath on the situation of the European economy and the major guidelines for economic policy and the report by Mr Bigliardo on public finances in EMU in year two thousand ... three // and I give the ... floor now on behalf of the Council to Minister Roche // Minister</p>	<p>grazie // vorrei ringraziare i colleghi che hanno dato il loro contributo al dibattito e ringrazio entrambe le commissarie per gli interventi del pomeriggio // il punto successivo all'ordine del giorno È la discussione congiunta sulle dichiarazioni del Consiglio e della Commissione Commission e vertice di primavera il seguito della strategia di Lisbona // abbiamo s poi due relazioni per la commissione affari economici e monetari la prima dell':det onorevole Randzio-Plath sulla situazione dell'economia europea e le linee di massima massima massima le politiche economiche e poi la relazione dell'onorevole Bigliardo sulle E:det finanze pubbliche nell'unione monetaria europea nel duemila e tre // do la ef parola ora al ministro Roche per il Consiglio</p>
65	<p>thank you // thank you very much Mr President // I welcome the opportunity to brief the ehm Members of the European Parliament today on our plans for the spring European Council // ehm the Taoiseach Bertie Aherne TD wrote to heads of government on the seventeenth of February and communicated our proposed priorities to the Council as outlined in the draft annotated agenda for the Council which the honourable Members will have seen at this stage // we intend to reserve ehm the morning session of Friday twenty-six March for annual consideration of the Lisbon strategy of economic social and environmental renewal // the Parliament will already be aware from the Taoiseach's address to this Parliament on the fourteenth of January that Ireland is giving the highest priority in the presidency programme to the implementation of the Lisbon strategy // we are acutely conscious as presidency that we're almost at the half-way point with regard to the two thousand and ten deadline by which the targets set in two thousand must be reached // it is important to note that the considerable progress that has already been achieved on areas ranging from energy liberalisation to the implementation of the internal market in the financial services area // notwithstanding however the clear progress that has already been achieved we must equally recognise that more needs to be done to enable the Union to capitalise on the promising signs of economic recovery // we want the European Council to convey a message of determination and confidence demonstrating the requisite political will exists to enable us to step up the pace of reform // we intend to call on governments the European Parliament and the Commission to work together to overcome the obstacles inhibiting the implementation of agreed reforms so that we can complete the necessary legislative programme and then transpose agreed measures quickly into national law // we have identified Mr President we have identified two overarching priorities for the spring European Council namely sustainable growth and more and better jobs // we're adopting a holistic approach to the issue of growth recognising that ehm we need to take action on a range of factors such as competitiveness innovation environmental sustainability and social inclusion if we are to make the European e- economic European economy more dynamic // we need to enhance competitiveness so that our economy can withstand global challenges // it is equally vital that we take specific steps to make the internal market more vibrant // we are focusing in this regard on two particular areas financial services and services and the services sector more broadly // we believe that an effective</p>	<p>grazie Presidente // accolgo con favore l'opportunità di rivolgermi ai membri del Parlamento europeo oggi in merito ai nostri nostri i per il Consiglio europeo di primavera // il primo ministro Bertie Aherne A herne scritto ai capi di Stato e di governo il diciassette febbraio comunicando comun icando nostre priorità proposte per il Consiglio così come ehm previsto nella bozza di ordine del giorno per il Consiglio che ehm di cui avranno pr eso visione ormai gli onorevoli deputati // intendiamo riservare la sessione sessione sessione NOM del ehm venerdl mattina ventisei marzo per consi- la considerazione annuale annuale annuale ADJ della strategia di Lisbona per il rinnovamento economico sociale e ambientale // // // Parlamento sarÀ già consapevole ... dal discorso del primo ministro del E:det quattordici gennaio che l'Irlanda sta dando la assoluta priorità nel suo suo s uo all'applicazione della strategia di Lisbona // siamo perfettamente cos cienti in quanto presidenza che siamo quasi a metà strada per quanto riguarda rigu arda termine la scadenza del duemila e dieci ehm entro il quale devono devono dovere VER:pres essere realizzati gli obiettivi fissati nel duemila // È importante notare nota re È già stata realizzato un considerevole progresso in settori qua li liberalizzazione energetica o applicazione del mercato interno e dei servizi finanziari // nonostante questo chiaro progresso che È già stato realizzato realizzato realizzato anche riconoscere che ehm c'È ancora molto da fare per fa r sì che l'Unione europea possa ehm sfruttare al meglio i segni promettenti promettenti ripresa economica // vogliamo che il Consiglio europeo lanci un messaggio di determinazione e fiducia dimostrando che la necessaria volontà politica esiste per poter finalmente aumentare il ritmo delle riforme // vogliamo R:pres appellarci ai governi al Parlamento europeo e alla Commissione affinché si collabori per superare gli ostacoli che impediscono l'applicazione delle riforme r iforme in modo tale che si possa completare il necessario programma legislativo e possano poi essere trasposte le misure concordate rapidamente nel diritto nazionale // Presidente abbiamo identificato due grandi priorità per RE il Consiglio europeo di primavera cioè la crescita sostenibile e poi posti di lavoro migliori e più numerosi // vogliamo adottare un'impostazione generale alla alla della crescita riconoscendo che dobbiamo intraprendere azioni per varie questioni quali competitività innovazione sostenibilità ambientale e inclusione so ciale se vogliamo che l'Unione ... economic- ehm europea abbia un'economia economia ec onomia dinamica // vogliamo favorire la competitività affinché la nostra econo mia possa essere all'altezza delle sfide mondiali // È anche fondamentale</p>

single market in the **financial services area** will enable the **European Union economy** to grow significantly by increasing the provision of **more and cheaper capital** // we hope that the European Parliament can engage constructively with us in pursuing this objective by helping to finalise the remaining elements of the **Financial Services Action Plan** particularly the proposed directives on **transparency and investment services** before the end of **your current term** // we are aware that the services sector has powered the **European Union economy** over the past decade providing a dynamic motor for growth that has accounted for seventy percent of the EU's GDP and its **employment opportunities** // we see the full ehm application of **internal market principles** to that sector as v- as a vital tool in enabling competitive ehm businesses to expand throughout the European Union and offer greater choices to **European Union consumers** // consequently we look forward to fruitful cooperation with the Parliament in advancing significantly the proposed directive on the internal market for services next year // the Lisbon strategy explicitly recognised that the Europ- ehm recognised that for the European Union to complete to compete globally it must make the transition to a knowledge-based economy in which leading-edge technologies and expertise can provide crucial value added to EU products and services // however we continue to lag behind **our most important international competitors** in terms of our investment in or the priority attached to innovation // the number of researchers in the European Union accounts for only five point seven per one thousand workforce while the corresponding figure of eight point one per one thousand is operates in the US and nine point one ehm per one thousand in Japan // indeed for the as the **Commission's spring report** has noted the private sector contributes three times more investment in human capital in Japan and a staggering five times more investment in the United States than in the European Union // each of our institutions ehm national governments the Council the Commission and parliaments will need to see how we must provide dynamic solutions that w- that foster a climate in business that is more conducive towards innovation // as a first step in that pro- process we have proposed that the European Council should agree that Member States should consider targeted supports and incentives to encourage **greater research and development investment** by businesses // equally if we are to increase the number of researchers undertaking the work necessary to enable our economy to grow it is important to look at how ehm we might retain our own researchers and attract researchers from other countries into the European Union // the Council looks forward in this regard to the continued cooperation of the Parliament to ensure the early adoption of the **forthcoming draft directive** on the mobility of **third country researchers** // I'm per- personally committed to the objective of ensuring better regulation within the European Union // I firmly believe that better regulation can enable the European Union to grow significantly by achieving the right balance that will allow the interests of the public to be safeguarded while at the same time easing any unnecessary burden on business // the presidency has developed a joint initiative for the succeeding presidencies the Netherlands Luxembourg and the UK aimed at gre- at giving priority over the **next two years** to the objective of better regulation // the second priority ehm is that of **more and better jobs** // **our presidency approach** ehm to the issue of employment is informed by the recommendations of the **Employment Task Force** chaired by Mr Wim Kok which reported to the European Commission at the end of last year // we welcome the full incorporation of the **Task Force policy messages** into the analysis and assessment outlined in the **Joint Employment Report** // we are proposing consequently that the Cou- the European Council should agree that within an **overall employment strategy** Member States will give urgent attention to **three structural challenges** namely adaptability **greater labo- labour force participation** and investment in human capital // as you are aware we set targets under the Lisbon strategy that **female labour force participation** should reach sixty percent and that the rate for older workers should increase to fifty percent ehm by the year two thousand

fondamentale fondam entale si intraprendano passi specifici per far sì che il mercato interno interno interno più fiorente // a questo proposito ci stiamo concentrando su **due settori in particolare** cioè i servizi finanziari ... e il settore terziario in senso sens o // riteniamo che un **mercato unico e efficace** nel **settore dei servizi finanziari** consentirà all'**Unione europea e alla sua economia** di aumentare i consistentemente ehm garantendo un **capitale maggiore e ehm meno costoso** // speriamo ER:pres che il Parlamento europeo possa impegnarsi in maniera costruttiva nel perseguire persegui re obiettivo aiutando a finalizzare gli attuali ehm i restanti elementi eleme nti **piano d'azione per i servizi finanziari** soprattutto per la direttiva M sulla **trasparenza degli investimenti** entro la fine di **questo mandato** // siamo res consapevoli che il servizio terziario ha rafforzato l'**economia europea** negli negli n el decenni dando ehm una spinta dinamica alla crescita che rappresentava ER:impf il settanta per cento del PIL dell'Unione europea e le **sue opportunità di occupazione** // la totale realizzazione dei **principi del mercato interno** per per pe r settore sono uno strumento fondamentale per permettere alle imprese comp etitive di espandersi al di fuori dell'Unione europea e per dare una maggiore maggiore ai **consumatori europei** // pertanto speriamo di avere una buona coop erazione con il Parlamento per andare avanti in maniera significativa con la proposta di direttiva sul mercato interno per i servizi l'anno prossimo // la la di Lisbona riconosce esplicitamente ... che affinché l'Unione europea e uropea competere a livello mondiale si deve passare ad un'economia ba sata sulla conoscenza in cui le tecnologie di punta e l'esperienza possono ER:pres dare un fondamentale valore aggiunto ai servizi e ai prodotti europei // tutt avia continuiamo ad essere indietro rispetto ai **principali concorrenti internazionali** in termini di investimenti e attribuzione di ehm precedenza all'innovazione OM // il numero di ricercatori nell'Unione europea È pari a cinque virgola sette s ette ogni mille attivi e le ehm in negli Stati Uniti e in Giappone queste o cifre sono pari a otto virgola uno e nove virgola uno rispettivamente ogni mille mille mi lle attivi // infatti com'È stato notato nella **relazione di primavera della Commissione** il contributo del settore privato n- ... contribuisce tre t re tanto in Giappone in termini di investimenti in capitale umano e cinque vol te tanto negli Stati Uniti rispetto all'Unione europea // ognuna delle nostre nostre nos tro i governi nazionali il Consiglio la Commissione e il Parlamento M dovranno riflettere su come possiamo realizzare soluzioni dinamiche che favoriscano favorisc ano buon clima nelle presso le imprese che porti poi a innovazione // // // SENT come primo passo in questo processo abbiamo proposto che il Consiglio europeo europeo eu ropeo concordi sul fatto che gli Stati membri debbano ehm considerare attività a ttività sostegno mirate e incentivi per garantire una **maggiore ricerca e sviluppo e investimenti** per le imprese // inoltre dobbiamo m- aumentare il numero M di ricercatori che si occupano delle necessit- ehm attività necessarie per favorire fa vorire crescita // È importante poi riflettere su come possiamo aumentare aumentare aume ntare numero dei ricercatori su come possiamo mantenere i ricercatori sul et nostro territorio // il Consiglio spera di poter a questo proposito continuare continuare contin uare cooperazione con il Parlamento per garantire la rapida adozione della **pro- pro- prossima bozza di direttiva** sulla mobilità di **ricercatori dei paesi terzi** sono personalmente impegnato a favore dell'obiettivo di garantire una ET:indef maggiore regolamentazione nell'Unione europea // secondo me questo puÒ consentire consenti re economia europea di crescere in maniera significativa raggiungendo un ndef migliore equilibrio che consista di mantenere gli interessi del settore pubblico pubbli co gli ehm oneri superflui per le imprese // la presidenza ha lanciato lanciato iniziativa congiunta con le successive presidenze dei Paesi Bassi L ussemburgo e Regno Unito le quali mirano a dare la priorità nei prossimi **prossimi due anni** all'obiettivo della migliore regolamentazione // la seconda priorità consiste in **posti di lavoro maggiori e migliori** // **la nostra presidenza per quanto riguarda** la questione dell'occupazione si basa sulle raccomandazioni raccomandazioni raccomandazione NOM della **task force per l'occupazione** presieduta da Wim Kok che ha riferito rifer ito Commissione europea alla fine dello scorso anno

<p>and ten // the Commission's spring report has recorded the increase in female employment rate over the last three years has risen to fifty-five point six percent in part because of the progress made on improving the availability and accessibility of care facilities for children under three // if we can maintain the rate of progress we have a realistic chance of meeting the sixty percent female target participation by the year two thousand and ten // as presidency we consider that the most urgent issues needing to be addressed ehm with regard to attracting more women into the workforce are the continuing pay disparities experienced by women and the importance of more family-friendly work environments // however ehm we have more serious difficulties with regard to the target in respect of the employment rate for older workers // the employment rate for the cohort of workers aged between fifty-five and sixty-four had reached only forty point one percent ehm by two thousand and two meaning that another seven million jobs would be required to enable us to reach the fifty percent target by the year two thousand and ten // conscious of the importance of this issue the Irish presidency is proposing that the right ehm is proposing that the right legal and financial incentives be put in place ehm to retain older workers within the w- the workforce // the labour participation issue highlights the reality that implementation of the li- Lisbon strategy requires the commitment not just of national governments but of a range of actors including employers and trade unions // the support of employers is essential for instance if we are to create family-friendly and enabling environments that attract and retain female employ- employees and older workers // equally we need the commitment of trade unions to facilitate the necessary adaptation ehm to change that is increasingly essential in a competitive global environment // we believe therefore it that is essential to ex- explore ways of involving the necessary stakeholders more fundamentally in the implementation of our Lisbon goals // the process of change is unavoidably difficult // however we can build a better future for the citizens of our Union and of our enlarged Union // we believe that the process of implementing the Lisbon strategy will benefit greatly from the contribution of new Member States each of which has had to manage fundamental and wide-ranging economic transformations // while we have much to do and ehm the benefits for our citizens of our implementing the Lisbon strategy effectively will be very considerable // the prize is a great prize // our work programme and the potential benefits for Lisbon are s- encapsulated in the presidency theme that we have chosen // we as Europeans working together to ensure a better quality of life for all the citizens of Europe by the year two thousand and ten // thank you Mr President</p>	<p>// accogliamo con favore fa vore piena integrazione della politica della task force e dei suoi messaggi nell'analisi e valutazione delinate nella relazione congiunta sull'occupazione proponiamo dunque che il Consiglio europeo concordi sul fatto che nell':det ambito di una strategia generale sull'occupazione gli Stati membri ... si efl concentrino soprattutto su tre sfide strutturali cioÈ adattabilità maggiore partecipazione della forza lavoro e investimento nel capitale umano // come sapete fissiamo fis siamo fissato degli obiettivi nell'ambito della strategia di Lisbona se condo la quale la forza lavoro femminile deve pa- raggiungere il sessanta sessanta sessan ta cento e secondo le quali il tasso di ehm lavoratori anziani debba ehm ehm ehm INT salire al cinquanta per cento entro il duemila e dieci // la relazione della commissione ha registrato un aumento negli ultimi tre anni pari al cinquantacinque ue virgola sei per cento in parte grazie al progresso realizzato in termini termini termine disponibilità e accessibilità a- alle strutture di assistenza per i bambini bambini con meno di tre anni // se manteniamo questo tasso di progresso ab biamo una s- opportunità realistica di raggiungere l'obiettivo del sessanta cento di partecipazione femminile entro il duemila e dieci // in quanto presidenza riteniamo che le questioni più urgenti che devono essere affrontate affrontate aff rontare quanto riguarda la maggiore attrazione di donne nella ehm forza lavoro lavoro la voro sono costituite dalle disparità di retribuzione e dalla mancanza di un :indef ambiente favorevole per loro che permetta loro di conciliare vita familiare e lavorativa // tuttavia abbiamo serie difficoltà per quanto riguarda l'obietti vo in termini di tasso occupazionale per i lavoratori piÙ anziani // il tasso tasso occupazione per i lavoratori tra i cinquantacinque e i sessantaquattro ann i ha raggiunto solo il quaranta virgola uno per cento entro il duemila e e e CON due cioÈ altri sette milioni di lavoro saranno necessari per realizzare l'T: def obiettivo del cinquanta per cento entro il duemila e dieci // consapevoli dell'dell' del PRE: det importanza di questa questione la presidenza irlandese sta proponendo che incidenti giuridici e finanziari necessari vengano realizzati per ehm invitare invita re lavoratori anziani a continuare la vita lavorativa // la partecipazione nel mondo del lavoro sottolinea ehm la realtà dell'applicazione della strategia s strategia Lisbona il fatto che questa richiede il l'impegno non solo dei de i nazionali ma di una serie di attori tra cui datori di lavori e sindac ati // il sostegno del lavoratori È fondamentale ad esempio se vogliamo pres avere un ambiente lavorativo migliore e vogliamo garantire ehm che si attraggano a ttraggano donne e piÙ lavoratori anziani // inoltre sono necessari ehm la l'impegno dei sindacati per garantire una migliore adattamento ai cambiamenti cambiamenti cambiamento NOM in questo ambiente lavorativo sempre più competitivo // vogliamo analizzare altre altr e per coinvolgere tutti gli attori necessari in maniera piÙ significativa J nella realizzazione dei nostri obiettivi di Lisbona // il processo di cambiamento cambiamento camb iamento inevitabilmente difficile // tuttavia possiamo costruire un migliore futuro futur o i cittadini dell'Unione allargata // riteniamo che il processo di realizzazione della strategia di Lisbona possa beneficiare in maniera fondamentale fondamentale fondamentale le contributo dei nuovi Stati membri ognuno dei quali deve gestire trasformazioni fondamentali economiche di ampia portata // abbiamo molto da fare e i i l per i nostri cittadini che deriveranno dall'applicazione della strategia strategia Lisbona saranno consistenti // il premio È veramente grosso // il nostro programma di lavoro e i benefici potenziali derivanti da Lisbona sono sono essere incorporati nel motto che abbiamo scelto per la nostra nostra presi denza // noi in quanto europei lavoriamo insieme per garantire una migliore migliore miglio re di vita per tutti i popoli d'Europa nel duemila e dieci // grazie grazie grazia NOM Presidente</p>
<p>6 President-in-office Commissioners // in January Liberals in this House welcomed the presidency's strong focus on the Lisbon Agenda // your presidencies for the spring summit have restated that commitment // Europe is stuck in second gear // as America accelerates as a resurgent Asia pulls into the passing lane Europe is trailing behind // we must not let the recovery fool us // if Europe is picking up speed it has more to do with the slope of the road than with the state of our engine // as Commissioner Lamy</p>	<p>ehm Presidente commissari // in gennaio i liberali hanno si sono rallegrati del fatto che la presidenza insistesse su Lisbona // ehm adesso questo impegno È stato ribadito per il vertice di primavera // e noi siamo bloccati bloccati bloccare VER: pper in la l- s- siamo in seconda siamo in seconda mentre gli gli Stati Stati st ato sono ehm sono avanti // noi siamo il fanalino di di di coda e N ehm dobbiamo e- eventualmente se c'È ci sono progressi non È perch È cambiato marcia ma È soltanto perchÈ la strada È in discesa //</p>

<p>said a week ago we've oversold expectations of Lisbon and we've underinvested in results // any sustained economic recovery in Europe has to be built on job creation // an export-led return to growth could conceal an American-style jobless recovery which will leave us no better off when the road levels out or when the next climb begins // more and better employment is the key to sustained growth and prosperity and the only sustainable route to social cohesion // we cannot allow recovery to be a fig leaf for governments reluctant to reform // a return to growth can only hide the weaknesses of the European economy // it cannot remove them // and a failure to use the good times to gain leverage against the bad is the very failing that did for the Growth and Stability Pact // this summit must rebuild that Pact around a new order of commitment to financial discipline and debt management // governments must free people to work the hours they choose and keep the flexibility they need // we have to make work pay and open new ways into work for women and older people // we have to end the failures in education and re-education that are limiting the potential of too many Europeans // we have to invest more in research and development and foster more competitiveness and innovation // the only European social model that matters is the one that preserves our common prosperity for the future // we need to set attainable targets and concentrate on delivery // we know what needs doing // we need delivery on policy not wish lists and hand-wringing // and this is why frankly President-in-office another high level group will simply deliver another expensive tranche of obvious conclusions // while my Group supports job creation and the return of older workers to the employment market frankly we had more in mind than consultancy positions for retired prime ministers // the presidency has rightly identified the need for European governments to act more decisively not only in Council but at home // in many cases the commitments made in Council have been allowed to stall at the transposition stage // the latest figures from the Commission show that last month one hundred and thirty-one internal market directives that is eight and a half percent of the total have not been fully implemented in at least one Member State in breach of their own deadlines // we need to be tougher on policing the internal market // this spring summit has to be about delivery // and before June Liberals and Democrats in this House expect final decisions on crucial measures to assist European worker mobility including in the area of mutual recognition of qualifications // we want real progress on a framework directive on services and we feel that it's past time for agreement on a financial services action plan that can free up Europe's capital markets // the Lisbon Agenda gave us a decade to reform // five years on too little has been done // we cannot afford to be standing here five years from now wondering how we let Europe get left behind</p>	<p>e e e quindi ehm ogni ripresa economica sostenibile deve basarsi sulla creazione di di di di lavoro sul le esportazioni ehm perÒ non quel tipo di creazione di posti di lavoro degli USA che poi in caso di difficoltà ci lascerebbe lascerebbe lasciare ci lascerebbero a a piedi quindi occupazione di qualità e coesione OM sociale // la ripresa ehm non puÒ essere la la foglia di fico dei governi gov erni bisogna ritornare alla crescita la cre- a- la crescita ehm che che che PRO:rela ehm deve e- eliminare le debolezze delle economie europee // ehm non av- av- UNKN OWN qui- il vertice quindi deve basarsi su il patto ehm il patto di sostenibilità e di crescita ehm e ehm la gente deve poter lavorare quanto quanto quan to vuole ehm ci devono e- i i salari gli stipendi devono essere essere essere VER:infi all'altezza ehm del ehm del lavoro svolto // dobbiamo potenziare l'istruzione la formazione // dobbiamo investire di piÙ nella ricerca e nello sviluppo s viluppo piÙ competitività innovazione // l'unico modello europeo che vale È quello che pr- che mantiene la prosperità comune per il futuro futuro dobbiamo avere degli obiettivi re- ehm raggiungibili // noi sappiamo s che cosa dobbiamo fare ehm d- perÒ non c- diciamo devono essere dobbiamo dobbia mo con delle politiche vere e proprie ecco non con una lista di s peranze e ehm perché noi temiamo che ehm i gruppi il gruppo di lavoro forn irÀ una nuova lista appunto di speranze // noi vogliamo invece occupazione OM ehm o- occupazione // vogliamo il ritorno dei lavoratori anziani sul mercato OM del lavoro // ehm eventualmente ehm pensiamo al pensionamento ehm dei dei dei dei primi ministri // quindi bisogna agire con maggiore decisione questo non sol tanto a livello di Consiglio ehm ma anche a livello nazionale perché spesso i def dec- le decisioni del Consiglio poi non sono diventate realtà // le ult ime cifre della Commissione mostrano che centotrentuno direttive sul mercato interno interno virgola cinque per cento del totale non sono state applicate perlomeno in uno Stato membro // violazione dei termini fissati // e quindi dobbiamo do bbiamo insistere su questo // il vertice di primavera deve dare dei r isultati // prima di di giugno l'ELDR si aspetta una decisione finale su su s u per ehm assistere alla mobilità dei lavoratori e- europei e quindi ehm e hm nel settore del r- del riconoscimento reciproco del ehm dei dei titoli di studio // quindi e poi È venuto il momento di un piano d'azione dei servizi finanziari che metta a disposizione ehm del capitale mercato del lavoro // insomma in cinque anni È stato fatto troppo poco // non V possiamo permetterci di rimanere qui ancora cinque anni a a chiederci ehm come come co me la la in fondo non far nulla per l'Europa</p>
<p>6 thank you very much // you got quite a lot in the three minutes 7 there // Mr Collins for three minutes</p>	<p>grazie // ... onorevole Collins per tre minuti</p>
<p>6 thank you very much indeed Mr President President-in-office // I 8 very much welcome the fact that the forthcoming summit of the European Union leaders is primarily focusing on how best we can improve the economic and competitive position ehm of the European Union // we all support the goals laid down by the EU leaders in terms of implementing the Lisbon strategy // we all want to ensure that the European Union does become the most knowledge-based e- economy in the world by the year two thousand and ten // we have seen advances in the policy areas of research and development financial services the liberalisation of energy and telecommunication markets environmental protection and regulatory reforms // it is now much easier for workers and students to move around the European Union to access jobs and education // it is easier to set up and run a small business // consumers are already enjoying cheaper telephone calls // significant strides have been made in terms of equality and social protection // the internal market itself has helped to create two and a half million jobs in Europe within the last ten years alone // and despite these achievements it is increasingly clear that unless we implement a more broader policy reform programme in Europe then we will not make the European Union the most competitive economy in the world by the year two</p>	<p>grazie Presidente Presidente in carica membri della Commissione onorevoli deputati // accolgo con favore il fatto che il futuro vertice dei leader europei si concentrerà sostanzialmente sul modo migliore per migliorare la posizione economica e competitiva dell'Unione europea // siamo favorevoli agli obiettivi fissati dai dai per applicare la strategia di Lisbona // vogliamo tutti garantire che che Unione diventi veramente la principale economia basata sulla conoscenza nel mondo entro il duemila e dieci // abbiamo visto progressi nelle aree poli tiche di ricerca e sviluppo servizi finanziari liberalizzazione dell'energia telecomunicazioni protezione ambientale e riforme normative // ora È molto piÙ facile facile faci le i nostri studenti spostarsi nelle varie città europee per avere accesso accesso acces so istruzione e lavoro // È piÙ facile aprire nuove imprese // i consumatori consumator i già godendo di ehm tariffe telefoniche ... piÙ favorevole c'È res migliore migliore protezione sociale // il mercato interno ha creato due milioni milio ni mezzo di lavoro degli ultimi periodi // nonostante questi risultati perÒ È È piÙ chiaro che a meno che non si applichi una riforma politica di piÙ ampia portata in Europa l'Unione europea non diventerÀ la principale economia e piÙ competitiva nel mondo entro il duemila e dieci // sono in cor so i negoziati per quanto riguarda le</p>

	<p>prospettive finanziarie dell'Unione per il periodo dopo il duemila e sei // sono state - È stata data priorità al fatto che le misure di bilancio europee ehm siano a favore di misure favorevoli alla ehm crescita e siano a favore della strategia di Lisbona Lisbona c'è un'iniziativa per l'azione e per la crescita che porterà porterà portare un maggiore livello di investimenti nel settore di energia e trasporti in Europa // poi c'è il piano d'azione per i servizi finanziari che a dev'essere applicato per garantire che ci sarà un mercato dei servizi finanziari integrato nell'unione entro il duemila e cinque // ciò farà ER: futuro sì che ... gli i gestori dei fondi e gli assicuratori potranno operare su una base paneuropea il che è positivo per il futuro sviluppo dell'industria dei servizi finanziari ed è anche una buona notizia per i consumatori consumatori utenti di questi servizi // un piano d'azione per la revisione contabile deve essere realizzato affinché le imprese europee operino secondo i più alti standard internazionali // dev'essere poi applicato un brevetto europeo in tutto il ... comunitario // dev'essere poi modificato il codice doganale europeo per far sì che vengano modernizzate le politiche doganali europee // a ... sono favorevole alla creazione di un miglior quadro normativo ambientale in Europa // tutte le nuove normative europee dovranno essere oggetto /oggette/ oggetto ADJ oggetto di ehm rigidi test per la valutazione dell'impatto sulla competitività OM // la nuova competitività dovrà trarre vantaggio dalle nuove tecnologie dell'informazione // il programma eEurope duemila e cinque dovrà ehm aumentare l'ET: def accesso alla banda larga per le scuole e dovrà ehm garantire un accesso ai servizi di Internet ad alta velocità per tutta la popolazione europea // i servizi di eGovernment paneuropeo e l'iniziativa relativa è stata completata completamente completata dovrà far sì che i servizi di egovernance siano disponibili on-line on-line UN KNOWN per questo sono a favore dell'applicazione della strategia di Lisbona // grazie Presidente</p>
<p>6 9</p> <p>thank you President // the spring summit must be an opportunity to re-evaluate the Lisbon agenda with a greater emphasis on the environmental and social aspects of sustainable development // we cannot just focus on competition and a free market economy to deliver the type of Europe that we want // this was agreed in Lisbon and in Gothenburg but is not being implemented // the so-called big three meeting between Britain France and Germany last week proved that despite the leadership shown by the Irish presidency and the fact that many small states will be joining the EU in May half of them smaller than Wales the constituency that I represent the big Member States still wanted to take dictate the agenda // their focus is on economic reform and flexibility to the detriment of quality employment better pay and conditions greater attention to caring needs the sustainable use of resources and creating an inclusive society // but these issues have to be given priority at this spring summit if we are to achieve sustainability and equality in Europe in the future</p>	<p>grazie Presidente // il vertice di primavera dev'essere un'opportunità per valutare l'agenda di Lisbona con l'enfasi sulla ehm sugli aspetti dello sviluppo sostenibile e dell'ambiente // non possiamo concentrarci solo solo concorrenza e sull'economia di libero mercato per avere l'Europa che vogliamo // questo si è detto a Lisbona e a Göteborg // il ET: def cosiddetti incontro tra della scorsa settimana tra Germania Francia ... e Gran Bretagna ha sottolineato che ... la metà dei nuovi paesi membri sono piccolissimi piccolissimi i piccoli s- grandi Stati membri per il quale voglio ancora avere in in in PRE mano la situazione // si concentrano sulla riforma economica sulla flessibilità flessibilità danno della qualità dell'impiego e di migliori condizioni di pagamento e maggiore necessità ai cittadini all'uso sostenibile delle risorse e alla creazione creazione creazione una società inclusiva // sono questi i temi che devono avere la la al vertice di primavera se vogliamo sostenere la sostenibilità e e e Europa futura</p>
<p>7 0</p> <p>thank you very much Mr President // I too would like to join my colleagues in thanking both rapporteurs for their work on the this very important issue // one of the most ne- difficult areas for any government or even for a European institution to deal with is the very rapid change which is taking place in the global economic circumstance // and we need to ensure that our policies are flexible enough to be able to respond quickly to those difficulties and upsets // it has been our experience over the last number of years in particular since nineteen ninety-six since the introduction of the Stability and Growth Pact that by a stringent fiscal management policy by a response to altering ehm currency differentials and by investment in core human terms with regard to education with regard to infrastructure development and so on we can respond to those changes and those difficulties which occur // I'm delighted that the Irish presidency has highlighted the importance of continuing in implementing Lisbon and I hope that in the next ehm so- social summit meeting which will take place as well as at the March summit that those ideals will be enshrined into every Member State and that they will all move</p>	<p>grazie signor Presidente // anch'io voglio unirmi ai colleghi nel ringraziare chi ha lavorato su questo tema così importante // uno dei campi più difficili per qualsiasi governo o anche per per istituzione europea è il cambiamento così rapido che si svolge nelle circostanze economiche mondiali // dobbiamo garantire che le nostre politiche politiche politico abbastanza flessibili per reagire rapidamente a queste difficoltà e cambiamenti // l'abbiamo visto negli ultimi anni soprattutto dal novantesimo con RE l'introduzione del patto di stabilità e di crescita // abbiamo visto che la con una politica fiscale rigida ... con una ... risposta con i cambiamenti di di di monetari e con l'investimento ... le risorse umane per le istruzione istruzione altri aspetti possiamo rispondere a questi cambiamenti a queste difficoltà difficoltà sono lieto che la presidenza irlandese abbia sottolineato l'importanza di continuare sulla strada di Lisbona e spero che nel prossimo vertice /vertute/ questi ... ideali vengano passati a tutti gli Stati membri e che si vada avanti e che ci si stacchi dalla vecchia ideologia di aumentare aumentare tasse perché non è soltanto fallita // abbiamo visto che chi RO:rela è più alto a livello</p>

	<p>forward and move away from the old ideology of increasing taxes // because that is not only a failed policy // it has also been proved that those that are at the highest tax levels within the European Union are the ones that have performed the least best in the changing climate // thank you Mr President</p>	<p>fiscale nell'Unione europea È anche chi ehm ha ha av ere peggiori prestazioni in un clima di cambiamento // grazie</p>
7 1	<p>ehm thank you ehm Mr President // the European Union is on the cusp of a whirlwind of change // we have enlargement within a few weeks // we have a new constitution being negotiated // we have ehm the ehm possible ehm hopefully reform of the abroad e- Economic gui- Guidelines and indeed the ehm Stability and Growth Pact the Structural Funds ehm and how they are applied // and ... this is all in a world which is alr- alr- already ehm topsy-turvy in terms of ehm international trade and indeed the whole issue of security and so on // the question is are we ready to deal with all of these challenges // I don't think the signs are good in that respect // we already see in relation to enlargement that many states virtually all states are running in panic to protect their labour markets // ehm we see ehm a situation where ... the ehm ... most prosperous of the Member States are saying not a penny more // we have a situation where a self-selected directorate decides that what's best for the European Union is a Super Commissioner for Economic Affairs // fine no problem with that // but where is the proposal for a Super Commissioner for a socially-inclusive and a ehm ehm cohesive and sustainable European society // economics are fine // they are very very important in terms of developing a single market but they're a very narrow focus for creating a socially-inclusive and sustainable European society // and my concern is that we have a lot of proposals ehm many of them very very good but we have virtually no joined-up government in the European Union // and I'm fearful that ehm we are not going to get that i- in the current pe- pe- period // we are facing a period when we will have a new Parliament within a few months a new Commission within a few months // all of these things will be challenges for our our institutions and we seem still to be bogged down in ehm our our fo- fo- focusing purely and simply on competitiveness which of course I don't deny is important but it is only one half of the story // we need to put social inclusion and social cohesion goals at the heart of our social protection policies when we are talking about reform of that area under the Lisbon ehm process // w- we need to ensure that when the ehm the ehm Stability and Growth Pact is being reformed as it should be ehm that we ensure that states ehm who invest in ehm education and training are not pe- pe- penalised as a result of that // we must build a dynamic in the Lisbon pro- pro- process by ensuring that the ehm Stability and Growth Pact actually provides for growth as well as stability and the best way of doing that is to ensure that there are incentives to invest in what will drive the econ- econ- economy // well-trained ehm sa- satisfied w- workers who have good jobs and and are ehm satis- satis- satisfied to provide the productivity that we need // thank you</p>	<p>grazie // l'Unione europea ... È i- in corso sono in corso grandi cambiamenti // abbiamo l'allargamento allargamento allargamento negoziando una nuova Costituzione // c'È ehm speriamo una riforma degli orientamenti economici e una riforma anche dei Fondi strutturali del del del PRE:det Patto di stabilità e di crescita // questo È un mondo in via di evoluzione evoluz ione nel commercio internazionale e in tutta la questione della sicurezza M // siamo pronti noi ad affrontare tutte queste sfide // io non penso che che segnali siano buoni // l'abbiamo già visto rispetto all'ampliamento ampliamento ampli amento molti stati virtualmente tutti sono presi dal panico per proteggere proteggere protegge re mercato del lavoro // c'È una situazione ... in cui i gli s tati piÙ ricchi stanno dicendo non un soldo di piÙ // c'È una situazione in cui un direttorio autonomo decide quello che È il bene ben e Unione europea creando una supercommissione per gli affari europei // a quando un su- una supercommissione per un'Europa piÙ coesa per una società sostenibile e solidale // È importante sviluppare un mercato unico ma in realtà real tà si concentra assai poco per il creare una società europea solidale ed inclusiva // la nostra preoccupazione È che ci sono molte proposte proposte p roposta ottime perÒ virtualmente non abbiamo un governo unitario nell'Unione Unione unio ne // e io temo che noi non l'avremo ehm ... presto // tra pochi po chi avremo un nuovo Parlamento una nuova Commissione // tutte queste cose cose c osa delle sfide per le nostre istituzioni // siamo invece bloccati e N ci concentriamo solamente sulla competitività e che anch'io non lo nego pres È una cosa importante ma È solo un aspetto della medaglia // dobbiamo dobbiamo dovere VER:pres pensare alla coesione sociale e all'inclusione // devono essere questi gli i delle nostre politiche // quando parliamo di riforma in base alla strategia di Lisbona dobbiamo garantire che il Patto di crescita e di stabilità sia riformato come deve essere // dobbiamo fare in modo che gli stati che investono nell'istruzione nella formazione non siano penalizzati // // // costruire un processo dinamico secondo i principi di Lisbona Lisbona Lis bona fare in modo che il patto di crescita sia veramente un patto di di di PRE crescita e non solo di stabilità // occorre incentivare gli investimenti // È questo che puÒ portare ad una economia europea giusta con dei lavori che abbiano buoni posti di lavoro e che siano soddisfatti di dare la def produttività di cui abbiamo bisogno</p>
7 2	<p>thank you very much for slotting me in the speakers'list // I'm very sorry that I was late for the debate // ehm on as we're talking about and addressing the issue of the European economy ehm in the debate on these reports ehm the point I'd like to emphasise is the vital importance of turning the Lisbon agenda from rhetoric into reality // ehm there have been advances made since European leaders declared that they were gonna make Europe the most competitive knowledge-based economy ehm within ten years but there have been a lot of steps back as well // a fundamental part of what I see to consist the Lisbon agenda is to produce ehm economic reform more flexible labour markets and ... in many cases we've seen the European Union going in the opposite direction to to this aspiration // you don't make your labour market more flexible by having things like the Temporary Workers Directive which could drive hundreds or thousands of temporary workers possibly out of the ehm out of employment // and I am also concerned about plans to phase out ehm some of the opt-outs to the Working Time Directive which give additional flexibility // of course it's important to ensure that people don't have to work excessive hours but there are many aspects of the Working Time Directive that are just more red tape ehm and I don't think give proper protection to working people // they just</p>	<p>grazie Presidente per avermi reinserito nella lista // quando ehm parliamo dell'economia in un dibattito su queste relazioni io vorrei sottolineare l'importanza vitale di trasformare in realtà la retorica della strategia di Lisbona // e molto È avvenuto da quando quando quando È fatta questa dichiarazione di far divenire in dieci anni la nostra economia la pia la piÙ competitiva ma ci sono stati anche degli degli d el // secondo me occorre produrre riforme economiche avere un lavo- mercato del lavoro piÙ flessibile // in molti casi abbiamo visto che a l'Unione europea È andata invece proprio al contrario rispetto a tutto def questo // non si rende piÙ flessibile il mercato del lavoro ehm con una una DET:indef direttiva come quella sul lavoro temporaneo ... che che mette su una strada st rada tipo di lavoratore // sono preoccupata anche sul tentativo di eliminare eliminare delle deroghe che invece davano un'ulteriore flessibilità // T chiaro che bisogna garantire che non ci sia un eccessivo numero di ore ora di lavoro perÒ non occorre neanche aumentare la burocrazia // ci vuole vuole volere vera tutela dei lavoratori // e ci sono anche altre proposte che la secondo me sono esagerate come il regolamento sulle sostanze chimiche // anche anche anche dobbiamo regolamentare queste sosta- le sostanze pericolose perÒ non occorre o ccorre // noi abbiamo visto in questo caso che</p>

	<p>È avvenuto proprio questo // ci sono molti punti della nostra legislazione che non-UNKNOWN VER:cpre veramente esagerano e vanno a scapito delle imprese // i consumatori molto spesso si trovano a pagare i costi ... di un eccesso di legislazione // se noi vogliamo realizzare gli obiettivi di Lisbona dobbiamo ridurre ridurre ridurre la burocrazia prodotta dall'Unione europea</p>
<p>7 3</p> <p>ehm thank you very much Mr President // and I too would like to thank every Member who participated in the debate // I might not agree with all of the analysis but I found the debate extraordinarily interesting and very very constructive // I really don't have time to mention each of the points but it does strike me that there were a number of quite interesting points during the course of the debate // Mr Blokland for example illustrated that insofar as the Lisbon agenda is running out we can number the amount of time that we have left in days // that was interesting // flexibility in our approach was emphasised by Member Brian Crowley and Proinsias De Rossa ehm indicated how dynamic a world Europe exists in and how extraordinary the challenges ehm that arise from that are // ehm ... not surprisingly speakers ehm were very clear ehm in their need as to the need to tackle to continuously tackle the barriers that prevent full implementation of the strategy // and Mr Baron for example was very correct // he suggested that the way to hell is paved with good intentions and in fact there are plenty of good intentions round about at the Lisbon strategy // as conscious we as presidency we're conscious that we need not just to express ehm good intentions but we need also to ehm focus ehm the the whole process the entire enterprise in fact much in the way that Graham Watson suggested ehm should ehm be done // ehm the strategy does not belong of course to the European institutions itself // it belongs to the people of Europe and there are many stakeholders again this is a point made by ehm Ms Randzio-Plath when she was speaking // that there are many stakeholders here and somehow or other we have to engage the attention of all the stakeholders not just ehm the Member State governments not just the institutions but the people of Europe in the process of bringing this ehm to bring their focus on the agenda itself and on what it means in reality ehm to make it become a reality // ehm many Members spoke about ehm about the issue of regulation // ehm I am not sure that myself and Mr Jonckheer for example would agree with each other but he was making the point about ehm liberalisation regulation the concerns that exist and this of course this matter was touched on by many other speakers // ehm we feel very very strongly that a significant time and attention must be focused on making sure that the regulation is effective regulation ie helping the process rather than hindering the process // ehm again one of the key focuses throughout the debate of course was on what is necessary to put in place ehm to create a truly knowledge-based economy // ehm I would agree with for example Commissioner Reding who at the very outset ehm made the point ehm about about the necessary emphasis on education and the relationship of that // ehm Madam Grossetête herself also at the very outset made the point about the necessity ehm for research and development and ehm Ms García-a at the end ehm I think reflected the same point // there were many contributions throughout about how we ehm ehm with the issue of ehm of ehm of creating a knowledge-based economy and I think all the contributions were correct and the contributions have been good were correct correct they said that education is a key and investment in research research and development ehm is an obvious necessity // there there is as I say little time and there is less point ehm in my reflecting on everything that was said here here here RB // ehm there was however one point that did strike me and it was the</p>	<p>grazie signor Presidente // anch'io ringrazio tutti i parlamentari che sono intervenuti in questo dibattito // forse non sarò d'accordo con le loro analisi sempre ma il dibattito è stato estremamente interessante e molto costruttivo // non ho tempo certo per parlare di quello che è stato segnalato ma molte cose interessanti sono state dette // l'onorevole Blokland ... conta i giorni quasi ancora disponibili disponibili l'obiettivo di Lisbona // importante è l'aspetto di flessibilità flessibilità flessibilità dall'onorevole Crowley // questo ci dice quanto è dinamica dinamica dinamica Europa quanto dev'essere dinamica e quante grandi sono le sfide // gli oratori sono stati molto chiari sulla necessità di continuare continuare con continuare affrontare ... le barriere che evitano la piena applicazione della strategia // l'onorevole Barañon ... ha detto che la strada dell'inferno è essere di buone intenzioni e ed effettivamente bisogna stare attenti a RE questi rischi // non basta esprimere le buone intenzioni // bisogna concentrarsi concentrarsi sul processo sull'impresa come ha detto anche l'onorevole Watson Watson UNKNOWN la strategia non appartiene alle istituzioni appartiene al popolo e alla alla all'Europa // ci sono molte persone coinvolte e interessate // T l'ha detto anche l'onorevole Randzio-Plath // quindi dobbiamo attirare l'attenzione di tutte le persone coinvolte di tutte le parti coinvolte non soltanto di governi le istituzioni i popoli la gente dell'Europa // tutti devono concentrarsi su questo ... progetto e quello che significa nella realtà nella sua possibile realizzazione // molti parlamentari hanno parlato del tema della regolamentazione della normativa // io forse non sarò d'accordo accordo accordo signor con l'onorevole Jonckheer // ha parlato dei problemi legati alla liberalizzazione appunto segnalato da molti altri oratori // per noi è importante fare in modo che la normativa sia efficace che aiuti i processi invece che ostacolare i processi // una delle attenzioni fondamentali fondamentali fondamentali e dibattito è stato che cosa è necessario realizzare per avere una vera economia fondata sulla conoscenza // son d'accordo con quanto quanto quanto ADV è stato detto all'inizio dal commissario Reding sulla relazione relazione relazione l'istruzione la formazione e ... sulla necessità dunque anche di ricerca ricerca ricerca di sviluppo // l'onorevole García-a poi ha ripreso le stesse idee // molti interventi hanno parlato di come affrontare il tema di creare questa questa questo PRO:demo economia fondata sulla conoscenza // tutti questi interventi hanno avevano ragione nel dire che l'investimento nella ricerca e lo sviluppo sviluppo sviluppo ovvie // c'è poco tempo come ho detto ... e è essere VER:pres difficile riflettere su tutto quello che è stato detto qui // un ET:indef punto che mi ha colpito un punto ripetuto sui ricercatori la necessità necessità necessità creare l'ambiente per la ricerca in Europa // ehm la ricerca è un capitale dell'economia fondata sulla conoscenza // l'Unione europea e gli i membri devono riconoscere questo // signor Presidente la strategia strategia strategia NOM di Lisbona non è un concetto accademico difficile // deve arrivare ai cuori dei cittadini dell'Unione dei quindici ora e dal primo di maggio sarà sarà essere per il benessere e la vita di quattrecentocinquanta milioni di abitanti abitanti abitanti tante ventique stati // è un'impresa che merita tutta la nostra attenzione la nostra energia e la nostra capacità di inventare e di avere fantasia // è una priorità chiave con che merita molta attenzione molto impegno e ehm nel Consiglio di marzo di primavera vorremo concentrarci piuttosto piuttosto piuttosto ADV che spezzettarci // dovremo concentrarci sulle cose che possono</p>

	<p>point that T was made again and again // it was about researchers and the necessity of creating a a environment within Europe // researchers are the seed capital of a knowledge-based economy and the European Union and the Member States ehm must recognise th is // Mr ehm Chairman the the the Lisbon strategy is not ehm some musty academic concept // it's vital to the lives of the citizens of the EU-fifteen and as and from the ehm first of May it will be very vital to the lives and to the wellbeing wellbeing NN of four hundred and fifty million citizens of our Union across twenty-five states // ENT it's an endeavour therefore that deserves all of our attention our energy and our \$ ingenuity // insofar as this presidency is concerned it is a key priority and we are ar e a lot of attention and focus on it // and we intend in the March i- in in in March European Council meeting that it will be a focused approach as opposed to scatter-gun approach // ehm we believe that we have to focus very carefully on those those those that we can achieve and get on with the task of achieving them again // ehm e hm in conclusion I want to thank every Member who contributed to this very interesting and focused debate // thank you</p>	<p>essere raggiunt e // di nuovo ringrazio tutti coloro che sono intervenuti in questo dibattito molto interessante e concentrato // grazie</p>
<p>7 4</p>	<p>thank you very much Mr President // the European Council at its meeting on the twelfth and thirteenth of December last endorsed ehm the Action European Action Plan for Growth on the basis of the reports presented by Ecofin by the Council- by the Ecofin Council ehm the Commission and the European Investment Bank // the action i- is an important step in the implementation of the Union's Lisbon s- a- agenda to improve competitiveness to improve employment and growth pra- potential of the enlarged Union to higher investment in both physical and in human capital ehm to complement structural reform // the Council also welcomed the work carried out by the Commission and the EIB and by the relevant configurations of ehm the Council itself in the establishment of the Quick Start Programme and on the identification ehm according to a strict set of criteria of a provisional list of projects for immediate action // the Council also recommended Mr President that i- if other projects fulfil the same criteria the list may be complemented in accordance with the procedures followed ehm for its establishment i- in the framework of the annual cycle ehm for reporting ehm to the spring ehm European Council // ehm l'd like to confirm to the Honourable Member and Members ehm that the Commission's communication ehm to the Council a a European Initiative for Growth Investing in Knowledge and Networks as well as reports from the EIB and the different Council formations in this regard constitute guidelines which i- in order to take forward ehm to be taken forward should be enshrined in a formal legal instrument in this case a decision of the Council and ehm the European Parliament // the Commission communication is not is as I've said a n- a non-exhaustive list of actions within the priority projects ehm which have been identified by the Commission and the Member States as well as s- a- a- as being sufficiently mature ehm to work ehm to commence immediately a- and thus stimulate the European economy at present // it is important ehm that the Council and the Parliament pursue their constructive e-engagement in the current discussions on the revision of the guidelines of the TENs // in this respect ehm Council welcomes the letter from President Cox to President Prodi dated last November // ehm the presidency is strongly committed to ensuring that the work of th- on this critically important dossier should be successfully completed by the end of this Parliament's term ehm term // it is essential therefore that the Union's institutions should work together ehm to bring forward this work // ehm the European Parliament has a particularly important role which we recognise to ehm to play in the process // ehm agreement will ehm will open the way ehm for s- crucial investment to be disbursed on key network projects and thus fatili- facilitate the pursuit of our fundamental objective of promoting economic growth ehm for the enlarged Union // the adoption of the draft decision on the TENs on the eve of enlargement and thus by first of May would be would have considerable symbolic importance a- and would provide a welcome illustration o- of the Union's commitment to the rapid integration of the economies of the new Member States into the</p>	<p>grazie signor Presidente // il Consiglio europeo nell'incontro del dodici e tredici dicembre scorsi ha approvato l'azione europea per la crescita sulla base della relazione presentata dall'Ecofin dal Consiglio Ecofin la Commissione e dalla BEI // l'azione È un passo importante per l'attuazione della pro- del progetto di Lisbona dell'Unione per migliorare la concorrenzialità l'occupazione e il potenziale potenziale potenziale crescita di un'Unione ampliata attraverso investimenti maggiori in aspetto aspetto aspe tto capitale fisico umano per ehm complementare le riforme strutturali // il Consigli io ha anche accolto favorevolmente il lavoro fatto dalla Commissione la BE I e dalle formazioni del Consiglio competenti per creare un programma Quick Start e per identificare secondo dei criteri molto severi una lista provvisoria provvisori a progetti per azione immediata // il Consiglio ha anche raccomandato signor signor che se altri progetti risponderanno agli stessi criteri della E:det lista vi potrà essere un'integrazione secondo la procedura seguita per l'a creazione della lista nel quadro del ciclo annuale di relazione al Consiglio europeo di primavera // vorrei confermare all'onorevole parlamentare agli onorevoli o norevoli che la comunicazione della Commissione al Consiglio ... iniziativa iniziativa iniziativa di crescita e investimento nella conoscenza e nelle reti oltre che le le della Banca Europea degli Investimenti di fronte alle diverse formazioni del Consiglio sono orientamenti che ... per essere portati avanti dovrebbero dovrebbero do vere scritti in forma di strumenti legali in questo caso una decisione OM del Consiglio e del Parlamento europeo // la comunicazione del Consi- della C ommissione come detto È una lista non esauriente non completa di azioni ehm ehm ehm INT all'interno del progetto di priorità che sono stati identificati dalla det Commissione e dagli Stati membri come ... abbastanza maturi per iniziare immediatamente i mmediatamente lavori e quindi stimolare l'economia europea ora // È importante importante imp ortante il Consiglio e il Parlamento proseguano il loro impegno costruttivo nelle discussioni attuali in corso sulla revisione degli orientamenti per le TENs TENs UNKNOW N in questa prospettiva il Consiglio ha raccolto favorevolmente la lettera del Presidente Cox al Presidente Prodi del novembre scorso // la presidenza OM È fortemente impegnata per garantire che il lavoro su questo tema così critico e importante sia completato con successo prima della fine di questa legislatura parlamentare // È essenziale quindi che le istituzioni dell'Unione Unione unio ne per portare avanti questo operato // il Parlamento europeo ha :pres un ruolo particolarmente importante che riconosciamo da svolgere in questo proc esso // l'accordo aprirà la via per investimenti cruciali per progetti di rete chiave che agevererà dunque il ... nostro obiettivo fondamentale di promuovere promuo vere crescita economica per l'Unione europea ampliata // l'approvazione OM del progetto di decisione sulle TEN alla vigilia dell'ampliamento e quindi prima p rima primo maggio duemila e quattro avrebbe un significato simbolico importante notevole e sarebbe una gradita dimostrazione dell'impegno dell'Unione per un'u n'rapida dell'economia dei nuovi Stati membri nell'Unione europea europea o // vorrei aggiungere come altro punto // ho</p>

	<p>enlarged Union // might I just add as a final point I listened very carefully ehm to Mr contr- Costa's contribution // a- a- and there seems to be some concern ehm with the Parliament's ehm potential to conte- ehm to ehm to contribute in this area // has not been fully acknowledged // I'd like to say and to assure him and to assure the House ehm that ehm the matter in focus i- is part of a bigger issue and in which the Parliament and its talents will be fully engaged by the Irish presidency // thank you</p>	<p>ascoltato attentamente attentamente da tentamente intervento dell'onorevole Costa // sembra esserci una certa preoccupazione preoccupazione rispetto alla potenzialità del Parlamento di contribuire in questo campo camp o come se questo non fosse stato considerato completamente // voglio rassicurarlo rassicurare l'assemblea ... che ... il tema in oggetto fa parte part e un tema più vasto e il Parlamento s- sarà considerato completamente completamente complet amente presidenza irlandese // grazie</p>
<p>7 5</p>	<p>Mr President // ehm those Members of the House who read the Financial Times or indeed the Moscow Times will recognise that EU-Russia cooperation is not always as straightforward as it could be // I have to say that I regret that deeply // why // why because a stable and constructive relationship with Russia is essential to the European Union and also because a stable and constructive relationship with the European Union is essential to Russia // it's clearly in our interest to try to promote close ties with an open stable and democratic Rus- Russia acting we hope as a reliable partner which can uphold European values continue reforms implement commitments and in cooperation with the European Union play a constructive role in the newly independent states // the communication which the Commission adopted on the ninth of February a communication which heavily influenced the report discussed by foreign Ministers on Monday of this week took as its starting point the interdependence of the European Union and Russia and our wish to build a genuine strategic partnership based on shared values and driven by our evident common interests // there are positive elements to the relationship but overall we have to accept that the results of five years of increasingly intensive cooperation are not as positive as we expected // we have to do something about that // there were three important outcomes from the review of EU-Russia relations discussed on Monday // first a strong clear and public message was passed to Russia that we expect the Partnership and Cooperation Agreement to be extended to the ten acceding Member States without pre-condition without distinction by the first of May // the Commission has held intensive discussions with Russia // we hope that we've been able to convince our interlocutors that the question of extending the PCA must be rapidly settled // the European Union for its part is ready in parallel to the extension of the PCA to discuss any of Russia's legitimate concerns over the impact of enlargement // I hope that our attempt to resolve this issue as rapidly as possible won't be affected by the formation of the new government of the Russian Federation with which we will look forward to working in due course // second the Ministers confirmed the importance of the European Union's relations with Russia // it was agreed that the European Union should engage with Russia that we should be ready to discuss all complex issues of mutual interest and that as part of this approach the European Union should stress that its partnership with Russia is not only driven by common interests but also founded on shared values // this implies discussing frankly Russian practices that run counter to European values such as human rights in Chechnya media freedom and cooperation on the environment // and it involves not hesitating defend to defend European Union interests vigorously // third the Ministers recognised the need for the European Union to change the way in which it does business with Russia to become more joined up to use the bureaucratic terminology // it was agreed that the European Union should establish clear agreed objectives and positions ahead of every meeting with Russia // if we wish to build what can honestly be described as a strategic partnership European Union messages must be balanced and they must coherent and our ambitious political declarations must be matched by progress on substance // this requires better coordination between policies defined at European Union level and the approach of individual Member States to relations with Russia // why for example is it that the European Union subscribes to joint statements with Russia in which we agree to step up cooperation on crisis management yet the European Union is unable to convince Russia to work with it to resolve the very real problems in Moldova and the southern Caucasus // why in addition do we see do we see individual Member St- States</p>	<p>Presidente // chi legge il Financial Times o il Moscow Times ... saprà ... che la cooperazione UE-Russia ... non È sempre immediata come potrebbe po trebbe // me ne dispiaccio // me ne dispiaccio molto perché // perché p erché rapporto stabile e costruttivo con la Russia È essenziale per l'Unione europea e anche perché una relazione stabile e costruttiva con l'Unione M europea È essenziale per la Russia // È nostro interesse chiaramente promuovere pr omuovere legami con una Russia aperta stabile e democratica che possa essere un partner affidabile che possa difendere valori europei attuare riforme riforme riforma applicare impegni e in cooperazione con l'Unione europea svolgere un ruolo costruttivo nei nuovi paesi indipendenti nuovi stati indipendenti // la comunicazione di comunicazione dalla Commissione il nove febbraio comunicazione che ha influenzato inf luenzato relazione discussa dal ministro degli Esteri lunedì ... di questa settimana questa relazione sottolinea l'interdipendenza fra Unione europea e Russia Russia la nostra volontà di creare un partenariato strategico effettivo basato R:pper su valori condivisi e ispirato dai nostri evidenti interessi comuni // ci efl sono elementi positivi in questo rapporto // nell'insieme dobbiamo accettare infi che i risultati di cinque anni di cooperazione sempre più intensa non sono positivi quanto avremmo voluto // dobbiamo fare qualcosa al riguardo // ci RO:refl sono tre risultati importanti emersi ehm dal riesame dei rapporti UE-Russia discussi lunedì // È stato inviato alla Russia un messaggio forte e chiaro abbiamo spiegato che secondo noi l'accordo di partnership e cooperazione andrebbe esteso ai dieci paesi dell'adesione a partire dal primo maggio senza pregiudiziali // la Commissione ha avuto intensi colloqui con la def Russia // speriamo di essere riusciti a convincere i nostri interlocutori che la questione dell'ampliamento dell'APC deve come questione essere rapidamente rapidamente // l'Unione europea in parallelo con l'estensione della PCE PCE UNK NOWN APC scusate È disponibile a discutere le preoccupazioni legittime della Russia sugli effetti dell'allargamento // il nostro tentativo di risolvere risolvere re questione ... spero non sia condizionato dalla formazione del nuovo governo della Federazione russa con cui speriamo di poter a suo tempo poter infi di potere a suo tempo cooperare // i ministri hanno confermato l'importanza importan za rapporti UE-Russia // l'Unione europea dovrebbe avere un rapporto con con Russia che permetta di discutere tutte le questioni di reciproco interesse inter esse in questo contesto l'Unione europea dovrebbe sottolineare che il partena riato con la Russia non dipende solo da interessi comuni ma si fonda anche su in- su valori comuni il che significa discutere francamente sinceramente since ramente russe che violano i ehm valori europei i diritti umani nella det Cecenia la libertà dei mass media e la cooperazione in materia di ambiente ambiente NOM // significa anche non esitare nel difendere gli interessi dell'Unione europea con vigore // terzo i ministri hanno riconosciuto la necessità per l'ET: def Unione europea di modificare le proprie interazioni con la Russia ehm rapporti rapporti rapporto NOM che devono essere ... più ... coesi // occorre definire posizioni e obiettivi chiari scusate prima di ogni incontro con la Russia // occorre occorr e partenariato strategico dunque // i messaggi dell'Unione europea devono ER:pres essere equilibrati e coerenti // le dichiarazioni politiche devono corrispondere corrispondere corrispondere VER:infi anche a progressi concreti il che significa coordinare meglio le politiche OM definite nell'Unione europea e coordinare meglio le strategie dei singoli s- s- paesi dell'Unione europea nei loro rapporti con la Russia // perché ... firmiamo dichiarazioni congiunte con la Russia in cui ci impegniamo ad aumentare aumentare nostri rapporti per la gestione delle crisi ma poi si ha</p>

	<p>agree to facilitate visas for Russia at the same time as Russia is blocking conclusion of a readmission agreement // many of these views are shared by the report which the honourable gentleman ehm has presented so eloquently this morning // ehm the report is a welcome contribution in my judgment to the debate on our relations with Russia // our task now is to translate words into action and to establish a more coherent strategic approach to Russia reflecting the views of the enlarged Union // it's important that the European Union can make real progress in its work with Russia // this matters to business people wishing to gain access to the promising Russian market // we should remember after all that after enlargement more than fifty percent of Russia's trade will be with the European Union // it also matters to importers of energy given Russia's position as a major supplier of oil and gas // and not least it matters because if we are to tackle cross-border problems such as environmental pollution illegal migration and organised crime Russia will have to shoulder more of the burden than it has previously // discussions at the General Affairs and External Relations Council reaffirmed the interest of the European Union in promoting integration in the long term through the creation of a series of common spaces within the framework of the Partnership and Cooperation Agreement // the Commission has advocated strongly that once agreement is reached on PCA extension the European Union should be ready to present a draft joint action plan to Russia covering all these four spaces consistent with our neighbourhood policy and incorporating relevant elements that are of common interest to both the European Union and Russia // I think this would help to establish an issues-based agenda focused on substance and be a further step towards the strategic partnership that we genuinely want with the Russian Federation // I'd like to thank the honourable gentleman once again for ehm presenting such a thoughtful report and I'm sure it will contribute to the outcome that we both share</p>	<p>difficoltà difficoltà risolvere problemi concreti in Moldavia e Caucaso meridionale // perché singoli i paesi si impegnano a ehm facilitare il meccanismo dei visti con la def Russia mentre la Russia blocca la conclusione di un accordo ehm sull'ammissione ammissione la riammissione // l'onorevole Belder ha presentato eloquentemente una una una relazione che È un contributo utilissimo al dibattito sui nostri nostri nostri con la Russia // ora dobbiamo tradurre le parole in fatti e definire di finire strategia più coerente nei confronti della Russia che rifletta la la i di un'Unione allargata // È importante che l'Unione europea europea europ eo realizzare progressi concreti nel proprio rapporto con la Russia // ciò ciò importante sul piano economico con gli operatori che vorrebbero accedere accedere a cedere promettente mercato russo // dopo l'allargamento il cinquanta per cento cento cento ADJ del commercio russo avverrà con l'Unione europea senza dimenticare l'energia energia la Russia È un grande fornitore dopotutto di petrolio e gas // se O:refl vogliamo affrontare i problemi transfrontalieri poi come l'inquinamento ambientale ambientale amb ientale migrazione clandestina e la criminalità organizzata la Russia dovrà farsi farsi di maggiori responsabilità rispetto al passato // le discussioni del de l affari generali e relazioni esterne hanno dimostrato l'interesse dell'Unione europea a promuovere le relazioni a lungo termine creando spazi comuni comuni quadro dell'accordo di partenariato e cooperazione // la Commissione ha ha avere VER:pres insistito sul fatto che una volta si sarà trovato un accordo sull':det ampliamento dell'APC l'Unione europea dovrà presentare un progetto di azione comune alla Russia che ... riguardi tutti questi aspetti coerentemente con c on nostra politica di buon vicinato una politica che dovrebbe tenere conto conto o interessi comuni di Unione europea e Russia // ciò contribuirebbe a definire un ordine del giorno un programma ehm concreto arrivando a realizzare realizzare realizzare VER:infi quel partenariato strategico che effettivamente vogliamo con la Federazione russa rus sa vorrei ringraziare l'onorevole Belder una volta di più per aver presentato una relazione così ben ponderata relazione che sicuramente contribuirà contribuirà contribuire ottenere gli i risultati che condividiamo // grazie</p>
<p>7 6</p>	<p>Pre- President // Russia is a vast country and its contribution historically to European culture is immense // it remains a major military power and deserves recognition at the global centre stage // although economically it has shrunk it is a vital source of gas and oil to the EU and has a common enemy in international Islamist terrorism // I believe that Putin will win the presidential election and that we must recognise his democratic mandate to rebuild a strong Russian state // I do not accept calls to expel Russia from G8 because of its handling of the Yukos affair // only two weeks ago the Russian courts handed down a lenient sentence to one of its executives convicted of tax evasion hardly the signs of judicial bias // I sympathise at the loss Russia faces with the ending of the bilateral free trade agreements with the acceding EU states but overall the tariffs drop from nine percent to four percent and Russia cannot not extend the PCAs to the Baltic Republics because of disputes over ethnic Russian minority rights there // the Kaliningrad the Kaliningrad question is settled now and work on visa-free or flexible travel to the EU should commence once a readmission agreement is struck // Russia sees the EU as muscling in on its sphere of influence from Georgia to Ukraine hence its attempts to reconstitute some of the binding elements of the former Soviet Union in the Yalta agreement with Ukraine Belarus and that's a country where Russia could use its special influence to do more to democratise that country and Kazakhstan // I also urge Russia to withdraw its troops from Transnistria and allow a peaceful reunification of Moldova and and consign the Tiraspol gangster regime to the dustbins of history // lastly I am concerned that there has been mass migration west of ethnic Russians away from its far eastern territories and replaced by Chinese illegal migrants which may cause tensions in the future in that vast under-populated but resource-rich territory and where Russia is attempting now to forge close links to Japan and Korea in their exploitation // thank you</p>	<p>Presidente // la Russia È un grande paese // ha dato un grande contributo alla cultura europea europea europ eo anche se economicamente non È così importante È una fonte di gas e ON petrolio per l'Unione europea // io credo che Putin vincerà le elezioni elezioni elezioni dobbiamo ... ehm riconoscere il mandato democratica // io non penso che ch e espellere la Russia dal G8 // due settimane fa le corti russe /r ussie/ esp- hanno espresso una sentenza contro evasori fiscali ... // e N ... ehm bisogna dire che la Russia non può ampliare l'APC fino ai :det stati baltici // la questione di Kaliningrad È ri- È risolta e si deve iniziare con la questione dei visti // ... e ehm la Russia considera considera considerare Unione europea come una sfera di influenza e ... // È un paese dove dove potrebbe usare l'influenza della Russia in determinati altri paesi // per quanto riguarda il Transnistria bisogna pre- permettere una riunificazione /riuf icazione/ con la Moldavia // ci sono state delle migrazioni ... e sostituite con immigrati cinesi ... in pop- in territori molto ampi poco popolati popolati grazie</p>
<p>7</p>	<p>President // the ehm Commission very much welcomes this</p>	<p>signor Presidente // la Commissione esprime apprezzamento per</p>

<p>7 timely and thoughtful report and I'd like to ehm congratulate the honourable gentleman on his work in producing it // I think it's fair to say that the evolution of the report over a number of years demonstrates the Parliament's commitment to ensuring that the South Caucasus region attracts the attention it requires and the attention and time given to the report has allowed it to be refined and focused so that it provides I think an extremely useful policy tool // the Commission I should say at the outset shares the analysis of the dangers and difficulties facing the region and we are pursuing policies that should encourage stabilisation there // to that end our country strategies place the fight against corruption and support for institution-building and poverty reduction at the very heart of our assistance // for the region we have programmes dealing with drug trafficking border management and environmental matters // unless these key issues are tackled the chances of achieving stability in the region will be very greatly diminished // we've pursued these objectives since the southern Caucasus countries achieved independence in nineteen ninety-one and we've devoted over one billion euro of ehm of our assistance to the region // we'll continue to be ambitious in our efforts while of course we have to work within the constraints ehm of the resources ehm provided by the budgetary authority // time prevents me from covering all of the many issues highlighted in the report in detail so I hope the House will ehm forgive me will excuse me for focusing on what I think are two key points namely the relationship which the honourable gentleman referred to between the southern Caucasus and the European Neighbourhood Policy and secondly the role of the Commission in assisting conflict settlement // on the first of those issues the relationship between the southern Caucasus and the European Neighbourhood Policy the General Affairs and External Relations Council on the twenty-sixth of January in discussing how best to support the new leadership in Georgia ehm concluded ehm i- i- in this way // the Council it noted the Council invites the Commission in consultation with the High Representative and taking account of the European Union Special representative's proposals to bring forward a recommendation on the relationship of Armenia a- Azerbaijan and Georgia to the European Neighbourhood Policy // the Council looks forward to considering this recommendation before the end of the Irish presidency // I hope that we may be able to ehm bring forward that idea perhaps in the month of May but certainly by the end of the present presidency // I very much welcome that commitment // accordingly the European Union is closely monitoring developments in all three countries to see whether there is continued progress towards democracy and continued progress in the economic sphere // we want to see a credible and a sustained commitment to reform clearly reflected in concrete steps forward for example in fighting corruption // secondly on the issue of conflict resolution and reconciliation the European Commission continues to provide its full support to the OSCE and to the United Nations in their efforts to solve the region's frozen conflicts // I was pleased that we were able to discuss some of these matters ehm with the Presidency-in-Office of the OSCE at the beginning of this week // we stand ready to assist post-conflict reconstruction following peace settlements or to assist measures agreed between the parties to the conflict which would reduce tensions and raise confidence between the two sides // I'm very pleased to say that the Commission has recently been able to implement a third phase of post-conflict rehabilitation activities in the Georgian-South Ossetian conflict zone to assist the return of internally displaced people and refugees and the restoration of infrastructure which will we hope help to build confidence between the two communities // the appointment the very welcome appointment of the EU Special Representative for the South Caucasus in two thousand and three was an important step for the European Union // the Commission is pleased to be fully associated ehm with his work and we value his close cooperation // the report which the honourable gentleman has presented rightly identifies the need further to develop European Union policy for the region // we look forward to participating in this important process ehm with the Special Representative // the European Commission takes</p>	<p>questa tempestiva e ponderata relazione // mi complimento con l'onorevole Gahrton per quanto ha fatto nello stilare // l'evoluzione della relazione nel corso degli anni dimostra l'impegno del Parlamento a garantire che il Caucaso meridionale sia oggetto dell'attenzione che merita // l'attenzione e il tempo dedicato alla relazione ... consente di arrivare ad un testo politicamente estremamente utile // la Commissione lo dico in apertura condivide l'analisi dei rischi e delle difficoltà che deve affrontare la regione // portiamo avanti politiche che dovrebbero in questo senso favorire la stabilizzazione della regione // la nostra strategia ehm situa la lotta alla corruzione e il sostegno allo sviluppo istituzioni e alla riduzione della povertà nel contesto delle nostre priorità // ci sono questioni come narcotraffico gestione delle frontiere e questioni mentali che effettivamente vanno approfondite // l'obiettivo ehm È ER: pres arrivare a una regione stabile // se non si agisce ehm quest'obiettivo rischia di essere messo a repentaglio // perseguiamo questi obiettivi da quando quando paesi del Caucaso meridionale sono diventati indipendenti nel novantuno novantuno o più ehm svariati milioni di euro decine di milioni di euro sono stati investiti in questa iniziativa // dobbiamo naturalmente operare nel quadro delle definite dalle autorità di bilancio // il tempo mi impedisce di di di PRE affrontare le numerose questioni citate nei dettagli nella relazione // spero spero spera re l'Aula mi perdoni se mi concentro dunque ehm su due elementi fondamentali il rapporto che parlava l'onorevole fra il Caucaso meridionale e ehm hm politica di buon vicinato dell'Unione e il ruolo e sul ruolo della ehm ehm come strumento di assistenza // rapporto dunque fra Caucaso meridionale meridionale meridionale politica di buon vicinato dell'Unione // il Consiglio affari generali e relazioni esterne il ventisei gennaio discutendo di come sostenere la nuova leadership leadership ha assunto questa conclusione // il Consiglio invita la Commissione in consultazione con l'Alto Rappresentante e tenuto conto delle proposte del Rappresentante Speciale dell'Unione a formulare raccomandazioni sulle relazioni relazioni Armenia Azerbaijan e Georgia con la politica di buon vicinato dell'Unione il Consiglio conta di esaminare queste ehm raccomandazioni prima della fine della presidenza irlandese // spero sia possibile anticipare questa idea idea idea ehm della questione dunque entro maggio e sicuramente entro la fine dell'attuale presidenza // apprezzo questo impegno // l'Unione europea segue segue segue gli sviluppi in tutti e tre paesi per verificare i progressi fatti verso democrazia e ambito economico // vogliamo vi sia un impegno credibile credibile e nei confronti delle riforme con progressi concreti soprattutto nella lotta contro la corruzione // in secondo luogo sulla composizione dei conflitti conflitti conflitti o la riconciliazione la Commissione europea continua a sostenere le iniziative iniziative iniziative e ONU istituzioni che cercano di ehm risolvere i cosiddetti conflitti congelati della regione // ho potuto discutere di questa questione con il il dell'OSCE all'inizio della settimana corrente // favoriremo la ricostruzione la composizione delle controversie fornendo tutti gli aiuti che possiamo dare per ridurre le tensioni e aumentare la fiducia fra le due parti // la Commissione lo constato con piacere ha avviato una terza fase attività di riabilitazione post conflitto per favorire ehm il rientro degli sfollati e la ricostruzione delle infrastrutture nella regione // speriamo che che che PRO:rela ciò possa far aumentare la fiducia fra le varie comunità // la nomina molto apprezzata di un Alto Rappresentante dell'Unione per il Caucaso meridionale meridionale meridionale e tre È stato un passo molto importante per l'Unione Unione // la Commissione È lieta di essere associata alle sue attività attività attività cui apprezziamo la cooperazione // la relazione presentata dall'onorevole onorevole identifica la necessità di sviluppare la politica dell'Unione nella regione // speriamo di poter partecipare a questo importante processo OM con ehm il Rappresentante Speciale // la Commissione prende atto della richiesta richiesta richiesta avere un patto di stabilità con la regione // quando la questione È È essere sollevata qualche anno fa non vi era poi molto sostegno rispetto rispetto rispettare questa idea // non sono convintissimo che ehm s- i tempi siano maturi per ritornare sulla questione che</p>
--	--

	<p>note of the call for a stability pact for the region // I have to say when the issue was first raised a couple of years ago there didn't seem to be all that much support for the idea // I'm not yet wholly convinced that the time is ripe yet to return to it // certainly it has budgetary consequences ehm which we'd want to look at ehm in some detail // let me conclude my rather rapid overhaul ehm overview of the ehm ehm ehm of the subject let me conclude this overview by commending once again the rapporteur on his report // I'd like to thank him for what I'm sure will be an extremely important contribution to the debate on the European Union's policy for the South Caucasus region</p>	<p>ha ripercussioni finanziarie che dovrebbero dovreb bero esaminate nei dettagli // vorrei concludere ehm questo rapido excursus della tematica dicendo quanto apprezziamo la relazione presentata // ringrazio ringrazio relatore per l'importantissimo contributo al dibattito sulla politica dell'Unione per il Caucaso meridionale // grazie Presidente</p>
7 8	<p>President // the Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline is being built and funded including by taxpayers' money through the World Bank EBRD and e- European export credits even though it does not meet international environmental and human rights standards // this report rightly demands the application of the EU Environmental Impact Assessment Directive // now it appears the coating on pipeline joints is poor and likely to result in major oil leakage and pollution // BP apparently knew this a year before securing the backing of international funders // the credit should be suspended while an independent enquiry is carried out into the safety of the pipeline for local people and the environment and into its financial viability if at least eight hundred million euros needs to be spent relaying it // Turkey's guarantees to the BTC project regarding opt-out from new environmental and social laws break its obligations under the EU Accession Partnership // they would be illegal if Turkey was already in the EU // the Commission has failed to act so NGOs are now taking the matter to the European Court of Justice // we must help Turkey prepare to meet EU commitments not break them</p>	<p>Presidente ... // per quanto riguarda ... l'oleodotto ehm bisogna in questa ril- relazione si chiede che ci sia un'applicazione della riv- della direttiva per quanto riguarda la vol- la valutazione dei rischi // BP lo sapeva sembra un anno fa // bisognerebbe sospendere il credito mentre si sta facendo un'indagine per vedere se effettivamente questo oleodotto ehm ... È un oleodotto che protegge e non inquina le persone e l'ambiente // // la Commissione ... e le ONG si sono rivolte alla Corte di giustizia giustizia g iustizia la Turchia deve attenersi alle norme europee e non andare contro</p>
7 9	<p>thank you very much // as Mr Gahrton's report makes clear this region is key to us strategically in the European Union // its stability and prosperity impacts upon us all // I share the concerns expressed by others in the debate about the stalemate in Nagorno-Karabakh // the December talks which took place in Scotland in my own country were a step forward the first bilateral talks between the representatives of the two countries // but we need to break the stalemate we need to use the OSCE network // it is well placed to develop an approach that spans security and economic aspects promotes regional cooperation and respect for human rights // indeed widespread human rights violations are often the precursor to conflict // in Azerbaijan we know that almost one thousand people have been arrested since last year's elections // one hundred remain in custody despite the fact the government now claims there are none // in Armenia there is alarm at the widespread problem of human trafficking // reports that many thousands of women and children have been sold into exploitation over recent years in particular ending up in Turkey and the UAE // tu- the EU must not ignore these human rights problems // we also have just expectations of Turkey to act as a force of stability in the region stimulate regional trade enhance regional security cooperation and to help revitalise the peace talks // finally in relation to the Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline due to pump a million barrels of oil a day from the Caspian to the Mediterranean there are major concerns that the host government agreements do not take into account human rights considerations that the environmental and social impacts of the pipeline go against the equitable principles for sound projects and as our colleague has made clear already as a matter of urgency we need immediate investigation into claims that fifteen thousand joints already laid contain a faulty coating that would lead to seepage and allegations recen- from a recently leaked report that one of the consortium's consultants showed that the consortium including BP knew about these problems before laying the pipes and even before signing the agreements with Georgia // the funders including the EBRD BRD and the World Bank who are providing one hundred and twenty-five million dollars each were not aware of these concerns // and I call on the Commission to ensure that there is a proper and exhaustive investigation of this problem</p>	<p>la relazione dell'onorevole Gahrton ci dimostra che effettivamente questa regione È importantissima per noi e io condivido quanto hanno detto altri per per per PRE quanto riguarda il Nagorno-Karabakh ... qua- // nel mio paese ci sono stati colloqui ci sono stati colloqui bilaterali tra i rappresentanti rappresentanti rappresentan te due paesi perÒ abbiamo bisogno di usare l'APC ... aspetti economici di sicurezza per promuovere la per promuovere la cooperazione // e molto spesso spesso spe sso violazione dei diritti umani È causa di questi conflitti // ci sono sono esser e tantissimi arresti // ci sono anche in Armenia problemi con traffico traffico tr affico // migliaia di donne e bambine sono stati venduti verso la Turchia Turchia T urchia questo questi problemi non vanno ignorati da parte dell'Unione // abbiamo ab biamo aspettative nei confronti della Turchia come una forza di ehm stabilità /stabb ilitÀ / e ... in relazione per quanto riguarda Baku che effettivamente trasportano tra sportano mille barili ci sono delle preoccupazioni che questo accordo non non conto di considerazioni di diritti umani e che ... l'impatto va c ontro i principi // come ha già detto un collega noi abbiamo bisogno bisogno bisogno vedere ... di ehm avere una valutazione dell'im- dell'impatto // s's'visto che il consorzio e anche la BP conosceva il problema e anche prima di firmare l'accordo con la Georgia // Banca mondiale che dà dà milioni di dollari non erano preoccupati // mi rivolgo alla alla per assicurare che effettivamente ci sia un'investigazione molto approfondita in merito</p>
8 0	<p>colleagues // could I call the House to attention please // I begin today on a very sad note // I have just learned ... that some minutes ago ... a special guest of our House of some months ago</p>	<p>onorevoli colleghi // chiedo la vostra attenzione per favore // inizio quest'oggi ... con una tristissima nota // ho appena appreso ... che alcuni minuti fa ... un ospite speciale della nostra</p>

	<p>and it has special significance today because we have a leader from the same region our guest then President Boris Trajkovski of Macedonia has been killed in an accident with his staff as he travelled from Skopje for a meeting in Mostar where tonight he was to meet our distinguished visitor of today // this is a man who has been known to me first as a friend personally and politically for many years // he has been a man who's brought reconciliation in his own homeland where there was such potential for division a man who's been a reconciler in his region a true European a warm-hearted man and a distinguished visitor to this House in the past // we are deeply saddened by his tragic ehm loss // I should like to express to the government the parliament and the people ehm of Macedonia our deepest sympathy and our expression of solidarity and I might add determination that we will keep that man's vision of his country's European perspective alive and if we do that we pay his memory the best tribute we could pay // I ask you please to stand in a moment of silence</p>	<p>assemblea di qualche mese fa questo ha un'importanza speciale quest'oggi perch'É abbiamo un leader della stessa regione il presidente Boris Trajkovski della dell a È stato ucciso È È morto in un incidente col suo su o mentre andava da Skopje a Mostar per un incontro dove questa questa questo PRO:demo sera avrebbe dovuto incontrare il nostro ospite di quest'oggi // Trajkovski /Tchaikovs ki/ una persona che ho conosciuto prima come amico personalmente politicamente politi camente anni // È una persona che ha portato riconciliazione nella su a patria dove c'era invece un grande potenziale di divisione una persona persona persona È stato un riconciliatore nella propria regione un vero europeo europeo europeo ADJ un uomo dal cuore generoso e un importante ospite di quest'assemblea nel e passato // siamo profondamente rattristati dalla sua tragica ... ehm fine e vorr ei esprimere al governo e al parlamento e al popolo della Macedonia la nostra ehm il nostro profondo cordoglio e la nostra espressione di solidarietà solidarietà solid arietÀ aggiungo di volontà determinazione a conservare la visione di quell'uomo uo mo prospettive europee e nel far questo renderemo il miglior tributo possibile alla sua memoria // vi chiedo dunque di rispettare un minuto di di d i</p>
8 1	<p>Mr President ehm Mesic // ... the pleasure which I have in welcoming you ... // I'm just waiting for some technical assistance to assure President Mesic that he can hear what we have to say ... in translation // my apologies Mr President for the technical delay but this is the life of trasnationality and cultural diversity // it is President a gear pleasure for me to welcome you here today although clearly tinged with such great and shared sadness at the news of the death of President Trajkovski // you come President today to the European Parliament at a crucial and defining time in the life of our European Union // a year which will be a year of renewal of our Parliament our Commission our strategic planning for the next five years and a moment also of renewal in the definition of the relations between the European Union and Croatia // you will be aware Mr President that this parliament was the first in the Union to give its support by majority to the Stabilisation and Association Agreement with your country an early and indispensable first step on the journey which you take towards fulfilling Croatia's European vision // our relationship now Mr President is at a moment not just of definition but of transformation moving from ambitious declarations to action plans and fulfilling criteria // our common goal is to see Croatia eventually as a Member of the European Union // we should not of course underestimate the magnitude of that challenge ahead // the prospect of membership I believe is a powerful incentive for those with a reformist instinct in your parliament and in your public life at home // the perspective of membership is of course not only related to concrete progress and delivering results on many different areas of policy // it is also about exercising responsible and reliable partnership and solidarity within the region with near neighbours and between the region and a wider Europe // it will demand as I know you yourself have Sir a deep respect for the rule of law // it will demand full and unconditional cooperation with the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia in The Hague and I know you have exhibited your personal attachment to this rule of international law by bearing witness before that tribunal in The Hague and setting your example as a national leader of the necessity to engage // we've been encouraged by recent dialogue on several occasions in this House with Croatian leaders and I know that these responsibilities of which I have spoken are well understood by those who are charged to lead // Mr President I should like especially today on behalf of this House as I did privately with you on a visit to Croatia some months ago to pay a personal tribute to you for your courageous act of leadership and reconciliation when with President Marovic of Serbia- Montenegro some time ago you respectively apologised for what had happened in the past decade // this was not immediately received at home by all of the political forces and commentators as an act designed to give you popularity but it is a measure of the man you are in terms of the leadership you are willing to give and yours is a region which badly needs the healing power of that kind of leadership // Mr President it is my pleasure to invite you to</p>	<p>Presidente Mesic // il piacere nel darle il benvenuto il mio piacere nel darle il benvenuto ... a- as- attendo che l'assistenza tecnica ci garantisca che il presidente Mesic possa sentire quello che sto per dire attraverso la traduzione // mi scuso signor Presidente per questo contrattempo tecnico ma questa è il bello della transnazionalità e della diversità culturale // signor Presidente è un grande piacere per me darle il benvenuto qui quest'oggi benché ... chiaramente co- siamo colpiti da una grave tristezza da- data la notizia della morte del presidente Trajkovski // lei Presidente Mesic viene al Parlamento europeo in un momento cruciale nella vita dell'Unione europea un anno di rinnovamento del nuovo Parlamento della Commissione della pianificazione strategica per i prossimi cinque anni in un momento anche di rinnovamento della definizione delle nostri relazioni tra Unione europea e ehm Croazia // saprà signor Presidente che questo Parlamento è stato il primo nell'Unione a dare il proprio sostegno a maggioranza alla stabilizzazione e all'accordo di stabilizzazione ed associazione con il suo paese ... un primo passo precoce e indispensabile del viaggio che ehm porta la Croazia verso al compimento della visione europea// le nostre relazioni signor Presidente sono in un frangente non soltanto di definizione ma anche di trasformazione // si passa da dichiarazioni ambiziose a piani di azione e al rispetto di criteri // il nostro obiettivo comune è di vedere la Croazia alla fine membro dell'Unione europea // non dobbiamo certo sottovalutare la portata di questa sfida che ci sta di fronte // le prospettive di adesione credo siano un potente incentivo per coloro che hanno istinto di riforma nel vostro Parlamento nella vostra vita pubblica nel vostro paese // la prospettiva dell'adesione non è soltanto certo legata a progressi concreti nel raggiungere risultati in diversi campi della di politica // ehm si tratta anche di esercitare responsabilità e partnership affidabile solidarietà nella regione con i vicini prossimi e tra la regione e l'Europa più ampia // ci vorrà come anche lei sa un profondo rispetto per il diritto // la richiederà una piena ehm co- collaborazione senza condizioni con il Tribunale penale internazionale ehm per l'ex Jugoslavia dell'Aja e lei so ha espresso la suo attaccamento individuale ehm rispetto a questo diritto internazionale testimoniando di fronte al Tribunale dell'Aja e dando un esempio come leader nazionale per quanto riguarda la necessità di impegnarsi // siamo stati incoraggiati dal dialogo recente ... in varie occasioni tenuto in quest'assemblea con leader croati e so che queste responsabilità delle quali or ora ho parlato sono ben comprese da coloro che hanno l'incarico di guidare // signor Presidente particolarmente quest'oggi a nome di quest'assemblea come ho fatto privatamente con lei in una visita in Croazia alcuni mesi fa vorrei rendere un tributo personale a lei per la sua leadership coraggiosa e attiva e per la sua attività di riconciliazione // con il presidente Marovic della Serbia Montenegro un po'di tempo fa rispettivamente ehm reciprocamente avete prestato le scuse per quello che era successo nell'ultimo decennio // questo non è stato immediatamente percepito ... a casa da tutte le forze politiche e</p>

address the European Parliament	dai commentatori come un atto previsto per darle ehm popolarità ma è un atto che dà una misura della leadership necessaria e la vostra regione ha sicuramente bisogno delle capacità di guarigione di una leadership di quel tipo // quindi signor Presidente è mio onore invitarla a rivolgersi al Parlamento europeo
---------------------------------	--

Appendice III

STRINGHE ESCLUSE		
Legenda: l'evidenziatore grigio indica che la stringa corrisponde a più di un criterio di esclusione ed è ripetuta nella lista dei risultati di ciascuno dei criteri di esclusione che soddisfa		
1. Stringhe con forme in -edcon funzione verbale		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	rs// avian influenza has <i>affected poultry populations</i> in nine countries in Asi
10-02-04-m	1	as the Member States have <i>taken decisive action</i> // the Commission has im
10-02-04-m	1	lth // the Commission has <i>made appropriate arrangements</i> to send an animal health
10-02-04-m	1	dition Member States have <i>also sent experts</i> to various other countri
10-02-04-m	3	ut of course you have not <i>banned cooked meat</i> or canned meat and this
10-02-04-m	4	// and before this ban is <i>lifted again</i> Commissioner I would like your assura
10-02-04-m	7	issue // ehm we haven't banned cooked meats for the reasons that hav
10-02-04-m	10	ced // they ha- are being <i>financed ehm a- a-</i> and whatever further
10-02-04-m	14	n stand up and say we've done our wor- work well we've done ou
10-02-04-m	14	our wor- work well we've done our work quickly we've responded
10-02-04-m	14	in the eye and say we've done our work well on this occasion //
11-02-04-m	18	ousand and three you have <i>framed your questions</i> in the context of the si
11-02-04-m	18	criminal matters was also <i>agreed last year</i> // as far as trafficking
11-02-04-m	18	// progress has been ehm <i>also taken ehm</i> place in the area of ehm
11-02-04-m	18	rogress has been ehm <i>also taken ehm</i> place in the area of ehm polic
11-02-04-m	19	y that the Commission has done its job but the Council's recor
11-02-04-m	19	e ehm immigrants who have <i>tragically died ehm</i> and and it looks like th
11-02-04-m	22	untries in Europe that has <i>not put barriers</i> to the movement of worke
11-02-04-m	22	ers who in many cases are <i>also denied access</i> to their children both l
11-02-04-m	22	o which many children are <i>still being abducted</i> // thank you Chairman we
11-02-04-m	23	f opinions that have been expressed here today // I can't say that I a
11-02-04-m	23	osition on paper could be <i>significantly impaired ehm</i> if if every single actio
11-02-04-m	25	ry-General Kofi Annan has <i>made two weeks</i> ago before the Parliamen
11-02-04-m	28	orea for example have all <i>turned their backs</i> on the proliferation of
12-02-04-m	31	the drug economy // I've asked Commission services to report back on how th
12-02-04-m	31	back on how this will be <i>taken forward ehm</i> following the ehm Drugs
12-02-04-m	34	ium crop my amendment has <i>suggested consideration being</i> given to buying and burn
12-02-04-m	38	communication has already <i>produced encouraging results</i> in Morocco and Jordan in
12-02-04-m	38	n civil society have also <i>recognised its value</i> // the full support of t
12-02-04-m	38	nd its annual updates and <i>sought appropriate discussion</i> with the Parliament on o
12-02-04-a	41	ic interest before it has <i>presented its conclusions</i> on the consultation on t
12-02-04-a	43	is was done ehm by letter <i>dated fifteenth December</i> last year // as regards
12-02-04-a	45	ple // the Commission has <i>met its obligations</i> // if the Parliament wan
12-02-04-a	47	he European Union has has <i>favoured ehm engagement</i> constructive engagement
12-02-04-a	48	rong // I know why having <i>met Chea Vichea</i> last summer and been dee
25-02-04-a	51	m Jacqueline Rousseau has <i>replaced Madam Ries</i> with effect from ehm the
25-02-04-a	60	that the Commissioner had <i>mentioned ehm Iraq</i> but did not mention Afgh

25-02-04-a	65	o national law // we have <i>identified Mr President</i> we have identified two o
25-02-04-a	74	nd thirteenth of December <i>last endorsed ehm</i> the Action European Acti
25-02-04-a	74	nt Cox to President Prodi <i>dated last November</i> // ehm the presidency is
26-02-04-m	75	May // the Commission has <i>held intensive discussions</i> with Russia // we hope t
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
12-02-04-m	34	of the Taliban regime has <i>improved but additional efforts</i> need to be made // for e
2. Stringhe con forme in -ing con funzione verbale (participi presenti, gerundi, reggenze di preposizioni)		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	the People's Republic of <i>China including thes-</i> the special administrati
10-02-04-m	2	od safety at home and for <i>legislation regarding food labelling</i> // given that
10-02-04-m	5	s in Bedford are <i>actually using Thai</i> chicken to prepare their meals f
10-02-04-m	5	s in Bedford are <i>actually using Thai chicken</i> to prepare their meals f
10-02-04-m	7	me ehm ha- ha- have been <i>supplying their services</i> through the World Health
10-02-04-m	7	t there is legislation in place <i>requiring ehm country</i> of origin labell
10-02-04-m	7	n countries which will be <i>taking taking place</i> in Brussels ehm on Thurs
10-02-04-m	7	d it is something that is <i>being watched ehm</i> very closely // there ha
10-02-04-m	7	n asked me are the health <i>authorities doing everything</i> that they can to stop th
10-02-04-m	10	rfinanced // they ha- are <i>being financed ehm a- a-</i> and whatever furth
10-02-04-m	11	a with slightly different <i>methodologies sending samples</i> to different laboratorie
10-02-04-m	11	of expert laboratories or <i>mobilising outbreak investigation</i> teams // the Commission
10-02-04-m	11	itious // the question of <i>extending its mandate</i> subsequently should be a
10-02-04-m	12	ve drug-resistant strains <i>threatening our communities</i> // this report provides
10-02-04-m	13	sease // when it comes to <i>tackling disease Europe</i> works // the European Co
10-02-04-m	13	stories and we should be <i>celebrating its creation</i> // thank you Mr Presiden
10-02-04-m	14	member per one member per <i>Member State being o-</i> on the board // the C
10-02-04-m	14	per one member per <i>Member State being o-</i> on the board // the Comm
10-02-04-m	15	alerted all of us to the <i>challenges facing EU farmers</i> // it is easy to
10-02-04-m	15	l of us to the challenges <i>facing EU farmers</i> // it is easy to underst
10-02-04-m	16	m democratic institutions <i>respecting human rights</i> and the rule of law // i
11-02-04-m	18	iteria and mechanisms for <i>determining Member State</i> responsibility for exami
11-02-04-m	18	the framework decision on <i>combating sexual exploitation</i> of children and child po
11-02-04-m	18	my comments by r- briefly <i>addressing your question</i> about making European Un
11-02-04-m	18	ssing your question about <i>making European Union</i> ehm business accessible
11-02-04-m	19	ut toughening borders and <i>deporting illegal immigrants</i> than on making sure immi
11-02-04-m	19	llegal immigrants than on <i>making sure immigrants</i> are legal and integrated
11-02-04-m	19	the framework decision on <i>making racial harassment</i> and racial attacks a cri
11-02-04-m	19	are taking too many steps <i>invading personal privacy</i> // agreeing to let the U
11-02-04-m	20	t resolve the outstanding <i>issues concerning asylum</i> qualifications and proce
11-02-04-m	20	ve the outstanding issues <i>concerning asylum qualifications</i> and procedures directive
11-02-04-m	22	of Germany in many cases <i>particularly relating f-</i> to fathers having access
11-02-04-m	22	being changed legally and <i>causing considerable distress</i> to these fathers who in
11-02-04-m	22	o which many children are <i>still being abducted</i> // thank you Chairman we
11-02-04-m	23	Council is ehm in ehm on combating illegal immigration and it's fashionable to
11-02-04-m	23	in a deliberative process <i>involving twenty-five Member States</i> // Mr President I
11-02-04-m	25	an I do the normal way of <i>building Europe Europe</i> a step-by-step approach

11-02-04-m	25	ould be more efficient in <i>integrating legal migrants</i> // and for that purpose
11-02-04-m	25	and to be more focused on <i>monitoring concrete implementation</i> of the acquis in the twe
11-02-04-m	26	the most effective way by enforcing international agreements // we're asking the Pre
11-02-04-m	27	on position confirms that <i>achieving universal adherence</i> ehm to the NPT is of cru
11-02-04-m	28	rtance of maintaining and strengthening effective controls // ehm it's a mas- matt
11-02-04-m	28	take enormous strides in <i>strengthening its approach</i> to non-proliferation //
11-02-04-m	28	ouncil of a text aimed at <i>mainstreaming non-proliferation policies</i> into the European Union
11-02-04-m	28	ehm for example ehm with <i>Syria placing non-proliferation</i> on a similar level to hu
11-02-04-m	28	ul for the opportunity of <i>taking part</i> ehm in this short but import
12-02-04-m	31	of some of those who are <i>implementing our programmes</i> in a- a- Afghanistan //
12-02-04-m	31	rt in delivering security including tackling opium production // as I'm su
12-02-04-m	31	vering security including tackling opium production // as I'm sure the Hous
12-02-04-m	31	ust anti-narcotics policy <i>embracing alternative livelihoods</i> institution building eff
12-02-04-m	31	e livelihoods institution <i>building effective law</i> enforcement and demand r
12-02-04-m	31	to support the police in <i>delivering effective law</i> enforcement across Afgha
12-02-04-m	32	magazine // people caught <i>reading its literature</i> are still in physical da
12-02-04-m	33	n hundred and seventy law <i>banning married women</i> from the classroom which
12-02-04-m	33	ted with the message stop <i>sending your women</i> to offices and daughters
12-02-04-m	34	political conditionality <i>including demanding progress</i> in human rights particul
12-02-04-m	34	d Al-Qaeda forces bent on <i>murdering international aid</i> workers in the provinces
12-02-04-m	34	ium crop my amendment has <i>suggested consideration being</i> given to buying and burn
12-02-04-m	35	en to fifteen per cent of <i>women being literate</i> // only a third of the s
12-02-04-m	35	this provision along with <i>others establishing rights</i> for women will actually
12-02-04-m	36	centred on Kabul limihe- <i>limiting its operations</i> to two per cent of Afgha
12-02-04-m	36	justice in their private <i>prisons making President Karzai</i> at times little m
12-02-04-m	36	in their private prisons <i>making President Karzai</i> at times little more tha
12-02-04-m	36	// the US and the EU are <i>pushing bottom lines</i> that in practice are pro
12-02-04-m	36	cy in Afghanistan you're <i>wasting your time</i> thank you m- Mr Presiden
12-02-04-m	37	orld // I'm particularly <i>addressing my remarks</i> to my right honourable f
12-02-04-m	38	European Union's role in promoting human rights and democratisation in T
12-02-04-m	39	e to be rapporteur on the <i>Communication reinvigorating</i> ehm democracy and human righ
12-02-04-m	39	teur on the <i>Communication reinvigorating</i> ehm democracy and human rights in the
12-02-04-m	39	the ehm European Union is <i>funding ehm programmes</i> in this region // ehm fo
12-02-04-m	40	ment // ehm I think in in <i>pressing our views</i> on issues like human rig
12-02-04-m	40	they don't think we're doing enough ehm to resolve ehm the probl
12-02-04-a	41	any final package before <i>drawing political conclusions</i> from the broad public co
12-02-04-a	41	also urgent // a decision <i>exempting certain types</i> of aid from the notifica
12-02-04-a	41	// this could be done by <i>submitting appropriate proposals</i> for consultation // ehm
12-02-04-a	42	don sixty-three names are <i>currently facing bankruptcy</i> proceedings against them
12-02-04-a	42	three names are <i>currently facing bankruptcy proceedings</i> against them in the Engl
12-02-04-a	47	en progress in some areas <i>allowing thematic rapporteurs</i> into Iran // ehm some of
12-02-04-a	47	at Iran is best served by <i>ehm allowing people</i> greater participation eh
12-02-04-a	47	// it's no good it's <i>no good condemning Iran</i> out of hand it's no goo
12-02-04-a	47	Iran out of hand it's <i>no good regarding Iran</i> as being led by ehm Mani
12-02-04-a	50	pean Union Troika will be <i>visiting ehm I-</i> Islamabad ehm and I will

25-02-04-a	59	is very good with ECHO in <i>providing humanitarian assistance</i> and this is an instance
25-02-04-a	65	as v- as a vital tool in <i>enabling competitive ehm</i> businesses to expand thr
25-02-04-a	65	itted to the objective of <i>ensuring better regulation</i> within the European Unio
25-02-04-a	65	ressed ehm with regard to <i>attracting more women</i> into the workforce are t
25-02-04-a	68	// consumers are already <i>enjoying cheaper telephone calls</i> // significant str
25-02-04-a	71	a few weeks // we have a <i>new constitution being negotiated</i> // we have eh
25-02-04-a	74	fundamental objective of <i>promoting economic growth</i> ehm for the enlarged Uni
26-02-04-m	75	neighbourhood policy and <i>incorporating relevant elem-</i> elements that are of com
26-02-04-m	77	role of the Commission in <i>assisting conflict settlement</i> // on the first of those
26-02-04-m	77	e High Representative and <i>taking ac-</i> account of the European Union Sp
26-02-04-m	77	gly the European Union is <i>closely monitoring developments</i> in all three countries t
26-02-04-m	77	y to assist post-conflict <i>reconstruction following peace</i> settlements or to assist
26-02-04-m	77	t-conflict reconstruction <i>following peace settlements</i> or to assist measures ag
26-02-04-m	81	tribunal in The Hague and <i>setting your example</i> as a national leader of
25-02-04-a	65	nt one percent ehm by two <i>thousand and two meaning</i> that another seven milli
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	11	ance networking of expert <i>laboratories or mobilising outbreak</i> investigation teams // t
10-02-04-m	16	orts all efforts aimed at <i>reforming and bringing peace</i> to Colombia // however t
11-02-04-m	19	addressing prejudice and <i>discrimination and promoting ehm</i> equality // the challeng
11-02-04-m	23	still outstanding on the <i>agenda and concentrating ehm</i> our efforts in relation
12-02-04-m	33	cks to setting schools on <i>fire or forcing closure</i> by gunmen // their effec
26-02-04-m	77	onsultation with the High <i>Representative and taking ac-</i> account of the European
26-02-04-m	81	only related to concrete <i>progress and delivering results</i> on many different areas
3. Stringhe con one's own + sostantivo		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	7	has been undertaken by my o- own staff // I've had detailed co
10-02-04-m	7	that their interact- that <i>their own work</i> their interaction with t
10-02-04-m	7	t we must be assured that our own authorities are satisfied and that'
10-02-04-m	13	they can square that with <i>their own hostility</i> to Europe and their poli
10-02-04-m	13	hy the Centre should have <i>its own website</i> to communicate its work
10-02-04-m	14	that I would expect from <i>my own services</i> but I got very strong su
11-02-04-m	18	ildren Convention both on <i>their own behalf</i> and and in the interest
11-02-04-m	22	rdresser in the middle of <i>your own constituency</i> where the quality of ser
11-02-04-m	22	fe of our citizens // now <i>my own a-</i> area of particular inter
11-02-04-m	22	e many ehm ehm efforts on <i>my own part</i> and on many other people
11-02-04-m	25	he freedom of movement of <i>our own citizens</i> // and I will recall you
11-02-04-m	25	Commission will come with <i>its own ideas</i> in June two thousand and
11-02-04-m	26	on nuclear-free zones // <i>my own constituency</i> Wales declared itself nu
11-02-04-m	30	risy of the government of <i>my own country</i> and of the United States
12-02-04-m	31	nable people to return to <i>their own homes</i> // in addition funding f
12-02-04-m	38	m the Director-General of <i>my own ehm</i> department Mr Landaburu
11-02-04-m	38	he Director-General of <i>my own ehm</i> department Mr Landaburu was also ab
12-02-04-m	40	e the distinctiveness of <i>our own approach</i> // ehm I hope that we do
12-02-04-a	47	in the government ehm of <i>their own country</i> // I think that if we se
25-02-04-a	51	ations the Haug Report on <i>EU own resources</i> and motions for resoluti

25-02-04-m	53	o give a brief account of <i>my own sense</i> of that meeting to which
25-02-04-m	56	rier anywhere it likes on <i>its own ter- ter- territory</i> but it mu
25-02-04-m	56	anywhere it likes on <i>its own ter- ter- territory</i> but it must co
25-02-04-m	65	t how ehm we might retain <i>our own researchers</i> and attract researchers
25-02-04-m	65	Member State in breach of <i>their own deadlines</i> // we need to be tougher
26-02-04-m	79	took place in Scotland in <i>my own country</i> were a step forward the
26-02-04-m	80	brought reconciliation in <i>his own homeland</i> where there was such pot
4. Stringhe con numeri		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	thousand six hundred and <i>sixty-four million birds</i> in the affected areas //
10-02-04-m	1	by the financing of up to <i>one million euro</i> worth of protective and
10-02-04-m	13	real and present // every year <i>one point four billion</i> passengers
10-02-04-m	13	t // every year one point <i>four billion passengers</i> fly on an international
11-02-04-m	18	ximately four hundred and <i>fifty thousand documents</i> of the Council document
11-02-04-m	19	rush to implement the two <i>thousand and two antif-</i> anti-trafficking framewo
11-02-04-m	27	e three and four C of the <i>nineteen ninety-five Declaration</i> on Principles and Object
12-02-04-m	31	valued at about two and a <i>half billion euro</i> undermines the efforts t
12-02-04-m	31	xceeded eight hundred and <i>thirty-five million euro</i> of which just over three
12-02-04-m	31	O of a hundred and twenty <i>seven million euro</i> has helped to support th
12-02-04-m	31	t the return of two and a <i>half million refugees</i> to Afghanistan since two
12-02-04-m	31	ission committed an extra <i>fifty million euro</i> to support the police in
12-02-04-m	31	Commission has committed <i>nine million euro</i> to promote alternative l
12-02-04-m	31	in the Eastern region // <i>three million euro</i> to reinforce border cont
11-02-04-m	33	o great hope // more than <i>three million children</i> one third of them girls
11-02-04-m	33	t hope // more than three <i>million children</i> one third of them girls floo
12-02-04-m	35	of the year and has made <i>seventy million pounds</i> available over three yea
12-02-04-m	37	tan is estimated at seven <i>hundred million euros</i> // its heroin street val
12-02-04-m	37	estimated at twelve point <i>five billion euro</i> // the amount of revenue
12-02-04-m	37	t and use alone add up to <i>four billion euro</i> per year // the number o
12-02-04-m	37	ut the EU is around seven <i>hundred thousand people</i> per year // sixty thousa
12-02-04-m	37	ousand people per year // <i>sixty thousand people</i> are imprisoned every yea
12-02-04-m	37	total costs of one point <i>five billion euro</i> // what we need is an al
12-02-04-m	37	s we will save four hund- <i>four billion euros</i> in policing costs alone
12-02-04-m	37	costs alone and one and a <i>half billion euros</i> in custodial costs // l
12-02-04-m	38	y funded to the tune of a hundred million euro // it's easy simply to
12-02-04-m	38	comes into play // twenty <i>five million euro</i> have been allocated to t
12-02-04-m	38	the extra seventeen and a <i>half million euro</i> which this House voted t
12-02-04-m	38	ng // five years later in <i>nineteen ninety-nine implementation</i> of these budget lines wa
12-02-04-m	38	working on them since the middle nineteen nineties // ehm I do think we've
12-02-04-a	42	rective seventy-three two <i>three nine EEC</i> // yes or no can I say e
12-02-04-a	43	ht one E thirteen two and <i>three fifteen one</i> sixteen one nineteen one
12-02-04-a	43	een two and three fifteen <i>one sixteen one</i> nineteen one and ninetee
12-02-04-a	43	the implementation of the <i>two thousand ehm Act</i> // since the infrin
12-02-04-a	43	implementation of the <i>two thousand ehm Act</i> // since the infringemen
12-02-04-a	43	orce ehm of the ehm tw- <i>two thousand Act</i> in December two thousand
12-02-04-a	45	/ let me re- refer now to <i>Regulation ten fourty nine</i> two thousand and on
12-02-04-a	45	s do not have to refer to <i>Regulation ten fourty nine</i> two thousand and on

12-02-04-a	50	the lines of the nineteen <i>ninety two Convention</i> on Civil Liability for O
25-02-04-a	62	tive Party // in nineteen <i>seventy-seven my country</i> was dis- considered the
25-02-04-a	65	hm the morning session of <i>Friday twenty-six March</i> for annual consideration
25-02-04-a	65	ropean Union accounts for <i>only five point seven</i> per one thousand w
25-02-04-a	65	only five point seven per <i>one thousand workforce</i> while the corresponding
25-02-04-a	65	an capital in Japan and a <i>staggering five times</i> more investment in the U
25-02-04-a	65	orkers should increase to <i>fifty percent ehm</i> by the year two thousand
25-02-04-a	65	s has risen to <i>fifty-five point six percent</i> in part because of the p
25-02-04-a	65	nd sixty-four had reached <i>only forty point one percent ehm</i> by two t
25-02-04-a	65	r had reached only <i>forty point one percent ehm</i> by two thousand and
25-02-04-a	65	reached only <i>forty point one percent ehm</i> by two thousand and two
25-02-04-a	65	two meaning that another <i>seven million jobs</i> would be required to ena
25-02-04-a	65	to enable us to reach the <i>fifty percent target</i> by the year two thousand
25-02-04-a	65	elped to create two and a <i>half million jobs</i> in Europe within the las
25-02-04-a	71	ny is important but it is <i>only one half of the story</i> // we need
25-02-04-a	73	being of four hundred and <i>fifty million citizens</i> of our Union across twen
25-02-04-a	73	being of four hundred and <i>fifty million citizens</i> of our Union across twen
26-02-04-a	77	e and we've devoted over one billion euro of ehm of our assistance
26-02-04-a	78	ability if at least eight <i>hundred million euros</i> needs to be spent relayi
26-02-04-a	79	ajian we know that almost <i>one thousand people</i> have been arrested since
26-02-04-a	79	tigation into claims that <i>fifteen thousand joints</i> already laid contain a f
26-02-04-a	79	providing one hundred and <i>twenty-five million dollars</i> each were not aware of t
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	6	d thirty-six thousand six <i>hundred and forty-nine tonnes</i> of poultry meat from Tha
10-02-04-m	15	eteen ninety-five and two <i>thousand and two farm</i> incomes in the European
11-02-04-m	26	eaty is an agreement by a <i>hundred and eighty-nine nations</i> to eliminate nuclear wea
11-02-04-m	27	well as paragraphs three <i>three and four C</i> of the nineteen ninety-f
12-02-04-m	32	anyway // in November two thousand and three Mr Karzai's Government all
12-02-04-m	33	enforcement of a nineteen <i>hundred and seventy law</i> banning married women fr
12-02-04-m	42	regime but in the pre two <i>thousand and one period</i> // the losses they are n
12-02-04-m	42	faction with the post two <i>thousand and one regime</i> does not take away our r
12-02-04-m	43	ten forty-nine slash two <i>thousand and one ehm</i> that is under the genera
25-02-04-a	65	nt with regard to the two <i>thousand and ten deadline</i> by which the targets set
25-02-04-a	65	and is is operates in the <i>US and nine point one ehm</i> per one thousand
25-02-04-a	65	nt one percent ehm by two <i>thousand and two meaning</i> that another seven milli
25-02-04-a	68	fter ehm two thousand and <i>six and priority attention</i> must be given to ensure
5. Stringhe con orari		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	7	t in place on that Friday <i>twelve o clock ehm</i> Brussels time // so
10-02-04-m	7	ace on that Friday <i>twelve o clock ehm</i> Brussels time // so I th
10-02-04-m	7	e on that Friday <i>twelve o clock ehm</i> Brussels time // so I think any s
10-02-04-m	7	hat Friday <i>twelve o clock ehm</i> Brussels time // so I think any sugges
6. Stringhe con elenchi		

Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	administrative region of Hong Kong Indonesia Japan Laos ... Pakistan
10-02-04-m	1	nistrative region of Hong Kong Indonesia JapanLaos ... Pakistan South
10-02-04-m	1	ative region of Hong Kong Indonesia Japan Laos ... Pakistan South Korea
10-02-04-m	1	a Japan Laos ... <i>Pakistan South Korea Thailand</i> and Vietnam // according
10-02-04-m	7	interact- that their own <i>work their interaction</i> with the WHO the FAO and
10-02-04-m	16	e which suffers extremely <i>high emigration poverty</i> extraordinary security c
10-02-04-m	16	extremely high emigration <i>poverty extraordinary security</i> challenges with assassin
11-02-04-m	18	the Council adopted nine <i>resolutions five directives</i> three framework decision
11-02-04-m	18	ted nine resolutions five <i>directives three framework</i> decisions two convention
11-02-04-m	18	irectives three framework <i>decisions two conventions</i> several agreements with
11-02-04-m	18	e framework decisions two <i>conventions several agreements</i> with third countries mor
11-02-04-m	18	pol agreed by Council are <i>drugs ehm euro euro</i> counterfeiting terr
11-02-04-m	18	reed by Council are drugs <i>ehm euro euro</i> counterfeiting terrorism
11-02-04-m	18	ouncil are drugs ehm euro <i>euro counterfeiting terrorism</i> trafficking in human bei
11-02-04-m	18	I are drugs ehm euro euro <i>counterfeiting terrorism trafficking</i> in human beings includin
11-02-04-m	18	rs for example as regards <i>drugs terrorism trafficking</i> in human beings and chil
11-02-04-m	19	ance in concern for civil liberties democratic accountability and transparency // I'm
11-02-04-m	27	lity // however there are <i>three countries India</i> Israel and Pakistan that
11-02-04-m	27	/ however there are three <i>countries India Israel</i> and Pakistan that remain
11-02-04-m	28	he creation of the NPT // <i>South Africa Argentina</i> Brazil Taiwan South Kore
11-02-04-m	28	ation of the NPT // <i>South Africa Argentina Brazil</i> Taiwan South Korea for e
11-02-04-m	28	f the NPT // <i>South Africa Argentina Brazil Taiwan</i> South Korea for exampl
11-02-04-m	28	// <i>South Africa Argentina Brazil Taiwan</i> South Korea for example have a
11-02-04-m	28	h Africa Argentina Brazil <i>Taiwan South Korea</i> for example have all tur
11-02-04-m	28	r refused to do so and in <i>particular India Pakistan</i> and Israel // North Ko-
12-02-04-m	31	// ehm key public sector <i>workers including doctors</i> teachers and police are
12-02-04-m	31	key public sector <i>workers including doctors teachers</i> and police are back at w
12-02-04-m	31	flecting the provision of <i>improved seed animal</i> vaccination and the wide
12-02-04-m	31	the provision of improved <i>seed animal vaccination</i> and the widespread rehab
12-02-04-m	31	Iso welcome the role that <i>France Germany Italy</i> and the United Kingdom a
12-02-04-m	31	an Government to build an <i>efficient army police</i> force and judicial syste
12-02-04-m	31	ent to build an efficient <i>army police force</i> and judicial system as w
12-02-04-m	31	ust anti-narcotics policy <i>embracing alternative livelihoods</i> institution building eff
12-02-04-m	31	arcotics policy embracing <i>alternative livelihoods institution</i> building effective law e
12-02-04-m	31	e livelihoods institution <i>building effective law</i> enforcement and demand r
12-02-04-m	32	// I believe and so does <i>Amnesty Human Rights</i> Watch and the Revolution
12-02-04-m	35	over three years for law <i>enforcement capacity-building alternatives</i> to livelihoods for those
12-02-04-m	37	ate police forces customs <i>services anti-drug squads</i> to control the heroin im
12-02-04-m	38	ing countries and one for <i>other countries Wider</i> Europe MEDA Balkans and
12-02-04-m	38	untries and one for other <i>countries Wider</i> Europe MEDA Balkans and so on /
12-02-04-m	38	d one for other countries <i>Wider</i> Europe MEDA Balkans and so on // the
12-02-04-m	38	for other countries <i>Wider</i> Europe MEDA Balkans and so on // these basic
12-02-04-m	38	an rights regulations the financial regulation comitology and so on // it's not i
12-02-04-m	40	way of trying to use ehm <i>our development assistance</i> and cooperation to promo

12-02-04-m	40	ehm and we're sure that together Parliament Commission and Council will be able
12-02-04-a	47	ell that all those issues <i>political nuclear trade human rights</i> that all th
12-02-04-a	47	issues <i>political nuclear trade human rights</i> that all those issues ar
12-02-04-a	48	hilling in daylight // Mr <i>Chea Vichea trade unionist</i> and member of t
12-02-04-a	48	ng in daylight // Mr <i>Chea Vichea trade unionist</i> and member of the Cambod
25-02-04-a	51	ember of the Committee on <i>Industry External Trade Research and Energy</i> and
25-02-04-a	51	the Committee on <i>Industry External Trade Research and Energy</i> and the deleg
25-02-04-a	51	have been added the <i>Sousa Pinto Report EC-Macau agreement EC-China agree</i>
25-02-04-a	51	een added the <i>Sousa Pinto Report EC-Macau agreement EC-China agreement the G</i>
25-02-04-a	51	ed the <i>Sousa Pinto Report EC-Macau agreement EC-China agreement the Gill Repor</i>
25-02-04-a	51	usa Pinto Report <i>EC-Macau agreement EC-China agreement the Gill Report on the e</i>
25-02-04-a	51	ry draft estimates for an <i>amending EU budget</i> two thousand four the Ha
25-02-04-a	65	s such as <i>competitiveness innovation environmental sustainability</i> and social inclusion if
25-02-04-a	65	ntion to three structural <i>challenges namely adaptability greater labo-</i> labour for
25-02-04-a	65	uctural challenges <i>namely adaptability greater labo-</i> labour force participati
25-02-04-a	68	icy areas of research and <i>development financial services</i> the liberalisation of en
25-02-04-a	68	rgy and telecommunication <i>markets environmental protection</i> and regulatory reforms /
25-02-04-a	69	employment better pay and <i>conditions greater attention</i> to caring needs the sust
25-02-04-a	73	that deserves all of our <i>attention our energy</i> and our ingenuity // ins
26-02-04-m	75	s such as human rights in <i>Chechnya media freedom</i> and cooperation on the e
26-02-04-m	75	ems such as environmental <i>pollution illegal migration</i> and organised crime Russ
26-02-04-m	77	grammes dealing with drug <i>drug trafficking border management</i> and environme
26-02-04-m	77	es dealing with drug <i>drug trafficking border management</i> and environmental matter
26-02-04-m	77	y to assist post-conflict <i>reconstruction following peace settlements</i> or to assist
26-02-04-m	81	a year of renewal of our <i>Parliament our Commission</i> our strategic planning f
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	y // further measures and <i>guidelines and consultation procedures</i> could be taken by the Co
10-02-04-m	1	d Health Organisation the <i>FAO and World Organisation for Animal Health</i> and lo
10-02-04-m	1	d Organisation for Animal <i>Health and local authorities</i> to share our experience
10-02-04-m	11	een the Member States the <i>Commission and international organisations</i> in particular the World
11-02-04-m	28	eacons technology to Iran <i>Libya and North Korea</i> have highlighted the imp
12-02-04-m	31	an efficient army police <i>force and judicial system</i> as well as to implement
25-02-04-a	65	<i>innovation environmental sustainability and social inclusion</i> if we are to make the Eu
25-02-04-a	73	all of our attention our <i>energy and our ingenuity</i> // insofar as this presi
7. Stringhe con parole ripetute		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	3	n't avian flu but it was chicken cholera cholera // and it was only when
10-02-04-m	4	s is something that gives <i>grave grave concern</i> // our producers produce
10-02-04-m	7	ion to this and carry out <i>appropriate appropriate inspections</i> to ensure that there are
10-02-04-m	7	n countries which will be <i>taking taking place</i> in Brussels ehm on Thurs
10-02-04-m	7	y I've said that the ehm stringent measure measures that will be ne- necessita

11-02-04-m	18	eed by Council are drugs <i>ehm euro euro</i> counterfeiting terrorism
11-02-04-m	25	an I do the normal way of <i>building Europe Europe</i> a step-by-step approach
11-02-04-m	25	y that <i>ehm I endorse</i> what <i>Mr Mr McDowell</i> has just said // I hope
11-02-04-m	25	ut not least I think that <i>Tampere two Tampere two</i> should focus more ad
11-02-04-m	27	ropean Union // thank you <i>Mr President President</i> // I welcome the opportu
12-02-04-m	34	rather than spending <i>ehm many many billions</i> of dollars fighting the
12-02-04-m	39	the two financial regula- <i>two two regulations</i> dealing with the continu
12-02-04-a	47	nion has has favoured <i>ehm engagement constructive engagement</i> tough-minded engagement
12-02-04-a	47	m engagement <i>constructive engagement tough-minded engagement</i> <i>ehm with the country</i> //
25-02-04-a	71	gs will be challenges for <i>our our institutions</i> and we seem still to be
25-02-04-a	71	to be bogged down in <i>ehm our our fo- fo-</i> focusing purely and
25-02-04-a	71	be bogged down in <i>ehm our our fo- fo-</i> focusing purely and simp
25-02-04-a	73	ringing this <i>ehm to bring their their focus</i> on the on the agenda its
25-02-04-a	73	very very strongly that a <i>significant time time</i> and attention must be fo
25-02-04-a	74	ber last endorsed <i>ehm the Action European Action Plan</i> for Growth on the b
25-02-04-a	77	e programmes dealing with <i>drug drug trafficking</i> border management and en
8. Stringhe con vocativi		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	<i>President honourable Members// avian influenza</i> has a
10-02-04-m	2	t is rare that I get that <i>applause more Mrs Roth-Behrendt more</i> // eh
10-02-04-m	2	that I get that <i>applause more Mrs Roth-Behrendt more</i> // <i>ehm one of the t</i>
10-02-04-m	6	concern I have this is my <i>final point Chairman</i> <i>ehm</i> which the Commission
10-02-04-m	6	n I have this is my <i>final point Chairman</i> <i>ehm</i> which the Commission mig
10-02-04-m	10	e dealt with at that that <i>time President Members</i> of Parliament // I am pl
10-02-04-m	12	in these areas // in our discussions Mr President we've had two key issue
10-02-04-m	12	on the board // there is <i>Mr President urgency</i> that we have this set up
10-02-04-m	13	o the House thank you <i>ehm Mr President Commissioner</i> and Rapporteur // the cr
10-02-04-m	13	its creation // thank you <i>Mr President Mr President</i> // this intere
10-02-04-m	13	creation // thank you <i>Mr President Mr President</i> // this interesting deba
10-02-04-m	15	eir families // thank you <i>Mr Chairman Mr President</i> colleagues //
10-02-04-m	15	families // thank you <i>Mr Chairman Mr President</i> colleagues // on behalf
10-02-04-m	15	// thank you <i>Mr Chairman Mr President</i> colleagues // on behalf of the Euro
10-02-04-m	16	Parliament I welcome you <i>Mr Uribe President</i> of the Republic of Colom
10-02-04-m	16	oups in Colombia // today <i>again Mr President</i> I return to this point a
10-02-04-m	16	invite you to address our <i>House Mr President Uribe</i> // I want to thank
10-02-04-m	16	you to address our <i>House Mr President Uribe</i> // I want to thank you f
11-02-04-m	18	presently with voting <i>ehm Mr Commissioner ladies and gentlemen</i> // I'd li
11-02-04-m	21	ly // thank you thank you <i>very much President</i> // I I wanna restrict my
11-02-04-m	22	ing abducted // thank you <i>Chairman well President</i> // <i>ehm I want to thank v</i>
11-02-04-m	25	new communication // once <i>again Mr President</i> thank you so much for yo
12-02-04-m	33	to raise if you so please Mr Patten Commissioner Patten // you're not li
12-02-04-m	33	raise if you so please Mr Patten Commissioner Patten // you're not listening
12-02-04-m	33	be very grim // thank you <i>Pre- President Commissioner</i> // Afghanistan sadly has
12-02-04-m	35	k you very much thank you <i>ehm Madam President</i> // the situation in Afgh
12-02-04-m	35	ncial levels // thank you <i>very much Madam President</i> <i>ehm</i> thank you
12-02-04-m	35	levels // thank you <i>very much Madam President</i> <i>ehm</i> thank you very much

12-02-04-m	35	ls // thank you very much <i>Madam President ehm</i> thank you very much Mr P
12-02-04-m	36	m President ehm thank you <i>very much Mr President</i> // let me fir
12-02-04-m	36	sident ehm thank you very <i>much Mr President</i> // let me first apologis
12-02-04-m	37	sting your time thank you m- Mr President // I'd like to congratu
12-02-04-m	39	own from time to time ehm thanks Mr President // ehm and I've taken t
12-02-04-m	39	this debate will continue Mr President President ehm President I don't w
12-02-04-m	39	s debate will continue Mr President President ehm President I don't want
12-02-04-m	39	ill continue Mr President President ehm President I don't want ... I Pres
12-02-04-a	47	ip role in the affairs of its region President // political murder's a
25-02-04-a	51	rs Banotti it is now your <i>time ehm President</i> this is quite overwhelmi
25-02-04-a	55	ote of that suggestion // <i>Mr De Rossa</i> please thank you Mr Pres
25-02-04-a	65	sand and ten // thank you <i>Mr President President-in-office</i> Commissioners // in Janu
25-02-04-a	65	d and ten // thank you <i>Mr President President-in-office</i> Commissioners // in January Liberals i
25-02-04-a	68	notes thank you very much <i>indeed Mr President</i> President-in-office // I
25-02-04-a	68	hank you very much <i>indeed Mr President President-in-office</i> // I very much welcome t
25-02-04-a	69	the future thank you <i>very much Mr President</i> // I too would like to j
25-02-04-a	70	ging climate // thank you <i>Mr President ehm</i> thank you ehm Mr Preside
25-02-04-a	73	hm must recognise this // <i>Mr ehm Chairman</i> the the the Lisbon strat
26-02-04-m	77	n's policy for the South Caucasus region President // the Baku-Tbilisi-Ceyh
26-02-04-m	80	e to stand in a moment of <i>silence Mr President ehm Mesic</i> // ... the ple
26-02-04-m	80	nd in a moment of <i>silence Mr President ehm Mesic</i> // ... the pleasur
26-02-04-m	81	... in translation // <i>my apologies Mr President</i> for the technical delay
26-02-04-m	81	d Croatia // you will be <i>aware Mr President</i> that this parliament was
26-02-04-m	81	ision // our relationship <i>now Mr President</i> is at a moment not just
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	5	or- // well thank you ehm <i>President and ehm</i> welcome to our Commissioner Davi
9. Stringhe che includono pause piene		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	has not yet emerged // in <i>total ehm Asia</i> has around fourty per ce
10-02-04-m	1	ractices in our trade and <i>other dealings ehm</i> with the countries affec
10-02-04-m	1	to the risks posed by the <i>disease ehm situation</i> // thank you President t
10-02-04-m	2	working // thank you very much President ehm ... // I'd like to than
10-02-04-m	2	p a lot of the efforts of <i>such inspectors ehm</i> where in fact the work i
10-02-04-m	4	thank you very thank you <i>very much ehm</i> President // can say tha
10-02-04-m	4	k you very thank you <i>very much ehm President</i> // can say that where I
10-02-04-m	5	of course in a matter of <i>ehm absolute perfection</i> // but we do not know ho
10-02-04-m	6	n I have this is my <i>final point Chairman ehm</i> which the Commission mig
10-02-04-m	7	isfied in relation to the <i>ehm inspection services</i> that we have and in part
10-02-04-m	7	s in place working out of <i>Luxembourg ehm a-</i> and it has been in opera
10-02-04-m	7	liament last year on the <i>SARS issue ehm</i> I also indicated to you
10-02-04-m	7	nse of the Commission and <i>my services ehm</i> to the outbreak of foot
10-02-04-m	7	he same is true ehm of of <i>public health ehm</i> because we have in place
10-02-04-m	7	t there is legislation in place <i>requiring ehm</i> country of origin labell
10-02-04-m	7	ce Thailand // so that if <i>ehm cooked chicken</i> comes from Thailand ehm

10-02-04-m	7	oing enough in respect of <i>Asian ehm flu</i> and particularly blockin
10-02-04-m	7	and particularly blocking <i>ehm product food</i> products from Asia // we
10-02-04-m	7	m and Germany also // ... <i>ehm Mrs Roth-Behrendt</i> asked me also what am I
10-02-04-m	7	ehm flu and particularly <i>blocking ehm product</i> food products from Asia
10-02-04-m	7	do not import from China <i>ehm including poultry</i> // ehm on the question o
10-02-04-m	7	programme in relation to <i>food safety ehm</i> // but on the issue of v
10-02-04-m	7	e EU ehm which and of the <i>ehm accession countries</i> which will be taking tak
10-02-04-m	7	Parliament on this issue <i>ehm last year</i> in our appropriate respo
10-02-04-m	7	t to these kind of issues <i>ehm public health</i> issues are quite limited
10-02-04-m	7	er has asked me about the <i>inspection systems ehm</i> an inspection not at the
10-02-04-m	7	not at the same level in <i>his opinion ehm</i> for products coming in i
10-02-04-m	7	tion // ehm and following <i>ehm pressing questions</i> from me in relation to t
10-02-04-m	7	t in fact there was avian <i>flu present ehm</i> both in the human in the
10-02-04-m	7	ace on that Friday twelve o'clock <i>ehm</i> Brussels time // so I th
10-02-04-m	7	f response as for the av- <i>Asian influenza ehm</i> from Thailand // however
10-02-04-m	7	SPS Agreement is also a a <i>relevant ehm contributor</i> to ehm the protection of
10-02-04-m	7	blic health aspect and in <i>particular ehm vaccinations</i> // ... ehm Mr Parish sai
10-02-04-m	7	r ehm vaccinations // ... <i>ehm Mr Parish</i> said that it was only wh
10-02-04-m	7	safety margin of another <i>ten degrees ehm</i> are safe for human consu
10-02-04-m	7	d ehm with the regulatory <i>committee ba- ehm</i> confirming that ban on t
10-02-04-m	7	have enough ehm they have <i>enough officials ehm</i> to ensure that the impor
10-02-04-m	7	d it is something that is <i>being watched ehm</i> very closely // there ha
10-02-04-m	7	considerable considerable concern // <i>ehm then Mr Wyn</i> asked me are the hea
10-02-04-m	7	s why I've said that the ehm stringent measure measures that will be ne
10-02-04-m	7	ure measures that will be <i>ne- necessary ehm</i> before the ban is lifted
10-02-04-m	8	isk to animal health from <i>direct importation ehm</i> from sorry from Vietnam
10-02-04-m	8	it is not related to any <i>further risk ehm</i> as a result of any impor
10-02-04-m	10	rfinanced // they ha- are <i>being financed ehm a- a-</i> and whatever furth
10-02-04-m	10	ced // they ha- are being <i>financed ehm a- a-</i> and whatever further
10-02-04-m	10	ey ha- are being financed <i>ehm a- a-</i> and whatever further ehm
10-02-04-m	10	ed ehm a- a- and whatever <i>further ehm refinement</i> that may be necessary in
10-02-04-m	16	tate with full and strong <i>ehm democratic institutions</i> respecting human rights
10-02-04-m	17	we resume presently with <i>voting ehm Mr Commissioner</i> ladies and
10-02-04-m	17	ume presently with <i>voting ehm Mr Commissioner</i> ladies and gentlemen //
11-02-04-m	18	to attempt to resolve the <i>ehm outstanding issues</i> in keeping with the requ
11-02-04-m	18	for the purposes of study <i>ehm vocational training</i> and voluntary services a
11-02-04-m	18	der Guard Training // the <i>Council also ehm</i> adopted a programme of m
11-02-04-m	18	ere European Council made <i>ehm mutual recognition</i> the cornerstone of judic
11-02-04-m	18	so received ehm reached a <i>general ehm approach</i> on the appr- proposed re
11-02-04-m	18	ffectively to enable this <i>pro- ehm proposal</i> to be adopted in the com
11-02-04-m	18	the Council made progress <i>last year ehm</i> both on measures aimed a
11-02-04-m	18	// progress has been ehm <i>also taken ehm</i> place in the area of ehm
11-02-04-m	18	rogress has been ehm <i>also taken ehm</i> place in the area of ehm polic
11-02-04-m	18	ehm place in the area of <i>ehm police cooperation</i> // all the Member States
11-02-04-m	18	e view that Europol has a <i>leading ehm role</i> to play in supporting th
11-02-04-m	18	ffectively to enable this <i>pro- ehm proposal</i> to be adopted in the com
11-02-04-m	18	pol agreed by Council are <i>drugs ehm euro</i> euro counterfeiting terr
11-02-04-m	18	eed by Council are <i>drugs ehm euro euro</i> counterfeiting terrorism
11-02-04-m	18	tion // last November the <i>JHA Council ehm</i> signed a protocol amendi

11-02-04-m	18	becomes a reality // the <i>Accession ehm States ehm</i> the Accession Treaty
11-02-04-m	18	reality // the <i>Accession ehm States ehm</i> the Accession Treaty whi
11-02-04-m	18	internal borders controls <i>including ehm participation</i> in the Schengen Informat
11-02-04-m	18	such shortcomings in the <i>transition ehm transposition</i> state of implementation
11-02-04-m	18	comings in the <i>transition ehm transposition state</i> of implementation or the
11-02-04-m	18	ng that the regulation on <i>public ehm access</i> to EU documents adopted
11-02-04-m	18	d cooperation between the <i>European ehm Parliament</i> and the Council in this
11-02-04-m	19	e <i>ehm immigrants</i> who have <i>tragically died ehm</i> and and it looks like th
11-02-04-m	19	ce and discrimination and <i>promoting ehm equality</i> // the challenge to inte
11-02-04-m	20	cking unless our European <i>police forces ehm</i> work <i>ehm</i> closely togethe
11-02-04-m	20	nless our European police <i>forces ehm work ehm</i> closely together //
11-02-04-m	20	ur European police <i>forces ehm work ehm</i> closely together // this
11-02-04-m	20	year // and that is why a <i>comprehensive plan ehm</i> to combat illegal <i>ehm im</i>
11-02-04-m	20	ensive plan <i>ehm</i> to combat <i>illegal ehm immigration</i> must remain a key priori
11-02-04-m	20	assistance for the return <i>action programme ehm</i> must be maintained // an
11-02-04-m	20	ncy in putting in place a <i>coordinated approach ehm</i> by EU Member States to c
11-02-04-m	20	the purposes of study and <i>vocational training ehm</i> within the Union <i>ehm</i> mus
11-02-04-m	21	nnan's speech <i>ehm</i> to the European Parliament <i>ehm</i> a few days ago // <i>ehm</i> Mr
11-02-04-m	21	ent <i>ehm</i> a few days ago // <i>ehm Mr McDowell</i> you spoke earlier on abo
11-02-04-m	21	at without s- a system of <i>legal migration ehm</i> into the European Union
11-02-04-m	21	Union something like the <i>ehm green card</i> system that the United S
11-02-04-m	22	I'd also like to welcome <i>ehm</i> Minister McDowell to the House // <i>ehm</i> I I
11-02-04-m	22	Evans'reference to <i>ehm</i> legal migration <i>ehm</i> for which I totally agre
11-02-04-m	22	workers from some of the <i>new ehm applicant</i> states coming to work in
11-02-04-m	22	kers from some of the new <i>ehm applicant states</i> coming to work in our co
11-02-04-m	22	w both men are <i>ehm</i> men of <i>ehm warm hearts</i> but I felt that in the d
11-02-04-m	22	ognised and celebrated // <i>indeed Minister ehm</i> when I think of this I t
11-02-04-m	22	have come through in the <i>last year ehm</i> many of which do in fact
11-02-04-m	22	r <i>ehm</i> many of which do in <i>fact ehm pay ehm</i> contribute considera
11-02-04-m	22	many of which do in fact <i>ehm pay ehm</i> contribute considerably
11-02-04-m	22	ich unfortunately despite <i>many ehm ehm</i> efforts on my own part a
11-02-04-m	22	nfortunately despite many <i>ehm ehm efforts</i> on my own part and on ma
11-02-04-m	22	Commissioner just finally <i>very finally ehm</i> could you please look in
11-02-04-m	23	to accomplish <i>ehm ehm</i> the <i>ehm outstanding ehm</i> agenda items as far as w
11-02-04-m	23	a Tampere two agenda the <i>ehm starting process</i> for which will be I thin
11-02-04-m	23	agenda and concentrating <i>ehm our efforts</i> in relation to those //
11-02-04-m	23	e new Euro- newly elected <i>European Parliament ehm</i> to achieve <i>ehm</i> the neces
11-02-04-m	23	t want to create any <i>ehm ehm unrealistic attitudes</i> as to what can be achiev
11-02-04-m	23	a second point about the <i>freedom ehm area</i> of freedom security and
11-02-04-m	23	ministers for justice at <i>JHA level ehm</i> combining to think up ne
11-02-04-m	23	/ <i>ehm</i> I want to echo what <i>ehm Mr Collins ehm</i> and Mr Beysen and ot
11-02-04-m	23	m I want to echo what <i>ehm Mr Collins ehm</i> and Mr Beysen and others
11-02-04-m	23	ist decisions such as <i>ehm ehm enhanced penalties</i> for those who are convic
11-02-04-m	23	/ now Madam Karamanou and <i>ehm Mrs Banotti</i> mentioned <i>ehm</i> in particu
11-02-04-m	23	to <i>ehm</i> victims of <i>ehm of illegal trafficking ehm</i> for sexual purposes and
11-02-04-m	23	a which <i>ehm</i> which creates <i>ehm new opportunities</i> for people to avoid thos
11-02-04-m	23	to avoid those rights // <i>ehm señor Hernández Mollar ehm</i> re- re- refer
11-02-04-m	23	those rights // <i>ehm señor Hernández Mollar ehm</i> re- re- referred to the
11-02-04-m	23	s // <i>ehm señor Hernández Mollar ehm</i> re- re- referred to the issu
11-02-04-m	23	hm señor Hernández Mollar <i>ehm re- re-</i> referred to the issue of

11-02-04-m	23	icient emphasis on ehm on <i>ehm legal migration</i> and its implications suc
11-02-04-m	23	ve mentioned this at the <i>ehm a- a-</i> at the committee earlier
11-02-04-m	23	ommittee earlier the last <i>ehm last month</i> I want to emphasise agai
11-02-04-m	23	ly in relation to the the <i>whole issue ehm</i> of the IGC ehm as you kn
11-02-04-m	23	n relation to the ehm the <i>ehm whole issue</i> of ehm progress possible
11-02-04-m	23	ehm whether or not it it <i>ehm such progress</i> ehm comes quickly or com
11-02-04-m	23	whether or not it it ehm <i>such progress ehm</i> comes quickly or comes s
11-02-04-m	23	e of which do reflect the <i>moving ehm positions</i> of Member States ehm it
11-02-04-m	23	e moving ehm positions of <i>Member States ehm</i> it would be possible on
11-02-04-m	23	osition on paper could be <i>significantly impaired ehm</i> if every single actio
11-02-04-m	23	th the presidency and the <i>Commission ehm ehm</i> intend ehm to take on bo
11-02-04-m	24	m to ehm create a new and <i>challenging agenda ehm</i> under the broad rubric o
11-02-04-m	25	guaranteeing that we are <i>ehm extremely ehm</i> proportionate in the kin
11-02-04-m	27	m mu- to the multilateral <i>treaty system ehm</i> which provides the legal
11-02-04-m	27	liferation regime and the <i>essential foundation ehm</i> for the pursuit of nucle
11-02-04-m	27	sand and two and by t- by <i>Timor ehm las- Leste</i> in two thousand an
11-02-04-m	27	nd two and by t- by <i>Timor ehm las- Leste</i> in two thousand and thre
11-02-04-m	27	n confirms that achieving <i>universal adherence ehm</i> to the NPT is of crucial
11-02-04-m	27	as a matter of urgency // <i>number three ehm</i> to promote all the objec
11-02-04-m	27	ference // six to promote <i>further consideration ehm</i> of security assurances /
11-02-04-m	27	ed the importance of the <i>nuclear-free zones ehm</i> weapon ehm nuclear weapo
11-02-04-m	27	tance of the nuclear-free <i>zones ehm weapon</i> ehm nuclear weapon-free
11-02-04-m	27	of the nuclear-free <i>zones ehm weapon ehm</i> nuclear weapon-free zone
11-02-04-m	27	regards the proliferation <i>security initiative ehm</i> the Council has not adop
11-02-04-m	27	rs to seek agreement on a <i>solid basis ehm</i> for the successful outco
11-02-04-m	28	ground which has been so <i>ably ehm s-</i> covered already by the e
11-02-04-m	28	by the ehm presidency // <i>ehm recent revelations</i> on the proliferation of
11-02-04-m	28	hey are certainly not te- <i>te- terminal ehm</i> and they can in our judg
11-02-04-m	28	es // this is now part of <i>ongoing negotiations ehm</i> for example ehm with Syr
11-02-04-m	28	s // the projects support <i>ehm chemical destruction</i> and the disposal of weap
11-02-04-m	28	ul for the opportunity of <i>taking part ehm</i> in this short but import
11-02-04-m	28	ebate on a matter of such <i>international significance ehm</i> thank you President // t
11-02-04-m	29	he dismantling of nuclear <i>weapons arsenals ehm</i> nuclear weapons-free zon
12-02-04-m	31	allenging goal set in the <i>ehm Bonn Agreement</i> of two thousand and one
12-02-04-m	31	that Afghanistan was at a <i>critical crossroads ehm</i> and I also suggest that
12-02-04-m	31	ehm a functioning plural <i>democratic state ehm</i> and it also fuels ongoin
12-02-04-m	31	er cent of the population <i>ehm our programme</i> has ensured that travel
12-02-04-m	31	back on how this will be <i>taken forward ehm</i> following the ehm Drugs
12-02-04-m	31	forward ehm following the <i>ehm Drugs Conference</i> a few days ago on the ei
12-02-04-m	31	hm informing the House in <i>due course ehm</i> on the conclusions I arr
12-02-04-m	34	forcement measures by the <i>international ehm organisations</i> dedicated to ehm fightin
12-02-04-m	34	k you very much thank you <i>ehm Madam President</i> // the situation in Afgh
12-02-04-m	35	ls // thank you very much <i>Madam President ehm</i> thank you very much Mr P
12-02-04-m	38	he rule of e- law and for <i>human rights ehm</i> in a region which poses
12-02-04-m	38	m in a region which poses <i>formidable challenges ehm</i> in this respect // the c
12-02-04-m	38	e // that's also why the ehm Sanaa conference which I know the honoura
12-02-04-m	38	m the Director-General of <i>my own ehm</i> department Mr Landaburu
11-02-04-m	38	he Director-General of <i>my own ehm department</i> Mr Landaburu was also ab

12-02-04-m	38	irector-General of my own <i>ehm department</i> Mr Landaburu was also able
12-02-04-m	38	h this House voted to the <i>ehm European Initiative</i> at the end of last year
12-02-04-m	38	get year in which for the <i>first time ehm</i> nine separate budget lin
12-02-04-m	38	aps I could just make two <i>ehm additional comments</i> // I think that the work
12-02-04-m	38	ld of democratisation and <i>human rights ehm</i> in the wider Middle East
12-02-04-m	38	n rights ehm in the wider <i>Middle East ehm</i> is crucial crucial not o
12-02-04-m	38	o him well those are very <i>good ideas ehm</i> we call them the Barcelo
12-02-04-m	38	deas ehm we call them the <i>Barcelona Process ehm</i> and had been working on
12-02-04-m	38	ple's aspirations // the second point ehm that ehm I want to make
12-02-04-m	38	y this // ehm a number of <i>honourable Members ehm</i> in this Chamber I think
12-02-04-m	38	s bench ehm I think of my <i>honourable friend ehm</i> who will I hope catch yo
12-02-04-m	38	we can frankly sharpen up <i>our performance ehm</i> and ensure that what we
12-02-04-m	38	the Commission ehm we are <i>ehm open-minded ehm</i> about the ideas ehm that
12-02-04-m	38	m ehm as containing a few <i>good ideas ehm</i> which can be brought out
12-02-04-m	38	dusted down from time to <i>time ehm thanks</i> Mr President // ehm and
12-02-04-m	38	ed down from time to time ehm thanks Mr President // ehm and I'
12-02-04-m	39	I've taken the chair of Mr Dimitrakopoulos ehm who's our Vice-Presiden
12-02-04-m	39	imitrakopoulos ehm who's our Vice-President ehm just to remind ourselves
12-02-04-m	39	e to be rapporteur on the <i>Communication reinvigorating ehm</i> democracy and human righ
12-02-04-m	39	teur on the <i>Communication reinvigorating ehm democracy</i> and human rights in the
12-02-04-m	39	e that time of course the <i>ehm MEDA process</i> has taken on a new lease
12-02-04-m	39	tiative for <i>Democracy and Human Rights ehm</i> in two thousand and five
12-02-04-m	39	ication on <i>reinvigorating ehm human rights</i> and democracy in the Med
12-02-04-m	39	sely the way in which the <i>ehm European Union</i> is funding ehm programme
12-02-04-m	39	the <i>ehm European Union</i> is <i>funding ehm programmes</i> in this region // ehm fo
12-02-04-m	39	of a hundred million for <i>good governance ehm</i> in the in the MEDA regio
12-02-04-m	39	s debate will continue Mr President President ehm President I don't want
12-02-04-m	39	ill continue Mr President President ehm President I don't want ... I Pres
12-02-04-m	40	m and I think the fairest <i>diplomatic answer ehm</i> is that the ideas have b
12-02-04-m	40	in others and Jordan and <i>Morocco ehm spring</i> to mind // ehm but whate
12-02-04-m	40	tant way of trying to use <i>ehm our development</i> assistance and cooperati
12-02-04-m	40	e conduct on the basis of <i>ehm mutual esteem</i> we conduct on the basis
12-02-04-m	40	ehm I was also asked how <i>ehm our ehm</i> arguments and ideas tied
12-02-04-m	40	I was also asked how ehm <i>our ehm arguments</i> and ideas tied in with t
12-02-04-m	40	tied in with those of the <i>United States ehm</i> on democracy and the wid
12-02-04-m	40	fact that this is a <i>long term process ehm</i> and I hope that as the h
12-02-04-m	40	t of the relevance of the <i>Middle East ehm</i> dispute of the relations
12-02-04-m	40	e relevance of the <i>Middle East ehm dispute</i> of the relationship betw
12-02-04-m	40	they don't think we're doing enough ehm to resolve ehm the probl
12-02-04-m	40	n to my honourable friend <i>Mr McMillan-Scott ehm</i> that ehm we go into these
12-02-04-m	40	ually lead to the sort of <i>ehm beneficial consequences</i> that we wish to see Mr P
12-02-04-a	41	nise some e- extremely i- <i>important issues ehm</i> no that was me that wasn
12-02-04-a	43	nd on this ehm <i>enormously important matter ehm</i> that ehm I recognise we
12-02-04-a	43	ecognise we recognise the <i>ehm exemplary diligence</i> with which the honourabl
12-02-04-a	43	of these proceedings the <i>United Kingdom ehm</i> changed the legal framew
12-02-04-a	43	he <i>Financial Services and Markets Act ehm</i> of two thousand // after
12-02-04-a	43	a supplementary letter of <i>formal notice ehm</i> in January of last year

12-02-04-a	43	Ombudsman agrees with the ehm legal interpretation ehm which ehm I've set
12-02-04-a	43	dsman agrees with the ehm legal interpretation ehm which ehm I've set out
12-02-04-a	43	end's anecdote about the examination question ehm at a university with whi
12-02-04-a	43	the implementation of the <i>two thousand ehm</i> Act // since the infrin
12-02-04-a	43	implementation of the <i>two thousand ehm</i> Act // since the infringemen
12-02-04-a	44	Commissioner for his very <i>careful reply ehm</i> which he relates very ve
12-02-04-a	45	on has not been proven // <i>ehm Mr Bolkestein</i> has on many occasions bo
12-02-04-a	47	ildly very well judged // <i>secondly ehm</i> Iran is an enormously importa
12-02-04-a	47	Iran in my judgment the <i>ehm first stirrings</i> of genuine Islamic democ
12-02-04-a	47	mocracy // indeed for the ehm hard-line conservatives that's the problem // e
12-02-04-a	47	he European Union has has <i>favoured ehm engagement</i> constructive engagement
12-02-04-a	47	t constructive engagement <i>tough-minded engagement ehm</i> with the country // ehm
12-02-04-a	47	sm as well as weapons of <i>mass destruction ehm</i> about the peace process
12-02-04-a	47	the peace process on the <i>Middle East ehm</i> we have ehm established
12-02-04-a	47	emely important aspect of our relationship ehm with Iran // it's fair
12-02-04-a	47	ped for the time being // <i>ehm I somebody</i> said that during the deb
12-02-04-a	47	had been transferred back <i>several centuries ehm</i> in order to take part in
12-02-04-a	47	s // so we do want to see <i>our dialogue ehm</i> leading to progress in t
12-02-04-a	47	trade and investment and ehm economic issues // we've had a number o
12-02-04-a	47	e this doesn't sound ehm too much ehm like the leader of a Boy
12-02-04-a	47	at Iran is best served by <i>ehm allowing people</i> greater participation eh
12-02-04-a	47	ed by ehm allowing people <i>greater participation ehm</i> in the government ehm of
12-02-04-a	47	ding Iran as being led by <i>ehm Manichean forces</i> of wickedness and darkne
12-02-04-a	49	re-read the report of the ehm European Union's election observation
12-02-04-a	49	uropean Union's election observation mission ehm to the Cambodian nationa
12-02-04-a	49	ith ehm Prince Norodom's ehm party ehm and we saw most recently
12-02-04-a	49	ppalling assassination of <i>Chea Vichea ehm</i> and I wholly endorse wha
12-02-04-a	49	ounder members of the <i>Sam Rainsy Party ehm</i> and the importance of hi
12-02-04-a	49	ehm and the importance of <i>his role ehm</i> as a noted and brave ehm
12-02-04-a	49	tely clear this is a most <i>ehm regrettable business</i> // ehm just say at the o
12-02-04-a	50	le gentleman said earlier <i>ehm next week</i> the European Union Troik
12-02-04-a	50	pean Union Troika will be <i>visiting ehm I- Islamabad</i> ehm and I will
12-02-04-a	50	n Troika will be <i>visiting ehm I- Islamabad</i> ehm and I will once agai
12-02-04-a	50	oika will be <i>visiting ehm I- Islamabad ehm</i> and I will once again ap
12-02-04-a	50	red to earlier ehm during <i>our visit ehm</i> on the eighteenth of Feb
12-02-04-a	50	has remained unchanged // ehm sorry ehm if if the situation'
12-02-04-a	50	ehm circumstances for <i>so long colleagues ehm</i> good afternoon I declare
25-02-04-a	51	es for so long colleagues <i>ehm good afternoon</i> I declare the sitting op
25-02-04-a	51	et me ehm in this case in <i>her absence ehm</i> congratulate Frédérique
25-02-04-a	51	e availability ehm of the <i>combined ehm presence</i> of Council and Commissio
25-02-04-a	51	to four we shall take the <i>Commission ehm communication</i> as foreseen // from seve
25-02-04-a	51	// Mrs Banotti it is now <i>your time ehm</i> President this is quite
25-02-04-a	51	rs Banotti it is now <i>your time ehm</i> President this is quite overwhelmi
25-02-04-a	52	horrific that it has been <i>ehm com- com-</i> compared in fact consid
25-02-04-a	53	n Community in general // <i>ehm Mrs Ludford</i> please President ehm I d
25-02-04-a	54	n to the fact that in the <i>recent ehm Eurobarometer</i> poll European voters ide
25-02-04-a	54	e fact that in the recent <i>ehm Eurobarometer poll</i> European voters identifi
25-02-04-a	60	that the Commissioner had <i>mentioned ehm Iraq</i> but did not mention Afgh

25-02-04-a	62	u- funds that we give for <i>co-ehm cooperation</i> and development are secu
25-02-04-a	65	portunities // we see the <i>full-ehm application</i> of internal market princ
25-02-04-a	65	as v- as a vital tool in <i>enabling competitive-ehm businesses</i> to expand thr
25-02-04-a	65	vital tool in <i>enabling competitive-ehm businesses</i> to expand throughout the
25-02-04-a	65	erates in the US and nine <i>point one-ehm</i> per one thousand in Japa
25-02-04-a	65	better regulation // the <i>second priority-ehm</i> is that of more and bett
25-02-04-a	65	re and better jobs // our <i>presidency approach-ehm</i> to the issue of employe
25-02-04-a	65	orkers should increase to <i>fifty percent-ehm</i> by the year two thousand
25-02-04-a	65	reached only fourty point one percent <i>ehm</i> by two thousand and two
25-02-04-a	65	unions to facilitate the <i>necessary adaptation-ehm</i> to change that is increa
25-02-04-a	68	nion does become the most <i>knowledge-based e- economy</i> in the world by the year
25-02-04-a	68	e given to ensure that EU <i>budgetary measures-ehm</i> support initiatives to b
25-02-04-a	68	ensure that EU budgetary measures <i>ehm</i> support initiatives to bring abo
25-02-04-a	68	ut sustainable growth and <i>increased employment-ehm</i> in accordance with the L
25-02-04-a	68	ial service market in the <i>European Union-ehm</i> by the year two thousand
25-02-04-a	70	by a response to altering <i>ehm currency differentials</i> and by investment in cor
25-02-04-a	71	tiated // we have <i>ehm the-ehm possible-ehm</i> hopefully reform of the
25-02-04-a	71	ility and Growth Pact the <i>Structural Funds-ehm</i> and how they are applied
25-02-04-a	71	world which is alr- alr- already <i>ehm topsy-tu- turvy</i> in terms of <i>ehm</i> in
25-02-04-a	71	hich is alr- alr- already <i>ehm topsy-tu- turvy</i> in terms of <i>ehm internat</i>
25-02-04-a	71	psy-tu- turvy in terms of <i>ehm international trade</i> and indeed the whole iss
25-02-04-a	71	rm of that area under the <i>Lisbon-ehm pro- process</i> // w- we need to
25-02-04-a	71	hat area under the <i>Lisbon-ehm pro- process</i> // w- we need to ensure
25-02-04-a	71	ave good jobs and and are <i>ehm satis- satis-</i> satisfied to provide the
25-02-04-a	72	dressing the issue of the <i>European economy-ehm</i> in the debate on these r
25-02-04-a	72	rope the most competitive <i>knowledge-based economy-ehm</i> within ten years but the
25-02-04-a	72	sbson agenda is to produce <i>ehm economic reform</i> more flexible labour mar
25-02-04-a	72	ective that are just more red tape <i>ehm</i> and I don't think give
25-02-04-a	72	ous chemicals but not the <i>ehm disproportionate reaction</i> we've seen from the Che
25-02-04-a	73	red tape produced by the <i>European Union-ehm</i> thank you very much Mr P
25-02-04-a	73	ian Crowley and Proinsias De Rossa <i>ehm</i> indicated how dynamic a
25-02-04-a	73	from that are // <i>ehm ... not surprisingly speakers-ehm</i> were very clear <i>ehm</i>
25-02-04-a	73	isingly speakers <i>ehm</i> were <i>very clear-ehm</i> in their need a- a- as t
25-02-04-a	73	need not just to express <i>ehm good intentions</i> but we need also to <i>ehm</i>
25-02-04-a	73	n this is a point made by <i>ehm Ms Randzio-Plath</i> when she was speaking //
25-02-04-a	73	ke it become a reality // <i>ehm many m-</i> many Members spoke about
25-02-04-a	73	as making the point about <i>ehm liberalisation regulation</i> the concerns that exist
25-02-04-a	73	hindering the process // <i>ehm a- a-</i> again one of the key foc
25-02-04-a	73	ssioner Reding who at the <i>very outset-ehm</i> made the point <i>ehm</i> about
25-02-04-a	73	e relationship of that // <i>ehm Madam Grossetête</i> herself also at the very
25-02-04-a	73	earch and development and <i>ehm Ms García</i> at the v- at the end <i>ehm</i>
25-02-04-a	73	s throughout about how <i>we r-ehm</i> deal with the issue of <i>ehm</i> of
25-02-04-a	73	he European Union and the <i>Member States-ehm</i> must recognise this // M
25-02-04-a	73	<i>ehm</i> must recognise this // <i>Mr-ehm Chairman</i> the the the Lisbon strat
25-02-04-a	74	nd thirteenth of December <i>last endorsed-ehm</i> the Action European Acti
25-02-04-a	74	ofin by the Council- by the <i>Ecofin Council-ehm</i> the Commission and the E
25-02-04-a	74	t in both physical and in <i>human capital-ehm</i> to complement structural
25-02-04-a	74	in the framework of the <i>annual cycle-ehm</i> for reporting <i>ehm</i> to the

25-02-04-a	74	es of the TENs // in this respect ehm Council welcomes the letter from
25-02-04-a	74	al objective of promoting <i>economic growth ehm</i> for the enlarged Union /
26-02-04-m	75	d by the report which the <i>honourable gentleman ehm</i> has presented so eloquen
26-02-04-m	77	in Georgia ehm concluded <i>ehm i- i-</i> in this way // the Counc
26-02-04-m	77	pleased to be fully ass- <i>fully associated ehm</i> with his work and we val
26-02-04-m	77	to participating in this <i>important process ehm</i> with the Special Represe
26-02-04-m	77	to it // certainly it has budgetary consequences ehm which we'd want to look
26-02-04-m	77	let me conclude my rather <i>rapid overhaul ehm</i> overview of the ehm ehm
26-02-04-m	77	conclude my rather rapid <i>overhaul ehm overview</i> of the ehm ehm ehm of th
26-02-04-m	77	rhaul ehm overview of the <i>ehm ehm ehm</i> of the subject let me co
26-02-04-m	80	nd in a moment of silence <i>Mr President ehm Mesic</i> // ... the pleasur

Risultati con l'espressione B:

DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	5	or- // well thank you ehm <i>President and ehm welcome</i> to our Commissioner Davi
10-02-04-m	7	y of origin labelling and <i>certification and stamps ehm</i> from countries like for
11-02-04-m	19	addressing prejudice and <i>discrimination and promoting ehm</i> equality // the challeng
11-02-04-m	22	rticularly in the area of <i>immigration and asylum ehm</i> I know both men are ehm
11-02-04-m	23	still outstanding on the <i>agenda and concentrating ehm</i> our efforts in relation
11-02-04-m	23	echo what ehm Mr Collins <i>ehm and Mr Beysen</i> and others have said abo
11-02-04-m	23	ese outcomes // now Madam <i>Karamanou and ehm Mrs Banotti</i> mentioned ehm in
12-02-04-m	35	who are involved in poppy <i>cultivation and demand-reduction ehm</i> in- in- initiatives // t
12-02-04-m	38	I issues concerning human <i>rights and democratisation ehm</i> including the strategy a
12-02-04-m	40	positively in others and <i>Jordan and Morocco ehm</i> spring to mind // ehm bu
12-02-04-m	40	the relationship between <i>Israel and Palestine ehm</i> to the discussion about
12-02-04-a	41	t anything in my hand // ehm and I I recognise and I'll come
12-02-04-a	43	ten forty-nine slash two <i>thousand and one ehm</i> that is under the genera
12-02-04-a	50	it's resolved the better ehm and our sympathy goes out to the families
25-02-04-a	73	sity ehm for research and <i>development and ehm Ms Garcia</i> at the v- at the
25-02-04-a	73	little time and there is <i>le- less point ehm</i> in my reflecting on ever
25-02-04-a	74	confirm to the Honourable Member and Members ehm that the Commission's c

10. Stringhe lunghe che figurano in più risultati

Risultati con l'espressione A:

DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	1	e in poultry causing very <i>high mor- mortality</i> up to ninety-five per ce
10-02-04-m	1	yard flocks forming their <i>main food supply</i> // it may be more diffic
10-02-04-m	1	an animal health and two <i>public health experts</i> to Vietnam to assist in
10-02-04-m	1	ess the threat of an avi- <i>avi- avian in-</i> influenza pandemic // th
10-02-04-m	1	eat of an avi- <i>avi- avian in- influenza pandemic</i> // the Commission is col
10-02-04-m	1	lopment EuropeAid and our <i>Humanitarian Aid Office</i> are actively collaborati
10-02-04-m	1	atory equipment under two <i>ongoing EC assistance</i> programmes under the aus
10-02-04-m	1	uipment under two ongoing <i>EC assistance programmes</i> under the auspices of DG
10-02-04-m	2	is is obviously an animal <i>health pro- issue</i> at its starting point th
10-02-04-m	4	orthern Ireland we have a very <i>vibrant poultry industry</i> // and t- treme
10-02-04-m	4	se it's an extremely ehm large market ehm for the poultry industry

10-02-04-m	6	st maintain the strictest <i>food safety standards</i> here in the EU ensuring
10-02-04-m	7	do we have a proper rapid <i>rapid response team</i> in place // well of cour
10-02-04-m	7	urse as I indicated in my <i>earlier spe- ehm speaking note</i> to Parliam
10-02-04-m	7	icated in my <i>earlier spe- ehm speaking note</i> to Parliament the there
10-02-04-m	7	is in existence an early <i>warning response system</i> // this system is in pla
10-02-04-m	12	is not like the American <i>Central Direction Center</i> but is a network of netw
10-02-04-m	13	tack and even the current <i>Asian bird flu crisis</i> illustrates the t
10-02-04-m	13	nd even the current <i>Asian bird flu crisis</i> illustrates the threat f
10-02-04-m	16	e east and to include two <i>new Mediterranean island Members</i> we in this Parli
10-02-04-m	16	st and to include two <i>new Mediterranean island Members</i> we in this Parliament fu
11-02-04-m	18	mpliance with the Tampere <i>European Council Conclusions</i> and the mandate from sub
11-02-04-m	18	so been made on two other <i>key asylum pro- ehm proposals</i> the proced
11-02-04-m	18	een made on two other <i>key asylum pro- ehm proposals</i> the procedures
11-02-04-m	18	e on two other <i>key asylum pro- ehm proposals</i> the procedures directive
11-02-04-m	18	igned the nineteen ninety six <i>Hague Protection ehm of Children Conventi</i>
11-02-04-m	18	d the nineteen ninety six <i>Hague Protection ehm of Children Convention b</i>
11-02-04-m	18	basis for a comprehensive <i>five-year work programme</i> // the Irish presidency
11-02-04-m	18	tion between the European <i>ehm law enforcement agencies</i> // the priority
11-02-04-m	18	between the European <i>ehm law enforcement agencies</i> // the priority areas fo
11-02-04-m	18	ce // the Chief of Police <i>ehm Task Force</i> and Cepol the European P
11-02-04-m	18	ion about making European <i>Union ehm business</i> accessible to its citize
11-02-04-m	19	on free movement from new <i>Eastern Member States</i> // States have been more
11-02-04-m	19	the two thousand and two <i>antif- anti-trafficking framework decision</i> to catch the cr
11-02-04-m	19	o thousand and two <i>antif- anti-trafficking framework decision</i> to catch the criminal ga
11-02-04-m	19	ad in the UK <i>ehm nineteen ehm Chinese ehm immigrants</i> who have trag
11-02-04-m	19	n the UK <i>ehm nineteen ehm Chinese ehm immigrants</i> who have tragically died
11-02-04-m	19	ights there // the <i>Mutual Legal Assistance Agreement</i> that was signed with the
11-02-04-m	19	t the US access sensitive <i>air passenger data</i> to put biometric data on
11-02-04-m	20	an trafficking unless our <i>European police forces ehm work ehm closely tog</i>
11-02-04-m	23	m <i>ehm the ehm outstanding ehm agenda items</i> as far as we can // it i
11-02-04-m	23	purposes and also simply <i>fam- family law areas</i> // and I believe t
11-02-04-m	23	o <i>ehm ensure that the new emerging European Union</i> is an area which <i>ehm uph</i>
11-02-04-m	23	nd to report to the March <i>c- ehm ehm Council meeting</i> in relat
11-02-04-m	23	to report to the March <i>c- ehm ehm Council meeting</i> in relation to t
11-02-04-m	25	alk about reinforcing our <i>external border security</i> and guaranteeing our int
11-02-04-m	27	final document of the two <i>thousand NPT review conference</i> and the decis
11-02-04-m	27	ument of the two <i>thousand NPT review conference</i> and the decisions and re
11-02-04-m	27	the two thousand and five <i>Review con- ehm Conference</i> of the NPT re
11-02-04-m	27	thousand and five <i>Review con- ehm Conference</i> of the NPT recalled that
11-02-04-m	27	he provisions of the <i>IAEA Comprehensive Safeguards System</i> // two to urge those sta
11-02-04-m	27	pted <i>ehm at the nineteen ninety-five N- NPT Review and Extension Con</i>
11-02-04-m	27	the nineteen ninety-five <i>N- NPT Review and Extension Conference</i>
11-02-04-m	27	ment to the comprehensive <i>test ban treaty</i> is also clear and was re
11-02-04-m	27	role of the International <i>Energy a- a- Atomic Energy Agency</i> //
11-02-04-m	27	e International <i>Energy a- a- Atomic Energy Agency</i> // and the Union

11-02-04-m	27	international Energy a- a- <i>Atomic Energy Agency</i> // and the Union also ta
11-02-04-m	27	ds improving the existing <i>export control mechanisms</i> // it will advocate adhe
11-02-04-m	27	te adherence to effective <i>export control criteria</i> by countries outside the
11-02-04-m	28	blished the international <i>nuclear non-proliferation regime</i> as we know it // ehm thi
11-02-04-m	28	iferation beyond the five <i>nuclear weapons states</i> recognised by the Treaty
11-02-04-m	28	course the International <i>Atomic Energy Authority</i> whose excellent work und
11-02-04-m	28	iferation and Disarmament <i>Cooperation inst- Initiative</i> on the twentieth and twe
11-02-04-m	28	ns of Cold War weapons of mass destruction programmes // the conference's sig
11-02-04-m	30	itments made at the Sixth <i>NPT Review Conference</i> all nuclear states agree
12-02-04-m	31	he two thousand and three <i>UN opium poppy</i> survey makes extremely d
12-02-04-m	31	two thousand and three <i>UN opium poppy</i> survey makes extremely disturbi
12-02-04-m	31	now beginning // ehm key <i>public sector workers</i> including doctors teache
12-02-04-m	31	wider one hundred million <i>euro rural development</i> for two thousand and thr
12-02-04-m	35	should support the Afghan <i>National Drug Constr- Control Strategy</i> which s
12-02-04-m	35	pport the Afghan <i>National Drug Constr- Control Strategy</i> which sets the
12-02-04-m	35	the Afghan <i>National Drug Constr- Control Strategy</i> which sets the target of
12-02-04-m	35	tion and demand-reduction <i>ehm in- in- initiatives</i> // to conclu
12-02-04-m	35	and demand-reduction <i>ehm in- in- initiatives</i> // to conclude we must e
12-02-04-m	36	to be part of the <i>Foreign Affairs Committee delegation</i> in June last year to Afg
12-02-04-m	36	rines killed three Afghan <i>national army soldiers</i> in a friendly fire excha
12-02-04-m	37	dred million euros // its <i>heroin street value</i> is estimated at twelve p
12-02-04-m	38	ation proposes to use our <i>essential elements clause</i> much better through our
12-02-04-m	38	develop nationally-owned <i>human rights strategies</i> // this is an innovation
12-02-04-m	38	r the first time ehm nine <i>separate budget lines</i> were linked up under one
12-02-04-m	40	the ehm as my honourable <i>friend Madam Bonino</i> said we need to be consi
12-02-04-m	40	ike to repeat again to my honourable <i>friend Mr McMillan-Scott</i> ehm that
12-02-04-m	40	at again to my honourable <i>friend Mr McMillan-Scott</i> ehm that ehm we go into
12-02-04-a	41	cognise some e- extremely <i>i- important issues</i> ehm no that was me that
12-02-04-a	42	n once posed in an <i>Oxford University admission interview</i> // that question went is
12-02-04-a	42	tly they launched further <i>separate infringement proceedings</i> covering the regulatory
12-02-04-a	43	uirements of the relevant <i>European Union insurance directives</i> // more speci
12-02-04-a	43	of the relevant <i>European Union insurance directives</i> // more specifically ehm
12-02-04-a	43	that is under the general <i>public access provisions</i> and for a Commission sta
12-02-04-a	43	exclusively with the new <i>United Kingdom regime</i> // therefore since the r
12-02-04-a	44	orry in a sense that your <i>colleague Commissioner Bolkestein</i> is not here because I kn
12-02-04-a	46	it to be one of the most <i>sophisticated Middle Eastern societies</i> with an inhere
12-02-04-a	46	of the most <i>sophisticated Middle Eastern societies</i> with an inherent tendenc
12-02-04-a	47	sit of the three <i>European Union foreign ministers</i> to Tehran but we will no
12-02-04-a	47	reement a fairly basic ehm <i>most favoured nation</i> ehm a- a- agreement // w
12-02-04-a	47	t a fairly basic ehm <i>most favoured nation</i> ehm a- a- agreement // we ha
12-02-04-a	47	basic ehm <i>most favoured nation</i> ehm a- a- agreement // we haven
12-02-04-a	47	ehm <i>most favoured nation</i> ehm a- a- agreement // we haven't
12-02-04-a	47	<i>most favoured nation</i> ehm a- a- agreement // we haven't had any d
12-02-04-a	48	f Cambodia's two hundred thousand garment workers // his killing along wit
12-02-04-a	49	ehm and as the honourable gentleman Mr Watson said ehm we've seen the
12-02-04-a	49	ehm as a noted and brave <i>ehm trade union leader</i> // so I I of cour
12-02-04-a	49	as a noted and brave <i>ehm trade union leader</i> // so I I of course stro

12-02-04-a	50	iso say that Heads of our <i>European Union missions</i> in Islamabad have discus
25-02-04-a	51	rule one ten A on the EP <i>preliminary draft estimates</i> for an amending EU budge
25-02-04-a	60	mission statement and our <i>own question time</i> we need to bring this it
25-02-04-a	65	elements of the <i>Financial Services Action Plan</i> particularly the propose
25-02-04-a	65	incorporation of the <i>Task Force policy messages</i> into the analysis and as
25-02-04-a	65	daptability greater labo- <i>labour force participation</i> and investment in human
25-02-04-a	65	sbson strategy that female <i>labour force participation</i> should reach sixty perce
25-02-04-a	65	meeting the sixty percent <i>female target participation</i> by the year two thousand
25-02-04-a	65	nd the importance of more <i>family-friendly work environments</i> // however ehm we have m
25-02-04-a	66	y implemented in at least <i>one Member State</i> in breach of their own d
25-02-04-a	66	agreement on a <i>financial services action plan</i> that can free up Europe
25-02-04-a	68	nless we implement a more <i>broader policy reform</i> programme in Europe then
25-02-04-a	68	implement a more <i>broader policy reform programme</i> in Europe then we will n
25-02-04-a	68	networks // the <i>financial service action plan</i> must be implemented so a
25-02-04-a	68	ere will be an integrated <i>financial service market</i> in the European Union eh
25-02-04-a	68	the European Union // our <i>c- custo- Community customs code</i> must be cha
25-02-04-a	68	European Union // our <i>c- custo- Community customs code</i> must be changed so
25-02-04-a	68	an Union // our <i>c- custo- Community customs code</i> must be changed so as to
25-02-04-a	68	e of the new and evolving <i>ehm information technologies</i> // and the new eEurope E
25-02-04-a	68	guarantee access to high <i>speed Internet services</i> and increase skills deve
25-02-04-a	68	eoople // the pan-European <i>government eGovernment services</i> initiative must too be c
25-02-04-a	68	pan-European government <i>eGovernment services initiative</i> must too be completed so
25-02-04-a	70	hope that in the next ehm <i>so- social summit</i> meeting which will take
25-02-04-a	70	that in the next ehm <i>so- social summit meeting</i> which will take place as
25-02-04-a	71	ully reform of the abroad <i>e- Economic gui- Guidelines</i> and indeed th
25-02-04-a	71	y reform of the abroad <i>e- Economic gui- Guidelines</i> and indeed the ehm Stabi
25-02-04-a	71	goals at the heart of our <i>social protection policies</i> when we are talking abou
25-02-04-a	72	ehm economic reform more <i>flexible labour markets</i> and ... in many cases we
25-02-04-a	73	the March i- in the March <i>European Council meeting</i> that it will be a focuse
25-02-04-a	74	on of the Union's Lisbon s- a- agenda to improve competitivene
25-02-04-a	74	porting ehm to the spring ehm <i>European Council</i> // ehm I'd like to conf
25-02-04-a	74	e Parliament pursue their <i>constructive e- engagement</i> in the current discussio
26-02-04-m	75	to be extended to the ten <i>acceding Member States</i> without pre-condition wi
26-02-04-m	75	see do we see individual <i>Member St- States</i> agree to facilitate visa
26-02-04-m	76	e ending of the bilateral <i>free trade agreements</i> with the acceding EU sta
26-02-04-m	76	e of disputes over ethnic <i>Russian minority rights</i> there // the Kaliningrad
26-02-04-m	77	ides I think an extremely <i>useful policy tool</i> // the Commission I shou
26-02-04-m	78	he World Bank EBRD and <i>e- European export credits</i> even though it does not
26-02-04-m	78	the application of the EU <i>Environmental Impact Assessment Directive</i> // now it appe
26-02-04-m	78	n of the EU <i>Environmental Impact Assessment Directive</i> // now it appears the co
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	2	ouropean Union health and s- <i>health and food inspectors</i> // ehm I wonder whether
11. Stringhe con etichette sbagliate		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)

10-02-04-m	1	the People's Republic of China including <i>thes-</i> the special administrati: <i>thes-</i> è la forma tronca del determinante <i>these</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	3	t if they if they protect <i>their market fro-</i> from a deadly disease su: <i>fro-</i> è una preposizione, non un sostantivo
10-02-04-m	4	on a non-problem there's chicken feathers being exported to Europe // bu: <i>being</i> è un gerundio, non un sostantivo
10-02-04-m	7	s in place working out of <i>Luxembourg ehm a-</i> and it has been in opera: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	7	s in conjunction with the <i>relevant authorities i-</i> in the Member States //: <i>i-</i> è la forma tronca di <i>in</i> , che è una preposizione e non un sostantivo
10-02-04-m	7	er parts of the world and <i>bird diseases a-</i> and we make sure that we: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	7	iseases // ehm but I hope <i>more progress mad-</i> will be made with relati: <i>mad-</i> è la forma tronca di <i>made</i> , che è un participio passato e non un sostantivo
10-02-04-m	7	do not import from China ehm including poultry // ehm on the question o: including è una preposizione, non un verbo
10-02-04-m	7	o- own staff // I've had detailed consultations a- and briefings // and I a: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	7	we're faced with in some poorer areas <i>i-</i> is that the stamping out: <i>i-</i> è la forma tronca del verbo <i>is</i> non un sostantivo
10-02-04-m	7	budget heading to another budget heading a- a- and that's the best: <i>-a</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	7	heading to another budget heading a- a- and that's the best way: <i>-a</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	10	ced // they ha- are being <i>financed ehm a-</i> a- and whatever further: <i>-a</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	10	ey ha- are being <i>financed ehm a-</i> a- and whatever further ehm: <i>-a</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	11	atitute to the rapporteur <i>Mr Bowis a-</i> and the members of the E: <i>-a</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	12	ostly // indeed it may in <i>due course need</i> to look at its costs to: <i>need</i> è un verbo, non un sostantivo
10-02-04-m	12	oup the committee and the <i>parliamentary secretariats a-</i> and to our discussions a: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	13	m pleased that that the <i>Tory MEPs today</i> will back this plan too: <i>today</i> è un avverbio di tempo e non un sostantivo
10-02-04-m	14	member per one member per <i>Member State being o-</i> on the board // the C: <i>being</i> è un participio presente, non un sostantivo
10-02-04-m	14	per one member per <i>Member State being o-</i> on the board // the Comm: <i>o-</i> è la forma tronca della preposizione <i>on</i> e non un sostantivo
10-02-04-m	16	urity dimensions that the <i>prevailing conflict demands</i> also political social an: <i>demands</i> è un verbo e non un sostantivo
11-02-04-m	18	s- under discussion which <i>concern its competence</i> // in April last year on: <i>concern</i> è un verbo, non un modificatore
11-02-04-m	18	ce cooperation // all the <i>Member States share</i> the view that Europol ha: <i>share</i> è un verbo, non un sostantivo
11-02-04-m	19	anding // both output and <i>method need improvement</i> // looking first at asyl: <i>need</i> è un verbo e non un sostantivo
11-02-04-m	19	// agreeing to let the US <i>access sensitive air</i> passenger data to put bi: <i>access</i> è un verbo, non un modificatore

11-02-04-m	20	man trafficking // ehm we cannot defeat drug trafficking and those wh: cannot è un verbo e non un aggettivo e defeat è un verbo e non un sostantivo
11-02-04-m	20	fficking // ehm we cannot defeat drug trafficking and those who engage in: defeat è un verbo, non un modificatore
11-02-04-m	20	nless our European police forces ehm work ehm closely together //: work è un verbo e non un sostantivo
11-02-04-m	20	ur European police forces ehm work ehm closely together // this: work è un verbo e non un sostantivo
11-02-04-m	21	subject touched on by both Mr McDowell a- and Commissioner Vitorin: a- è la forma tronca della congiunzione and, non un sostantivo
11-02-04-m	21	subject touched on by both Mr McDowell a- and Commissioner Vitorin: a- è la forma tronca dell'avverbio as, non un sostantivo
11-02-04-m	21	ou spoke earlier on about family reunification a- and allowing in migrants: a- è la forma tronca di and e non un nome proprio
11-02-04-m	21	oth pos- positive both to EU countries a- and to the countries of: a- è la forma tronca della congiunzione and non un nome proprio
11-02-04-m	22	r ehm many of which do in fact ehm pay ehm contribute considera: pay è un verbo, non un sostantivo
11-02-04-m	22	many of which do in fact ehm pay ehm contribute considerably: pay è un verbo, non un sostantivo
11-02-04-m	23	ate a legal framework for certain areas o- of progress // but we sh: o- è la forma tronca della preposizione of e non un sostantivo
11-02-04-m	23	s // ehm señor Hernández Mollar ehm re- re- referred to the issu: re- è la forma tronca del verbo referred e non un sostantivo
11-02-04-m	23	hm señor Hernández Mollar ehm re- re- referred to the issue of: re- è la forma tronca del verbo referred e non un sostantivo
11-02-04-m	27	this issue // and not all Member States parti- participate in the PSI /: parti- è la forma tronca del verbo participate e non un sostantivo
11-02-04-m	28	ation regime but they are certainly not te- te- terminal ehm and the: te- è la forma tronca dell'aggettivo terminal, non un sostantivo
12-02-04-m	31	I think it's fair to say enormous optimism a- at Bonn about building a: a- è la forma tronca della preposizione at e non un sostantivo
12-02-04-m	31	rward but there are still formidable challenges ah- ahead of us // last year: ah- è la forma tronca dell'avverbio ahead e non un sostantivo
12-02-04-m	37	y if he worked in his few months remaining take on board some of the iss: take è un verbo, non un sostantivo
12-02-04-m	37	y // we have to offer the rural population e- economically viable and: e- è la forma tronca dell'avverbio economically, non un sostantivo
12-02-04-m	38	had so far on all issues concerning human rights and democratisation ehm: concerning è una preposizione, non un attributo
12-02-04-a	43	sue // as the House knows following several petitions to the European Parliame: following è una preposizione, non un attributo
12-02-04-a	44	arket of which we are all so proud works properly // but if it ta: works è un verbo, non un sostantivo
12-02-04-a	44	erly // but if it takes a Member State I repeat over twenty years: I è un pronome personale, non un sostantivo
12-02-04-a	44	but if it takes a Member State I repeat over twenty years to imp: I è un pronome personale e repeat è un verbo, non sono dei sostantivi
12-02-04-a	47	ped for the time being // ehm I somebody said that during the deb: I e somebody sono dei pronomi, non dei sostantivi

12-02-04-a	48	all on the Council to th- issue strong words of condemnation l'll be: issue è un verbo, non un sostantivo
12-02-04-a	50	asions with the Pakistani <i>authorities including Minister Kasuri</i> // ehm and as l r: <i>including</i> è una preposizione, non un modificatore
12-02-04-a	50	the Pakistani <i>authorities including Minister Kasuri</i> // ehm and as l referred: <i>including</i> è una preposizione, non un modificatore
25-02-04-a	54	so on // we therefore in <i>my opinion face</i> quite a dangerous situat: <i>face</i> è un verbo, non un sostantivo
25-02-04-a	65	ber of researchers in the <i>European Union accounts</i> for only five point seve: <i>accounts</i> è un verbo, non un sostantivo
25-02-04-a	68	ensure that EU budgetary measures ehm support initiatives to bring abo: <i>support</i> è un verbo, non un sostantivo
25-02-04-a	68	ill ensure that banks and <i>fund managers a-</i> and insurers will then b: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	68	eed Internet services and <i>increase skills development</i> for all young people //: <i>increase</i> è un verbo, non un sostantivo
25-02-04-a	73	/ that was interesting // <i>flexibility i- i-</i> in our approach was emph: <i>i-</i> è la forma tronca della preposizione <i>in</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	73	hm were very clear ehm in <i>their need a- a-</i> as to the need to tac: <i>a-</i> è la forma tronca dell'avverbio <i>as</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	73	e very clear ehm in <i>their need a- a-</i> as to the need to tackle: <i>a-</i> è la forma tronca dell'avverbio <i>as</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	73	way to hell is paved with <i>good intentions a- a-</i> and in fact there are: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	73	o hell is paved with <i>good intentions a- a-</i> and in fact there are pl: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	73	ke it become a reality // <i>ehm many m-</i> many Members spoke about: <i>m-</i> è la forma tronca dell'aggettivo <i>many</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	73	hindering the process // <i>ehm a- a-</i> again one of the key foc: <i>a-</i> è la forma tronca dell'avverbio <i>again</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	74	ocedures followed ehm for <i>its establishment i-</i> in the framework of the: <i>i-</i> è la forma tronca della preposizione <i>in</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	74	e would have considerable <i>symbolic importance a-</i> and would provide a welc: <i>a-</i> è la forma tronca della congiunzione <i>and</i> , non un sostantivo
25-02-04-a	74	ce a- and would provide a welcome illustration o- of the Union's commitme: o- è la forma tronca della preposizione <i>of</i> , non un sostantivo
26-02-04-m	75	o matters to importers of energy given Russia's position as a major s: <i>given</i> è una preposizione, non un modificatore di Russia
26-02-04-m	75	the outcome that we both <i>share Pre- President</i> // Russia is a vast coun: <i>share</i> è un verbo, non un sostantivo
26-02-04-m	76	e from Georgia to Ukraine <i>hence its attempts</i> to reconstitute some of: <i>attempts</i> è un verbo, non un sostantivo
26-02-04-m	77	in Georgia ehm concluded <i>ehm i- i-</i> in this way // the Council: le <i>i-</i> sono le forme tronche della preposizione <i>in</i> , non dei sostantivi
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	6	n the age of global trade <i>retailers and manufacturers source</i> their raw materials wher: <i>source</i> è un verbo e non un sostantivo
11-02-04-m	19	s not outstanding // both <i>output and method need</i> improvement // looking f: <i>need</i> è un verbo e non un sostantivo

11-02-04-m	25	ion under control // I'm sorry and I wil- I will not be able to gi: I è un pronome e non un modificatore, wil- è la forma tronca del verbo will e non un sostantivo
12-02-04-m	38	inkages between financial support and behaviour o- on the ground // we have: o- è la forma tronca della preposizione on, non un sostantivo
12-02-04-m	40	rt of our MEDA funds each year and allocating t- them to those countries: t- è la forma tronca del pronome them, non un sostantivo
12-02-04-m	41	t anything in my hand // ehm and I I recognise and I'll come: I è un pronome personale, non un sostantivo
25-02-04-a	68	ss to high speed Internet services and increase skills development for all youn: increase è un verbo, non un sostantivo
25-02-04-a	74	disbursed on key network projects and thus fatili- facilitate the pursuit o: fatili- è una disfluenza tronca del verbo facilitate, non un sostantivo
26-02-04-m	76	from nine percent to four percent and Russia cannot not extend the PCAs to t: cannot è un verbo, non un sostantivo
26-02-04-m	79	oating that would lead to seepage and allegations recen- from a recently leaked r: recen- è la forma tronca dell'avverbio recently, non un sostantivo
Risultati 146 con l'espressione C		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	4	m non a non-problem there's chicken feathers being e:'s è la forma contratta del verbo is e non un possessivo
10-02-04-m	7	t sort of thing // ehm he's asked me about links bet:'s è la forma contratta del verbo is e non un possessivo
10-02-04-m	7	my earlier answer // that's been banned since the tw:'s è la forma contratta del verbo is e non un possessivo
12-02-04-m	31	any Afghan citizens // it's it's left large parts o:'s è la forma contratta del verbo is e non un possessivo
12-02-04-m	31	ghan citizens // it's it's left large parts of the:'s è la forma contratta del verbo is e non un possessivo
12-02-04-a	43	hink it's ehm I think he's ehm pursued the case wit:'s è la forma contratta del verbo is e non un possessivo
12-02-04-a	50	President // let let let's be absolutely clear this:'s è la forma contratta del pronome us, non un possessivo
12-02-04-a	50	hm if if if the situation's remained unchanged // eh:'s è la forma contratta del verbo has, non un possessivo
12. Stringhe con nomi propri di persona o di organizzazioni non traducibili		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	2	that I get that applause more Mrs Roth-Behrendt more // ehm one of the t
10-02-04-m	2	an have a dialogue // and thirdly Mr Byrne is also responsible for
10-02-04-m	7	m and Germany also // ... ehm Mrs Roth-Behrendt asked me also what am I
10-02-04-m	7	d with the disease // the Mr Graefe zu Baringdorf then asked me
10-02-04-m	7	ith the disease // the Mr Graefe zu Baringdorf then asked me ehm ... di
10-02-04-m	7	the WHO issues // ehm ... Mr de Roo asked me about borders a
10-02-04-m	7	r ehm vaccinations // ... ehm Mr Parish said that it was only wh
10-02-04-m	7	enty-eighth of January // ehm Mrs Cardoso then made reference to t
10-02-04-m	7	nsiderable concern // ehm then Mr Wyn asked me are the health
10-02-04-m	11	press my gratitude to the rapporteur Mr Bowis a- and the members of th
10-02-04-m	11	atitude to the rapporteur Mr Bowis a- and the members of the E
10-02-04-m	11	atitude to the rapporteur Mr Bowis a- and the members of the E
10-02-04-m	16	dom of hostages not least Madam Ingrid Betancourt who is almost now two ye
11-02-04-m	18	articularly like to thank José Ribeiro Castro for compiling the questi

11-02-04-m	23	n // it is it will be for <i>Commissioner Antonio Vitorino</i> to come to the June Coun
11-02-04-m	23	/ ehm I want to echo what <i>ehm Mr Collins ehm</i> and Mr Beysen and ot
11-02-04-m	23	m I want to echo what <i>ehm Mr Collins ehm</i> and Mr Beysen and others
11-02-04-m	23	hm the- these outcomes // <i>now Madam Karamanou</i> and ehm Mrs Banotti ment
11-02-04-m	23	/ <i>now Madam Karamanou</i> and <i>ehm Mrs Banotti</i> mentioned ehm in particu
11-02-04-m	23	to avoid those rights // <i>ehm señor Hernández Mollar ehm</i> re- re- refer
11-02-04-m	23	avoid those rights // ehm <i>señor Hernández Mollar ehm</i> re- re- referred to
11-02-04-m	23	those rights // ehm <i>señor Hernández Mollar ehm</i> re- re- referred to the
11-02-04-m	25	e it with the speech that <i>Secretary-General Kofi Annan</i> has made two weeks ago b
11-02-04-m	25	y that ehm I endorse what <i>Mr Mr McDowell</i> has just said // I hope
11-02-04-m	25	ject- sugge- suggested by <i>Mr Hernández Mollar</i> and the Commission will
11-02-04-m	28	the success // ehm it was <i>John F Kennedy</i> who in a nineteen sixty
12-02-04-m	33	November two thousand and three Mr Karzai's Government allowed th
12-02-04-m	38	tor-General of my own ehm <i>department Mr Landaburu</i> was also able to attend
12-02-04-m	39	I've taken the chair of Mr Dimitrakopoulos ehm who's our Vice-Presiden
12-02-04-m	40	n to my honourable friend <i>Mr McMillan-Scott ehm</i> that ehm we go into thes
12-02-04-a	45	on has not been proven // <i>ehm Mr Bolkestein</i> has on many occasions bo
12-02-04-a	45	of Trade and Industry // <i>yet Mr Perry</i> calls for documents whic
12-02-04-a	46	after the confessions of <i>Abdul Qadeer Khan</i> in Pakistan // ultimatel
12-02-04-a	48	e chilling in daylight // <i>Mr Chea Vichea</i> trade unionist and membe
12-02-04-a	48	hilling in daylight // <i>Mr Chea Vichea</i> trade unionist and member of t
12-02-04-a	48	ng in daylight // <i>Mr Chea Vichea</i> trade unionist and member of the Cambod
12-02-04-a	48	rong // I know why having <i>met Chea Vichea</i> last summer and been dee
12-02-04-a	48	know why having met <i>Chea Vichea last summer</i> and been deeply impresse
12-02-04-a	48	a founding member of the <i>Sam Rainsy Party</i> // he was a committed ad
12-02-04-a	49	ppalling assassination of <i>Chea Vichea ehm</i> and I wholly endorse wha
12-02-04-a	49	he founder members of the <i>Sam Rainsy Party ehm</i> and the importance o
25-02-04-a	51	t informed us that <i>Mr Joan Colom i Naval</i> has been appoint
25-02-04-a	51	ament informed us that <i>Mr Joan Colom i Naval</i> has been appointed
25-02-04-a	51	informed us that <i>Mr Joan Colom i Naval</i> has been appointed Presi
25-02-04-a	51	uthorities inform me that <i>Mrs Frédérique Ries</i> has been appointed a Mem
25-02-04-a	51	uthorities inform me that <i>Madam Jacqueline Rousseau</i> has replaced Madam Ries
25-02-04-a	51	m Jacqueline Rousseau has <i>replaced Madam Ries</i> with effect from ehm the
25-02-04-a	51	oup a request to nominate <i>Madam Françoise Doutout</i> as a member of the Commi
25-02-04-a	51	hrech and Gulf states and <i>Mr Sérgio Ribeiro</i> a member of the Committe
25-02-04-a	51	le in decision-making the <i>Graça Mouro Report</i> on access to culture the
25-02-04-a	51	oints have been added the <i>Sousa Pinto Report</i> EC-Macau agreement EC-Ch
25-02-04-a	51	sand four the Harbour and <i>Medina Ortega Report</i> on staff regulations the
25-02-04-a	53	n Community in general // <i>ehm Mrs Ludford</i> please President ehm I d
25-02-04-a	57	aybe to make note of your <i>comment Mr Lage</i> // Mrs Frahm please I th
25-02-04-a	60	the Vice-President of the Commission Mrs Loyola de Palacio I'd like to
25-02-04-a	65	ean Council // ehm the <i>Taoiseach Bertie Ahern TD</i> wrote to heads of gov
25-02-04-a	65	ncil // ehm the <i>Taoiseach Bertie Ahern TD</i> wrote to heads of govern
25-02-04-a	65	ent Task Force chaired by <i>Mr Wim Kok</i> which reported to the Eu
25-02-04-a	73	oach was emphasised by by <i>Member Brian Crowley</i> and Proinsias De Rossa e
25-02-04-a	73	Member Brian Crowley and <i>Proinsias De Rossa ehm</i> indicated how dynami
25-02-04-a	73	ian Crowley and <i>Proinsias De Rossa ehm</i> indicated how dynamic a
25-02-04-a	73	n this is a point made by <i>ehm Ms Randzio-Plath</i> when she was speaking //
25-02-04-a	73	I I would agree with for <i>example Commissioner Reding</i> who at the very outset e
25-02-04-a	73	e relationship of that // <i>ehm Madam Grossetête</i> herself also at the very

25-02-04-a	73	earch and development and <i>ehm Ms García</i> at the v- at the end ehm
25-02-04-a	74	ned very carefully ehm to Mr contr- Costa's contribution // a- a-
26-02-04-m	80	the same region our guest <i>then President Boris Trajkovski</i> of Macedonia
26-02-04-m	80	ame region our guest then <i>President Boris Trajkovski</i> of Macedonia has been ki
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
11-02-04-m	21	ed on by both Mr McDowell a- and Commissioner Vitorino a- as well as one that'
11-02-04-m	23	echo what ehm Mr Collins <i>ehm and Mr Beysen</i> and others have said abo
11-02-04-m	23	ese outcomes // now Madam <i>Karamanou and ehm Mrs Banotti</i> mentioned ehm in
11-02-04-m	25	// I thank very much the <i>rapporteur and Mr Coelho</i> for calling the attentio
25-02-04-a	51	ith the Machrech and Gulf <i>states and Mr Sérgio Ribeiro</i> a member of the
25-02-04-a	51	g // the reports by Madam <i>Hazan and Madam Fourtou</i> have been held over to a
25-02-04-a	51	get two thousand four the <i>Harbour and Medina Ortega</i> Report on staff regulati
25-02-04-a	62	President of the European <i>Commission and Commissioner Schreyer</i> for their statement // I
25-02-04-a	73	asised by by Member Brian <i>Crowley and Proinsias De Rossa</i> ehm indicated how
Risultati con l'espressione C:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	2	evant // this is Mr Bowis's report on the European C
12-02-04-m	33	usand and three Mr Karzai's Government allowed the e
11-02-04-m	21	erence to kau- Kofi Annan's speech ehm to the Europe
11-02-04-m	22	but referring to Mr Evans' reference to ehm legal m
12-02-04-m	36	resources to spread ISAF's presence outside of Kabu
12-02-04-a	42	f the regulation of Lloyd's of London sixty-three na
12-02-04-a	42	ee nine relating to Lloyd's // this question has bee
12-02-04-a	42	/ policy-holders of Lloyd's have a right and need to
12-02-04-a	42	ple who invested in Lloyd's names also have that rig
12-02-04-a	43	ge number of ehm of Lloyd's names // ehm let me say
12-02-04-a	43	supervision of the Lloyd's market a- and a number o
12-02-04-a	43	n and regulation of Lloyd's which is now governed by
12-02-04-a	43	all aspects of the Lloyd's regime under examination
12-02-04-a	43	erisory regime for Lloyd's as established under the
12-02-04-a	43	he compatibility of Lloyd's regulation and supervisi
12-02-04-a	44	particular issue of Lloyd's // I want perhaps to thi
12-02-04-a	45	ion contained in Mr Perry's report that directives h
12-02-04-a	48	odian politics // Hun Sen's government continues to
12-02-04-a	48	fuse to deal with Hun Sen's government // the EU sho
25-02-04-a	51	nform you that Joan Colom's mandate as a Member of o
25-02-04-a	65	aware from the Taoiseach's address to this Parliame
25-02-04-a	74	ly ehm to Mr contr- Costa's contribution // a- a- an
26-02-04-m	79	ery much // as Mr Gahrton's report makes clear this
13. Stringhe in cui l'oratore esita		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	2	nary Office in Dublin <i>our c- our group</i> our team of European Uni
10-02-04-m	3	und wanting in comp- with <i>in- international compliance</i> // they have hidden the
10-02-04-m	4	t poultry industry // and <i>t- tremendous concern</i> has been expressed to me
10-02-04-m	7	ave been offered by by me <i>ehm ha- ha-</i> have been supplying thei
10-02-04-m	7	in place working with the <i>OIE ehm i-</i> in i- in situ ehm i- in

10-02-04-m	7	h the OIE ehm i- in i- in <i>situ ehm i-</i> in ta- in Vietnam and
10-02-04-m	7	esult of a visit from the <i>ehm inspe- inspectors</i> of the FVO a- and follow
10-02-04-m	7	ve had these outbreaks of <i>avian i- influenza</i> in the European Union al
10-02-04-m	7	k on o- on ha- ha- have a <i>re- research programme</i> in relation to food safe
10-02-04-m	7	as confirmed to me on the <i>twen- twenty third</i> of January ehm I put a b
10-02-04-m	7	ee of response as for the <i>av- Asian influenza</i> ehm from Thailand // how
10-02-04-m	7	ill only take place after <i>i- independent evaluation</i> of the circumstances //
10-02-04-m	7	ly points out which is of <i>consi- considerable concern</i> // ehm then Mr Wyn asked
10-02-04-m	7	has been undertaken by my o- own staff // I've had detailed co
10-02-04-m	7	ure measures that will be <i>ne- necessary ehm</i> before the ban is lifted
10-02-04-m	7	heading to another budget heading a- a- and that's the best way
10-02-04-m	14	nd up and say we've done our wor- work well we've done our wor
11-02-04-m	18	ffectively to enable this <i>pro- ehm proposal</i> to be adopted in the com
11-02-04-m	18	tives on the condition of <i>entry and re- residence</i> of third-country nationa
11-02-04-m	22	of our citizens // now my <i>own a- area</i> of particular interest o
11-02-04-m	22	of Germany in many cases <i>particularly relating f-</i> to fathers having access
11-02-04-m	23	Banotti mentioned ehm in <i>particular practical m-</i> issues to do to do with
11-02-04-m	23	ntioned ehm in particular <i>practical m- issues</i> to do to do with civil l
11-02-04-m	23	m for sexual purposes and <i>also simply fam-</i> family law areas // and
11-02-04-m	23	hm señor Hernández Mollar <i>ehm re- re-</i> referred to the issue of
11-02-04-m	23	ve mentioned this at the <i>ehm a- a-</i> at the committee earlier
11-02-04-m	23	were to be the subject of <i>constant scru- scrutiny</i> because the flexibility
11-02-04-m	23	etween accountability and <i>ef- ef- efficiency</i> in in a deliberative pro
11-02-04-m	26	eration of ma- weapons of <i>mass destructi- destruction</i> // ehm the ehm strategy
11-02-04-m	27	all efforts to implement <i>Article f- Article</i> six of the NPT as agreed
11-02-04-m	27	t explosions or any other <i>nu- nuclear explosions</i> and refrain from any act
11-02-04-m	27	re can be peaceful use of <i>nu- nuclear energy</i> without threat of prolifer
11-02-04-m	28	partly as a result ehm of <i>international pre- pressure</i> but also as a result ehm
11-02-04-m	28	me but they are certainly <i>not te- te-</i> terminal ehm and they ca
11-02-04-m	28	ut they are certainly not <i>te- te-</i> terminal ehm and they can in our
11-02-04-m	28	hey are certainly not <i>te- te-</i> terminal ehm and they can in our judg
11-02-04-m	28	a high priority issue for <i>national gov- governments</i> for regional organisatio
11-02-04-m	29	and that Europe becomes a <i>n- nuclear-free zone</i> that the UK and France g
12-02-04-m	31	menting our programmes in <i>a- a- Afghanistan</i> // so I so I very much w
12-02-04-m	33	be very grim // thank you <i>Pre- President Commissioner</i> // Afghanistan sadly has
12-02-04-m	38	iety // this is where the <i>European ini- Initiative</i> for Democracy and Human
12-02-04-m	39	am also rapporteur on the <i>two financial regula-</i> two two regulations deal
12-02-04-m	39	as the originator of this <i>demo- democracy programme</i> it is now rather bureauc
12-02-04-a	43	ehm pursued the case with great conscious- conscientiousness and I'm sure ehm he has
12-02-04-a	48	and threatens to provoke <i>retal- retaliatory violence</i> // the European Parliame
25-02-04-a	51	r Report on participation <i>y- young people</i> in decision-making the G
25-02-04-a	52	horrific that it has been <i>ehm com- com-</i> compared in fact conside
25-02-04-a	54	Member States and in some <i>s- Member States</i> such as my own there has
25-02-04-a	56	re I was with a number of <i>other Mem- Members</i> of this House ehm to get
25-02-04-a	56	uilt around the towns and <i>vi- vi- vi-</i> villages of the Palestin
25-02-04-a	56	around the towns and <i>vi- vi- vi-</i> villages of the Palestinian peopl
25-02-04-a	56	to the Council and to the <i>Com- Com- Com-</i> Commission that in the I
25-02-04-a	56	e Council and to the <i>Com- Com- Com-</i> Commission that in the Internationa
25-02-04-m	56	anywhere it likes on its <i>own ter- ter-</i> territory but it must co

25-02-04-a	56	where it likes on its own <i>ter- ter- territory</i> but it must come down he
25-02-04-a	62	ate on two aspects of the <i>fu- fu- future</i> of two thousand and five
25-02-04-a	65	hat implementation of the <i>li- Lisbon strategy</i> requires the commitment
25-02-04-a	65	s that attract and retain <i>female employ- employees</i> and older workers // equ
25-02-04-a	71	world which is alr- alr- already <i>ehm topsy-tu- turvy</i> in terms of ehm in
25-02-04-a	71	hich is alr- alr- already <i>ehm topsy-tu- turvy</i> in terms of ehm internat
25-02-04-a	71	ing to get that i- in the current <i>pe- pe- period</i> // we are facing
25-02-04-a	71	et that i- in the current <i>pe- pe- period</i> // we are facing a perio
25-02-04-a	71	hat area under the Lisbon <i>ehm pro- process</i> // w- we need to ensure
25-02-04-a	71	ducation and training are <i>not pe- pe- penalised</i> as a result of
25-02-04-a	71	st build a dynamic in the <i>Lisbon pro- pro- process</i> by ensuring that
25-02-04-a	71	d a dynamic in the Lisbon <i>pro- pro- process</i> by ensuring that the ehm
25-02-04-a	71	st in what will drive the <i>econ- econ- economy</i> // well-trained ehm sa-
25-02-04-a	71	ave good jobs and and are <i>ehm satis- satis- satisfied</i> to provide the
25-02-04-a	73	/ that was interesting // <i>flexibility i- i- in</i> our approach was emph
25-02-04-a	73	e very clear ehm in their <i>need a- a- as</i> to the need to tackle
25-02-04-a	73	the barriers that prevent <i>full impl- implementation</i> of the strategy // and M
25-02-04-a	73	o hell is paved with good <i>intentions a- a- and</i> in fact there are pl
25-02-04-a	73	ome a reality // ehm many <i>m- many Members</i> spoke about ehm about th
25-02-04-a	73	hindering the process // <i>ehm a- a- again</i> one of the key foc
25-02-04-a	73	pe // researchers are the <i>seed ca- capital</i> of a knowledge-based eco
25-02-04-a	74	Member States as well as <i>s- a- a- as</i> being sufficiently ma
25-02-04-a	74	will open the way ehm for <i>s- crucial investment</i> to be disbursed on key n
26-02-04-m	75	ussia acting we hope as a <i>ra- reliable partner</i> which can uphold Europea
26-02-04-m	75	the new government of the <i>Ru- Russian Federation</i> with which we will look
26-02-04-m	75	policy and incorporating <i>relevant elem- elements</i> that are of common inter
26-02-04-m	75	the outcome that we both <i>share Pre- President</i> // Russia is a vast coun
26-02-04-m	77	in Georgia ehm concluded <i>ehm i- i- in</i> this way // the Council
26-02-04-m	77	e High Representative and <i>taking ac- account</i> of the European Union Sp
26-02-04-m	77	on on the relationship of <i>Armenia a- Azerbaijan</i> and Georgia to the Europ
26-02-04-m	77	on and reconciliation the <i>European c- Commission</i> continues to provide its
Risultati con l'espressione B:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	7	re still looking at this <i>a- and our response</i> will be dependent on the
11-02-04-m	21	ed on by both Mr McDowell a- and Commissioner Vitorino a- as well as one that'
11-02-04-m	23	ance to be struck between <i>accountability and ef- ef- efficiency</i> in in a delib
25-02-04-a	56	has been built around the <i>towns and vi- vi- vi- villages</i> of the Pale
25-02-04-a	73	little time and there is <i>le- less point ehm</i> in my reflecting on ever
14. Stringhe in cui l'oratore si riformula		
Risultati con l'espressione A:		
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)
10-02-04-m	2	nary Office in Dublin <i>our c- our group our team</i> of European Uni
10-02-04-m	2	ficie in Dublin our <i>c- our group our team</i> of European Union health
10-02-04-m	3	how do we know // <i>cooked meat cooked chicken</i> will come into the UK fr
10-02-04-m	7	particularly blocking ehm <i>product food products</i> from Asia // well I thin
10-02-04-m	7	rement that there will be <i>independent value- evaluation</i> will be particularly nec
10-02-04-m	12	hens to ducks to pigs to <i>humans nineteen humans</i> dying mutation a possibi
10-02-04-m	15	is report in focusing the <i>mi- our mind</i> back to the basics of th

11-02-04-m	18	such shortcomings in the <i>transition ehm transposition</i> state of implementation	
11-02-04-m	23	he ehm whole issue of ehm <i>progress possible progress</i> on the IGC // and I beli	
11-02-04-m	25	amental Rights in the new <i>treaty Constitutional Treaty</i> when we discuss procedur	
11-02-04-m	27	sand and two and by t- by <i>Timor ehm las- Leste</i> in two thousand an	
11-02-04-m	27	nd two and by t- by <i>Timor ehm las- Leste</i> in two thousand and thre	
11-02-04-m	28	ia Pakistan and Israel // <i>North Ko- North Korea</i> must return to con	
11-02-04-m	28	istan and Israel // <i>North Ko- North Korea</i> must return to conformit	
11-02-04-a	48	ia without full legal and <i>constitutional in- authority</i> // I believe it imperati	
25-02-04-a	65	e to make the European e- <i>economic European economy</i> more dynamic // we need	
25-02-04-a	74	to improve employment and <i>growth pra- potential</i> of the enlarged Union to	
25-02-04-a	74	ned very carefully ehm to Mr contr- Costa's contribution // a- a-	
STRINGHE ESCLUSE ATIPICHE			
Risultati con l'espressione A:			
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)	COMMENTO
10-02-04-m	1	nine countries in Asia so <i>far namely Cambodia</i> the People's Republic o	<i>far</i> non si lega a <i>Cambodia</i> ma fa parte della locuzione avverbiale <i>so far</i>
10-02-04-m	1	ration with the WHO // in <i>addition Member States</i> have also sent experts t	<i>addition</i> non si lega a <i>Member</i> ma fa parte della locuzione avverbiale <i>in addition</i>
10-02-04-m	1	te of accession // in the <i>public health domain assessment</i> of risk to hu	<i>In the public health domain</i> è una locuzione di luogo che è separata dal resto della frase
10-02-04-m	1	he financing of up to one <i>million euro worth</i> of protective and labora	<i>worth</i> fa parte della locuzione aggettivale <i>worth of</i>
10-02-04-m	1	ol as rapidly and with as <i>little red tape</i> as possible // I would l	<i>little</i> non è un aggettivo ma forma il comparativo di minoranza con <i>as (as little...as)</i>
10-02-04-m	2	this working // thank you very much President ehm ... // I'd like to	<i>very much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>President</i>
10-02-04-m	2	and Veterinary Office in <i>Dublin our c- our group our team</i> of Eu	<i>Dublin</i> fa parte del complemento di tempo <i>in Dublin</i>
10-02-04-m	2	products // oh really // <i>well many consumers</i> will tell you that it is	<i>well</i> è un intercalare
10-02-04-m	3	oner Byrne I welcome very <i>much your statement</i> here here this morning /	<i>much</i> modifica il verbo <i>welcome</i> e non <i>statement</i>

10-02-04-m	3	nd were told that it wasn't avian flu but it was chicken chole	t è un avverbio di negazione che modifica il verbo, non <i>flu</i>
10-02-04-m	3	u later found that it was <i>actually chicken flu</i> // you I welcome the ban	<i>actually</i> modifica l'intera frase, non <i>flu</i>
10-02-04-m	3	riff the the Thai chicken <i>meat cooked chicken</i> meat is one seventh of t	<i>meat</i> è la testa del sintagma nominale precedente e non un modificatore di <i>chicken</i>
10-02-04-m	5	s this a matter of public <i>health public safety</i> or is it just a trade is	<i>health</i> è la testa di un altro sintagma nominale, non un modificatore di <i>safety</i>
10-02-04-m	5	trade issue // I believe <i>quite strongly</i> <i>President</i> that this is a matter of	gli avverbi <i>quite strongly</i> modificano il verbo che li precede, non <i>President</i>
10-02-04-m	5	will say that because of <i>course flu virus</i> is killed at seventy deg	<i>course</i> fa parte della locuzione avverbiale <i>of course</i>
10-02-04-m	5	into this country // how <i>many qualified inspectors</i> do we have today on our	l'avverbio <i>many</i> fa parte della locuzione interrogativa <i>how many</i>
10-02-04-m	6	rol // ehm in the age of <i>global trade retailers</i> and manufacturers source	<i>global trade</i> fa parte della locuzione temporale <i>in the age of global trade</i>
10-02-04-m	6	very much lower // the UK <i>alone imported thirty-six</i> thousand six hundred and	<i>imported</i> è un simple past
10-02-04-m	6	of avian flu that struck <i>Holland last year</i> illustrated how hard the	<i>Holland</i> è il complemento oggetto e indicano un luogo, non ha alcun legame con il complemento di tempo <i>last year</i>
10-02-04-m	7	sions publicly that it is <i>not my intention</i> to ehm lift this ban on	<i>not</i> è un avverbio di negazione che modifica il verbo che lo precede, non <i>intention</i>

10-02-04-m	7	r that when I reported to <i>Parliament last year</i> on the SARS issue ehm I	<i>Parliament</i> indica il luogo e non ha alcun legame con la locuzione di tempo <i>last year</i>
10-02-04-m	7	we had an outbreak in the <i>Netherlands last year</i> Belgium and Germany also	<i>Netherlands</i> indica un luogo e non ha alcun legame con il complemento di tempo <i>last year</i>
10-02-04-m	7	tbreak in the <i>Netherlands last year</i> Belgium and Germany also // ...	<i>Belgium</i> indica un luogo e non ha alcun legame con il complemento di tempo <i>last year</i>
10-02-04-m	7	baby food // under these <i>rules poultry meat</i> and meat products carrie	<i>rules</i> fa parte della locuzione preposizionale <i>under these rules</i> e non ha quindi alcun legame con <i>poultry meat</i>
10-02-04-m	7	ban went in place on that <i>Friday twelve o clock</i> ehm Brussels time	<i>Friday</i> non è legato all'orario
10-02-04-m	7	E o- on this issue a- and <i>also their interaction</i> with the experts on in t	<i>also</i> è un avverbio che funge da connettore, non si lega ad <i>interaction</i>
10-02-04-m	8	om sorry from Vietnam and <i>therefore our concern</i> in this relates to ensur	<i>therefore</i> è un avverbio connettore, non modifica il possessivo <i>our</i>
10-02-04-m	11	ission's text takes into account budgetary rigour and respects the Member	<i>account</i> fa parte dell'espressione idiomatica <i>take into account</i> e non si lega a <i>rigour</i>
10-02-04-m	12	o pigs to humans nineteen <i>humans dying mutation</i> a possibility // when we	<i>mutation</i> fa parte del sintagma successivo
10-02-04-m	12	ntal in these areas // in our discussions Mr President we've had two	<i>Mr</i> non è collegato a <i>our discussion</i>
10-02-04-m	13	// and in today's world no one country can afford to go it alon	<i>no</i> è un avverbio di negazione e non si lega a <i>country</i>
10-02-04-m	13	ctions of all fifteen and <i>soon twenty-five Member States</i> // we need to str	<i>soon</i> è un avverbio temporale che non si lega a <i>Member States</i>

10-02-04-m	15	five and two thousand and <i>two farm incomes</i> in the European Union ro	<i>two</i> fa parte del numero <i>two thousand and two</i> e non è legato a <i>incomes</i>
10-02-04-m	15	the fact that during the <i>same period</i> <i>income</i> levels have been maintai	<i>same period</i> fa parte della locuzione temporale <i>during the same period</i>
10-02-04-m	15	fact that during the same <i>period</i> <i>income levels</i> have been maintained lar	<i>period</i> fa parte della locuzione temporale <i>during the same period</i> e non è legato a <i>levels</i>
10-02-04-m	16	t we welcome you and your <i>delegation here today</i> // we believe that an im	<i>here today</i> è una locuzione temporale che non si lega a <i>delegation</i>
10-02-04-m	16	dialogue and cooperation <i>agreement last December</i> with the Andean Communit	<i>last December</i> è una locuzione temporale e non si lega ad <i>agreement</i>
10-02-04-m	16	med groups in Colombia // <i>today again</i> Mr President I return to th	i tre elementi sono slegati tra loro
10-02-04-m	16	e freedom of hostages <i>not least</i> Madam Ingrid Betancourt who is almost	la locuzione avverbiale <i>not least</i> è slegata da <i>Madam</i>
10-02-04-m	16	Betancourt who is almost <i>now two years</i> in captivity // Mr Presi	<i>now</i> e <i>two years</i> sono due locuzioni temporali slegate
10-02-04-m	16	t I invite you to address <i>our House</i> Mr President Uribe // I wan	<i>our House</i> e <i>Mr</i> non sono collegati
11-02-04-m	18	comments // I want to ehm <i>first pay tribute</i> to the work of the Greek	l'avverbio temporale <i>first</i> non si lega a <i>pay tribute</i>
11-02-04-m	18	whole range of JHA issues <i>including legislative measures</i> and operational cooperat	<i>including</i> è una congiunzione e non è collegata a <i>measures</i>
11-02-04-m	18	cern its competence // in <i>April last year</i> on foot of a Council dec	l'indicatore temporale <i>April</i> non modifica <i>year</i>
11-02-04-m	18	il last year on foot of a <i>Council decision</i> Member States signed the ninete	<i>Member</i> è un modificatore di <i>States</i> e non una testa nominale
11-02-04-m	18	year on foot of a Council <i>decision</i> Member States signed the nineteen nine	<i>decision</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non modifica <i>States</i>

11-02-04-m	18	peration the Council made <i>progress last year</i> ehm both on measures aim	<i>progress</i> fa parte dell'espressione <i>made progress</i> e non modifica <i>year</i>
11-02-04-m	18	an Beings endorsed by the <i>Council last May</i> provides the basis for a	<i>Council</i> non è collegato alla locuzione temporale <i>last may</i>
11-02-04-m	18	afficking in human beings <i>including illegal immigration</i> and financial crime // m	<i>including</i> è una congiunzione e non è collegata a <i>immigration</i>
11-02-04-m	19	rge on our agenda // I am <i>delighted</i> <i>President Prodi</i> is holding a seminar on	<i>delighted</i> è il predicato del verbo essere e non si lega a <i>President Prodi</i>
11-02-04-m	19	a seminar on anti-semi- <i>Semitism next week</i> // but why has the Counc	<i>Semitism</i> non si lega alla locuzione temporale <i>next week</i>
11-02-04-m	20	up to this new challenge <i>then more resources</i> must be made available t	<i>then</i> è un avverbio temporale che unisce due frasi, non modifica <i>resources</i>
11-02-04-m	20	r the issue of putting in <i>place common policies</i> to combat illegal immigr	<i>place</i> fa parte dell'espressione <i>putting in place</i> , non modifica <i>policies</i>
11-02-04-m	21	will know so that that's really only part of the issue ehm to do w	<i>part</i> è collegato a <i>of the issue</i> , non può essere modificato da solo
11-02-04-m	21	al migration ehm into the <i>European Union something</i> like the ehm green card	<i>something</i> non ha alcun legame con <i>European Union</i>
11-02-04-m	22	ntext of the many serious issues here today I think that's somethin	<i>here today</i> è una locuzione temporale che non si lega a <i>issues</i>
11-02-04-m	23	able to say that there is <i>not sufficient emphasis</i> on ehm on ehm legal migr	<i>not</i> è un avverbio di negazione che modifica il verbo che lo precede, non <i>emphasis</i>
11-02-04-m	25	of Tampere two thank you <i>so much</i> <i>Mr President</i> // well just v	<i>so much</i> modifica <i>thank you</i> e non <i>mister</i>
11-02-04-m	25	Tampere two thank you <i>so much</i> <i>Mr President</i> // well just very briefl	<i>much</i> modifica <i>thank you</i> e non <i>Mr President</i>

11-02-04-m	25	pare it with what was the <i>acquis five years</i> ago you have to recognis	<i>five years</i> forma una locuzione temporale con <i>ago</i> , non è collegato ad <i>acquis</i>
11-02-04-m	25	ention upon the fact that <i>today data protection</i> in the third pillar is u	<i>today</i> è un'espressione temporale che non si lega a <i>protection</i>
11-02-04-m	25	th a new communication // <i>once again</i> Mr President thank you so m	<i>once again</i> è un connettore, non collegato a <i>Mr</i>
11-02-04-m	26	te nuclear weapons // and <i>yet thirty-four years</i> after it entered into fo	<i>yet</i> è un avverbio che modifica tutta la frase e non <i>years</i>
11-02-04-m	27	one call on those States <i>not yet parties</i> to the NPT to accede unc	si tratta di una frase ellittica (<i>which are</i>) <i>not yet parties</i>
11-02-04-m	27	force of the CTBC CTBT // <i>pending its entry</i> into force ehm we urge a	<i>pending</i> modifica tutto il sintagma <i>entry into force</i> , non solo <i>entry</i>
11-02-04-m	28	Proliferation of Nuclear <i>Weapons last year</i> was a further dangerous	<i>last year</i> è una locuzione temporale indipendente da <i>Weapons</i>
11-02-04-m	28	tieth and twenty-first of <i>November last year</i> which took place of cour	<i>November</i> è a sé stante, non modifica <i>year</i>
11-02-04-m	28	ament to the need to fund <i>adequately threat-reduction activities</i> in the next budget cycle	<i>adequately</i> è un modificatore del verbo <i>fund</i> , non di <i>activities</i>
11-02-04-m	29	st // we need to know how <i>far EU Member States</i> have implemented	<i>far</i> non si lega a <i>Statesma</i> fa parte della locuzione avverbiale <i>how far</i>
11-02-04-m	30	ording to the ICJ at The <i>Hague nuclear weapons</i> are immoral and illegal	<i>Hague</i> è un'espressione temporale, non legata a <i>weapons</i>
11-02-04-m	30	uropean soil // these are <i>undoubtedly ambitious aims</i> but if we are serious ab	<i>undoubtedly</i> modifica il verbo <i>are</i> e non <i>aims</i>
12-02-04-m	31	des forward but there are <i>still formidable challenges</i> ah- ahead of us // last	<i>still</i> modifica il verbo <i>are</i> e non <i>challenges</i>

12-02-04-m	31	he pace of that // on the <i>economic front</i> GDP growth has raced ahead b	<i>economic front</i> fa parte del complemento di argomento <i>on the economic front</i> , non è legato a <i>GDP</i>
12-02-04-m	31	ge parts of the south and <i>south-east off limits</i> for international staff	<i>south-east</i> non si collega a <i>limits</i>
12-02-04-m	31	the same coin // without <i>better security rec-</i> without better security	<i>better security</i> fa parte del sintagma preposizionale precedente e non si lega a <i>reconstruction</i>
12-02-04-m	31	ter security rec- without <i>better security reconstruction</i> will certainly stall and	
12-02-04-m	31	the House is aware ehm in <i>May last year</i> the Afghan Government ad	queste due espressioni temporali sono indipendenti
12-02-04-m	31	ement this strategy // in <i>particular last year</i> the Commission has commi	<i>particular</i> fa parte della locuzione preposizionale <i>in particular</i> e non si lega a <i>year</i>
12-02-04-m	32	d and as a result of this <i>oppression more women</i> in Afghanistan are commi	<i>oppression</i> non è collegato a <i>women</i>
12-02-04-m	33	that confront the Afghan <i>Transitional Authority today</i> // the European Union an	<i>today</i> è un'espressione temporale a sé stante
12-02-04-m	34	manding progress in human rights particularly women's rights to education a	<i>rights</i> fa parte del sintagma nominale precedente, non si lega a <i>women</i>
12-02-04-m	34	the subject of the opium <i>crop my amendment</i> has suggested considerat	<i>crop</i> fa parte del sintagma nominale precedente, non si lega a <i>amendment</i>
12-02-04-m	36	s Committee delegation in <i>June last year</i> to Afghanistan // it was	l'espressione temporale <i>June</i> non si lega a <i>last year</i>
12-02-04-m	36	my soldiers in a friendly <i>fire exchange</i> ISAF stepped in to broker pea	<i>ISAF</i> è il soggetto della frase successiva, non si lega a <i>fire exchange</i>
12-02-04-m	39	ut forward by the Foreign <i>Affairs Committee today</i> points out that this fun	<i>today</i> è un avverbio temporale a sé stante
12-02-04-m	39	n // in fact in the wider <i>Mediterranean my understanding</i> is that some five hundre	<i>Mediterranean</i> è la testa del complemento di luogo precedente, non si lega a <i>my understanding</i>

12-02-04-m	40	t we are talking about is <i>not negative conditionality</i> but positive encouragement	<i>not</i> è l'avverbio di negazione del verbo <i>is</i> , non si lega a <i>conditionality</i>
12-02-04-a	43	e Commission concluded in <i>October last year</i> that all aspects of the	l'espressione temporale <i>October</i> è a sé stante, non si lega a <i>last year</i>
12-02-04-a	43	ssued on the fifteenth of October last year the Commission has confi	l'espressione temporale <i>October</i> è a sé stante, non si lega a <i>last year</i>
12-02-04-a	43	requirements of Articles <i>eight one E</i> thirteen two and three f	<i>E</i> è un refuso, non un sostantivo
12-02-04-a	43	ution of the twenty-fifth <i>September last year</i> the Parliament has calle	l'espressione temporale <i>September</i> non si lega a <i>last year</i>
12-02-04-a	43	by letter dated fifteenth <i>December last year</i> // as regards the assess	l'espressione temporale <i>December</i> non si lega a <i>last year</i>
12-02-04-a	47	liament would agree or at <i>least most members</i> of the Parliament that t	<i>least</i> è parte della locuzione avverbiale <i>at least</i> , non è un modificatore di <i>members</i>
12-02-04-a	47	st served by ehm allowing <i>people greater participation</i> ehm in the government eh	<i>people</i> è un sostantivo a sé stante, non modifica <i>participation</i>
12-02-04-a	49	ian national elections in <i>July last year</i> // ehm and in passing I	l'espressione temporale <i>July</i> non si lega a <i>last year</i>
12-02-04-a	50	h the Foreign Minister of <i>Pakistan Minister Kasuri</i> during his visit to Brus	<i>Pakistan</i> è a sé stante, non si lega a <i>Kasuri</i>
12-02-04-a	50	asuri during his visit to <i>Brussels last November</i> the fifth of November la	<i>Brussels</i> è a sé stante, non si lega a <i>November</i>
12-02-04-a	50	ast November the fifth of <i>November last year</i> // ehm I should also say	<i>November</i> è a sé stante, non modifica <i>year</i>
12-02-04-a	50	ese ehm circumstances for <i>so long colleagues</i> ehm good afternoon I dec	<i>so long</i> conclude la frase precedente, non modifica <i>colleagues</i>

25-02-04-a	51	t day and carry from this <i>House our respect</i> and our best wishes // b	<i>House</i> fa parte del sintagma preposizionale precedente, non modifica <i>respect</i>
25-02-04-a	51	pted // Mrs Banotti it is <i>now your time</i> ehm President this is qu	<i>now</i> è un'espressione temporale a sé stante
25-02-04-a	51	pted // Mrs Banotti it is <i>now your time</i> ehm President this is qu	<i>now</i> è un'espressione temporale a sé stante
25-02-04-a	52	recent ehm Eurobarometer <i>poll European voters</i> identified among the top	<i>poll</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non
25-02-04-a	56	and access by the Israeli <i>defence forces exit</i> and access only by permi	<i>exit</i> inizia il sintagma nominale successivo
25-02-04-a	57	ion maybe to make note of <i>your comment Mr Lage</i> // Mrs Frahm please	<i>Mr</i> non è collegato a <i>your comment</i>
25-02-04-a	59	ion to what happened this late <i>last night</i> in the Atlas mountains i	<i>late</i> è un'espressione temporale a sé stante
25-02-04-a	60	m communicating with the <i>authorities our expression</i> of sympathy and we need	<i>authorities</i> fa parte del sintagma preposizionale precedente, non si lega a <i>expression</i>
25-02-04-a	60	mpathy and we need indeed <i>then effective solidarity</i> and will communicate tha	<i>then</i> è un avverbio temporale che unisce due frasi, non modifica <i>solidarity</i>
25-02-04-a	65	er thank you // thank you <i>very much Mr President</i> // I welcome t	<i>very much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>Mr</i>
25-02-04-a	65	ank you // thank you <i>very much Mr President</i> // I welcome the opportu	<i>much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>President</i>
25-02-04-a	65	ef the ehm Members of the <i>European Parliament today</i> on our plans for the spr	<i>today</i> è un'espressione temporale a sé stante

25-02-04-a	65	e spring European Council <i>namely sustainable growth</i> and more and better jobs	<i>namely</i> è un avverbio che introduce una spiegazione, non un modificatore di <i>growth</i>
25-02-04-a	65	regard on two particular <i>areas financial services</i> and services and the ser	<i>areas</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non si lega a <i>services</i>
25-02-04-a	65	sector contributes three <i>times more investment</i> in human capital in Japa	<i>times</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non modifica <i>investment</i>
25-02-04-a	65	pan and a staggering five <i>times more investment</i> in the United States tha	<i>times</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non modifica <i>investment</i>
25-02-04-a	65	ee that within an overall <i>employment strategy Member States</i> will give urgent	<i>Member</i> è un modificatore di <i>States</i> e non una testa nominale
25-02-04-a	65	hin an overall employment <i>strategy Member States</i> will give urgent attenti	<i>strategy</i> è la testa del sintagma precedente, non un modificatore di <i>States</i>
25-02-04-a	65	rnments but of a range of <i>actors including employers</i> and trade unions // the	<i>including</i> è una congiunzione e non è collegata a <i>employers</i>
25-02-04-a	66	rgent Asia pulls into the <i>passing lane Europe</i> is trailing behind // we	<i>Europe</i> è il soggetto della frase successiva, non una testa nominale
25-02-04-a	66	not afford to be standing <i>here five years</i> from now wondering how w	<i>here</i> è un'espressione di luogo a sé stante
25-02-04-a	68	ee minutes thank you <i>very much indeed Mr President</i> President-in-o	<i>very much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>Mr</i>
25-02-04-a	69	etween Britain France and <i>Germany last week</i> proved that despite the	<i>last week</i> è un'espressione temporale indipendente

25-02-04-a	70	e in the future thank you <i>very much</i> Mr President // I too would	<i>very much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>Mr</i>
25-02-04-a	72	e Chemicals Regulation // <i>again</i> worthy intention of course one has to con	<i>again</i> è un avverbio con funzione di connettore, non un modificatore di <i>intention</i>
25-02-04-a	73	opean Union ehm thank you <i>very much</i> Mr President // and I too w	<i>very much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>Mr</i>
25-02-04-a	73	Union ehm thank you <i>very much</i> Mr President // and I too would like	<i>much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>President</i>
25-02-04-a	73	from that are // ehm ... <i>not surprisingly</i> speakers ehm were very clear ehm	<i>not surprisingly</i> è una locuzione avverbiale a sé stante
25-02-04-a	73	re that the regulation is <i>effective regulation</i> ie helping the process rath	<i>ie</i> serve solo per introdurre un esempio, non è una testa nominale
25-02-04-a	73	aid here // ehm there was <i>however</i> one point that did strike me and i	<i>however</i> è un avverbio che collega due frasi, non un modificatore di <i>point</i>
25-02-04-a	74	te // thank you thank you <i>very much</i> Mr President // the Europea	<i>very much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>Mr</i>
25-02-04-a	74	thank you thank you <i>very much</i> Mr President // the European Council	<i>much</i> fa parte della locuzione nominale <i>thank you very much</i> e non è legato a <i>President</i>
26-02-04-m	75	/ this implies discussing <i>frankly</i> Russian practices that run counter to Euro	<i>frankly</i> modifica il verbo che lo precede, non <i>practices</i>

26-02-04-m	75	described as a strategic <i>partnership European Union</i> messages must be balance	<i>partnership</i> è la testa nominale del sintagma precedente e non un modificatore di <i>Union</i>
26-02-04-m	76	erned that there has been <i>mass migration west</i> of ethnic Russians away	<i>west</i> è un indicatore spaziale a sé stante
26-02-04-m	77	lisation there // to that <i>end our country</i> strategies place the fig	<i>end</i> fa parte dell'espressione di collegamento <i>to that end</i> , non è un modificatore di <i>country</i>
26-02-04-m	79	reements do not take into <i>account human rights</i> considerations that the	<i>account</i> fa parte dell'espressione idiomatica <i>take into account</i> e non si lega a <i>rights</i>
26-02-04-m	79	nsultants showed that the <i>consortium including BP</i> knew about these problem	<i>including</i> è una congiunzione e non è collegata a <i>BP</i>
26-02-04-m	80	ome months ago and it has <i>special significance today</i> because we have a leader	<i>today</i> è un'espressione temporale a sé stante
26-02-04-m	80	ve a leader from the same <i>region our guest</i> then President Boris Tra	<i>region</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non un modificatore di <i>guest</i>
26-02-04-m	80	from the same region our <i>guest then President</i> Boris Trajkovski of Mace	<i>President</i> è l'apposizione del nome proprio che segue
26-02-04-m	81	say ... in translation // <i>my apologies Mr President</i> for the techni	<i>Mr</i> è legato a <i>President</i> , non è una testa nominale
26-02-04-m	81	s European vision // <i>our relationship now Mr President</i> is at a moment	<i>Mr</i> è legato a <i>President</i> , non è una testa nominale
Risultati con l'espressione B:			
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)	COMMENTO
10-02-04-m	1	unity via imports of live <i>birds and poultry products</i> from the concerned count	<i>birds</i> non modifica <i>products</i> ma è un sostantivo indipendente e modificato da <i>live</i>

10-02-04-m	1	ates // rapid exchange of <i>information and mutual consultation</i> on guidelines and measur	<i>information</i> fa parte del sintagma nominale <i>exchange of information</i> e non modifica <i>consultation</i>
10-02-04-m	1	per on pandemic influenza <i>preparedness and response planning</i> which sets out a series	<i>preparedness</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>planning</i>
10-02-04-m	1	collaborating with local <i>governments and non-governmental organisations</i> // the EC delegations in	<i>governments</i> , in quanto nome comune plurale, non può essere un premodificatore di <i>organisations</i>
10-02-04-m	1	e normal practices in our <i>trade and other dealings</i> ehm with the countries a	<i>trade</i> non è collegato a <i>dealings</i>
10-02-04-m	2	ned the import of poultry <i>meat and poultry products</i> // oh really // well man	<i>meat</i> è la testa di un sintagma nominale, non un modificatore di <i>products</i>
10-02-04-m	3	ou have not banned cooked <i>meat or canned meat</i> and this makes up about	il primo <i>meat</i> è la testa di un sintagma nominale, non un modificatore del secondo <i>meat</i>
10-02-04-m	6	e developed alongside the <i>industrialisation and mass transportation</i> of livestock in parts of	<i>industrialisation</i> è un sostantivo a sé stante, non modifica <i>transportation</i>
10-02-04-m	6	far and fast in types of <i>farming and food distribution</i> that makes it very very	<i>farming</i> è un sostantivo a sé stante, non modifica <i>distribution</i>
10-02-04-m	7	ave in relation to animal <i>diseases and human diseases</i> is very effective // you	il primo <i>diseases</i> è la testa di un sintagma nominale, non un modificatore del secondo <i>diseases</i>
10-02-04-m	7	ery quick response of the <i>Commission and my services</i> ehm to the outbreak of f	<i>Commission</i> è un sostantivo a sé stante
10-02-04-m	7	ours and all the relevant <i>authorities and Member States</i> knew within a matter of	<i>authorities</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>States</i>

10-02-04-m	7	ses in other parts of the <i>world and bird diseases</i> a- and we make sure that	<i>world</i> è un sostantivo a sé stante
10-02-04-m	7	i then asked me about pet <i>birds and other birds</i> // well a ban has been p	il primo <i>birds</i> è la testa di un sintagma nominale, non un modificatore del secondo <i>birds</i>
10-02-04-m	7	at we have in relation to <i>borders and communicable diseases</i> // ehm but I hope more p	<i>borders</i> è un sostantivo a sé stante
10-02-04-m	9	for research into better <i>vaccines and better testing methods</i> // the Commissio	<i>vaccines</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>testing</i>
10-02-04-m	12	opes and the fears of our <i>constituents and their concern</i> that we do better in thi	<i>constituents</i> fa parte della frase precedente
10-02-04-m	13	th their own hostility to <i>Europe and their policy</i> of attacking the EU at e	<i>Europe</i> è un sostantivo a sé stante
10-02-04-m	15	y basis for ensuring that <i>farmers and their families</i> are guaranteed a decent	<i>farmers</i> è un sostantivo a sé stante
10-02-04-m	15	huge growth in part-time <i>farming and off-farm employment</i> // and when we compare a	<i>farming</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>employment</i>
10-02-04-m	15	e a secure future for our <i>farmers and their families</i> // thank you Mr Chairman	<i>farmers</i> è un sostantivo a sé stante
10-02-04-m	15	ve paid a high price in <i>violence and political instability</i> // this Parliament suppo	<i>violence</i> è un sostantivo a sé stante
11-02-04-m	18	ues including legislative <i>measures and operational cooperation</i> in compliance with the T	<i>measures</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>cooperation</i>
11-02-04-m	18	s of study ehm vocational <i>training and voluntary services</i> and for the purposes of	<i>training</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>services</i>
11-02-04-m	18	ng sexual exploitation of <i>children and child pornography</i> the framework decision o	<i>children</i> è un sostantivo a sé stante

11-02-04-m	18	r as trafficking in human <i>beings and third countries</i> is concerned the Brussel	<i>beings</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>countries</i>
11-02-04-m	18	beings including illegal <i>immigration and financial crime</i> // moreover the police o	<i>immigration</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>crime</i>
11-02-04-m	18	rism trafficking in human <i>beings and child pornography</i> // ehm Europol has regul	<i>beings</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>pornography</i>
11-02-04-m	18	ration agreements between <i>Europol and other states</i> // other measures adopte	<i>Europol</i> è un sostantivo a sé stante
11-02-04-m	18	ull access to legislative <i>documents and partial access</i> to other documents cover	<i>documents</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>access</i> . Inoltre, non potrebbe esserlo perché è plurale
11-02-04-m	19	decision on making racial <i>harassment and racial attacks</i> a criminal offence // we	<i>harassment</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>attacks</i>
11-02-04-m	19	derment // in the area of <i>anti-terrorism and law enforcement</i> there has been much usef	si tratta di due sostantivi indipendenti uniti con la congiunzione <i>and</i>
11-02-04-m	19	lead in getting a common <i>position and joint action</i> on by the European Union	<i>position</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>action</i>
11-02-04-m	19	rough a process of mutual <i>surveillance and peer review</i> // and that is going to	<i>surveillance</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>review</i>
11-02-04-m	20	e threat of international <i>terrorism and organised crime</i> // ehm with a common Eur	<i>terrorism</i> è la testa di un sintagma nominale e non un modificatore di <i>crime</i>

11-02-04-m	20	onals for the purposes of <i>study and vocational training</i> ehm within the Union ehm	<i>study</i> è un sostantivo a sé stante
11-02-04-m	23	hasis on ehm on ehm legal <i>migration and its implications</i> such as integration and	<i>migration</i> è un sostantivo a sé stante
11-02-04-m	27	ration of weapons of mass <i>destruction and their means</i> of delivery // Article f	<i>destruction</i> fa parte del sintagma nominale precedente, non è un modificatore di <i>means</i>
11-02-04-m	27	f comprehensive safeguard <i>agreements and additional protocols</i> to them is a prerequisite	<i>agreements</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>protocols</i>
12-02-04-m	31	nd we must recognise that <i>insecurity and burgeoning opium</i> poppy production are two	<i>insecurity</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	31	olicy // without stronger institutions and better law enforcement we'll get n	<i>institutions</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non modifica <i>law</i>
12-02-04-m	31	on building effective law <i>enforcement and demand reduction</i> // the Commission has wo	<i>enforcement</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non modifica <i>reduction</i>
12-02-04-m	32	// ehm thanks too for the <i>Commissioner and his team</i> for their fine work as w	<i>Commissioner</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	32	ct the rights of women // <i>rape and sexual violence</i> by members of the e- occ	<i>rape</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	34	ignificant regroupings of <i>Taliban and Al-Qaeda forces</i> bent on murdering intern	<i>Taliban</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	34	ups in Pakistan's tribal areas and north-west frontier provinces ostensibly bec	<i>areas</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non modifica <i>frontier</i>
12-02-04-m	35	ering caused by the drugs <i>problem and its linkages</i> to crime in our communit	<i>problems</i> è la testa del sintagma precedente, non modifica <i>linkages</i>

12-02-04-m	37	some of the largest drug dealers and drug producers in the world // I'm par	<i>dealers</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non un modificatore di <i>producers</i>
12-02-04-m	38	opean ini- Initiative for <i>Democracy and Human Rights</i> comes into play // twent	<i>Democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	38	he European Initiative to Democracy and Human Rights and the Parliament's ro	<i>Democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	38	e rules // but I'm fully committed and my services are ready to continue th	<i>committed</i> è il nome del predicato, non modifica <i>services</i>
12-02-04-m	38	oing ehm in this field of <i>democratisation and human rights</i> ehm in the wider Middle	<i>democratisation</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	38	pean Union's policies on democracy and human rights and it stands to reason	<i>democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	38	cation reinvigorating ehm <i>democracy and human rights</i> in the Mediterranean ehm	<i>democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	39	e European Initiative for <i>Democracy and Human Rights</i> ehm in two thousand and	<i>Democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	39	e European Initiative for <i>Democracy and Human Rights</i> // and reference has bee	<i>Democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	40	ing about is not negative <i>conditionality but positive encouragement</i> // we are talking about	<i>conditionality</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>encouragement</i>
12-02-04-m	40	ps with us to develop ehm <i>democracy and human rights</i> // I think that is ehm a	<i>democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-m	40	the case for the rule of <i>law and civil liberty</i> of being neo-colonial //	<i>law</i> fa parte del sintagma nominale <i>rule of law</i> , non è un modificatore di <i>liberty</i>
12-02-04-m	40	the Arab world doubt our credentials and our goodwill because they don't thin	<i>credentials</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>goodwill</i>

12-02-04-a	42	housand and one implement <i>fully and correctly Directive seventy-three two three</i>	<i>fully and correctly</i> modifica il verbo che precede gli aggettivi, non <i>Directive</i>
12-02-04-a	42	housand and one implement <i>fully and correctly Directive seventy-three two three</i>	<i>fully and correctly</i> modifica il verbo che precede gli aggettivi, non <i>Directive</i>
12-02-04-a	43	y much to this particular question and particular issue of Lloyd's // I want pe	<i>question</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>issue</i>
12-02-04-a	48	ssed by his commitment to <i>democracy and good government</i> and improving the lives	<i>democracy</i> è un sostantivo a sé stante
12-02-04-a	51	a Member of our House in <i>long and good standing</i> I might add terminates t	probabile errore dell'oratore (<i>in</i> al posto di <i>is</i>): <i>long and good standing</i> dovrebbe essere il nome del predicato e riferirsi a <i>mandate</i>
25-02-04-a	51	pring summit follow-up to <i>Lisbon and two reports</i> by the Economic Affairs	<i>Lisbon</i> è un sostantivo a sé stante
25-02-04-a	51	situation of the European <i>economy and major guidelines</i> for economic policy and	<i>economy</i> è la testa del sintagma nominale precedente, non un modificatore di <i>guidelines</i>
25-02-04-a	64	mmit the follow-up to ehm <i>Lisbon and two reports</i> on behalf of the Committ	<i>Lisbon</i> è un sostantivo a sé stante
25-02-04-a	65	range of actors including <i>employers and trade unions</i> // the support of employ	<i>employers</i> è un sostantivo a sé stante
25-02-04-a	65	and retain female employ- <i>employees and older workers</i> // equally we need the c	<i>employees</i> è un sostantivo a sé stante
25-02-04-a	66	f commitment to financial <i>discipline and debt management</i> // governments must free	<i>discipline</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>management</i>
25-02-04-a	66	en new ways into work for <i>women and older people</i> // we have to end the fa	<i>women</i> è un sostantivo a sé stante

25-02-04-a	68	ion markets environmental <i>protection and regulatory reforms</i> // it is now much easier	<i>protection</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>reforms</i>
25-02-04-a	68	ave been made in terms of <i>equality and social protection</i> // the internal market	<i>equality</i> è un sostantivo a sé stante
25-02-04-a	68	o bring about sustainable <i>growth and increased employment</i> ehm in accordance with t	<i>growth</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>employment</i>
25-02-04-a	68	// this will ensure that <i>banks and fund managers</i> a- and insurers will the	<i>banks</i> è un sostantivo a sé stante
25-02-04-a	68	t the provision of public <i>services and government services</i> are available an online	<i>services</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>services</i>
25-02-04-a	74	ompetitiveness to improve <i>employment and growth</i> pra- potential of the enlarge	<i>employment</i> è un sostantivo a sé stante
25-02-04-a	74	er issue and in which the <i>Parliament and its talents</i> will be fully engaged by	<i>Parliament</i> è un sostantivo a sé stante
26-02-04-m	75	of the European Union and <i>Russia and our wish</i> to build a genuine strat	<i>Russia</i> è un sostantivo a sé stante
26-02-04-m	75	iscussions at the General <i>Affairs and External Relations</i> Council reaffirmed the i	<i>Affairs</i> è la testa nominale del sintagma precedente
26-02-04-m	76	ident // Russia is a vast <i>country and its contribution</i> historically to European	<i>country</i> è la testa nominale del sintagma precedente
26-02-04-m	77	orruption and support for <i>institution-building and poverty reduction</i> at the very heart of our	<i>institution-building</i> è un sostantivo a sé stante
26-02-04-m	77	g drug trafficking border <i>management and environmental matters</i> // unless these key issu	<i>management</i> è la testa nominale del sintagma precedente, non un modificatore di <i>matters</i>

26-02-04-m	77	urhood Policy the General <i>Affairs and External Relations</i> Council on the twenty- si	<i>Affairs</i> è la testa nominale del sintagma precedente
26-02-04-m	77	ontinued progress towards <i>democracy and continued progress</i> in the economic sphere /	<i>democracy</i> è un sostantivo a sé stante
26-02-04-m	80	of Macedonia our deepest <i>sympathy and our expression</i> of solidarity and I migh	<i>sympathy</i> è la testa nominale del sintagma precedente
26-02-04-m	81	y but this is the life of <i>trasnationality and cultural diversity</i> // it is President a gre	<i>trasnationality</i> è un sostantivo a sé stante
26-02-04-m	81	us declarations to action <i>plans and fulfilling criteria</i> // our common goal is to	<i>plans</i> è la testa nominale del sintagma precedente
Risultati 146 con l'espressione C:			
DATA TESTO	ID	STRINGA INGLESE CON CONTESTO (25 caratteri)	COMMENTO
10-02-04-m	1	mely Cambodia the People's Republic of China includ	c'è un solo modificatore
10-02-04-m	11	to discuss the Commission's proposal submitted to th	c'è un solo modificatore
10-02-04-m	11	n teams // the Commission's text takes into account	c'è un solo modificatore
10-02-04-m	13	n // the threat to Europe's health from the rapid sp	c'è un solo modificatore
10-02-04-m	13	ed action // and in today's world no one country can	c'è un solo modificatore
10-02-04-m	14	cisions // the Commission's proposal balances this d	c'è un solo modificatore
10-02-04-m	14	listing of the Commission's position on each of the	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	19	e its job but the Council's record is not outstandin	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	19	law and uphold prisoners' rights there // the Mutu	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	22	often bearing the father's name and without any ref	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	23	a number of the speakers' contributions which is t	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	25	read again the Commission's communication of Novembe	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	27	nal document // the Union's commitment to the compre	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	27	tegy emphasises the Union's commitment to strengthen	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	28	us has been on the regime's failures but we often un	c'è un solo modificatore

11-02-04-m	28	angerous threats to today's Europe // at the same Eu	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	28	Federation in the latter's pursuit of a safe secure	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	28	grammes // the conference's significance was confirm	c'è un solo modificatore
11-02-04-m	29	New York in a few months' time has to be a success	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	31	er cent of the Commission's support has been contrac	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	31	wo // however Afghanistan's future depends criticall	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	32	gime would ease the women's plight // today two and	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	32	the creation of the Women's Ministry the Karzai Gove	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	32	rom getting help // women's resistance to the regime	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	33	been documented on girls' schools since September	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	33	iolent attacks on girls' schools began // we know	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	34	rights particularly women's rights to education and	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	34	ensibly because Islamabad's writ does not run to the	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	36	that bodes ill for women's emancipation // human ri	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	38	mocracy // the Parliament's resolution also takes up	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	38	Rights and the Parliament's role in the shaping of t	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	38	s not in the Commission's power to change these ru	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	38	with the grain of people's aspirations // the secon	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	39	tled strengthening the EU's relations with the Arab	c'è un solo modificatore
12-02-04-m	41	sion about the Commission's intentions // so I want	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	42	estigated the petitioners' complaints // they were	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	42	hat // but the Commission's satisfaction with the po	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	42	nd one nor the Commission's responsibility to answer	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	43	access to the Commission's file under Regulation te	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	43	mer regime the Commission's views are detailed in th	c'è un solo modificatore

12-02-04-a	43	nd and one the Commission's inquiry dealt exclusivel	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	45	old this on the petitions' Committee a case ehm by	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	49	ly support the Parliament's call for a thorough inve	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	49	ly support the Parliament's call for the prosecution	c'è un solo modificatore
12-02-04-a	50	e with the ehm convention's regulations as though Pa	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	52	attention and colleagues' attention to a major sem	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	52	e to draw it to the House's attention thank you ehm	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	65	seventy percent of the EU's GDP and its employment o	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	72	otting me in the speakers' list // I'm very sorry	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	74	s ehm that the Commission's communication ehm to the	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	74	therefore that the Union's institutions should work	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	74	ustration o- of the Union's commitment to the rapid	c'è un solo modificatore
25-02-04-a	74	n ehm with the Parliament's ehm potential to conte-	c'è un solo modificatore
26-02-04-m	75	n fifty percent of Russia's trade be will will be wi	c'è un solo modificatore
26-02-04-m	75	rs of energy given Russia's position as a major supp	c'è un solo modificatore
26-02-04-m	77	monstrates the Parliament's commitment to ensuring t	c'è un solo modificatore
26-02-04-m	78	ed including by taxpayers' money through the World	c'è un solo modificatore
26-02-04-m	78	ent relaying it // Turkey's guarantees to the BTC pr	c'è un solo modificatore
26-02-04-m	79	hat one of the consortium's consultants showed tha	c'è un solo modificatore
26-02-04-m	80	hat we will keep that man's vision of his country's	c'è un solo modificatore

Bibliografia

- Amato, A. e G. Mack (2011) "Interpreting the Oscar Night on Italian TV: an interpreters' nightmare?". *The Interpreters' Newsletter*, 16: 37-60.
- Barbafina, S. (2003). *Gestione delle stringhe aggettivali nell'interpretazione simultanea dall'inglese*. SSLMIT di Forlì, Università di Bologna. Tesi di laurea non pubblicata.
- Baroni, M., S. Bernardini, A. Ferraresi e E. Zanchetta (2009). "The WaCky Wide Web: A Collection of Very Large Linguistically Processed Web-Crawled Corpora". *Language Resources and Evaluation* 43, 3:209-226.
- Bendazzoli, C. (2010). *Corpora e interpretazione simultanea*. Bologna: Asterisco. (Online:<http://amsacta.unibo.it/2897/>)
- Bendazzoli, C. e A. Sandrelli (2005). "An approach to corpus-based interpreting studies: developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". In Gerzymisch-Arbogast H. e S. Nauert (eds). 149-160.
- Bendazzoli, C., A. Sandrelli e M. Russo (2011). "Disfluencies in Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Analysis". In A. Kruger, J. Wallmach e J. Munday (eds). 282-306.
- Berg, T. (2011). "The modification of compounds by attributive adjectives". *Language Sciences*, 33 : 725-737.
- Bertozzi, M. (2011). *Un intruso in cabina: l'anglicismo in interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo. Un contributo sperimentale*. SSLMIT di Forlì, Università di Bologna. Tesi non pubblicata.
- Bowker, L. e J. Pearson (2002). *Working with specialised language – A practical guide to using corpora*. Londra: Routledge.
- Braun, S. (2006). "Multimedia communication technologies and their impact on interpreting". In M. Carroll, H. Gerzymisch-Arbogast e S. Nauert eds (2006).
Online :
http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Braun_Sabine.pdf

Cappelli, R. (2014). *L'interpretazione simultanea dal polacco all'italiano: le strategie per affrontare le catene nominali*. Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Dottorato di ricerca in Traduzione, interpretazione e interculturalità, 25° Ciclo.

Cardetta, E. (2010). *Interpretazione simultanea inglese-italiano al Parlamento europeo: studio delle strategie per la gestione dell'elevata velocità di eloquio*. SSLMIT di Forlì, Università di Bologna. Tesi non pubblicata.

Carroll, M., H. Gerzymisch-Arbogast e S. Nauert eds (2006). *Proceedings Of The Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios Copenhagen, 1-5 May 2006*. Online:
http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_proceedings.html

Gerzymisch-Arbogast H. e S. Nauert eds (2005). *Challenges of Multidimensional Translation Saarbrücken 2-6 May 2005*. Saarland: Advanced Translation Research Center (ATRC).

Kajzer-Wietrzny, M. (2012). *Interpreting universals and interpreting style* (unpublished PhD dissertation). Online:
<https://repozytorium.amu.edu.pl/jspui/handle/10593/2425?mode=full>

Kimball, J. (1973). "Seven principles of surface structure parsing in natural language". *Cognition*, 1, 15-47.

Kruger, A., K. Wallmach e J. Munday eds (2011). *Corpus-based translation studies: research and applications*. Londra: Continuum.

Matini, L. (2010). *Strategie interpretative a confronto nell'interpretazione simultanea verso l'italiano e l'inglese al Parlamento europeo*. SSLMIT di Forlì, Università di Bologna. Tesi non pubblicata.

Moates, Danny R. e Gary M. Schumacher (1983). *Psicologia dei processi cognitivi*. Bologna: Il Mulino.

Monti, C., C. Bendazzoli, A. Sandrelli e M. Russo (2005). "Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". *Meta*, 50, 4.
<http://id.erudit.org/iderudit/019850ar>

Rosato, E. (2013). *Adjective order in English : A semantic account with cross-linguistic applications*. Carnegie Mellon University : Pittsburgh.

Russo, M. (2010) "Reflecting on interpreting practice: Graduation theses based on the European Parliament Interpreting Corpus (EPIC)", in L. Zybatow eds (2010) *Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI* (Forum Translationswissenschaft, Band 12). Frankfurt am Main: Peter Lang, 35-50.

Russo, M. (2012). *Interpretare lo spagnolo*. Bologna: CLUEB.

Russo, M., C. Bendazzoli e A. Sandrelli (2006). "Looking for Lexical Patterns in a Trilingual Corpus of Source and Interpreted Speeches: Extended Analysis of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". *Forum*, 4,1: 221-254.

Sandrelli, A. (2012). "Introducing FOOTIE (Football in Europe): Simultaneous Interpreting at Football Press Conferences". In F. Straniero Sergio e C. Falbo, Caterina eds (2012). 119-153.

Sandrelli, A. e C. Bendazzoli (2005). "Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting a Preliminary Investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series*, 1(1).
<http://www.birmingham.ac.uk/research/activity/corpus/publications/conference-archives/2005-conf-e-journal.aspx>

Sandrelli, A., C. Bendazzoli e M. Russo (2010). "European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological issues and preliminary results on lexical patterns in SI". *International Journal of Translation*, 22: 165-203.

Schjoldager, A. (1995). "An Exploratory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting: Methodological Reflections". *Hermes, Journal of Linguistics*, 14: 65-87.

Seleskovitch, D. e Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (Vol. 4). Parigi : Didier érudition.

Shlesinger M. (2003). "Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting". *The Interpreters' Newsletter*, 12:37-49.

Straniero Sergio, F. e C. Falbo eds (2012). *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies*. Berna: Peter Lang.

Timarová, Š. (2005). "Corpus Linguistics methods in Interpreting research: A case study". *The Interpreters's Newsletter*, 13: 65-70. (Online: <http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2471/1/05.pdf>)

Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University: Academic Press.

Vasile, S. (2014). *La metafora del viaggio in interpretazione simultanea: analisi comparativa tra l'Italiano l'Inglese e lo Spagnolo*. SSLMIT di Forlì, Università di Bologna. Tesi non pubblicata.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Londra/New York: Longman: Language in Social Life Series.

Testi di riferimento:

Dubois J. et al. (1979). *Dizionario di linguistica*. Bologna: Zanichelli.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech e J. Svartvik (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Harlow: Longman.

Renzi, L., G. Salvi e A. Cardinaletti eds (2001). *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino.

Swan, M. (2005). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.

Sitografia

Corpus-based interpreting studies: the State of the Art

<http://eventi.sslmit.unibo.it/cis1/?section=home&lang=en>

Definizione di *adjective*

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/adjective?showCookiePolicy=true>

Definizione di *aggettivo*, Vocabolario Treccani

<http://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/aggettivo/>

Definizione di *adverb*

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/adverb?showCookiePolicy=true>

Definizione di *avverbio*, Enciclopedia Treccani

<http://www.treccani.it/vocabolario/avverbio/>

Definizione di *more*

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/more?showCookiePolicy=true>

Definizione di *most*

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/most?showCookiePolicy=true>

Definizione di *noun*

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/noun?showCookiePolicy=true>

Funzionalismo, linguistica, Enciclopedia Treccani

<http://www.treccani.it/enciclopedia/funzionalismo/>

Lou Burnard. "Text Encoding for Interchange: A New Consortium." *Ariadne*.24 (2000). <<http://www.ariadne.ac.uk/issue24/tei/>>

Order of adjectives, British Council

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar/adjectives/order-adjectives>

Parlamento europeo EPTV

<http://www.europarl.europa.eu/ep-live/it>

Random subsets

http://cwb.sourceforge.net/files/CQP_Tutorial/node22.html

SSLMIT Dev Online

<http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/query.php?mode=advanced&path=E.P.I.C./Source%20Texts&name=org-en>

Tre Tagger Tagset

<https://courses.washington.edu/hypertext/csar-v02/penntable.html>

Vocabolario Treccani

<http://www.treccani.it/>

Tutti i siti elencati sono stati ricontrollati il 27/06/2015

Abstract

This study examines the handling of complex noun phrases in the simultaneous interpretation into Italian of English speeches of the electronic corpus EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). EPIC contains transcripts of speeches delivered at the European Parliament in English, Italian and Spanish and the interpretation of each speech into the other two languages involved. This analysis was based on two sub-corpora: English source speeches and their corresponding Italian target speeches.

The aim of the project was extracting complex noun phrases from the English subcorpus and comparing them with their corresponding translation into Italian in order to study the strategies used by interpreters. The hypothesis was that complex noun phrases pose a translation challenge. The phrases analysed were multi-item strings with a noun head preceded by two or more modifiers. Premodifiers could be adjectives, nouns, adverbs, cardinal numbers and genitives.

In the first chapter the characteristics of modifiers were described both for English and Italian. The second chapter gives a theoretical overview of the research field of corpus-based interpreting studies, with a focus on studies based on EPIC. The third chapter describes the methodology adopted. Data was first automatically extracted by means of three search sequences and then selected according to inclusion and exclusion criteria. The selected noun phrases were compared with the corresponding translation into Italian and classified on the basis of the theoretical model of translational relationships of Schjoldager (1995).

The fourth chapter contains the data extracted, which was analysed in the fifth chapter both under a quantitative and a qualitative point of view. Comparisons were made between noun phrases in the whole subcorpus and noun phrases in a specific group of speeches, which were divided according to their speed and mode of delivery. The initial hypothesis was partially confirmed and the translation strategies adopted by interpreters were described.

Résumé

Cette étude se concentre sur la gestion des syntagmes nominaux dans l'interprétation simultanée vers l'italien des discours anglais du corpus électronique EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). EPIC se compose de transcriptions des discours du Parlement européen en anglais, italien et espagnol et leur interprétation simultanée vers les deux autres langues concernées. Cette analyse se penche sur deux sous-corpus: les discours anglais et leur traductions en italien.

Le but de ce projet est l'extraction du sous-corpus anglais des syntagmes nominaux complexes et la comparaison avec leur traduction en italien pour étudier les stratégies utilisées par les interprètes. L'hypothèse était que ces syntagmes sont un défi pour l'interprète. Les syntagmes analysés étaient des séquences composées par une tête nominale précédée par deux ou plus modificateurs, qui pouvaient être des adjectifs, des noms, des adverbes, des nombres cardinaux et des génitifs.

Le premier chapitre se penche sur les caractéristiques des modificateurs en anglais comme en italien. Le deuxième chapitre brosse une toile de fond des études dans le domaine de l'interprétation qui se basent sur les corpus, avec une section consacrée au corpus EPIC. Le troisième chapitre porte sur la méthodologie utilisée. Les syntagmes nominaux ont été tout d'abord extraits grâce à trois séquences de recherche, ensuite sélectionnés sur la base des critères d'inclusion et d'exclusion, puis comparés avec leurs traductions en italien et enfin classifiés selon le modèle des relations traductives de Schjoldager (1995).

Le quatrième chapitre contient les données sélectionnées, qui ont été analysées dans le cinquième chapitre du point de vue quantitatif et qualitatif. Les syntagmes nominaux dans l'ensemble du sous-corpus ont été comparés avec les syntagmes nominaux dans des groupes des textes divisés par vitesse de débit et mode de présentation. L'hypothèse de départ a été en partie confirmée et les stratégies de traduction des interprètes ont été décrites.

Ringraziamenti

Ringrazio la mia relatrice, la Prof.ssa Mariachiara Russo, e i correlatori per avermi aiutata a svolgere questa ricerca.

Ringrazio la mia famiglia, perché il loro aiuto e affetto sono stati fondamentali per raggiungere questo traguardo.

Ringrazio Morris, che mi ha sempre sostenuta e amata.

Ringrazio le amiche storiche e le coinquiline per aver sempre creduto in me e le colleghe, per i gruppi di studio e la condivisione di questo percorso.